叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 魅力(enchantment) 000001

2. 魅力(enchantment) 000002

3. 魅力(enchantment) 000003

4. 魅力(enchantment) 000004

5. 魅力(enchantment) 000005

6. 魅力(enchantment) 000006

7. 魅力(enchantment) 000007

8. 魅力(enchantment) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魅力(Enchantment)
第1/8页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ɪn'tʃɑːntmənt] , [baɪ]['hærəld] [məgræθ]
The Project Gutenberg eBook , Enchantment , by Harold MacGrath
这 项目 古腾堡 电子书 , 魅力 , 经过 哈罗德 麦格拉斯

古腾堡计划电子书《魔法》，作者：哈罗德·麦格拉斯

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / enchantment00macgiala
See https : / / archive . org / details / enchantment00macgiala
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / enchantment00macgiala

参见 https://archive.org/details/enchantment00macgiala

[ðə; ði] ['pɒkɪt] [bʊks]
The Pocket Books
这 口袋 图书

袖珍书

[ə; eɪ]['sɪəriːz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [θriː] ['æspekts][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [rəʊ'mæns] , —
A series designed to represent the three aspects of American romance , —
一个 系列 设计 到 代表 这 三 方面 的 美国人 浪漫 , —
[əd'ventʃə(r)] , ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)]
adventure , mystery and humor
冒险 , 神秘 和 幽默

该系列旨在展现美国爱情的三个方面——冒险、悬疑和幽默。

[ðə; ði] ['æməθɪst] [bɒks][baɪ] ['ʌnə] ['kæθərɪn] [griːn]
The Amethyst Box By Anna Katharine Green
这 紫晶 盒子 经过 安娜 凯瑟琳 绿色的

《紫水晶盒》作者：安娜·凯瑟琳·格林

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːpɔːt] ['wedɪŋ]
A detective story of a Newport wedding
一个 侦探 故事 的 一个 纽波特 婚礼

一个关于纽波特婚礼的侦探故事

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][mɪst][baɪ] ['ʌnə] ['kæθərɪn] [griːn]
The House in the Mist By Anna Katharine Green
这 房子 在 这 薄雾 经过 安娜 凯瑟琳 绿色的

《迷雾中的房子》安娜·凯瑟琳·格林著

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɔːtʃənz] .
A tale of unexpected fortunes .
一个 故事 的 意外 财富 .

一段关于意外财富的故事。

[ɪn'kluːdɪŋ]
Including
包括

包括

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ruːbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːldrən]
also The Ruby and the Caldron
还 这 红宝石 和 这 甑

还有《红宝石与坩埚》

[ɪn'tʃɑːntmənt] [baɪ] ['hærəld] [məgræθ]

Enchantment	By	Harold	MacGrath
魅力	经过	哈罗德	麦格拉斯

哈罗德·麦格拉斯的《魔法》

[ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] [əd'ventʃə(r)]

Short	stories	of	whimsical	adventure
短的	故事	的	异想天开	冒险

奇幻冒险短篇故事集

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [i'ləup] [baɪ] ['hærəld] [məgræθ]

The	Princess	Elopes	By	Harold	MacGrath
这	公主	私奔	经过	哈罗德	麦格拉斯

《公主私奔》作者：哈罗德·麦克格拉斯

[æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌjʊərə'piːən]

An	extravagant	romance	of	a	European
一个	靡	浪漫	的	一个	欧洲的

一段欧洲式的奢华浪漫故事

['dʌtʃi]

Duchy
公国

公国

[ðə; ði] - [baɪ] [lɔɪd] ['ɑːzbɔːrn]

The	Motormaniacs	By	Lloyd	Osbourne
这	-	经过	劳埃德	奥斯本

劳埃德·奥斯本的《汽车狂热者》

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]

Tales	of	the	road	and	the	automobile
故事	的	这	路	和	这	汽车

公路与汽车的故事

[ɪn'tʃɑːntmənt]

ENCHANTMENT
魅力

魅力

[baɪ]

By
经过

经过

['hærəld] [mæk] [græθ]

HAROLD	MAC	GRATH
哈罗德	苹果	格拉斯

哈罗德·麦格拉斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

Author	of
作者	的

作者

[ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [i'ləup] ,

The	Man	on	the	Box	,	The	Princess	Elopes	,
这	男人	在	这	盒子	,	这	公主	私奔	,

盒子上的男人，公主私奔，

[ðə; ði] ['pʌpɪt] [kraʊn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

The	Puppet	Crown	,	etc	.	,	etc	.
这	木偶	王冠	,	ETC	.	,	ETC	.

傀儡王冠等等。

[ˌɪndɪə'næpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði] [bɑbz] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni]
THE BOBBS - MERRILL COMPANY
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] -
Copyright 1905
版权 -

版权所有 1905 年

[ðə; ði] [bɑbz] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni]
The Bobbs - Merrill Company
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['eɪprəl]
April
四月

四月

[pres] [ɒv; əv]
PRESS OF
按 的

出版社

- & [ˌsiː 'əʊ] .
BRAUNWORTH & CO .
- & 一氧化碳 .

布朗沃斯公司

['bukˌbaində] [ænd; ənd] ['printərz]
BOOKBINDERS AND PRINTERS
装订工 和 打印机

书籍装订商和印刷商

['brʊklɪn] , [en] . [waɪ] .
BROOKLYN , N . Y .
布鲁克林 , N . 是 .

纽约布鲁克林

[ɪn'tʃɑːntmənt]
ENCHANTMENT
魅力

魅力

[ɪn'kluːdɪŋ]
INCLUDING
包括

包括

[ə; eɪ] [naɪts] [ɪn'tʃɑːntmənt]
A NIGHT'S ENCHANTMENT
一个 夜晚 魅力

一夜的魅力

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] ['kærɪdʒ]

The	Adventure	of	the	Lady	in	the	Closed	Carriage
这	冒险	的	这	女士	在	这	关闭	运输

封闭马车里的女士奇遇记

[ðə; ði] [blaɪnd] [mə'dɒnə]

THE	BLIND	MADONNA
这	瞎的	麦当娜

盲人麦当娜

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['luːɪs]

The	Adventure	of	the	Golden	Louis
这	冒险	的	这	金的	路易斯

金色路易的冒险

[nəʊ] [ˌsɪndə'relə]

NO	CINDERELLA
不	灰姑娘

没有灰姑娘

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sætɪn] ['slɪpə(r)]

The	Adventure	of	the	Satin	Slipper
这	冒险	的	这	缎	拖鞋

缎子拖鞋的奇遇记

[tuː] ['kændɪdəts]

TWO	CANDIDATES
二	候选人

两名候选人

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]['pɒlətɪks]

An	Adventure	in	Love	and	Politics
一个	冒险	在	爱	和	政治

一段关于爱与政治的冒险

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [hæt]

THE	ENCHANTED	HAT
这	迷人的	帽子

魔法帽

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['leɪdiz] ['letə(r)]

The	Adventure	of	My	Lady's	Letter
这	冒险	的	我的	女士的	信

《我夫人的信》奇遇记

[tuː; tə]

TO
到

到

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['ændruː] [dʒeɪ] . ['kuːpə(r)]

ANDREW	J	.	COOPER
安德鲁	J	.	库珀

安德鲁·J·库珀

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] [naɪts] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [θri:]
A **NIGHT'S** **ENCHANTMENT** **3**
一个 夜晚 魅力 3

一夜的魅力 3

[ðə; ði] [blaɪnd] [mə'dɒnə] -
THE **BLIND** **MADONNA** **43**
这 瞎的 麦当娜 -

盲人麦当娜 43

[nəʊ] [ˌsɪndə'relə] -
NO **CINDERELLA** **81**
不 灰姑娘 -

没有灰姑娘 81

[tu:] ['kændɪdəts] -
TWO **CANDIDATES** **117**
二 候选人 -

两名候选人 117

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [hæt] -
THE **ENCHANTED** **HAT** **161**
这 迷人的 帽子 -

魔法帽 161

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [naɪts] [ɪn'tʃɑ:ntmənt]
A **NIGHT'S** **ENCHANTMENT**
一个 夜晚 魅力

一夜的魅力

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] [naɪts] [ɪn'tʃɑ:ntmənt]
A **NIGHT'S** **ENCHANTMENT**
一个 夜晚 魅力

一夜的魅力

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊzd] ['kærɪdʒ]
THE **ADVENTURE** **OF** **THE** **LADY** **IN** **THE** **CLOSED** **CARRIAGE**
这 冒险 的 这 女士 在 这 关闭 运输

封闭马车里的女士奇遇记

[ai]
I
我

我

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ['evri] [wʌnz] ['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt]

So	much	depended	upon	every	one's	utter	lack	of	nervousness	and	embarrassment
所以	很多	取决于	之上	每一个	一个人的	说出	缺少	的	紧张	和	尴尬

[ðæt] [ʃɔː] , [ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)] ,

that	Shaw	,	the	stage	manager	,
那	肖	,	这	阶段	经理	,

舞台监督肖恩表示，一切都取决于每个人是否完全不紧张、不尴尬，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'hɜːs(ə)l] [wʊd] ['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n]

decided	that	my	presence	at	the	final	rehearsal	would	only	add	to	the	tension
决定	那	我的	在场	在	这	最终的	排演	会	仅有的	添加	到	这	紧张

,

,

,

我认为我出席最后一次彩排只会加剧紧张气氛。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

and	was	therefore	unnecessary	.
和	曾是	所以	不必要	.

因此没有必要。

[ðə; ði] " [stɑː(r)] " [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [maɪ] [laɪnz] [tuː; tə][maɪ]

The	"	star	"	complained	that	her	efforts	to	interpret	my	lines	to	my
这	"	星星	"	抱怨	那	她	努力	到	解释	我的	线条	到	我的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ,

satisfaction	were	wearing	her	thin	,
满意	是	穿着	她	薄的	,

那位“明星”抱怨说，她努力诠释我的台词让我满意，这让她筋疲力尽。

[waɪl] [ðə; ði] " ['liːdɪŋ] [mæn] " [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)]['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt]

while	the	"	leading	man	"	declared	that	he	could	not	enter	naturally	into	the	spirit
尽管	这	"	领导	男人	"	声明	那	他	可以	不是	进入	自然	进入	这	精神

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmədi] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [frʌnt]

of	the	comedy	so	long	as	he	knew	I	was	watching	from	across	the	front
的	这	喜剧	所以	长的	作为	他	知道	我	曾是	观看	从	穿过	这	正面

.

:

.

而“男主角”则宣称，只要他知道我在前排对面观看，他就无法自然地进入喜剧状态。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnə'griːəbəl] .

To	tell	the	truth	,	I	was	not	unagreeable	.
到	告诉	这	真相	,	我	曾是	不是	令人不快的	.

说实话，我并不反对。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

There	were	many	things	I	wanted	to	change	,
那里	是	许多	事物	我	通缉	到	改变	,

我想改变的事情有很多，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ai][wʌns] [gɒt] ['hedweɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɔːl]

and	I	knew	that	if	I	once	got	headway	I	should	have	to	write	the	play	all
和	我	知道	那	如果	我	一次	得到	进展	我	应该	有	到	写	这	玩	全部

['əʊvə(r)] ;

over	;
超过	;

我知道，如果我取得了一点进展，我就必须把整个剧本重写一遍；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] .

and	that	was	not	in	the	contract	.
和	那	曾是	不是	在	这	合同	.

合同里并没有这条规定。

[maɪ] [ruːm]
My **room**
我的 房间

我的房间

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['kʌmpəni] .
was **better** **than** **my** **company** **.**
曾是 更好的 比 我的 公司 .

比我们公司好。

[səʊ] [ʃɔː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːd][tuː; tə][ðə; ði] ['pleər] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]
So **Shaw** **gave** **me** **a** **card** **to** **The** **Players** **and** **left** **me** **there** **in** **the** **care** **of**
所以 肖 给予 我 一个 卡片 到 这 球员 和 左边 我 那里 在 这 关心 的
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['feləʊ] ['dræmətɪst] .
a **distinguished** **fellow** **dramatist** **.**
一个 杰出的 同伴 剧作家 .

于是萧伯纳给了我一张剧社的名片，把我留在那里，托付给一位杰出的剧作家同行照顾。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ,
We **had** **a** **capital** **dinner** **,**
我们 有 一个 首都 晚餐 ,

我们享用了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bʊk] ['iːkwəl][ɪn][leŋkθ; leŋθ]
and **our** **exchange** **of** **experiences** **would** **have** **made** **a** **book** **equal** **in** **length**
和 我们的 交换 的 经历 会 有 制成 一个 书 平等的 在 长度
[tuː; tə] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
to **Revelation** **.**
到 启示 .

我们彼此交流的经验足以写成一本书，篇幅堪比《启示录》。

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hæz; həz][tuː; tə][get][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪ]
What **a** **time** **a** **fellow** **has** **to** **get** **a** **manager** **to** **listen** **to** **a** **better** **play**
什么 一个 时间 一个 同伴 有 到 得到 一个 经理 到 听 到 一个 更好的 玩
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [jet] [prə'djuːst] !
than **he** **has** **yet** **produced** **!**
比 他 有 然而 生产 !

真是个了不起的人物，居然要让经理听他创作出比自己迄今为止创作的剧本更好的作品！

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi] [sed] ['meni] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['æktəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
I'm **afraid** **that** **we** **said** **many** **uncomplimentary** **things** **about** **actors** **in** **general** **and**
我是 害怕的 那 我们 说 许多 不恭维的 事物 关于 演员 在 一般的 和
['mænɪdʒər] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
managers **in** **particular** **.**
经理 在 特别的 .

恐怕我们对演员，尤其是经纪人，说了许多不中听的话。

[ðə; ði]['æktə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dɪə] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] ,
The **actor** **always** **has** **his** **own** **idea** **,** **the** **manager** **has** **his** **,**
这 演员 总是 有 他的 自己的 主意 , 这 经理 有 他的 ,

演员总有自己的想法，经纪人也有自己的想法。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['prɪti] [wel] [nɒkt] [ə'baʊt] .
and **between** **them** **the** **man** **who** **wrote** **the** **play** **is** **pretty** **well** **knocked** **about** **.**
和 之间 他们 这 男人 WHO 写道 这 玩 是 漂亮的 出色地 敲门 关于 .

而编剧本人也因此伤痕累累。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [prə'dju:st] ['evri] [wʌnz] [aɪ'dɪə] [pru:vz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ju:z] , [səʊ][aɪ][faɪnd] .

But	when	the	play	is	produced	every	one's	idea	proves	of	some	use	,	so	I	find	.
但	什么时候	这	玩	是	生产	每一个	一个人的	主意	证明	的	一些	使用	,	所以	我	寻找	.

但当剧本搬上舞台时，我发现每个人的想法都发挥了一定的作用。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

In	spite	of	the	good	dinner	and	the	interesting	conversation	,
在	尽管如此	的	这	好的	晚餐	和	这	有趣的	对话	,

尽管晚餐很美味，谈话也很有趣，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['glɑ:nsɪŋ] ['kɒnstəntli] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] [ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] ,

I	found	myself	glancing	constantly	at	my	watch	or	at	the	clock	,
我	成立	我	瞥了一眼	不断地	在	我的	手表	或者	在	这	钟	,

我发现自己总是忍不住去看手表或时钟。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [maɪ] ['pʌpits] [wʊd]

thinking	that	at	such	and	such	a	time	to	-	morrow	night	my	puppets	would
思维	那	在	这样的	和	这样的	一个	时间	到	-	明天	夜晚	我的	木偶	会

[bi:; bi] ['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn] ,

be	uttering	such	and	such	a	line	,
是	发出声音	这样的	和	这样的	一个	线	,

我心想，明天晚上某个时间，我的木偶们会说出某句台词，

[pə'hæps] [æz; əz][aɪ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə]['ʌtə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [pə'hæps] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə]['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

perhaps	as	I	wanted	them	to	utter	it	,	perhaps	as	they	wanted	to	utter	it	.
也许	作为	我	通缉	他们	到	说出	它	,	也许	作为	他们	通缉	到	说出	它	.

或许是按照我希望的方式说出来的，或许是按照他们自己想要的方式说出来的。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt]['mætə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:]

It	did	not	matter	that	I	had	written	two
它	做过	不是	事情	那	我	有	书面	二

我写了两篇，但这并不重要。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[sək'sesf(ə)l] ['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['kɒmədi] ; [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [spelz] [ɒv; əv]

successful	novels	and	a	popular	comedy	;	I	was	still	subject	to	spells	of
成功的	小说	和	一个	受欢迎的	喜剧	;	我	曾是	仍然	主题	到	咒语	的

['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] ['gri:nnəs] .

diffidence	and	greenness	.
羞怯	和	绿色	.

虽然我写过成功的小说，也创作过一部受欢迎的喜剧；但我仍然时常感到羞怯和稚嫩。

[mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sekənd] ['efət] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ,

Much	depended	upon	this	second	effort	;	it	was	,	or	it	was	not	,
很多	取决于	之上	这	第二	努力	;	它	曾是	,	或者	它	曾是	不是	,

第二次尝试能否成功，很大程度上取决于此。

[tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌem 'i:][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['ɔ:də(r)] .

to	establish	me	in	New	York	as	a	playwright	of	the	first	order	.
到	建立	我	在	新的	约克	作为	一个	剧作家	的	这	第一的	命令	.

使我成为纽约一流剧作家的一员。

[aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] ,

I	played	a	game	of	billiards	indifferently	well	,
我	玩	一个	游戏	的	台球	漠不关心	出色地	,

我打台球打得一般。

[piə] ['ɪntuː] ['buθs] [ruːm] [ænd; ənd] [i'vəukt] [hɪz; ɪz]['kaɪndli]['spɪrɪt][tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ,

peered	into	Booth's	room	and	evoked	his	kindly	spirit	to	watch	over	my	future	,
窥视	进入	展位	房间	和	唤起	他的	亲切地	精神	到	手表	超过	我的	未来	,

[sməʊkt] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

smoked	incessantly	,
熏制	不已	,

我窥视着布斯的房间，祈求他善良的灵魂保佑我的未来，同时不停地抽烟。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɔːz] ['prɒmɪst] ['telɪfəʊn] [kɔːl] .

and	waited	impatiently	for	Shaw's	promised	telephone	call	.
和	等待	不耐烦地	为了	肖氏	承诺	电话	称呼	.

他焦急地等待着肖承诺的电话。

[ðə; ði][kɔːl] [keɪm] [æt; ət][ten] - ['θɜːti] ,

The	call	came	at	ten	-	thirty	,
这	称呼	来了	在	十	-	三十	,

电话是十点半打来的。

[ænd; ənd] [ʃɔː] [sed] [ðæt] [θriː] [ækts][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli][ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ]

and	Shaw	said	that	three	acts	had	gone	off	superbly	and	that	everything
和	肖	说	那	三	行为	有	已消失	离开	极好	和	那	一切

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [sək'ses] .

pointed	to	a	big	success	.
尖	到	一个	大的	成功	.

肖恩说，前三幕演出非常成功，一切都预示着一场巨大的成功。

[maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] ['wʌndəfəli] .

My	spirits	rose	wonderfully	.
我的	烈酒	玫瑰	太棒了	.

我的心情顿时好了很多。

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [kɔːl] ,

I	had	as	yet	never	experienced	the	thrill	of	a	curtain	call	,
我	有	作为	然而	绝不	经验丰富的	这	刺激	的	一个	窗帘	称呼	,

我之前从未体验过谢幕的激动人心。

[maɪ][fɜːst] [pleɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [prə'djuːst] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] .

my	first	play	having	been	produced	while	I	was	abroad	.
我的	第一的	玩	拥有	到过	生产	尽管	我	曾是	国外	.

我的第一部戏剧作品是在我出国期间上演的。

[ɪf] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [maɪ] [kʌp] [wɒz; wəz] [fʊl] ;

If	they	called	me	before	the	curtain	my	cup	was	full	;
如果	他们	称为	我	前	这	窗帘	我的	杯子	曾是	满的	;

如果他们在帷幕拉开前叫我，我的杯子已经满了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,

there	was	nothing	left	in	the	world	but	to	make	money	,
那里	曾是	没有什么	左边	在	这	世界	但	到	制作	钱	,

除了赚钱，世界上已经没有别的事情可做了。

[ɔːl]['ʌðə(r)] [θril] ['hævɪŋ] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

all	other	thrills	having	come	and	departed	.
全部	其他	刺激	拥有	来	和	已离开	.

其他一切刺激都已消逝。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][rʌn] [ʌp] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn][tuː; tə] [siː]

All	at	once	I	determined	to	run	up	town	to	the	theater	and	steal	in	to	see
全部	在	一次	我	决定	到	跑步	向上	镇	到	这	剧院	和	偷	在	到	看

[ðə; ði][lɑːst][ækt] .

the	last	act	.
这	最后的	行为	.

我突然决定跑到城里的剧院，偷偷溜进去看最后一幕。

[səʊ][aɪ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hæt][ænd; ənd][kəʊt] , [ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə][maɪ] [frend] ,

So	I	called	for	my	hat	and	coat	,	apologized	to	my	friend	,
所以	我	称为	为了	我的	帽子	和	外套	,	道歉	到	我的	朋友	,

于是我叫人拿来帽子和外套，向朋友道了歉。

[ænd; ənd] [went] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] — [ænd; ənd][rəʊ'mæns] !

and	went	forth	into	the	night	—	and	romance	!
和	去	前进	进入	这	夜晚	—	和	浪漫	!

然后他们走进了夜色——以及浪漫之中!

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[grə'mɜːsi] [pɑːk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [stɪl] [æt; ət] [naɪt] , ['kwaɪət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] ['tɜːmɔɪl] .

Gramercy	Park	is	always	still	at	night	,	quiet	even	in	the	very	heart	of	turmoil	.
格拉梅西	公园	是	总是	仍然	在	夜晚	,	安静的	甚至	在	这	非常	心	的	动荡	.

格拉梅西公园夜晚总是静谧无声，即使在最动荡的中心地带也保持安静。

['əʊnli][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['mɜːmə(r)] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [laɪf][ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] .

Only	an	indefinable	murmur	drifted	over	from	the	crowded	life	of	Broadway	.
仅有的	一个	无法定义的	低语	漂移	超过	从	这	挤	生活	的	百老汇	.

只有一阵难以名状的低语声从熙熙攘攘的百老汇飘了过来。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [laɪnz] [aɪ] [θɔːt] [faɪn] , ['epigræm][ænd; ənd] ['frægmənt(ə)ri] [fə'lɒsəfi] .

I	was	conning	over	some	lines	I	thought	fine	,	epigrams	and	fragmentary	philosophy	.
我	曾是	骗局	超过	一些	线条	我	想法	美好的	,	警句	和	片段	哲学	.

我当时在胡编乱造一些我认为不错的话，比如警句和零碎的哲学思想。

" ['hʌri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙!

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] !

We	have	only	half	an	hour	!
我们	有	仅有的	一半	一个	小时	!

我们只有半小时了!

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [sɒft] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [brəʊk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [eə(r)][maɪ] [fʊt] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [step] .

"	The	voice	,	soft	and	musical	,	broke	the	silence	ere	my	foot	had	left	the	last	step	.
"	这	嗓音	,	柔软的	和	音乐	,	打破	这	沉默	埃雷	我的	脚	有	左边	这	最后的	步	.

“在我脚离开最后一级台阶之前，那柔和悦耳的声音打破了寂静。”

[ə'meɪzd] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n] [wens] [keɪm] [ðɪs] ['sɪmfəni] [ɒv; əv]['vəʊk(ə)l] [ə'ljʊəmənt] .

Amazed	,	I	looked	in	the	direction	whence	came	this	symphony	of	vocal	allurement	.
惊叹	,	我	看起来	在	这	方向	何处	来了	这	交响乐	的	声乐	诱惑	.

我惊叹不已，循着这美妙动人的歌声望去。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ku'peɪ] , [wɪð] [gruːm] [ænd; ənd] ['fʊtmən] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɜːb] .

A	handsome	coupé	,	with	groom	and	footman	,	stood	at	the	curb	.
一个	英俊的	轿跑车	,	和	新郎	和	男仆	,	站立	在	这	抑制	.

一辆漂亮的双门轿子停在路边，车上坐着马夫和侍从。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [liːnd] [aʊt] .

A	woman	in	evening	gown	leaned	out	.
一个	女士	在	晚上	袍	倾斜	出去	.

一位身穿晚礼服的女子探出身子。

[ai] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] .

I	stopped	and	stared	.
我	停止	和	凝视	.

我停下来，凝视着。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

The	footman	at	the	door	touched	his	hat	.
这	男仆	在	这	门	感动	他的	帽子	.

门口的侍者摸了摸帽子。

[ai] [geɪzd] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət]

I	gazed	over	my	shoulder	to	see	if	any	one	had	come	out	of	the	club	at
我	凝视	超过	我的	肩膀	到	看	如果	任何	一	有	来	出去	的	这	俱乐部	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][maɪ'self] .

the	same	time	as	myself	.
这	相同的	时间	作为	我	.

我回头看了一眼，看看有没有人和我同时从俱乐部出来。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

I	was	alone	.
我	曾是	独自的	.

我当时独自一人。

" ['hʌri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙！

[ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [æt; ət] [liːst] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

I	have	waited	at	least	half	an	hour	.
我	有	等待	在	至少	一半	一个	小时	.

我至少等了半个小时。

[wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [weɪst] .

We	haven't	a	moment	to	waste	.
我们	还没有	一个	片刻	到	浪费	.

我们一刻也不能浪费。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ]

"	Some	one	in	the	upper	rooms	of	the	club	lifted	a	shade	to	open	a
"	一些	一	在	这	上	房间	的	这	俱乐部	抬起	一个	阴影	到	打开	一个

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

“俱乐部楼上有人拉开窗帘打开窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

and	the	light	illuminated	her	features	.
和	这	光	照明	她	特征	.

灯光照亮了她的五官。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] .

She	was	young	and	very	handsome	.
她	曾是	年轻的	和	非常	英俊的	.

她年轻貌美。

[ə; eɪ] [frentʃ] [wɪt] [wʌns] [sed] [ðæt]
A **French** **wit** **once** **said** **that**
一个 法语 有 一次 说 那

一位法国幽默作家曾说过：

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːd] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['laʊdəst]
the **whisper** **of** **a** **beautiful** **woman** **can** **be** **heard** **farther** **than** **the** **loudest**
这 耳语 的 一个 美丽的 女士 能 是 听到 更远 比 这 最响亮
[kɔːl] [ɒv; əv]['djuːti] .
call **of** **duty** **.**
称呼 的 责任 .

美丽的女子低语，比最响亮的使命召唤声也能传得更远。

[naʊ] , [ai] ['ɒnɪstli] [kən'fes] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['həʊmli] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['mɒdərətli] [gʊd] -
Now **,** **I** **honestly** **confess** **that** **if** **she** **had** **been** **homely** **,** **or** **even** **moderately** **good** **-**
现在 , 我 诚实地 承认 那 如果 她 有 到过 家常的 , 或者 甚至 中等程度 好的 -
['lʊkɪŋ] ,
looking **,**
寻找 ,

现在，我坦白承认，如果她长相普通，或者哪怕只是中等偏上，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'laɪtli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]
I **should** **have** **politely** **explained** **to** **her** **that** **she** **had** **made** **a** **peculiar**
我 应该 有 礼貌地 解释 到 她 那 她 有 制成 一个 奇特
[mis'teik] .
mistake **.**
错误 .

我本应该礼貌地向她解释，她犯了一个奇怪的错误。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] .
I **was** **somebody** **else** **.**
我 曾是 某人 别的 .

我变成了另一个人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪð] [skeəs] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ai] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
As **it** **was** **,** **with** **scarce** **any** **hesitation** **I** **stepped** **into** **the** **carriage** **,**
作为 它 曾是 , 和 稀少 任何 犹豫 我 步 进入 这 运输 ,

于是，我几乎没有犹豫就上了马车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and **the** **footman** **closed** **the** **door** **.**
和 这 男仆 关闭 这 门 .

男仆关上了门。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ai][kæn; kən][nɒt] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] ['kærɪdʒ] :
To **this** **day** **I** **can** **not** **analyze** **the** **impulse** **that** **led** **me** **into** **that** **carriage** **:**
到 这 天 我 能 不是 分析 这 冲动 那 引领 我 进入 那 运输 :

时至今日，我仍然无法分析当时驱使我坐进那辆马车的冲动：

[feɪt] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , ['destəni] [ɪn][ðə; ði] ['mɒtli] [ænd; ənd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːk] ,
Fate **in** **the** **guise** **of** **mischief** **,** **Destiny** **in** **the** **motley** **and** **out** **for** **a** **lark** **,**
命运 在 这 伪装 的 恶作剧 , 命运 在 这 杂乱无章 和 出去 为了 一个 云雀 ,

命运化作恶作剧，天命披着五彩外衣，嬉戏玩闹。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] , [nɔː(r)][keə(r)] .
I **know** **not** **which** **,** **nor** **care** **.**
我 知道 不是 哪个 , 也不 关心 .

我不知道是哪一个，也不关心。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [ai] .

"	I	am	sorry	to	have	kept	you	waiting	,	"	said	I	.
"	我	是	对不起	到	有	保留	你	等待	,	"	说	我	.

“很抱歉让您久等了，”我说。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .

"	I	thought	you	would	never	come	.
"	我	想法	你	会	绝不	来	.

我以为你永远不会来了。

" [θɔːt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] ?

"	Thought	I	would	never	come	?
"	想法	我	会	绝不	来	?

你以为我永远不会来吗?

[ðə; ði] [kuˈpeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [aɪz] [ɒv; əv]

The	coupé	started	off	at	a	rate	likely	to	bring	us	under	the	vigilant	eyes	of
这	轿跑车	开始	离开	在	一个	速度	可能	到	带来	我们	在下面	这	警惕的	眼睛	的

[ðə; ði] [pəˈliːs] .

the	police	.
这	警察	.

这辆双门跑车一开始的速度就可能让我们进入警方的密切关注范围。

[wiː; wi] [pɛə] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['niːtli] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː] ['brɔːdweɪ] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [taʊn] .

We	pared	the	corner	neatly	and	swung	into	Broadway	,	going	up	town	.
我们	精简	这	角落	整齐地	和	摇摆	进入	百老汇	,	去	向上	镇	.

我们利落地修好街角，拐进了百老汇大街，往市中心方向走去。

[ðə; ði] ['θiətəz] [wɜː(r); wə(r)] ['emptiɪŋ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt]

The	theaters	were	emptying	,	and	here	and	there	the	way	was	choked
这	剧院	是	清空	,	和	这里	和	那里	这	方式	曾是	窒息

[wɪð] ['strʌg(ə)lɪŋ] [kæbz] ;

with	struggling	cabs	;
和	挣扎	出租车	;

剧院里的观众渐渐散去，路上到处都是艰难行驶的出租车；

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['draɪvə(r)] [njuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [dɪ'leɪd] [mɔː(r)]

but	our	driver	knew	his	business	,	and	we	were	never	delayed	more
但	我们的	司机	知道	他的	商业	,	和	我们	是	绝不	延迟	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]

than	a
比	一个

但是我们的司机很专业，我们从未延误超过一天。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

片刻。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['θɜːti] - [fɔːθ] [striːt] .

Not	another	word	was	spoken	till	we	reached	Thirty	-	fourth	Street	.
不是	其他	单词	曾是	说	直到	我们	达到	三十	-	第四	街道	.

直到我们到达第三十四街，两人一句话也没说。

[ai][wɒz; wəz]['saɪlənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	was	silent	because	I	had	nothing	to	say	.
我	曾是	沉默的	因为	我	有	没有什么	到	说	.

我沉默不语，因为我无话可说。

" [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] .

"	One	after	another	they	came	out	.
"	一	后	其他	他们	来了	出去	.

他们一个接一个地出来了。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kʌm] .

I	thought	you	would	never	,	never	come	.
我	想法	你	会	绝不	,	绝不	来	.

我以为你永远都不会来了。

[ai][hæd; həd][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] !

I	had	all	I	could	do	to	keep	from	going	into	the	club	after	you	!
我	有	全部	我	可以	做	到	保持	从	去	进入	这	俱乐部	后	你	!

我费了九牛二虎之力才忍住没跟着你进俱乐部!

" [ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [waɪt] [glʌvz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] (['sævɪdʒli] , [ai] [θɔːt])

"	She	tore	off	her	long	,	white	gloves	and	flung	them	(	savagely	,	I	thought	)
"	她	撕裂	离开	她	长的	,	白色的	手套	和	扔	他们	(	野蛮地	,	我	想法	)

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] .

into	her	lap	.
进入	她	膝	.

“她一把扯下长长的白色手套，然后（我觉得很残忍地）扔到腿上。

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ?

Going	into	the	club	after	me	?
去	进入	这	俱乐部	后	我	?

你跟我一起进俱乐部吗?

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天!

[wɒt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ai][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] !

What	a	scandal	I	had	escaped	!
什么	一个	丑闻	我	有	逃脱	!

我真是侥幸逃脱了一场丑闻!

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] ?

What	the	deuce	was	it	all	about	,	anyway	?
什么	这	二	曾是	它	全部	关于	,	反正	?

这一切到底是怎么回事?

[huː] [wɒz; wəz][ai] ?

Who	was	I	?
WHO	曾是	我	?

我是谁?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

What	was	expected	of	me	?
什么	曾是	预期的	的	我	?

他们对我的期望是什么?

[maɪ] [nɜːv] [lɒst] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [streŋθ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [bæk] [aʊt] [naʊ] .

My	nerve	lost	a	particle	of	its	strength	,	but	I	could	not	back	out	now	.
我的	神经	丢失的	一个	粒子	的	它是	力量	,	但	我	可以	不是	后退	出去	现在	.

我胆子一小把，但现在已经没有退路了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .

I	was	in	for	some	sort	of	excitement	.
我	曾是	在	为了	一些	种类	的	激动	.

我当时预感到会经历一些令人兴奋的事情。

[ai][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈskeptɪk(ə)l] [əˈbaʊt] [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdentəti] .

I	had	always	been	skeptical	about	mistaken	identity	.
我	有	总是	到过	怀疑论者	关于	错误	身份	.

我一直对身份误认持怀疑态度。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kənˈvɜːʃ(ə)n] .

This	was	to	be	my	conversion	.
这	曾是	到	是	我的	转换	.

这就是我的皈依仪式。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ai] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	You	will	never	forgive	me	,	I	know	,	for	waiting	outside	a	club	for	you	.
"	你	将要	绝不	原谅	我	,	我	知道	,	为了	等待	外部	一个	俱乐部	为了	你	.

我知道你永远不会原谅我，不会原谅我在俱乐部外等你。

" [ʃiː; ʃi] [ˈsnʌgl] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

"	She	snuggled	over	to	her	side	of	the	carriage	.
"	她	依偎着	超过	到	她	边	的	这	运输	.

她依偎在马车的一侧。

" [jes] , [ai] [wɪl] !

"	Yes	,	I	will	!
"	是的	,	我	将要	!

“是的，我会!

" [ai] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [əˈlækrəti] .

"	I	replied	with	alacrity	.
"	我	回复	和	敏捷	.

我立即回答道。

[huː] [ˌwʊdnt] [fəˈgɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Who	wouldn't	forgive	her	?
WHO	不会	原谅	她	?

谁会不原谅她呢?

[ai] [muːvd] [ˈkləʊzə(r)] .

I	moved	closer	.
我	已搬	更近	.

我走近了一些。

[ðə; ði] [bluː] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːk] - [læmps] [flæʃt] [ˈɪntuː]

The	blue	light	of	the	arc	-	lamps	flashed	into
这	蓝色的	光	的	这	弧	-	灯	闪光灯	进入

弧光灯的蓝光闪过

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ˈfriːkwənt] [ˈɪntərvlz] .

the	window	at	frequent	intervals	.
这	窗户	在	频繁	间隔	.

窗口会频繁地打开。

[iːtʃ] [taɪm] [ai][ˈnəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [best] [ai][kʊd; kəd] .

Each	time	I	noted	her	face	as	best	I	could	.
每个	时间	我	著名的	她	脸	作为	最好的	我	可以	.

我每次都尽我所能地观察她的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪfli] [kʌt][æz; əz][ə; eɪ] ['selini] ['kæmiəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['aɪvəri]

It	was	as	beautifully	cut	as	a	Cellini	cameo	,	and	as	pale	as	ivory
它	曾是	作为	非常漂亮	切	作为	一个	切利尼	客串	,	和	作为	苍白	作为	象牙

['ʌndə(r)] ['frɪkʃ(ə)n] .

under	friction	.
在下面	摩擦	.

它的切割工艺精湛，堪比切利尼的浮雕作品，但颜色却像象牙摩擦后一样苍白。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] .

You	will	laugh	.
你	将要	笑	.

你会笑的。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .

"	They	are	always	beautiful	,	"	you	will	say	.
"	他们	是	总是	美丽的	,	"	你	将要	说	.

你会说：“她们总是很漂亮。”

[wel] , [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmli] ['wʊmən] ['gəʊɪŋ][ə; eɪ] - ['ventʃərɪŋ] ?

Well	,	who	ever	heard	of	a	homely	woman	going	a	-	venturing	?
出色地	,	WHO	曾经	听到	的	一个	家常的	女士	去	一个	-	冒险	?

谁听说过相貌平平的女人会去冒险呢?

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'mɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Besides	,	as	I	remarked	,	it	wouldn't	have	been	an	adventure	if	she	had
除了	,	作为	我	评论	,	它	不会	有	到过	一个	冒险	如果	她	有

[biːn] ['həʊmli] ,

been	homely	,
到过	家常的	,

此外，正如我所说，如果她相貌平平，那就称不上是一次冒险了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

for	I	shouldn't	have	entered	the	carriage	.
为了	我	不应该	有	进入	这	运输	.

我不应该上车厢。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[aɪ][wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ][kæd][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	was	proving	myself	a	cad	for	not	enlightening	her	as	to	her
我	曾是	证明	我	一个	CAD	为了	不是	启发性的	她	作为	到	她

['erə(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

error	in	the	matter	of	identification	;
错误	在	这	事情	的	鉴别	;

我当时的表现证明我是个无赖，因为我没有告诉她她在身份识别问题上的错误；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['hjuːmən][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][fɒnd][ɒv; əv][maɪ] ['stiːvənsən] ,

but	I	was	human	and	young	,	and	rather	fond	of	my	Stevenson	,
但	我	曾是	人类	和	年轻的	,	和	相当	喜爱	的	我的	史蒂文森	,

但我当时是人，年轻，而且相当喜欢史蒂文森。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'reɪbiən] [naɪts] .

and	this	had	all	the	charm	and	quality	of	the	New	Arabian	Nights	.
和	这	有	全部	这	魅力	和	质量	的	这	新的	阿拉伯	夜晚	.

它具备了新版《一千零一夜》的所有魅力和品质。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ]['terəb(ə)l] !

"	It	is	all	so	terrible	!
"	它	是	全部	所以	糟糕的	!

这一切都太糟糕了！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tens] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv]['ægəni][ɪn][ˌaɪ'tiː][ðæt][wɒz; wəz]

"	Her	voice	was	tense	;	there	was	a	note	of	agony	in	it	that	was
"	她	嗓音	曾是	紧张	;	那里	曾是	一个	笔记	的	痛苦	在	它	那	曾是

['riːəl] .

real	.
真实的	.

“她的声音很紧张；其中带着一丝真实的痛苦。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,

She	was	balling	her	handkerchief	,
她	曾是	球	她	手帕	,

她正把手帕揉成一团。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

and	I	could	see	that	her	fingers	were	long	and	white	and	without
和	我	可以	看	那	她	手指	是	长的	和	白色的	和	没有

['dʒuːəlz] ,

jewels	,
珠宝	,

我可以看到她的手指修长白皙，没有佩戴任何珠宝。

[ðəʊ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'mɪtənt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['nekləs] ['sɜːklɪŋ] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l]

though	I	caught	the	intermittent	glimmer	of	a	fine	necklace	circling	an	adorable
尽管	我	捕捉	这	间歇性的	微光	的	一个	美好的	项链	盘旋	一个	可爱的

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

不过我偶尔瞥见一条精致的项链在一条可爱的脖子上闪闪发光。

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɑːskl] !

What	a	fine	chance	for	a	rascal	!
什么	一个	美好的	机会	为了	一个	恶棍	!

对于一个无赖来说，这真是个绝佳的机会!

[aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'restɪd]

I	wondered	if	she	would	have	me	arrested
我	想知道	如果	她	会	有	我	被捕

我当时在想，她会不会报警逮捕我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] ?

when	she	found	out	?
什么时候	她	成立	出去	?

她什么时候发现的?

[wɒz; wəz][aɪ] ['mærɪd] , ['sɪŋg(ə)l] , [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ][nɪə(r)] [frend] ?

Was	I	married	,	single	,	a	brother	,	a	near	friend	?
曾是	我	已婚	,	单身的	,	一个	兄弟	,	一个	靠近	朋友	?

我当时是已婚、单身、兄弟还是挚友?

[wɒt] [ðə; ðɪ] [djuːs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ?

What	the	deuce	was	her	trouble	?
什么	这	二	曾是	她	麻烦	?

她到底遇到了什么麻烦?

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ?

Ought	I	to	kiss	her	?
应该	我	到	吻	她	?

我该吻她吗?

[maɪ] ['dʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['dʌfə(r)] .

My	double	was	a	fortunate	duffer	.
我的	双倍的	曾是	一个	幸运	笨蛋	.

我的替补是个幸运的笨蛋。

[haʊ] [aɪ] ['envɪd] [hɪm] !

How	I	envied	him	!
如何	我	令人羡慕	他	!

我多么羡慕他啊!

" ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sɪli] ['sʌmtaɪmz] .

"	Women	are	so	silly	sometimes	.
"	女性	是	所以	愚蠢的	有时	.

女人有时候真是太傻了。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [drægd] ['ɪntuː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	do	not	know	why	I	was	dragged	into	this	,	"	she	said	.
我	做	不是	知道	为什么	我	曾是	拖拽	进入	这	,	"	她	说	.

“我不知道为什么我会被卷入这件事,”她说。

[drægd] ['ɪntuː] [wɒt] ?

Dragged	into	what	?
拖拽	进入	什么	?

被拖入什么境地?

[hæd; həd][ə; eɪ] [kraɪm] [biːn] [kə'mɪtɪd] , [ɔː(r)][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] ?

Had	a	crime	been	committed	,	or	had	some	one	run	away	with	another	man's	wife	?
有	一个	犯罪	到过	坚定的	,	或者	有	一些	一	跑步	离开	和	其他	男人的	妻子	?

是否发生了犯罪事件，或者有人拐走了别人的妻子?

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天!

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'ləʊpɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

we	might	be	eloping	and	I	not	know	anything	about	it	!
我们	可能	是	私奔	和	我	不是	知道	任何事物	关于	它	!

我们可能要私奔了，而我却对此一无所知!

[aɪ] ['ʃivə] , [nɒt] [wɪð] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'leɪʃn] .

I	shivered	,	not	with	fear	,	but	with	a	strange	elation	.
我	瑟瑟发抖	,	不是	和	害怕	,	但	和	一个	奇怪的	欣喜	.

我浑身颤抖，不是因为害怕，而是因为一种奇特的兴奋。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	could	I	have	done	it	?
"	如何	可以	我	有	完毕	它	?

我怎么可能做到呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

['terəb(ə)l] ! "

Terrible	!	"
糟糕的	!	"

糟糕的! ”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [ai] [əd'mɪtɪd] ['redɪli] .
" It must be , " I admitted readily .
" 它 必须 是 , " 我 承认 容易 .

“一定是这样，”我坦然承认。

[nəʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [nɒt] [ɪ'ləʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɔːl] - [gaʊn] .
No , a woman does not elope in her ball - gown .
不 , 一个 女士 做 不是 私奔 在 她 球 - 袍 .

不，女人不会穿着晚礼服私奔。

[pə'hæps] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [trʌŋks] .
Perhaps we were going after the trunks .
也许 我们 是 去 后 这 树干 .

或许我们当时是冲着树干去的。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːs] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ! " — ['viːəməntli] .
" To think that he would force me into a thing like this ! " — vehemently .
" 到 思考 那 他 会 力量 我 进入 一个 事物 喜欢 这 ! " — 强烈地 .

“他竟然会强迫我做这种事！”——她激烈地说道。

" [ai] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I see that there is nothing left for me to do but to punch his head .
" 我 看 那 那里 是 没有什么 左边 为了 我 到 做 但 到 冲床 他的 头 .

“看来我除了揍他的头之外别无他法了。”

" [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] ['feɪməsli] .
" I thought I was getting on famously .
" 我 想法 我 曾是 获得 在 众所周知 .

“我以为我发展得非常顺利。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [swɪft] , ['kjʊəriəs] [glɑːns] .
She gave me a swift , curious glance .
她 给予 我 一个 迅速 , 好奇的 瞥一眼 .

她迅速而好奇地瞥了我一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [breɪv] [ɪ'nʌf] ,
" Oh , I am brave enough ,
" 哦 , 我 是 勇敢的 足够的 ,

“哦，我足够勇敢，

" [sed] [ai] . [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːsəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]
" said I . I wondered if she had noticed that I was a passably good - looking
" 说 我 . 我 想知道 如果 她 有 注意到 那 我 曾是 一个 勉强过关 好的 - 寻找
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“我说。我不知道她是否注意到我长得还算不错。”

[æz; əz] [men] [gəʊ] .
as men go .
作为 男人 去 .

就男人而言。

" [wɒt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] , " — ['wɪərəli] .
" What is done is done , " — wearily .
" 什么 是 完毕 是 完毕 , " — 疲劳 .

“事情已经发生了，就让它发生了。”——疲惫地说道。

" [ˌretrə'spekʃn] [wɪl] [duː; də][ˌjuː 'es][nəʊ] [gʊd] . "

"	Retrospection	will	do	us	no	good	.	"
"	回顾	将要	做	我们	不	好的	.	"

“事后反思对我们没有任何好处。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

"	What	do	you	wish	me	to	do	?
"	什么	做	你	希望	我	到	做	?

“你想让我做什么？”

" [ai] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .

"	I	asked	presently	.
"	我	问	目前	.

我立即询问了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] ['nɒv(ə)l] , [nəʊ][wʌn] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['tʃæptəz]

It	was	like	writing	a	composite	novel	,	no	one	knowing	what	the	other	chapters
它	曾是	喜欢	写作	一个	合成的	小说	,	不	一	会心	什么	这	其他	章节

[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] .

were	about	.
是	关于	.

这就像写一部合集小说，没有人知道其他章节讲的是什么。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

I	had	already	forgotten	that	I	had	written	a	play	which	was	to	be
我	有	已经	被遗忘的	那	我	有	书面	一个	玩	哪个	曾是	到	是

[prə'djuːst] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] ;

produced	the	following	night	;
生产	这	下列的	夜晚	;

我早已忘记了我写过一个剧本，而且这个剧本还要在第二天晚上上演；

[aɪ] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['pəʊt(ə)nt] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

I	forgot	everything	but	the	potent	charm	of	the	mystery	which	sat	beside	me
我	忘了	一切	但	这	强效	魅力	的	这	神秘	哪个	卫星	旁	我

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] ,

and	which	I	was	determined	to	unravel	,
和	哪个	我	曾是	决定	到	绎	,

我忘记了一切，只记得身边那神秘事物的强大魅力，我决心解开它的谜团。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] .

as	they	say	in	detective	stories	.
作为	他们	说	在	侦探	故事	.

正如侦探小说里常说的那样。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

"	What	do	you	wish	me	to	do	?
"	什么	做	你	希望	我	到	做	?

“你想让我做什么？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['kɒmz] .

"	I	will	tell	you	when	the	time	comes	.
"	我	将要	告诉	你	什么时候	这	时间	来	.

时机成熟时，我会告诉你。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] .

For	your	own	sake	,	be	advised	by	me	and	do	nothing	rash	.
为了	你的	自己的	清酒	,	是	建议	经过	我	和	做	没有什么	皮疹	.

为了你好，听我的劝告，不要轻举妄动。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪmˈpʌlsɪv] .

You	are	so	impulsive	.
你	是	所以	冲动	.

你太冲动了。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] : [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ɪmˈpʌlsɪv] !

"	For	my	own	sake	do	nothing	rash	:	I	was	so	impulsive	!
"	为了	我的	自己的	清酒	做	没有什么	皮疹	:	我	曾是	所以	冲动	!

“为了我自己，千万不要轻举妄动：我当时太冲动了！”

[maɪ][hænd] [ˈwɔndə] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] - [lætʃ] , [ænd; ənd] [fel] .

My	hand	wandered	toward	the	door	-	latch	,	and	fell	.
我的	手	漫步	朝向	这	门	-	闩锁	,	和	跌倒	.

我的手不由自主地伸向门闩，然后落了下去。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ] [wʊd] [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [wɒtˈevə(r)] ['hæpənd] .

I	would	stick	it	out	,	whatever	happened	.
我	会	戳	它	出去	,	任何	发生	.

无论发生什么，我都会坚持下去。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈfreɪd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	You	are	not	afraid	,	are	you	?
"	你	是	不是	害怕的	,	是	你	?

你不害怕，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

" [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ? " — [əˈdrɔɪtli] .

"	Afraid	of	what	?	"	—	adroitly	.
"	害怕的	的	什么	?	"	—	巧妙地	.

“怕什么？”——巧妙地问道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " — ['sɪmpli] .

"	I	was	right	in	waiting	for	you	,	"	—	simply	.
"	我	曾是	正确的	在	等待	为了	你	,	"	—	简单地	.

“我等你果然没错，”——就这么简单。

['meɪbi] ; [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Maybe	;	that	remained	to	be	seen	.
或许	;	那	剩余	到	是	已见	.

或许如此；这还有待观察。

[wiː; wi] [krɒst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪksθ] ['ævənjuː] " [el] ,

We	crossed	under	the	Sixth	Avenue	"	L	,
我们	交叉	在下面	这	第六	大街	"	L	,

我们穿过了第六大道高架桥，

" [ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [treɪn] ['saɪlənst] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

"	and	the	roar	of	a	passing	train	silenced	us	for	a	time	.
"	和	这	吼	的	一个	通过	火车	沉默	我们	为了	一个	时间	.

一阵呼啸而过的火车轰鸣声让我们安静了一会儿。

[huː] [wɒz; wəz][aɪ] , ['eniweɪ] ?

Who	**was**	**I**	**,**	**anyway**	**?**
WHO	曾是	我	,	反正	?

我究竟是谁?

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ?

Where	**were**	**we**	**going**	**?**
在哪里	是	我们	去	?

我们刚才要去哪儿?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm][fɜːst] [neɪm] ?

Why	**didn't**	**she**	**call**	**me**	**by**	**some**	**first**	**name**	**?**
为什么	没有	她	称呼	我	经过	一些	第一的	姓名	?

她为什么不叫我的名字?

[səʊ][fɑː(r)][ʃiː; ʃi]['hædnt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

So	**far**	**she**	**hadn't**	**given**	**me**	**a**	**clue**	**to**	**anything**	**.**
所以	远的	她	之前没有	给定	我	一个	线索	到	任何事物	.

到目前为止，她什么线索都没给我。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

An	**idea**	**came**	**to**	**me**	**.**
一个	主意	来了	到	我	.

我突然想到一个主意。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][waɪz][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?

"	**Are**	**you**	**wise**	**in**	**taking**	**me**	**there**	**to**	**-**	**night**	**?**
"	是	你	明智的	在	采取	我	那里	到	-	夜晚	?

“你今晚带我去那里明智吗?”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

This	**was**	**very**	**cunning**	**of**	**me**	**.**
这	曾是	非常	狡猾	的	我	.

我这样做真是太狡猾了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːf] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [piə] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

She	**coughed**	**slightly**	**and**	**peered**	**from**	**the**	**window**	**.**
她	咳嗽	轻微地	和	窥视	从	这	窗户	.

她轻轻咳嗽了一声，从窗户向外望去。

" [ten] [blɒks] [mɔː(r)] !

"	**Ten**	**blocks**	**more**	**!**
"	十	积木	更多的	!

“再建十个街区!”

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi] [deəd] [gəʊ][fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ! "

Oh	**,**	**if**	**only**	**we**	**dared**	**go**	**faster**	**,**	**faster**	**,**	**and**	**have**	**it**	**all**	**over**	**with**	**!**	**"**
哦	,	如果	仅有的	我们	敢于	去	快点	,	快点	,	和	有	它	全部	超过	和	!	"

哦，要是我们敢于加速，加速，然后赶紧结束这一切就好了!

" [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʊd] [dɪ'leɪ] [ˌjuː 'es][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [taɪm] , " [aɪ] ['kɔːʃən] .

"	**A**	**policeman**	**would**	**delay**	**us**	**no**	**inconsiderable**	**time**	**,**	**"**	**I**	**cautioned**	**.**
"	一个	警察	会	延迟	我们	不	微不足道的	时间	,	"	我	警告	.

“警察会耽误我们相当长的时间，”我提醒道。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] !

"	**And**	**think**	**of**	**its**	**being**	**reported**	**in**	**the**	**papers**	**!**
"	和	思考	的	它是	存在	据报道	在	这	文件	!

“想想看，这件事还会被报纸报道!”

[ðæt] [ˌwʊdnt] [help] ['mætəz] .
That wouldn't help matters .
那 不会 帮助 事情 .

那样做无济于事。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
They are bad enough as they are .
他们 是 坏的 足够的 作为 他们 是 .

他们本身就已经够糟糕的了。

" ['daʊtləs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
" Doubtless they were !
" 毫无疑问 他们 是 !

毫无疑问，他们就是！

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
She said nothing .
她 说 没有什么 .

她什么也没说。

" ['kʌrɪdʒ] , ['kʌrɪdʒ] !
" Courage , courage !
" 勇气 , 勇气 !

“勇气，勇气！”

" [aɪ] [sed] ; " [ɔːl] [wɪl] [end] [wel] .
" I said ; " all will end well .
" 我 说 ; " 全部 将要 结尾 出色地 .

我说：“一切都会好起来的。”

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [sɪn'sɪəli] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end]
" At least I sincerely hoped it would end
" 在 至少 我 真挚地 希望 它 会 结尾

“至少我真心希望这一切会结束。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wel] .
well .
出色地 .

出色地。

[aɪ] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
I reached over and touched her hand .
我 达到 超过 和 感动 她 手 .

我伸手碰了碰她的手。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ðæt] ['membə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'nætəmi] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [maɪ]
She withdrew that member of an exquisite anatomy as suddenly as if my
她 退出 那 成员 的 一个 精美的 解剖学 作为 突然 作为 如果 我的
[tʌtʃ] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
touch had stung her .
触碰 有 被蜇了 她 .

她突然缩回了那根精致的器官，仿佛我的触碰刺痛了她似的。

[wʌns] [mɔː(r)][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .
Once more I found myself in a maze .
一次 更多的 我 成立 我 在 一个 迷宫 .

我又一次发现自己身处迷宫之中。

['evɪdəntli] , [huː'evə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,
Evidently , whoever I was ,
显然 , 谁 我 曾是 ,

显然，无论我是谁，

[ai][dɪd] [nɒt] [stænd] [ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]
I did not stand on such terms with her as to be allowed the happiness of
我 做过 不是 站立 在 这样的 条款 和 她 作为 到 是 允许 这 幸福 的
['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
holding her hand .
保持 她 手 .

我和她之间的关系还不够亲密，不足以让我享受牵着她的手的幸福。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] !
And I had almost kissed her !
和 我 有 几乎 亲吻 她 !

我差点就吻到她了！

[ðen] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] [skɔːtʃt] [ˌem 'iː] .
Then a horrible thought scorched me .
然后 一个 可怕 想法 烧焦的 我 .

这时，一个可怕的念头灼烧着我。

[ai][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][maɪ] ['wɒlɪt] .
I had more than a thousand dollars in my wallet .
我 有 更多的 比 一个 千 美元 在 我的 钱包 .

我的钱包里有一千多美元。

[ai] ['snʌgl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
I snuggled over to my side of the carriage .
我 依偎着 超过 到 我的 边 的 这 运输 .

我蜷缩在车厢的这一侧。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tiːmɪŋ] [wɪð] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [njuː] ['bʌŋkəʊ] - [geɪmz] ,
The newspapers were teeming with stories of new bunko - games ,
这 报纸 是 繁盛 和 故事 的 新的 文库 - 游戏 ,

报纸上充斥着关于新型诈骗游戏的报道，

[ænd; ənd] [ðɪs] [mait] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [ɒv; əv] ['getɪŋ] - [rɪtʃ] - [kwɪk] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz]
and this might be one of the classics of getting - rich - quick on other people's
和 这 可能 是 一 的 这 经典 的 获得 - 富有的 - 快的 在 其他 人们的
['mʌni] .
money .
钱 .

这或许是利用他人的钱快速致富的经典案例之一。

[ai] ['slaɪli] ['bʌtənd] [ʌp] [maɪ] [kəʊt] .
I slyly buttoned up my coat .
我 狡猾地 纽扣 向上 我的 外套 .

我悄悄地扣上了外套的扣子。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɪli] .
Anyhow , it was chilly .
无论如何 , 它 曾是 寒冷 .

总之，天气很冷。

[ɒn] , [ɒn][wiː; wi] [rəʊld] ; [lait] ['ɑːftə(r)] [lait] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [gluːm] ['fɒləʊd] [gluːm] .
On , on we rolled ; light after light flashed into the window , gloom followed gloom .
在 , 在 我们 滚动 ; 光 后 光 闪光灯 进入 这 窗户 , 愁云 随后 愁云 .

我们继续前行；一束束光闪过窗外，一片昏暗紧随其后。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

More	than	a	thousand	dollars	was	a	large	sum	for	an	author	to	be
更多的	比	一个	千	美元	曾是	一个	大的	和	为了	一个	作者	到	是

['kæriɪŋ] [ə'baʊt] ;

carrying	about	;
携带	关于	;

对于一位作家来说，随身携带一千多美元是一笔巨款；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pə'liːs] [ə'feə(r)][ai] [mait] [biː; bi] ['sɪəriəsli]

and	if	the	exploit	turned	out	to	be	a	police	affair	I	might	be	seriously
和	如果	这	开发	转向	出去	到	是	一个	警察	事务	我	可能	是	严重地

['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [keɪm] [baɪ][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sʌm] .

questioned	as	to	how	an	author	came	by	so	large	a	sum	.
被质问	作为	到	如何	一个	作者	来了	经过	所以	大的	一个	和	.

如果这件事最终被证实是警方的调查，我可能会被严厉质问，一个作家是如何获得如此巨额资金的。

[jet] , [æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] , [ai] [felt] [maɪ] [tʃiːks] [grəʊ]

Yet	,	as	I	thought	of	her	necklace	,	I	felt	my	cheeks	grow
然而	,	作为	我	想法	的	她	项链	,	我	毛毡	我的	脸颊	生长

然而，当我想到她的项链时，我感到脸颊发烫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[red] [wɪð] [ʃeɪm] .

red	with	shame	.
红色的	和	耻辱	.

羞愧得满脸通红。

[ɪts] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [daʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] !

It's	so	hard	to	doubt	a	beautiful	young	woman	!
它是	所以	难的	到	怀疑	一个	美丽的	年轻的	女士	!

很难怀疑一个美丽年轻的女子！

[stɪl] , [ðə; ði]['dʒuːəlz] [mait] [nɒt][biː; bi]['riːəl] .

Still	,	the	jewels	might	not	be	real	.
仍然	,	这	珠宝	可能	不是	是	真实的	.

然而，这些珠宝可能并非真品。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [fɔːls] [dʒemz][ɪn] [njuː] [jɔːk] , ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] .

There	were	many	false	gems	in	New	York	,	animate	and	inanimate	.
那里	是	许多	错误的	宝石	在	新的	约克	,	动画	和	无生命	.

纽约有很多假宝石，有生命的和无生命的。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)]['dʒenjuɪn] ,

If	her	jewels	were	genuine	,
如果	她	珠宝	是	真的	,

如果她的珠宝是真的，

[tuː] [j'iəz] - ['rɔɪəltiz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði][peə(r)] - [ʃeɪpt] [pɜːl] ['pendənt] [ðæt]

two	years	'	royalties	would	not	have	purchased	the	pear	-	shaped	pearl	pendant	that
二	年	-	版税	会	不是	有	购买	这	梨	-	形状	珍珠	吊坠	那

[gliːm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

gleamed	at	her	throat	.
闪闪发光	在	她	喉	.

两年的版税也买不起她脖子上那颗闪闪发光的梨形珍珠吊坠。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [əd'ventʃəres] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [taɪp] ,

If	she	was	really	an	adventuress	she	was	of	a	new	type	,
如果	她	曾是	真的	一个	冒险家	她	曾是	的	一个	新的	类型	,

如果她真是个冒险家，那她一定是新型的那种。

[ænd; ənd] [wɜːθ] ['stʌdiɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dræmətɪsts] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

and	worth	studying	from	the	dramatist's	point	of	view	.
和	值得	学习	从	这	剧作家的	观点	的	看法	.

从剧作家的角度来看，值得研究。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː] ?

Had	she	really	mistaken	me	?
有	她	真的	错误	我	?

她真的认错我了吗?

[kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [aɪ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] .

Quite	accidentally	I	touched	her	cloak	.
相当	偶然	我	感动	她	披风	.

我不小心碰到了她的斗篷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['pɜːʃn] [læm] .

It	was	of	Persian	lamb	.
它	曾是	的	波斯语	羊肉	.

那是波斯羊肉。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [əd'ventʃəres] [doʊnt][gəʊ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['pɜːʃn] [læm] : [nɒt][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

Hang	it	,	adventuresses	don't	go	around	in	Persian	lamb	:	not	in	New	York	.
悬挂	它	,	冒险	不	去	大约	在	波斯语	羊肉	:	不是	在	新的	约克	.

别闹了，冒险家们可不会穿着波斯羊肉到处跑：尤其是在纽约。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	it	.
我	有	它	.

我曾经有过。

[aɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

I	would	find	out	what	she	was	.
我	会	寻找	出去	什么	她	曾是	.

我一定要弄清楚她到底是什么人。

[aɪ] [liːnd] ['əʊvə(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

I	leaned	over	quickly	and	kissed	her	cheek	.
我	倾斜	超过	迅速地	和	亲吻	她	脸颊	.

我迅速俯身亲吻了她的脸颊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['əʊnli][aɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] .

There	was	not	a	sound	,	only	I	felt	her	shudder	.
那里	曾是	不是	一个	声音	,	仅有的	我	毛毡	她	不寒而栗	.

周围一片寂静，我只感觉到她颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ðə; ði] [spɒt] [maɪ] [lɪps] [hæd; həd] [tʌtʃt] .

She	wiped	with	her	handkerchief	the	spot	my	lips	had	touched	.
她	擦拭	和	她	手帕	这	点	我的	嘴唇	有	感动	.

她用手帕擦拭了我嘴唇碰过的地方。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæd][ænd; ənd][ə; eɪ] [retʃ] .

I	was	a	cad	and	a	wretch	.
我	曾是	一个	CAD	和	一个	可怜虫	.

我曾是个无赖，是个卑鄙小人。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][ænd; ənd] [ləʊ] .

When	she	did	speak	her	tones	were	even	and	low	.
什么时候	她	做过	说话	她	音调	是	甚至	和	低的	.

她说话时语调平稳低沉。

" [ai][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	did	not	quite	believe	that	of	you	.	"
"	我	做过	不是	相当	相信	那	的	你	.	"

我不太相信你会这么说。

" [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	could	not	help	it	!
"	我	可以	不是	帮助	它	!

我情不自禁!

" [ai] [dɪ'kleəd] , ['redi] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai]

"	I	declared	,	ready	to	confess	that	I	was	an	impostor	;	and	as	I
"	我	声明	,	准备好	到	承认	那	我	曾是	一个	骗子	;	和	作为	我

“我宣称，准备承认自己是个冒名顶替者；而且当我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[lʊk] [bæk] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][təʊld][ðə; ði] [truːθ] [wen] [ai] [sed] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

look	back	I	know	that	I	told	the	truth	when	I	said	I	could	not	help	it	.
看	后退	我	知道	那	我	讲述	这	真相	什么时候	我	说	我	可以	不是	帮助	它	.

回想起来，我知道我说我无能为力时说的是实话。

[ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [went] , [nɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [end] [wʊd] [biː; bi] .

I	didn't	care	where	the	carriage	went	,	nor	what	the	end	would	be	.
我	没有	关心	在哪里	这	运输	去	,	也不	什么	这	结尾	会	是	.

我不在乎马车开往哪里，也不在乎结局会是什么。

" [ænd; ənd][ai] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] !

"	And	I	trusted	you	!
"	和	我	可信	你	!

我竟然信任你!

" [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

"	The	reproach	was	genuine	.
"	这	责备	曾是	真的	.

“这种指责是真诚的。”

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	had	nothing	to	say	.
我	有	没有什么	到	说	.

我无话可说。

[maɪ] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] [sə'spɪʃən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪəz] .

My	edifice	of	suspicions	had	suddenly	tumbled	about	my	ears	.
我的	大厦	的	怀疑	有	突然	翻滚	关于	我的	耳朵	.

我精心构建的怀疑体系突然在我耳边轰然倒塌。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ; [ai][hæv; həv]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kæd] .

"	I	am	sorry	;	I	have	acted	like	a	cad	.
"	我	是	对不起	;	我	有	行动	喜欢	一个	CAD	.

“我很抱歉，我的行为很卑鄙。”

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn] , " [ai] [sed] ['faɪnəli] .

I	am	one	,	"	I	said	finally	.
我	是	一	,	"	我	说	最后	.

“我就是其中之一，”我最后说道。

" [ai][wɒz; wəz] ['helpləs] .

"	I	was	helpless	.
"	我	曾是	无助	.

我当时无能为力。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] [men] [wiː; wi] [trʌst] [feɪl] [ˌjuː 'es] . "

One	after	another	the	men	we	trust	fail	us	.	"
一	后	其他	这	男人	我们	相信	失败	我们	.	"

我们信任的人一个接一个地辜负了我们。

" ['mædəm] , [aiˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [retʃ] .

"	Madam	,	I	am	a	wretch	.
"	女士	,	我	是	一个	可怜虫	.

夫人，我真是个可怜虫。

[aiˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] .

I	am	not	the	gentleman	you	have	taken	me	for	.
我	是	不是	这	绅士	你	有	已采取	我	为了	.

我并非你想象中的那种绅士。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] . "

I	have	had	the	misfortune	to	resemble	another	gentleman	.	"
我	有	有	这	不幸	到	类似	其他	绅士	.	"

我不幸长得像另一位先生。

" [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [nɔː(r)] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)lz] [juː; jʊ] .

"	I	never	saw	you	before	in	all	my	life	,	nor	any	person	that	resembles	you	.
"	我	绝不	锯	你	前	在	全部	我的	生活	,	也不	任何	人	那	类似	你	.

“我这辈子从没见过你，也没见过任何长得像你的人。”

" [ai] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] ['dræmətɪst] [kɔːld] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

This	was	what	the	old	dramatists	called	a	thunderbolt	from	heaven	.
这	曾是	什么	这	老的	剧作家	称为	一个	霹雳	从	天堂	.

这就是古代剧作家所说的天降雷霆。

[ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['wɒlɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .

I	felt	for	my	wallet	;	it	was	still	in	my	pocket	.
我	毛毡	为了	我的	钱包	;	它	曾是	仍然	在	我的	口袋	.

我摸了摸钱包，它还在我的口袋里。

[ˌɪnkən'sɪstəntli] , [ai] [gruː] ['æŋgri] .

Inconsistently	,	I	grew	angry	.
不一致	,	我	生长	生气的	.

我时而生气，时而又情绪低落。

" [ðen] , [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] — ! "

"	Then	,	what	the	devil	—	!	"
"	然后	,	什么	这	魔鬼	—	!	"

“那到底是怎么回事——！”

" [duː; də] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [prə'fænəti] [tuː; tə] [ɪl] - ['mænəz] , " [ʃiː; ʃi]

"	Do	not	add	profanity	to	ill	-	manners	,	"	she
"	做	不是	添加	亵渎	到	患病的	-	礼仪	,	"	她

“不要在粗鲁无礼之外再添脏话，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ˌɪntə'pəʊzd] .

interposed	.
插入	.

插入。

" [pə'hæps] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

"	Perhaps	I	have	no	right	to	complain	.
"	也许	我	有	不	正确的	到	抱怨	.

“或许我没有权利抱怨。”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][dɔː(r)] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [stɒp] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

There	is	the	door	,	sir	;	you	have	but	to	press	the	button	,	stop	the	driver	,
那里	是	这	门	,	先生	;	你	有	但	到	按	这	按钮	,	停止	这	司机	,

先生，门就在那里；您只需按下按钮，让司机停车即可。

[ænd; ənd] [get] [aʊt] .

and	get	out	.
和	得到	出去	.

然后离开。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] , [wʌn] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] ['fɒli] [hæz; həz]

I	am	in	a	terribly	embarrassing	position	to	-	night	,	one	which	my	own	folly	has
我	是	在	一个	可怕	尴尬的	位置	到	-	夜晚	,	一	哪个	我的	自己的	蠢事	有

[brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

brought	me	to	.
带来	我	到	.

今晚我处境非常尴尬，这都是我自己的愚蠢行为造成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs]

It	was	absolutely	necessary	that	a	gentleman	should	accompany	me	in	this
它	曾是	绝对地	必要的	那	一个	绅士	应该	陪伴	我	在	这

['kærɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

carriage	to	my	destination	.
运输	到	我的	目的地	.

绝对有必要有一位绅士陪同我乘坐马车前往目的地。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [klʌb] — [ðə; ði]['əʊnli] [klʌb] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv]

When	you	came	forth	from	your	club	—	the	only	club	the	exact	location	of
什么时候	你	来了	前进	从	你的	俱乐部	—	这	仅有的	俱乐部	这	精确的	地点	的

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] [wɪð] — [juː; jʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

which	I	am	familiar	with	—	you	appeared	to	be	a	gentleman	,
哪个	我	是	熟悉的	和	—	你	出现	到	是	一个	绅士	,

当你从你的俱乐部出来时——这是我唯一知道确切位置的俱乐部——你看起来像个绅士。

[wʌn][ai][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

one	I	could	trust	to	accompany	me	.
一	我	可以	相信	到	陪伴	我	.

一个我可以信任并陪同我的人。

[tuː; tə] [ə'trækt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'raʊz] [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

To	attract	your	attention	,	and	at	the	same	time	arouse	your	curiosity	,
到	吸引	你的	注意力	,	和	在	这	相同的	时间	引起	你的	好奇心	,

为了吸引你的注意力，同时激发你的好奇心，

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['meθədz] .

I	had	to	resort	to	equivocal	methods	.
我	有	到	采取	到	模棱两可	方法	.

我不得不采取模棱两可的方法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , [sɜː(r)] .

It	is	an	adventure	,	sir	.
它	是	一个	冒险	,	先生	.

先生，这是一次冒险。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ? "

Will	you	see	it	to	the	end	,	or	shall	I	press	the	button	?	"
将要	你	看	它	到	这	结尾	,	或者	将	我	按	这	按钮	?	"

你会坚持看到最后吗？还是我来按下按钮？

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] !
" **Permit me to ask a question or two !**
" 允许 我 到 问 一个 问题 或者 二 !

请允许我问一两个问题!

" [ai][wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [kən'fjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
" **I was mightily confused at the turn of things .**
" 我 曾是 非常 使困惑 在 这 转动 的 事物 .

事情的转变让我感到非常困惑。

" ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] . "
" **Perfect confidence in me , or I shall open the door . "**
" 完美的 信心 在 我 , 或者 我 将 打开 这 门 . "

“必须完全信任我，否则我就开门。”

" [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɪti] [bʌt; bət] [njuː] [jɔːk] — "
" **In any other city but New York — "**
" 在 任何 其他 城市 但 新的 约克 — "

“除了纽约以外的任何其他城市——”

" [jes] [ɔː(r)][nəʊ] ! " — [ɪm'pɪəriəsli] .
" **Yes or no ! " — imperiously .**
" 是的 或者 不 ! " — 专横跋扈 .

“是或否！”——语气傲慢。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] !
" **Hang it , madam !**
" 悬挂 它 , 女士 !

“挂掉它，夫人！”

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .
" **Her hand went toward the electric button .**
" 她 手 去 朝向 这 电的 按钮 .

她的手伸向了电源按钮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑːskt] .
" **To the end of the world , and no questions asked .**
" 到 这 结尾 的 这 世界 , 和 不 问题 问 .

“直到世界尽头，不问任何问题。”

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [drɒpt] .
" **Her hand dropped .**
" 她 手 掉落 .

她的手垂了下来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " — ['dʒentli] .
" **Thank you , " — gently .**
" 感谢 你 , " — 轻轻地 .

“谢谢，”——轻声说道。

" [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kænt] [help] ; ['ʌðəwaɪz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][hɪə(r)] , [æs] [ðæt][ai]
" **Curiosity is something we can't help ; otherwise I should not be here , ass that I**
" 好奇心 是 某物 我们 不能 帮助 ; 否则 我 应该 不是 是 这里 , 屁股 那 我
[ˌeɪ 'em] !
am !
是 !

“好奇心是我们无法控制的；否则我就不会像现在这样待在这里了！”

['ʃɪvəlri] ['ɪz(ə)nt][ɔːl] [ded] .

Chivalry	**isn't**	**all**	**dead**	**.**
骑士精神	不是	全部	死的	.

骑士精神并未完全消亡。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

If	**you**	**are**	**in**	**trouble**	**depend**	**upon**	**me**	**;**
如果	你	是	在	麻烦	依赖	之上	我	;

如果你遇到麻烦，就依靠我；

['əʊnli][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] . "

only	**I**	**must**	**be**	**back**	**in**	**New**	**York**	**by**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**.**	**"**
仅有的	我	必须	是	后退	在	新的	约克	经过	到	-	明天	夜晚	.	"

但我必须在明天晚上之前回到纽约。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

"	**You**	**will**	**not**	**leave**	**the**	**city**	**.**
"	你	将要	不是	离开	这	城市	.

你不能离开这座城市。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ? "

You	**have**	**no**	**fear**	**?**	**"**
你	有	不	害怕	?	"

你一点都不害怕吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)] [els] . "

"	**I**	**should**	**not**	**be**	**here**	**else**	**.**	**"**
"	我	应该	不是	是	这里	别的	.	"

“我本来不应该出现在这里。”

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [θɪŋz] . "

"	**Oh**	**,**	**but**	**you**	**must**	**be**	**imagining**	**all**	**sorts**	**of**	**terrible**	**things**	**.**	**"**
"	哦	,	但	你	必须	是	想象	全部	排序	的	糟糕的	事物	.	"

“哦，你一定是在想象各种可怕的事情。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪl] [əd'mɪt] .

"	**I**	**am**	**doing**	**some**	**thinking**	**,**	**I'll**	**admit**	**.**
"	我	是	正在做	一些	思维	,	患病的	承认	.

“我承认，我正在思考一些事情。”

[haʊ] ['iːzəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ! "

How	**easily**	**a**	**woman**	**can**	**make**	**a**	**fool**	**of**	**a**	**man**	**!**	**"**
如何	容易地	一个	女士	能	制作	一个	傻子	的	一个	男人	!	"

女人真容易把男人耍得团团转!

" ['sʌmtaɪmz] . "

"	**Sometimes**	**.**	**"**
"	有时	.	"

“有时。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

"	**I**	**am**	**a**	**shining**	**example**	**.**
"	我	是	一个	灼灼	例子	.

我就是个光辉榜样。

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] !

How	**you**	**must**	**have**	**laughed**	**at**	**me**	**!**
如何	你	必须	有	笑了	在	我	!

你当时一定嘲笑过我吧!

[ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [hæz; həz] [mɔ:(r)] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [mænz] ['destəni] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv]

A	pretty	woman	has	more	power	over	a	man's	destiny	than	all	the	signs	of
一个	漂亮的	女士	有	更多的	力量	超过	一个	男人的	命运	比	全部	这	标志	的

[ðə; ði] ['zəʊdiæk] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

the	Zodiac	put	together	.
这	星座	放	一起	.

一个漂亮女人对一个男人命运的影响力，比十二星座加起来都大。

[ænd; ənd] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .

And	it's	natural	that	he	should	want	to	kiss	her	.
和	它是	自然的	那	他	应该	想	到	吻	她	.

他想吻她也是人之常情。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] . "

"	I	am	not	a	man	.	"
"	我	是	不是	一个	男人	.	"

“我不是男人。”

" [ə; eɪ] [seɪnt] [wʊd] [hæv; həv] [trɪpt] .

"	A	saint	would	have	tripped	.
"	一个	圣	会	有	绊倒了	.

即使是圣人也会绊倒。

[pʊt] [jɔ:'self] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] — "

Put	yourself	in	my	place	—	"
放	你自己	在	我的	地方	—	"

设身处地想想——

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [ai] [ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] . "

"	Thank	you	;	I	am	perfectly	satisfied	.	"
"	感谢	你	;	我	是	完美	使满意	.	"

“谢谢，我非常满意。”

" [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɑ:sks] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['entə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] — "

"	A	beautiful	woman	asks	me	to	enter	her	carriage	—	"
"	一个	美丽的	女士	问	我	到	进入	她	运输	—	"

一位美丽的女子请我上她的马车——

" [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [ai] [nju:] , [ju:; jʊ]

"	And	,	thinking	that	I	had	mistaken	you	for	some	one	I	knew	,	you
"	和	,	思维	那	我	有	错误	你	为了	一些	一	我	知道	,	你

[kɪst] [ˌem 'i:] ! " — [dɪ'raɪsɪvli] .

kissed	me	!	"	—	derisively	.
亲吻	我	!	"	—	嘲讽地	.

“你以为我把你认成了我认识的人，就吻了我！”——嘲讽地说道。

" [ai] [wɪʃt] [tu:; tə] [lɜ:n] [weə(r)] [ai] [stʊd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃən] . "

"	I	wished	to	learn	where	I	stood	in	your	affections	.	"
"	我	希望	到	学习	在哪里	我	站立	在	你的	情感	.	"

“我想知道我在你心中的地位如何。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['meθəd] [ɒv; əv][prə'si:dʒə(r)] ! "

"	A	very	interesting	method	of	procedure	!	"
"	一个	非常	有趣的	方法	的	程序	!	"

“这真是一种非常有趣的操作方法！”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][ju:; jʊ]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [maɪn][hæd; həd] [stʌŋ] [ju:; jʊ] . "

"	And	when	I	touched	your	hand	you	acted	as	if	mine	had	stung	you	.	"
"	和	什么时候	我	感动	你的	手	你	行动	作为	如果	矿	有	被蜇了	你	.	"

“当我触碰你的手时，你的反应好像我的手刺痛了你。”

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd] . "

"	It	did	.	"
"	它	做过	.	"

“确实如此。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] , " — [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	There's	no	getting	around	that	,	"	—	resignedly	.
"	有	不	获得	大约	那	,	"	—	无奈地	.

“这是无法避免的，”他无奈地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] [wɒt] [aɪ][æt; ət][wʌn] [taɪm] [tʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ? "

"	Shall	I	tell	you	frankly	what	I	at	one	time	took	you	to	be	?	"
"	将	我	告诉	你	坦率地说	什么	我	在	一	时间	采取	你	到	是	?	"

“我是否应该坦白地告诉你，我曾经认为你是什么样的人？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'li:v] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] . "

"	If	it	will	relieve	your	mind	.	"
"	如果	它	将要	缓解	你的	头脑	.	"

“如果这能让你安心的话。”

" [wel] , [aɪ] [bɪ'li:vd] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['klæsɪk] [əd'ventʃəres] . "

"	Well	,	I	believed	you	to	be	some	classic	adventuress	.	"
"	出色地	,	我	相信	你	到	是	一些	经典的	冒险家	.	"

“嗯，我还以为你是个典型的冒险家呢。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ? "

"	And	you	are	sure	I	am	not	?	"
"	和	你	是	当然	我	是	不是	?	"

“你确定我不是吗？”

" ['pɒzətɪv] [naʊ] .

"	Positive	now	.
"	积极的	现在	.

现在呈阳性。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] [ɒn][maɪ]['pɜ:s(ə)n] . "

You	see	,	I	have	considerable	money	on	my	person	.	"
你	看	,	我	有	大量	钱	在	我的	人	.	"

你看，我身上带着不少钱。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [waɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][hænd][ˌaɪ 'ti:]

"	Wouldn't	it	be	wise	for	you	to	hand	it
"	不会	它	是	明智的	为了	你	到	手	它

你把它交给别人岂不是明智之举吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['əʊvə(r)][tu:; tə][sʌm; səm] [pə'li:smən] [tu:; tə] [ki:p] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ?

over	to	some	policeman	to	keep	for	you	till	to	-	morrow	?
超过	到	一些	警察	到	保持	为了	你	直到	到	-	明天	?

交给某个警察保管到明天吗?

[duː; də] [nɒt] [teɪk] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [rɪsks] .

Do	not	take	any	unnecessary	risks	.
做	不是	拿	任何	不必要	风险	.

不要冒任何不必要的风险。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [driːm] ['ɪntuː] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['liːdɪŋ] [juː; jʊ] .

You	do	not	dream	into	what	I	am	leading	you	.
你	做	不是	梦	进入	什么	我	是	领导	你	.

你不会梦见我引领你走向何方。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .

"	The	carriage	suddenly	stopped	.
"	这	运输	突然	停止	.

马车突然停了下来。

" [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	journey	is	at	an	end	,	"	she	said	.
"	这	旅行	是	在	一个	结尾	,	"	她	说	.

“旅程结束了，”她说。

" [səʊ] [suːn] ?

"	So	soon	?
"	所以	很快	?

这么快?

" [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ai] [stept] [aʊt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'laɪt] .

"	A	moment	later	the	door	opened	,	and	I	stepped	out	to	assist	her	to	alight	.
"	一个	片刻	之后	这	门	打开	,	和	我	步	出去	到	协助	她	到	点燃	.

“片刻之后，车门开了，我走出去扶她下车。”

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] .

She	waved	me	aside	.
她	挥手	我	旁边	.

她挥手示意我靠边站。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌmɪljə'nɛrz] ['pæləs] .

We	stood	in	front	of	some	millionaire's	palace	.
我们	站立	在	正面	的	一些	百万富翁	宫殿	.

我们站在某个百万富翁的豪宅前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊldən] [wɪð] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

It	was	golden	with	illumination	.
它	曾是	金的	和	照明	.

它沐浴在金色的光芒中。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ?

Was	it	a	wedding	and	was	I	to	be	a	witness	?
曾是	它	一个	婚礼	和	曾是	我	到	是	一个	证人	?

那是一场婚礼吗？我是要担任证婚人吗?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ?

Or	was	some	one	making	his	will	?
或者	曾是	一些	一	制作	他的	将要	?

还是有人在立遗嘱?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Perhaps	it	was	only	a	ball	or	a	reception	.
也许	它	曾是	仅有的	一个	球	或者	一个	接待	.

也许那只是一场舞会或招待会。

[ai] [stɒpt] [maɪ] [ˌkɔdʒi'teiʃən] .
I stopped my cogitations .
我 停止 我的 思考 .

我停止了思考。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] ['kwestʃənz] ?
What was the use asking myself questions ?
什么 曾是 这 使用 问 我 问题 ?

问自己这些问题有什么用呢?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [nəʊ] [ɔːl] .
I should soon know all .
我 应该 很快 知道 全部 .

我应该很快就会知道一切。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['laɪtli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] .
" Follow me , " she said , as she lightly mounted the steps .
" 跟随 我 , " 她 说 , 作为 她 轻轻 安装 这 步骤 .

“跟我来,”她说着，轻盈地走上台阶。

[ai] ['fɒləʊd] . . . .
I followed . . . .
我 随后 . . . .

我照做了……

[hɪə(r)] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ðə; ði][məʊst][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] ['sɪti] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] !
Here , in New York , the most unromantic city in all the wide world !
这里 , 在 新的 约克 , 这 最多 不浪漫的 城市 在 全部 这 宽的 世界 !

这里是纽约，全世界最不浪漫的城市!

[ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] ['nɜːvəsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːdiæk]
I was suddenly seized with nervousness and a partial failure of the cardiac
我 曾是 突然 查获 和 紧张 和 一个 部分的 失败 的 这 心脏
['ɔːrgənz][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðeə(r)]['juːʒuəl] ['fʌnkʃ(ə)nz] .
organs to perform their usual functions .
器官 到 履行 他们的 通常 函数 .

我突然感到紧张不安，心脏器官也部分丧失了正常功能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She turned to me .
她 转向 到 我 .

她转向我。

" [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [taɪm] . "
" There is yet time . "
" 那里 是 然而 时间 . "

“还有时间。”

" [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "
" Time for what ? "
" 时间 为了 什么 ? "

“时间用来干什么？”

" [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] . "
" Time to run . "
" 时间 到 跑步 . "

“该跑了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] . . . .
" There was a moment . . . .
" 那里 曾是 一个 片刻 . . . .

“那一刻……”

[liːd] [ɒn] , " — ['kwaɪətli] .
Lead on , " — quietly .
带领 在 , " — 悄悄 .

继续前进，——悄悄地。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [kriːm] [tɑːrts] .
I thought of the young man with the cream tarts .
我 想法 的 这 年轻的 男人 和 这 奶油 蛋挞 .

我想起了那个卖奶油挞的年轻人。

[ʃiː; ʃi] [tʌʧt] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [əd'mɪtɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
She touched a bell , and the door opened , admitting us into the hall .
她 感动 一个 钟 , 和 这 门 打开 , 承认 我们 进入 这 大厅 .

她按了一下铃，门开了，我们进入了大厅。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tʊk] ['aʊə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
A servant took our belongings .
一个 仆人 采取 我们的 财物 .

一个仆人拿走了我们的行李。

" ['dɪnə(r)] [ɪz] [sɜːvd] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [aɪ] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] , ['iːv(ə)n] [sə'spɪʃəsli] .
" Dinner is served , miss , " said the servant , eying me curiously , even suspiciously .
" 晚餐 是 服务 , 错过 , " 说 这 仆人 , 注视 我 奇怪的是 , 甚至 可疑地 .

“小姐，晚餐准备好了。”仆人说着，好奇地打量着我，甚至带着一丝怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [daɪn] !
It appeared that I was to dine !
它 出现 那 我 曾是 到 用餐 !

看来我要去吃饭了！

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What the deuce did it all mean ?
什么 这 二 做过 它 全部 意思是 ?

这一切到底意味着什么?

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['sʌpəˌtaɪm] !
A dinner at suppertime !
一个 晚餐 在 晚餐时间 !

晚餐时间吃的！

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
A very distressing thought flashed through my mind .
一个 非常 令人痛心 想法 闪光灯 通过 我的 头脑 .

一个令人非常不安的想法突然闪过我的脑海。

[sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɔːd] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə]
Supposing she had known me all along , and had lured me here to
假如 她 有 已知 我 全部 沿着 , 和 有 诱饵 我 这里 到
['wɪtnəs] [sʌm; səm]['æmətə(r)] [pə'fɔːməns] .
witness some amateur performance .
证人 一些 业余 表现 .

假设她一直都认识我，并且诱骗我来这里观看一些业余表演。

[aɪ] ['ʃʌdə] .
I shuddered .
我 颤抖 .

我打了个寒颤。

[ai] ['flætəd] [maɪ'self] .

I	flattered	myself	.
我	受宠若惊	我	.

我自作多情了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['æmətə(r)] [pə'fɔːməns] , [æz; əz] ['prez(ə)ntli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

There	was	no	amateur	performance	,	as	presently	you	shall	see	.
那里	曾是	不	业余	表现	,	作为	目前	你	将	看	.

这场演出并非业余性质，这一点你马上就会看到。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

I	followed	her	into	the	dining	-	room	.
我	随后	她	进入	这	用餐	-	房间	.

我跟着她进了餐厅。

['fɔːtʃənətli] , [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

Fortunately	,	I	was	in	evening	dress	.
幸运的是	,	我	曾是	在	晚上	裙子	.

幸好我当时穿的是晚礼服。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [prɪ'zentəbl] , [ænd; ənd][æz; əz] [kuːl] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

I	should	at	least	be	presentable	,	and	as	cool	as	any	man	in	the	room	.
我	应该	在	至少	是	像样	,	和	作为	凉爽的	作为	任何	男人	在	这	房间	.

我至少应该衣着得体，并且像房间里的任何男人一样冷静沉着。

['kɒmədi] [ɔː(r)]['trædʒədi] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

Comedy	or	tragedy	,	or	whatever	it	was	going	to	be	,	I	determined	to
喜剧	或者	悲剧	,	或者	任何	它	曾是	去	到	是	,	我	决定	到

[ʃəʊ] [ðæt] [ai]

show	that	I
展示	那	我

无论是喜剧还是悲剧，或者其他什么，我都决心要表明我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hæd; həd] [gʊd] [blʌd] [ɪn][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] .

had	good	blood	in	me	,	even	though	I	had	been	played	for	a	fool	.
有	好的	血	在	我	,	甚至	尽管	我	有	到过	玩	为了	一个	傻子	.

虽然我曾被人当傻子耍，但我骨子里还是有善良的。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪnɪn] ,

Around	a	table	covered	with	exquisite	linen	,
大约	一个	桌子	涵盖	和	精美的	亚麻布	,

围坐在铺着精致亚麻桌布的桌子旁，

['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [glɑːs] [sæt][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['elɪgəntli] [drest] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

silver	and	glass	sat	a	party	of	elegantly	dressed	men	and	women	.
银	和	玻璃	卫星	一个	派对	的	优雅地	穿着	男人	和	女性	.

银器和玻璃器皿摆放在一群衣着优雅的男男女女面前。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [gests] [rəʊz] [kən'fjuːzədli] [ænd; ənd] [meɪd] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [wɪð]

At	the	sight	of	us	the	guests	rose	confusedly	and	made	toward	us	with
在	这	视线	的	我们	这	客人	玫瑰	困惑地	和	制成	朝向	我们	和

[ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

shouts	of	laughter	,
喊叫	的	笑声	,

看到我们，客人们慌乱地站了起来，一边大笑一边朝我们走来。

[ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

inquiry	**and**	**admiration**	**.**
询问	和	钦佩	.

好奇与钦佩。

[ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] ,

They	**gathered**	**round**	**my**	**companion**	**and**	**plied**	**her**	**with**	**a**	**hundred**	**questions**	**,**
他们	聚集	圆形的	我的	伴侣	和	合拢	她	和	一个	百	问题	,

他们围住我的同伴，连珠炮似地问了她一百个问题。

[ə'keɪʒnəli] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

occasionally	**stealing**	**a**	**glance**	**at**	**me**	**.**
偶尔	偷窃	一个	瞥一眼	在	我	.

偶尔会偷瞄我一眼。

[ai] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['ʌltrə] - [smɑːt] ['piːp(ə)l] .

I	**saw**	**at**	**once**	**that**	**I**	**stood**	**among**	**a**	**party**	**of**	**ultra**	**-**	**smart**	**people**	**.**
我	锯	在	一次	那	我	站立	之中	一个	派对	的	极端主义者	-	聪明的	人们	.

我立刻意识到，我身处一群极其聪明的人之中。

['sʌmhaʊ] [ai] [felt] [ðæt] [ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðeə(r)][mæd] ['pɑːstaɪmz] .

Somehow	**I**	**felt**	**that**	**I**	**represented**	**a**	**part**	**in**	**their**	**mad**	**pastimes**	**.**
不知何故	我	毛毡	那	我	代表	一个	部分	在	他们的	疯狂的	消遣	.

不知为何，我觉得自己也参与了他们那些疯狂的消遣活动。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm] ? " [kraɪd] [wʌn] .

"	**Where**	**did**	**you**	**find**	**him**	**?**	**"**	**cried**	**one**	**.**
"	在哪里	做过	你	寻找	他	?	"	哭	一	.

“你们在哪儿找到他的？”其中一人喊道。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] ? " [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] .

"	**Was**	**it**	**difficult**	**?**	**"**	**asked**	**another**	**.**
"	曾是	它	难的	?	"	问	其他	.

“很难吗？”另一个人问道。

" [aɪl] ['weɪdʒə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [mʌtʃ] [ɜːdʒɪŋ] ! " [rɔːd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ]['ruːbɪkənd]

"	**I'll**	**wager**	**he**	**didn't**	**need**	**much**	**urging**	**!**	**"**	**roared**	**a**	**gentleman**	**with**	**a**	**rubicund**
"	患病的	赌注	他	没有	需要	很多	敦促	!	"	咆哮	一个	绅士	和	一个	红润的

[nəʊz] .

nose	**.**
鼻子	.

“我敢打赌，他根本不需要人催促！”一位鼻子红润的绅士大声说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['pɒzətɪvli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ! " [sed] [wʌn] ['wʊmən] , [ai] [ˌem 'iː]['bəʊldli] .

"	**He**	**is**	**positively**	**good**	**-**	**looking**	**!**	**"**	**said**	**one**	**woman**	**,**	**eying**	**me**	**boldly**	**.**
"	他	是	积极地	好的	-	寻找	!	"	说	一	女士	,	注视	我	大胆地	.

“他长得真帅！”一位女士大胆地打量着我说道。

[ai] [baʊd] [aɪ'rɒnɪkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : " [waɪ]

I	**bowed**	**ironically**	**,**	**and**	**she**	**looked**	**at**	**her**	**neighbor**	**as**	**if**	**to**	**say**	**:**	**"**	**Why**
我	鞠躬	讽刺的是	,	和	她	看起来	在	她	邻居	作为	如果	到	说	:	"	为什么

,

,

,

我讽刺地鞠了一躬，她看了看她的邻居，仿佛在说：“为什么，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ˌʌndə'stændz] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ! "

the	**animal**	**understands**	**what**	**I**	**say**	**!**	**"**
这	动物	明白	什么	我	说	!	"

这只动物听得懂我的话！

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , " [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ]

"	My	friends	,	"	said	the	girl	,	waving	her	hand	toward	me	,	"	I	have	paid	my
"	我的	朋友们	,	"	说	这	女孩	,	挥手	她	手	朝向	我	,	"	我	有	有薪酬的	我的

[dɪ'testəbl]

detestable

可恨

“我的朋友们，”女孩一边说着，一边朝我挥了挥手，“我已经偿还了我可憎的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['fɔːfɪt] .

forfeit	.
丧失	.

丧失。

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [dɪd] [nɒt] [bɪ'spiːk] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

"	Her	tones	did	not	bespeak	any	particular	enjoyment	.
"	她	音调	做过	不是	表明	任何	特别的	享受	.

她的语气中并没有流露出任何特别的愉悦之情。

[ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] !

A	wager	!
一个	赌注	!

打赌！

[aɪ] [stʊd] [ə'ləʊn] , [maɪ] [feɪs] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['ʃægrɪn] .

I	stood	alone	,	my	face	burning	with	chagrin	.
我	站立	独自的	,	我的	脸	燃烧	和	懊恼	.

我独自站在那里，脸上满是懊恼。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [ɪəz] ['grəʊɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [æs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] .

I	could	feel	my	ears	growing	,	like	the	very	ass	that	I	was	.
我	可以	感觉	我的	耳朵	生长	,	喜欢	这	非常	屁股	那	我	曾是	.

我感觉我的耳朵在变大，就像我本人一样愚蠢。

[ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] !

A	wager	!
一个	赌注	!

打赌！

" [tuː; tə]['teɪb(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði]['ruːbɪkənd] [nəʊz] .

"	To	table	!	"	cried	the	gentleman	with	the	rubicund	nose	.
"	到	桌子	!	"	哭	这	绅士	和	这	红润的	鼻子	.

“上桌！”那位鼻子泛红的先生喊道。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][həʊst] .

Evidently	he	was	host	.
显然	他	曾是	主持人	.

显然他是主人。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [fʊl] .

"	We	must	have	the	story	in	full	.
"	我们	必须	有	这	故事	在	满的	.

我们必须了解事情的全貌。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːθ] ['telɪŋ] .

It	certainly	must	be	worth	telling	.
它	当然	必须	是	值得	讲述	.

这事肯定值得一提。

[ðə; ði][gɜːl][hæz; həz] [brɔːt] [həʊm][ə; eɪ]['dʒentlmən] , [aɪm] [hæŋd] !

The	girl	has	brought	home	a	gentleman	,	I'm	hanged	!
这	女孩	有	带来	家	一个	绅士	,	我是	绞刑	!

那姑娘带了个绅士回家，我完蛋了！

" [ðə; ði] [gests] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [tʃeəz] ['nɔɪzɪli] .

"	The	guests	resumed	their	chairs	noisily	.
"	这	客人	恢复	他们的	椅子	喧闹地	.

客人们喧闹地重新坐回了椅子上。

[ðə; ði][gɜːl] [feɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

The	girl	faced	me	,	and	for	a	space	it	was	a	battle	of	the	eyes	.
这	女孩	面对	我	,	和	为了	一个	空间	它	曾是	一个	战斗	的	这	眼睛	.

女孩面对着我，我们四目相对，一时间，眼神交锋。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒnə(r)] ?

"	Will	you	do	me	the	honor	?
"	将要	你	做	我	这	荣誉	?

你愿意给我这个荣幸吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] - ['mɒkɪŋli] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊnli]['veɪkənt] [tʃeəz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	she	said	half	-	mockingly	,	nodding	toward	the	only	vacant	chairs	at	the	table	.
"	她	说	一半	-	嘲讽地	,	点头	朝向	这	仅有的	空缺	椅子	在	这	桌子	.

她半开玩笑地说着，朝桌边仅剩的两把空椅子点了点头。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][waɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] ?

"	Would	it	not	be	wise	for	me	to	go	at	once	?
"	会	它	不是	是	明智的	为了	我	到	去	在	一次	?

“我立刻前往岂不是明智之举？”

" [aɪ] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .

"	I	asked	quietly	.
"	我	问	悄悄	.

我轻声问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː][aɪ] [luːz] .

"	If	you	do	not	sit	at	the	table	with	me	I	lose	.
"	如果	你	做	不是	坐	在	这	桌子	和	我	我	失去	.

“如果你不和我坐在一起，我就输了。”

[bʌt; bət] [pliːz] [jɔː'self] , " — ['wɪərəli] .

But	please	yourself	,	"	—	wearily	.
但	请	你自己	,	"	—	疲劳	.

但请您自行取悦，”——疲惫地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [biːn] ['veri] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	It	has	all	been	very	distasteful	to	me	.	"
"	它	有	全部	到过	非常	令人厌恶的	到	我	.	"

“这一切都让我非常反感。”

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)] [end] .

"	I	will	stay	to	the	bitter	end	.
"	我	将要	停留	到	这	苦的	结尾	.

我会坚持到最后一刻。

[maɪ] [kən'siːt] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] [niːd] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] .

My	conceit	and	assurance	need	a	drubbing	.
我的	自负	和	保证	需要	一个	痛击	.

我的自负和自信需要好好打击一下。

" [aɪ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [ɑːm] .

"	I	offered	her	my	arm	.
"	我	提供	她	我的	手臂	.

我向她伸出了胳膊。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

All	eyes	were	centered	upon	us	.
全部	眼睛	是	居中	之上	我们	.

所有人的目光都集中在我们身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [θruː] [ðɪs] [ɔː'diːl] [ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['spɪrɪt][ænd; ənd]['mænə(r)] , " [ai] [sed] .

"	We	might	as	well	go	through	this	ordeal	in	a	proper	spirit	and	manner	,	"	I	said	.
"	我们	可能	作为	出色地	去	通过	这	考验	在	一个	恰当的	精神	和	方式	,	"	我	说	.

“我们不妨以正确的精神和方式来度过这场磨难，”我说。

[ai]['rɑːðə(r)] [bɪ'liːv] [ai] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] .

I	rather	believe	I	puzzled	her	.
我	相当	相信	我	困惑	她	.

我倒觉得我让她感到困惑了。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] ,

She	flushed	slightly	,	but	laid	her	hand	on	my	arm	,
她	酡	轻微地	,	但	铺设	她	手	在	我的	手臂	,

她脸颊微微泛红，但还是把手放在了我的胳膊上。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃeəz] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

and	together	we	walked	over	to	the	vacant	chairs	and	sat	down	.
和	一起	我们	步行	超过	到	这	空缺	椅子	和	卫星	向下	.

我们一起走到空着的椅子旁坐了下来。

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [siːst] ['ɪnstəntli] .

The	laughter	and	hum	of	voices	ceased	instantly	.
这	笑声	和	哼	的	声音	停止	即刻	.

笑声和人声瞬间停止了。

[ɪn] [feɪθ] , [ai][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'mjuːzd] .

In	faith	,	I	was	becoming	amused	.
在	信仰	,	我	曾是	成为	觉得好笑	.

出于信仰，我开始觉得好笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [fʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [wel] , [tuː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] .

They	were	going	to	have	their	fun	with	me	;	well	,	two	could	play	at	that	game	.
他们	是	去	到	有	他们的	乐趣	和	我	;	出色地	,	二	可以	玩	在	那	游戏	.

他们想捉弄我；哼，那我就以牙还牙。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

[ðə; ði][həʊst][rəʊz] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] , [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] : " [sɜː(r)] ,

The	host	rose	,	and	,	leaning	on	his	fingertips	,	he	addressed	me	:	"	Sir	,
这	主持人	玫瑰	,	和	,	倾斜	在	他的	指尖	,	他	已解决	我	:	"	先生	,

主人站起身，用指尖撑着身体，对我说："先生，

[ɔːl] [ðɪs] ['daʊtləs] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz]['rɑːðə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] . "

all	this	doubtless	strikes	you	as	rather	extraordinary	.	"
全部	这	毫无疑问	罢工	你	作为	相当	非凡的	.	"

这一切无疑会让你觉得相当不同寻常。

" ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	Very	extraordinary	,	"	I	replied	.
"	非常	非凡的	,	"	我	回复	.

"非常不寻常，"我回答道。

" [tuː; tə][daɪn]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz][nɒt] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['evri] [mæn] . "

"	To	dine	under	such	circumstances	is	not	accorded	to	every	man	.	"
"	到	用餐	在下面	这样的	情况	是	不是	同意	到	每一个	男人	.	"

"并非每个人都能在这种情况下用餐。"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)] : [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]['məʊdəs][ɑːpə'rændiː] ? "

"	To	which	do	you	refer	:	the	honor	or	the	modus	operandi	?	"
"	到	哪个	做	你	参考	:	这	荣誉	或者	这	模式	操作	?	"

你指的是哪一方面：荣誉，另一方面是行事方式?

" [bəuθ] .

"	Both	.
"	两个都	.

"两个都。

[naʊ] , [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [djuː] [juː; jʊ] . "

Now	,	an	explanation	is	due	you	.	"
现在	,	一个	解释	是	到期的	你	.	"

现在，你该得到一个解释。

" [səʊ][ai] [əb'zɜːv] , " — ['greɪvli] .

"	So	I	observe	,	"	—	gravely	.
"	所以	我	观察	,	"	—	严重地	.

"所以我观察到，"——严肃地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

" [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪz] [maɪn] .

"	The	pleasure	is	mine	.
"	这	乐趣	是	矿	.

这是我荣幸之至。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [gests] .

To	begin	with	,	permit	me	to	introduce	you	to	my	guests	.
到	开始	和	,	允许	我	到	介绍	你	到	我的	客人	.

首先，请允许我向大家介绍我的客人。

" [wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] [nemd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .

"	One	by	one	he	named	them	,	the	ladies	and	gentlemen	.
"	一	经过	一	他	命名	他们	,	这	女士们	和	先生们	.

"他一个接一个地念出了他们的名字，女士们和先生们。"

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	had	heard	of	them	all	.
我	有	听到	的	他们	全部	.

我都听说过他们。

['mʌni] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['feɪməs] .

Money	**had**	**made**	**them**	**famous**	**.**
钱	有	制成	他们	著名的	.

金钱让他们出了名。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][ˌeɪ 'em]['dænjəl] ['eɪnz.wɜːθ] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ] [həʊm] .

"	**As**	**for**	**myself**	**,**	**I**	**am**	**Daniel**	**Ainsworth**	**;**	**this**	**is**	**my**	**home**	**.**
"	作为	为了	我	,	我	是	丹尼尔	艾恩斯沃斯	;	这	是	我的	家	.

“至于我自己，我是丹尼尔·安斯沃思；这是我的家。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

I	**dare**	**say**	**you**	**have**	**heard**	**of**	**me**	**.**	**"**
我	敢	说	你	有	听到	的	我	.	"

我想你一定听说过我。

" [ai][hæv; həv] [wʌn] ['mʌni] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] , [sɜː(r)] ,

"	**I**	**have**	**won**	**money**	**on**	**your**	**horses**	**,**	**sir**	**,**
"	我	有	韩元	钱	在	你的	马匹	,	先生	,

先生，我靠您的马赢过钱。

" — [wɪð] [ɔːl][ðə; ðiː]['grævəti][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ai] [faʊnd] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'sjuːm] .

"	**—**	**with**	**all**	**the**	**gravity**	**of**	**expression**	**I**	**found**	**possible**	**to**	**assume**	**.**
"	—	和	全部	这	重力	的	表达	我	成立	可能的	到	认为	.

“——用我所能展现出的所有严肃语气。

[maɪ] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

My	**remark**	**was**	**greeted**	**with**	**laughter**	**.**
我的	评论	曾是	问候	和	笑声	.

我的话引来一阵笑声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魅力(Enchantment)
第2/8页

[maɪ][həʊst] , [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ri'zju:md] .
My host , composing his lips , resumed .
我的 主持人 , 构成 他的 嘴唇 , 恢复 .

我的主人定了定嘴，继续说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:(r)] , [hu:m] [hæv; həv][ai][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [ə'dres] ? "
" And now , sir , whom have I the honor to address ? "
" 和 现在 , 先生 , 谁 有 我 这 荣誉 到 地址 ? "

“那么，先生，现在我荣幸地要向哪位人士致辞呢？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['pəʊɪm] , " — ['træŋkwɪli] .
" I am the author of many a famous poem , " — tranquilly .
" 我 是 这 作者 的 许多 一个 著名的 诗 , " — 平静地 .

“我是许多著名诗歌的作者，”——平静地说。

" [ɑ:] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

“啊！”

" [jes] ; [ə'nɒnɪməs] .
" Yes ; anonymous .
" 是的 ; 匿名的 .

“是的；匿名。”

[sɜ:(r)] , [maɪ] [neɪm] [wʊd] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gests] : [ai][ˌeɪ 'em][pɔ:(r); pʊə(r)] .
Sir , my name would mean nothing to you or your guests : I am poor .
先生 , 我的 姓名 会 意思是 没有什么 到 你 或者 你的 客人 : 我 是 贫穷的 .

先生，我的名字对您和您的客人来说毫无意义：我是一个穷人。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" There was a trace of admiration in the girl's eyes as she turned her head .
" 那里 曾是 一个 痕迹 的 钦佩 在 这 女孩们 眼睛 作为 她 转向 她 头 .

“女孩转过头时，眼中闪过一丝钦佩之情。”

" [bɪ'saɪdz] , " [ai] [went] [ɒn] , " [ai] [wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'vendʒ] . "
" Besides , " I went on , " I want a little revenge . "
" 除了 , " 我 去 在 , " 我 想 一个 小的 复仇 . "

“此外，”我继续说道，“我还想稍微报复一下。”

" [gʊd] ! " [bɔ:l] [maɪ][həʊst] ; " [gʊd] !
" Good ! " bawled my host ; " good !
" 好的 ! " 嚎啕大哭 我的 主持人 ; " 好的 !

“好！”我的主人大声喊道；“好！”

[jʊr; jər]
You're
你是

你是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kɪdni] , [sɜː(r)] .

a	man	of	kidney	,	sir	.
一个	男人	的	肾	,	先生	.

先生，他是个肾病患者。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ]

A	gentleman	is	always	a	gentleman	;	and	I	do	not	need	to	look	at	you
一个	绅士	是	总是	一个	绅士	;	和	我	做	不是	需要	到	看	在	你

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

绅士永远是绅士；我无需多看你一眼。

[sɜː(r)] , [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [maɪ] ['niːsɪz] [tʃɔɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] . "

sir	,	to	note	that	my	niece's	choice	has	been	a	happy	one	.	"
先生	,	到	笔记	那	我的	侄女的	选择	有	到过	一个	快乐的	一	.	"

先生，我想说，我侄女的选择非常明智。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [niːs] , " [sed] [ai] , " [huː] [ɪz] , [nekst][tuː; tə]

"	You	have	not	introduced	me	to	your	niece	,	"	said	I	,	"	who	is	,	next	to
"	你	有	不是	介绍	我	到	你的	侄女	,	"	说	我	,	"	WHO	是	,	下一个	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“你还没有把你的侄女介绍给我，”我说，“她除了我之外，.....”

[ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [gest] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . "

the	most	important	guest	at	the	table	.	"
这	最多	重要的	客人	在	这	桌子	.	"

餐桌上最重要的客人。

" [hæŋ] [ˌem 'iː] !

"	Hang	me	!
"	悬挂	我	!

“把我吊死！”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] [ɪz] [mɪs] ['helən] ['bɜːkli; 'bɑːkli] , [ðə; ði] [best] ['hɔːswʊmən] [ɪn][ðə; ði]

The	young	lady	at	your	side	is	Miss	Helen	Berkeley	,	the	best	horsewoman	in	the
这	年轻的	女士	在	你的	边	是	错过	海伦	伯克利	,	这	最好的	女骑手	在	这

[steɪt] ,

state	,
状态	,

您身边的这位年轻女士是海伦·伯克利小姐，她是全州最优秀的骑手。

[ɪf] [ai][duː; də] [seɪ] [səʊ][maɪ'self] .

if	I	do	say	so	myself	.
如果	我	做	说	所以	我	.

恕我自夸一下。

" [greɪt] [ə'plɔːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [pres] ['gæləri] .

"	Great	applause	,	as	they	say	in	the	press	gallery	.
"	伟大的	掌声	,	作为	他们	说	在	这	按	画廊	.

正如媒体记者们所说，掌声雷动。

[ai] [lʊkt] ['skweəli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['empti]

I	looked	squarely	at	the	girl	,	but	she	was	busy	turning	round	her	empty
我	看起来	完全	在	这	女孩	,	但	她	曾是	忙碌的	转弯	圆形的	她	空的

[waɪn] - [glɑːs] .

wine	-	glass	.
葡萄酒	-	玻璃	.

我直视着那个女孩，但她正忙着转动她空空的酒杯。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ]['bnə(r)] , [sɜː(r)] , " [aɪ] [sed] ;
" I appreciate the honor , sir , " I said ;
" 我 欣赏 这 荣誉 , 先生 , " 我 说 ;

“先生，我深感荣幸，”我说；

" [bʌt; bət] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ]['məʊdəs][ɑːpə'rændiː] , [ɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələ(r)] ,
" but now will you favor me with the modus operandi , or , to be particular ,
" 但 现在 将要 你 偏爱 我 和 这 模式 操作 , 或者 , 到 是 特别的 ,

“但现在您能否告诉我具体的操作方法，或者更具体地说，

[ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ? "
the reason of all this mystery ? "
这 原因 的 全部 这 神秘 ? "

这一切谜团的缘由是什么?

" [aɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .
" I approach that at once .
" 我 方法 那 在 一次 .

我立即着手处理这件事。

[ðɪs] [ɪz] [liːp] [jɪə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] .
This is leap year , as you will recollect .
这 是 飞跃 年 , 作为 你 将要 追忆 .

你应该还记得，今年是闰年。

[ɒn] ['dʒænjuəri] [fɜːst] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] - [jɪə(r)] ['pɑːti] ,
On January first I gave a leap - year party ,
在 一月 第一的 我 给予 一个 飞跃 - 年 派对 ,

1月1日我举办了闰年派对，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [fʌn] [iːtʃ] ['leɪdi]['prez(ə)nt] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ]
and in the spirit of fun each lady present declared her intention of bringing
和 在 这 精神 的 乐趣 每个 女士 展示 声明 她 意图 的 带来
[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [leɪt] ['dinəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːm] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [njuː] ,
to a series of late dinners a gentleman whom none of us knew ,
到 一个 系列 的 晚的 晚餐 一个 绅士 谁 没有任何 的 我们 知道 ,

为了增添乐趣，在场的每位女士都宣布，她们打算在接下来的几场晚宴上带一位我们都不认识的男士。

['aɪðə(r)][baɪ] [saɪt] [ɔː(r)][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
either by sight or by reputation .
任何一个 经过 视线 或者 经过 名声 .

无论是亲眼所见还是亲口所闻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [l'ɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
He was to be lured into a
他 曾是 到 是 诱饵 进入 一个

他将被诱入一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['kærɪdʒ] [baɪ][sʌm; səm]['stɔːri][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
carriage by some story or other ,
运输 经过 一些 故事 或者 其他 ,

被某种故事所牵引，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [truː] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tɪl] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .
and was not to know the true state of things till he sat at the table .
和 曾是 不是 到 知道 这 真的 状态 的 事物 直到 他 卫星 在 这 桌子 .

直到他坐在桌旁，才知道事情的真相。

[maɪ] [niːs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒn][ðə; ði][lɪst] .

My	niece	was	the	last	on	the	list	.
我的	侄女	曾是	这	最后的	在	这	列表	.

我的侄女是名单上的最后一个。

[ðəʊz] [huː] [bækt] [daʊn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːks] [leŋkθ; leŋθ] .

Those	who	backed	down	were	to	give	a	house	-	party	of	a	week's	length	.
那些	WHO	支持的	向下	是	到	给	一个	房子	-	派对	的	一个	本周	长度	.

那些退缩的人要举办为期一周的家庭派对。

['wɪmɪn] [dɪ'test] [haʊs] - ['pɑːtiz] ,

Women	detest	house	-	parties	,
女性	厌恶	房子	-	各方	,

女性讨厌家庭聚会，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] ['kɒmədi] [hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	that	is	the	one	reason	why	this	comedy	has	gone	down	the	line	without	a
和	那	是	这	一	原因	为什么	这	喜剧	有	已消失	向下	这	线	没有	一个

['feɪljə(r)] .

failure	.
失败	.

这就是这部喜剧能够一路走来从未失败的唯一原因。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [eɪtθ] ['dɪnə(r)] .

This	is	the	eighth	dinner	.
这	是	这	第八	晚餐	.

这是第八次晚宴。

[iːtʃ] ['leɪdi]['prez(ə)nt][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] .

Each	lady	present	has	fulfilled	her	obligation	to	the	year	.
每个	女士	展示	有	已完成	她	义务	到	这	年	.

在场的每一位女士都已履行了她一年的义务。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['kjʊəriəs] ['spesəmən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] : [ə; eɪ]['bɑːbə(r)] , [ə; eɪ][maɪld]

We	have	had	some	curious	specimens	of	humanity	:	a	barber	,	a	mild
我们	有	有	一些	好奇的	标本	的	人类	:	一个	理发师	,	一个	温和的

['luːnətɪk] ,

lunatic	,
疯子	,

我们遇到过一些奇特的人：一个理发师，一个轻度精神病人，

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [kraɪm] , [æn; ən]

a	detective	who	thought	he	was	on	the	trail	of	some	terrible	crime	,	an
一个	侦探	WHO	想法	他	曾是	在	这	踪迹	的	一些	糟糕的	犯罪	,	一个

['æktə(r)] ,

actor	,
演员	,

一位自认为正在追踪一起可怕罪案的侦探，一位演员，

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'fɔːmə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gruːm] [huː] [pɑːm] [hɪm'self] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːd]

a	political	reformer	,	and	an	English	groom	who	palmed	himself	off	as	a	lord
一个	政治的	改革者	,	和	一个	英语	新郎	WHO	掌心	他自己	离开	作为	一个	主

.

:
.

一位政治改革家，以及一位冒充贵族的英国马夫。

[ðə; ði]['æktə(r)][ænd; ənd] [jɔː'self] , [sɜː(r)] ,

The	actor	and	yourself	,	sir	,
这	演员	和	你自己	,	先生	,

这位演员和您，先生，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ][men] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] ['enɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veərɪəs]

are	the	only	men	who	seemed	to	possess	any	knowledge	of	the	various
是	这	仅有的	男人	WHO	似乎	到	具有	任何	知识	的	这	各种各样的

['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv]['dɪnə(r)] [fɔːrks] . "

uses	of	dinner	forks	.	"
用途	的	晚餐	叉子	.	"

只有他们似乎才了解餐叉的各种用途。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌem 'iː] [iːt] [jet] , " [aɪ] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] .

"	You	haven't	seen	me	eat	yet	,	"	I	interpolated	.
"	你	还没有	已见	我	吃	然而	,	"	我	插值	.

“你还没见过我吃饭呢，”我插话道。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

All	this	was	highly	amusing	to	me	.
全部	这	曾是	高度	有趣	到	我	.

这一切都让我觉得非常有趣。

[aɪ][wɒz; wəz] [les] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] .

I	was	less	a	victim	than	a	spectator	.
我	曾是	较少的	一个	受害者	比	一个	旁观者	.

与其说我是受害者，不如说我是旁观者。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [pə'mɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ]

"	You	will	do	us	the	honor	of	permitting	us	to	criticize	your	knowledge
"	你	将要	做	我们	这	荣誉	的	允许	我们	到	批评	你的	知识

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɔːrks] ,

of	the	forks	,
的	这	叉子	,

“请允许我们批评您对叉子的了解，这对我们来说是一种荣幸。”

" [lɑːft] ['eɪnz.wɜːθ] .

"	laughed	Ainsworth	.
"	笑了	艾恩斯沃斯	.

“艾恩斯沃斯笑了。”

" [naʊ] , [nel] , [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ]

"	Now	,	Nell	,	tell	us	how
"	现在	,	内尔	,	告诉	我们	如何

“现在，内尔，告诉我们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[juː; jʊ] [l'ɔːd] ['mɪstə(r)] . [ə'nɒnɪməs] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] .

you	lured	Mr	.	Anonymous	into	your	carriage	.
你	诱饵	先生	.	匿名的	进入	你的	运输	.

你把匿名先生骗进了你的马车。

" ['veri] ['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] [ri'kaunt] [ðə; ðɪ] [teɪl] .

"	Very	quietly	she	recounted	the	tale	.
"	非常	悄悄	她	叙述	这	故事	.

她轻声细语地讲述了这个故事。

[ʃiː; ʃi] [əʊ'mɪtɪd] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnsɪdənt] .

She	omitted	but	one	incident	.
她	省略	但	一	事件	.

她只漏掉了一件事。

" [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌb] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

"	In	front	of	a	club	!	"	cried	the	ladies	in	unison	.
"	在	正面	的	一个	俱乐部	！	"	哭	这	女士们	在	齐声	.

“就在俱乐部前面！”女士们齐声喊道。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ？ "

"	Why	in	the	world	didn't	we	think	of	that	?	"
"	为什么	在	这	世界	没有	我们	思考	的	那	？	"

“我们怎么就没想到呢？”

" [mɪs] ['bɜːkli; 'bɑːkli][hæz; həz] [əʊ'mɪtɪd] [wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [aɪ] [mə'lɪʃəsli] .

"	Miss	Berkeley	has	omitted	one	thing	,	"	said	I	maliciously	.
"	错过	伯克利	有	省略	一	事物	,	"	说	我	恶意地	.

“伯克利小姐漏掉了一件事，”我恶意地说。

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [wɒt] ？ " [ɑːskt] [mɪs] ['bɜːrkliz] ['ʌŋk(ə)l] .

"	And	,	pray	,	what	?	"	asked	Miss	Berkeley's	uncle	.
"	和	,	祈祷	,	什么	？	"	问	错过	伯克利的	叔叔	.

“那么，请问，是什么事？”伯克利小姐的叔叔问道。

" [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

"	Remember	,	"	she	whispered	,	"	you	are	supposed	to	be	a	gentleman	.
"	记住	,	"	她	低声说道	,	"	你	是	据称	到	是	一个	绅士	.

“记住，”她低声说，“你应该是个绅士。”

" [aɪ] [tʊk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] " [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] . "

"	I	took	umbrage	at	the	word	"	supposed	.	"
"	我	采取	愤慨	在	这	单词	"	据称	.	"

“我对‘应该’这个词感到不满。”

" [mɪs] ['bɜːkli; 'bɑːkli][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Miss	Berkeley	must	tell	you	what	she	has	omitted	in	the	course	of	her
"	错过	伯克利	必须	告诉	你	什么	她	有	省略	在	这	课程	的	她

['nærətɪv] . "

narrative	.	"
叙述	.	"

“伯克利小姐必须告诉你，她在叙述过程中遗漏了什么。”

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] . "

"	And	I	refuse	to	tell	.	"
"	和	我	拒绝	到	告诉	.	"

“我拒绝透露。”

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nel] , [aɪl] ['weɪdʒə(r)]['mɪstə(r)] . [ə'nɒnɪməs] [kɪst] [juː; jʊ] !

"	Hang	it	,	Nell	,	I'll	wager	Mr	.	Anonymous	kissed	you	!
"	悬挂	它	,	内尔	,	患病的	赌注	先生	.	匿名的	亲吻	你	！

“别胡说，内尔，我敢打赌匿名先生吻过你！”

" [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

"	cried	her	uncle	.
"	哭	她	叔叔	.

“她叔叔喊道。”

" [kɔːt] ！ " [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

"	Caught	!	"	cried	one	of	the	ladies	.
"	捕捉	！	"	哭	一	的	这	女士们	.

“抓到了！”其中一位女士喊道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] , " [aɪ] [ˌɪntə'pəʊzd] .

"	Allow	me	a	word	,	"	I	interposed	.
"	允许	我	一个	单词	,	"	我	插入	.

“请允许我说一句话，”我插话道。

[ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɒri] .

I	was	already	sorry	.
我	曾是	已经	对不起	.

我当时已经感到抱歉了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][maɪ]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['miskən'struː] .

"	There	was	a	method	in	my	action	which	must	not	be	misconstrued	.
"	那里	曾是	一个	方法	在	我的	行动	哪个	必须	不是	是	误解	.

“我的行为是有其目的的，这一点不应被误解。”

[ai] [bɪ'liːvd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] [mɪs] ['bɜːkli; 'bɑːkli]

I	believed	,	for	a	moment	,	that	Miss	Berkeley
我	相信	,	为了	一个	片刻	,	那	错过	伯克利

我曾一度相信，伯克利小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[mait] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['bʌŋkəʊ] - ['stɪərə(r)] .

might	be	a	new	species	of	bunko	-	steerer	.
可能	是	一个	新的	物种	的	文库	-	转向器	.

这可能是一种新型的骗子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['nɔɪzɪli] [tuː; tə][maɪ] [sə'luːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ] [keɪs] [pruːvd] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]

If	she	objected	noisily	to	my	salute	I	should	find	my	case	proved	;	if	she
如果	她	反对	喧闹地	到	我的	礼炮	我	应该	寻找	我的	案件	已证实	;	如果	她

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

如果她大声反对我的敬礼，我的指控就成立了；如果她哭喊，

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] . "

I	was	wrong	.	"
我	曾是	错误的	.	"

我错了。

" [ænd; ənd] ? "

"	And	?	"
"	和	?	"

“和？ ”

" [ʃiː; ʃi][dɪd]['naɪðə(r)] .

"	She	did	neither	.
"	她	做过	两者都不	.

她两样都没做。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] . "

She	rubbed	her	cheek	.	"
她	摩擦	她	脸颊	.	"

她揉了揉脸颊。

" [aɪl] ['wɒrənt] !

"	I'll	warrant	!
"	患病的	保证	!

“我保证！ ”

" [maɪ][həʊst] [bɔːl] .

"	my	host	bawled	.
"	我的	主持人	嚎啕大哭	.

我的房东嚎啕大哭。

" [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] [rɪtʃ] !
" Oh , this is rich !
" 哦 , 这 是 富有的 !

“哦，这太有意思了！”

[ə; eɪ]['bʌŋkəʊ] - ['stɪərə(r)] ! "
A bunko - steerer ! "
一个 文库 - 转向器 ! "

一个骗子！

" [mɪs] ['bɜːkli; 'bɑːkli] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwɪts] . "
" Miss Berkeley , " I whispered , " we are quits . "
" 错过 伯克利 , " 我 低声说道 , " 我们 是 退出 . "

“伯克利小姐，”我低声说，“我们分手吧。”

" [nɒt] [jet] , " — ['ɒmɪnəsli] .
" Not yet , " — ominously .
" 不是 然而 , " — 不祥地 .

“还没呢。”——语气阴沉地说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] !
It was almost time for me to go !
它 曾是 几乎 时间 为了 我 到 去 !

我差不多该走了！

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['hʌntə(r)] - [vɔɪs] ;
" I was going to ask your pardon , " said the uncle in his hunter - voice ;
" 我 曾是 去 到 问 你的 赦免 , " 说 这 叔叔 在 他的 猎人 - 嗓音 ;

“我本想向你道歉，”叔叔用猎人的嗓音说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .
" but I think you have been paid for your trouble .
" 但 我 思考 你 有 到过 有薪酬的 为了 你的 麻烦 .

但我认为你已经得到了应有的报酬。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ? "
Is there anything you would like ? "
是 那里 任何事物 你 会 喜欢 ? "

您有什么想要的吗?

" [θriː] [θɪŋz] , [sɜː(r)] . "
" Three things , sir . "
" 三 事物 , 先生 . "

“先生，有三件事。”

" [ænd; ənd] [ðiːz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [waɪl] ['evri] [wʌn] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" And these ? " he asked , while every one looked curiously at me .
" 和 这些 ? " 他 问 , 尽管 每一个 一 看起来 奇怪的是 在 我 .

“那这些呢？”他问道，所有人都好奇地看着我。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] .
I was still an unknown quantity .
我 曾是 仍然 一个 未知 数量 .

我当时还是个未知数。

" [maɪ][hæt] , [maɪ][kəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" My hat , my coat , and the way to the door ,
" 我的 帽子 , 我的 外套 , 和 这 方式 到 这 门 ,

“我的帽子、我的外套，还有通往门口的路，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for I presume you have no further use for me .
为了 我 怙 你 有 不 更远 使用 为了 我 .

因为我猜你不再需要我了。

" [maɪ][rɪ'plaɪ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [gests] [æz; əz] ['mɒnstrəs] ['fʌni] .

"	My	reply	appealed	to	the	guests	as	monstrous	funny	.
"	我的	回复	上诉	到	这	客人	作为	滔天	有趣的	.

“我的回答在客人们看来非常滑稽可笑。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [eə(r)]

It	was	some	time	ere
它	曾是	一些	时间	埃雷

那已经是过去的一段时间了

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['lɑ:ftə(r)] [səb'said] .

laughter	subsided	.
笑声	平静下来	.

笑声渐渐平息。

[maɪ][həʊst] [si:md] ['θret(ə)nd] [wɪð] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]['æpəpleksi] .

My	host	seemed	threatened	with	an	attack	of	apoplexy	.
我的	主持人	似乎	威胁	和	一个	攻击	的	中风	.

我的房东看起来像是要中风了。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [ai][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,

"	My	dear	sir	,	"	said	he	,	"	I	beg	of	you	to	remain	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	他	,	"	我	求	的	你	到	保持	,

“我亲爱的先生，”他说，“我恳求您留下来。”

[nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['merɪmənt] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [gest] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

not	as	a	source	for	our	merriment	,	but	as	the	chief	guest	of	honor	.
不是	作为	一个	来源	为了	我们的	欢乐	,	但	作为	这	首席	客人	的	荣誉	.

不是作为我们欢乐的源泉，而是作为首席贵宾。

[ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðæt] [pleɪs] .

I	believe	you	have	won	that	place	.
我	相信	你	有	韩元	那	地方	.

我相信你已经赢得了那个位置。

" [ai] [tɜ:nd] [tu:; tə] [mɪs] ['bɜ:kli; 'bɑ:kli] .

"	I	turned	to	Miss	Berkeley	.
"	我	转向	到	错过	伯克利	.

我转向伯克利小姐。

" [du:; də][ju:; jʊ][bɪd][ˌem 'i:] [rɪ'meɪn] ?

"	Do	you	bid	me	remain	?
"	做	你	出价	我	保持	?

“你希望我留下吗？”

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

[ai] [pleɪst] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['slaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

I	placed	my	hand	on	the	back	of	my	chair	,	preparatory	to	sliding	it	from
我	放置	我的	手	在	这	后退	的	我的	椅子	,	预备	到	滑动	它	从

['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .

under	me	.
在下面	我	.

我把手放在椅背上，准备把椅子从身下抽出来。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ˌem 'iː] .

She	stayed	me	.
她	入住	我	.

她留下了我。

" [duː; də][nɒt][gəʊ] , " — ['sɒftli] .

"	Do	not	go	,	"	—	softly	.
"	做	不是	去	,	"	—	轻轻	.

“别走，”——轻声说道。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

"	I	haven't	had	my	revenge	.
"	我	还没有	有	我的	复仇	.

“我还没有报仇。”

" [aɪ][sæt] [daʊn] .

"	I	sat	down	.
"	我	卫星	向下	.

我坐了下来。

[aɪ][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] ['kʌlə(r)] [ðɪs] [rɪ'vendʒ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] .

I	was	curious	to	learn	what	color	this	revenge	was	going	to	take	.
我	曾是	好奇的	到	学习	什么	颜色	这	复仇	曾是	去	到	拿	.

我很好奇这场复仇会以什么颜色呈现。

" ['mɪstə(r)] . ['eɪnz.wɜːθ] , [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ! " — ['reɪzɪŋ] [maɪ] [glɑːs] , ['biːɪŋ] ['veri] ['keəf(ə)l]

"	Mr	.	Ainsworth	,	my	compliments	!	"	—	raising	my	glass	,	being	very	careful
"	先生	.	艾恩斯沃斯	,	我的	赞美	!	"	—	提高	我的	玻璃	,	存在	非常	小心

[nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kɒntents] .

not	to	touch	the	contents	.
不是	到	触碰	这	内容	.

“艾恩斯沃斯先生，我向您致敬！”——我举起酒杯，小心翼翼地不让酒碰到杯中的酒。

" ['bʊli] ! " [kraɪd][maɪ][həʊst] , ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .

"	Bully	!	"	cried	my	host	,	thumping	the	table	with	his	fist	.
"	欺负	!	"	哭	我的	主持人	,	怦	这	桌子	和	他的	拳头	.

“恶霸！”我的主人喊道，同时用拳头猛击桌子。

" [dʒeɪmz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ɒv; əv] - - .

"	James	,	a	dozen	bottles	of	'	96	.
"	詹姆斯	,	一个	打	瓶子	的	-	-	.

“詹姆斯，一打96年的酒。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " — ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [hɪm] ; " [juː; jʊ][kæn; kən][tel] - [ɪm]

There's	a	gentleman	,	"	—	nodding	to	those	nearest	him	;	"	you	can	tell	'	em
有	一个	绅士	,	"	—	点头	到	那些	最近的	他	;	"	你	能	告诉	-	呃

[ə; eɪ][maɪl] [ɒf] .

a	mile	off	.
一个	英里	离开	.

“有一位先生，”他一边说着，一边向身边的人点头示意；“你一眼就能认出他来。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['strendʒər] , " ['hjuːmərəsli]

A	little	shy	of	strangers	,	"	humorously
一个	小的	害羞的	的	陌生人	,	"	幽默地

“有点怕生人，”幽默地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [hɔːs] - [tɔːk] , " [bʌt; bət] [hiːz] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [həʊm] - [stretʃ] .
falling into horse - talk , " but he's money coming down the home - stretch .
坠落 进入 马 - 讲话 , " 但 他是 钱 未来 向下 这 家 - 拉紧 .

开始谈论马，但他在最后阶段势头强劲。

" [ðen] ['evribɒdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [wʌns] ,
" Then everybody began to talk at once ,
" 然后 大家 开始 到 讲话 在 一次 ,

然后大家突然都开始说话了，

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['prɒpə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .
and I knew that the dinner proper was on the way .
和 我 知道 那 这 晚餐 恰当的 曾是 在 这 方式 .

我知道正式的晚餐马上就要开始了。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['eskəˌpeɪdz] [æz; əz] [ðɪs] ?
" Aren't you just a little above such escapades as this ?
" 不是 你 只是 一个 小的 多于 这样的 冒险 作为 这 ?

“难道你不应该有点格格不入，不屑于参与这种冒险行为吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] .
" I asked of the girl .
" 我 问 的 这 女孩 .

我问了那个女孩。

" [duː; də] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [begd] .
" Do not make me any more uncomfortable than I am , " she begged .
" 做 不是 制作 我 任何 更多的 不舒服 比 我 是 , " 她 乞求 .

“别让我比现在更难受了，”她恳求道。

" [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [gɒn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] . "
" But having gone into it I had too much courage to back down . "
" 但 拥有 已消失 进入 它 我 有 也 很多 勇气 到 后退 向下 . "

“但既然已经做了，我就没有退缩的勇气。”

" [ðə; ði] [truː] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] . "
" The true courage would have been to give the house - party . "
" 这 真的 勇气 会 有 到过 到 给 这 房子 - 派对 . "

“真正的勇气应该是举办家庭聚会。”

" [bʌt; bət] [men] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mæriɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [haʊs] - ['pɑːtiz] . "
" But men always insist upon your marrying them at house - parties . "
" 但 男人 总是 坚持 之上 你的 结婚 他们 在 房子 - 各方 . "

“但是男人们总是在家庭聚会上坚持要你嫁给他们。”

" [ai] [siː] [ai] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] , " — ['miːkli] .
" I see I have much to learn , " — meekly .
" 我 看 我 有 很多 到 学习 , " — 温顺地 .

“我发现自己还有很多东西要学，”——温顺地说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . "
" And the men are right . "
" 和 这 男人 是 正确的 . "

“男人们说得对。”

" [wɒt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ! "
" What an escape I have had ! "
" 什么 一个 逃脱 我 有 有 ! "

“我真是死里逃生啊！”

" ['miːnɪŋ] [haʊs] - ['pɑːtiz] , [ɔː(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ? "
" Meaning house - parties , or that I am a gentleman ? "
" 意义 房子 - 各方 , 或者 那 我 是 一个 绅士 ? "

“是指我经常举办家庭聚会，还是指我是一位绅士？”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
" If you had not been a gentleman !
" 如果 你 有 不是 到过 一个 绅士 !

“如果你不是一位绅士！”

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɪns] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][səʊ] [dʌbd] [juː; jʊ] .
For , of course , you are , since my uncle has so dubbed you .
为了 , 的 课程 , 你 是 , 自从 我的 叔叔 有 所以 被誉为 你 .

当然，你就是，因为我叔叔就是这么称呼你的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ! "
If you had not been a gentleman ! "
如果 你 有 不是 到过 一个 绅士 ! "

如果你不是个绅士就好了！

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['leɪdi] !
" If you had not been a lady !
" 如果 你 有 不是 到过 一个 女士 !

“如果你不是一位女士！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['bʌŋkəʊ] - ['stɪərə(r)] !
If you had been a bunko - steerer !
如果 你 有 到过 一个 文库 - 转向器 !

如果你曾经是那个骗子！

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wʌn] [stɪl] .
And I do not know that you are not one still .
和 我 做 不是 知道 那 你 是 不是 一 仍然 .

我不知道你是否仍然属于其中一人。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
Do you believe me ?
做 你 相信 我 ?

你相信我吗?

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[kept] [maɪ][hænd][ɒn][maɪ] ['wɒlɪt] ['pɒkɪt] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
kept my hand on my wallet pocket nearly all the time . "
保留 我的 手 在 我的 钱包 口袋 几乎 全部 这 时间 . "

我几乎一直把手放在钱包口袋里。

" [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] . "
" I understood you to say that you were poor . "
" 我 理解 你 到 说 那 你 是 贫穷的 . "

我听你刚才说你很穷。

" [əʊ] , [ai] [miːn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [bɪ'zɑː(r)] [θɪŋz] .
" **Oh , I mean that I am too poor to hunt for excitement in bizarre things .**
" 哦 , 我 意思是 那 我 是 也 贫穷的 到 打猎 为了 激动 在 怪异 事物 .
"
"
"

“哦，我的意思是，我太穷了，没钱去追求那些稀奇古怪的事物带来的刺激。”

" [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [fræŋk] [kən'tempt] ! " — [ɪm'pɪəriəsli] .
" **Confess that you look upon me with a frank contempt ! " — imperiously .**
" 承认 那 你 看 之上 我 和 一个 坦率 鄙视 ! " — 专横跋扈 .

“承认你对我充满了蔑视吧！”——语气傲慢地说。

" ['nevə(r)] ! "
" **Never ! "**
" 绝不 ! "

“绝不！ ”

" [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [maɪnd][juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] . "
" **That in your secret mind you write me down a silly fool . "**
" 那 在 你的 秘密 头脑 你 写 我 向下 一个 愚蠢的 傻子 . "

“在你内心深处，你把我当成一个傻瓜。”

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kwəʊt] ['dɒgb(ə)rɪ; -berɪ] — - ['mɑːstəz] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æs] ;
" **Allow me to quote Dogberry — ' Masters , remember that I am an ass ;**
" 允许 我 到 引用 狗莓 — - 大师 , 记住 那 我 是 一个 屁股 ;
[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,
though it be not written down ,
尽管 它 是 不是 书面 向下 ,

“请允许我引用道格贝里的话——‘主人，请记住我是一头驴；虽然没有写下来，

[jet] [fə'get] [nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æs] ! -
yet forget not that I am an ass ! '
然而 忘记 不是 那 我 是 一个 屁股 ! -

但别忘了，我可是个蠢货！

[ðʌs] , [ai] [meɪ] [nɒt] [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] .
Thus , I may not call you a fool .
因此 , 我 可能 不是 称呼 你 一个 傻子 .

因此，我不能称你为傻瓜。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌɪmpə'laɪt] . "
Besides , it would be very impolite . "
除了 , 它 会 是 非常 不礼貌 . "

此外，这样做非常不礼貌。

" [juː; jʊ] ['naɪðə(r)] [iːt] [nɔː(r)] [drɪŋk] .
" **You neither eat nor drink .**
" 你 两者都不 吃 也不 喝 .

你们既不吃也不喝。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [ai] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [self] - [rɪ'spekt] .
" **I demand to retain some of my self - respect .**
" 我 要求 到 保持 一些 的 我的 自己 - 尊重 .

“我要求保留一点自尊。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] .

"	She	leaned	on	her	elbows	,	her	chin	in	her	palms	.
"	她	倾斜	在	她	肘部	,	她	下巴	在	她	棕榈树	.

她用手肘撑着身子，双手托着下巴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] ,

She	had	wonderful	eyes	,
她	有	精彩的	眼睛	,

她有一双美丽的眼睛，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðiːz] [aɪz] [ɪm'peɪld] [ˌem 'iː][ɒn] [bɑːbz]

and	for	as	long	a	time	as	a	minute	these	eyes	impaled	me	on	barbs
和	为了	作为	长的	一个	时间	作为	一个	分钟	这些	眼睛	刺穿	我	在	倒钩

[ɒv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

在那一分钟的时间里，这些眼睛像利刃一样刺穿了我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [fuːlz] .

"	You	must	think	us	a	pack	of	fools	.
"	你	必须	思考	我们	一个	盒	的	傻瓜	.

“你们一定把我们当成一群傻瓜。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [əʊ] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] ; ['əʊnli] [rɪtʃ] . "

"	Oh	,	indeed	,	no	;	only	rich	.	"
"	哦	,	的确	,	不	;	仅有的	富有的	.	"

“哦，的确不是；只有有钱人才会这样。”

" [ðæt] [ɪz]['ɔːlməʊst][æn; ən]['epɪgræm] , " — ['wɔːrnɪŋli] .

"	That	is	almost	an	epigram	,	"	—	warningly	.
"	那	是	几乎	一个	警句	,	"	—	警告	.

“这几乎是一句警句了，”——警告道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [brˈlɒŋ] [tuː; tə] [smɑːt] [səˈsaɪəti][ɪn][sʌm; səm]

"	You	will	lead	me	to	believe	that	you	belong	to	smart	society	in	some
"	你	将要	带领	我	到	相信	那	你	属于	到	聪明的	社会	在	一些

[prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] . "

provincial	town	.	"
省级	镇	.	"

“你会让我觉得你属于某个省会小镇的精英阶层。”

" ['hev(ə)n] [fɔː'fend] ! " — ['ɜːnɪstli] .

"	Heaven	forfend	!	"	—	earnestly	.
"	天堂	禁止	!	"	—	切实	.

“老天保佑！”——语气诚恳。

" [bʌt; bət] [spiːk] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːt] .

"	But	speak	all	the	thought	.
"	但	说话	全部	这	想法	.

但要把所有想法都说出来。

['nʌθɪŋ] [prɪ'vents] [truːθ] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] . "

Nothing	prevents	truth	from	either	of	us	to	-	night	.	"
没有什么	阻止	真相	从	任何一个	的	我们	到	-	夜晚	.	"

今晚，没有什么能阻止我们俩说出真相。

" [ɔːl][ɒv; əv] [wɒt] [θɔːt] ? "
" All of what thought ? "
" 全部 的 什么 想法 ? "

“你都在想些什么？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fuːlz] , ['əʊnli] [rɪtʃ] . "
" We are not fools , only rich . "
" 我们 是 不是 傻瓜 , 仅有的 富有的 . "

“我们不是傻瓜，只是富有。”

" [wel] , [ai]['ləʊə(r)][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ðen] ;
" Well , I lower the bucket , then ;
" 出色地 , 我 降低 这 桶 , 然后 ;

“好吧，那我就把桶放下来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə]
and if I can bring truth to the top of the well you will promise not to
和 如果 我 能 带来 真相 到 这 顶部 的 这 出色地 你 将要 承诺 不是 到
[blʌʃ] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ? "
blush on beholding her ? "
脸红 在 凝视 她 ? "

如果我能让真相大白于天下，你能否保证见到她时不会脸红?

" [ai] ['prɒmɪs] . "
" I promise . "
" 我 承诺 . "

“我保证。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] .
" It is maddening and unhealthy to be rich and idle .
" 它 是 令人抓狂 和 不良 到 是 富有的 和 闲置的 .

“富有却无所事事，既令人恼火又有害健康。”

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][duː; də] [sʌtʃ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['efət] [tuː; tə][pɑːs] [ə'weɪ]
The rich and idle do such impossible things in the wild effort to pass away
这 富有的 和 闲置的 做 这样的 不可能的 事物 在 这 荒野 努力 到 经过 离开
[ðə; ði] ['drægɪŋ] ['aʊəz] .
the dragging hours .
这 拖拽 小时 .

有钱又闲的人为了打发漫长的时光，会做出一些匪夷所思的事情。

[sə'saɪəti][ɪz][nɒt] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [fuːlz] : ['rɑːðə(r)] [neiv] [ænd; ənd]['mædmən] .
Society is not made up of fools : rather knaves and madmen .
社会 是 不是 制成 向上 的 傻瓜 : 相当 无赖 和 狂人 .

社会不是由傻瓜组成的，而是由恶棍和疯子组成的。

['mʌni] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [ə'tæk] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] . "
Money and idleness result in a mild attack of insanity . "
钱 和 懒惰 结果 在 一个 温和的 攻击 的 疯狂 . "

金钱和闲散会导致轻微的精神错乱。

" [θæŋks] . "
" Thanks . "
" 谢谢 . "

“谢谢。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] .
" You are welcome .
" 你 是 欢迎 .

“不客气。

[ʃæl; ʃəl][ai]['ləʊə(r)] [truːθ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [ɒv; əv] ['flætəri] ? "

Shall	**I**	**lower**	**truth**	**along**	**with**	**the**	**butter**	**of**	**flattery**	**?**	**"**
将	我	降低	真相	沿着	和	这	黄油	的	奉承	?	"

我是否该将真理连同奉承的黄油一起降低标准呢?

" [juː; jʊ] [meɪ] ['ləʊə(r)][ðə; ði] ['bʌtə(r)] [ɒv; əv] ['flætəri] .

"	**You**	**may**	**lower**	**the**	**butter**	**of**	**flattery**	**.**
"	你	可能	降低	这	黄油	的	奉承	.

“你可以降低奉承的程度。”

[səʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [lʊks] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ?

So	**that**	**is**	**how**	**the**	**great**	**public**	**looks**	**upon**	**us**	**?**
所以	那	是	如何	这	伟大的	民众	看起来	之上	我们	?

这就是广大民众对我们的看法吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**33**	**]**
"	[	页	-	]

[第33页]

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['envi] [juː; jʊ] . "

"	**Yes**	**,**	**in**	**a**	**way**	**;**	**while**	**it**	**envies**	**you**	**.**	**"**
"	是的	,	在	一个	方式	;	尽管	它	羡慕	你	.	"

“是的，某种程度上是这样；它羡慕你。”

" [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [rɪtʃ] .

"	**I**	**have**	**always**	**been**	**rich**	**.**
"	我	有	总是	到过	富有的	.

我一直都很富有。

[wɒt] [ɪz] ['pɒvəti] [laɪk] ? "

What	**is**	**poverty**	**like**	**?**	**"**
什么	是	贫困	喜欢	?	"

贫困是什么样的?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pærətɪv] . "

"	**It**	**is**	**comparative**	**.**	**"**
"	它	是	比较	.	"

这是相对的。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɒrɪd] . "

"	**It**	**must**	**be**	**horrid**	**.**	**"**
"	它	必须	是	可怕的	.	"

“那一定很可怕。”

" ['pɒvəti] [ɪz] ['ʌgli] ['əʊnli] [wen] [mæn] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Poverty**	**is**	**ugly**	**only**	**when**	**man**	**himself**	**is**	**the**	**cause**	**of**	**it**	**.**	**"**
"	贫困	是	丑陋的	仅有的	什么时候	男人	他自己	是	这	原因	的	它	.	"

“只有当贫穷是人自身造成的，贫穷才是丑陋的。”

" [ə'nʌðə(r)] ['epɪgræm] .

"	**Another**	**epigram**	**.**
"	其他	警句	.

又一句警句。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['ʌndə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] [keə(r)] , " — [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [druːp] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	**have**	**always**	**been**	**under**	**my**	**uncle's**	**care**	**,**	**"**	**—**	**with**	**the**	**slightest**	**droop**	**of**	**the**
我	有	总是	到过	在下面	我的	叔叔的	关心	,	"	—	和	这	丝毫	下垂	的	这

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

“我一直都受到叔叔的照顾，”——嘴角微微下垂。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [endz] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] : ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]
His knowledge ends at the stable and begins at the table : horses and
他的 知识 结束 在 这 稳定的 和 开始 在 这 桌子 : 马匹 和
['vɪntɪdʒɪz] .
vintages .
年份 .

他的知识仅限于马厩，始于餐桌：马匹和葡萄酒。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . "
If a woman had crossed his path he would have been a great man . "
如果 一个 女士 有 交叉 他的 小路 他 会 有 到过 一个 伟大的 男人 . "

如果他生命中遇到的是一位女性，他就会成为一个伟大的人。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [dæn] !
" Poor Uncle Dan !
" 贫穷的 叔叔 担 !

可怜的丹叔叔！

[tuː; tə] [hɪm] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['fɪli] ,
To him I am his favorite filly ,
到 他 我 是 他的 最喜欢的 小母马 ,

在他眼里，我是他最宠爱的小母马。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [pʊt] [hjuːdʒ] [sʌmz] [ɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['djuːkl] [reɪs] .
and he has put huge sums on me to win the ducal race .
和 他 有 放 巨大的 总和 在 我 到 赢 这 公爵 种族 .

他押了巨额资金让我赢得公爵之争。

['evrɪbɒdi] [sez] [ðæt] [aɪm] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - . "
Everybody says that I'm to marry the Duke of Roxclift . "
大家 说道 那 我是 到 结婚 这 公爵 的 - . "

大家都说我要嫁给罗克斯克利夫特公爵。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ?
" And you ?
" 和 你 ?

“你呢?

" [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [maɪ] [hɑːt] [sæŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ai] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" I do not know why my heart sank a little as I put this question .
" 我 做 不是 知道 为什么 我的 心 沉没 一个 小的 作为 我 放 这 问题 .

“我不知道为什么提出这个问题时，我的心微微一沉。”

" [ai] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[əʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɔːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði] [reɪs] .
Oh , I'm going to balk at the quarter and throw the race .
哦 , 我是 去 到 犹豫 在 这 四分之一 和 扔 这 种族 .

哦，我要在四分之一赛程时退赛，输掉比赛。

[tuː; tə] - [naɪt] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] ? "
To - night , what would you have done in my place ? "
到 - 夜晚 , 什么 会 你 有 完毕 在 我的 地方 ? "

今晚，如果你是我，你会怎么做?

" [heild] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪg'zæktli] [laɪk] [maɪ'self] .
" **Hailed a gentleman exactly like myself .**
" 赞誉 一个 绅士 确切地 喜欢 我 .

“称赞一位和我一样的绅士。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 34]**
" [页 -]

[第34页]

[ʃiː; ʃi] ['dæli] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊz] , ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
She dallied with a rose , brushing it across her lips .
她 拖延 和 一个 玫瑰 , 刷牙 它 穿过 她 嘴唇 .

她把玩着一朵玫瑰，用它轻拂过嘴唇。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
" **I do not know why I desire your good opinion .**
" 我 做 不是 知道 为什么 我 欲望 你的 好的 观点 .

我不知道为什么我会渴望得到你的好感。

[pə'hæps] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['flætəri] . "
Perhaps it's the novelty of sitting beside a man who does not believe in flattery . "
也许 它是 这 新奇 的 坐着 旁 一个 男人 WHO 做 不是 相信 在 奉承 . "

或许是因为坐在一个不相信奉承的人身边，感觉很新鲜吧。

" ['flætəri] [ɪz] [ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [truː] .
" **Flattery is a truth that is not true .**
" 奉承 是 一个 真相 那 是 不是 真的 .

“奉承是虚假的真理。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ɪn'tʃɑːntɪŋ] , ['mɪstɪfaɪɪŋ] .
I think you are charming , beautiful , engaging , enchanting , mystifying .
我 思考 你 是 迷人 , 美丽的 , 引人入胜 , 妖娆 , 神秘的 .

我觉得你很有魅力，很漂亮，很迷人，很迷人，很神秘。

[aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ædʒɪktɪvz] . "
I can think of no other adjectives . "
我 能 思考 的 不 其他 形容词 . "

我想不出还有什么其他形容词了。

" [ɪf] ['flætəri] [ɪz] [ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [truː] , [ðen] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['ædʒɪktɪvz] [miːn] ['nʌθɪŋ] .
" **If flattery is a truth that is not true , then all your pretty adjectives mean nothing .**
" 如果 奉承 是 一个 真相 那 是 不是 真的 , 然后 全部 你的 漂亮的 形容词 意思是 没有什么 .
"
"
"

“如果奉承是一种不真实的真理，那么你所有漂亮的形容词都毫无意义。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] ['flætə(r)] [juː; jʊ] .
" **Oh , but I do not flatter you .**
" 哦 , 但 我 做 不是 奉承 你 .

“哦，但我并没有奉承你。”

[men] ['flætə(r)] ['həʊmli] ['wɪmɪn] — ['həʊmli] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['hʊdwɪŋkt] .
Men flatter homely women — homely women who are rich and easily hoodwinked .
男人 奉承 家常的 女性 — 家常的 女性 WHO 是 富有的 和 容易地 被蒙蔽 .

男人喜欢奉承相貌平平的女人——那些相貌平平但富有且容易被欺骗的女人。

[wɒt] [ai][hæv; həv] ['ɒfəd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['dekərətɪv] ['ædʒɪktɪvz] [jɔː(r); jə(r)]['mɪrə(r)][hæz; həz]

What	I	have	offered	you	in	the	line	of	decorative	adjectives	your	mirror	has
什么	我	有	提供	你	在	这	线	的	装饰性的	形容词	你的	镜子	有

[ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] .

already	told	you	time	and	time	again	.
已经	讲述	你	时间	和	时间	再次	.

我用来形容事物的那些华丽辞藻，你的镜子早已一遍又一遍地告诉你了。

[ɪf] [ai] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪti] , ['skɒləli] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['vɑːstli] [ænd; ənd] ['haɪli] [ˌɪntə'lektʃuəl]

If	I	said	that	you	were	witty	,	scholarly	,	scientific	,	vastly	and	highly	intellectual
如果	我	说	那	你	是	机智	,	学术性的	,	科学	,	非常	和	高度	知识分子

,

,

,

如果我说你机智幽默、博学多才、精于科学、博学多识、才智超群，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ai][duː; də] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['flætəri] .

not	knowing	you	any	better	than	I	do	,	that	would	be	flattery	.
不是	会心	你	任何	更好的	比	我	做	,	那	会	是	奉承	.

我对你的了解并不比你多，所以这么说算是恭维。

[duː; də][juː; jʊ][grɑːsp][ðə; ði] [pɔɪnt] ? "

Do	you	grasp	the	point	?	"
做	你	抓牢	这	观点	?	"

你明白我的意思吗?

" ['nɛb.jʊ.ləs.li] .

"	Nebulously	.
"	模糊地	.

“模糊地。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] . "

You	are	trying	to	say	something	nice	.	"
你	是	尝试	到	说	某物	好的	.	"

你想说点好话。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ['kæpɪt(ə)li] .

"	We	are	getting	on	capitally	.
"	我们	是	获得	在	资本	.

我们进展非常顺利。

[wen] [ai] [left] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [stretʃ] [ɒv; əv][maɪ]

When	I	left	the	club	to	-	night	the	wildest	stretch	of	my
什么时候	我	左边	这	俱乐部	到	-	夜晚	这	最狂野的	拉紧	的	我的

今晚我离开夜店的时候，我经历了最疯狂的一段时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['fænsi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . "

fancy	would	not	have	placed	me	here	beside	you	.	"
想要	会	不是	有	放置	我	这里	旁	你	.	"

即便是幻想，也无法让我站在你身边。

" [jes] , " — [ɪ'reləvəntli] , " [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][mæd] .

"	Yes	,	"	—	irrelevantly	,	"	most	of	us	are	mad	.
"	是的	,	"	—	无关紧要	,	"	最多	的	我们	是	疯狂的	.

“是的，”——无关紧要地说，“我们大多数人都疯了。”

['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ] [mə'nɒtənəs] . "
Everything is so monotonous . "
一切 是 所以 单调 . "

一切都太单调了。

" [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" To - night ? "
" 到 - 夜晚 ? "

“今晚？”

" [wel] , [nɒt][tuː; tə] - [naɪt] . "
" Well , not to - night . "
" 出色地 , 不是 到 - 夜晚 . "

“嗯，至少今晚不行。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] . "
" You have not yet asked me who I am . "
" 你 有 不是 然而 问 我 WHO 我 是 . "

你还没有问我是谁。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmbədi] ? " — ['droʊlli] .
" Then you are somebody ? " — drolly .
" 然后 你 是 某人 ? " — 滑稽的 .

“那你也是个人物啊？”——语气略带讽刺。

[ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌem 'iː] , ['spekjələtɪvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
She contemplated me , speculatively as it were .
她 思考 我 , 推测性地 作为 它 是 .

她打量着我，仿佛在进行某种推测。

[ai] [lɑːft] .
I laughed .
我 笑了 .

我笑了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ai][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd]
This was the most amusing and enchanting adventure I had ever had
这 曾是 这 最多 有趣 和 妖娆 冒险 我 有 曾经 有
[ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] .
the luck to fall into .
这 运气 到 落下 进入 .

这是我有幸经历的最有趣、最迷人的冒险。

" [ðə; ði] [wɜːld] [θɪŋks] [səʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
" The world thinks so , " I replied to her question .
" 这 世界 思考 所以 , " 我 回复 到 她 问题 .

“世人都这么认为，”我回答她的问题。

" [ðə; ði] [wɜːld] ?
" The world ?
" 这 世界 ?

世界?

[wɒt] [wɜːld] ? "
What world ? "
什么 世界 ? "

什么世界?

" [maɪ] [wɜːld] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] . "
" My world . . . and a part of yours . "
" 我的 世界 . . . 和 一个 部分 的 你的 . "

“我的世界……也是你世界的一部分。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [ə'kʌmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['nɒv(ə)l] ['dinəz] ? "
" Are you one of those men who accomplish something besides novel dinners ? "
" 是 你 一 的 那些 男人 WHO 完成 某物 除了 小说 晚餐 ? "

“你是那种除了举办新奇晚宴之外还能有所成就的人吗？”

" [səʊ][ai][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] . "
" So I am led to believe . "
" 所以 我 是 引领 到 相信 . "

“我就是这么认为的。”

" [ɪn] [wɒt] [wei] ? "
" In what way ? "
" 在 什么 方式 ? "

“以什么方式？”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] .
" Ah , but that is a secret .
" 啊 , 但 那 是 一个 秘密 .

“啊，但这可是个秘密。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'kredjələs] .
Evidently she was incredulous .
显然 她 曾是 难以置信 .

显然她难以置信。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən]['æktə(r)] ? " ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] .
" Are you an actor ? " suddenly recollecting where she had picked me up .
" 是 你 一个 演员 ? " 突然 回忆 在哪里 她 有 挑选 我 向上 .

“你是演员吗？”她突然想起是在哪里接我的。

" ['əʊnli][ɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] . -
" Only in ' All the world's a stage . '
" 仅有的 在 - 全部 这 世界的 一个 阶段 . -

“只有在《世界是一个舞台》中。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] : [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "
" I will ask you : Will you do me the honor of telling me who you are ? "
" 我 将要 问 你 : 将要 你 做 我 这 荣誉 的 讲述 我 WHO 你 是 ? "

“我想问你：你能否荣幸地告诉我你是谁？”

" [maɪ][self] - [rɪ'spekt] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pleʒə(r)] . "
" My self - respect denies me that pleasure . "
" 我的 自己 - 尊重 否认 我 那 乐趣 . "

“我的自尊心不允许我享受这种乐趣。”

" ['fɪdlstɪks] !
" Fiddlesticks !
" 胡说八道 !

“胡说八道！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['hjuːmən] .
" This was very human .
" 这 曾是 非常 人类 .

“这非常人性化。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ] ? " — [sə'praɪzd] .

"	Is	it	possible	that	I	am	interesting	you	?	"	—	surprised	.
"	是	它	可能的	那	我	是	有趣的	你	?	"	—	惊讶	.

“难道我让你感兴趣吗？”——惊讶地问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] , [huː'evə(r)] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	You	are	a	clever	man	,	whoever	and	whatever	you	are	.
"	你	是	一个	聪明的	男人	,	谁	和	任何	你	是	.

“无论你是谁，无论你是什么身份，你都是个聪明人。”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] ['redɪli] ?

Where	did	you	learn	to	read	a	woman	so	readily	?
在哪里	做过	你	学习	到	读	一个	女士	所以	容易	?

你从哪里学会了如此轻易地看透女人的心思?

[huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kən'frʌnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [juː; jʊ][træp][hɜː(r); hə(r)]

Who	told	you	that	when	you	confront	a	woman	with	a	mystery	you	trap	her
WHO	讲述	你	那	什么时候	你	面对	一个	女士	和	一个	神秘	你	陷阱	她

['ɪntrəst] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ?

interest	along	with	her	curiosity	?
兴趣	沿着	和	她	好奇心	?

谁告诉你，用神秘的事物来吸引女人的注意力和好奇心?

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] .

Yes	,	you	are	clever	.
是的	,	你	是	聪明的	.

是的，你很聪明。

[ɪf] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

If	you	told	me	your	name	and	your	occupation	I	dare	say	I	should
如果	你	讲述	我	你的	姓名	和	你的	职业	我	敢	说	我	应该

['streɪtˌweɪ] [bɪ'kʌm] [bɔːd] . "

straightway	become	bored	.	"
立刻	变得	无聊的	.	"

如果你告诉我你的名字和职业，我敢说我马上就会觉得无聊。

" [truːθ] [stɪl] ['ʃɪvəz] [ɒn][ðə; ði] [welz] [edʒ] .

"	Truth	still	shivers	on	the	well's	edge	.
"	真相	仍然	颤抖	在	这	井	边缘	.

真理仍在井边颤抖。

" [ʃiː; ʃi] ['nɪbld] [ðə; ði][rəʊz] - [liːvz] .

"	She	nibbled	the	rose	-	leaves	.
"	她	轻咬	这	玫瑰	-	树叶	.

她轻轻地啃着玫瑰叶子。

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɛpɪsˌəʊdz] [laɪk] [tuː; tə] - [naɪt] ['ɔːlweɪz] [daɪ][səʊ] ['sʌd(ə)nli] ? " — ['nɒdɪŋ]

"	Does	your	interest	in	episodes	like	to	-	night	always	die	so	suddenly	?	"	—	nodding
"	做	你的	兴趣	在	剧集	喜欢	到	-	夜晚	总是	死	所以	突然	?	"	—	点头

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

toward	the	others	,
朝向	这	其他的	,

“你们对今晚这类剧集的兴趣总是这么突然消失吗？”——他朝其他人点了点头。

[huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [siːst] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

who	had	long	since	ceased	to	pay	me	any	particular	attention	.
WHO	有	长的	自从	停止	到	支付	我	任何	特别的	注意力	.

他们早就不再特别关注我了。

" ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] . "

"	Nearly	always	.	"
"	几乎	总是	.	"

“几乎总是如此。”

" ['veri] [wel] ; [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌjuː 'es][let][ˌjuː 'es] [fə'get] [ðem; ðəm] .

"	Very	well	;	since	they	have	forgotten	us	let	us	forget	them	.
"	非常	出色地	;	自从	他们	有	被遗忘的	我们	让	我们	忘记	他们	.

“很好；既然他们忘记了我们，我们也忘记他们吧。”

" [aɪ] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['stedi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

"	I	leaned	toward	her	,	and	my	voice	was	not	so	steady	as	it	should
"	我	倾斜	朝向	她	,	和	我的	嗓音	曾是	不是	所以	稳定的	作为	它	应该

[hæv; həv]

have
有

我向她倾身，我的声音不够稳定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[biːn] .

been	.
到过	.

到过。

" [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [wɒt] [maɪ]

"	In	what	manner	would	it	benefit	me	to	tell	you	my	name	and	what	my
"	在	什么	方式	会	它	益处	我	到	告诉	你	我的	姓名	和	什么	我的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ɪz] ?

occupation	in	the	great	world	is	?
职业	在	这	伟大的	世界	是	?

“我告诉你我的名字和我在这个世界上的职业，对我有什么好处呢？”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ?

Would	it	put	me	on	the	list	of	your	acquaintance	?
会	它	放	我	在	这	列表	的	你的	熟人	?

这样会把我列入你的熟人名单吗?

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] .

"	She	eyed	me	thoughtfully	.
"	她	眼睛	我	深思熟虑	.

她若有所思地打量着我。

" [ðæt] [dɪ'pendz] . "

"	That	depends	.	"
"	那	取决于	.	"

“那要看情况。”

" [ə'pɒn] [wɒt] ? "

"	Upon	what	?	"
"	之上	什么	?	"

“依据什么？”

" ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .

"	Whether	you	were	worth	knowing	.
"	无论	你	是	值得	会心	.

“你是否值得被认识。”

[aɪ] [ə'drest] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [klʌb] .

I	addressed	other	gentlemen	in	front	of	your	club	.
我	已解决	其他	先生们	在	正面	的	你的	俱乐部	.

我在贵俱乐部面前也向其他先生发表了讲话。

[ðeɪ] [pə'laɪtli] [sed] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . "

They	politely	said	I	had	made	a	mistake	.	"
他们	礼貌地	说	我	有	制成	一个	错误	.	"

他们礼貌地告诉我，我犯了个错误。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld][ɔː(r)] ['mærɪd] . "

"	They	were	old	or	married	.	"
"	他们	是	老的	或者	已婚	.	"

“他们要么年纪大了，要么已婚。”

" [ðæt] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	That	wasn't	it	.	"
"	那	不是	它	.	"

“不是那样。”

" [ðen] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz][aɪ][dɪd] . "

"	Then	they	didn't	see	you	in	the	light	,	as	I	did	.	"
"	然后	他们	没有	看	你	在	这	光	,	作为	我	做过	.	"

“那么，他们就没有像我一样，真正地看待你。”

" [wɒt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] ? "

"	What	difference	would	that	have	made	?	"
"	什么	不同之处	会	那	有	制成	?	"

“那样又能有什么区别呢？”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	All	the	difference	in	the	world	.
"	全部	这	不同之处	在	这	世界	.

“天壤之别。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tə'buːd] ['flætəri] .

But	you	have	tabooed	flattery	.
但	你	有	禁忌	奉承	.

但你们那里有奉承的禁忌。

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['bɑːbə(r)] , [ə; eɪ][maɪld]['luːnətɪk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . "

I	see	that	I	should	have	been	a	barber	,	a	mild	lunatic	,	or	a	detective	.	"
我	看	那	我	应该	有	到过	一个	理发师	,	一个	温和的	疯子	,	或者	一个	侦探	.	"

我意识到我应该去做理发师、一个轻度疯子或者一名侦探。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzɪə] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] .

"	You	would	have	been	easier	to	dispose	of	.
"	你	会	有	到过	更轻松	到	处置	的	.

“你本来更容易被处理掉。”

" [aɪ] [daɪ'rɛktɪd] [maɪ] [geɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'rendəd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	directed	my	gaze	toward	the	door	,	and	she	surrendered	a	smile	.
"	我	指导	我的	目光	朝向	这	门	,	和	她	投降	一个	微笑	.

“我把目光转向门口，她露出了微笑。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] , " — ['mjuːzɪŋli] .

"	You	might	be	worth	knowing	,	"	—	musingly	.
"	你	可能	是	值得	会心	,	"	—	若有所思地	.

“你或许值得被认识，”——若有所思地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] . "

"	I	promise	to	be	.	"
"	我	承诺	到	是	.	"

“我保证会的。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ'tiː] [θɔːt] .

"	I	shall	give	it	thought	.
"	我	将	给	它	想法	.

我会考虑一下。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [ai][wɜːr); wə(r)][ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒɔɪnɪŋ] [ðɪs]

I	should	never	forgive	myself	if	I	were	the	indirect	cause	of	your	joining	this
我	应该	绝不	原谅	我	如果	我	是	这	间接	原因	的	你的	加入	这

['kɑːnɪv(ə)l][ɒv; əv] [fuːlz] . "

carnival	of	fools	.	"
狂欢	的	傻瓜	.	"

如果是我间接导致你加入这场愚人狂欢，我永远都不会原谅自己。

" [ai] [siː] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][lɑːst][lɒŋgə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] . "

"	I	see	that	I	shall	last	longer	in	your	thoughts	as	the	Unknown	.	"
"	我	看	那	我	将	最后的	更长	在	你的	想法	作为	这	未知	.	"

“我预感，作为未知的存在，我将在你们的记忆中停留更久。”

" [iːt] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .

"	Eat	,	"	she	commanded	.
"	吃	,	"	她	命令	.

“吃，”她命令道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hʌŋgri] ; [ai][hæv; həv][daind] . "

"	I	am	not	hungry	;	I	have	dined	.	"
"	我	是	不是	饥饿的	;	我	有	用餐	.	"

“我不饿，我已经吃过了。”

" [drɪŋk] , [ðen] . "

"	Drink	,	then	.	"
"	喝	,	然后	.	"

“那就喝吧。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θɜːsti] .

"	I	am	not	thirsty	.
"	我	是	不是	渴	.

我不渴。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] ['kɒntents] ['ɪntuː] [hɜːz] , [ðen] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	She	took	my	glass	and	poured	the	contents	into	hers	,	then	handed	it	to	me
"	她	采取	我的	玻璃	和	倾倒	这	内容	进入	她的	,	然后	递交	它	到	我

.

:
.

她拿起我的杯子，把里面的东西倒进自己的杯子里，然后递给我。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒntеɪ]['krɪstoʊ] : [wɒt] ['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ]
" You make me think of Monte Cristo : what terrible revenge are you going
" 你 制作 我 思考 的 蒙特 基督 : 什么 糟糕的 复仇 是 你 去
[tuː; tə] [teɪk] ? "
to take ? "
到 拿 ? "

“你让我想起了基督山伯爵：你打算采取怎样可怕的复仇手段？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'pɒn] [maɪ'self] : [ðæt] [ɒv; əv]['nevə(r)] [fər'get] [juː; jʊ] . "
" It will be upon myself : that of never forgetting you . "
" 它 将要 是 之上 我 : 那 的 绝不 遗忘 你 . "

“我将永远铭记你。”

" [wʌn] ['sɪŋg(ə)l][sɪp] !
" One single sip !
" 一 单身的 啜饮 !

“只喝一小口！”

" [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [sɪp] .
" I accepted the glass and took one sip .
" 我 公认 这 玻璃 和 采取 一 啜饮 .

我接过杯子，抿了一口。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [wɒt] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] — [maɪ] [rɪ'spekt] .
" Now I have lost what I desired to retain — my respect .
" 现在 我 有 丢失的 什么 我 想要的 到 保持 — 我的 尊重 .

“现在我失去了我最想保留的东西——我的尊重。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][aɪ] [held] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] .
So long as I touched nothing at this table I held the advantage .
所以 长的 作为 我 感动 没有什么 在 这 桌子 我 握住 这 优势 .

只要我不碰桌上的任何东西，我就占据优势。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] —
My name is —
我的 姓名 是 —

我的名字是-

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
" She put her hands over her ears .
" 她 放 她 双手 超过 她 耳朵 .

她用手捂住了耳朵。

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" ['veri] [wel] : [ðə; ði] ['wʊmən] ['temptɪd] [ˌem 'iː] . "
" Very well : the woman tempted me . "
" 非常 出色地 : 这 女士 受诱惑 我 . "

“好吧：那个女人诱惑了我。”

" ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)]['epɪgræm] ? "
" Haven't you a better epigram ? "
" 还没有 你 一个 更好的 警句 ? "

难道就没有一句更好的格言吗?

" [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] . "

"	**Perhaps**	**I**	**am**	**saving**	**them**	**.**	**"**
"	也许	我	是	保存	他们	.	"

“或许我是在拯救他们。”

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "

"	**For**	**what**	**?**	**"**
"	为了	什么	?	"

“为了什么？”

" [huː] [nəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] ? "

"	**Who**	**knows**	**that**	**I**	**am**	**not**	**writing**	**a**	**play**	**?**	**"**
"	WHO	知道	那	我	是	不是	写作	一个	玩	?	"

谁知道我写的是不是剧本呢?

" [ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ; [ə; eɪ][kɑːd] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɒn] ['θɜːrzdez] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] . "

"	**I**	**live**	**here**	**;**	**a**	**card**	**will**	**find**	**me**	**on**	**Thursdays**	**after**	**four**	**.**	**"**
"	我	居住	这里	;	一个	卡片	将要	寻找	我	在	星期四	后	四	.	"

“我就住在这里；每周四下午四点以后，你会收到我的贺卡。”

" [ai] [wɪl] [kʌm] ['wenzdeɪz] , [ˌðeə'baɪ] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "

"	**I**	**will**	**come**	**Wednesdays**	**,**	**thereby**	**saving**	**you**	**the**	**trouble**	**.**	**"**
"	我	将要	来	星期三	,	从而	保存	你	这	麻烦	.	"

“我每周三都会来，这样就省去了你们的麻烦。”

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːdnəs] .

"	**That**	**is**	**not**	**wit**	**;**	**it**	**is**	**rudeness**	**.**
"	那	是	不是	有	;	它	是	粗鲁	.

“那不是机智，那是粗鲁。”

[duː; də] [nɒt] [kʌm] ['aɪðə(r)] ['θɜːrzdez] [ɔː(r)] ['wenzdeɪz] . "

Do	**not**	**come**	**either**	**Thursdays**	**or**	**Wednesdays**	**.**	**"**
做	不是	来	任何一个	星期四	或者	星期三	.	"

周三和周四都不要来。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

"	**How**	**shall**	**you**	**know**	**who**	**it**	**is**	**?**	**"**
"	如何	将	你	知道	WHO	它	是	?	"

“你怎么知道他是谁？”

" [trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

"	**Trust**	**a**	**woman**	**.**	**"**
"	相信	一个	女士	.	"

“相信女人。”

" [ɑː] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɪ'kɜːz] .

"	**Ah**	**,**	**here**	**comes**	**the**	**butler**	**with**	**the**	**liqueurs**	**.**
"	啊	,	这里	来	这	管家	和	这	利口酒	.

“啊，管家带着酒来了。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] .

I	**am**	**glad**	**.**
我	是	高兴的	.

我很高兴。

['prez(ə)ntli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] . "

Presently	**I**	**should**	**be**	**making**	**love**	**to**	**you**	**;**	**now**	**I**	**am**	**about**	**to**	**be**	**free**	**.**	**"**
目前	我	应该	是	制作	爱	到	你	;	现在	我	是	关于	到	是	自由的	.	"

此刻我本该与你缠绵；而现在我即将获得自由。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ? " — [wɪð] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] .

"	**Are**	**you**	**quite**	**sure**	**?**	**"**	**—**	**with**	**a**	**penetrating**	**glance**	**.**
"	是	你	相当	当然	?	"	—	和	一个	渗透	瞥一眼	.

“你确定吗？”——他目光锐利地问道。

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

I	believe	she	knew	the	power	of	her	beauty	.
我	相信	她	知道	这	力量	的	她	美丽	.

我相信她明白自己美貌的力量。

" [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [weə(r)] [ai] [bɪ'lɒŋ] , " — ['kɒmprəmaɪzɪŋ] .

"	Well	,	I	shall	be	free	to	go	home	where	I	belong	,	"	—	compromising	.
"	出色地	,	我	将	是	自由的	到	去	家	在哪里	我	属于	,	"	—	妥协	.

“好吧，我可以自由地回家了，回到我该去的地方。”——这是个妥协。

[ænd; ənd][aɪ] [rəʊz] .

And	I	rose	.
和	我	玫瑰	.

我站了起来。

[pə'hæps] [ðə; ði] [drəʊl] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv]

Perhaps	the	drollest	episode	of
也许	这	最滑稽的	插曲	的

或许最滑稽的一集是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][aɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

the	dinner	took	place	as	I	started	for	the	door	.
这	晚餐	采取	地方	作为	我	开始	为了	这	门	.

当我走向门口时，晚宴已经开始了。

" ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['stɑːlaɪt] ? " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Ever	heard	of	Starlight	?	"	cried	Uncle	Daniel	down	the	room	.
"	曾经	听到	的	星光	?	"	哭	叔叔	丹尼尔	向下	这	房间	.

“你们听说过星光吗？”丹尼尔叔叔从楼下喊道。

" [nəʊ] ?

"	No	?
"	不	?

“不?

[wel] , [ʃiːz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [bʊks] [æt; ət] ['fɪfti] [tuː; tə][wʌn] .

Well	,	she's	down	on	the	winter	books	at	fifty	to	one	.
出色地	,	她是	向下	在	这	冬天	图书	在	五十	到	一	.

嗯，她看好冬季赛程，赔率是五十比一。

[stæk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ] [hʌntʃ] . "

Stack	your	money	on	her	now	;	it's	a	hunch	.	"
堆	你的	钱	在	她	现在	;	它是	一个	直觉	.	"

现在就把钱押在她身上吧，这是我的直觉。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	Thank	you	,
"	感谢	你	,

“谢谢你，

" [sed] [aɪ] . [aɪ][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] " [hʌntʃ] " [wɒz; wəz] .

"	said	I	.	I	did	not	have	the	courage	to	ask	him	what	a	"	hunch	"	was	.
"	说	我	.	我	做过	不是	有	这	勇气	到	问	他	什么	一个	"	直觉	"	曾是	.

我说。我没有勇气问他“直觉”是什么。

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , ['bəʊɪŋ] .

"	Good	night	,	"	said	I	to	the	girl	,	bowing	.
"	好的	夜晚	,	"	说	我	到	这	女孩	,	鞠躬	.

“晚安，”我向女孩鞠躬说道。

" [gʊd] [naɪt] , " ['smaɪlɪŋ] .
" Good night , " smiling .
" 好的 夜晚 , " 微笑 .

“晚安。”微笑着说。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ðɪ] [rəʊz] ?
I wonder if she knew that I had stolen the rose ?
我 想知道 如果 她 知道 那 我 有 被盗 这 玫瑰 ?

我不知道她是否知道我偷了那朵玫瑰?

[ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [həʊm] [maɪ][maɪnd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪ] .
On the way home my mind returned to my play .
在 这 方式 家 我的 头脑 返回 到 我的 玩 .

回家的路上，我的思绪又回到了游戏上。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [fɔːθ] [ækt] [gɒn] [ɒf] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ?
Had the fourth act gone off as smoothly as the others ?
有 这 第四 行为 已消失 离开 作为 顺利 作为 这 其他的 ?

第四幕的进行是否像其他几幕一样顺利?

[wɒt] [ə; eɪ][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] !
What a girl for a man !
什么 一个 女孩 为了 一个 男人 !

真是个好姑娘!

[ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][ækt] ,
The curtain fell on the first act ,
这 窗帘 跌倒 在 这 第一的 行为 ,

第一幕落下帷幕。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [hændz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dɪmli] .
and the thrilling sound of beating hands came to me dimly .
和 这 惊险 声音 的 殴打 双手 来了 到 我 依稀 .

我隐约听到了令人振奋的击打声。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ʃɔː] [ɪk'saɪtɪdli] .
" They are calling for you , " said Shaw excitedly .
" 他们 是 呼叫 为了 你 , " 说 肖 兴奋地 .

“他们在呼唤你，”肖兴奋地说。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ? " — ['nɜːvəsli] .
" What am I to do ? " — nervously .
" 什么 是 我 到 做 ? " — 紧张地 .

“我该怎么办？”——紧张地问道。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

['hævnt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? " — [dɪs'gʌstɪdli] .
Haven't you thought out something to say ? " — disgustedly .
还没有 你 想法 出去 某物 到 说 ? " — 厌恶地 .

你难道没想过该说什么吗？——厌恶地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" ['neəri][ə; eɪ] [wɜːd] ! "
" Nary a word ! "
" 纳里 一个 单词 ! "

“一句话也没说！”

" [wel] , [dʒʌst] [liːd] [aʊt] [mɪs] [blæŋk][ænd; ənd][baʊ; bəʊ] .

"	Well	,	just	lead	out	Miss	Blank	and	bow	.
"	出色地	,	只是	带领	出去	错过	空白的	和	弓	.

“好吧，你就领着布兰克小姐出去鞠躬吧。”

[jʊr; jər] [nɒt][æn; ən][əʊld][hænd] , [səʊ] [ðeɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [ɒf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

You're	not	an	old	hand	,	so	they	will	let	you	off	without	a	speech	.
你是	不是	一个	老的	手	,	所以	他们	将要	让	你	离开	没有	一个	演讲	.

你又不是老手，所以他们不会训斥你。

" [səʊ][aɪ][led][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['feɪməs] [tuː; tə][ðə; ði]

"	So	I	led	the	young	woman	who	had	helped	to	make	me	famous	to	the
"	所以	我	引领	这	年轻的	女士	WHO	有	帮助	到	制作	我	著名的	到	这

['fʊtlaɪts] ,

footlights	,
脚灯	,

于是，我带着那位帮助我成名的年轻女子走上了舞台。

[ænd; ənd] [baʊd] .

and	bowed	.
和	鞠躬	.

然后鞠躬。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [glɑːns] [ʌp] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [left] ['ʌpə(r)] [prəˈsiːniəm] ,

I	do	not	know	what	caused	me	to	glance	up	toward	the	left	upper	proscenium	,
我	做	不是	知道	什么	导致	我	到	瞥一眼	向上	朝向	这	左边	上	舞台口	,

我不知道是什么原因让我抬头看向左上方的舞台前沿。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][səʊ] . . . [ænd; ənd][felt][maɪ] [hɑːt] [stɒp][ænd; ənd] [ðen] [θrɒb] ['vaɪələntli] .

but	I	did	so	.	.	.	and	felt	my	heart	stop	and	then	throb	violently	.
但	我	做过	所以	.	.	.	和	毛毡	我的	心	停止	和	然后	搏动	暴力	.

但我还是照做了……然后感觉我的心脏停止了跳动，接着又剧烈地跳动起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['bɜːkli; 'bɑːkli] .

It	was	Miss	Berkeley	.
它	曾是	错过	伯克利	.

是伯克利小姐。

['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Heaven	only	knows	how	long	I	should	have	stared	at	her	but	for	the
天堂	仅有的	知道	如何	长的	我	应该	有	凝视	在	她	但	为了	这

['wɔːnɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] - [hænd]['əʊvə(r)] [maɪn] .

warning	pressure	of	the	actress	'	hand	over	mine	.
警告	压力	的	这	演员	-	手	超过	矿	.

天知道，要不是那位女演员的手及时按住我的手，我可能还会盯着她看多久。

[wiː; wi] [dɪsəˈpɪəd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

We	disappeared	behind	the	curtain	.
我们	消失	在后面	这	窗帘	.

我们消失在帘子后面。

[aɪ][wɒz; wəz] [kənˈfjuːzd] [baɪ] ['meni] [ɪˈmoʊʃnz] .

I	was	confused	by	many	emotions	.
我	曾是	使困惑	经过	许多	情绪	.

我当时情绪很复杂，不知所措。

[waɪl] [ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][nekst] " [set] " [ə; eɪ] [bɔɪ] ['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]

While	the	hands	were	shifting	about	the	next	"	set	"	a	boy	handed	me	the
尽管	这	双手	是	转变	关于	这	下一个	"	放	"	一个	男生	递交	我	这

['krʌmpld] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['prəʊgræm] .

crumpled	margin	of	a	program	.
皱巴巴的	利润	的	一个	程序	.

当大家还在讨论下一组比赛时，一个男孩递给我一张皱巴巴的节目单边缘。

[ai] [ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] : " [wɪl] - ['mɪstə(r)] . [ə'nɒnɪməs] - [duː; də] [mɪs] ['bɜːkli; 'bɑːkli][ðə; ði]

I	unfolded	it	and	read	:	"	Will	'	Mr	.	Anonymous	'	do	Miss	Berkeley	the
我	展开	它	和	读	:	"	将要	-	先生	.	匿名的	-	做	错过	伯克利	这

['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɒks] ? "

honor	of	visiting	her	box	?	"
荣誉	的	访问	她	盒子	?	"

我展开信纸，读道："匿名先生'能否荣幸地拜访一下伯克利小姐的盒子？"

" ['mɪstə(r)] . [ə'nɒnɪməs] " [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

"	Mr	.	Anonymous	"	presented	himself	forthwith	.
"	先生	.	匿名的	"	呈现	他自己	立即	.

"匿名先生"立即现身。

[mɪs] ['bɜːkli; 'bɑːkli][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

Miss	Berkeley	was	with	an	elderly	woman	,	who	proved	to	be	her
错过	伯克利	曾是	和	一个	老年	女士	,	WHO	已证实	到	是	她

['grændˌɑːnt] .

grandaunt	.
姑祖母	.

伯克利小姐当时和一位老妇人在一起，后来证实这位老妇人是她的姑祖母。

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] .

I	was	introduced	.
我	曾是	介绍	.

我被介绍认识了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

" ['ɑːnti] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

"	Aunty	,	this	is	the	gentleman	I	told	you	about	.
"	阿姨	,	这	是	这	绅士	我	讲述	你	关于	.

"阿姨，这就是我跟您说的那位先生。"

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] ? "

Isn't	it	terrible	?	"
不是	它	糟糕的	?	"

难道不可怕吗?

" ['terəb(ə)l] ?

"	Terrible	?
"	糟糕的	?

"糟糕的?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] .

I	should	call	it	wholly	enchanting	.
我	应该	称呼	它	完全	妖娆	.

我应该称它完全令人着迷。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['waɪldnəs] .

Sir	,	you	will	pardon	the	child	for	her	wildness	.
先生	,	你	将要	赦免	这	孩子	为了	她	野性	.

先生，您会原谅这孩子的顽劣行为吗?

[maɪ] ['nefjuː] ['dʌznt] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['hɔːsɪz] .

My	nephew	doesn't	know	as	much	as	his	celebrated	horses	.
我的	侄子	不	知道	作为	很多	作为	他的	著名	马匹	.

我侄子懂得不如他那些名驹多。

[naʊ] , [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tɔːk] [waɪl] [aɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

Now	,	go	ahead	and	talk	while	I	look	over	the	audience	.
现在	,	去	前方	和	讲话	尽管	我	看	超过	这	观众	.

现在，你们开始讲话吧，我环顾一下观众席。

" [ɪf] ['əʊnli][ɔːl] ['eldəli] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['θɔːtf(ə)l] !

"	If	only	all	elderly	ladies	were	as	thoughtful	!
"	如果	仅有的	全部	老年	女士们	是	作为	周到	!

“要是所有老太太都这么体贴就好了！”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ; [aɪ][hæv; həv] ['witnis] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] !

"	And	I	have	read	your	books	;	I	have	witnessed	your	play	!
"	和	我	有	读	你的	图书	;	我	有	目击者	你的	玩	!

“我读过你的书；我看过你的戏剧！”

" [mɪs] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [sed] .

"	Miss	Berkeley	said	.
"	错过	伯克利	说	.

伯克利小姐说。

" ['θɜːzdeɪ] , ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] ? "

"	Thursday	,	after	four	?	"
"	周四	,	后	四	?	"

“星期四，四点以后？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

['evribɒdi] [kɔːlz] [ðen] .

Everybody	calls	then	.
大家	呼叫	然后	.

那时大家都会打电话。

[kʌm] ['wenzdeɪ] . "

Come	Wednesday	.	"
来	周三	.	"

星期三见。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ,

"	I	have	a	confession	to	make	,
"	我	有	一个	忏悔	到	制作	,

我有个秘密要坦白，

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [drɒpt] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [lɑːst] [naɪt] .

"	said	I	.	"	You	dropped	a	rose	on	the	floor	last	night	.
"	说	我	.	"	你	掉落	一个	玫瑰	在	这	地面	最后的	夜晚	.

“我说。“你昨晚把一朵玫瑰花掉在了地上。”

[aɪ] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	stole	it	.
我	偷窃	它	.

我偷的。

[mʌst; məst][aɪ] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Must	I	return	it	to	you	?	"
必须	我	返回	它	到	你	?	"

我必须把它还给你吗?

" [aɪ]['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] , " [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	do	anything	without	a	purpose	,	"	was	all	she	said	.
"	我	绝不	做	任何事物	没有	一个	目的	,	"	曾是	全部	她	说	.

“我做任何事都有目的，”她只说了这么一句。

[səʊ][aɪ] [kept] [ðə; ði] [rəʊz] .

So	I	kept	the	rose	.
所以	我	保留	这	玫瑰	.

所以我留下了那朵玫瑰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði] [blaɪnd] [məˈdɒnə]

THE	BLIND	MADONNA
这	瞎的	麦当娜

盲人麦当娜

[ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgəʊldən] [ˈluːɪs]

THE	ADVENTURE	OF	THE	GOLDEN	LOUIS
这	冒险	的	这	金的	路易斯

黄金路易的冒险

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [reɪnd] [ɔːl] [deɪ] , [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] , [kəʊld][ænd; ənd] [ˈfɒgi] .

It	had	rained	all	day	,	a	miserable	drizzling	rain	,	cold	and	foggy	.
它	有	下雨了	全部	天	,	一个	悲惨的	毛毛雨	雨	,	寒冷的	和	雾蒙蒙的	.

下了一整天的雨，阴冷潮湿，还起了雾。

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪblz] , [ðə; ði][dɒgz][ɪn][ðə; ði] [kˈɛnəlz] ,

The	horses	had	remained	in	the	stables	,	the	dogs	in	the	kennels	,
这	马匹	有	剩余	在	这	马厩	,	这	狗	在	这	犬舍	,

马匹仍留在马厩里，狗仍留在狗舍里。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɒks][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [kuːp] .

and	the	fox	in	the	chicken	-	coop	.
和	这	狐狸	在	这	鸡	-	合作社	.

还有鸡舍里的狐狸。

[aɪ] [stəʊl] [aʊt] [ˈdjʊərɪŋ] [ˈlʌntʃən] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˈmɑːstə(r)][ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-] .

I	stole	out	during	luncheon	to	take	a	look	at	Master	Reynard	.
我	偷窃	出去	期间	午餐	到	拿	一个	看	在	掌握	雷纳德	.

午休时我偷偷溜出去看了看雷纳德大师。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌʃeɪmˈfeɪst] [ænd; ənd] [bɪˈdræg(ə)ld] [ɪˈnʌf] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [kuːp] .

He	looked	shamefaced	and	bedraggled	enough	,	shut	up	in	that	coop	.
他	看起来	羞愧	和	邋遢的	足够的	,	关闭	向上	在	那	合作社	.

他看起来羞愧难当，狼狈不堪，就让他待在那个鸡舍里吧。

[aɪ] [felt] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][təʊld]['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] [səʊ] .

I	felt	sorry	for	him	,	and	told	Mrs	.	Chadwick	so	.
我	毛毡	对不起	为了	他	,	和	讲述	太太	.	查德威克	所以	.

我为他感到难过，并告诉了查德威克太太。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] , " [aɪ] [sed] .

"	At	least	you	might	have	given	him	a	chicken	for	company	,	"	I	said	.
"	在	至少	你	可能	有	给定	他	一个	鸡	为了	公司	,	"	我	说	.

“至少你可以给他一只鸡作伴，”我说。

" [hiː; hi] [lʊkt] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð] [laɪf] .

"	He	looked	disgusted	with	life	.
"	他	看起来	厌恶	和	生活	.

他看起来对生活感到厌恶。

" ['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] [smaɪld] [ænd; ənd] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ðæt] ['mɑ:stə(r)]['renəd; -nɑ:d; 'rei-]

"	Mrs	.	Chadwick	smiled	and	remarked	that	she	would	see	that	Master	Reynard
"	太太	.	查德威克	微笑	和	评论	那	她	会	看	那	掌握	雷纳德

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪn] .

had	his	chicken	.
有	他的	鸡	.

查德威克夫人笑着说，她会确保雷纳德少爷吃到他的鸡。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [brɔɪld] [ɔ:(r)] [beɪkt] ?

"	Do	you	think	he	would	prefer	it	broiled	or	baked	?
"	做	你	思考	他	会	更喜欢	它	烤制	或者	烘焙	?

你认为他会更喜欢烤的还是煎的?

" [frɒm; frəm] [ðen] [ɒn][ai][hæd; həd] [pleɪd] [pɪŋ] - [pɒŋ] ,

"	From	then	on	I	had	played	ping	-	pong	,
"	从	然后	在	我	有	玩	ping	-	乒乓	,

“从那时起，我就开始打乒乓球了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[brɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɪliədz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['vaɪələnt] [lʌv] [tu:; tə] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['mærid] ['wɪmɪn]

bridge	and	billiards	,	and	made	violent	love	to	three	or	four	married	women
桥	和	台球	,	和	制成	暴力	爱	到	三	或者	四	已婚	女性

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [seɪf] ,

because	it	was	safe	,
因为	它	曾是	安全的	,

他打桥牌和台球，并且因为安全而与三四个已婚妇女发生了暴力性关系。

[ænd; ənd] ['i:zi] , [ænd; ənd]['pɒlətɪk] — [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .

and	easy	,	and	politic	—	and	exciting	.
和	简单的	,	和	政治	—	和	激动人心	.

既简单又充满政治意味——而且令人兴奋。

[ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,

I	had	an	idea	for	a	story	,
我	有	一个	主意	为了	一个	故事	,

我有一个故事构思，

[bʌt; bət] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmənz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒpəli] [end] .

but	needed	a	married	woman's	opinion	as	to	how	it	should	properly	end	.
但	需要	一个	已婚	女性的	观点	作为	到	如何	它	应该	适当地	结尾	.

但需要一位已婚女性的意见，才能确定这段关系应该如何妥善结束。

[ðə; ði][end][wɒz; wəz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['nebjələs] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] (['aʊə(r)][həʊst])

The	end	was	still	hidden	in	a	nebulous	uncertainty	as	the	colonel	(	our	host	)
这	结尾	曾是	仍然	隐	在	一个	模糊的	不确定	作为	这	上校	(	我们的	主持人	)

[led][ˌju: 'es][men]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:məri] ,

led	us	men	into	the	armory	,
引领	我们	男人	进入	这	军械库	,

结局仍然笼罩在一片模糊的不确定性之中，上校（我们的东道主）带领我们这些人走进军械库。

[wɪð] [ɪts][hju:dʒ] ['faɪəpleɪs] ,

with	its	huge	fireplace	,
和	它是	巨大的	壁炉	,

它拥有一个巨大的壁炉，

[ɪts] [lɒŋ] ['bæsˌwʊd] ['teɪb(ə)l] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] [kɑ:rvd] ['aʊə(r)] [ɪ'nɪʃlz] ,

its	long	basswood	table	upon	which	we	had	at	various	times	carved	our	initials	,
它是	长的	椴木	桌子	之上	哪个	我们	有	在	各种各样的	时代	雕刻	我们的	首字母	,

那张长长的椴木桌子上，我们曾多次刻上我们的名字缩写。

[ɪts] [gʌnrəks] [ænd; ənd] ['trəufiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

its	gunracks	and	trophies	of	the	chase	.
它是	枪架	和	奖杯	的	这	追赶	.

它的枪架和狩猎战利品。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [pɑːst] [ə'raʊnd] [faɪn] [skɒtʃ] [ænd; ənd] ['brændi] [ænd; ənd]['səʊdə] ,

A	servant	passed	around	fine	Scotch	and	brandy	and	soda	,
一个	仆人	通过了	大约	美好的苏格兰威士忌		和	白兰地	和	苏打	,

仆人端着上好的苏格兰威士忌、白兰地和苏打水四处分发。

[wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['tɒnɪk]['aʊə(r)] ['æpitait] ; [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

with	which	we	proceeded	to	tonic	our	appetites	;	for	dinner	was	to	be
和	哪个	我们	继续	到	补品	我们的	食欲	;	为了	晚餐	曾是	到	是

[ə'naʊnst] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] .

announced	within	an	hour	.
宣布	之内	一个	小时	.

于是我们开始增进食欲；因为晚餐将在一个小时内宣布。

[ai] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['pennaɪf] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ['kɑːvɪŋ] .

I	took	out	my	penknife	and	went	on	with	my	uncompleted	carving	.
我	采取	出去	我的	小刀	和	去	在	和	我的	未完成	雕刻	.

我拿出小刀，继续完成我未完成的雕刻工作。

- , [huː] [əʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] ['reɪsɪŋ] - ['steɪb(ə)l] ,

Renwood	,	who	owned	a	fine	racing	-	stable	,
-	,	WHO	拥有	一个	美好的	赛车	-	稳定的	,

伦伍德拥有一座不错的赛马马厩，

[brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ˌjuː 'es]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [meɪl]['aʊə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]

brought	up	the	subject	which	had	interested	us	during	the	mail	hour	that	morning
带来	向上	这	主题	哪个	有	感兴趣的	我们	期间	这	邮件	小时	那	早晨

:
:
:

我们提起了那天上午收邮件时一直感兴趣的话题：

[ðə; ði] ['lɒsɪz] [wɪtʃ] ['krænfəd] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['gæmblɪŋ] [haʊs] [ɪn] [njuː] [jɔːk]

the	losses	which	Cranford	had	suffered	in	an	exclusive	gambling	house	in	New	York
这	损失	哪个	克兰福德	有	遭受	在	一个	独家的	赌博	房子	在	新的	约克

['sɪti] .

City	.
城市	.

克兰福德在纽约市一家高档赌场遭受的损失。

" ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz][ə; eɪ][fæt] [lʌmp] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] , " -

"	Thirty	thousand	is	a	fat	lump	to	lose	this	side	of	the	Atlantic	,	"	Renwood
"	三十	千	是	一个	胖的	块	到	失去	这	边	的	这	大西洋	,	"	-

[əb'zɜːvd] .

observed	.
观察到	.

“在大西洋彼岸，失去三万美元可是一大笔钱，”伦伍德评论道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

" [nɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rɒkiz] , " ['ædɪd] ['kɒlɪŋˌwʊd] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['fænsi] ['maɪnɪŋ]
" Not beyond the Rockies , " added Collingwood , who had done some fancy mining
" 不是 超过 这 落基山脉 , " 额外 科林伍德 , WHO 有 完毕 一些 想要 矿业
[ɪn] [nə'vɑːdə] .
in Nevada .
在 内华达州 .

"不会越过落基山脉，"科林伍德补充道，他曾在内华达州进行过一些高难度的采矿活动。

" [aɪ] [sɔː] [dʒʌdʒ] [blæŋk] [luːz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət] ['feərəʊ] [wʌn] [naɪt] [ɪn] ['kɑːs(ə)n] ['sɪti] . "
" I saw Judge Blank lose seventy - five thousand at faro one night in Carson City . "
" 我 锯 法官 空白的 失去 七十 - 五 千 在 法罗 一 夜晚 在 卡森 城市 . "

"我曾在卡森城亲眼目睹布兰克法官一晚上在法罗牌游戏中输掉了七万五千美元。"

" [wɒt] [dɪd] ['krænfəd] [pleɪ] , — [ruː'let] [ɔː(r)] ['feərəʊ] ?
" What did Cranford play , — roulette or faro ?
" 什么 做过 克兰福德 玩 , — 轮盘赌 或者 法罗 ?

克兰福德玩的是什么？轮盘赌还是法罗牌？

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði] ['peɪpəz] [seɪ] [ruː'let] , " [rɪ'plaɪd] - .
" The papers say roulette , " replied Renwood .
" 这 文件 说 轮盘赌 , " 回复 - .

"报纸上说是轮盘赌，"伦伍德回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [geɪm] .
" It's a bad game .
" 它是 一个 坏的 游戏 .

"这游戏太烂了。"

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [æt; ət] ['feərəʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [skweə(r)] .
There is some chance at faro , if the game is square .
那里 是 一些 机会 在 法罗 , 如果 这 游戏 是 正方形 .

如果牌局是正方形的，那么法罗牌还是有一些获胜机会的。

[bʌt; bət] [ruː'let] ; [bɑː] !
But roulette ; bah !
但 轮盘赌 ; 呸 !

但是轮盘赌；呸！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] ['rɒbəri] . "
It is plain robbery . "
它 是 清楚的 抢劫 . "

这简直就是明抢。

" [ðə; ði] [blaɪnd] [mə'dɒnə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪgən] , [æz; əz] ['stiːvənsən] [kɔːld] [tʃɑːns] , " [mjuːzd] [ðə; ði]
" The blind Madonna of the Pagan , as Stevenson called chance , " mused the
" 这 瞎的 麦当娜 的 这 异教徒 , 作为 史蒂文森 称为 机会 , " 沉思 这
['kɜːn(ə)l] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .
colonel , lighting a cigar .
上校 , 灯光 一个 雪茄 .

"正如史蒂文森所说的，这是异教徒的盲眼圣母玛利亚的偶然，"上校一边点燃雪茄一边沉思道。

" [aɪ] ['ɒf(ə)n] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['gæmblɪŋ] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [blʌd] [æz; əz] [sɔːlt] .
" I often wonder if gambling is not as much a particle of our blood as salt .
" 我 经常 想知道 如果 赌博 是 不是 作为 很多 一个 粒子 的 我们的 血 作为 盐 .

我常常在想，赌博是不是像盐一样，是我们血液中的一种成分。

[pə'hæps] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [w'ʌndəd] [waɪ] [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] - ['steɪb(ə)l] ,

Perhaps	you	have	all	wondered	why	I	never	have	kept	a	racing	-	stable	,
也许	你	有	全部	想知道	为什么	我	绝不	有	保留	一个	赛车	-	稳定的	,

或许你们都好奇过我为什么从未拥有过赛马马厩，

[waɪ] [ai] [pleɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['pəʊkə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] .

why	I	play	bridge	and	poker	for	fun	.
为什么	我	玩	桥	和	扑克	为了	乐趣	.

我为什么玩桥牌和扑克是为了娱乐。

[ai] [rɪ'membə(r)] —

I	remember	—
我	记住	—

我记得——

" [tʃeəz] ['mu:vɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [də'rekʃ(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

"	Chairs	moving	noisily	in	the	colonel's	direction	interrupted	him	.
"	椅子	移动	喧闹地	在	这	上校的	方向	中断	他	.

“椅子朝着上校的方向发出嘈杂的移动声，打断了他的讲话。”

[ai] ['dʌbld] [ʌp][maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] ['kærid] [maɪ] [skɒtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

I	doubled	up	my	knife	and	carried	my	Scotch	to	his	end	of	the	table	.
我	双倍	向上	我的	刀	和	携带	我的	苏格兰威士忌	到	他的	结尾	的	这	桌子	.

我把刀折叠起来，端着苏格兰威士忌走到他那边的桌子旁。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , ['kɜ:n(ə)l] , " [sed] [əʊld] ['fletʃə(r)] , ['neɪvi] , [rɪ'taɪəd] , " [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

"	If	it's	a	story	,	Colonel	,	"	said	Old	Fletcher	,	navy	,	retired	,	"	let's	have	it	.
"	如果	它是	一个	故事	,	上校	,	"	说	老的	弗莱彻	,	海军	,	退休	,	"	我们来吧	有	它	.

“如果这是个故事，上校，”退役海军老弗莱彻说，“那就讲讲吧。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	46	]
"	[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['krɪtɪkli] .

The	colonel	took	out	his	watch	and	eyed	it	critically	.
这	上校	采取	出去	他的	手表	和	眼睛	它	关键	.

上校掏出手表，仔细地看了看。

" [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [θri:] - ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

"	We	have	just	three	-	quarters	of	an	hour	.
"	我们	有	只是	三	-	四分之一	的	一个	小时	.

我们只有四十五分钟了。

[dɪd] [ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [ai] [brəʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:'let] [bæŋks][æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]

Did	you	ever	hear	of	how	I	broke	one	of	the	roulette	banks	at	Monte
做过	你	曾经	听到	的	如何	我	打破	一	的	这	轮盘赌	银行	在	蒙特

['kɑ:ləʊ] ? "

Carlo	?	"
卡洛	?	"

你听说过我是怎么在蒙特卡洛赌场弄坏一个轮盘赌庄家的吗?

" [waɪ] , [ju:; jʊ][əʊld] ['reprəbeɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fletʃə(r)] ; " [ju:v] [dʒʌst][təʊld][ju: 'es] [ðæt] [ju:; jʊ]

"	Why	,	you	old	reprobate	!	"	exclaimed	Fletcher	;	"	you've	just	told	us	that	you
"	为什么	,	你	老的	恶棍	!	"	惊呼	弗莱彻	;	"	你已经	只是	讲述	我们	那	你

['nevə(r)] ['gæmbl] . "

never	gambled	.	"
绝不	赌博	.	"

“你这个老骗子！”弗莱彻喊道，“你刚才还说你从不赌博呢。”

" [ai] ['mɪəli] [sed] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	I	merely	said	that	I	do	not	,	"	replied	the	colonel	.
"	我	仅仅	说	那	我	做	不是	,	"	回复	这	上校	.

“我只是说我不这么认为，”上校回答道。

" [brəʊk] [ðə; ði][bæŋk] ? " [kraɪd] - .

"	Broke	the	bank	?	"	cried	Renwood	.
"	打破	这	银行	?	"	哭	-	.

“银行破产了？”伦伍德喊道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	You	never	told	me	about	that	.	"
"	你	绝不	讲述	我	关于	那	.	"

你从来没跟我说过这件事。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld] ['eni] [wʌn] .

"	I	have	never	told	any	one	.
"	我	有	绝不	讲述	任何	一	.

我从未告诉过任何人。

[ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — "

I	ought	not	to	tell	you	—	"
我	应该	不是	到	告诉	你	—	"

我不该告诉你——

" [juː; jʊ] [kænt] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [ai] .

"	You	can't	back	out	of	it	now	,	"	said	I	.
"	你	不能	后退	出去	的	它	现在	,	"	说	我	.

“现在你不能反悔了，”我说。

" [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , " ['ekəud] ['fletʃə(r)] .

"	Not	in	a	thousand	years	,	"	echoed	Fletcher	.
"	不是	在	一个	千	年	,	"	回声	弗莱彻	.

“一千年也不可能，”弗莱彻附和道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] ['eni] [gəʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt]

"	If	you	took	any	gold	away	from	Monte	Carlo	,	I	want	to	hear	all	about
"	如果	你	采取	任何	金子	离开	从	蒙特	卡洛	,	我	想	到	听到	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“如果你从蒙特卡洛带走了任何黄金，我一定要知道全部细节。”

" ['veri] [wel] , " [ˌækwi'es] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs]

"	Very	well	,	"	acquiesced	the	colonel	;	"	but	the	tale	must	not	go	beyond	this
"	非常	出色地	,	"	默许	这	上校	;	"	但	这	故事	必须	不是	去	超过	这

['ɑːməri] ;

armory	;
军械库	;

“很好，”上校同意道；“但这件事不能传出这个军械库以外的地方；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	he	looked	at	me	as	he	said	it	.
"	和	他	看起来	在	我	作为	他	说	它	.

他说这话时看着我。

" [əʊ] , [ai] ['ʃudnt] ['menʃ(ə)n] ['eni] [nemz] , " [ai] [dɪ'kleəd] ; " [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː]

"	Oh	,	I	shouldn't	mention	any	names	,	"	I	declared	;	"	and	I	should	twist	it
"	哦	,	我	不应该	提到	任何	姓名	,	"	我	声明	;	"	和	我	应该	捻	它

[ə'raʊnd] [sʌm; səm] .

around	some	.
大约	一些	.

“哦，我不应该提及任何人的名字，”我说道；“我应该稍微歪曲一下事实。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] , ['brəʊkən]

"	There	was	an	interval	of	silence	,	broken
"	那里	曾是	一个	间隔	的	沉默	,	破碎的

一阵沉默，随即被打破。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs][ɪn] ['kɒlɪŋˌwʊdz] [glɑːs] .

only	by	the	rattling	of	the	ice	in	Collingwood's	glass	.
仅有的	经过	这	嘎嘎作响	的	这	冰	在	科林伍德的	玻璃	.

只有科林伍德杯中冰块的晃动声才能证明这一点。

['aʊə(r)][həʊst][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] - [eɪt] .

Our	host	was	a	man	of	about	forty	-	eight	.
我们的	主持人	曾是	一个	男人	的	关于	四十	-	八	.

我们的房东大约四十八岁。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋli] ['hænsəm] ;

His	hair	was	white	,	but	his	face	was	youthful	and	amazingly	handsome	;
他的	头发	曾是	白色的	,	但	他的	脸	曾是	青春	和	令人惊讶的是	英俊的	;

他的头发已经花白，但他的脸却很年轻，而且非常英俊；

[ænd; ənd][ai] [njuː] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['envid] ['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] ,

and	I	knew	many	a	woman	who	envied	Mrs	.	Chadwick	,
和	我	知道	许多	一个	女士	WHO	令人羡慕	太太	.	查德威克	,

我知道很多女人都羡慕查德威克夫人。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] ['envid] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

even	as	many	a	man	envied	the	colonel	.
甚至	作为	许多	一个	男人	令人羡慕	这	上校	.

尽管许多人都很羡慕这位上校。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [peə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][səʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

I	never	saw	a	handsomer	pair	,	or	a	pair	so	wrapt	up	in	each	other	.
我	绝不	锯	一个	更英俊	一对	,	或者	一个	一对	所以	包裹	向上	在	每个	其他	.

我从未见过比他们更俊美的一对，也从未见过比他们更亲密的一对。

[ai][ʃæl; ʃəl][let][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tel] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [niːdz] [nəʊ] [imˈbeliʃmənts] [frɒm; frəm]

I	shall	let	the	colonel	tell	his	own	story	,	which	needs	no	embellishments	from
我	将	让	这	上校	告诉	他的	自己的	故事	,	哪个	需求	不	装饰	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我将让上校自己讲述他的故事，无需我添油加醋。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [ai] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləənd] .

In	the	spring	of	1887	I	packed	up	and	took	passage	for	England	.
在	这	春天	的	-	我	包装	向上	和	采取	通道	为了	英格兰	.

1887年春天，我收拾行装，乘船前往英国。

[ðə; ði] [slʌmp] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['wɪntə(r)][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] ['əʊnli]['sev(ə)n]

The	slump	in	Wall	Street	the	preceding	winter	had	left	me	with	only	seven
这	暴跌	在	墙	街道	这	前	冬天	有	左边	我	和	仅有的	七

['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [kæʃ] ,

thousand	in	cash	,
千	在	现金	,

前一年冬天华尔街的暴跌让我只剩下七千美元现金。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ['hevɪli] ['mɔ:gidʒ] .

and	this	estate	heavily	mortgaged	.
和	这	财产	重度	抵押贷款	.

而且这处房产背负着沉重的抵押贷款。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	only	way	I	could	save	the	seven	thousand	and	what	remained	of	the
这	仅有的	方式	我	可以	节省	这	七	千	和	什么	剩余	的	这

['prɒpəti] [wɒz; wəz][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .

property	was	to	get	away	from	the	Street	.
财产	曾是	到	得到	离开	从	这	街道	.

我要想保住那七千块钱和剩下的财产，唯一的办法就是离开这条街。

[ai] [meɪd] [maɪ]['sɪstə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['vɪzɪt] .

I	made	my	sister	a	short	visit	.
我	制成	我的	姐姐	一个	短的	访问	.

我短暂地去看望了我姐姐。

[ai][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌʃəz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

I	had	been	one	of	the	ushers	at	her	wedding	,	and	her	husband	,
我	有	到过	一	的	这	引座员	在	她	婚礼	,	和	她	丈夫	,

[lɔ:d] ['rɛks,fɔ:rd] ,

Lord	Rexford	,
主	雷克斯福德	,

我曾是她婚礼上的招待员之一，她的丈夫雷克斯福德勋爵

[θɔ:t] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [læd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['səʊbə(r)][mæn][æt; ət]

thought	I	was	a	jolly	good	lad	because	I	was	the	only	sober	man	at
想法	我	曾是	一个	快乐的	好的	小伙子	因为	我	曾是	这	仅有的	清醒	男人	在

他们觉得我是个非常棒的小伙子，因为我是那里唯一一个清醒的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] .

the	bachelor	dinner	at	the	Richmond	.
这	学士	晚餐	在	这	里士满	.

在里士满酒店举行的单身汉晚宴。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɪtʃ] [ai] [ə'kwaɪəd] [æt; ət] ['hɑ:vəd] [ɪn]

This	was	due	to	a	little	invention	of	my	own	which	I	acquired	at	Harvard	in
这	曾是	到期的	到	一个	小的	发明	的	我的	自己的	哪个	我	获得	在	哈佛大学	在

[maɪ] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] :

my	college	days	:
我的	大学	天	:

这要归功于我在哈佛大学读书时获得的一项小发明：

['pʊtɪŋ] ['plenti] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [ɔɪl] [ɒn][maɪ]['sæləd] .

putting	plenty	of	olive	oil	on	my	salad	.
推杆	很多	的	橄榄	油	在	我的	沙拉	.

我在沙拉上淋了很多橄榄油。

[ai] [pleɪd] [gɒlf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [kɔ:s] , [fiʃ] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ri:əli] [faɪn]

I	played	golf	over	his	lordship's	course	,	fished	and	hunted	over	his	really	fine
我	玩	高尔夫球	超过	他的	领主的	课程	,	钓鱼	和	猎杀	超过	他的	真的	美好的

[prɪ'zɜ:vz] ;

preserves	;
果酱	;

我在他领主的球场上打高尔夫球，在他那片绝佳的保护区里钓鱼和打猎；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [təʊld][hɪm] [nɒt][tuː; tə] [ɪn'vest] [ɪn] ['sʌðən] [pə'sɪfɪk] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] .

and	in	return	told	him	not	to	invest	in	Southern	Pacific	till	the	following	year	.
和	在	返回	讲述	他	不是	到	投资	在	南方	太平洋	直到	这	下列的	年	.

作为交换，他被告知在来年之前不要投资南太平洋公司。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][dʒæk] [smiːd] [ɪn] ['lʌndən] .

It	was	my	misfortune	to	run	into	Jack	Smeed	in	London	.
它	曾是	我的	不幸	到	跑步	进入	杰克	斯米德	在	伦敦	.

在伦敦偶遇杰克·斯米德，真是我的不幸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɑːsmeɪt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['feloʊz] [ðæt] ['evə(r)]

He	was	a	classmate	of	mine	,	and	one	of	the	best	fellows	that	ever
他	曾是	一个	同学	的	矿	,	和	一	的	这	最好的	伙伴们	那	曾经

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

他是我的同学，也是有史以来最优秀的人之一。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] ['spendθrɪft] [aɪ]['evə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] .

But	he	was	the	most	splendid	spendthrift	I	ever	came	across	.
但	他	曾是	这	最多	灿烂	败家子	我	曾经	来了	穿过	.

但他是我见过的最挥霍无度的人。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː]['pærɪs][æz; əz] [fjuː] ['fɒrənəz] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	showed	me	Paris	as	few	foreigners	have	seen	it	.
他	显示	我	巴黎	作为	很少	外国人	有	已见	它	.

他带我领略了鲜为人知的巴黎风情。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [wɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [ɑːt] ['krɪtɪk][ænd; ənd]['pəʊɪt] .

At	that	time	he	was	a	famous	war	correspondent	,	art	critic	and	poet	.
在	那	时间	他	曾是	一个	著名的	战争	通讯员	,	艺术	评论家	和	诗人	.

当时他是一位著名的战地记者、艺术评论家和诗人。

[hiː; hi][in'veigl, -'viː-][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [dɪ'ep] .

He	inveigled	me	and	my	seven	thousand	to	Dieppe	.
他	诱骗	我	和	我的	七	千	到	迪耶普	.

他诱骗我和我的七千人去了迪耶普。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmə(r)] .

It	was	still	summer	.
它	曾是	仍然	夏天	.

当时仍是夏天。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [kə'siːnəʊ] .

One	night	we	visited	a	gambling	casino	.
一	夜晚	我们	到访	一个	赌博	赌场	.

一天晚上，我们去了一家赌场。

[aɪ][hæd; həd] ['gæmbl] [ɪn] [stɒks] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [pleɪd] [streɪt] ['gæmblɪŋ] ,

I	had	gambled	in	stocks	,	but	had	never	played	straight	gambling	,
我	有	赌博	在	股票	,	但	有	绝不	玩	直的	赌博	,

我曾参与过股票投机，但从未直接参与过赌博。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [teɪm] [ə; eɪ] [spɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['spekjuleɪtə(r)] .

thinking	it	too	tame	a	sport	for	a	speculator	.
思维	它	也	驯服	一个	运动	为了	一个	投机者	.

认为这项运动对投机者来说太温和了。

[teɪm] !

Tame	!
驯服	!

驯服！

[ai] [smaɪl] [ðiːz] [deɪz] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] ;
I smile these days when I think of my adventure ;
我 微笑 这些 天 什么时候 我 思考 的 我的 冒险 ;

这些天我想起我的冒险经历，脸上就会不自觉地浮现出笑容；

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [nəʊz] [ai] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] [ðen] .
but heaven knows I did not smile then .
但 天堂 知道 我 做过 不是 微笑 然后 .

但老天作证，我当时并没有笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[smiːd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] ['gæmblərz] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [veɪns] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .
Smeed aroused the latent gambler's blood in my veins , and I began to play .
斯米德 被唤醒 这 潜 赌徒的 血 在 我的 静脉 , 和 我 开始 到 玩 .

斯米德唤醒了我血管里潜藏的赌徒本能，我开始赌博。

" ['nevə(r)] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] , " [sed] [smiːd] [wʌn] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ten]
" Never play a system , " said Smeed one night , after having won something like ten
" 绝不 玩 一个 系统 , " 说 斯米德 一 夜晚 , 后 拥有 韩元 某物 喜欢 十
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
thousand francs .
千 法郎 .

“永远不要玩系统游戏，”斯米德一天晚上赢了大约一万法郎后说道。

" ['sɪstəmz] [meɪk] ['gæmblɪŋ] [ə; eɪ] [vaɪs] .
" Systems make gambling a vice .
" 系统 制作 赌博 一个 副 .

“制度使赌博成为一种恶习。”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɒn] ['eni] [əʊld] ['nʌmbə(r)] , [ɪf] [ɪts] [ruː'let] .
Take your chance on any old number , if it's roulette .
拿 你的 机会 在 任何 老的 数字 , 如果 它是 轮盘赌 .

如果是轮盘赌，随便选个号码碰碰运气吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] , [nəʊ] ['mætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [pleɪ] .
If you are lucky you will win , no matter where you play .
如果 你 是 幸运的 你 将要 赢 , 不 事情 在哪里 你 玩 .

只要运气好，无论在哪里玩都能赢。

['sɪstəmz] [ænd; ənd] ['sjuisaid] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['mʌðə(r)] .
Systems and suicides were born of the same mother .
系统 和 自杀 是 出生 的 这 相同的 母亲 .

制度和自杀源于同一根源。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɪ'stɒrɪk] ['telɪgræm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]
" A week later he received one of those historic telegrams , calling him to
" 一个 星期 之后 他 已收到 一 的 那些 历史性 电报 , 呼叫 他 到
[sʌm; səm] ['æfrɪkən] ['aʊtbreɪk] ,
some African outbreak ,
一些 非洲 暴发 ,

一周后，他收到了一封历史性的电报，通知他前往非洲应对一场疫情。

[ɔː(r)] ['ɪndiən] , [aɪ] [kænt] [rɪ'kɔːl] [wɪtʃ] .
or Indian , I can't recall which .
或者 印度 , 我 不能 记起 哪个 .

或者印度人，我记不清是哪个了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ɪn] [dɪ'ep] .
At any rate , it left me alone in Dieppe .
在 任何 速度 , 它 左边 我 独自的 在 迪耶普 .

总之，它把我一个人留在了迪耶普。

[aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːsəbli] ['fɔːtʃənət] [æt; ət] [ruː'let] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
I had been passably fortunate at roulette ; that is to say ,
我 有 到过 勉强过关 幸运 在 轮盘赌 ; 那 是 到 说 ,

我在轮盘赌中运气还算不错；也就是说，

[aɪ] [ɪn'veəriəbli] [wʌn] [bæk] [wɒt] [aɪ] [lɒst] .
I invariably won back what I lost .
我 总是 韩元 后退 什么 我 丢失的 .

我总是能赢回失去的东西。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['sev(ə)n] .
I believe I had about five thousand of the original seven .
我 相信 我 有 关于 五 千 的 这 原来的 七 .

我相信我拥有最初的七个中的大约五千个。

[dɪ'ep] [ɪz] ['veri] [ɪn'taɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] : [ðə; ðɪ] [bændz] , [ðə; ðɪ] [həʊ'telz] , [ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['wɪmɪn]
Dieppe is very enticing in the summer : the bands , the hotels , the handsome women
迪耶普 是 非常 诱人的 在 这 夏天 : 这 乐队 , 这 酒店 , 这 英俊的 女性
,
,
,

迪耶普的夏天非常迷人：乐队、酒店、漂亮的姑娘们，

[ðə; ðɪ] ['mɪlətri] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [siː] .
the military and the sea .
这 军队 和 这 海 .

军事和海洋。

[ðə; ðɪ] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [smiːd] [hæd; həd] [gɒn] [aɪ] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['teɪblz] [ænd; ənd] [pleɪd]
The night after Smeed had gone I sauntered over to the tables and played
这 夜晚 后 斯米德 有 已消失 我 漫步 超过 到 这 表格 和 玩
[ə; eɪ] ['mɒdɪst] [steɪk] ,
a modest stake ,
一个 谦虚的 赌注 ,

斯米德走后的第二天晚上，我漫步走到赌桌旁，下了一笔数额不大的赌注。

[wʌn] [ænd; ənd] [lɒst] , [wʌn] [ænd; ənd] [lɒst] [ə'gen] .
won and lost , won and lost again .
韩元 和 丢失的 , 韩元 和 丢失的 再次 .

赢了又输了，又赢了又输了。

[ðə; ðɪ] [blaɪnd] [mə'dɒnə] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [l'ɔːɹɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] .
The blind Madonna was merely flirting with me , luring me on .
这 瞎的 麦当娜 曾是 仅仅 调情 和 我 , 诱饵 我 在 .

这位盲眼的圣母玛利亚只不过是在和我调情，引诱我上钩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[ai] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] .

I	suddenly	threw	restraint	to	the	winds	,	and	plunged	.
我	突然	扔	克制	到	这	风	,	和	暴跌	.

我突然抛开一切束缚，纵身跃入。

[ai] [wʌn] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] .

I	won	heavily	,	and	then	began	to	lose	.
我	韩元	重度	,	和	然后	开始	到	失去	.

我赢了很多，然后开始输。

[ʌn'kɒnʃəsli] [ai][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stʌbən] [fuːl] [ai] [stʌk]

Unconsciously	I	had	discovered	a	system	,	and	like	a	stubborn	fool	I	stuck
不知不觉	我	有	发现	一个	系统	,	和	喜欢	一个	固执的	傻子	我	卡住

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — - [ænd; ənd] - .

to	it	—	29	and	26	.
到	它	—	-	和	-	.

不知不觉中，我发现了一个系统，然后像个固执的傻瓜一样坚持了下来——29 和 26。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nʌmbəz] [keɪm] [ʌp] [tɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][maɪ]['kæpɪt(ə)l]

Neither	of	these	numbers	came	up	till	more	than	four	thousand	of	my	capital
两者都不	的	这些	数字	来了	向上	直到	更多的	比	四	千	的	我的	首都

[hæd; həd]['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kruːpaɪɜ-z] ['elbəʊ] .

had	taken	its	place	at	the	croupier's	elbow	.
有	已采取	它是	地方	在	这	荷官的	弯头	.

直到我的本金超过四千元投入庄家的口袋后，这两个数字才出现。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

I	had	been	sensible	enough	to	leave	some	of	my	money	at	the	hotel	.
我	有	到过	明智的	足够的	到	离开	一些	的	我的	钱	在	这	酒店	.

我明智地在酒店留了一些钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魅力(Enchantment)
第3/8页

[ai] [went] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪblz] , [pəˈspaɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)] .

I	went	away	from	the	tables	,	perspiring	and	burning	with	fever	.
我	去	离开	从	这	表格	,	出汗	和	燃烧	和	发烧	.

我离开餐桌，浑身是汗，高烧不退。

[ai][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ðə; ði][blaɪnd] [məˈdɒnə] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæd; həd] [rɪˈmeɪnɪŋ]

I	cursed	the	blind	Madonna	,	and	counted	over	the	money	I	had	remaining
我	被诅咒的	这	瞎的	麦当娜	,	和	计数	超过	这	钱	我	有	其余的

.

:
.

我咒骂着那位盲眼的圣母玛利亚，并清点着我剩下的钱。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪgˈzæktli]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] .

It	was	exactly	seven	hundred	.
它	曾是	确切地	七	百	.

正好是七百。

[ðɪs] [wʊd] [peɪ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [həʊm] .

This	would	pay	my	passage	home	.
这	会	支付	我的	通道	家	.

这笔钱足够我回家了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [ræn]['raɪət][ɪn][maɪ][veɪns] .

But	the	spirit	of	gambling	ran	riot	in	my	veins	.
但	这	精神	的	赌博	跑	暴动	在	我的	静脉	.

但我的血液里却流淌着赌博的欲望。

[bɪˈsaɪdz] , [ai] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈvendʒ] .

Besides	,	I	thirsted	for	revenge	.
除了	,	我	口渴	为了	复仇	.

此外，我还渴望复仇。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[gɪv] [ʌp] ?

give	up	?
给	向上	?

放弃?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ɔːl][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] !

all	or	nothing	!
全部	或者	没有什么	!

要么全有，要么全无!

[ai] [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ɒn] [blæk] .

I	returned	,	and	placed	the	seven	hundred	on	black	.
我	返回	,	和	放置	这	七	百	在	黑色的	.

我回来后，把七百块钱押在了黑色上。

[ai] [wʌn] .

I	won	.
我	韩元	.

我赢了。

[ai] [stʌft] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪk] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [ɒd] .

I	stuffed	the	original	stake	in	my	pocket	and	put	the	winnings	on	the	odd	.
我	填充	这	原来的	赌注	在	我的	口袋	和	放	这	奖金	在	这	奇怪的	.

我把原本的本金塞进口袋，把赢来的钱都押在了赔率上。

[ai] [wʌn] [ə'gen] .

I	won	again	.
我	韩元	再次	.

我又赢了。

[ai][hæd; həd] ['twenti] - [wʌn] ['hʌndrəd] ; [səʊ][ai] [stɒpt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [geɪm] .

I	had	twenty	-	one	hundred	;	so	I	stopped	and	watched	the	game	.
我	有	二十	-	一	百	;	所以	我	停止	和	观看	这	游戏	.

我当时有两千一百块钱，所以我就停下来看比赛。

[ai] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [bɔɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['mædli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

I	observed	a	handsome	young	boy	plunging	madly	;	he	was	losing	,	but	in	a
我	观察到	一个	英俊的	年轻的	男生	骤降	疯狂地	;	他	曾是	输	,	但	在	一个

['lɔːdli] ['fæʃ(ə)n] .

lordly	fashion	.
尊贵的	时尚	.

我看到一个英俊的年轻男孩疯狂地冲刺；他输了，但输得很有风度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wen] [ai] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ai] [flɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] [kɔɪn] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn]

When	I	got	back	to	my	room	I	flipped	up	a	coin	to	see	whether	I	should	stay	in
什么时候	我	得到	后退	到	我的	房间	我	翻转	向上	一个	硬币	到	看	无论	我	应该	停留	在

[dɪ'ep] [ɔː(r)] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] ,

Dieppe	or	leave	in	the	morning	for	Paris	,
迪耶普	或者	离开	在	这	早晨	为了	巴黎	,

回到房间后，我抛硬币决定是留在迪耶普还是第二天早上出发去巴黎。

[weə(r)] [maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːtɑː'ʃeɪ] .

where	my	sister	was	a	guest	of	the	wife	of	one	of	the	British	attachés	.
在哪里	我的	姐姐	曾是	一个	客人	的	这	妻子	的	一	的	这	英国	公务员	.

我姐姐当时是英国一名武官夫人的客人。

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['gæmbl] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] .

When	a	man	gambles	he	wants	to	do	it	thoroughly	.
什么时候	一个	男人	赌博	他	想要	到	做	它	彻底	.

男人赌博时，总想下手彻底。

[hedz] , [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] ; [teɪlz] , [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [bʌk] [ðə; ði]['taɪgə(r)] .

Heads	,	I	was	to	go	;	tails	,	I	was	to	remain	and	buck	the	tiger	.
头部	,	我	曾是	到	去	;	尾巴	,	我	曾是	到	保持	和	巴克	这	老虎	.

正面朝上，我就走；反面朝上，我就留下来与老虎搏斗。

[hedz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ; [ænd; ənd][ai] [pækt] [maɪ] [trʌŋk] .

Heads	it	fell	;	and	I	packed	my	trunk	.
头部	它	跌倒	;	和	我	包装	我的	树干	.

头颅倒下；我收拾好行李。

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [mə'dɒnə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [vau] .

No	more	of	the	blind	Madonna	for	me	,	I	vowed	.
不	更多的	的	这	瞎的	麦当娜	为了	我	,	我	发誓	.

我发誓，我再也不想看到那个盲目的圣母玛利亚了。

[ai][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

I	had	had	enough	,	perhaps	more	than	enough	.
我	有	有	足够的	,	也许	更多的	比	足够的	.

我已经受够了，或许是受够得太多了。

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɒt] [luːz] [ðə; ði]['hæbɪt] [ˌəʊvə'naɪt] .

But	one	does	not	lose	the	habit	overnight	.
但	一	做	不是	失去	这	习惯	过夜	.

但这种习惯不是一朝一夕就能改掉的。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [dɪ'ep] [tuː; tə]['pærɪs][ə; eɪ] [veɪld] ['wʊmən] ['entəd] [maɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ]

On	the	way	from	Dieppe	to	Paris	a	veiled	woman	entered	my	carriage	,	which
在	这	方式	从	迪耶普	到	巴黎	一个	含蓄	女士	进入	我的	运输	,	哪个

[wɒz; wəz] [θɜːd] ,

was	third	,
曾是	第三	,

从迪耶普到巴黎的途中，一位戴着面纱的女子上了我的马车，我的马车是第三辆。

['nʌθɪŋ] [els] ['biːɪŋ] [əb'teɪnəb(ə)l] .

nothing	else	being	obtainable	.
没有什么	别的	存在	可获得	.

没有其他办法了。

['rɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ai][dɪd] .

Rather	,	she	entered	immediately	after	I	did	.
相当	,	她	进入	立即地	后	我	做过	.

相反，她在我之后立即进入了房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn][ɔː(r)] [tuː] .

She	was	accompanied	by	a	young	man	of	twenty	-	one	or	two	.
她	曾是	伴随	经过	一个	年轻的	男人	的	二十	-	一	或者	二	.

她身边跟着一个二十一二岁的年轻男子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

His	face	was	good	to	look	at	,
他的	脸	曾是	好的	到	看	在	,

他长相不错。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːd] [baɪ] ['sʌlən] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

but	at	present	it	was	marred	by	sullen	chagrin	and	despair	.
但	在	展示	它	曾是	受损	经过	忧郁	懊恼	和	绝望	.

但此刻，它却笼罩在沮丧和绝望之中。

[ə'keɪʒnəli] [ai] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrlz][hændz] [kləʊz] [kən'vʌlsɪvli] .

Occasionally	I	saw	the	girl's	hands	close	convulsively	.
偶尔	我	锯	这	女孩们	双手	关闭	痉挛地	.

我偶尔会看到女孩的双手痉挛般地并拢。

[ðiːz] [hændz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bjuːtɪfli] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː]

These	hands	were	so	beautifully	small	and	white	that	I	was	anxious	to	see
这些	双手	是	所以	非常漂亮	小的	和	白色的	那	我	曾是	焦虑的	到	看

[ðeə(r)] ['oʊnərz] [feɪs] ;

their	owner's	face	;
他们的	所有者的	脸	;

这双手又小又白，非常漂亮，我迫不及待地想看看它们的主人是谁；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

but	this	pleasure	was	denied	me	.
但	这	乐趣	曾是	否认	我	.

但我却无缘享受这份快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn]['dʒɜːmən] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ['pærɪs] .

Presently	she	addressed	me	in	German	,	inquiring	the	time	we	should	reach	Paris	.
目前	她	已解决	我	在	德语	,	查询	这	时间	我们	应该	抵达	巴黎	.

她随即用德语和我交谈，询问我们何时能到达巴黎。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [pə'zest] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [frentʃ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['dʒɜːmən] .

I	don't	know	what	possessed	me	,	but	I	replied	in	French	that	I	did	not	understand	German	.
我	不	知道	什么	拥有	我	,	但	我	回复	在	法语	那	我	做过	不是	理解	德语	.

我不知道自己当时是怎么想的，但我用法语回答说我不懂德语。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

She	repeated	the	question	in	French	,	and	I	answered	.
她	重复	这	问题	在	法语	,	和	我	回答	.

她用法语重复了一遍这个问题，我回答了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɒb] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	young	man	took	out	his	fob	,	and	I	could	see	that	his	watch	was	gone
这	年轻的	男人	采取	出去	他的	钥匙扣	,	和	我	可以	看	那	他的	手表	曾是	已消失

.

:

.

年轻人掏出他的钥匙扣，我发现他的手表不见了。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] .

Half	an	hour	passed	.
一半	一个	小时	通过了	.

半小时过去了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mægəziːnz] , [bʌt; bət] [ɪn'veəriəbli] [faʊnd] [maɪ'self] ['geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

I	tried	to	read	the	magazines	,	but	invariably	found	myself	gazing	in	the	direction	of	the	girl	.
我	尝试	到	读	这	杂志	,	但	总是	成立	我	凝视	在	这	方向	的	这	女孩	.

我试着看杂志，但总是忍不住盯着那个女孩看。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['dʒɜːmən] .

After	a	space	I	heard	her	address	the	young	man	in	German	.
后	一个	空间	我	听到	她	地址	这	年轻的	男人	在	德语	.

过了一会儿，我听到她用德语和那个年轻人说话。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	What	have	you	done	?
"	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

What	have	you	done	?
什么	有	你	完毕	?

你做了什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk] [vɔɪs] , [və:dʒ] [ɒn] [tɪəz] .
" It was a very pathetic voice , verging on tears .
" 它 曾是 一个 非常 可怜的 嗓音 , 接近 在 眼泪 .

“那是一个非常凄惨的声音，几乎要哭出来了。”

" [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒn][səʊ] ?
" Curse it , what's the use of taking on so ?
" 诅咒 它 , 是什么 这 使用 的 采取 在 所以 ?

“该死，承担这一切有什么用呢？”

[ðə; ði] ['mʌniz] [gɒn] ; ['snivəl] [woʊnt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
The money's gone ; sniveling won't bring it back .
这 钱的 已消失 ; 哭泣 惯于 带来 它 后退 .

钱已经没了，哭哭啼啼也找不回来了。

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [skaul] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] .
" He thrust his hands into his pockets and scowled at his boots .
" 他 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 和 皱着眉头 在 他的 靴子 .

他把手插进口袋，皱着眉头看着自己的靴子。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Suddenly he raised his eyes and stared suspiciously at me .
突然 他 提高 他的 眼睛 和 凝视 可疑地 在 我 .

他突然抬起头，狐疑地盯着我。

['evɪdəntli] [æn; ən][aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .
Evidently an idea struck him .
显然 一个 主意 击 他 .

显然，他突然想到了一个主意。

" ['betɪ] , [pə'hæps] [ðɪs] ['feləʊ] ['ɒpəzɪt] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ['dʒɜːmən] .
" Betty , perhaps this fellow opposite can understand German .
" 贝蒂 , 也许 这 同伴 对面的 能 理解 德语 .

“贝蒂，也许对面这位先生能听懂德语。”

" [ai]['nevə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ][heə(r)] .
" I never turned a hair .
" 我 绝不 转向 一个 头发 .

我一根头发都没掉过。

['sʌmhaʊ] [ai][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːrlz] ['brʌðə(r)] .
Somehow I was positive that he was the girl's brother .
不知何故 我 曾是 积极的 那 他 曾是 这 女孩们 兄弟 .

我当时就确信他是那个女孩的哥哥。

[ænd; ənd][dʒʌst]
And just
和 只是

就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [weə(r)] ,
then it occurred to me that I had seen his face before , but where ,
然后 它 发生 到 我 那 我 有 已见 他的 脸 前 , 但 在哪里 ,

我突然意识到我以前见过他的脸，但究竟在哪里见过呢?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
I could not tell .
我 可以 不是 告诉 .

我无法判断。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

"	But	what	shall	we	do	?
"	但	什么	将	我们	做	?

但我们该怎么办?

[juː; jʊ][deə(r)][nɒt] [raɪt] [həʊm] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl][bʌt; bət] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] ,

You	dare	not	write	home	,	and	I	have	given	you	all	but	passage	money	,
你	敢	不是	写	家	,	和	我	有	给定	你	全部	但	通道	钱	,

你不敢给家里写信，除了路费，我已经把所有的钱都给了你。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] .

and	I	will	not	let	you	have	that	.
和	我	将要	不是	让	你	有	那	.

我绝不会让你得逞。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['dʒɜːmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]

"	She	was	not	German	,	but	she	spoke	that	language	with	a	sweetness	and
"	她	曾是	不是	德语	,	但	她	辐	那	语言	和	一个	甜味	和

['fluːənsi] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

fluency	impossible	to	describe	.
流利度	不可能的	到	描述	.

“她不是德国人，但她讲德语时那种甜美流利的语调简直无法形容。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪtə(r)] [wɪl] [stænd] [ə'nʌðə(r)] [kɔːl][frɒm; frəm][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [juːθ] [dɪ'kleəd] .

"	But	the	pater	will	stand	another	call	from	you	,	"	the	youth	declared	.
"	但	这	父亲	将要	站立	其他	称呼	从	你	,	"	这	青年	声明	.

“但是，父亲还会接你的电话的，”年轻人说道。

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sə'spekt] [ðə; ði] [kɔːz] .

"	And	immediately	suspect	the	cause	.
"	和	立即地	怀疑	这	原因	.

“并立即怀疑原因。”

[əʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Oh	,	that	you	should	do	such	a	thing	!
哦	,	那	你	应该	做	这样的	一个	事物	!

哦，你竟然会做这样的事!

[ænd; ənd][ai] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] !

And	I	trusted	you	!
和	我	可信	你	!

我竟然信任你!

['sʌmθɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][let][juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] ['mʌni] . "

Something	told	me	not	to	let	you	carry	the	money	.	"
某物	讲述	我	不是	到	让	你	携带	这	钱	.	"

我总觉得不应该让你拿走那笔钱。

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] !

"	Oh	,	bother	!
"	哦	,	打扰	!

“哦，真麻烦！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd][ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ][ˌmægə'ziːn] .

"	This	was	said	in	good	English	;	and	I	looked	over	the	top	of	my	magazine	.
"	这	曾是	说	在	好的	英语	;	和	我	看起来	超过	这	顶部	的	我的	杂志	.

“这是用流利的英语说的；我抬头看了看我的杂志。”

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? " [weɪld] [ðə; ði][gɜːl] .

"	What	made	you	do	it	?	"	wailed	the	girl	.
"	什么	制成	你	做	它	?	"	哀嚎	这	女孩	.

“你为什么要这么做？”女孩哭喊道。

" [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [geɪv] [faɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [kən'sɒlz]
" Six thousand pounds , and father gave five of it to you to buy consols
" 六 千 磅 , 和 父亲 给予 五 的 它 到 你 到 买 控制台
[wɪð] .
with .
和 .

“六千英镑，父亲给了你其中五千英镑去买永久债券。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] [tuː] .
It will break his heart , and mother's too .
它 将要 休息 他的 心 , 和 母亲的 也 .

这会让他心碎，也会让他的母亲心碎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['redi] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] . "
It was all the ready money he had . "
它 曾是 全部 这 准备好 钱 他 有 . "

那是他身上所有的闲钱。

" [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd][hæv; həv] [brəʊk] [ðə; ði][bæŋk][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] .
" Curse it , I'd have broke the bank in another moment .
" 诅咒 它 , ID 有 打破 这 银行 在 其他 片刻 .

“真该死，再过一会儿我就要倾家荡产了。”

[bʌt; bət] - , - [ænd; ənd] - ['nevə(r)] [keɪm]
But 17 , 20 and 32 never came
但 - , - 和 - 绝不 来了

但17、20和32号始终没有出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ʌp] [tɪl] [ɔːl][maɪ] [kæʃ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
up till all my cash was gone .
向上 直到 全部 我的 现金 曾是 已消失 .

直到我的钱全部花光为止。

[waɪ] , [ai][hæd; həd][ðə; ði]['mæksɪməm][ɒn] [blæk] , ['iːv(ə)n] , [ðə; ði] ['sekənd] ['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] - , [wʌn]
Why , I had the maximum on black , even , the second dozen , and 20 , one
为什么 , 我 有 这 最大限度 在 黑色的 , 甚至 , 这 第二 打 , 和 - , 一
[pleɪ] .
play .
玩 .

为什么，我在黑色上拿到了最高分，偶数，第二打，还有 20，一次机会。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][aɪ'd][hæv; həv] [brəʊk] [ðə; ði][bæŋk] . "
If it had come up I'd have broke the bank . "
如果 它 有 来 向上 ID 有 打破 这 银行 . "

如果真有机会，我肯定会倾家荡产。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [dʌz] .
" But it didn't come up ; it never does .
" 但 它 没有 来 向上 ; 它 绝不 做 .

“但这个问题并没有被提及；它从来没有被提及过。”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?
What will you do ?
什么 将要 你 做 ?

你会怎么做?

[wɒt] [ɪk'skjuːs] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
What excuse will you have ? "
什么 原谅 将要 你 有 ? "

你有什么借口?

" [ai][kæn; kən] [tel] [ðə; ði]['peɪtə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɔb] , " — ['leɪmli] .
" I can tell the pater that I was robbed , " — lamely .
" 我 能 告诉 这 父亲 那 我 曾是 被抢劫 , " — 跛行 .

“我可以告诉父亲我被抢劫了,”——无力地。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪ] , [dɪk] ! "
" You wouldn't lie , Dick ! "
" 你 不会 说谎 , 迪克 ! "

“你不会撒谎的，迪克！”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Oh , of course not .
" 哦 , 的 课程 不是 .

“哦，当然不是。”

[aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][əʊld]['ʌŋk(ə)l] ['luːɪs] .
I'll get it of old Uncle Lewis .
患病的 得到 它 的 老的 叔叔 刘易斯 .

我去找老路易斯叔叔要。

[maɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz] [wɜːθ] ['twenti] [taɪmz] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] .
My chance at the estate is worth twenty times six thousand .
我的 机会 在 这 财产 是 值得 二十 时代 六 千 .

我获得这处房产的机会价值二十万乘以六千。

[dæm] [ðə; ði] [lʌk] !
Damn the luck !
该死 这 运气 !

真是倒霉透了!

" [ðə; ði] [juːθ] [swɔː(r)] ['sɒftli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
" The youth swore softly in his native tongue ,
" 这 青年 发誓 轻轻 在 他的 本国的 舌头 ,

“年轻人用他的母语低声咒骂了一句，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][teə(r); tɪə][bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːrlz][veɪl] .
and I could see the sparkle of a tear behind the girl's veil .
和 我 可以 看 这 火花 的 一个 撕 在后面 这 女孩们 面纱 .

我透过女孩的面纱看到了一滴闪亮的泪珠。

[ɑː] ! [ai] [ˌrekə'lektɪd] .
Ah ! I recollected .
啊 ! 我 回忆 .

啊！我想起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [huːm] [ai][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ] , ['plʌndʒɪŋ] ['hevɪli] .
It was the young fellow whom I had seen at the Casino , plunging heavily .
它 曾是 这 年轻的 同伴 谁 我 有 已见 在 这 赌场 , 骤降 重度 .

那是我在赌场里看到的那个年轻人，他当时正大举下注。

[ðiːz] [ruː'let] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['gruːsəm] [θɪŋz] .
These roulette wheels were pretty gruesome things .
这些 轮盘赌 车轮 是 漂亮的 令人毛骨悚然 事物 .

这些轮盘赌轮真是太可怕了。

[ai] [kən'grætʃuˌleit] [maɪ'self][ɒn] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I congratulated myself on being out of it .
我 恭喜 我 在 存在 出去 的 它 .

我庆幸自己脱离了困境。

[bʌt; bət][ai] [pɑːst] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɜːli] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] .

But	I	passed	the	congratulations	a	little	too	early	,	as	will	be	seen	.
但	我	通过了	这	恭喜!	一个	小的	也	早期的	,	作为	将要	是	已见	.

但我确实过早地表达了祝贺，这一点大家稍后就会看到。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['luːɪs] , [ai] [θɔːt] , [wʊd] ['nevə(r)][get][hɪz; ɪz] ['pɔːnˌbroʊkərz] [klɔːz] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv]

Your	Uncle	Lewis	,	I	thought	,	would	never	get	his	pawnbroker's	claws	on	any	of
你的	叔叔	刘易斯	,	我	想法	,	会	绝不	得到	他的	当铺老板	爪子	在	任何	的

[maɪ] ['prɒpəti] .

my	property	.
我的	财产	.

我当时想，你叔叔路易斯永远也别想用他当铺的魔爪来攫取我的任何财产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wen] [ai] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs][ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

When	I	arrived	in	Paris	I	never	expected	to	see	them	again	.
什么时候	我	到达的	在	巴黎	我	绝不	预期的	到	看	他们	再次	.

我抵达巴黎时，从未想过还能再次见到他们。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪgən][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ruː'let]

But	the	blind	Madonna	of	the	Pagan	is	not	always	concerning	herself	with	roulette
但	这	瞎的	麦当娜	的	这	异教徒	是	不是	总是	有关	她自己	和	轮盘赌

[bæŋks] .

banks	.
银行	.

但盲眼的异教徒圣母并不总是关注轮盘赌庄家。

[ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['pærɪs] [tɪl] ['februəri] .

I	remained	in	Paris	till	February	.
我	剩余	在	巴黎	直到	二月	.

我在巴黎一直待到二月份。

[maɪ]['sɪstə(r)] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [pɜːs] .

My	sister	helped	me	out	of	her	private	purse	.
我的	姐姐	帮助	我	出去	的	她	私人的	钱包	.

我姐姐从她的私人钱包里帮我掏了钱。

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [haʊ] ['diːpli] [ai][hæd; həd] [pledʒd]

Probably	she	would	not	have	done	so	had	she	known	how	deeply	I	had	pledged
大概	她	会	不是	有	完毕	所以	有	她	已知	如何	深	我	有	承诺

[ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] .

the	old	homestead	.
这	老的	家园	.

如果她知道我对那座老宅有多么深厚的感情，她可能就不会这么做了。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][maɪ'self] [ə'gen] .

I	began	to	feel	like	myself	again	.
我	开始	到	感觉	喜欢	我	再次	.

我感觉自己又找回了自己。

[ai] ['keɪbld] [maɪ] ['brəʊkəz] [tuː; tə] [bai] [dʒʊ'laɪ] [wiːt] , [ænd; ənd] [meɪld] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːdʒɪn]

I	cabled	my	brokers	to	buy	July	wheat	,	and	mailed	a	thousand	for	margin
我	有线	我的	经纪人	到	买	七月	小麦	,	和	邮寄	一个	千	为了	利润

.

.
.

我发电报给我的经纪人，让他们购买七月份的小麦，并邮寄了一千美元作为保证金。

[frɒm; frəm]['pærɪs][aɪ] [went] [tuː; tə] [naɪs] .

From	Paris	I	went	to	Nice	.
从	巴黎	我	去	到	好的	.

我从巴黎去了尼斯。

[aɪ] [met] [sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] [ðeə(r)] .

I	met	some	Americans	there	.
我	遇见	一些	美国人	那里	.

我在那里遇到了一些美国人。

[ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['fiːvə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm][ɔːl] .

The	gambling	fever	seemed	to	possess	them	all	.
这	赌博	发烧	似乎	到	具有	他们	全部	.

赌博的狂热似乎控制了他们所有人。

[aɪ][wɒz; wəz] [drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪlstrɒm] .

I	was	dragged	into	the	maelstrom	.
我	曾是	拖拽	进入	这	漩涡	.

我被卷入了这场漩涡。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mæd][ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] .

I	became	mad	and	unreasoning	.
我	成为	疯狂的	和	不讲道理	.

我变得疯狂而失去理智。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɒnəkəʊ] [wɪð] [ɪg'zæktlɪ][wʌn] ['hʌndrəd] ['luːɪs] .

I	arrived	at	Monaco	with	exactly	one	hundred	louis	.
我	到达的	在	摩纳哥	和	确切地	一	百	路易斯	.

我抵达摩纳哥时身上正好带着一百路易。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['mɔːgɪdʒ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['peni] .

By	this	time	I	had	mortgaged	the	estate	to	the	last	penny	.
经过	这	时间	我	有	抵押贷款	这	财产	到	这	最后的	一分钱	.

到那时，我已经把所有家产都抵押出去了，一分钱都没剩。

[aɪ][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðæt] ['presəpɪs] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl] ['gæmbəlz] ['faɪnəli] ['tʌmb(ə)l] : ['ruːɪn] .

I	was	nearing	that	precipice	over	which	all	gamblers	finally	tumble	:	ruin	.
我	曾是	临近	那	悬崖	超过	哪个	全部	赌徒	最后	翻滚	:	废墟	.

我当时正接近所有赌徒最终都会坠落的悬崖：破产。

['ruːɪn] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] ['rekləs] , [dɪ'faɪənt] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] .

Ruin	makes	a	man	reckless	,	defiant	,	devil	-	may	-	care	.
废墟	制作	一个	男人	鲁莽	,	桀骜不驯	,	魔鬼	-	可能	-	关心	.

毁灭使人变得鲁莽、桀骜不驯、玩世不恭。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天!

[wɒt] [lʌk] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] !

what	luck	I	had	had	!
什么	运气	我	有	有	!

我真是太幸运了!

[ðə; ði][gəʊld][hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] " [laɪk] [snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɛzərts] ['dʌsti] [feɪs] .

The	gold	had	melted	away	"	like	snow	upon	the	desert's	dusty	face	.
这	金子	有	融化	离开	"	喜欢	雪	之上	这	沙漠的	尘土飞扬	脸	.

黄金像沙漠尘土飞扬的脸上的雪一样融化了。

" [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːvə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]

"	Right	in	the	middle	of	this	fever	came	a
"	正确的	在	这	中间	的	这	发烧	来了	一个

就在这场狂热之中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[kɔːl] [frɒm; frəm] [wɔːl] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['mɑːdʒɪn] .
call from Wall Street for more margin .
称呼 从 墙 街道 为了 更多的 利润 .

华尔街要求增加保证金。

[ai] ['keɪbld] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['brəʊkəz] [tuː; tə] [gəʊ] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
I cabled back to my brokers to go , one and all ,
我 有线 后退 到 我的 经纪人 到 去 , 一 和 全部 ,

我立即发电报通知我的经纪人，让他们全部出发。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɒtɪst] [pleɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
to the hottest place they could think of .
到 这 最热门 地方 他们 可以 思考 的 .

前往他们能想到的最热的地方。

[ai] [deəd] [nɒt] [ɑːsk] [maɪ] ['sɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə'sɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [əb'hɔːd] ['gæmblɪŋ] [ɒv; əv]
I dared not ask my sister for any assistance , for she abhorred gambling of
我 敢于 不是 问 我的 姐姐 为了 任何 协助 , 为了 她 令人厌恶 赌博 的
[ɔːl] [kaɪndz] .
all kinds .
全部 种类 .

我不敢向姐姐寻求任何帮助，因为她厌恶一切形式的赌博。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [hæd; həd] [sʌm; səm] [praɪd] [left] .
Besides , I had some pride left .
除了 , 我 有 一些 自豪 左边 .

此外，我还有些自尊心。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɔːl] [ðɪs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't have believed all this of me , would you ?
你 不会 有 相信 全部 这 的 我 , 会 你 ?

你肯定不会相信我做的这些事，对吧?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [truː] [ɪ'nʌf] .
But it is all true enough .
但 它 是 全部 真的 足够的 .

但这一切都属实。

[ai] [hæd; həd] ['veri] ['sɪəriəs] [θɔːts] [ɒv; əv] ['kæʃɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [tʃeks] ,
I had very serious thoughts of cashing in all my checks ,
我 有 非常 严肃的 想法 的 兑现 在 全部 我的 检查 ,

我曾认真考虑过把所有支票都兑现。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fjuːnərəl] .
and making the prince pay for my funeral .
和 制作 这 王子 支付 为了 我的 葬礼 .

还要让王子支付我的葬礼费用。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [fɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [jɒt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [bɪ'ləʊ] .
I shook my fist at his yacht which lay in the harbor below .
我 摇晃 我的 拳头 在 他的 游艇 哪个 躺 在 这 港口 以下 .

我朝停泊在下方港口的他的游艇挥舞着拳头。

[ai] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnvəntri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ai] [pə'zest] [wʌn] ['hʌndrəd] ['luːɪs] ,
I made an inventory , and found that I possessed one hundred louis ,
我 制成 一个 存货 , 和 成立 那 我 拥有 一 百 路易斯 ,

我清点了一下，发现我拥有一百路易银子。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] - [ɒd] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kɔɪn] .

and	some	twenty	-	odd	pieces	of	miscellaneous	coin	.
和	一些	二十	- 奇怪的		件	的	各种各样的	硬币	.

还有二十多枚杂项硬币。

[ai] ['wɔndə] [ə'baʊt] [tɪl] [naɪt] , [wen] [ai][et; eɪt][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] [gʊd] ['dɪnə(r)] ,

I	wandered	about	till	night	,	when	I	ate	a	remarkably	good	dinner	,
我	漫步	关于	直到	夜晚	, 什么时候		我	吃	一个	非常	好的	晚餐	,

我四处闲逛到晚上，然后吃了一顿非常美味的晚餐。

['tɒpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['tʃeimbətin] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [mɪkst] .

topping	it	off	with	a	pint	of	chambertin	and	champagne	mixed	.
配料	它	离开	和	一个	品脱	的	香贝丹	和	香槟酒	混合	.

最后再来一杯香贝丹和香槟的混合酒。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʌrɪdʒ] .

This	gave	me	a	splendid	courage	.
这	给予	我	一个	灿烂	勇气	.

这给了我极大的勇气。

[æt; ət] [ten] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑ:d] [θru:] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][bænd] ,

At	ten	I	took	a	promenade	through	the	gardens	and	listened	to	the	band	,
在	十	我	采取	一个	长廊	通过	这	花园	和	听着	到	这	乐队	,

十岁那年，我沿着花园散步，听乐队演奏。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

which	is	one	of	the	finest	in	the	world	.
哪个	是	一	的	这	最好的	在	这	世界	.

它是世界上最好的之一。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [straʊs] [wɔ:lts] .

They	were	playing	Strauss	waltzes	.
他们	是	玩耍	施特劳斯	华尔兹	.

他们当时在演奏施特劳斯的圆舞曲。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɔ:m] .

It	was	warm	.
它	曾是	温暖的	.

天气很暖和。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [leɪ] [ðə; ði] ['maʊntən] , [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði]

To	the	north	lay	the	mountain	,	to	the	south	the
到	这	北	躺	这	山	,	到	这	南	这

北面是山，南面是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˌmedɪtə'reɪniən] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ; [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['praɪvət] [jɒt]

Mediterranean	trembled	in	the	moonlight	;	the	lights	of	the	many	private	yachts
地中海	颤抖	在	这	月光	;	这	灯	的	这	许多	私人的	游艇

['twiŋkl] .

twinkled	.
闪烁	.

月光下，地中海波光粼粼；众多私人游艇的灯光闪烁。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [feə(r)] [wɜːld] — [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kuːl] [blʌd] [ænd; ənd] [ʌnˈrʌfld]

It	was	a	mighty	fair	world	—	to	those	of	cool	blood	and	unruffled
它	曾是	一个	强大的	公平的	世界	—	到	那些	的	凉爽的	血	和	镇定自若

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

对于那些冷静沉着、良心无愧的人来说，那是一个无比公平的世界。

[ai]['dʒɪŋgld][ðə; ði]['luːɪs] , [sməʊkt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][sɪg'ɑːz] , [ðen] [daɪ'rɛktɪd][maɪ][steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

I	jingled	the	louis	,	smoked	three	or	four	cigars	,	then	directed	my	steps	toward	the
我	叮当作响	这	路易斯	,	熏制	三	或者	四	雪茄	,	然后	指导	我的	步骤	朝向	这

[kə'siːnəʊ] .

Casino	.
赌场	.

我摇晃着路易卡因钞票，抽了三四支雪茄，然后朝着赌场走去。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [sɔːt] [aʊt] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	immediately	sought	out	that	table	which	is	close	to	the	famous	painting	of	the
我	立即地	寻求	出去	那	桌子	哪个	是	关闭	到	这	著名的	绘画	的	这

[gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] .

girl	and	the	horse	.
女孩	和	这	马	.

我立刻找到了那张靠近那幅著名的少女与马油画的桌子。

[ai] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

I	forget	what	you	call	the	picture	.
我	忘记	什么	你	称呼	这	图片	.

我忘了你管那幅画叫什么了。

[ðə; ði] ['kruːpieɪ] [wɒz; wəz] ['wɪz(ə)nd] [ænd; ənd][bɔːld] .

The	croupier	was	wizened	and	bald	.
这	荷官	曾是	干瘪	和	秃	.

荷官面容憔悴，头发稀疏。

['sʌmhaʊ] [ai] ['fænsid] [ðæt] [ai] [sɔː] - [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] .

Somehow	I	fancied	that	I	saw	29	in	the	construction	of	his	eyes	and	nose	.
不知何故	我	幻想	那	我	锯	-	在	这	建造	的	他的	眼睛	和	鼻子	.

不知为何，我总觉得在他的眼睛和鼻子结构中看到了数字 29。

[səʊ][ai] [pleɪst] [ə; eɪ] ['luːɪs] [ɒn] [ðæt] ['nʌmbə(r)] .

So	I	placed	a	louis	on	that	number	.
所以	我	放置	一个	路易斯	在	那	数字	.

所以我给那个号码下了个路易。

[ai] [wʌn] .

I	won	.
我	韩元	.

我赢了。

[ɪ'miːdiətli] [ai][pʊt] ['fɪfti] ['luːɪs] [ɒn][ðə; ði] [ɒd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɒn][ðə; ði] [blæk] ,

Immediately	I	put	fifty	louis	on	the	odd	and	fifty	on	the	black	,
立即地	我	放	五十	路易斯	在	这	奇怪的	和	五十	在	这	黑色的	,

我立刻在奇数上押了五十路易，在黑色上押了五十路易。

['liːvɪŋ] [maɪ] ['wɪnɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['lʌki] ['nʌmbə(r)] .

leaving	my	winnings	on	the	lucky	number	.
离开	我的	奖金	在	这	幸运的	数字	.

我把赢的钱都押在了那个幸运号码上。

[ðə; ði][bɔːl] [rəʊld] ['ɪntuː]['zɪərəʊ] .

The	ball	rolled	into	zero	.
这	球	滚动	进入	零	.

球滚到了零点。

['veri] ['kuːlli] [ai] [sɜːrtʃt] [θruː] [maɪ] [p'ɒkɪts] .
Very coolly I searched through my pockets .
非常 冷静地 我 搜索 通过 我的 口袋 .

我冷静地翻遍了我的口袋。

[ai] [pʊt] [wɒt] ['sɪlvə(r)] [ai] [faʊnd] [ɒn] [blæk] .
I put what silver I found on black .
我 放 什么 银 我 成立 在 黑色的 .

我把找到的银色饰品放在黑色底漆上。

[ðə; ði] [bɔːl] ['tʌmbld] ['ɪntuː] ['nʌmbə(r)] [wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] [red] .
The ball tumbled into number 1 , which is red .
这 球 翻滚 进入 数字 1 , 哪个 是 红色的 .

球滚进了1号洞，也就是红色的那个洞。

[ai] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , ['æbsəluːtli] [stræpt] .
I was , in the parlance of the day , absolutely strapped .
我 曾是 , 在 这 语言 的 这 天 , 绝对地 绑带 .

用当时的话来说，我当时真是穷得叮当响。

[maɪ] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n] .
My dinner had not been paid for , even .
我的 晚餐 有 不是 到过 有薪酬的 为了 , 甚至 .

我甚至还没付晚餐钱。

[ai] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .
I lit a cigar .
我 点燃 一个 雪茄 .

我点燃了一支雪茄。

[ai] ['iːv(ə)n] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['siːɪŋ] [æn; ən] ['æktə(r)] [pleɪ] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [brə'vɑːdəʊ] .
I even recalled seeing an actor play this piece of bravado .
我 甚至 召回 看到 一个 演员 玩 这 片 的 虚张声势 .

我甚至记得看过一位演员表演过这种逞英雄的桥段。

[ai] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [flekt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm] [maɪ] [ʃɜːt]
I arose from my chair , and flecked the ashes from my shirt
我 出现 从 我的 椅子 , 和 有斑点的 这 灰烬 从 我的 衬衫

我从椅子上站起身，拂去衬衫上的灰烬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

怀。

[ai] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ænd; ənd] [felt] [ɒv; əv] [maɪ]
I stared at the girl and the horse for a brief space and felt of my
我 凝视 在 这 女孩 和 这 马 为了 一个 简短的 空间 和 毛毡 的 我的
[wɒtʃ] !
watch !
手表 !

我盯着女孩和马看了一会儿，然后摸到了我的手表！

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[ai] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts]['dʒuːəlz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz]

I	still	had	that	,	and	with	its	jewels	it	was	worth	about	four	hundred	dollars
我	仍然	有	那	,	和	和	它是	珠宝	它	曾是	值得	关于	四	百	美元

.

:

.

我当时还留着那件东西，加上上面的珠宝，价值大约四百美元。

[ai] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

I	hurried	back	to	the	hotel	and	saw	the	proprietor	.
我	慌忙	后退	到	这	酒店	和	锯	这	业主	.

我赶紧回到酒店，见到了老板。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [dikə] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [ləʊn] [ˌem 'iː] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

After	an	hour's	dickering	he	consented	to	loan	me	five	hundred	francs	on	it	.
后	一个	小时	讨价还价	他	同意	到	贷款	我	五	百	法郎	在	它	.

经过一个小时的讨价还价，他同意借给我五百法郎。

[ai] ['waɪzli] [peɪd] [maɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ɪn] [əd'vɑːns] .

I	wisely	paid	my	bill	for	three	days	in	advance	.
我	明智地	有薪酬的	我的	账单	为了	三	天	在	进步	.

我明智地提前支付了三天的账单。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .

I	returned	to	the	Casino	.
我	返回	到	这	赌场	.

我回到了赌场。

" [mə'sjɜː] , " [sed] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [pruːvd] ['pɪtfɔːlz] [fɔː(r); fə(r)]

"	Monsieur	,	"	said	a	handsome	woman	,	whose	eyes	had	proved	pitfalls	for
"	先生	,	"	说	一个	英俊的	女士	,	谁	眼睛	有	已证实	陷阱	为了

['meni] [æn; ən] [ʌn'weəri] [wʌn] ,

many	an	unwary	one	,
许多	一个	粗心大意	一	,

“先生，”一位容貌姣好的女子说道，她的眼睛曾让许多粗心大意的人陷入陷阱。

" ['əʊnli][wʌn] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [lʊk] !

"	only	one	louis	,	and	look	!
"	仅有的	一	路易斯	,	和	看	!

“只有一个路易，瞧！”

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['kruːpieɪ] [pʊʃ] [ðə; ði] [reɪk] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

I	know	a	way	to	make	Monsieur	le	Croupier	push	the	rake	toward	me	.
我	知道	一个	方式	到	制作	先生	勒	荷官	推	这	耙	朝向	我	.

我知道有办法让荷官先生把耙子推向我。

[eɪ] ? "

Eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [hɪə(r)] , " [sed] [ai] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['luːɪs] .

"	Here	,	"	said	I	,	giving	her	the	louis	.
"	这里	,	"	说	我	,	给予	她	这	路易斯	.

“给你，”我说着，把路易币递给了她。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai] [lɑːft] .

She	flew	away	,	and	I	laughed	.
她	飞翔	离开	,	和	我	笑了	.

她飞走了，我笑了。

['gæmblɪŋ] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['dɪgnəti] [ɔ:(r)] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] .

Gambling	never	had	any	dignity	or	disinterestedness	.
赌博	绝不	有	任何	尊严	或者	无私	.

赌博从来就没有丝毫尊严或不偏不倚的成分。

[ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [ai][hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['əʊnli] [θri:] [rɪ'meɪnd] .

Of	all	those	I	had	left	at	the	table	only	three	remained	.
的	全部	那些	我	有	左边	在	这	桌子	仅有的	三	剩余	.

我留在桌上的所有人中，只剩下三个了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nju:] .

The	other	faces	were	new	.
这	其他	面孔	是	新的	.

其他的面孔都是新面孔。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [paɪl] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][bæŋk] - [nəʊts] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kru:pieɪ]

And	how	that	pile	of	gold	and	bank	-	notes	at	the	side	of	the	croupier
和	如何	那	桩	的	金子	和	银行	-	笔记	在	这	边	的	这	荷官

[hæd; həd] [grəʊn] !

had	grown	!
有	生长	!

荷官旁边那堆金银钞票竟然越堆越高了！

[ə; eɪ] ['kræbɪd] [əʊld]['leɪdi] [ə'rəʊz] , ['krʌmplɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəm] [kɑ:d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

A	crabbed	old	lady	arose	,	crumpling	her	system	card	in	her	hand	,
一个	螃蟹	老的	女士	出现	,	皱缩	她	系统	卡片	在	她	手	,

一位脾气暴躁的老太太站了起来，手里揉皱着她的系统卡。

[ænd; ənd][ai] [pɒpt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['veɪkənt][tʃeə(r)] .

and	I	popped	into	her	vacant	chair	.
和	我	爆裂	进入	她	空缺	椅子	.

于是我坐到了她空着的椅子上。

[ai][kɑ:st] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [glɑ:ns] .

I	cast	about	a	casual	glance	.
我	投掷	关于	一个	随意的	瞥一眼	.

我随意地环顾四周。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['si:tɪd] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜ:l] .

Seated	next	to	me	was	a	very	beautiful	young	girl	.
坐着	下一个	到	我	曾是	一个	非常	美丽的	年轻的	女孩	.

坐在我旁边的是一位非常漂亮的年轻女孩。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [məʊst] [ɪm'fætɪkli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['gɪldɪd] ['heɪdi:z]

She	was	alone	,	and	appeared	most	emphatically	out	of	place	in	this	gilded	Hades
她	曾是	独自的	,	和	出现	最多	强调地	出去	的	地方	在	这	镀金	哈迪斯

.

:

.

她孤身一人，在这金碧辉煌的冥界中显得格格不入。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [blu:] [ænd; ənd] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['stɑ:laɪk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['fi:və(r)][ɪn]

Her	eyes	were	blue	and	moist	and	starlike	,	but	there	was	fever	in
她	眼睛	是	蓝色的	和	潮湿	和	星状	,	但	那里	曾是	发烧	在

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps] .

her	cheeks	and	lips	.
她	脸颊	和	嘴唇	.

她的眼睛湛蓝、湿润，像星星一样明亮，但她的脸颊和嘴唇却发烫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gəʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['dwindl] [æz; əz] [ai] [wɒtʃt] .

There	was	very	little	gold	before	her	,	and	this	dwindled	as	I	watched	.
那里	曾是	非常	小的	金子	前	她	,	和	这	减少	作为	我	观看	.

她面前几乎没有黄金，而且随着我的注视，黄金越来越少。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] - , - [ænd; ənd] - , [pə'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['dɒgɪdli] ;

She	was	playing	17	,	20	and	32	,	persistently	and	doggedly	;
她	曾是	玩耍	-	,	-	和	-	,	持续地	和	顽强地	;

她坚持不懈地玩着 17、20 和 32 这几个游戏；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [reɪk] [druː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət]

and	each	time	the	rake	drew	in	her	money	I	could	see	her	delicate
和	每个	时间	这	耙	画	在	她	钱	我	可以	看	她	精美的

['nɒstrəlz] ['kwɪvə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [drɔː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .

nostrils	quiver	and	her	lips	draw	to	a	thin	line	.
鼻孔	颤动	和	她	嘴唇	画	到	一个	薄的	线	.

每次耙子把她的钱拉进来，我都能看到她纤细的鼻孔颤抖，嘴唇抿成一条细线。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɑːst] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ə; eɪ] [ʃeɪmd]

From	time	to	time	she	cast	a	hasty	glance	over	her	shoulder	,	a	shamed
从	时间	到	时间	她	投掷	一个	仓促	瞥一眼	超过	她	肩膀	,	一个	羞愧

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [lʊk] .

and	hunted	look	.
和	猎杀	看	.

她不时地匆匆回头瞥一眼，眼神中带着羞愧和惊恐。

[ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] [fər'get] [waɪ] [ai] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

In	watching	her	I	came	very	near	forgetting	why	I	was	seated	at	the	table	.
在	观看	她	我	来了	非常	靠近	遗忘	为什么	我	曾是	坐着	在	这	桌子	.

看着她，我几乎忘记了自己为什么坐在桌旁。

" [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , ['dʒentlmən] ; [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , — [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [meɪd] .

"	Make	your	game	,	gentlemen	;	make	your	game	,	—	the	game	is	made	.
"	制作	你的	游戏	,	先生们	;	制作	你的	游戏	,	—	这	游戏	是	制成	.

“先生们，开始你们的游戏吧；开始你们的游戏吧——游戏已经开始了。”

" [wɜː(r)] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] ! [went] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [sfɪə(r)] .

"	Whirr	-	rr	-	rr	!	went	the	evil	sphere	.
"	呼呼	-	rr	-	rr	!	去	这	邪恶的	领域	.

“嗡嗡嗡！”邪恶的球体发出声音。

[ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] ['ɪntuː] - .

It	dropped	into	20	.
它	掉落	进入	-	.

它降到了20。

[ðə; ði] [gɜːl] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [gɑːspt] , [bʌt; bət] [tuː] [suːn] .

The	girl	at	my	side	gasped	,	but	too	soon	.
这	女孩	在	我的	边	倒吸一口气	,	但	也	很快	.

我身边的女孩倒吸了一口气，但为时已晚。

[ðə; ði] [bɔːl] ['baʊndɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [zɪg] - [zæg] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [kəm'pleɪsntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['zɪərəʊ] .

The	ball	bounded	out	,	and	zig	-	zagged	till	it	rolled	complacently	into	the	zero	.
这	球	有界	出去	,	和	之字形	-	锯齿状	直到	它	滚动	自满地	进入	这	零	.

球弹了出去，蜿蜒曲折地滚到零号位。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [hæd; həd] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['luːɪs] [ænd; ənd] [lɒst] .

The	young	girl	had	played	her	last	louis	and	lost	.
这	年轻的	女孩	有	玩	她	最后的	路易斯	和	丢失的	.

这位年轻女孩下了最后一注路易，结果输了。

[ə; eɪ] ['ʃɪvəlrɪk] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θrʌst] [hɑːf][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

A	chivalric	impulse	came	to	me	to	thrust	half	of	my	money	toward	her	.
一个	骑士精神	冲动	来了	到	我	到	推力	一半	的	我的	钱	朝向	她	.

我突然涌起一股骑士精神，想把一半的钱都给她。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɑːf] - [wɜːld] .

had	done	as	much	for	a	woman	of	the	half	-	world	.
有	完毕	作为	很多	为了	一个	女士	的	这	一半	-	世界	.

对于一个来自半个世界的女人来说，这已经是莫大的恩惠了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['gæmblərz] ['selfɪʃnəs] [tʃekt] [ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [diːd] .

But	the	gambler's	selfishness	checked	the	generous	deed	.
但	这	赌徒的	自私	已检查	这	慷慨的	契据	.

但赌徒的自私阻止了这件慷慨之举。

[ðə; ðɪ][blaɪnd] [mə'dɒnə] [wɒz; wəz] ['baɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntlɪ] [siː] .

The	blind	Madonna	was	biding	her	time	,	as	you	shall	presently	see	.
这	瞎的	麦当娜	曾是	竞标	她	时间	,	作为	你	将	目前	看	.

正如你马上就会看到的，这位失明的圣母玛利亚一直在等待时机。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [ə'rəʊz] , ['brʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	girl	arose	,	brushing	her	eyes	.
这	女孩	出现	,	刷牙	她	眼睛	.

女孩起身，揉了揉眼睛。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [θrɒŋ] [ɒv; əv]

She	turned	,	and	in	a	moment	had	disappeared	in	the	moving	throng	of
她	转向	,	和	在	一个	片刻	有	消失	在	这	移动	人群	的

['sait,siːə] .

sightseers	.
观光客	.

她转身，片刻后便消失在熙熙攘攘的游客人群中。

" [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , ['dʒentlmən] !

"	Make	your	game	,	gentlemen	!
"	制作	你的	游戏	,	先生们	!

“先生们，开始你们的游戏吧！”

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɔːdɪdnɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

"	I	came	back	to	the	sordidness	of	things	.
"	我	来了	后退	到	这	肮脏	的	事物	.

我又回到了肮脏不堪的现实中。

- , - , - ; [weə(r)] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ? — [gʊd] ['hevənz] , [ðæt]

17	,	20	,	32	;	where	had	I	seen	this	combination	before	?	—	Good	heavens	,	that
-	,	-	,	-	;	在哪里	有	我	已见	这	组合	前	?	—	好的	天	,	那

[wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] !

was	not	possible	!
曾是	不是	可能的	!

17、20、32；我以前在哪里见过这种组合？——天哪，这不可能！

[weə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ?

Where	was	her	brother	?
在哪里	曾是	她	兄弟	?

她哥哥在哪里?

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kəʊtʃ] !

If	this	should	be	the	girl	of	the	railway	coach	!
如果	这	应该	是	这	女孩	的	这	铁路	教练	!

如果这就是火车车厢里的女孩!

[aɪ][hɑːf][ə'rəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

I	half	arose	,	as	if	to	follow	.
我	一半	出现	,	作为	如果	到	跟随	.

我半起身，仿佛要跟上去。

[tʃɑːns] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] : " [ɒv; əv] [wɒt] [juːz] ?

Chance	whispered	in	my	ear	:	"	Of	what	use	?
机会	低声说道	在	我的	耳朵	:	"	的	什么	使用	?

Chance在我耳边低语：“有什么用呢？”

" [aɪ][leɪd][ə; eɪ] [steɪk] [ɒn] - .

"	I	laid	a	stake	on	29	.
"	我	铺设	一个	赌注	在	-	.

“我押注29号。”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] - [bɔːd] [æt; ət][ðə; ði]

In	less	than	forty	minutes	I	had	nothing	left	but	three	days	'	board	at	the
在	较少的	比	四十	分钟	我	有	没有什么	左边	但	三	天	-	木板	在	这

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

不到四十分钟，我就只剩下三天的酒店住宿费了。

[aɪ] ['fɪŋgəd] [maɪ][gəʊld] [kʌf] - ['bʌtnz] .

I	fingered	my	gold	cuff	-	buttons	.
我	用手指	我的	金子	袖口	-	按钮	.

我摩挲着袖口上的金扣。

[ðə; ði] ['ruːbiz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [wɜːθ] [tuː] ['hʌndrəd] [frænks] — [nəʊ] ; [aɪ] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð]

The	rubies	were	at	least	worth	two	hundred	francs	—	No	;	I	would	not	part	with
这	红宝石	是	在	至少	值得	二	百	法郎	—	不	;	我	会	不是	部分	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些红宝石至少值两百法郎——不，我不会把它们卖掉的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eəluːm] .

They	were	heirlooms	.
他们	是	传家宝	.

它们是传家宝。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['berid] [wɪð] [ˌem 'iː] .

They	should	be	buried	with	me	.
他们	应该	是	埋葬	和	我	.

他们应该和我一起下葬。

[aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] .

I	forgot	all	about	the	beautiful	girl	and	her	despair	.
我	忘了	全部	关于	这	美丽的	女孩	和	她	绝望	.

我完全忘记了那个美丽的女孩和她的绝望。

[ai] , ['rɒbət] ['tʃædwɪk] , [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['fæməli] , [wʌns] ['welθi] , [hæd; həd]

I	,	Robert	Chadwick	,	of	an	old	and	respected	family	,	once	wealthy	,	had
我	,	罗伯特	查德威克	,	的	一个	老的	和	受人尊敬	家庭	,	一次	富裕	,	有

我，罗伯特·查德威克，出身于一个古老而受人尊敬的家族，曾经富有，却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][rəʊp] .

reached	the	end	of	my	rope	.
达到	这	结尾	的	我的	绳索	.

我已经筋疲力尽了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] .

It	would	make	interesting	reading	in	the	papers	.
它	会	制作	有趣的	阅读	在	这	文件	.

这要是刊登在报纸上，肯定会很有意思。

[nɒt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] , [nɒt][ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ,

Not	a	penny	to	my	name	,	not	a	roof	over	my	head	,
不是	一个	一分钱	到	我的	姓名	,	不是	一个	屋顶	超过	我的	头	,

我身无分文，也没有栖身之所。

[ən'les] [aɪ] [swˈɒləʊd] [maɪ][preɪd][ænd; ənd] [begd] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] .

unless	I	swallowed	my	pride	and	begged	of	my	sister	.
除非	我	吞咽	我的	自豪	和	乞求	的	我的	姐姐	.

除非我放下自尊，恳求我姐姐。

[aɪ][kʊd; kəd][send] [həʊm][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

I	could	send	home	for	nothing	,	because	I	had	nothing	.
我	可以	发送	家	为了	没有什么	,	因为	我	有	没有什么	.

我没钱寄信回家，因为我一无所有。

" [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['kruːpieɪ] .

"	Make	your	game	,	gentlemen	,	"	said	the	bald	-	headed	croupier	.
"	制作	你的	游戏	,	先生们	,	"	说	这	秃	-	标题	荷官	.

“先生们，开始游戏吧。”秃头荷官说道。

[aɪ][sæt][ðeə(r)] , ['stjuːpɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] .

I	sat	there	,	stupidly	watching	the	ball	.
我	卫星	那里	,	愚蠢地	观看	这	球	.

我呆呆地坐在那里，目不转睛地盯着球。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ['ɪntuː]['zɪərəʊ] ,

It	rolled	into	zero	,
它	滚动	进入	零	,

它归零了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['ɪŋglɪʃ] ['bruːə(r)] ['ædɪd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['luːɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪl] -

and	the	fat	English	brewer	added	three	hundred	and	fifty	louis	to	his	ill	-
和	这	胖的	英语	酿酒师	额外	三	百	和	五十	路易斯	到	他的	患病的	-

['gɒtn] ['geɪnz] .

gotten	gains	.
获得	收益	.

那个肥胖的英国酿酒商又从他的不义之财中增加了三百五十路易。

[ai] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd][kræm][hɪz; ɪz] [welθ] [daʊn]

I	experienced	the	wild	desire	to	spring	upon	him	and	cram	his	wealth	down
我	经验丰富的	这	荒野	欲望	到	春天	之上	他	和	塞满	他的	财富	向下

[hɪz; ɪz][fæt] [θrəʊt] .

his	fat	throat	.
他的	胖的	喉	.

我当时强烈地想要扑向他，把他的财富塞进他肥胖的喉咙里。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][wɪn] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [m'ɪlɪənz] ['bækɪŋ] [hɪm] ?

What	right	had	he	to	win	when	he	had	millions	backing	him	?
什么	正确的	有	他	到	赢	什么时候	他	有	百万	后盾	他	?

他背后有数百万美元的支持，他有什么资格赢?

[ai] [felt] [θru:] [maɪ] [kləʊðz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kru:pieɪ] [aɪd] [ˌem 'i:]['kəʊldli] .

I	felt	through	my	clothes	again	,	and	the	croupier	eyed	me	coldly	.
我	毛毡	通过	我的	衣服	再次	,	和	这	荷官	眼睛	我	冷冷地	.

我再次摸索着衣服，荷官冷冷地打量着我。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [mə'sjɜ:] , " [ai] [sed] [tu:; tə][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['snɑ:rlɪŋ] [lɑ:f] ;

"	Never	mind	,	monsieur	,	"	I	said	to	him	,	with	a	snarling	laugh	;
"	绝不	头脑	,	先生	,	"	我	说	到	他	,	和	一个	咆哮	笑	;

“没关系，先生，”我冷笑着对他说；

" [ai][hæv; həv] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][tʃeə(r)][tu:; tə] - [naɪt] . "

"	I	have	paid	for	my	chair	to	-	night	.	"
"	我	有	有薪酬的	为了	我的	椅子	到	-	夜晚	.	"

“我今晚已经付了椅子钱。”

" ['twenti] - [naɪn] [wɪnz] , [blæk] [ænd; ənd] [ɒd] !

"	Twenty	-	nine	wins	,	black	and	odd	!
"	二十	-	九	胜利	,	黑色的	和	奇怪的	!

“二十九场胜利，黑色和奇数！”

" [maɪ]['nʌmbə(r)] !

"	My	number	!
"	我的	数字	!

“我的号码！”

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pi:tɪd] .

It	repeated	.
它	重复	.

它重复发生。

[ðə; ði]['bru:ə(r)] [lɑ:ft] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [maɪ] [əʊθ] .

The	brewer	laughed	as	he	heard	my	oath	.
这	酿酒师	笑了	作为	他	听到	我的	誓言	.

酿酒师听到我的誓言后笑了。

" [hɪə(r)][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['lu:ɪs] , [mə'sjɜ:] , " [kraɪd][ə; eɪ]

"	Here	is	your	louis	,	monsieur	,	"	cried	a
"	这里	是	你的	路易斯	,	先生	,	"	哭	一个

“先生，这是您的路易丝，”一个男人喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[vɔɪs] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

voice	over	my	shoulder	.
嗓音	超过	我的	肩膀	.

身后传来声音。

[ə; eɪ] ['luːɪs] [drɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

A	louis	dropped	in	front	of	me	.
一个	路易斯	掉落	在	正面	的	我	.

一只路易威登掉在我面前。

[ai] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][gəʊld][ə'pɒn] ['entərɪŋ] .

It	was	the	irregular	lady	to	whom	I	had	given	the	gold	upon	entering	.
它	曾是	这	不规律的	女士	到	谁	我	有	给定	这	金子	之上	进入	.

那是我进门时给那位行为不端的女士的金子。

[ai] [θruː] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'weɪ] .

I	threw	a	kiss	at	her	as	she	danced	away	.
我	扔	一个	吻	在	她	作为	她	跳舞	离开	.

她翩翩离去时，我向她抛了个飞吻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][æt; ət] [red] - [ænd; ənd] - [blæk] .

She	had	won	three	thousand	francs	at	red	-	and	-	black	.
她	有	韩元	三	千	法郎	在	红色的	-	和	-	黑色的	.

她在红黑扑克比赛中赢了三千法郎。

[ai] [spʌn] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

I	spun	the	coin	in	the	air	and	let	it	rest	where	it	fell	.
我	旋转	这	硬币	在	这	空气	和	让	它	休息	在哪里	它	跌倒	.

我把硬币在空中旋转了一会儿，然后让它落在原地。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][sæt][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [splɪt] [ə'pɒn] - [ænd; ənd] - .

From	where	I	sat	it	looked	as	if	it	had	split	upon	17	and	20	.
从	在哪里	我	卫星	它	看起来	作为	如果	它	有	分裂	之上	-	和	-	.

从我坐的位置看，它好像在 17 和 20 之间裂开了。

['twenti] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət] [liːst] [hɑːf][ðə; ði] [steɪk] .

Twenty	came	up	,	and	I	expected	to	receive	at	least	half	the	stake	.
二十	来了	向上	,	和	我	预期的	到	收到	在	至少	一半	这	赌注	.

筹码到了二十，我期望至少能拿到一半的本金。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kruːpieɪ] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [reɪk] .

But	the	croupier	warned	me	back	with	the	rake	.
但	这	荷官	警告	我	后退	和	这	耙	.

但荷官警告我，要用耙子把我拉回去。

[hiː; hi][ænd; ənd][æn; ən] [ə'tendənt] [piə] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn] , [ðen] ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː]

He	and	an	attendant	peered	searchingly	at	the	coin	,	then	beckoned	to	me
他	和	一个	服务员	窥视	仔细地	在	这	硬币	,	然后	招手	到	我

[tuː; tə] [əb'zɜːv] .

to	observe	.
到	观察	.

他和一名侍者仔细地看了看那枚硬币，然后示意我过去观察。

[ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][kɔɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn] .

The	breadth	of	a	hair	separated	the	rim	of	the	coin	from	the	line	.
这	宽度	的	一个	头发	分开	这	轮缘	的	这	硬币	从	这	线	.

硬币边缘与线条之间仅有一根头发丝的距离。

[ai][hæd; həd] [lɒst] .

I	had	lost	.
我	有	丢失的	.

我输了。

" [dæm'neɪʃn] !
" Damnation !
" 诅咒 !

“诅咒！

" [ai][ə'rəʊz][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
" I arose and made my way through the crowd .
" 我 出现 和 制成 我的 方式 通过 这 人群 .

我起身穿过人群。

[ai] [geɪnd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)] , ['baɪtɪŋ] [maɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
I gained the outer air , biting my mustache .
我 获得 这 外 空气 , 咬 我的 胡子 .

我咬着胡子，呼吸到了外面的空气。

[tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['meʒəd] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ] [vɪ'tjuːpərətɪv]
Till that moment I had never measured the extent of my vituperative
直到 那 片刻 我 有 绝不 测量 这 程度 的 我的 谩骂
[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
vocabulary .
词汇 .

直到那时，我才意识到自己竟然拥有如此之多的恶毒词汇。

[ai][swɔː(r)] [tɪl] [ai][wɒz; wəz][aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
I swore till I was out of breath .
我 发誓 直到 我 曾是 出去 的 气息 .

我骂到喘不过气来。

[ai][kɜːst; 'kɜːsɪd] [smiːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['dev(ə)l][ɪn][maɪ] [veɪns] ;
I cursed Smeed for having aroused the gambling devil in my veins ;
我 被诅咒的 斯米德 为了 拥有 被唤醒 这 赌博 魔鬼 在 我的 静脉 ;

我咒骂斯米德，因为他唤醒了我血管里那颗赌博的魔鬼；

[ai][kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ] [læk] [ɒv; əv] [wɪl] ['paʊə(r)] ; [ai][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd]
I cursed my lack of will power ; I cursed the luck which had
我 被诅咒的 我的 缺少 的 将要 力量 ; 我 被诅咒的 这 运气 哪个 有

我诅咒自己意志力薄弱；我诅咒自己的运气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [ðiːz] [ten] [mʌnθs] ; [ai][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɔːl] [striːt] ,
followed me these ten months ; I cursed Wall Street ,
随后 我 这些 十 几个月 ; 我 被诅咒的 墙 街道 ,

这十个月来，华尔街一直萦绕在我心头；我咒骂着它，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .
which had been the primal means of bringing me to this destitution .
哪个 有 到过 这 原始 方法 的 带来 我 到 这 赤贫 .

而这正是导致我如今这般贫困潦倒的根本原因。

[əʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [ðæt] ['fjʊəri] [bɜːnd] [ʌp][æt; ət] [liːst] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
Oh , I tell you , gentlemen , that fury burned up at least five years of my life .
哦 , 我 告诉 你 , 先生们 , 那 愤怒 烧伤 向上 在 至少 五 年 的 我的 生活 .

哦，我告诉你们，先生们，那份愤怒至少烧毁了我五年的生命。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dʒes'tikjuleit] [ɪk'strævəgəntli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [piːs]

I	must	have	gesticulated	extravagantly	,	for	a	guardian	of	the	peace
我	必须	有	做手势	奢侈地	,	为了	一个	监护人	的	这	和平

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] .

approached	me	.
接近	我	.

我一定是做了夸张的手势，因为一位和平守护者向我走来。

" [mə'sjɜː] [hæz; həz] [lɒst] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] ['maɪldli] .

"	Monsieur	has	lost	?	"	he	inquired	mildly	.
"	先生	有	丢失的	?	"	他	询问	轻微地	.

“先生输了？”他淡淡地问道。

" [wɒt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	What	the	devil	is	that	to	you	?	"
"	什么	这	魔鬼	是	那	到	你	?	"

“那跟你有什么关系？”

" [əʊ] , [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [mə'sjɜː] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] , [ɪf] [hiː; hi][səʊ] [dɪ'zaɪr] . "

"	Oh	,	I	could	find	monsieur	a	ticket	back	to	Paris	,	if	he	so	desires	.	"
"	哦	,	我	可以	寻找	先生	一个	票	后退	到	巴黎	,	如果	他	所以	欲望	.	"

“哦，如果先生愿意的话，我可以帮他找到一张回巴黎的机票。”

" [tʃiːpə] [ðæn; ðən] ['beriɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [eɪ] ?

"	Cheaper	than	burying	me	here	,	eh	?
"	更便宜	比	埋葬	我	这里	,	嗯	?

“比把我埋在这里便宜多了，是吧？”

[wel] , [juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

Well	,	you	go	along	with	you	;	I	am	not	going	to	cut	my	throat	this	evening	;
出色地	,	你	去	沿着	和	你	;	我	是	不是	去	到	切	我的	喉	这	晚上	;

好吧，你随你便吧；我今晚不会割喉自尽；

[nɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] .

nor	to	-	morrow	evening	.
也不	到	-	明天	晚上	.

明天晚上也不行。

" [ænd; ənd][ai] [meɪd] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['terəs] .

"	And	I	made	off	toward	the	terrace	.
"	和	我	制成	离开	朝向	这	阳台	.

于是我朝露台走去。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːts] , [lɪt] [maɪ][lɑːst][sɪ'gɑː(r)] ,

I	sat	down	on	one	of	the	seats	,	lit	my	last	cigar	,
我	卫星	向下	在	一	的	这	座位	,	点燃	我的	最后的	雪茄	,

我坐到其中一个座位上，点燃了最后一支雪茄。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [naɪt] .

and	tried	to	contemplate	the	mysterious	beauty	of	a	Mediterranean	night	.
和	尝试	到	沉思	这	神秘	美丽	的	一个	地中海	夜晚	.

于是，我试图去感受地中海夜晚的神秘之美。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bəuθ][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hel] .

At	this	moment	Monte	Carlo	seemed	to	me	both	a	heaven	and	a	hell	.
在	这	片刻	蒙特	卡洛	似乎	到	我	两个都	一个	天堂	和	一个	地狱	.

那一刻，蒙特卡洛在我看来既是天堂又是地狱。

[ʌn'lʌkɪli] , [æz; əz][ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] , [ai] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] ['temp(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

Unluckily	,	as	I	turned	my	head	,	I	saw	the	glittering	Temple	of	Fortune	.
不幸的是	,	作为	我	转向	我的	头	,	我	锯	这	闪闪发光	寺庙	的	财富	.

不幸的是，当我转过头时，我看到了闪闪发光的财富神庙。

[ai][spæt] , [kɜːrs] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['vɪgə(r)] .
I spat , cursing with renewed vigor .
我 争吵 , 咒骂 和 更新 活力 .

我啐了一口，咒骂声更加响亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [wel] [ai] [kept] [ʌp] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mɒnəlɒg] .
It was surprising how well I kept up this particular kind of monologue .
它 曾是 奇怪 如何 出色地 我 保留 向上 这 特别的 种类 的 独白 .

令我惊讶的是，我竟然能如此流畅地进行这种类型的独白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'njuː] ?
Where should I begin life anew ?
在哪里 应该 我 开始 生活 重新 ?

我应该在哪里重新开始生活?

[ɪn][ðə; ði] [wiːt] ['kʌntri] , [ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l] ['kʌntri] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ?
In the wheat country , in the cattle country , or in the mines ?
在 这 小麦 国家 , 在 这 牛 国家 , 或者 在 这 矿井 ?

在小麦产区、畜牧产区还是矿区?

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪnərəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['vælјuː][ɒv; əv] [iːtʃ] .
I had a good knowledge of minerals and the commercial value of each .
我 有 一个 好的 知识 的 矿物 和 这 商业的 价值 的 每个 .

我对矿物及其各自的商业价值都有很好的了解。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [spuːn] .
It wasn't as if I had been brought up with a golden spoon .
它 不是 作为 如果 我 有 到过 带来 向上 和 一个 金的 勺子 .

我并非含着金汤匙出生的。

[ai] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [ə; eɪ] [strəʊk] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [wɔːl] [striːt]
I knew how to work , though I had never done a stroke outside of Wall Street
我 知道 如何 到 工作 , 尽管 我 有 绝不 完毕 一个 中风 外部 的 墙 街道
.
:
.

我知道该如何工作，尽管我从未在华尔街以外的地方工作过。

[ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd] [nɒt] ['mɔːgidʒ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] !
If only I had not mortgaged the estate !
如果 仅有的 我 有 不是 抵押贷款 这 财产 !

如果当初我没有抵押房产就好了!

['juːsləs] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] !
Useless recrimination !
无用 相互指责 !

互相指责毫无意义!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ai][hæd; həd] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .
I had three days at the hotel .
我 有 三 天 在 这 酒店 .

我在酒店住了三天。

[ai][kʊd; kəd] [iːt] , [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [beɪð] .

I	could	eat	,	and	sleep	,	and	bathe	.
我	可以	吃	,	和	睡觉	,	和	洗澡	.

我可以吃饭、睡觉和洗澡。

[ðə; ði][bænd] [stɒpt] ;

The	band	stopped	;
这	乐队	停止	;

乐队停止了演奏；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai] [bɪˈkeɪm] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈsɒbɪŋ]

and	it	was	then	that	I	became	conscious	of	a	sound	like	that	of	sobbing
和	它	曾是	然后	那	我	成为	有意识的	的	一个	声音	喜欢	那	的	啜泣

.

:

.

就在那时，我听到了一种类似啜泣的声音。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] [ai] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

Across	the	path	I	discovered	the	figure	of	a	woman	.
穿过	这	小路	我	发现	这	数字	的	一个	女士	.

在小路对面，我发现了一个女人的身影。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	weeping	on	her	arms	which	were	thrown	over	the	back	of	the
她	曾是	哭泣	在	她	武器	哪个	是	抛掷	超过	这	后退	的	这

[siːt] .

seat	.
座位	.

她双手抱胸，趴在椅背上哭泣。

[ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] [sɪˈkluːdɪd] .

The	spot	was	secluded	.
这	点	曾是	僻	.

这个地方很偏僻。

[dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm] [jɒt] [bɪˈləʊ] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈrɒkɪt] [wɪtʃ] [bɜːst] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm]

Just	then	some	yacht	below	sent	up	a	rocket	which	burst	above	us	in	a	warm
只是	然后	一些	游艇	以下	发送	向上	一个	火箭	哪个	爆裂	多于	我们	在	一个	温暖的

[gləʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ai][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

glow	—	It	was	the	young	woman	I	had	seen	at	the	table	.
辉光	—	它	曾是	这	年轻的	女士	我	有	已见	在	这	桌子	.

就在这时，下面的一艘游艇发射了一枚火箭，火箭在我们上方爆炸，发出温暖的光芒——那是我在餐桌上看到的年轻女子。

[ai][əˈrəʊz][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ai] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈglɪtərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

I	arose	to	approach	her	,	when	I	saw	something	glittering	at	her	feet	.
我	出现	到	方法	她	,	什么时候	我	锯	某物	闪闪发光	在	她	脚	.

我起身走向她，这时我看到她脚边有什么东西闪闪发光。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈluːɪs] .

It	proved	to	be	a	solitary	louis	.
它	已证实	到	是	一个	孤	路易斯	.

事实证明，那是一只孤零零的路易。

[ai] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

I	stooped	and	picked	it	up	,
我	弯腰	和	挑选	它	向上	,

我弯下腰把它捡了起来。

['dʒɔɪfl] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

joyful	at	the	chance	of	having	an	excuse	to	speak	to	the	girl	.
快乐	在	这	机会	的	拥有	一个	原谅	到	说话	到	这	女孩	.

很高兴有机会找到借口和那个女孩说话。

" [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [drɒpt] [ə; eɪ] ['luːɪs] .

"	Mademoiselle	,	you	have	dropped	a	louis	.
"	小姐	,	你	有	掉落	一个	路易斯	.

“小姐，你掉了一个路易。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

" [ai] , [mə'sjɜː] ?

"	I	,	monsieur	?
"	我	,	先生	?

“我，先生？”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

" ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] .

"	Evidently	she	had	recognized	me	.
"	显然	她	有	认可	我	.

“显然她认出我了。”

" [ai][hæv; həv] [drɒpt] [nəʊ][gəʊld][hɪə(r)] , " — ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['hɪkʌp] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

"	I	have	dropped	no	gold	here	,	"	—	striving	to	check	the	hiccoughs	into	which
"	我	有	掉落	不	金子	这里	,	"	—	努力	到	查看	这	打嗝	进入	哪个

[hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [hæd; həd] [tɜːnd] .

her	sobs	had	turned	.
她	啜泣	有	转向	.

“我在这里没有留下任何金子，”——她努力抑制住抽泣声中夹杂的打嗝。

" [bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] .

"	But	I	found	it	close	to	your	feet	,	"	I	explained	.
"	但	我	成立	它	关闭	到	你的	脚	,	"	我	解释	.

“但我发现它就在你脚边，”我解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪn] , [mə'sjɜː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪn] !

"	It	is	not	mine	,	monsieur	;	it	is	not	mine	!
"	它	是	不是	矿	,	先生	;	它	是	不是	矿	!

“这不是我的，先生；这不是我的！”

[liːv] [ˌem 'iː] . "

Leave	me	.	"
离开	我	.	"

离开我。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

"	You	are	in	trouble	?
"	你	是	在	麻烦	?

你遇到麻烦了吗?

" [ai] [ə'drest] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	I	addressed	this	question	in	English	.
"	我	已解决	这	问题	在	英语	.

我用英语回答了这个问题。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ? " — [æz; əz][wʌn] [huː] [grɑːsp, græsp][æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .

"	You	are	English	?	"	—	as	one	who	grasps	at	a	straw	.
"	你	是	英语	?	"	—	作为	一	WHO	抓住	在	一个	稻草	.

“你是英国人吗？”——就像抓住一根救命稻草一样。

" ['ɔːlməʊst] ; [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] .

"	Almost	;	I	am	an	American	.
"	几乎	;	我	是	一个	美国人	.

“差不多；我是美国人。”

[ai] [əb'zɜːvd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

I	observed	you	at	the	Casino	to	-	night	.
我	观察到	你	在	这	赌场	到	-	夜晚	.

我今晚在赌场看到了你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [sʌm; səm] ['lɒsɪz] , " [ai] [sə'dʒestid] ['dʒentli] .

You	have	suffered	some	losses	,	"	I	suggested	gently	.
你	有	遭受	一些	损失	,	"	我	建议	轻轻地	.

“你们遭受了一些损失，”我温和地说道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ][ə'feə(r)] , [sɜː(r)] ! " — [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['dɪgnəti] .

"	That	is	my	affair	,	sir	!	"	—	with	sudden	dignity	.
"	那	是	我的	事务	,	先生	!	"	—	和	突然	尊严	.

“那是我的事，先生！”——突然间，语气变得庄重起来。

" [meɪ] [ai] [nɒt] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm][eɪd] ?

"	May	I	not	offer	you	some	aid	?
"	可能	我	不是	提供	你	一些	援助	?

我可以帮您一些忙吗?

" [ai] [ɑːskt] , [fər'get] [ðæt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

"	I	asked	,	forgetting	that	,	if	anything	,	I	was	worse	off	than	she	could	possibly
"	我	问	,	遗忘	那	,	如果	任何事物	,	我	曾是	更糟	离开	比	她	可以	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

“我问了，却忘了，如果说有什么区别的话，那就是我的处境比她还要糟糕。”

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði] ['luːɪs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

I	turned	the	louis	over	and	over	.
我	转向	这	路易斯	超过	和	超过	.

我把路易翻来覆去地看了好几遍。

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['gæmblɪŋ] [wɒz; wəz] !

What	a	terrible	thing	gambling	was	!
什么	一个	糟糕的	事物	赌博	曾是	!

赌博真是件可怕的事!

" [maɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['ɒnərəb(ə)l] .

"	My	proposal	is	perfectly	honorable	.
"	我的	提议	是	完美	光荣的	.

我的提议完全合情合理。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

I	am	a	gentleman	.
我	是	一个	绅士	.

我是一位绅士。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɒli] [tuː; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ] ['fɒli] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]

You	have	committed	a	folly	to	-	night	,	a	folly	which	you	have	never
你	有	坚定的	一个	蠢事	到	-	夜晚	,	一个	蠢事	哪个	你	有	绝不

你今晚犯了一件蠢事，一件你从未犯过的蠢事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[bɪ'fɔː(r)] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [kə'mɪt] [ə'gen] .
before committed and which doubtless you will never commit again .
前 坚定的 和 哪个 毫无疑问 你 将要 绝不 犯罪 再次 .

在做出承诺之前，你肯定不会再做出第二次这样的承诺了。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?
Where is your brother ?
在哪里 是 你的 兄弟 ?

你哥哥在哪里?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['mæskjəlɪn] [prə'tekʃ(ə)n] ? "
Are you here alone , without masculine protection ? "
是 你 这里 独自的 , 没有 男性 保护 ? "

你独自一人来到这里，没有男性保护吗?

" [maɪ] ['brʌðə(r)] ?
" My brother ?
" 我的 兄弟 ?

“我哥哥？”

" [ðə; ði] ['rɑːkɪts] [sɔːrd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [ɪk'saɪtɪd]
" The rockets soared again ; and the agony written on the girl's face excited
" 这 火箭 飙升 再次 ; 和 这 痛苦 书面 在 这 女孩们 脸 兴奋的
['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['pɪti] .
something stronger than pity .
某物 更强 比 遗憾 .

“火箭再次升空；女孩脸上写满的痛苦激起了比怜悯更强烈的情感。”

[ai]['fʌmb(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ][kɑːd] .
I fumbled in a pocket and drew forth a card .
我 笨手笨脚 在 一个 口袋 和 画 前进 一个 卡片 .

我在口袋里摸索了一番，掏出一张牌。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['tʃædwɪk] ; [pə'mɪt] [ˌem 'iː] — " [ðen] [ai] [lɑːft] [ɪn'seɪnli] , ['iːv(ə)n] [hɪ'sterɪkli] .
" My name is Chadwick ; permit me — " Then I laughed insanely , even hysterically .
" 我的 姓名 是 查德威克 ; 允许 我 — " 然后 我 笑了 疯狂地 , 甚至 歇斯底里地 .

“我的名字叫查德威克；请允许我——”然后我疯狂地大笑起来，甚至歇斯底里。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !
" I beg your pardon !
" 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍!

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] [mə'tɪəriəl] [ə'sɪstəns] .
I was about to offer you material assistance .
我 曾是 关于 到 提供 你 材料 协助 .

我原本打算给你提供一些物质上的帮助。

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['vælјuː] [seɪv] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kʌf] -
I haven't a penny in the world , and nothing of value save a pair of cuff -
我 还没有 一个 一分钱 在 这 世界 , 和 没有什么 的 价值 节省 一个 一对 的 袖口 -
['bʌtnz] .
buttons .
按钮 .

我身无分文，除了两颗袖扣之外，没有任何值钱的东西。

[ɪn][fækt] , [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['retʃɪd] [pleɪs] .

In	fact	,	I	don't	see	how	I	am	to	leave	this	wretched	place	.
在	事实	，	我	不	看	如何	我	是	到	离开	这	可怜	地方	.

事实上，我不知道该如何离开这个鬼地方。

" [ðɪs] [ɒd] [kən'feʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] .

"	This	odd	confession	aroused	her	interest	.
"	这	奇怪的	忏悔	被唤醒	她	兴趣	.

“这番奇怪的自白引起了她的兴趣。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [tuː] ?

"	You	have	lost	all	your	money	,	too	?
"	你	有	丢失的	全部	你的	钱	,	也	?

“你也把钱都赔光了吗？”

" [tuː] !

"	Too	!
"	也	!

“也！

[səʊ][ai][hæd; həd] [riːd] ['ʃruːdli] .

So	I	had	read	shrewdly	.
所以	我	有	读	精明地	.

所以我的阅读眼光很敏锐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] [æz; əz][maɪ'self] .

She	was	in	the	same	predicament	as	myself	.
她	曾是	在	这	相同的	困境	作为	我	.

她和我处境一样。

" [jes] . [woʊnt][juː; jʊ][ək'sept] [ðɪs] ['luːɪs] ? "

"	Yes	.	Won't	you	accept	this	louis	?	"
"	是的	.	惯于	你	接受	这	路易斯	?	"

“是的。路易斯，你愿意接受这个吗？”

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['luːɪs] ?

"	A	single	louis	?
"	一个	单身的	路易斯	?

“一个路易？”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['waɪldli] .

"	She	laughed	wildly	.
"	她	笑了	疯狂地	.

她放声大笑。

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['luːɪs] ?

"	A	single	louis	?
"	一个	单身的	路易斯	?

“一个路易？”

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː; də][ˌem 'iː] ? "

What	good	would	that	do	me	?	"
什么	好的	会	那	做	我	?	"

那对我有什么好处呢?

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?

"	But	where	is	your	brother	?
"	但	在哪里	是	你的	兄弟	?

“可是你哥哥在哪里？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

" [hiː; hi][ɪz] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] .

"	He	is	ill	at	the	hotel	.
"	他	是	患病的	在	这	酒店	.

“他生病了，正在酒店里。”

[əʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

Oh	,	I	am	the	most	unhappy	woman	in	the	world	!
哦	,	我	是	这	最多	不开心	女士	在	这	世界	!

哦，我是世界上最不快乐的女人！

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒbɪŋ] [brəʊk] [fɔːθ] [əˈfreʃ] .

"	And	her	sobbing	broke	forth	afresh	.
"	和	她	啜泣	打破	前进	重新	.

“她又开始抽泣起来。”

" [ˈpɑːd(ə)n][maɪ][ˈfɔːmə(r)] [dɪˈsepʃn] , [bʌt; bət][ai] [ˌʌndəˈstænd] [ˈdʒɜːmən] [ˈpɜːfɪktli] [wel] . "

"	Pardon	my	former	deception	,	but	I	understand	German	perfectly	well	.	"
"	赦免	我的	以前的	欺骗	,	但	我	理解	德语	完美	出色地	.	"

“请原谅我之前的欺骗，但我完全能听懂德语。”

" [juː; jʊ] ? "

"	You	?	"
"	你	?	"

“你？ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpæsɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [brɔːt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [dɪˈep] [tuː; tə]

I	was	a	passenger	in	the	same	coach	which	brought	you	from	Dieppe	to
我	曾是	一个	乘客	在	这	相同的	教练	哪个	带来	你	从	迪耶普	到

[ˈpærɪs][lɑːst] [fɔːl] .

Paris	last	fall	.
巴黎	最后的	落下	.

去年秋天，我曾和你乘坐同一辆巴士从迪耶普前往巴黎。

[pəˈhæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [rɪˈembə(r)] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][ai] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn]

Perhaps	you	do	not	remember	me	;	but	I	recollect	the	conversation	between
也许	你	做	不是	记住	我	;	但	我	追忆	这	对话	之间

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .

you	and	your	brother	.
你	和	你的	兄弟	.

或许你不记得我了；但我记得你和你哥哥之间的对话。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈgæmbl] [əˈweɪ] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] — [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ai][hæv; həv]

He	has	gambled	away	money	which	did	not	belong	to	him	—	even	as	I	have
他	有	赌博	离开	钱	哪个	做过	不是	属于	到	他	—	甚至	作为	我	有

[ˈgæmbl] [əˈweɪ] [maɪ] [ˈpætrɪməni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [ruːf] . "

gambled	away	my	patrimony	and	the	family	roof	.	"
赌博	离开	我的	遗产	和	这	家庭	屋顶	.	"

他把不属于他的钱都赌光了——就像我把我的财产和家宅都赌光了一样。

" [ænd; ənd][ai] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !

"	And	I	—	and	I	have	done	the	same	thing	!
"	和	我	—	和	我	有	完毕	这	相同的	事物	!

“而我——我也做过同样的事情！ ”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [pəˈhæps] [ai] , [ˈhævɪŋ] [ˈnevə(r)] [ˈgæmbl] ,

Thinking	that	perhaps	I	,	having	never	gambled	,
思维	那	也许	我	,	拥有	绝不	赌博	,

我想，或许我因为从未赌博，

[mait] [biː; bi] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [wɒt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [lɒst] ,

might	be	lucky	enough	to	win	back	what	my	brother	lost	,
可能	是	幸运的	足够的	到	赢	后退	什么	我的	兄弟	丢失的	,

或许我运气好，能赢回我哥哥失去的东西。

[ai][hæv; həv] [risk] [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] ['mʌni] ['riːəlaɪzd] [ɒn] [maɪ] ['dʒuːəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['pæsɪdʒ] [həʊm] ! "

I	have	risked	and	lost	the	money	realized	on	my	jewels	for	passage	home	!	"
我	有	冒险	和	丢失的	这	钱	已实现	在	我的	珠宝	为了	通道	家	!	"

我冒着生命危险，把卖珠宝换来的钱都赔光了，只为了能搭船回家!

" [juːz] [ðɪs] ['luːɪs] [tuː; tə] [send] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , " [ai] [ɜːrdʒd] .

"	Use	this	louis	to	send	home	for	money	,	"	I	urged	.
"	使用	这	路易斯	到	发送	家	为了	钱	,	"	我	敦促	.

“用这笔钱寄回家换钱吧，”我催促道。

" [ai][deə(r)] [nɒt] , [ai][deə(r)] [nɒt] !

"	I	dare	not	,	I	dare	not	!
"	我	敢	不是	,	我	敢	不是	!

我不敢，我不敢!

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [dɪs'əʊn] [maɪ] ['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [lʌv] [maɪ] ['brʌðə(r)] !

My	father	would	disown	my	brother	;	and	I	love	my	brother	!
我的	父亲	会	断绝关系	我的	兄弟	;	和	我	爱	我的	兄弟	!

我父亲会与我哥哥断绝关系；但我爱我的哥哥!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

['sɪstəz] , ['sʌmtaɪmz] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] ['biːɪŋs] .

Sisters	,	sometimes	,	are	very	fond	beings	.
姐妹	,	有时	,	是	非常	喜爱	生物	.

姐妹之间，有时是非常亲密的。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speərɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] .

Suddenly	she	raised	her	despairing	face	to	mine	.
突然	她	提高	她	绝望	脸	到	矿	.

她突然抬起头，绝望地看着我。

" [juː; jʊ] , — [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['luːɪs] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] ! "

"	You	,	—	you	take	the	louis	and	play	it	;	you	!	"
"	你	,	—	你	拿	这	路易斯	和	玩	它	;	你	!	"

“你，——你拿着路易去弹；你！”

" [ai] ? "

"	I	?	"
"	我	?	"

“我？ ”

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌki] .

Certainly	it	must	be	lucky	.
当然	它	必须	是	幸运的	.

这肯定是运气好。

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

Play	it	,	sir	;	play	it	!
玩	它	,	先生	;	玩	它	!

演奏吧，先生；演奏吧!

" [ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

"	I	caught	her	enthusiasm	and	excitement	.
"	我	捕捉	她	热情	和	激动	.

我感受到了她的热情和兴奋。

" [ai] [wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] . "

"	I	will	play	it	only	on	one	condition	.	"
"	我	将要	玩	它	仅有的	在	一	状况	.	"

“我只会在有一个条件下才会出演。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['raɪzɪŋ] .

"	What	is	that	?	"	she	asked	,	rising	.
"	什么	是	那	?	"	她	问	,	上升	.

“那是什么？”她站起身来问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .

There	was	a	bit	of	distrust	in	her	tones	.
那里	曾是	一个	少量	的	怀疑	在	她	音调	.

她的语气中带着一丝不信任。

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — "

"	That	you	shall	—	"
"	那	你	将	—	"

“你应当——”

" [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ! "

"	Sir	,	you	said	you	were	honorable	!	"
"	先生	,	你	说	你	是	光荣的	!	"

“先生，您说过您是一位正直的人！”

" [let] [ˌem 'iː] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] ,

"	Let	me	complete	the	sentence	,
"	让	我	完全的	这	句子	,

让我把这句话说完。

" [sed] [ai] . " [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt]

"	said	I	.	"	The	condition	is	that	you	shall	stand	beside	me	and	tell	me	what
"	说	我	.	"	这	状况	是	那	你	将	站立	旁	我	和	告诉	我	什么

[tuː; tə] [pleɪ] .

to	play	.
到	玩	.

“我说。“条件是你要站在我旁边，告诉我该演奏什么曲目。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	She	was	silent	.
"	她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

" [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)][bæd] . "

"	And	share	good	fortune	or	bad	.	"
"	和	分享	好的	财富	或者	坏的	.	"

“无论好运还是厄运，都要共同承担。”

" [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)][bæd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Good	fortune	or	bad	,	"	she	repeated	.
"	好的	财富	或者	坏的	,	"	她	重复	.

“是好运还是厄运？”她重复道。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .

She	hesitated	for	a	moment	;	then	made	a	gesture	.
她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	;	然后	制成	一个	手势	.

她犹豫了一下，然后做了个手势。

" [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
" What matters it now ?
" 什么 事情 它 现在 ?

现在还有什么关系呢?

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] .
I will go with you , and do as you desire .
我 将要 去 和 你 , 和 做 作为 你 欲望 .

我会跟你一起去，做你想做的事。

[ai][ʃæl; ʃəl] [trʌst] [juː; jʊ] .
I shall trust you .
我 将 相信 你 .

我会相信你。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
I believe you to be a gentleman .
我 相信 你 到 是 一个 绅士 .

我相信你是一位绅士。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[səʊ] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] ['teɪb(ə)l]
So together we returned to that fatal room and sought out the very table
所以 一起 我们 返回 到 那 致命的 房间 和 寻求 出去 这 非常 桌子
[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌfəd] ['aʊə(r)] ['lɒsɪz] .
where we had suffered our losses .
在哪里 我们 有 遭受 我们的 损失 .

于是，我们一起回到了那间致命的房间，找到了我们遭受损失的那张桌子。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" How old are you ?
" 如何 老的 是 你 ?

“你今年多大?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .
" she asked quietly .
" 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

" ['twenti] - [naɪn] . "
" Twenty - nine . "
" 二十 - 九 . "

“二十九。”

" [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Play it , play it !
" 玩 它 , 玩 它 !

“演奏它，演奏它！”

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði]['aɪvəri][bɔːl] [ɪt'self] .
" She flushed , and then grew as pale as the ivory ball itself .
" 她 酡 , 和 然后 生长 作为 苍白 作为 这 象牙 球 本身 .

“她脸颊泛红，然后脸色变得像象牙球一样苍白。”

" [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , ['dʒentlmən] !
" Make your game , gentlemen !
" 制作 你的 游戏 , 先生们 !

“先生们，开始你们的游戏吧！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] .
" cried the croupier .
" 哭 这 荷官 .

“荷官喊道。”

[ə; eɪ] ['fæntəm] [grɪn] [spred] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
A phantom grin spread over his face as he saw me .
一个 幻影 咧嘴笑 传播 超过 他的 脸 作为 他 锯 我 .

他看到我时，脸上浮现出一丝诡异的笑容。

[aɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['luːɪs] [ɒn] - .
I laid the louis on 29 .
我 铺设 这 路易斯 在 - .

我把路易放在了29号。

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [meɪd] !
" The game is made !
" 这 游戏 是 制成 !

游戏完成了！

" [ðə; ði] [bɔːl] [hwɜːd] [tə'wɔːd] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] ['ruːɪn] .
" The ball whirred toward fortune or ruin .
" 这 球 嗡嗡作响 朝向 财富 或者 废墟 .

“球旋转着，要么走向成功，要么走向毁灭。”

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grɪp] [laɪk] ['aɪən] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] .
I shut my eyes , and became conscious of a grip like iron on my arm .
我 关闭 我的 眼睛 , 和 成为 有意识的 的 一个 紧握 喜欢 铁 在 我的 手臂 .

我闭上眼睛，突然感觉到手臂被铁钳般的力量紧紧抓住。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɜːl] .
It was the girl .
它 曾是 这 女孩 .

是那个女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] .
Her lips were parted .
她 嘴唇 是 分手了 .

她的嘴唇微微张开。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪrɪs] , [səʊ] ['waɪdli] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] .
You could see the whole iris , so widely were her eyes opened .
你 可以 看 这 所有的 鸢尾花 , 所以 广泛 是 她 眼睛 打开 .

她的眼睛睁得非常大，整个虹膜都清晰可见。

[səʊ] [aɪ] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪŋles] [hænd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːm] .
So I stared down at her , at the ringless hand clinging to my arm .
所以 我 凝视 向下 在 她 , 在 这 无环 手 依恋 到 我的 手臂 .

于是我低头看着她，看着那只没有戴戒指、紧紧抓住我手臂的手。

[aɪ] ['sɪmpli] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] .
I simply would not look at the ball .
我 简单地 会 不是 看 在 这 球 .

我根本不会去看球。

" ['twenti] - [naɪn] [wɪnz] , [blæk] [ænd; ənd] [ɒd] ! " [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] .
" Twenty - nine wins , black and odd ! " sang out the croupier .
" 二十 - 九 胜利 , 黑色的 和 奇怪的 ! " 唱 出去 这 荷官 .

“二十九场胜利，黑色和奇数！”荷官高声喊道。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

He	nodded	at	me	,	smiling	.
他	点头	在	我	,	微笑	.

他朝我点点头，笑了。

[ðə; ði] [ˈkruːpieɪ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgreɪʃəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɪn] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [siːm] .

The	croupier	is	always	gracious	to	those	who	win	,	strange	as	this	may	seem	.
这	荷官	是	总是	亲切	到	那些	WHO	赢	,	奇怪的	作为	这	可能	似乎	.

虽然这看起来很奇怪，但荷官总是对赢家很客气。

[aɪ] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [swiːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋz] ,

I	made	as	though	to	sweep	in	the	winnings	,
我	制成	作为	尽管	到	扫	在	这	奖金	,

我装作要把奖金全部收入囊中的样子，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] [steɪd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] .

but	the	pressure	on	my	arm	stayed	the	movement	.
但	这	压力	在	我的	手臂	入住	这	移动	.

但是手臂上的压力阻止了我的动作。

" [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃædwɪk] ; [duː; də] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Leave	it	there	,	Mr	.	Chadwick	;	do	not	touch	it	!
"	离开	它	那里	,	先生	.	查德威克	;	做	不是	触碰	它	!

“把它放在那儿，查德威克先生；别碰它！”

" [ɑː] , [ðæt] [blaɪnd] [məˈdɒnə] !

"	Ah	,	that	blind	Madonna	!
"	啊	,	那	瞎的	麦当娜	!

“啊，那位盲眼的圣母玛利亚！”

[ðə; ði][ˈnʌmbə(r)] [rɪˈpiːtɪd] ,

The	number	repeated	,
这	数字	重复	,

重复的数字，

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd][bæŋk] [nəʊts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃ(ə)n] [siːmd] [laɪk]

and	the	gold	and	bank	notes	which	were	pushed	in	my	direction	seemed	like
和	这	金子	和	银行	笔记	哪个	是	推动	在	我的	方向	似乎	喜欢

[ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

a	fortune	to	me	.
一个	财富	到	我	.

那些被推向我的金银钞票，在我看来简直就是一笔巨款。

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪkˈspektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs]

I	turned	to	her	,	expecting	her	to	faint	at	the	sight	of	this
我	转向	到	她	,	期待	她	到	头晕的	在	这	视线	的	这

[ʌnˈpresɪdentɪd] [lʌk] .

unprecedented	luck	.
空前的	运气	.

我转过身去看她，心想她看到这前所未有的好运肯定会晕过去。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['viːnəs] .

her	face	was	as	calm	as	that	of	one	of	the	marble	Venuses	.
她	脸	曾是	作为	冷静的	作为	那	的	一	的	这	大理石	金星	.

她的表情平静得如同大理石维纳斯雕像一般。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [stɪl] [tens] [ə'pɒn][maɪ][ɑːm] .

But	her	hand	was	still	tense	upon	my	arm	.
但	她	手	曾是	仍然	紧张	之上	我的	手臂	.

但她的手仍然紧紧地抓着我的胳膊。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [maɪ][ɑːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] ,

As	a	matter	of	fact	,	my	arm	began	to	ache	,
作为	一个	事情	的	事实	,	我的	手臂	开始	到	疼痛	,

事实上，我的胳膊开始疼了。

[bʌt; bət][aɪ] [deəd] [nɒt] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	dared	not	call	her	attention	to	it	.
但	我	敢于	不是	称呼	她	注意力	到	它	.

但我不敢让她注意到这件事。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [skɪp] [wʌn] .

"	Skip	one	.
"	跳过	一	.

跳过一个。

" [aɪ][dɪd][səʊ] .

"	I	did	so	.
"	我	做过	所以	.

我照做了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [θriː] ; [pleɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['luːɪs] [ɒn] [ðæt] ['nʌmbə(r)] .

"	I	am	twenty	-	three	;	play	a	hundred	louis	on	that	number	.
"	我	是	二十	-	三	;	玩	一个	百	路易斯	在	那	数字	.

“我二十三岁；在这个数字上玩一百路易。”

" [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [steɪk] .

"	I	placed	the	stake	.
"	我	放置	这	赌注	.

我下了赌注。

[maɪ][hændz] ['trembld] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði][gəʊld] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

My	hands	trembled	so	violently	that	the	gold	tumbled	and	rolled	about	the	table	.
我的	双手	颤抖	所以	暴力	那	这	金子	翻滚	和	滚动	关于	这	桌子	.

我的双手剧烈颤抖，以至于金子在桌子上滚落下来。

[aɪ] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['kruːpieɪ] [bɔːl] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]

I	gathered	it	quickly	,	and	replaced	it	as	the	croupier	bawled	out	that	the
我	聚集	它	迅速地	,	和	替换	它	作为	这	荷官	嚎啕大哭	出去	那	这

[geɪm] [wɒz; wəz] [meɪd] .

game	was	made	.
游戏	曾是	制成	.

我迅速捡起它，放回原处，这时荷官大喊游戏结束了。

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['məʊmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] !

What	a	terrible	moment	that	was	!
什么	一个	糟糕的	片刻	那	曾是	!

那真是个糟糕的时刻!

[ai][hæv; həv]

I	have
我	有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[siːn] ['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['rʌnəˌwei] , ['faɪərz] , ['reɪlrəʊd] ['æksɪdənts] ,

seen	action	on	the	battle	-	field	,	I	have	been	in	runaways	,	fires	,	railroad	accidents	,
已见	行动	在	这	战斗	-	场地	,	我	有	到过	在	逃亡者	,	火灾	,	铁路	事故	,

我曾亲历战场上的战斗，也曾参与过逃亡、火灾和铁路事故的救援。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] [nəʊ] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] .

but	I	shall	never	again	know	the	terror	of	that	moment	.
但	我	将	绝不	再次	知道	这	恐怖	的	那	片刻	.

但我再也不会体会到那一刻的恐惧了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ai][doʊnt] [nəʊ] .

How	she	ever	stood	it	I	don't	know	.
如何	她	曾经	站立	它	我	不	知道	.

我真不知道她是怎么忍受下来的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ruː'let] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪl]

If	you	have	played	roulette	you	will	have	observed	that	sometimes	the	ball	will
如果	你	有	玩	轮盘赌	你	将要	有	观察到	那	有时	这	球	将要

[sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)][rɪm] ,

sink	to	the	lower	rim	,
下沉	到	这	降低	轮缘	,

如果你玩过轮盘赌，你就会注意到，有时小球会沉到轮盘的下边缘。

[bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] [drɒp] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːtmənts] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]

but	will	not	drop	into	the	little	compartments	intended	for	it	;	that	is	to	say
但	将要	不是	降低	进入	这	小的	隔间	故意的	为了	它	;	那	是	到	说

,

,

,

但它不会落入为它设计的小隔间里；也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][mɪd][eə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .

it	will	hang	as	if	in	mid	air	,	all	the	while	making	the	circle	.
它	将要	悬挂	作为	如果	在	中	空气	,	全部	这	尽管	制作	这	圆圈	.

它会像悬在半空中一样，同时画着圈。

[wel] , [ðə; ði][bɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [trɪk] .

Well	,	the	ball	began	to	play	us	the	agonizing	trick	.
出色地	,	这	球	开始	到	玩	我们	这	痛苦的	诡计	.

唉，事情开始给我们制造麻烦了。

[twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'bʌv] - ; [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['θret(ə)nd] ['zɪərəʊ] .

Twice	it	hung	above	23	;	twice	it	threatened	zero	.
两次	它	悬挂	多于	-	;	两次	它	威胁	零	.

它两次徘徊在 23 以上；两次接近于零。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天!

[haʊ] [aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bɔːl] , [haʊ] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] !
how I watched the ball , how the girl watched it , how all save the croupier watched it !
如何 我 观看 这 球 , 如何 这 女孩 观看 它 , 如何 全部 节省 这 荷官 观看 它 !

我是如何观看比赛的，那个女孩是如何观看比赛的，除了荷官之外的所有人都是如何观看比赛的!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] — - !
Then it fell — 23 !
然后 它 跌倒 — - !

然后它就倒下了——23!

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɒn] [blæk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Put it all on black , " she whispered .
" 放 它 全部 在 黑色的 , " 她 低声说道 .

“全部都用黑色，”她低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [laɪk] [kleə'vɔɪəns] .
It was all like clairvoyance .
它 曾是 全部 喜欢 千里眼 .

这一切都像是预知未来一样。

[blæk] [wʌn] ; [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] !
Black won ; again , and again !
黑色的 韩元 ; 再次 , 和 再次 !

黑方赢了；一次又一次!

" ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [bæŋk] [ɪz] [kləʊzd] , " [sed] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] , ['smaɪlɪŋ] .
" Gentlemen , the bank is closed , " said the croupier , smiling .
" 先生们 , 这 银行 是 关闭 , " 说 这 荷官 , 微笑 .

“先生们，银行关门了。”荷官笑着说。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['sɒkɪt] .
He put the ball in the silver socket .
他 放 这 球 在 这 银 插座 .

他把球放进了银色的插槽里。

[ai] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'testəbli] (['iːv(ə)n] [ˌɪnkən'siːvəbli] !)
I had actually and incontestably (even inconceivably !)
我 有 实际上 和 无可争议地 (甚至 难以想象 !)

我确实有过，而且无可辩驳（甚至难以置信！）

['brəʊkən] [ðə; ði] [bæŋk] !
broken the bank !
破碎的 这 银行 !

把银行都掏空了!

[ai] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [dʌm'faʊnd] .
I was , for the moment , dumfounded .
我 曾是 , 为了 这 片刻 , 目瞪口呆 .

我当时完全懵了。

[haʊ] [ðeɪ]
How they
如何 他们

他们是如何做到的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['ærɪstəkræt] , [ðə; ði] [hɑːf] - [wɜːld] , [ðə; ði] [kən'fɜːmd] ['gæmbəlz] , [ðə; ði]
crowded around us , the aristocrats , the half - world , the confirmed gamblers , the
挤 大约 我们 , 这 贵族 , 这 一半 - 世界 , 这 确认的 赌徒 , 这
['sait,siːə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæŋgəz] - [ɒn] !
sightseers and the hangers - on !
观光客 和 这 衣架 - 在 !

我们周围挤满了人：贵族、来自世界各地的人、赌徒、观光客和闲杂人等！

[frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænd] .
From afar I could hear the music of the band .
从 远方 我 可以 听到 这 音乐 的 这 乐队 .

从远处我就能听到乐队的音乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɒlə'neɪz] [ɒv; əv] ['ʃɑːpənz] .
They were playing a polonaise of Chopin's .
他们 是 玩耍 一个 波兰舞曲 的 肖邦的 .

他们当时正在演奏肖邦的一首波兰舞曲。

[ai] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
I was like one in a dream .
我 曾是 喜欢 一 在 一个 梦 .

我感觉自己就像在梦里一样。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [gəʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They are asking you where to send the gold , " she said .
" 他们 是 问 你 在哪里 到 发送 这 金子 , " 她 说 .

“他们问你要把黄金寄到哪里，”她说。

" [ðə; ði] [gəʊld] ?
" The gold ?
" 这 金子 ?

“黄金？”

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ! " — ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] .
to the hotel , to the hotel ! " — finding my senses .
到 这 酒店 , 到 这 酒店 ! " — 寻找 我的 感官 .

去酒店，去酒店！——找回我的意识。

[æn; ən] [ə'tendənt] [pʊt] ['aʊə(r)] ['wɪnɪŋz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [tuː]
An attendant put our winnings into a basket , and , in company with two
一个 服务员 放 我们的 奖金 进入 一个 篮子 , 和 , 在 公司 和 二
['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,
guardians of the peace ,
守护者 的 这 和平 ,

一名侍者将我们的奖金放进篮子里，然后，在两名治安官的陪同下，

[ɔː(r)] ['ʒɑːndɑːmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ðem; ðəm] [səʊ] , [pri:'si:d, pri-] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
or gendarmes , if you will call them so , preceded us to the hotel .
或者 宪兵 , 如果 你 将要 称呼 他们 所以 , 之前 我们 到 这 酒店 .

或者说，宪兵（如果你愿意这么称呼他们的话）走在我们前面到达了酒店。

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [ruːm] ? " [ai] [ɑːskt] .

"	To	your	brother's	room	?	"	I	asked	.
"	到	你的	兄弟	房间	?	"	我	问	.

“去你哥哥的房间吗？”我问。

" [æt; ət][wʌns] !

"	At	once	!
"	在	一次	!

“立刻！

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

I	feel	as	if	I	were	about	to	faint	.
我	感觉	作为	如果	我	是	关于	到	头晕的	.

我感觉自己快要晕倒了。

['mɪstə(r)] . ['tʃædwɪk] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kærəðərz] .

Mr	.	Chadwick	,	my	name	is	Carruthers	.
先生	.	查德威克	,	我的	姓名	是	卡拉瑟斯	.

查德威克先生，我叫卡拉瑟斯。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['brʌðərz] [ruːm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm] ?

Will	you	go	to	my	brother's	room	with	me	and	explain	all	this	to	him	?
将要	你	去	到	我的	兄弟	房间	和	我	和	解释	全部	这	到	他	?

你愿意陪我去我哥哥的房间，把这一切跟他解释清楚吗?

" [ai] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tendənt] [huː] [stɪl]

"	I	nodded	,	and	was	about	to	follow	her	with	the	attendant	who	still
"	我	点头	,	和	曾是	关于	到	跟随	她	和	这	服务员	WHO	仍然

['kærid] ['aʊə(r)][gəʊld] ,

carried	our	gold	,
携带	我们的	金子	,

我点点头，正要和那个还拿着我们黄金的侍从一起跟着她走。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [strʌk] [maɪ][ɪə(r)] , — [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [sə'praɪz] , ['ʃægrɪn]

when	a	voice	struck	my	ear	,	—	a	voice	which	filled	me	with	surprise	,	chagrin
什么时候	一个	嗓音	击	我的	耳朵	,	—	一个	嗓音	哪个	已填	我	和	惊喜	,	懊恼

[ænd; ənd]['terə(r)] .

and	terror	.
和	恐怖	.

这时，一个声音传入我的耳中，让我感到惊讶、懊恼和恐惧。

" [səʊ] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] !

"	So	,	I	have	found	you	!
"	所以	,	我	有	成立	你	!

“所以，我找到你了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] [stʊd] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

A	handsome	woman	of	thirty	-	five	stood	at	my	side	.
一个	英俊的	女士	的	三十	-	五	站立	在	我的	边	.

一位三十五岁左右的美丽女子站在我身边。

['æŋgə(r)][ænd; ənd] [rɒθ] [leɪ] ['vɪzəbli] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Anger	and	wrath	lay	visibly	written	on	her	face	and	in	her	eyes	.
愤怒	和	愤怒	躺	明显地	书面	在	她	脸	和	在	她	眼睛	.

愤怒和怨恨清晰地写在她的脸上和眼中。

[maɪ]['sɪstə(r)] !
My sister !
我的 姐姐 !

我的姐妹!

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
She did not appear to notice the young girl beside me ,
她 做过 不是 出现 到 注意 这 年轻的 女孩 旁 我 ,

她似乎没有注意到我身边的那个小女孩。

[huː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstərz] [vɔɪs] .
who instinctively shrank from me at the sound of my sister's voice .
WHO 本能地 缩小 从 我 在 这 声音 的 我的 姐妹 嗓音 .

听到我姐姐的声音，她本能地躲开了我。

" [səʊ] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] !
" So , I have found you !
" 所以 , 我 有 成立 你 !

“所以，我找到你了！”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['retʃɪd] [bɔɪ] !
I had a good mind to leave you here , you wretched boy !
我 有 一个 好的 头脑 到 离开 你 这里 , 你 可怜 男生 !

我真想把你留在这里，你这个可怜的小子!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['pætrɪməni] ,
You have wasted your patrimony ,
你 有 浪费 你的 遗产 ,

你浪费了你的遗产。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['geɪmɪŋ] - ['teɪblz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ]
you have lost over these abominable gaming - tables the house in which we both
你 有 丢失的 超过 这些 可恶 赌博 - 表格 这 房子 在 哪个 我们 两个都
[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
were born .
是 出生 .

你因为这些可恶的游戏桌而失去了我们共同出生的房子。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] ; [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs] !
I have heard all ; not a word of excuse !
我 有 听到 全部 ; 不是 一个 单词 的 原谅 !

我都听到了，没有一句借口!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] [wɪð] .
And yet I am here to give you money enough to reach home with .
和 然而 我 是 这里 到 给 你 钱 足够的 到 抵达 家 和 .

但我来这里是为了给你足够的钱，让你能带着钱回家。

[aɪ] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [naɪs] .
I heard all about you at Nice .
我 听到 全部 关于 你 在 好的 .

我在尼斯的时候就听说了你的事。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [kiːn] ['ʃægrɪn] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] .
" In spite of my keen chagrin , I found my voice .
" 在 尽管如此 的 我的 敏锐的 懊恼 , 我 成立 我的 嗓音 .

尽管我感到非常懊恼，但我还是找到了自己的声音。

" [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [niːd]
" My dear sister , I thank you for your assistance , but I do not need
" 我的 亲爱的 姐姐 , 我 感谢 你 为了 你的 协助 , 但 我 做 不是 需要
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我亲爱的姐姐，感谢你的帮助，但我不需要。”

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt]['brəʊkən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋks][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .
I have just this moment broken one of the banks at the Casino .
我 有 只是 这 片刻 破碎的 一 的 这 银行 在 这 赌场 .

我刚才砸坏了赌场里的一张钞票。

" [ai] ['bekən] [ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .
" I beckoned the attendant to approach .
" 我 招手 这 服务员 到 方法 .

我示意服务员过来。

[ai] ['lɪftɪd] [bæk] [ðə; ði]['kʌvə(r)] .
I lifted back the cover .
我 抬起 后退 这 覆盖 .

我掀开了盖子。

[maɪ]['sɪstə(r)] [gɑːspt] .
My sister gasped .
我的 姐姐 倒吸一口气 .

我妹妹倒吸了一口气。

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !
" Merciful heavens !
" 仁慈 天 !

“仁慈的上天啊！”

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˌəʊvə'kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ]
how much is in there ? " she asked , overcome at the sight of so much
如何 很多 是 在 那里 ? " 她 问 , 克服 在 这 视线 的 所以 很多

“里面有多少？”她问道，被眼前的景象震惊了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['mʌni] .
money .
钱 .

钱。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [rɒθ] [tuː; tə] [ə'meɪzmənt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] .
The sudden transition from wrath to amazement made me laugh .
这 突然 过渡 从 愤怒 到 惊愕 制成 我 笑 .

他从愤怒到惊讶的突然转变让我笑了。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] , [maɪ][dɪə(r)][næn] . "
" Something like seventy thousand , my dear Nan . "
" 某物 喜欢 七十 千 , 我的 亲爱的 楠 . "

“大概七万吧，我亲爱的奶奶。”

" [paʊndz] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Pounds ? " she cried .
" 英镑 ? " 她 哭 .

“英镑？”她喊道。

" [dˈɒləz] ! "
" Dollars ! "
" 美元 ! "

“美元！”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ? " — [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] [nɒt] [ˌʌnˈdʒʌst] [səˈspɪʃ(ə)n] .
" And who is this young woman ? " — suddenly , and with not unjust suspicion .
" 和 WHO 是 这 年轻的 女士 ? " — 突然 , 和 和 不是 不公正 怀疑 .

“这位年轻女子是谁？”——话音未落，带着并非毫无根据的怀疑。

[mɪs] [ˈkærəðərz] [flʌʃt] .
Miss Carruthers flushed .
错过 卡拉瑟斯 酡 .

卡拉瑟斯小姐脸红了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魅力(Enchantment)

[maɪ]['sɪstə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'strɔːdnrəli] ['ɪnsələnt] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] .

My	sister	had	a	way	of	being	extraordinarily	insolent	upon	occasion	.
我的	姐姐	有	一个	方式	的	存在	非常	傲慢的	之上	场合	.

我妹妹有时会表现得异常傲慢无礼。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [mɪs] ['kærəðərz] [keɪm] [ɒv; əv] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [blʌd] .

But	evidently	Miss	Carruthers	came	of	equally	distinguished	blood	.
但	显然	错过	卡拉瑟斯	来了	的	同样地	杰出的	血	.

但显然卡拉瑟斯小姐也出身名门。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['praʊdli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] .

She	lifted	her	head	proudly	,	and	her	eyes	flashed	.
她	抬起	她	头	自豪地	,	和	她	眼睛	闪光灯	.

她骄傲地抬起头，眼中闪过一丝光芒。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [ə'feəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːtɪli]

"	As	I	have	no	desire	to	enter	into	your	family	affairs	,	"	she	said	haughtily
"	作为	我	有	不	欲望	到	进入	进入	你的	家庭	事务	,	"	她	说	傲慢地

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“我不想干涉你的家事，”她傲慢地对我说。

" [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	I	beg	of	you	to	excuse	me	.
"	我	求	的	你	到	原谅	我	.

请原谅我。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [liːv] .

"	She	made	as	though	to	leave	.
"	她	制成	作为	尽管	到	离开	.

她装作要离开的样子。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" [aɪ] [ɪm'plɔː] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	implored	,	striving	to	detain	her	.
"	我	恳求	,	努力	到	扣留	她	.

我恳求道，竭力想留住她。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

Somehow	I	felt	that	if	she	went	I	should	never	see	her	again	.
不知何故	我	毛毡	那	如果	她	去	我	应该	绝不	看	她	再次	.

不知为何，我总觉得如果她走了，我就再也见不到她了。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃædwɪk] ; [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	Let	me	go	,	Mr	.	Chadwick	;	I	have	only	the	kindest	regards	for	you	.	"
"	让	我	去	,	先生	.	查德威克	;	我	有	仅有的	这	最善良的	问候	为了	你	.	"

“放我走吧，查德威克先生；我对您只有最美好的祝愿。”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mʌni] ? "

"	But	the	money	?	"
"	但	这	钱	?	"

“但是钱呢？”

" [ðə; ði] ['mʌni] ? " ['ekəud] [maɪ]['sɪstə(r)] .
" The money ? " echoed my sister .
" 这 钱 ? " 回声 我的 姐姐 .

“钱呢？”我姐姐重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [næn] , " [sed] [ai] [ɪn'dɪgnəntli] , " [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] , [ai][dɛə(r)] [seɪ] ,
" Nan , " said I indignantly , " but for this young lady , who , I dare say ,
" 楠 , " 说 我 愤慨地 , " 但 为了 这 年轻的 女士 , WHO , 我 敢 说 ,

“楠，”我愤愤不平地说，“但对于这位年轻女士，我敢说，

['kɒmz] [ɒv; əv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz]['aʊəz] — [wel] ,
comes of as good a family as ours — Well ,
来 的 作为 好的 一个 家庭 作为 我们的 — 出色地 ,

出身和我们家一样好的家庭——嗯，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [paɪn]
if it hadn't been for her you might have carried me home in a pine
如果 它 之前没有 到过 为了 她 你 可能 有 携带 我 家 在 一个 松树
[bɒks] . "
box . "
盒子 . "

要不是她，你可能早就把我装进棺材抬回家了。

" ['rɒbət] ! " — [ə'gɑːst] .
" Robert ! " — aghast .
" 罗伯特 ! " — 惊愕 .

“罗伯特！”——惊愕地说道。

" [mɪs] ['kærəðərz] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , " [ai] [dɪ'kleəd] ['viːəməntli] .
" Miss Carruthers is a lady , " I declared vehemently .
" 错过 卡拉瑟斯 是 一个 女士 , " 我 声明 强烈地 .

“卡拉瑟斯小姐是一位淑女，”我斩钉截铁地宣称。

" ['kærəðərz] ?
" Carruthers ?
" 卡拉瑟斯 ?

卡拉瑟斯?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ? " [ɑːskt] [maɪ]['sɪstə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [fraʊn] ['smuːðɪŋ] .
You are English ? " asked my sister , her frown smoothing .
你 是 英语 ? " 问 我的 姐姐 , 她 皱眉 平滑 .

“你是英国人吗？”我姐姐问道，眉头舒展开来。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] [ruːd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] —
" You will certainly pardon me if I have been rude ; but this brother of mine —
" 你 将要 当然 赦免 我 如果 我 有 到过 粗鲁的 ; 但 这 兄弟 的 矿 —
"
"
"

“如果我失礼了，您一定会原谅我的；但是我的这位兄弟——”

" [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dʒentlmən] , " [mɪs] ['kærəðərz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Is a very good gentleman , " Miss Carruthers interrupted .
" 是 一个 非常 好的 绅士 , " 错过 卡拉瑟斯 中断 .

“他是一位非常优秀的绅士，”卡拉瑟斯小姐插话道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [jɔːz] — "
" My name is now known to you ; yours — "
" 我的 姓名 是 现在 已知 到 你 ; 你的 — "

“你现在知道了我的名字；你的——”

" [ɪz] ['leɪdi] ['rɛksˌfɔːrd] , " — [wɪð] [ə; eɪ] [tɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] .
" Is Lady Rexford , " — with a tilt of the chin .
" 是 女士 雷克斯福德 , " — 和 一个 倾斜 的 这 下巴 .

“是雷克斯福德夫人吗？”——他微微抬起下巴。

[mɪs] ['kærəðərz] [bent] ['fɔːwəd] .
Miss Carruthers bent forward .
错过 卡拉瑟斯 弯曲 向前 .

卡拉瑟斯小姐向前弯下腰。

" [ɒv; əv] ['sʌfək] ? "
" Of Suffolk ? "
" 的 萨福克 ? "

“萨福克郡的？”

" [jes] — ['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !
" Yes — Merciful heavens !
" 是的 — 仁慈 天 !

“是的——仁慈的上天！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəðərz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['neɪbəz] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] !
you are of the Carruthers who are my neighbors when I am at home !
你 是 的 这 卡拉瑟斯 WHO 是 我的 邻居 什么时候 我 是 在 家 !

你们是卡拉瑟斯一家，我在家的时候你们是我的邻居！

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [wel] . "
I know the judge , your father , well . "
我 知道 这 法官 , 你的 父亲 , 出色地 . "

我认识那位法官，也就是你的父亲。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] !
" My father !
" 我的 父亲 !

“我的父亲！

" [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l]
" The burden of her trouble
" 这 负担 的 她 麻烦

她所承受的痛苦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
came back to her , the reaction from the intense excitement of the
来了 后退 到 她 , 这 反应 从 这 激烈的 激动 的 这
[prɪˈsiːdɪŋ] ['aʊə(r)] .
preceding hour .
前 小时 .

她回想起前一个小时的强烈兴奋所带来的反应。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['blaɪndli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd] [nɒt] [maɪ]

She	reached	out	her	arms	blindly	,	and	would	have	fallen	had	not	my
她	达到	出去	她	武器	盲目地	,	和	会	有	倒下	有	不是	我的

['sɪstə(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

sister	caught	her	.
姐姐	捕捉	她	.

她胡乱地伸出双臂，要不是我姐姐接住了她，她就会摔倒。

" [juː; jʊ] [retʃ] !

"	You	wretch	!
"	你	可怜虫	!

你这个恶棍!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːl] ? "

"	she	cried	,	"	what	have	you	been	doing	to	this	girl	?	"
"	她	哭	,	"	什么	有	你	到过	正在做	到	这	女孩	?	"

她哭着问："你们对这个女孩做了什么？"

" [doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] , [næn] !

"	Don't	be	a	fool	,	Nan	!
"	不	是	一个	傻子	,	楠	!

"别犯傻了，楠！"

[aɪ] ['hævnt] [biːn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

I	haven't	been	doing	anything	.
我	还没有	到过	正在做	任何事物	.

我什么都没做。

[bʌt; bət] [doʊnt] [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [siːn] [hɪə(r)] .

But	don't	let's	have	a	scene	here	.
但	不	我们来吧	有	一个	场景	这里	.

但我们不能在这里闹事。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ?

Where's	your	room	?
在哪里?	你的	房间	?

你的房间在哪儿?

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] ['meni] ['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz]

"	We	were	still	in	the	parlor	of	the	hotel	,	and	many	curious	glances
"	我们	是	仍然	在	这	客厅	的	这	酒店	,	和	许多	好奇的	眼神

[wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rektɪd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

were	directed	at	us	.
是	指导	在	我们	.

"我们当时还在酒店的客厅里，许多人好奇的目光都投向我们。"

[ðə; ði] [ə'tendənt] [hæd; həd] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n] ,

The	attendant	had	set	down	his	heavy	and	precious	burden	,
这	服务员	有	放	向下	他的	重的	和	宝贵的	负担	,

侍者放下了他沉重而珍贵的物品。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

and	was	waiting	patiently	for	further	directions	from	me	.
和	曾是	等待	耐心	为了	更远	方向	从	我	.

他耐心地等待我的进一步指示。

" [doʊnt] [skəʊld] [hɪm] , " [sed] [mɪs] ['kærəðərz] ; " [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə]

"	Don't	scold	him	,	"	said	Miss	Carruthers	;	"	for	he	has	been	very	good	to
"	不	骂	他	,	"	说	错过	卡拉瑟斯	;	"	为了	他	有	到过	非常	好的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

"别责骂他，"卡拉瑟斯小姐说，"因为他对我很好。"

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ai][klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	stretched	out	a	small	white	hand	,	and	I	clasped	it	.
"	她	拉伸	出去	一个	小的	白色的	手	,	和	我	紧握	它	.

她伸出一只白皙的小手，我握住了它。

" ['mɪstə(r)] . ['tʃædwɪk] , [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɒləm] ['prɒmɪs] . "

"	Mr	.	Chadwick	,	make	me	a	solemn	promise	.	"
"	先生	.	查德威克	,	制作	我	一个	庄严	承诺	.	"

“查德威克先生，请你向我做出一个郑重的承诺。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " — ['wʌndərɪŋ] .

"	What	is	it	?	"	—	wondering	.
"	什么	是	它	?	"	—	好奇	.

“那是什么？”——心想。

" ['prɒmɪs] [ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ə'gen] .

"	Promise	me	never	to	play	games	of	chance	again	.
"	承诺	我	绝不	到	玩	游戏	的	机会	再次	.

“答应我以后永远不要再玩赌博游戏了。”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [gɒd] ['hædnt] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)]

Think	of	what	might	have	happened	if	God	hadn't	been	so	good	to	us	after
思考	的	什么	可能	有	发生	如果	上帝	之前没有	到过	所以	好的	到	我们	后

['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ][bæd] .

our	having	been	so	bad	.
我们的	拥有	到过	所以	坏的	.

想想看，如果我们做了那么多坏事之后，上帝没有对我们那么好，那会发生什么？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

[ai] ['prɒmɪst] .

I	promised	.
我	承诺	.

我答应过。

[ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstərz] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] [keɪm] [aʊt] .

Then	we	went	to	my	sister's	room	,	and	the	whole	story	came	out	.
然后	我们	去	到	我的	姐妹	房间	,	和	这	所有的	故事	来了	出去	.

然后我们去了我姐姐的房间，事情的来龙去脉就都说了出来。

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ə'brʌptli] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

The	colonel	abruptly	concluded	his	narrative	.
这	上校	突然	结束	他的	叙述	.

上校突然结束了他的叙述。

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !

"	Here	,	here	!
"	这里	,	这里	!

“说，说！”

" [wiː; wi] [kraɪd] ; " [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] .

"	we	cried	;	"	this	will	never	do	.
"	我们	哭	;	"	这	将要	绝不	做	.

我们哭着说：“这绝对不行。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][end] ? "

What	was	the	end	?	"
什么	曾是	这	结尾	?	"

结局是什么？

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['kærəðərz] ?
" What happened to young Carruthers ?
" 什么 发生 到 年轻的 卡拉瑟斯 ?

“年轻的卡拉瑟斯后来怎么样了？”

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] .
" I demanded , with the novelist's love for details .
" 我 要求 , 和 这 小说家的 爱 为了 细节 .

“我以小说家对细节的热爱，要求道。”

" [ðæt] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .
" That wasn't his name , " replied the colonel , smiling .
" 那 不是 他的 姓名 , " 回复 这 上校 , 微笑 .

“那不是他的名字，”上校笑着回答。

" [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ? " [ɑːskt] ['fletʃə(r)] .
" And what became of the girl ? " asked Fletcher .
" 和 什么 成为 的 这 女孩 ? " 问 弗莱彻 .

“那女孩后来怎么样了？”弗莱彻问道。

" [juː; jʊ] [kænt] [tʃəʊk] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ðæt] [wei] , [bɒb] .
" You can't choke us off that way , Bob .
" 你 不能 呛 我们 离开 那 方式 , 鲍勃 .

“你不能用那种方式扼杀我们，鲍勃。”

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ? "
What became of the girl ? "
什么 成为 的 这 女孩 ? "

那个女孩后来怎么样了？

" ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ; [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['kɒdɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] , " [sed]
" Seventy thousand dollars ; I believe you're codding us a whole lot , " said
" 七十 千 美元 ; 我 相信 你是 编码 我们 一个 所有的 很多 , " 说
['kɒlɪŋˌwʊd] .
Collingwood .
科林伍德 .

“七万美元？我相信你们在耍我们，”科林伍德说道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ]['feɪkɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,
" You're a fakir if you don't tell us what became of the girl ,
" 你是 一个 苦行僧 如果 你 不 告诉 我们 什么 成为 的 这 女孩 ,

“如果你不告诉我们那个女孩的下落，你就是个骗子。”

" ['fletʃə(r)] [ə'gen] [dɪ'kleəd] [pə'sɪstəntli] .
" Fletcher again declared persistently .
" 弗莱彻 再次 声明 持续地 .

弗莱彻再次坚持说道。

" ['veri] [wel] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ; " [aɪm][ə; eɪ]['feɪkɪə(r)] .
" Very well , " laughed the colonel ; " I'm a fakir .
" 非常 出色地 , " 笑了 这 上校 ; " 我是 一个 苦行僧 .

“很好，”上校笑着说，“我是个苦行僧。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðɪs] [kənˈfɜːmd] [maɪ] [səˈspɪʃən] [ðæt]
" But the very ease with which he acknowledged this confirmed my suspicions that
" 但 这 非常 舒适 和 哪个 他 已确认 这 确认的 我的 怀疑 那
[hiː; hi]
he
他

但他如此轻易地承认这一点，反而证实了我的怀疑，那就是他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[hæd; həd][təʊld]['əʊnli][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] .
had told only the plain truth .
有 讲述 仅有的 这 清楚的 真相 .

只说了实话。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ə'rəʊz] .
At this moment the butler appeared in the doorway , and we all arose .
在 这 片刻 这 管家 出现 在 这 门口 , 和 我们 全部 出现 .

这时，管家出现在门口，我们都站了起来。

" ['mædəm] [dɪ'zaɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['dɪnə(r)] [ɪz] [sɜːvd] .
" Madam desires me to announce that dinner is served .
" 女士 欲望 我 到 宣布 那 晚餐 是 服务 .

“夫人要我宣布晚餐已经准备好了。”

" [ðə; ði] [skɒtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['brændi] [seɪvd] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪm'bærəsmənt] ; [wiː; wi]
" The Scotch and the brandy saved the colonel any further embarrassment ; we
" 这 苏格兰威士忌 和 这 白兰地 已保存 这 上校 任何 更远 尴尬 ; 我们
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .
were all ravenously hungry .
是 全部 贪婪地 饥饿的 .

“苏格兰威士忌和白兰地让上校免于进一步的尴尬；我们都饿坏了。”

[ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
On our way to the drawing - room where we were to join the ladies ,
在 我们的 方式 到 这 绘画 - 房间 在哪里 我们 是 到 加入 这 女士们 ,

在我们前往客厅与女士们会合的路上，

['fletʃə(r)] [bɪ'gæn] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] , [kəʊld] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Fletcher began hoping for a clear , cold day for the morrow ; and the
弗莱彻 开始 希望 为了 一个 清除 , 寒冷的 天 为了 这 明天 ; 和 这
['kɜːn(ə)l] [ɪ'skeɪpt] .
colonel escaped .
上校 逃脱 .

弗莱彻开始盼望明天是个晴朗寒冷的日子；上校成功逃脱了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['həʊstəs] [ðæt] [naɪt] .
It was my happiness to take in the hostess that night .
它 曾是 我的 幸福 到 拿 在 这 女主人 那 夜晚 .

那天晚上能收留女主人，我感到非常荣幸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɒɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][waɪn] - [glɑːs] ,
She was toying with her wine - glass ,
她 曾是 玩具 和 她 葡萄酒 - 玻璃 ,

她把玩着手中的酒杯，

[wen] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪslət] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['bæŋgl]
when I observed that the bracelet on her beautiful arm had a curious bangle
什么时候 我 观察到 那 这 手镯 在 她 美丽的 手臂 有 一个 好奇的 手镯
.
:
.

当我注意到她美丽手臂上的手镯有一个奇特的手环时。

" [aɪ] [θɔːt] ['bæŋglz] ['pæ.seɪ] , " [aɪ] [sed] .
" I thought bangles passé , " I said .
" 我 想法 手镯 过去 , " 我 说 .

“我以为手镯已经过时了，”我说。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][fæd] .
" This isn't a fad .
" 这 不是 一个 时尚 .

“这不是一时风潮。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['breɪslət] ([ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ]) [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
" She extended her arm or the bracelet (I don't know which) for my
" 她 扩展 她 手臂 或者 这 手镯 (我 不 知道 哪个) 为了 我的
[ɪn'spekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .

她伸出手臂或手镯（我不知道是哪个）让我检查。

" [waɪ] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [frentʃ] ['lu:ɪs] !
" Why , " I exclaimed breathlessly , " it is a miniature French louis !
" 为什么 , " 我 惊呼 气喘吁吁 , " 它 是 一个 微型 法语 路易斯 !

“为什么，”我气喘吁吁地惊呼道，“这是一枚迷你版的法国路易币！”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fænsiz] ['flʌdɪd] [maɪ] [breɪn] .
" A thousand fancies flooded my brain .
" 一个 千 幻想 被淹 我的 脑 .

“无数奇思妙想涌上心头。”

" [lʊk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Look , " she said .
" 看 , " 她 说 .

“你看，”她说。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
She touched a spring ,
她 感动 一个 春天 ,

她触摸了一口泉水，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋgl] ['əʊpənd] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ['ju:θfl] [feɪs] .
and the bangle opened , discovering the colonel's youthful face .
和 这 手镯 打开 , 发现 这 上校的 青春 脸 .

手镯打开了，露出了上校年轻的脸庞。

" [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['lu:ɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bæŋgl] ?
" How came you to select a louis for a bangle ?
" 如何 来了 你 到 选择 一个 路易斯 为了 一个 手镯 ?

“你为什么会选择路易十四的头像来做手镯呢？”

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] . "
" That is a secret . "
" 那 是 一个 秘密 . "

这是个秘密。

" [əʊ] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['si:krət] , [fɑ:(r)][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tu:; tə][pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] .
" Oh , if it's a secret , far be it that I should strive to peer within .
" 哦 , 如果 它是 一个 秘密 , 远的 是 它 那 我 应该 努力 到 同伴 之内 .

“哦，如果这是个秘密，那我才不会费力去窥探呢。”

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [dɒg] .
The colonel is a lucky dog .
这 上校 是 一个 幸运的 狗 .

这位上校真是个幸运儿。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][æz; əz] ['lʌki] , [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] ['nɒv(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . "
If I were half as lucky , I shouldn't be writing novels for a living . "
如果 我 是 一半 作为 幸运的 , 我 不应该 是 写作 小说 为了 一个 活的 . "

如果我运气有他一半好，我就不用靠写小说谋生了。

" [huː] [nəʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [aɪz] .
" she murmured , a far - away light in her glorious eyes .
" 她 低声说道 , 一个 远的 - 离开 光 在 她 辉煌 眼睛 .

她低声说道，她那双明亮的眼睛里闪烁着遥远的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[nəʊ] [ˌsɪndə'relə]
NO CINDERELLA
不 灰姑娘

没有灰姑娘

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætɪn] ['slɪpə(r)]
THE ADVENTURE OF THE SATIN SLIPPER
这 冒险 的 这 缎 拖鞋

缎子拖鞋的奇遇记

[ai]
I
我

我

" ['mædəm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] ?
" Madam , have you lost a slipper ?
" 女士 , 有 你 丢失的 一个 拖鞋 ?

夫人，您丢了一只拖鞋吗?

" [ai] [ɑːskt] [pə'laɪtli] .
" I asked politely .
" 我 问 礼貌地 .

我礼貌地询问了。

[ai] [held] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['deɪnti] [ʃuː] [ðæt] [mait] ['veri] [wel] [hæv; həv] [ə'pærəl] [ðə; ði] [fʊt]
I held toward her the dainty shoe that might very well have appareled the foot
我 握住 朝向 她 这 纤巧 鞋 那 可能 非常 出色地 有 穿着 这 脚
[ɒv; əv] ['viːnəs] ;
of Venus ;
的 金星 ;

我向她展示了那只精致的鞋子，它很可能就是维纳斯穿的鞋子；

['əʊnli][wʌn][kæn; kən][nɒt][kwaɪt][lɪft][ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv]['pɪktʃərɪŋ]['viːnəs]

only	one	can	not	quite	lift	the	imagination	to	the	point	of	picturing	Venus
仅有的	一	能	不是	相当	举起	这	想像力	到	这	观点	的	想象	金星

['raɪzɪŋ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪprɪən][weɪv][ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɔːl] - [ruːm]['slɪpə(r)z] .

rising	out	of	the	Cyprian	wave	in	a	pair	of	ball	-	room	slippers	.
上升	出去	的	这	塞浦路斯	海浪	在	一个	一对	的	球	-	房间	拖鞋	.

只是人们的想象力无法达到如此程度，以至于能想象出维纳斯穿着舞厅拖鞋从塞浦路斯海浪中升起的景象。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][jet] [ə'drest] [æz; əz]['mædəm] , " [sed][ʃiː; ʃi] , ['kɑːmli] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts]

"	I	am	not	yet	addressed	as	madam	,	"	said	she	,	calmly	drawing	her	skirts
"	我	是	不是	然而	已解决	作为	女士	,	"	说	她	,	平静地	绘画	她	裙子

[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][fiːt] ,

about	her	feet	,
关于	她	脚	,

“你们还没称呼我夫人呢，”她一边平静地将裙摆拢到脚边，一边说道。

[wɪtʃ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl'redi][sɪ'kjʊəli]['hɪd(ə)n] .

which	were	already	securely	hidden	.
哪个	是	已经	安全地	隐	.

这些物品原本就被妥善隐藏起来了。

" [nɒt][jet] ?

"	Not	yet	?
"	不是	然而	?

“还没有?

[ɑː] , [ðæt][ɪz]['veri] ['fɔːtʃənət] , [ɪn'diːd] .

Ah	,	that	is	very	fortunate	,	indeed	.
啊	,	那	是	非常	幸运	,	的确	.

啊，那真是太幸运了。

[aɪ][siː][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː][leɪt] . "

I	see	I	am	not	too	late	.	"
我	看	我	是	不是	也	晚的	.	"

看来我还没来得及。

" [sɜː(r)] !

"	Sir	!
"	先生	!

“先生!

" [bʌt; bət][aɪ][sɔː][nəʊ]['æŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][feɪs] .

"	But	I	saw	no	anger	on	her	face	.
"	但	我	锯	不	愤怒	在	她	脸	.

但我没在她脸上看到一丝怒意。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ə'mjuːzmənt] , [əʊ'tɜː(r)] ([ðæt]['dɑːlɪŋ][wɜːd][ɒv; əv]

There	was	,	however	,	a	mixture	of	amusement	,	hauteur	(	that	darling	word	of
那里	曾是	,	然而	,	一个	混合物	的	娱乐	,	高	(	那	亲爱的	单词	的

[ðə; ði]['leɪdi]

the	lady
这	女士

然而，其中也夹杂着一丝戏谑和傲慢（这位女士钟爱的词汇）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['nɑːvəlɪsts] !) [ænd; ənd][əb'dʒekʃ(ə)n] .

novelists	!	)	and	objection	.
小说家	!	)	和	异议	.

小说家们！）和反对意见。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [huː] [ai][wɒz; wəz] ,

She	hadn't	the	least	idea	who	I	was	,
她	之前没有	这	至少	主意	WHO	我	曾是	,

她根本不知道我是谁。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

and	I	was	not	going	to	tell	her	for	some	time	to	come	.
和	我	曾是	不是	去	到	告诉	她	为了	一些	时间	到	来	.

而且我暂时不会告诉她。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [njuː] [aɪ'diəz] .

I	was	a	prodigal	,	with	a	few	new	ideas	.
我	曾是	一个	浪子	,	和	一个	很少	新的	想法	.

我曾是个浪子，带着一些新想法。

" [ai] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪndə'relə] ,

"	I	meant	nothing	more	serious	than	that	you	might	happen	to	be	Cinderella	,
"	我	意思是	没有什么	更多的	严肃的	比	那	你	可能	发生	到	是	灰姑娘	,

我的意思是，你或许就是灰姑娘，并没有别的意思。

" [sed] [ai] . " [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][ai][duː; də] [wɪð] [ˌsɪndə'rɛləz] ['slɪpə(r)] ,

"	said	I	.	"	What	in	the	world	should	I	do	with	Cinderella's	slipper	,
"	说	我	.	"	什么	在	这	世界	应该	我	做	和	灰姑娘的	拖鞋	,

“我说，‘我到底该拿灰姑娘的水晶鞋怎么办呢？’”

[wʌns][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ?

once	she	was	married	to	the	prince	?
一次	她	曾是	已婚	到	这	王子	?

她嫁给王子之后呢?

" [ʃiː; ʃi] [sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ['indələntli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [raɪz] .

"	She	swayed	her	fan	indolently	,	but	made	no	effort	to	rise	.
"	她	摇摆	她	扇子	懒散地	,	但	制成	不	努力	到	上升	.

她懒洋洋地摇着扇子，却没有起身的意思。

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [æz; əz]['rɑːðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

I	looked	upon	this	as	rather	encouraging	.
我	看起来	之上	这	作为	相当	鼓励	.

我认为这相当令人鼓舞。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

"	It	would	be	somewhat	embarrassing	to	ask	a	married	woman	if	she	were
"	它	会	是	有些	尴尬的	到	问	一个	已婚	女士	如果	她	是

[ˌsɪndə'relə] , " [ai] [prə'siːdid] .

Cinderella	,	"	I	proceeded	.
灰姑娘	,	"	我	继续	.

“问一个已婚妇女她是不是灰姑娘，这有点尴尬，”我接着说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pə'tɪkjələraɪz] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ; " ['mærid] [ɔː(r)]['sɪŋg(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	I	should	not	particularize	,	"	she	observed	;	"	married	or	single	,	it	would	be
"	我	应该	不是	具体化	,	"	她	观察到	;	"	已婚	或者	单身的	,	它	会	是

[ɪm'bærəsɪŋ] .

embarrassing	.
尴尬的	.

“我不应该具体说明，”她说道；“已婚或单身，那样会很尴尬。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] ; [ə; eɪ]['wɔtəu; vɑː'təu][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bɔːl] - [gaʊn] .

"	She	was	charming	;	a	Watteau	shepherdess	in	a	fashionable	ball	-	gown	.
"	她	曾是	迷人	;	一个	华托	牧羊女	在	一个	时髦	球	-	袍	.

“她很迷人；就像一位穿着时髦舞会礼服的华托笔下的牧羊女。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [nʊk] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] ;

She	was	all	alone	in	the	nook	at	the	farther	end	of	the	conservatory	;
她	曾是	全部	独自的	在	这	角落	在	这	更远	结尾	的	这	温室	;

她独自一人待在温室尽头的角落里；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][glæd] .

and	I	was	glad	.
和	我	曾是	高兴的	.

我很高兴。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv][gəʊld] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , [ə; eɪ]

Her	eyes	were	brown	,	with	a	glint	of	gold	around	the	pupils	,	a
她	眼睛	是	棕色的	,	和	一个	闪烁	的	金子	大约	这	学生	,	一个

[kəˌlaɪdəˈskɒpɪk] ['aɪrɪs] ,

kaleidoscopic	iris	,
万花筒般的	鸢尾花	,

她的眼睛是棕色的，瞳孔周围闪着金光，虹膜如同万花筒般变幻莫测。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [wʌn]

She	possessed	one
她	拥有	一

她拥有一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈdɔːrəb(ə)l] [tʃɪnz] [ðæt] [dɪˈfaɪ][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðem; ðəm] ; [smuːð] [ænd; ənd]

of	those	adorable	chins	that	defy	the	future	to	double	them	;	smooth	and
的	那些	可爱的	下巴	那	违抗	这	未来	到	双倍的	他们	;	光滑的	和

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

那对可爱的下巴仿佛在挑战未来，让它们翻倍；光滑圆润，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dɪˈlaɪts] [tuː; tə] [kɜːv] [hɪz; ɪz][pɑːm]['ʌndə(r)] ;

such	as	a	man	delights	to	curve	his	palm	under	;
这样的	作为	一个	男人	美味	到	曲线	他的	棕榈	在下面	;

例如，男人喜欢把手掌弯曲到下面；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ['fɪtlɪ] [hɜː(r); hə(r)] [red]

and	I	might	search	the	several	languages	I	know	to	describe	fitly	her	red
和	我	可能	搜索	这	一些	语言	我	知道	到	描述	合适地	她	红色的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

我或许会运用我所掌握的几种语言，来恰当地描述她那红润的嘴唇。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['meɪp(ə)l] - [liːf] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [spft] , [wɔːm]

Her	hair	was	the	color	of	a	fallen	maple	-	leaf	,	a	rich	,	soft	,	warm
她	头发	曾是	这	颜色	的	一个	倒下	枫	-	叶子	,	一个	富有的	,	柔软的	,	温暖的

[ɒkˈtəʊbə(r)] [braʊn] ,

October	brown	,
十月	棕色的	,

她的头发是落下的枫叶的颜色，一种浓郁、柔和、温暖的十月棕色。

[striːkt] [wɪð] [red] .
streaked with red .
条纹 和 红色的 .

带有红色条纹。

['peɪʃ(ə)ns] !
Patience !
耐心 !

耐心!

[juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
You may laugh , but , for my part ,
你 可能 笑 , 但 , 为了 我的 部分 ,

你或许会笑，但就我而言，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [red] [ə'bʌv] [ðə; ði]['æləbɑːstə(r)] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .
give me a dash of red above the alabaster brow of a pretty woman .
给 我 一个 短跑 的 红色的 多于 这 雪花石膏 眉头 的 一个 漂亮的 女士 .

给我在一位美丽女子的雪白眉毛上点缀一抹红色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mjuːt] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [spiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] ['ɪntəlekt] ;
It is a mute language which speaks of a sparkling intellect ;
它 是 一个 沉默的 语言 哪个 说话 的 一个 闪闪发光 智力 ;

它是一种无声的语言，却诉说着闪耀的智慧；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [aɪ] [siːk] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['raɪzɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪti] ['kɒnflɪkt] ,
and whenever I seek the exhilaration that rises from a witty conflict ,
和 每当 我 寻找 这 兴奋 那 上升 从 一个 机智 冲突 ,

每当我寻求那种来自机智冲突的快感时，

[aɪ][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [red] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
I find me a woman with a glimmer of red in her hair .
我 寻找 我 一个 女士 和 一个 微光 的 红色的 在 她 头发 .

我发现一位女子，她的头发中闪烁着一丝红色。

" [wel] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][maɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [spə'sɪfɪk] ['ædʒɪktɪvz] .
" Well , sir ? " said she , breaking in upon my train of specific adjectives .
" 出色地 , 先生 ? " 说 她 , 打破 在 之上 我的 火车 的 具体的 形容词 .

“嗯，先生？”她打断了我一连串具体的形容词，问道。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !
" Pardon me !
" 赦免 我 !

“对不起!

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['nɒvəlɪst] ,
I was thinking how I should describe you were I a successful novelist ,
我 曾是 思维 如何 我 应该 描述 你 是 我 一个 成功的 小说家 ,

我在想，如果我是一位成功的小说家，我该如何描述你呢?

[wɪtʃ] [aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] . "
which I declare I am not . "
哪个 我 宣布 我 是 不是 . "

但我声明，我并非如此。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [bʊks] ,
" You certainly have all the assurance of a writer of books ,
" 你 当然 有 全部 这 保证 的 一个 作家 的 图书 ,

“你确实具备作家应有的所有自信。”

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] . "
to speak to me in this manner . "
到 说话 到 我 在 这 方式 . "

用这种方式跟我说话。

" [maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ɪz] [beɪst] ['həʊlli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['truːənt] ['slɪpə(r)] .

"	My	assurance	is	based	wholly	upon	the	possession	of	a	truant	slipper	.
"	我的	保证	是	基于	完全	之上	这	拥有	的	一个	逃学	拖鞋	.

“我的保证完全基于我拥有一只逃学拖鞋。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [bəʊld] ; [bʌt; bət]

I	am	bold	;	but
我	是	大胆的	;	但

我胆子很大；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði] [end] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [miːnz] , " — ['hævɪŋ] [ɪn] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

the	end	justifies	the	means	,	"	—	having	in	mind	her	foot	.
这	结尾	证明其合理性	这	方法	,	"	—	拥有	在	头脑	她	脚	.

“目的可以证明手段的正当性，”——她心里想着自己的脚。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [druː] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [fel] .

Her	shoulders	drew	together	and	fell	.
她	肩膀	画	一起	和	跌倒	.

她的双肩耸起，垂了下来。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] ;

"	I	am	searching	for	the	Cinderella	who	has	lost	a	slipper	;
"	我	是	搜索	为了	这	灰姑娘	WHO	有	丢失的	一个	拖鞋	;

我正在寻找丢失水晶鞋的灰姑娘；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˌsɪndə'relə] [tɪl] [ai] [hæv; həv] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

and	I	am	going	to	call	you	Cinderella	till	I	have	proof	that	you	are	not
和	我	是	去	到	称呼	你	灰姑娘	直到	我	有	证明	那	你	是	不是

[ʃiː; ʃi] [huːm] [ai] [siːk] . "

she	whom	I	seek	.	"
她	谁	我	寻找	.	"

在证明你不是我要找的那个人之前，我都会叫你灰姑娘。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	It	is	very	kind	of	you	,	"	she	replied	,
"	它	是	非常	种类	的	你	,	"	她	回复	,

“你真是太好了，”她回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

with	a	hint	of	sunshine	struggling	at	the	corners	of	her	lips	.
和	一个	暗示	的	阳光	挣扎	在	这	角落	的	她	嘴唇	.

嘴角泛起一丝阳光般的红晕。

" [hæv; həv] [ai] ['evə(r)] [met] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ? " — ['pʌzlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃt] [braʊz] .

"	Have	I	ever	met	you	before	?	"	—	puzzling	her	arched	brows	.
"	有	我	曾经	遇见	你	前	?	"	—	令人费解	她	拱形	眉毛	.

“我以前见过你吗？”她疑惑地挑起眉毛问道。

" ['meməri] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['aʊlɪʃli] ;

"	Memory	does	not	follow	reincarnation	,	"	I	answered	owlishly	;
"	记忆	做	不是	跟随	投胎	,	"	我	回答	像猫头鹰一样	;

“记忆不会伴随轮回，”我像猫头鹰一样回答道；

" [bʌt; bət] [ai] [deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ai] ['ɒf(ə)n] [met] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['viːnəs] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ,

"	but	I	dare	say	that	I	often	met	you	at	the	Temple	of	Venus	in	the	old	,
"	但	我	敢	说	那	我	经常	遇见	你	在	这	寺庙	的	金星	在	这	老的	,

但我敢说，我经常在古老的维纳斯神庙见到你，

[əʊld] [deɪz] .
old **days** **.**
老的 天 .

过去的日子。

" [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] ['slaɪtli] ['ɪntrəstɪd] .
" **She** **appeared** **slightly** **interested** **.**
" 她 出现 轻微地 感兴趣的 .

她似乎略感兴趣。

" [wɒt] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [deɪz] ? "
" **What** **,** **may** **I** **ask** **,** **was** **your** **business** **in** **the** **old** **,** **old** **days** **?** **"**
" 什么 , 可能 我 问 , 曾是 你的 商业 在 这 老的 , 老的 天 ? "

请问，很久以前，您是做什么生意的呢?

" [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['sɪθən] . "
" **I** **played** **the** **cithern** **.** **"**
" 我 玩 这 锡瑟恩 . "

我弹奏了齐特琴。

" [ænd; ənd][aɪ] ? "
" **And** **I** **?** **"**
" 和 我 ? "

“那我呢？”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] ['flaʊəz] . "
" **I** **believe** **you** **distributed** **flowers** **.** **"**
" 我 相信 你 分布式 花朵 . "

“我相信你分发了鲜花。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['həʊstəs] ? " — [wɪð] ['spləm] [aɪz] .
" **Do** **you** **know** **the** **hostess** **?** **"** **—** **with** **solemn** **eyes** **.**
" 做 你 知道 这 女主人 ? " — 和 庄严 眼睛 .

“你认识女主人吗？”——神情严肃地问道。

" [əʊ] , [jes] ; [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
" **Oh** **,** **yes** **;** **though** **she** **hasn't** **the** **slightest**
" 哦 , 是的 ; 尽管 她 还没有 这 丝毫

“哦，是的；尽管她一点也没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
recollection **of** **me** **.**
回忆 的 我 .

对我的回忆。

[bʌt; bət] [ðæts] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .
But **that's** **perfectly** **natural** **.**
但 那就是 完美 自然的 .

但这完全是人之常情。

[æt; ət] [əˈfeəz] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] ['həʊstəs] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [fəˈmɪliəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['əʊnli] [ðəʊz] [huː]
At **affairs** **like** **this** **the** **hostess** **recalls** **familiarly** **to** **her** **mind** **only** **those** **who**
在 事务 喜欢 这 这 女主人 召回 熟悉地 到 她 头脑 仅有的 那些 WHO
[sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
sat **at** **her** **dinner** **-** **table** **earlier** **in** **the** **evening** **.**
卫星 在 她 晚餐 - 桌子 早些时候 在 这 晚上 .

在这样的场合，女主人只会想起当晚早些时候坐在她餐桌旁的那些人。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] . "

All	other	invitations	are	paid	obligations	.	"
全部	其他	邀请函	是	有薪酬的	义务	.	"

其他所有邀请均需付费。

" [juː; jʊ] [pə'zes] [sʌm; səm] [dɪ'sɜːnmənt] , [æt; ət] [liːst] . "

"	You	possess	some	discernment	,	at	least	.	"
"	你	具有	一些	辨别力	,	在	至少	.	"

“你至少还有些辨别力。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Thank	you	.	"
"	感谢	你	.	"

“谢谢。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt] , " — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['grəʊɪŋ]

"	But	I	wish	I	knew	precisely	what	you	are	about	,	"	—	her	eyes	growing
"	但	我	希望	我	知道	恰恰	什么	你	是	关于	,	"	—	她	眼睛	生长

['krɪtɪk(ə)l][ɪn][ðeə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

critical	in	their	examination	.
批判的	在	他们的	考试	.

“但我希望我能确切地知道你是什么样的人，”——她的目光变得审视起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [siːkɪŋ] [ˌsɪndə'relə] , " [wʌns] [mɔː(r)] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] .

"	I	am	seeking	Cinderella	,	"	once	more	holding	out	the	slipper	.
"	我	是	寻求	灰姑娘	,	"	一次	更多的	保持	出去	这	拖鞋	.

“我在寻找灰姑娘，”说着，他又一次举起了水晶鞋。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

Then	I	looked	at	my	watch	.
然后	我	看起来	在	我的	手表	.

然后我看了看手表。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [twelv] [ə'klɑːk] . "

"	It	is	not	yet	twelve	o'clock	.	"
"	它	是	不是	然而	十二	点钟	.	"

现在还没到十二点。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [gest] [hɪə(r)] , " — ['ruːmineit] ,

"	You	are	,	of	course	,	a	guest	here	,	"	—	ruminating	,
"	你	是	,	的	课程	,	一个	客人	这里	,	"	—	反刍	,

“你当然是这里的客人，”他沉思着说。

" [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] ['fʊtmən] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] . "

"	else	you	could	not	have	passed	the	footman	at	the	door	.	"
"	别的	你	可以	不是	有	通过了	这	男仆	在	这	门	.	"

“否则你不可能从门口的侍者身边过去。”

" [mɑːk] [maɪ][ə'taɪə(r)] ; [ɔː(r)] , ['kændɪdli] , [duː; də][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ? "

"	Mark	my	attire	;	or	,	candidly	,	do	I	look	like	a	footman	?	"
"	标记	我的	服装	;	或者	,	坦率地说	,	做	我	看	喜欢	一个	男仆	?	"

“请看看我的穿着；或者坦白说，我看起来像个男仆吗？”

" [nəʊ] - [əʊ] ; [aɪ] [kænt] [seɪ] [juː; jʊ][duː; də] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˌsɪndə'relə] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['fʊtmən]

"	No	-	o	;	I	can't	say	you	do	;	but	in	Cinderella	,	don't	you	know	,	the	footman
"	不	-	o	;	我	不能	说	你	做	;	但	在	灰姑娘	,	不	你	知道	,	这	男仆

['kærid] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] . "

carried	the	slipper	.	"
携带	这	拖鞋	.	"

“不，我不能说你懂的；但在灰姑娘的故事里，你不知道吗，是侍者拿着水晶鞋的。”

" [əʊ] , [aɪm][ðə; ði] [prɪns] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['i:zəli] ; " [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['fʊtmən] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" Oh , I'm the prince , " I explained easily ; " I dismissed the footman at the door .
" 哦 , 我是 这 王子 , " 我 解释 容易地 ; " 我 解雇 这 男仆 在 这 门 .
"
"

“哦，我是王子，”我轻松地解释道，“我把门口的侍从打发走了。”

" [ˌsɪndə'relə] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] .
" Cinderella , " she mused .
" 灰姑娘 , " 她 沉思 .

“灰姑娘，”她沉思道。

[ʃi:; ʃi] ['nesld] [hɜ:(r); hə(r)]
She nestled her
她 依偎 她

她依偎着她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[fi:t] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] [hændz] .
feet , and looked thoughtfully at her delicate hands .
脚 , 和 看起来 深思熟虑 在 她 精美的 双手 .

她低头看着自己的脚，若有所思地看着自己纤细的手。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd]
I could see she was at that instant recalling the picture of Cinderella and
我 可以 看 她 曾是 在 那 立即的 回忆 这 图片 的 灰姑娘 和
[ðə; ði] [æʃ] - [hi:p] .
the ash - heap .
这 灰 - 堆 .

那一刻，我看得出她想起了灰姑娘和灰烬堆的画面。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [neɪm] ? "
" What was the prince's name ? "
" 什么 曾是 这 王子的 姓名 ? "

“王子叫什么名字？”

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [gʊd] ['feloʊz] . "
" In this case it is just a prince of good fellows . "
" 在 这 案件 它 是 只是 一个 王子 的 好的 伙伴们 . "

“在这种情况下，他只不过是一位和蔼可亲的王子。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɪtnəsiz] .
" I should like some witnesses .
" 我 应该 喜欢 一些 证人 .

我需要一些证人。

" [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'i:] ['kjʊəriəsli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪs'trʌst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['lɪmpɪd] [aɪ] ,
" She gazed at me curiously , but there was no distrust in her limpid eye ,
" 她 凝视 在 我 奇怪的是 , 但 那里 曾是 不 怀疑 在 她 清澈的 眼睛 ,

她好奇地打量着我，但她清澈的眼神中没有一丝怀疑。

[æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['moʊtləs] [æz; əz] ['wɪdəʊ] - .
as clear and moteless as Widow Wadman's .
作为 清除 和 无尘埃 作为 寡妇 - .

像沃德曼寡妇的家一样清澈无瑕。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][faɪn] , " [aɪ][kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,

"	Isn't	it	fine	,	"	I	cried	with	a	burst	of	confidence	,
"	不是	它	美好的	,	"	我	哭	和	一个	爆裂	的	信心	,

“难道不好吗？”我突然自信地喊道。

" [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['strendʒər] ? "

"	to	possess	the	courage	to	speak	to	strangers	?	"
"	到	具有	这	勇气	到	说话	到	陌生人	?	"

“有勇气和陌生人说话吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [kə'reɪdʒəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔːt] .

"	It	is	equally	courageous	to	listen	,	"	was	the	retort	.
"	它	是	同样地	勇敢	到	听	,	"	曾是	这	反驳	.

“倾听同样是一种勇气，”对方反驳道。

" [aɪ] [njuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] ! " — [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	I	knew	I	should	like	you	!	"	—	with	enthusiasm	.
"	我	知道	我	应该	喜欢	你	!	"	—	和	热情	.

“我就知道我应该喜欢你！”——热情洋溢。

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] .

She	stirred	uneasily	.
她	搅拌	不安地	.

她不安地动了动。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [tʃɪld] .

It	might	have	been	that	her	foot	had	suddenly	grown	chilled	.
它	可能	有	到过	那	她	脚	有	突然	生长	冷藏	.

或许是她的脚突然着凉了。

[ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] , ['ʃædəʊi] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] [brʌʃt]

A	storm	was	whirling	outside	,	and	the	pale	,	shadowy	flakes	of	snow	brushed
一个	风暴	曾是	旋转	外部	,	和	这	苍白	,	阴暗的	薄片	的	雪	刷过

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

the	windows	.
这	视窗	.

外面暴风雪肆虐，苍白的、阴影般的雪花拂过窗户。

[aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [held] [ʌp] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['rɪŋkld]

I	approached	her	,	held	up	the	slipper	and	contemplated	it	with	wrinkled
我	接近	她	,	握住	向上	这	拖鞋	和	思考	它	和	皱

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

我走近她，举起拖鞋，皱着眉头仔细端详起来。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[wɒtʃt] [ˌem 'iː]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] .

watched	me	covertly	.
观看	我	隐蔽	.

偷偷观察我。

[wɒt] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] !
What a slipper !
什么 一个 拖鞋 !

好漂亮的拖鞋!

[səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['deɪnti] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [lait] [ænd; ənd] ['eəri] ,
So small and dainty was it , so light and airy ,
所以 小的 和 纤巧 曾是 它 , 所以 光 和 轻盈的 ,

它如此小巧精致，如此轻盈透气。

[ðæt] [hæd; həd][ai] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔːn] [maɪ][hænd][ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fləʊtɪd] .
that had I suddenly withdrawn my hand I verily believe it would have floated .
那 有 我 突然 撤回 我的 手 我 确实 相信 它 会 有 漂浮 .

我相信，如果我突然把手缩回去，它就会浮起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] ['sætɪn][ænd; ənd] [pɑːt] [skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [saɪd]
It was part satin and part skin , and the light , striking the inner side
它 曾是 部分 缎 和 部分 皮肤 , 和 这 光 , 引人注目 这 内 边
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

它一部分是缎子，一部分是皮革，光线照射在它的内侧，

['pɜːmɪeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['rəʊzi] [gləʊ] .
permeated it with a faint , rosy glow .
渗透 它 和 一个 头晕的 , 红润 辉光 .

使它泛起淡淡的玫瑰色光泽。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " — [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [maɪ] ['ɒnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" What a darling thing it is ! " — unable to repress my honest admiration .
" 什么 一个 亲爱的 事物 它 是 ! " — 无法 到 抑 我的 诚实的 钦佩 .

“它真是太可爱了！”——我无法抑制自己由衷的赞赏。

" [lait] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['snəufleiks] [aʊt] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" Light as one of those snowflakes out yonder in the night .
" 光 作为 一 的 那些 雪花 出去 远处 在 这 夜晚 .

“像夜空中飘落的雪花一样轻盈。”

[wɒt] [ə; eɪ] [praʊd] [ɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstep] [hæz; həz] !
What a proud arch the instep has !
什么 一个 自豪的 拱 这 脚背 有 !

脚背的弧度真优美!

[ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [ʃuː] , [fɪt][tuː; tə] [tred] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] .
Ah , but it is a high - bred shoe , fit to tread on the heart of any man .
啊 , 但 它 是 一个 高的 - 繁殖 鞋 , 合身 到 踏 在 这 心 的 任何 男人 .

啊，但这可是双高档鞋，足以征服任何男人的心。

['lʌvli] ['ætəm] !
Lovely atom !
迷人的 原子 !

可爱的原子!

" [ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ə'gen] .
" She stirred again .
" 她 搅拌 再次 .

她又动了动。

[ai] [went] [ɒn] :
I went on :
我 去 在 :

我接着说：

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['riːəli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['feəri] - [bʊk] ;

"	It	might	really	belong	to	a	princess	,	but	only	in	a	fairy	-	book	;
"	它	可能	真的	属于	到	一个	公主	,	但	仅有的	在	一个	仙女	-	书	;

“它可能真的属于一位公主，但那只是童话故事里的事；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] ['kʊd(ə)nt] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] [laɪk] [ðɪs]

for	all	the	princesses	I	have	ever	seen	couldn't	put	a	hand	in	a	shoe	like	this
为了	全部	这	公主们	我	有	曾经	已见	不能	放	一个	手	在	一个	鞋	喜欢	这

,

,

,

我见过的所有公主都穿不了这样的鞋子。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [fʊt] .

much	less	a	foot	.
很多	较少的	一个	脚	.

更别说一英尺了。

[ænd; ənd] [wen] [ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'pɒn][maɪ]['ɒnə(r)] ,

And	when	I	declare	to	you	,	upon	my	honor	,
和	什么时候	我	宣布	到	你	,	之上	我的	荣誉	,

当我以我的荣誉向你们宣告时，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [met] ['veəriəs] [prɪn'sesɪs] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,

that	I	have	met	various	princesses	in	my	time	,
那	我	有	遇见	各种各样的	公主们	在	我的	时间	,

我一生中曾见过许多公主，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ai] [peɪ] [tuː; tə] [ˌsɪndə'relə] .

you	will	appreciate	the	compliment	I	pay	to	Cinderella	.
你	将要	欣赏	这	赞扬	我	支付	到	灰姑娘	.

你会理解我对灰姑娘的赞美之情。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['weivə] [ænd; ənd] ['trembld] , [laɪk][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɒn]['plæsɪd]

"	The	smile	on	her	lips	wavered	and	trembled	,	like	a	puff	of	wind	on	placid
"	这	微笑	在	她	嘴唇	犹豫不决	和	颤抖	,	喜欢	一个	噗	的	风	在	平静

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

她嘴角的笑容颤抖不定，如同平静水面上的一阵微风。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

然后就消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meltɪŋ] , " [ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] . "

"	Leave	it	,	"	she	said	,	melting	,	"	and	be	gone	.	"
"	离开	它	,	"	她	说	,	融化	,	"	和	是	已消失	.	"

“别管它了，”她语气柔和地说，“你走吧。”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] .

"	I	couldn't	.
"	我	不能	.

我做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['gælənt] [æt; ət] [ɔːl] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	wouldn't	be	gallant	at	all	,	don't	you	know	.
它	不会	是	英勇	在	全部	,	不	你	知道	.

这根本不是什么绅士行为，你难道不知道吗?

[ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [pʊt] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [ɒn] [ˌsɪndə'relə] . "

The	prince	himself	put	the	slipper	on	Cinderella	.	"
这	王子	他自己	放	这	拖鞋	在	灰姑娘	.	"

王子亲自为灰姑娘穿上了水晶鞋。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'zeɪɪk] [wɜːld] .

"	But	this	is	a	modern	instance	,	and	a	prosaic	world	.
"	但	这	是	一个	现代的	实例	,	和	一个	平淡无奇	世界	.

“但这是一个现代的例子，一个平凡的世界。”

[men] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['gæləntˌ] , [bʌt; bət] ['bɪznəs] [men] [ɔː(r)] [klʌb] ['gɔsip] ;

Men	are	no	longer	gallants	,	but	business	men	or	club	gossips	;
男人	是	不	更长	豪侠	,	但	商业	男人	或者	俱乐部	八卦	;

男人不再是风度翩翩的绅士，而是商人或夜总会里的闲聊者;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] . "

and	you	do	not	look	like	a	business	man	.	"
和	你	做	不是	看	喜欢	一个	商业	男人	.	"

你看上去不像个商人。

" [aiˈnevə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klʌb] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . "

"	I	never	belonged	to	a	club	in	my	life	.	"
"	我	绝不	属于	到	一个	俱乐部	在	我的	生活	.	"

“我这辈子从来没有加入过任何俱乐部。”

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʊk] [kwaɪt] [səʊ] [ʌn'pɒpjələ(r)] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .

"	You	do	not	look	quite	so	unpopular	as	all	that	.
"	你	做	不是	看	相当	所以	不受欢迎的	作为	全部	那	.

“你看起来并没有那么不受欢迎。”

" [ə; eɪ] ['wɪti] ['wʊmən] !

"	A	witty	woman	!
"	一个	机智	女士	!

“一位机智的女士！”

[tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] [ænd; ənd] ['wɪti] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [mɪ'nɜːvə] [ænd; ənd]

To	be	pretty	and	witty	at	the	same	time	—	the	gifts	of	Minerva	and
到	是	漂亮的	和	机智	在	这	相同的	时间	—	这	礼物	的	米涅瓦	和

['viːnəs] [ɪn] ['lævɪʃmənt] !

Venus	in	lavishment	!
金星	在	奢侈	!

既漂亮又机智——这是智慧女神密涅瓦和智慧女神维纳斯赐予的丰厚礼物!

" [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [ɪm'prɒpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Besides	,	it	is	all	very	improper	,	"	she	added	.
"	除了	,	它	是	全部	非常	不当	,	"	她	额外	.

“此外，这一切都非常不妥，”她补充道。

" [ðə; ði] [ʃuː] ?

"	The	shoe	?
"	这	鞋	?

“鞋子？”

" [ai] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [nəʊ] ; [ðə; ði] [ʃuː] [ɪz]['prɒpə(r)] [ɪ'nʌf] . "
" No ; the shoe is proper enough . "
" 不 ; 这 鞋 是 恰当的 足够的 . "

“不，这双鞋很合适。”

" [juː; jʊ][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ! " — ['dʒɔɪfəli] .
" You admit it , then ! " — joyfully .
" 你 承认 它 , 然后 ! " — 欣喜地 .

“那你承认了！”——欣喜地说道。

" [ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [tuː] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] . "
" I refer to the dialogue between two persons who have not been introduced . "
" 我 参考 到 这 对话 之间 二 人 WHO 有 不是 到过 介绍 . "

“我指的是两个互不相识的人之间的对话。”

" [kən'venʃ(ə)n] !
" Convention !
" 习俗 !

“习俗！

[fɔː'mæləti] !
Formality !
正式 !

正式！

[dɪ'testəbl] [θɪŋz] , ['ɔːlweɪz] ['setɪŋ] [rəʊ'mæns] [æt; ət] [ɑːrmz]
Detestable things , always setting Romance at arm's
可恨 事物 , 总是 环境 浪漫 在 武器

令人厌恶的事物，总是将浪漫置于危险境地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [truːθ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][weə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kləʊðz] . "
length , and making Truth desire to wear fashionable clothes . "
长度 , 和 制作 真相 欲望 到 穿 时髦 衣服 . "

长度，以及让真理渴望穿时髦的衣服。

" [ˌnevəðə'les] , [ðɪs] [ɪz][ɪm'prɒpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Nevertheless , this is improper , " she repeated .
" 尽管如此 , 这 是 不当 , " 她 重复 .

“然而，这样做是不合适的，”她重复道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] , " [ai] [sed] ['neglɪdʒəntli] .
" Why , it doesn't matter at all , " I said negligently .
" 为什么 , 它 不 事情 在 全部 , " 我 说 疏忽地 .

“怎么，这根本无关紧要，”我漫不经心地说道。

" [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [dɑːns] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
" We both have been invited to this house to dance ; that is to say ,
" 我们 两个都 有 到过 受邀 到 这 房子 到 舞蹈 ; 那 是 到 说 ,

“我们俩都被邀请到这所房子里跳舞；也就是说，

['aʊə(r)] ['həʊstəs] [wʊd] [nɒt] [ɪn'vaɪt] ['eni] [əb'dʒekʃənəbl] [p'ɜːsənz] .
our hostess would not invite any objectionable persons .
我们的 女主人 会 不是 邀请 任何 令人反感的 人 .

我们的女主人不会邀请任何令人反感的人。

[wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .
What you mean to say is , unconventional .
什么 你 意思是 到 说 是 , 非传统 .

你的意思是，不落俗套。

[ænd; ənd][ai] [heɪt] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔː'mæləti] . "

And	I	hate	convention	and	formality	.	"
和	我	恨	习俗	和	正式	.	"

我讨厌墨守成规和形式主义。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ðen] ? " — [wɪð] [gʊd] - [neɪtʃəd] [dɪ'rɪʒn] .

"	Are	you	a	poet	,	then	?	"	—	with	good	-	natured	derision	.
"	是	你	一个	诗人	,	然后	?	"	—	和	好的	-	自然	嘲笑	.

“那么，你是位诗人吗？”——带着善意的嘲讽。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ai][hæv; həv][æn; ən] ['ɜːnɪŋ] [kə'pæsəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɪnkʌm] .

"	Oh	,	no	;	I	have	an	earning	capacity	and	a	pleasant	income	.
"	哦	,	不	;	我	有	一个	收入	容量	和	一个	令人愉快的	收入	.

“哦，不；我有赚钱的能力，而且收入也不错。”

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lɑːft] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd][ai] ['veɪgli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [pɜːlz] [ænd; ənd]['kɒrəl][ænd; ənd]

"	She	really	laughed	this	time	;	and	I	vaguely	recalled	pearls	and	coral	and
"	她	真的	笑了	这	时间	;	和	我	依稀	召回	珍珠	和	珊瑚	和

['mɜːmərɪŋ] [brʊks] .

murmuring	brooks	.
淙淙	布鲁克斯	.

“这次她真的笑了；我隐约记得珍珠、珊瑚和潺潺的小溪。

" [woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [duː; də] [ðæt] [ə'gen] ?

"	Won't	you	please	do	that	again	?
"	惯于	你	请	做	那	再次	?

请你再做一次好吗?

" [ai] [ɑːskt] ['iːgəli] .

"	I	asked	eagerly	.
"	我	问	急切地	.

我急切地问道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [geɪz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [mɜːθ] [ə'weɪ] ,

But	there	must	have	been	something	in	my	gaze	that	frightened	Mirth	away	,
但	那里	必须	有	到过	某物	在	我的	目光	那	害怕	欢笑	离开	,

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .

for	she	frowned	.
为了	她	皱眉	.

但我的眼神中一定有什么东西吓跑了米尔斯，因为她皱起了眉头。

['feɪntli] [keɪm] [ðə; ði]['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

Faintly	came	the	music	from	the	ball	-	room	.
淡淡的	来了	这	音乐	从	这	球	-	房间	.

舞厅里隐隐传来音乐声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlts] [frɒm; frəm]

They	were	playing	the	waltzes	from
他们	是	玩耍	这	华尔兹	从

他们正在演奏华尔兹舞曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðə; ði] [kwiːnz] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] .

The	Queen's	Lace	Handkerchief	.
这	女王大学	蕾丝	手帕	.

女王的蕾丝手帕。

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪkˌstempəraɪ'zeɪʃn] [siːzd] [ˌem 'iː] .

The	agony	of	an	extemporization	seized	me	.
这	痛苦	的	一个	即兴发挥	查获	我	.

即兴发挥的痛苦攫住了我。

" [straʊs] !

"	Strauss	!
"	施特劳斯	!

“施特劳斯!

" [aɪ] [kraɪd] , ['flʌrɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] .

"	I	cried	,	flourishing	the	slipper	.
"	我	哭	,	芊芊	这	拖鞋	.

我哭着挥舞着拖鞋。

" [ðə; ði] [bluː] ['dænjuːb] , [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði]['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz]

"	The	blue	Danube	,	the	moonshine	on	the	water	,	the	tittle	-	tattle	of	the	leaves
"	这	蓝色的	多瑙河	,	这	私酿酒	在	这	水	,	这	标题	-	告密	的	这	树叶

,

,

,

“蓝色的多瑙河，水面上的月光，树叶的沙沙声，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɔːl] , [ɔːl] [ə'ləʊn] !

a	man	and	woman	all	,	all	alone	!
一个	男人	和	女士	全部	,	全部	独自的	!

一对男女，孤零零的!

[rəʊ'mæns] , [lʌv] , [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [w'ɔːz] ! . . . "

Romance	,	love	,	off	to	the	wars	!	.	.	.	"
浪漫	,	爱	,	离开	到	这	战争	!	.	.	.	"

浪漫爱情，奔赴战场！.....

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)][kraɪ][tuː; tə] [ˌsɪndə'relə] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	It	is	a	far	cry	to	Cinderella	,	"	she	interrupted	.
"	它	是	一个	远的	哭	到	灰姑娘	,	"	她	中断	.

“这和灰姑娘的故事相去甚远，”她打断道。

" [ɑː] , [jes] .

"	Ah	,	yes	.
"	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

['mjuːzɪk] [muːvz] [ˌem 'iː][səʊ] ['iːzəli] . "

Music	moves	me	so	easily	.	"
音乐	移动	我	所以	容易地	.	"

音乐很容易就能打动我。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] , " — ['slaɪli] .

It	is	scarcely	noticeable	,	"	—	slyly	.
它	是	几乎	显	,	"	—	狡猾地	.

“几乎难以察觉，”——狡黠地说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˌsɪndə'relə] , [ðen] ? "

"	Are	you	Cinderella	,	then	?	"
"	是	你	灰姑娘	,	然后	?	"

“那么，你是灰姑娘吗？”

" [ai][duː; də] [nɒt] [seɪ] [səʊ] . "

"	I	do	not	say	so	.	"
"	我	做	不是	说	所以	.	"

我并不这么认为。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dɑːns] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? "

"	Will	you	dance	with	me	to	prove	it	one	way	or	the	other	?	"
"	将要	你	舞蹈	和	我	到	证明	它	一	方式	或者	这	其他	?	"

“你愿意和我跳舞来证明这一点吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " — ['rɑːðə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Certainly	not	,	"	—	rather	indignantly	.
"	当然	不是	,	"	—	相当	愤慨地	.

“当然不是，”——语气颇为愤慨。

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	There	are	any	number	of	reasons	,	"	she	replied	.
"	那里	是	任何	数字	的	原因	,	"	她	回复	.

“原因有很多，”她回答说。

" [neɪm] [dʒʌst][wʌn] . "

"	Name	just	one	.	"
"	姓名	只是	一	.	"

“随便举一个例子。”

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] . "

"	I	do	not	know	you	.	"
"	我	做	不是	知道	你	.	"

“我不认识你。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , " — [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	You	ought	to	,	"	—	with	a	double	meaning	which	went	for	nothing	.
"	你	应该	到	,	"	—	和	一个	双倍的	意义	哪个	去	为了	没有什么	.

“你应该……”——这句话带有双关含义，但却毫无意义。

" [maɪ]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['vɪʒn] [əb'skjuəz] [ðæt] [aɪ'dɪə] .

"	My	angle	of	vision	obscures	that	idea	.
"	我的	角度	的	想象	模糊不清	那	主意	.

“我的视角让我无法理解这个想法。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] [ʌp] . . . . " [aɪ] ['hezɪteɪtɪŋli] [sə'dʒestid] .

"	If	you	will	stand	up	.	.	.	.	"	I	hesitatingly	suggested	.
"	如果	你	将要	站立	向上	.	.	.	.	"	我	犹豫地	建议	.

“如果你愿意站起来……”我犹豫着提议道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['kʌmftəb(ə)l] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " — [wɪð] [æn; ən] [ə'bliːk] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	I	am	perfectly	comfortable	where	I	am	,	"	—	with	an	oblique	glance	at	the	doorway	.
"	我	是	完美	舒服的	在哪里	我	是	,	"	—	和	一个	斜	瞥一眼	在	这	门口	.

“我在这里感觉很舒服，”——说着，他斜眼看了看门口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] ; [aɪ][kæn; kən][nɒt] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
" I am convinced that you are the Cinderella ; I can not figure it out
" 我 是 确信 那 你 是 这 灰姑娘 ; 我 能 不是 数字 它 出去
['ʌðəwaɪz] . "
otherwise . "
否则 . "

“我确信你就是灰姑娘；否则我实在想不出别的解释。”

" [duː; də][nɒt] ['fɪgə(r)][æt; ət][ɔːl] ; ['sɪmpli] [liːv] [ðə; ði] [ʃuː] . "
" Do not figure at all ; simply leave the shoe . "
" 做 不是 数字 在 全部 ; 简单地 离开 这 鞋 . "

“别想太多，直接把鞋子留下就行了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [nɪə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" It is too near twelve o'clock for that .
" 它 是 也 靠近 十二 点钟 为了 那 .

现在离十二点还太近了，不适合做这件事。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ['θɪəri] .
Besides , I wish to demolish the pumpkin theory .
除了 , 我 希望 到 拆除 这 南瓜 理论 .

此外，我还想推翻南瓜理论。

[ɪts] [ɔːl] ['tɒmi] - [rɒt] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [p'ʌmpkɪnz] ['ɪntuː] ['tʃæriːəts] , [ən'les] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]
It's all tommy - rot about changing pumpkins into chariots , unless you happen to be
它是 全部 汤米 - 腐烂 关于 变化 南瓜 进入 战车 , 除非 你 发生 到 是
[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [paɪ] - ['mɜːtʃənt] .
a successful pie - merchant .
一个 成功的 馅饼 - 商人 .

除非你碰巧是一位成功的馅饼商贩，否则把南瓜变成战车都是无稽之谈。

" [ʃiː; ʃi] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð] [ðə; ði][fæn] .
" She bit her lips and tapped her cheek with the fan .
" 她 少量 她 嘴唇 和 轻敲 她 脸颊 和 这 扇子 .

她咬着嘴唇，用扇子轻拍脸颊。

([dɪd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['bluːmi] [tʃiːks] ?)
(Did I mention the bloomy cheeks ?)
(做过 我 提到 这 盛开的 脸颊 ?)

（我有没有提到她红扑扑的脸颊？）

" [pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [ˌsɪndə'rɛləz] ['eldə(r)] ['sɪstəz] . "
" Perhaps I am only one of Cinderella's elder sisters . "
" 也许 我 是 仅有的 一 的 灰姑娘的 长老 姐妹 . "

“或许我只是灰姑娘的姐姐之一。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] .
" That would be very unfortunate .
" 那 会 是 非常 不幸 .

那将非常不幸。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði]['eldə(r)] ['sɪstəz] [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] — "
You will recollect that the elder sisters cut off their — "
你 将要 追忆 那 这 长老 姐妹 切 离开 他们的 — "

你会记得，姐姐们剪掉了她们的——

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! "
" Good gracious ! "
" 好的 亲切 ! "

我的天哪！

" [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [təʊz] [ɪn] [ðə; ði] [mæd] ['efət] [tu:; tə] ['kæptʃə(r)] [ðə; ði] [prɪns] , " [ai] [kən'tɪnju:d] .

" **Cut off their toes in the mad effort to capture the prince , " I continued .**

" 切 离开 他们的 脚趾 在 这 疯狂的 努力 到 捕获 这 王子 , " 我 持续 .

“为了抓捕王子，他们疯狂地砍掉了自己的脚趾，”我继续说道。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kæptʃə(r)] ['eni]

" **But I am not trying to capture any**

" 但 我 是 不是 尝试 到 捕获 任何

但我并不是想捕捉任何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 92]

[页 -]

[第92页]

[prɪns] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['feəri] [prɪns] ; [ænd; ənd] [ai] [ˌwʊdnt] — "

prince , not even a fairy prince ; and I wouldn't — "

王子 , 不是 甚至 一个 仙女 王子 ; 和 我 不会 — "

王子，甚至不是仙子王子；而且我不会——”

" [kʌt] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [təʊz] ?

" **Cut off your toes ?**

" 切 离开 你的 脚趾 ?

“切掉你的脚趾？”

" [ai] [sə'dʒestid] .

" **I suggested .**

" 我 建议 .

我建议道。

" [prə'lɒŋ] [ðɪs] ['kwestʃənəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['əʊnli] — "

" **Prolong this questionable conversation , only — "**

" 延长 这 值得怀疑 对话 , 仅有的 — "

“继续这场毫无意义的对话，只会——”

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [stɒp] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ʃu:] , " [ai] [sed] .

" **You can not stop it till you have the shoe , " I said .**

" 你 能 不是 停止 它 直到 你 有 这 鞋 , " 我 说 .

“不到拿到鞋子，你是阻止不了这件事的，”我说。

" ['əʊnli] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] [dɪ'tɜ:mɪndli] ,

" **Only , " she went on determinedly ,**

" 仅有的 , " 她 去 在 坚定地 ,

“只是，”她坚定地继续说道，

" [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] [du:; də] [nɒt] [keə(r)] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m]

" **I am so comfortable here that I do not care to return to the ball - room**

" 我 是 所以 舒服的 这里 那 我 做 不是 关心 到 返回 到 这 球 - 房间

[dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . "

just at present . "

只是 在 展示 . "

“我在这里感觉很舒服，所以暂时不想回到舞厅。”

" [ai] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɒmplɪmənt] ; " [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ] [məʊst]

" **I never expected such a full compliment ; " and I made her my most**

" 我 绝不 预期的 这样的 一个 满的 赞扬 ; " 和 我 制成 她 我的 最多

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [baʊ; bəʊ] .

engaging bow .

引人入胜 弓 .

“我从未想过会得到如此高的评价；”我向她行了最动人的鞠躬礼。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [təʊz] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðæt] [ʃuː] , " —

"	I	am	afraid	you	will	have	to	cut	off	your	toes	to	get	into	that	shoe	,	"	—
"	我	是	害怕的	你	将要	有	到	切	离开	你的	脚趾	到	得到	进入	那	鞋	,	"	—

[mə'lɪʃəsli] .

maliciously	.
恶意地	.

“恐怕你得砍掉脚趾头才能穿上那双鞋，”——恶狠狠地说。

" [ai][kʊd; kəd][ɪk'spekt][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

"	I	could	expect	no	less	than	that	from	you	.
"	我	可以	预计	不	较少的	比	那	从	你	.

“我对你的期望也正是如此。”

[juː; jʊ] [kiːp] ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəl] ['evri] ['məʊmənt] .

You	keep	coming	closer	to	my	ideal	every	moment	.
你	保持	未来	更近	到	我的	理想的	每一个	片刻	.

你每时每刻都在向我的理想更近一步。

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [dɪs'deɪnfəli] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [bɔːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv]

"	She	shrugged	disdainfully	and	assumed	a	bored	expression	that	did	not	deceive
"	她	耸了耸肩	轻蔑地	和	假定	一个	无聊的	表达	那	做过	不是	欺骗

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

me	in	the	least	.
我	在	这	至少	.

她不屑地耸了耸肩，摆出一副百无聊赖的表情，这丝毫没有骗过我。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['daɪələʊg] , [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm]

"	Since	you	are	so	determined	to	continue	this	dialogue	,	go	and	fetch	some
"	自从	你	是	所以	决定	到	继续	这	对话	,	去	和	拿来	一些

[wʌn][juː; jʊ] [nəʊ] .

one	you	know	.
一	你	知道	.

“既然你如此决心继续这场对话，那就去找个你认识的人来吧。”

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

An	introduction	is	absolutely	necessary	.
一个	介绍	是	绝对地	必要的	.

自我介绍是绝对必要的。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪ'muːvəbl] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	She	seemed	immovable	on	this	point	.
"	她	似乎	不可移动的	在	这	观点	.

“她在这个问题上似乎毫不妥协。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] — ['prestəʊ] !

"	And	the	moment	I	turned	my	back	—	presto	!
"	和	这	片刻	我	转向	我的	后退	—	普雷斯托	!

“就在我转身的那一刻——瞧！

[ə'weɪ] [wʊd] [gəʊ] [ˌsɪndə'relə] ,

away	would	go	Cinderella	,
离开	会	去	灰姑娘	,

灰姑娘就要走了，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [p'ʌmpkɪnz] .

and	I	should	be	in	the	dark	as	much	as	ever	regarding	the	pumpkins	.
和	我	应该	是	在	这	黑暗的	作为	很多	作为	曾经	关于	这	南瓜	.

至于南瓜的事，我应该还是一无所知。

[nəʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	,	I	thank	you	.
不	,	我	感谢	你	.

不，应该是我谢谢你。

[biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌsɪndə'relə] . "

Be	good	,	and	confess	that	you	are	Cinderella	.	"
是	好的	,	和	承认	那	你	是	灰姑娘	.	"

乖乖的，然后承认你是灰姑娘。

" [sɜː(r)] , [ðɪs] ['riːəli] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] .

"	Sir	,	this	really	ceases	to	be	amusing	.
"	先生	,	这	真的	停止	到	是	有趣	.

先生，这真的一点也不好笑了。

" [hɜː(r); hə(r)][fæn] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

"	Her	fan	closed	with	a	snap	.
"	她	扇子	关闭	和	一个	折断	.

她的扇子啪嗒一声合上了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] ['entəd] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] .

"	It	was	serious	the	moment	I	entered	and	saw	you	,	"	I	replied	frankly	.
"	它	曾是	严肃的	这	片刻	我	进入	和	锯	你	,	"	我	回复	坦率地说	.

“我一进来看到你，就知道情况很严重了，”我坦率地回答道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɪk'sesɪvli] .

"	I	ought	to	be	annoyed	excessively	.
"	我	应该	到	是	恼怒	过度	.

我应该感到非常恼火才对。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] ; [aɪ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

You	are	a	total	stranger	;	I	declare	that	I	never	saw	you	before	in	all	my	life	.
你	是	一个	全部的	陌生人	;	我	宣布	那	我	绝不	锯	你	前	在	全部	我的	生活	.

你完全是个陌生人；我敢说我这辈子从来没见过你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gests] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

It	is	true	that	we	are	guests	in	the	same	house	,
它	是	真的	那	我们	是	客人	在	这	相同的	房子	,

我们确实是同一所房子里的客人。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [gɪv] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'nɔɪəns] .

but	that	does	not	give	privilege	to	this	particular	annoyance	.
但	那	做	不是	给	特权	到	这	特别的	烦恼	.

但这并不意味着这种特殊的烦恼就享有特权。

[hɪə(r)][aɪ][ˌaɪ 'em] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['prɒpə(r)] . "

Here	I	am	,	talking	to	you	as	if	it	were	distinctly	proper	.	"
这里	我	是	,	说	到	你	作为	如果	它	是	明显地	恰当的	.	"

我在这里，用一种非常得体的方式跟你说话。

" [aɪ][kæn; kən] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

"	I	can	not	say	that	you	have	put	your	foot	in	it	yet	,
"	我	能	不是	说	那	你	有	放	你的	脚	在	它	然而	,

“我还不能说你已经犯了错误，”

" — ['hævɪŋ] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpə(r)] [ə'gen] .

"	—	having	recourse	to	the	slipper	again	.
"	—	拥有	追索权	到	这	拖鞋	再次	.

——又一次求助于拖鞋。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] .

I	was	having	a	fine	time	.
我	曾是	拥有	一个	美好的	时间	.

我当时玩得很开心。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgə(r)] [wɪtʃ] ['spɑːkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	smiled	in	spite	of	the	anger	which	sparkled	in	her	eyes	.
她	微笑	在	尽管如此	的	这	愤怒	哪个	闪闪发光	在	她	眼睛	.

尽管眼中闪过一丝怒火，她还是露出了笑容。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['daʊnraɪt] ['æŋgri] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [huː] [ai][wɒz; wəz] ,

Of	course	,	if	she	became	downright	angry	I	should	tell	who	I	was	,
的	课程	,	如果	她	成为	彻头彻尾	生气的	我	应该	告诉	WHO	我	曾是	,

当然，如果她真的生气了，我应该告诉她我是谁。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

only	it	would	spoil	everything	.
仅有的	它	会	剧透	一切	.

那样做会毁了一切。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

"	And	you	do	not	know	me	?
"	和	你	做	不是	知道	我	?

你竟然不认识我?

" [ai] [sed]

"	I	said
"	我	说

我说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[dɪ'dʒektɪdli] .

dejectedly	.
沮丧地	.

沮丧地。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['eni] [prɪns]

"	Do	you	mean	to	tell	me	that	you	have	never	dreamed	of	any	Prince
"	做	你	意思是	到	告诉	我	那	你	有	绝不	梦见	的	任何	王子

['tʃɑːmɪŋ] ? "

Charming	?	"
迷人	?	"

“你是说你从未梦见过白马王子吗？”

" [ai][kæn; kən][nɒt] [seɪ] [ai][hæv; həv] , " — ['aɪsɪli] .

"	I	can	not	say	I	have	,	"	—	icily	.
"	我	能	不是	说	我	有	,	"	—	冰冷地	.

“我不能说我有，”——冷冷地说。

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [keɪm] [ɪn] ['nɔɪzɪli] ,

A	flock	of	young	persons	came	in	noisily	,
一个	群	的	年轻的	人	来了	在	喧闹地	,

一群年轻人喧闹地走了进来，

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ðeɪ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] ['lemən] - [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði]

but	happily	they	contented	themselves	with	the	bowl	of	lemon	-	punch	at	the
但	快乐地	他们	满足	他们自己	和	这	碗	的	柠檬	-	冲床	在	这

['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

other	end	of	the	conservatory	.
其他	结尾	的	这	温室	.

不过，他们很高兴地享用了温室另一头的那碗柠檬潘趣酒。

[ai][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['rəʊmən][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .

I	sat	down	in	the	Roman	chair	which	stood	at	the	side	of	the	window	-	seat	.
我	卫星	向下	在	这	罗马	椅子	哪个	站立	在	这	边	的	这	窗户	-	座位	.

我坐在窗边座位旁的罗马椅上。

[ai] ['bæləns t] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [ɒn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][maɪ][hænd] .

I	balanced	the	slipper	on	the	palm	of	my	hand	.
我	均衡	这	拖鞋	在	这	棕榈	的	我的	手	.

我把拖鞋放在手掌上保持平衡。

['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ,

Funny	,	isn't	it	,
有趣的	,	不是	它	,

真有趣，不是吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] .

how	much	a	woman	will	put	up	with	rather	than	walk	about	in	her	stockings	.
如何	很多	一个	女士	将要	放	向上	和	相当	比	走	关于	在	她	长筒袜	.

女人宁愿忍受很多，也不愿意穿着丝袜到处走。

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː][ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] !

And	I	wasn't	even	sure	that	she	had	lost	a	slipper	!
和	我	不是	甚至	当然	那	她	有	丢失的	一个	拖鞋	!

我甚至都不确定她是不是丢了一只拖鞋!

[ai] [w'ʌndəd] , [tuː] , [weə(r)] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ['pɑːtnə] [wɜː(r); wə(r)] .

I	wondered	,	too	,	where	all	her	dancing	partners	were	.
我	想知道	,	也	,	在哪里	全部	她	跳舞	合作伙伴	是	.

我也很想知道，她的舞伴们都去哪儿了。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , " [ai][bɪ'gæn] .

"	You	say	you	do	not	know	me	,	"	I	began	.
"	你	说	你	做	不是	知道	我	,	"	我	开始	.

“你说你不认识我，”我开口说道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ,

"	Let	me	see	,
"	让	我	看	,

让我想想，

" — ['nærəʊɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [pɑːst] .

"	—	narrowing	my	eyes	as	one	does	who	attempts	to	recall	a	dim	and	shadowy	past	.
"	—	收窄	我的	眼睛	作为	一	做	WHO	尝试	到	记起	一个	暗淡	和	阴暗的	过去的	.

“——眯起眼睛，就像试图回忆一段模糊不清的过去一样。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][weə(r)][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪn] [tuː] [plæts] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ? "

"	Didn't	you	wear	your	hair	in	two	plaits	down	your	back	?	"
"	没有	你	穿	你的	头发	在	二	辫子	向下	你的	后退	?	"

你不是把头发编成两条辫子垂在背后吗?

" [ðæt] [ɪz]['regjələ(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['kʌstəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] . "

"	That	is	regular	;	it	is	still	the	custom	;	it	proves	nothing	.	"
"	那	是	常规的	;	它	是	仍然	这	风俗	;	它	证明	没有什么	.	"

“这是正常的；这仍然是惯例；但这并不能证明什么。”

" [let] [ˌem 'iː] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [əʊld] ['gærət] [weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][həʊld] [ʃəʊz] .

"	Let	me	recall	a	rambling	old	garret	where	we	used	to	hold	shows	.
"	让	我	记起	一个	漫无边际	老的	阁楼	在哪里	我们	用过的	到	抓住	演出	.

“让我回忆一下我们以前举办演出的那间破旧的阁楼。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[hɜː(r); hə(r)][fæn] ['əʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tendrəlz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['templz] [muːvd] ['dʒentli] .
Her fan opened again , and the tendrils at her temples moved gently .
她 扇子 打开 再次 , 和 这 卷须 在 她 寺庙 已搬 轻轻地 .

她的扇子再次张开，太阳穴附近的碎发轻轻晃动。

" [wʌns] [wiː; wi] [pleɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
" Once we played the Sleeping Beauty , and you said that I should always be
" 一次 我们 玩 这 睡眠 美丽 , 和 你 说 那 我 应该 总是 是
[prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] .
Prince Charming .
王子 迷人 .

“有一次我们玩《睡美人》的游戏，你说我应该永远扮演白马王子。”

[haʊ] ['iːzəli] [wiː; wi] [fə'get] !
How easily we forget !
如何 容易地 我们 忘记 !

我们多么容易忘记啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ][bɪt] .
" She inclined forward a bit .
" 她 倾斜 向前 一个 少量 .

她微微向前倾了倾身子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['ɪntrəst] .
There were signs of reviving interest .
那里 是 标志 的 复苏 兴趣 .

有迹象表明人们的兴趣正在复苏。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][ˌem 'iː] ; [ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜrˌveɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] .
She began to scrutinize me ; hitherto she had surveyed and examined me .
她 开始 到 仔细审查 我 ; 迄今为止 她 有 调查 和 检查 我 .

她开始仔细审视我；此前她已经对我进行过观察和考察。

" [wʌns] — "
" Once — "
" 一次 — "

“一次-”

" [seɪ] - [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] - ; [ɔːl] ['feəri] ['stɔːriz] [bɪ'gɪn] [ðæt] [wei] . "
" Say ' Once upon a time ' ; all fairy stories begin that way . "
" 说 - 一次 之上 一个 时间 - ; 全部 仙女 故事 开始 那 方式 . "

“就说‘很久很久以前’；所有的童话故事都是这样开头的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai][stænd] [kə'rektɪd] .
" Thank you ; I stand corrected .
" 感谢 你 ; 我 站立 已更正 .

谢谢，我承认我错了。

[wel] , [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [fel] [daʊn] [ðiːz] [seɪm] ['gærət] [steəz] ;
Well , once upon a time you fell down these same garret stairs ;
出色地 , 一次 之上 一个 时间 你 跌倒 向下 这些 相同的 阁楼 楼梯 ;

很久以前，你也是从这阁楼的楼梯上摔下来的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪft] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ['temp(ə)l][aɪ]

and	if	you	will	lift	that	beautiful	lock	of	hair	from	your	right	temple	I
和	如果	你	将要	举起	那	美丽的	锁	的	头发	从	你的	正确的	寺庙	我

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ][skɑː(r)] .

shall	see	a	scar	.
将	看	一个	瘢痕	.

如果你把右侧太阳穴附近的那缕漂亮头发撩起来，我就会看到一道疤痕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentətɪ] .

I	am	sure	of	your	identity	.
我	是	当然	的	你的	身份	.

我确信你的身份。

" [ʌn'kɒnʃəsli] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [streɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [drɒpt] .

"	Unconsciously	her	hand	strayed	to	her	temple	,	and	dropped	.
"	不知不觉	她	手	迷路了	到	她	寺庙	,	和	掉落	.

“她的手不自觉地滑向太阳穴，然后垂了下来。”

" [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [siːm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['juːθfl] [əd'ventʃəz] .

"	Whoever	you	are	,	you	seem	acquainted	with	certain	youthful	adventures	.
"	谁	你	是	,	你	似乎	熟人	和	肯定	青春	冒险	.

“无论你是谁，你似乎都经历过一些年轻时的冒险。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .

But	some	one	might	have	told	you	these	things	,	thinking	to	annoy	me	.
但	一些	一	可能	有	讲述	你	这些	事物	,	思维	到	烦人	我	.

但也许有人故意跟你说这些话，想惹我生气。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [dɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [ˌretrə'spekʃn] ,

"	Then	the	light	in	her	eyes	grew	dim	with	the	struggle	of	retrospection	,
"	然后	这	光	在	她	眼睛	生长	暗淡	和	这	斗争	的	回顾	,

“然后，她眼中的光芒随着回忆的挣扎而渐渐黯淡下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðə; ðɪ] ['efət] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ðɪ][veɪl][ɒv; əv]['æbsənt] [j'iəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

the	effort	to	pierce	the	veil	of	absent	years	,	and	to	place	me	among	the
这	努力	到	刺穿	这	面纱	的	缺席的	年	,	和	到	地方	我	之中	这

['juːsləs] ,

useless	,
无用	,

试图揭开岁月的面纱，并将我归入无用之人之列，

[fə'gɒtn] [θɪŋz] [ɒv; əv] [juːθ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

forgotten	things	of	youth	,	or	rather	childhood	.
被遗忘的	事物	的	青年	,	或者	相当	童年	.

被遗忘的青春岁月，或者更确切地说是童年时光。

" [nəʊ] , [aɪ][kæn; kən][nɒt] [pleɪs] [juː; jʊ] .

"	No	,	I	can	not	place	you	.
"	不	,	我	能	不是	地方	你	.

不，我无法安排你。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [juː; jʊ] . "

Please	tell	me	who	you	are	,	if	I	have	ever	known	you	.	"
请	告诉	我	WHO	你	是	,	如果	我	有	曾经	已知	你	.	"

请告诉我你是谁，如果我曾经认识你的话。

" [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] .
" Not just now .
" 不是 只是 现在 .

“不只是现在。”

['mɪst(ə)ri] [ə'raʊzɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd][ai] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [jɔːz] .
Mystery arouses a woman's curiosity , and I frankly confess that I wish to arouse yours .
神秘 唤起 一个 女性的 好奇心 , 和 我 坦率地说 承认 那 我 希望 到 引起 你的 .

神秘感能激起女人的好奇心，我坦白地说，我也想激起你的好奇心。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] , ['twenti] - [fɔː(r)] . "
You are nearly , if not quite , twenty - four . "
你 是 几乎 , 如果 不是 相当 , 二十 - 四 . "

你快二十四岁了，就算没到二十四岁也差不多了。

" [wʌn] [dʌz] [nɒt] [wɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪntrəst] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] . "
" One does not win a woman's interest by telling her her age . "
" 一 做 不是 赢 一个 女性的 兴趣 经过 讲述 她 她 年龄 . "

“告诉女人她的年龄并不能赢得她的好感。”

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But I add that you do not look it . "
" 但 我 添加 那 你 做 不是 看 它 . "

但我还要补充一点，你看上去不像。

" [ðæt] [ɪz] ['betə(r)] .
" That is better .
" 那 是 更好的 .

这样更好。

[naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ðɪ] ['slɪpə(r)] , " ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Now , let me see the slipper , " holding out her hand .
现在 , 让 我 看 这 拖鞋 , " 保持 出去 她 手 .

“现在，让我看看拖鞋，”她伸出手说道。

" [tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˌsɪndə'relə] .
" To no one but Cinderella .
" 到 不 一 但 灰姑娘 .

“除了灰姑娘，谁也别想得到。”

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [prɪns] , [ˌwʊdnt] [ai] , [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ðə; ðɪ] ['slɪpə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌsɪndə'relə] ! "
I'd be a nice prince , wouldn't I , to surrender the slipper without finding Cinderella ! "
ID 是 一个 好的 王子 , 不会 我 , 到 投降 这 拖鞋 没有 寻找 灰姑娘 ! "

我岂不是个好王子，竟然在没找到灰姑娘的情况下就交出了水晶鞋！

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [nəʊ] ['wʊmən] [wʊd] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)] ,
" In these days no woman would permit you to put on her slipper ,
" 在 这些 天 不 女士 会 允许 你 到 放 在 她 拖鞋 ,

“在那个年代，没有哪个女人会允许你穿她的拖鞋。”

[ən'les] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] . "
unless you were her husband or her brother . "
除非 你 是 她 丈夫 或者 她 兄弟 . "

除非你是她丈夫或兄弟。

" [nəʊ] ? [ðen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [pə'vɜːtɪd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][sə'saɪəti] . "
" No ? Then I have a much perverted idea of society . "
" 不 ? 然后 我 有 一个 很多 变态 主意 的 社会 . "

“不？那我对社会的看法就太扭曲了。”

" [ænd; ənd] , " — ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [rɪ'mɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɔːl][ðə; ði]
" And , " — passing over my remark , " she would rather sit in a corner all the
" 和 , " — 通过 超过 我的 评论 , " 她 会 相当 坐 在 一个 角落 全部 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“而且，”——略过我的话，“她宁愿整个晚上都坐在角落里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] ! "
" But think of the fun you are missing ! "
" 但 思考 的 这 乐趣 你 是 丢失的 ! "

“但想想你错过了多少乐趣啊！”

" [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['mɪsɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [fʌn] .
" To be frank with you , I am not missing very much fun .
" 到 是 坦率 和 你 , 我 是 不是 丢失的 非常 很多 乐趣 .

“坦白说，我并没有错过多少乐趣。”

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)lti] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][pɔːl] . "
I was at a dance last night , and the novelty begins to pall . "
我 曾是 在 一个 舞蹈 最后的 夜晚 , 和 这 新奇 开始 到 灵柩 . "

我昨晚参加了一个舞会，现在新鲜感开始消退了。

" [æt; ət] [liːst] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] . "
" At least , then , you will admit that I have proved a diversion . "
" 在 至少 , 然后 , 你 将要 承认 那 我 有 已证实 一个 导流 . "

“至少这样一来，你就会承认我转移了你的注意力。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] ;
" It will cost me nothing to admit that ;
" 它 将要 成本 我 没有什么 到 承认 那 ;

承认这一点对我来说没有任何损失；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ruːd] [nɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [raɪt] [ə'weɪ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
but I think you are rude not to tell me right away who you are .
但 我 思考 你 是 粗鲁的 不是 到 告诉 我 正确的 离开 WHO 你 是 .

但我认为你没有立即告诉我你是谁，这很没礼貌。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [blɜːd] ['wɪndəʊz] .
" She looked out of the blurred windows .
" 她 看起来 出去 的 这 模糊 视窗 .

她向模糊的窗外望去。

[hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Her profile was beautiful to contemplate , and perhaps she knew it .
她 轮廓 曾是 美丽的 到 沉思 , 和 也许 她 知道 它 .

她的侧脸很美，令人赏心悦目，或许她自己也知道这一点。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [siːk] [ə; eɪ] ['fʊtmən] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Why don't you seek a footman , " she asked , after a pause ,
" 为什么 不 你 寻找 一个 男仆 , " 她 问 , 后 一个 暂停 ,

她顿了顿，问道：“你为什么不找个男仆呢？”

" [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [ə'naʊns] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] ? "

"	and	have	him	announce	that	you	have	found	a	slipper	?	"
"	和	有	他	宣布	那	你	有	成立	一个	拖鞋	?	"

“让他宣布你找到了一只拖鞋？”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ][mɔ:(r)] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][rəʊ'mæns][ðæn; ðən] [ðæt] ? "

"	Have	you	no	more	regard	for	romance	than	that	?	"
"	有	你	不	更多的	看待	为了	浪漫	比	那	?	"

“难道你对浪漫就没有一丝丝的尊重吗？”

" [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] [əʊld] .

"	You	said	that	I	was	twenty	-	four	years	old	.
"	你	说	那	我	曾是	二十	-	四	年	老的	.

你说我二十四岁。

[ai][hæv; həv] [les] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][rəʊ'mæns][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] [prə'praɪəti] . "

I	have	less	regard	for	romance	than	for	propriety	.	"
我	有	较少的	看待	为了	浪漫	比	为了	礼	.	"

我更看重礼节而非浪漫情调。

" [ðeə(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] [ə'gen] , ['bætnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] !

"	There	you	go	again	,	battening	down	the	hatches	of	convention	!
"	那里	你	去	再次	,	板条	向下	这	孵化	的	习俗	!

“你又来了，又要固守成规了！”

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'kʌrɪdʒd] . "

I	am	becoming	discouraged	.	"
我	是	成为	灰心	.	"

我感到很沮丧。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] ?

"	Is	it	possible	?
"	是	它	可能的	?

“是否可以?

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] .

I	have	long	since	been	.
我	有	长的	自从	到过	.

我早就.....

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

[第98页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

She	had	always	been	a	match	for	me	.
她	有	总是	到过	一个	匹配	为了	我	.

她一直都是我的对手。

['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] ([æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [bʊks]) [ə; eɪ] ['flʌrid] ['pɑ:tnə(r)] ,

Enter	upon	the	scene	(	as	they	say	in	the	play	-	books	)	a	flurried	partner	,
进入	之上	这	场景	(	作为	他们	说	在	这	玩	-	图书	)	一个	慌	伙伴	,

（正如剧本里写的那样）一位慌乱的搭档登场了，

['rɑ:ðə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['twenti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]

rather	young	and	tender	to	be	thrown	in	company	with	twenty	-	four	years	of
相当	年轻的	和	投标	到	是	抛掷	在	公司	和	二十	-	四	年	的

['spɑ:klɪŋ] [ˌfemə'nɪnəti] .

sparkling	femininity	.
闪闪发光	女性气质	.

与二十四岁光彩照人的女性相比，她显得相当年轻稚嫩。

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ə'feə(r)] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [wɔ:n] [hɪm] .

Well	,	that	was	his	affair	;	I	didn't	propose	to	warn	him	.
出色地	,	那	曾是	他的	事务	;	我	没有	提出	到	警告	他	.

那是他自己的事；我没打算警告他。

" [əʊ] , [hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

"	Oh	,	here	you	are	!
"	哦	,	这里	你	是	!

“哦，你在这儿啊！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['braɪtnɪŋ] .

"	he	cried	,	brightening	.
"	他	哭	,	提亮	.

他喊道，笑容灿烂起来。

" [aɪv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ['evriweə(r)] , " — ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

"	I've	been	looking	for	you	everywhere	,	"	—	making	believe	that	something	was
"	我已经	到过	寻找	为了	你	到处	,	"	—	制作	相信	那	某物	曾是

[ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

the	matter	with	his	gloves	.
这	事情	和	他的	手套	.

“我到处找你，”——假装他的手套出了问题。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] ?

"	Do	you	know	this	gentleman	?
"	做	你	知道	这	绅士	?

你认识这位先生吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] .

"	she	asked	,	pointing	to	me	with	her	fan	.
"	她	问	,	指向	到	我	和	她	扇子	.

她一边问，一边用扇子指着我。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['tremə(r)] .

I	felt	a	nervous	tremor	.
我	毛毡	一个	紧张的	震颤	.

我感到一阵神经性颤抖。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [laɪk] [ðɪs] .

I	wondered	if	she	had	been	waiting	for	a	moment	like	this	.
我	想知道	如果	她	有	到过	等待	为了	一个	片刻	喜欢	这	.

我想知道她是否一直在等待这样的时刻。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] .

The	young	fellow	held	out	his	hand	;	his	smile	was	pleasant	and	inquiring	.
这	年轻的	同伴	握住	出去	他的	手	;	他的	微笑	曾是	令人愉快的	和	查询	.

年轻人伸出手，笑容和蔼而充满好奇。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪkɪdli] .

"	Wait	a	moment	,	"	she	interrupted	wickedly	.
"	等待	一个	片刻	,	"	她	中断	邪恶地	.

“等一下，”她恶狠狠地打断道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ju:; jʊ] .

"	I	am	not	introducing	you	.
"	我	是	不是	介绍	你	.

我不是来介绍你们的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] .

I	am	simply	asking	you	if	you	know	him	.
我	是	简单地	问	你	如果	你	知道	他	.

我只是问问你是否认识他。

" ['wʌznt] [ðɪs] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [rɪ'vendʒ] ?

"	Wasn't	this	a	capital	revenge	?
"	不是	这	一个	首都	复仇	?

“这难道不是死不瞑目吗？”

" [ai] . . . [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ai]['evə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [bɪ'fɔ:(r)] , " [hi:; hi] ['stæmə] , ['maɪtɪli] [bɪ'wɪldəd] .

"	I	.	.	.	I	can't	say	that	I	ever	saw	the	gentleman	before	,	"	he	stammered	,	mightily	bewildered	.
"	我	.	.	.	我	不能	说	那	我	曾经	锯	这	绅士	前	,	"	他	结结巴巴	,	非常	困惑	.

“我……我以前从未见过这位先生，”他结结巴巴地说，一脸茫然。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:]

Then	all	at	once	his	face	grew
然后	全部	在	一次	他的	脸	生长

突然间，他的脸变大了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[red] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

red	with	anger	.
红色的	和	愤怒	.

气得满脸通红。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [bɔ:ld] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

He	even	balled	his	fists	.
他	甚至	球状	他的	拳头	.

他甚至攥紧了拳头。

" [hæz; həz][hi:; hi] [deəd] — "

"	Has	he	dared	—	"
"	有	他	敢于	—	"

他竟敢——

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[ai]['əʊnli] [wɪʃt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ŋju:] [hɪm] .

I	only	wished	to	know	if	you	knew	him	.
我	仅有的	希望	到	知道	如果	你	知道	他	.

我只想知道你是否认识他。

[sɪns] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

Since	you	do	not	there	is	nothing	more	to	be	done	about	it	.	"
自从	你	做	不是	那里	是	没有什么	更多的	到	是	完毕	关于	它	.	"

既然你没有，那就无能为力了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [in'sʌlt] — "

"	But	if	he	has	insulted	—	"
"	但	如果	他	有	受辱	—	"

“但如果他侮辱了——”

" [ʃ] ! [ðæts] [nɒt][ə; eɪ][naɪs] [wɜ:d] [tu:; tə][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜ:vətri] , " [ʃi:; ʃi] [wɔ:nd] .

"	Sh	!	That's	not	a	nice	word	to	hear	in	a	conservatory	,	"	she	warned	.
"	什	!	那就是	不是	一个	好的	单词	到	听到	在	一个	温室	,	"	她	警告	.

“嘘！在温室里听到这个词可不是什么好听的话，”她警告道。

" [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	But	I	do	not	understand	.	"
"	但	我	做	不是	理解	.	"

但我还是不明白。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] .

"	It	is	not	necessary	.
"	它	是	不是	必要的	.

没有必要。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [best] [pɑːt]

If	you	do	not	take	me	instantly	to	the	ball	-	room	you	will	lose	the	best	part
如果	你	做	不是	拿	我	即刻	到	这	球	-	房间	你	将要	失去	这	最好的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] .

of	the	dance	.
的	这	舞蹈	.

如果你不立刻带我去舞厅，你就会错过舞蹈中最精彩的部分。

" [ʃiː; ʃi][rəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['slɪpə(r)z] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	She	rose	,	and	then	I	saw	two	little	blue	slippers	peeping	out	from	under	the
"	她	玫瑰	,	和	然后	我	锯	二	小的	蓝色的	拖鞋	偷窥	出去	从	在下面	这

['sɪlkən] [skɜːrts] .

silken	skirts	.
丝	裙子	.

“她站了起来，然后我看到两只蓝色的小拖鞋从丝绸裙子底下露出来。”

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] , " [ai] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	You	might	have	told	me	,	"	I	said	reproachfully	.
"	你	可能	有	讲述	我	,	"	我	说	责备地	.

“你本可以告诉我的，”我责备地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌsɪndə'relə] [wɪl] [duː; də] .

"	And	now	I	do	not	believe	any	other	Cinderella	will	do	.
"	和	现在	我	做	不是	相信	任何	其他	灰姑娘	将要	做	.

“现在，我认为再也没有其他灰姑娘能胜任了。”

[jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ai] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

Young	man	,	"	said	I	,	holding	out	the	slipper	for	his	inspection	,
年轻的	男人	,	"	说	我	,	保持	出去	这	拖鞋	为了	他的	检查	,

“年轻人，”我一边说着，一边把拖鞋递给他看。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['peɪɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mait]

"	I	was	just	paying	this	lady	the	very	great	compliment	of	thinking	that	this	might
"	我	曾是	只是	付费	这	女士	这	非常	伟大的	赞扬	的	思维	那	这	可能

[biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] . "

be	her	shoe	.	"
是	她	鞋	.	"

“我只是在表达对这位女士的极大赞美，觉得这可能是她的鞋子。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

"	And	it	isn't	,	"	she	returned	.
"	和	它	不是	,	"	她	返回	.

“但事实并非如此，”她回答道。

" [naʊ] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] , [wɒt] [ɪz][maɪ] [neɪm] ? "

"	Now	,	in	honor	to	yourself	,	what	is	my	name	?	"
"	现在	,	在	荣誉	到	你自己	,	什么	是	我的	姓名	?	"

“现在，恕我冒昧，请问我叫什么名字？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nænsi] ['mɑːrzdən] . "

"	You	are	Nancy	Marsden	.	"
"	你	是	南希	马斯登	.	"

“你是南希·马斯登。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" And 和 you 你 ? ?

“你呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 页 100 -]

[第100页]

" [jɔː(r); jə(r)][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːvənt] , " — [ˈbendɪŋ] .
" Your 你的 humble 谦逊的 servant 仆人 , " — bending 弯曲 .

“您卑微的仆人,”——弯腰说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] . "
" I 我 shall 将 soon 很快 find 寻找 out 出去 . "

我很快就会知道了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈpɒsəb(ə)l] .
" It 它 is 是 quite 相当 possible 可能的 .

“这完全有可能。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɛskɔːrts] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,
" And 和 then 然后 , with 和 a 一个 hand 手 on 在 her 她 escort's 护送人员 arm 手臂 , she 她 laughed 笑了 ,

然后，她一只手搭在护送者的胳膊上，笑了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ([ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [glaɪdɪd] ?
and 和 walked 步行 ((or 或者 should 应该 I 我 say 说 glided 滑翔 ?

然后走着（或者应该说是滑行？）

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ə; eɪ] [ˈsækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [səʊ] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [wɔːkt]) [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It 它 seems 似乎 a 一个 sacrilege 亵渎神灵 to 到 say 说 that 那 so 所以 enchanting 妖娆 a 一个 creature 生物 walked 步行)) out 出去 of 的 the 这
[kənˈsɜːvətri] ,
conservatory 温室 , ,

说如此迷人的生物走出温室，似乎是一种亵渎神灵的行为。

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈruːfəli] [ænd; ənd] [ˈmɔːnfəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈslɪpə(r)] [ɪn][maɪ][hænd] .
leaving 离开 me 我 gazing 凝视 ruefully 懊悔地 and 和 mournfully 悲伤地 at 在 the 这 little 小的 white 白色的 slipper 拖鞋 in 在 my 我的 hand 手 .

我怅然若失地望着手中的小白鞋。

[nəʊ] , [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˌsɪndəˈrelə] ?
Now , where 在哪里 in 在 the 这 world 世界 was 曾是 Cinderella 灰姑娘 ? ?

那么，灰姑娘究竟身在何处呢?

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈslɪpə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] ,
I 我 thrust 推力 the 这 slipper 拖鞋 into 进入 the 这 tail 尾巴 of 的 my 我的 coat 外套 , ,

我把拖鞋塞进外套下摆里，

[ænd; ənd] [strəul] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [bentʃ] [wɪtʃ] ['pɑːtli] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

and	strolled	over	to	the	marble	bench	which	partly	encircled	the	fountain	.
和	漫步	超过	到	这	大理石	长椅	哪个	部分	包围	这	喷泉	.

然后漫步走到环绕喷泉一部分的大理石长椅旁。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .

The	tinkle	of	the	falling	water	made	a	pleasant	sound	.
这	小便	的	这	坠落	水	制成	一个	令人愉快的	声音	.

流水潺潺，发出悦耳的声音。

[ten] [j'iəz] !

Ten	years	!
十	年	!

十年!

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [ten] [j'iəz] .

I	had	been	away	ten	years	.
我	有	到过	离开	十	年	.

我离开家十年了。

[haʊ] ['kwɪkli] [juːθ] ['vænɪʃɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [træk] [ɒv; əv] [taɪm] !

How	quickly	youth	vanishes	down	the	glimmering	track	of	time	!
如何	迅速地	青年	消失	向下	这	微光	追踪	的	时间	!

青春在闪烁的时间长河中消逝得如此之快!

[hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['θɜːti] , ['rɑːðə(r)][əʊld] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['nʌmbə(r)] ;

Here	I	was	at	thirty	,	rather	old	,	too	,	for	that	number	;
这里	我	曾是	在	三十	,	相当	老的	,	也	,	为了	那	数字	;

当时我三十岁，对于这个年纪来说也算老了;

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['prɪti] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [grəʊn] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] , [ə; eɪ]

and	here	was	that	pretty	girl	of	fourteen	grown	into	womanhood	,	a
和	这里	曾是	那	漂亮的	女孩	的	十四	生长	进入	女性	,	一个

['wʊmənhʊd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stɜːd]

womanhood	that	would	have	stirred
女性	那	会	有	搅拌

而眼前这位十四岁的漂亮女孩，已然成长为亭亭玉立的女子，一个足以令人心动的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [les] [sə'septəb(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

the	pulses	of	many	a	man	less	susceptible	than	myself	.
这	脉冲	的	许多	一个	男人	较少的	易受影响的	比	我	.

许多比我更不容易受到影响的人的脉搏。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][glæd] , [ðəʊ] [waɪ] [aɪ][kæn; kən] [nɒt] [seɪ] ,

That	she	was	unmarried	somehow	made	me	glad	,	though	why	I	can	not	say	,
那	她	曾是	未婚	不知何故	制成	我	高兴的	,	尽管	为什么	我	能	不是	说	,

她未婚这件事不知为何让我感到高兴，虽然我说不出为什么。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['vænəti] [sə'vaiv] ['evriθɪŋ] .

unless	it	be	that	vanity	survives	everything	.
除非	它	是	那	虚荣	幸存	一切	.

除非虚荣心能够战胜一切。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kwaɪt] [tɜːnd] [sɪks]

I	had	been	violently	in	love	with	her	;	at	that	time	she	hadn't	quite	turned	six
我	有	到过	暴力	在	爱	和	她	;	在	那	时间	她	之前没有	相当	转向	六

.

:

.

我曾疯狂地爱着她；那时她还不到六岁。

[ðen] [ai][hæd; həd] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [eɪtθ] [jɪə(r)] ,

Then	I	had	lorded	it	over	her	tender	eighth	year	,
然后	我	有	领主	它	超过	她	投标	第八	年	,

那时，我曾对她稚嫩的八岁少年颐指气使。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'riːn] [haɪt] [ɒv; əv] ['twenti] [ai][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	from	the	serene	height	of	twenty	I	had	looked	down	upon	her
和	从	这	安详	高度	的	二十	我	有	看起来	向下	之上	她

[ˌfɔː'tiːn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðəli] ,

fourteen	in	a	fatherly	,
十四	在	一个	父爱	,

从我二十岁那宁静的高处，我以父亲般的目光俯视着她十四岁的样子。

['pætrənaɪzɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

patronizing	fashion	.
居高临下	时尚	.

居高临下的时尚。

[æz; əz][ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['glɔːri] [ðə; ðɪ] [truːθ] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk]

As	I	recalled	her	new	glory	the	truth	came	upon	me	that	she	was	like
作为	我	召回	她	新的	荣耀	这	真相	来了	之上	我	那	她	曾是	喜欢

[tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [snʌb] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

to	pay	me	back	with	interest	for	all	the	snubs	I	had	given	her	.
到	支付	我	后退	和	兴趣	为了	全部	这	冷落	我	有	给定	她	.

当我回想起她如今的辉煌时，我突然意识到，她很可能会加倍报复我之前对她的一切冷落。

[ɒf] [tuː; tə]['haɪd(ə)lˌbɜːg][ænd; ənd] [bɒn] [ænd; ənd] [bɜː'lɪn] !

Off	to	Heidelberg	and	Bonn	and	Berlin	!
离开	到	海德堡	和	波恩	和	柏林	!

出发前往海德堡、波恩和柏林！

['stjuːd(ə)nt] [deɪz] !

Student	days	!
学生	天	!

学生时代！

[heɪ] - [həʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼！

[ten] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Ten	years	is	a	long	time	.
十	年	是	一个	长的	时间	.

十年是一段很长的时间。

[ai] [mait] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['eɪliən] , [æn; ən]['eksaɪl] ,

I	might	still	have	been	an	alien	,	an	exile	,
我	可能	仍然	有	到过	一个	外星人	,	一个	流亡	,

我或许仍然是一名异乡人，一名流亡者。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ləʊnli] [ɑːnt] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] .

but	for	my	uncle's	death	and	that	the	lonely	aunt	wanted	a	man	about	.
但	为了	我的	叔叔的	死亡	和	那	这	孤独	阿姨	通缉	一个	男人	关于	.

但我叔叔去世了，孤独的姑妈想要个男人陪伴。

([nɒt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [əˈbaʊt] .)

(	Not	that	I	was	much	of	a	man	to	have	about	.	)
(	不是	那	我	曾是	很多	的	一个	男人	到	有	关于	.	)

（当然，我并不是个值得依靠的人。）

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ten] [jˈiəz] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [wʌns] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [lænd] ,

In	all	these	ten	years	I	had	not	once	visited	my	native	land	,
在	全部	这些	十	年	我	有	不是	一次	到访	我的	本国的	土地	,

在这十年间，我一次也没有回过故乡。

[ˈskændələs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [fɔːθ] [ɒv; əv]

scandalous	as	it	may	seem	;	but	I	had	always	celebrated	the	Fourth	of
丑闻	作为	它	可能	似乎	;	但	我	有	总是	著名	这	第四	的

[dʒʊˈlaɪ][ɪn][maɪ][ˈgɑːd(ə)n] ,

July	in	my	garden	,
七月	在	我的	花园	,

虽然这听起来可能有些离经叛道，但我一直都在我的花园里庆祝七月四日。

[ˈselɪbreɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈlɪdʒəsli] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈlekʃnz] .

celebrated	it	religiously	,	too	,	and	followed	the	general	elections	.
著名	它	宗教地	,	也	,	和	随后	这	一般的	选举	.

他们也虔诚地庆祝这一节日，并关注大选。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ([ɔː(r)] [ˈnɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]) [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][maɪ] [juːθ] ;

All	these	people	(	or	nearly	all	of	them	)	I	had	known	in	my	youth	;
全部	这些	人们	(	或者	几乎	全部	的	他们	)	我	有	已知	在	我的	青年	;

这些人（或者说几乎这些人）我年轻时都认识；

[ænd; ənd] [naʊ] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˌem ˈiː] .

and	now	not	one	of	them	recognized	me	.
和	现在	不是	一	的	他们	认可	我	.

现在他们中没有一个人认出我了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] .

There	was	a	pang	in	this	knowledge	.
那里	曾是	一个	疼痛	在	这	知识	.

得知这个消息后，心中感到一阵刺痛。

[nəʊ][wʌn] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpliːtli] [fəˈgɒtn] , [seɪv] [ðə; ðɪ] [əbˈskɒndɪŋ] [bæŋk] - [klɑːk] [ænd; ənd]

No	one	likes	to	be	completely	forgotten	,	save	the	absconding	bank	-	clerk	and
不	一	点赞	到	是	完全地	被遗忘的	,	节省	这	潜逃	银行	-	职员	和

[ðə; ðɪ] [dɪˈfiːtɪd] [ˈkændɪdət] .

the	defeated	candidate	.
这	战败	候选人	.

除了潜逃的银行职员和落选的候选人之外，没有人喜欢被彻底遗忘。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [maɪˈself][tuː; tə] [ðəʊz] [aɪ] [met] .

I	had	made	no	effort	to	recall	myself	to	those	I	met	.
我	有	制成	不	努力	到	记起	我	到	那些	我	遇见	.

我没有努力向我遇到的每个人介绍自己。

[maɪ] [ˈhəʊstəs] [ˈθɔːtləsli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əˈpɒn] [maɪˈself][ðə; ðɪ][ˈleɪbə(r)][ɒv; əv]

My	hostess	thoughtlessly	supposed	that	I	should	take	upon	myself	the	labor	of
我的	女主人	不经思考地	据称	那	我	应该	拿	之上	我	这	劳动	的

[rɪˈnjʊ] [əˈkweɪntəns] ;

renewing	acquaintance	;
更新	熟人	;

我的女主人想当然地认为我应该主动承担重新建立友谊的责任；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

but	I	found	this	rather	impossible	.
但	我	成立	这	相当	不可能的	.

但我发现这几乎不可能。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ;

Everything	was	changed	,	the	people	and	the	city	;
一切	曾是	已更改	,	这	人们	和	这	城市	;

一切都变了，人和城市都变了；

[ðə; ðɪ] [wʌn] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [gɜːθ] .

the	one	had	added	to	its	height	and	the	other	to	its	girth	.
这	一	有	额外	到	它是	高度	和	这	其他	到	它是	周长	.

一个增加了它的高度，另一个增加了它的围度。

[səʊ] [aɪ] ['sɪmpli] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliə(r)] [rʊmz; ruːmz] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [gəʊsts]

So	I	simply	wandered	about	the	familiar	rooms	summoning	up	the	pleasant	ghosts
所以	我	简单地	漫步	关于	这	熟悉的	房间	召唤	向上	这	令人愉快的	鬼魂

[ɒv; əv] ['baɪgɒn] [deɪz] .

of	bygone	days	.
的	逝去的	天	.

于是，我便在熟悉的房间里漫步，回忆起往昔的美好时光。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['slɪpə(r)] ['epɪsəʊd] — [ænd; ənd] ['nænsi] !

Then	came	the	slipper	episode	—	and	Nancy	!
然后	来了	这	拖鞋	插曲	—	和	南希	!

然后就是拖鞋事件——还有南希！

[həʊm] [ə'gen] !

Home	again	!
家	再次	!

回家啦！

[nəʊ] [mɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] [siː] [kɔːl] , [nɔː(r)] [ðə; ðɪ] [skaɪ] , [nɔː(r)] [ðə; ðɪ] [hɪlz] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [həʊm] [ə'gen] ,

No	more	should	the	sea	call	,	nor	the	sky	,	nor	the	hills	;	I	was	home	again	,
不	更多的	应该	这	海	称呼	,	也不	这	天空	,	也不	这	丘陵	;	我	曾是	家	再次	,

大海不再呼唤，天空不再呼唤，山峦不再呼唤；我又回家了。

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [səʊ] [aɪ] [həʊpt] .

for	ever	and	for	ever	,	so	I	hoped	.
为了	曾经	和	为了	曾经	,	所以	我	希望	.

我希望永远永远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魅力(Enchantment)
第5/8页

[ænd; ənd] [ðen] [ai][glɑːns, glænsˌ][ʌp][frɒm; frəm][maɪ] ['revəri] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] , [feə(r)] , [fæt]
And **then** **I** **glanced** **up** **from** **my** **reverie** **to** **behold** **a** **woman** **,** **fair** **,** **fat**
和 然后 我 瞥了一眼 向上 从 我的 遐想 到 看哪 一个 女士 , 公平的 , 胖的
[ænd; ənd] ['fɔːti] - [eɪt] ,
and **forty** **-** **eight** **,**
和 四十 - 八 ,

然后我从沉思中抬起头，看到一个女人，皮肤白皙，身材丰腴，四十八岁。

[siːt] [hɜː'self] ['breθləsli] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .
seat **herself** **breathlessly** **on** **the** **far** **end** **of** **the** **bench** **.**
座位 她自己 气喘吁吁 在 这 远的 结尾 的 这 长椅 .

她气喘吁吁地在长椅的另一端坐了下来。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][maɪ]
I **recognized** **her** **instantly** **:** **she** **had** **been** **one** **of** **the** **salient** **features** **of** **my**
我 认可 她 即刻 : 她 有 到过 一 的 这 显著的 特征 的 我的

我一眼就认出了她：她曾是我生活中最显著的特征之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

['tʃaɪldhʊd] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [rɪ'muːvd] [ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] .
childhood **,** **only** **a** **little** **farther** **removed** **than** **my** **mother** **herself** **.**
童年 , 仅有的 一个 小的 更远 已移除 比 我的 母亲 她自己 .

童年，与我母亲的距离只比与我的距离稍远一些。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flɒrɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɒk'təʊbə(r)] [j'iəz] ; ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [plʌmp]
She **was** **florid** **in** **her** **October** **years** **;** **twenty** **years** **ago** **she** **had** **been** **plump**
她 曾是 佛罗里达 在 她 十月 年 ; 二十 年 前 她 有 到过 丰满
[ænd; ənd] ['prɪti] ;
and **pretty** **;**
和 漂亮的 ;

她十月份的时候容光焕发；二十年前她身材丰满，长相漂亮；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['prɪti] [plʌmp] .
now **she** **was** **only** **pretty** **plump** **.**
现在 她 曾是 仅有的 漂亮的 丰满 .

现在她只是有点丰满而已。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] [səʊl] [biːmd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] [aɪz] .
But **a** **rollicking** **soul** **beamed** **from** **her** **kindly** **eyes** **.**
但 一个 欢快的 灵魂 光束 从 她 亲切地 眼睛 .

但她那双和善的眼睛里却闪耀着活泼的光芒。

[səʊ][ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪpə(r)] , [drægd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , [rəʊz][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
So **I** **bethought** **me** **of** **the** **slipper** **,** **dragged** **it** **forth** **,** **rose** **and** **approached** **.**
所以 我 思考 我 的 这 拖鞋 , 拖拽 它 前进 , 玫瑰 和 接近 .

于是我想起了那只拖鞋，把它拖了出来，站起身走上前去。

" ['mædəm] , " [sed] [ai] ['greɪvli] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˌsɪndə'relə] ?
" **Madam** **,** **"** **said** **I** **gravely** **,** **"** **are** **you** **Cinderella** **?**
" 女士 , " 说 我 严重地 , " 是 你 灰姑娘 ?

“夫人，”我严肃地说，“您是灰姑娘吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['bæləns] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] [ænd; ənd] [stɛərd] , [fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] , [ðen] [æt; ət] [ˌem 'iː]

"	She	balanced	her	lorgnette	and	stared	,	first	at	the	slipper	,	then	at	me
"	她	均衡	她	望远镜	和	凝视	,	第一的	在	这	拖鞋	,	然后	在	我

.

:

.

她稳住手中的望远镜，先是盯着拖鞋，然后又盯着我。

" [jʌŋ] [mæn] , [doʊnt] [biː; bi] ['sɪli] .

"	Young	man	,	don't	be	silly	.
"	年轻的	男人	,	不	是	愚蠢的	.

“年轻人，别傻了。”

[duː; də] [ai] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

Do	I	look	like	a	woman	who	could	wear	a	little	thing	like	that	?
做	我	看	喜欢	一个	女士	WHO	可以	穿	一个	小的	事物	喜欢	那	?

我看起来像是能穿那种小裙子的女人吗?

[rʌn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [doʊnt] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['wɪmɪn] .

Run	along	with	you	,	and	don't	make	fun	of	poor	old	women	.
跑步	沿着	和	你	,	和	不	制作	乐趣	的	贫穷的	老的	女性	.

你跟着我跑，别嘲笑可怜的老太太。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [ˌsɪndə'relə] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [aɪm] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] .

If	there	is	any	Cinderella	around	here	I'm	only	her	godmother	.
如果	那里	是	任何	灰姑娘	大约	这里	我是	仅有的	她	教母	.

如果这附近真有灰姑娘，那我只是她的教母而已。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ai] [stʊd] [ə'bæʃt] .

"	For	a	moment	I	stood	abashed	.
"	为了	一个	片刻	我	站立	羞愧	.

我一时不知所措。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˌaut'liv] ['vænəti] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪts]

Here	was	one	who	had	outlived	vanity	,	or	at	least	had	discovered	its
这里	曾是	一	WHO	有	活得更久	虚荣	,	或者	在	至少	有	发现	它是

['wɜːθləsnəs] .

worthlessness	.
无价值	.

他是一个超越虚荣的人，或者至少已经发现了虚荣的无用之处。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['vænəti] , ['mædəm] ?

"	Have	you	no	vanity	,	madam	?
"	有	你	不	虚荣	,	女士	?

夫人，您难道没有虚荣心吗?

" [ai] [ɑːskt] ['spləmli] .

"	I	asked	solemnly	.
"	我	问	庄严地	.

我郑重地问道。

" [ɪf] [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [prə'truːd] .

"	If	I	have	it	has	ceased	to	protrude	.
"	如果	我	有	它	有	停止	到	突出	.

“如果我有的话，它已经不再突出了。”

[gəʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ,

Go	and	give	the	slipper	to	a	footman	,
去	和	给	这	拖鞋	到	一个	男仆	,

去把拖鞋交给侍者。

[ænd; ənd][doʊnt] [kiːp] [sʌm; səm][gɜːl] ['hɒpɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][wʌn] [fʊt] .

and	don't	keep	some	girl	hopping	around	on	one	foot	.
和	不	保持	一些	女孩	跳跃	大约	在	一	脚	.

别让女孩单脚跳来跳去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	104	]
"	[	页	-	]

[第104页]

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [ai][wɒz; wəz] .

I	was	almost	tempted	to	tell	her	who	I	was	.
我	曾是	几乎	受诱惑	到	告诉	她	WHO	我	曾是	.

我几乎忍不住想告诉她我是谁。

" ['mædəm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] " — [aɪ][bɪ'gæn] .

"	Madam	,	there	was	a	time	"	—	I	began	.
"	女士	,	那里	曾是	一个	时间	"	—	我	开始	.

“夫人，曾经有过那么一段时间……”我开口说道。

" [əʊ] , [jes] ; ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ðɪ]['slɪpə(r)] ; [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv]

"	Oh	,	yes	;	thirty	years	ago	I	might	have	claimed	the	slipper	;	I	might	even	have
"	哦	,	是的	;	三十	年	前	我	可能	有	声称	这	拖鞋	;	我	可能	甚至	有

[wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

worn	it	,
磨损	它	,

“哦，是的；三十年前我或许会认领那只拖鞋；我甚至可能穿上它，

" — [kəm'pleɪsntli] .

"	—	complacently	.
"	—	自满地	.

——自满地。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ][held] [ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)]

"	Permit	me	to	conclude	:	there	was	a	time	when	you	held	me	on	your
"	允许	我	到	结束	:	那里	曾是	一个	时间	什么时候	你	握住	我	在	你的

[niːz] . "

knees	.	"
膝盖	.	"

“请允许我最后总结一下：曾几何时，你把我抱在膝上。”

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [səʊ] . "

"	It	is	indeed	so	.	"
"	它	是	的确	所以	.	"

“确实如此。”

" [kən'fes] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [spæŋk] . . . .

"	Confess	,	then	,	that	you	were	properly	spanked	.	.	.
"	承认	,	然后	,	那	你	是	适当地	被打屁股	.	.	.

“那么，承认吧，你确实被好好地打过屁股……”

['hevənz] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [weər'evə(r)][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Heavens	and	earth	,	wherever	did	you	come	from	?
天	和	地球	,	无论	做过	你	来	从	?

天地啊，你究竟来自何方?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .
" she exclaimed suddenly .
" 她 惊呼 突然 .

她突然惊呼道。

" [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] !
" Sit down beside me instantly !
" 坐 向下 旁 我 即刻 !

“立刻坐到我旁边！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] .
" And she called me by name .
" 和 她 称为 我 经过 姓名 .

她叫出了我的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] .
It was the third time I had heard it that night .
它 曾是 这 第三 时间 我 有 听到 它 那 夜晚 .

那晚我已经第三次听到这句话了。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪn'friːkwəntli] [ðæt] [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I had heard it so infrequently that I liked the sound of it .
我 有 听到 它 所以 不常 那 我 喜欢 这 声音 的 它 .

我很少听到这个词，所以很喜欢它的发音。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [juː; jʊ] ?
" And it is really you ?
" 和 它 是 真的 你 ?

“真的是你吗？”

" ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt]
" pushing me off at arm's length the better to observe the changes that
" 推动 我 离开 在 武器 长度 这 更好的 到 观察 这 变化 那
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
had taken place .
有 已采取 地方 .

“把我推开一段距离，以便更好地观察已经发生的变化。”

" [juː; jʊ] [grəʊ] [mɔː(r)] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ;
" You grow more like your father ;
" 你 生长 更多的 喜欢 你的 父亲 ;

你越来越像你父亲了；

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [ðæt] [bɪəd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wen]
if you hadn't that beard you would be the exact picture of your father when
如果 你 之前没有 那 胡须 你 会 是 这 精确的 图片 的 你的 父亲 什么时候
[hiː; hi] ['mærid] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
he married your mother .
他 已婚 你的 母亲 .

如果你没有那胡子，你就会和你父亲娶你母亲时的样子一模一样。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wedɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
Oh , what a pretty wedding it was !
哦 , 什么 一个 漂亮的 婚礼 它 曾是 !

哦，那真是一场漂亮的婚礼！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	shall	have	to	take	your	word	for	it	.
"	我	将	有	到	拿	你的	单词	为了	它	.

我只能相信你的话了。

[ai][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][əˈbaʊt] , [haʊˈevə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][tɪn] [ˌænɪˈvɜːsəri] . "

I	was	up	and	about	,	however	,	at	the	tin	anniversary	.	"
我	曾是	向上	和	关于	,	然而	,	在	这	锡	周年纪念日	.	"

不过，在锡矿周年纪念日那天，我还是精神抖擞地四处走动了。

" [ai] [rɪˈmembə(r)] .

"	I	remember	.
"	我	记住	.

我记得。

[əʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈrækɪt] [juː; jʊ] [meɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pænz] !

Oh	,	but	what	a	racket	you	made	among	the	pans	!
哦	,	但	什么	一个	球拍	你	制成	之中	这	平底锅	!

哦，你把锅碗瓢盆弄得多么吵啊!

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈsɒftli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

"	She	laughed	softly	at	the	recollection	.
"	她	笑了	轻轻	在	这	回忆	.

她回忆起往事，轻轻地笑了。

" [ai][wɒz; wəz] [ˈprɒpəli] [spæŋk] [ðæt] [naɪt] , " [ai] [ədˈmɪtɪd] .

"	I	was	properly	spanked	that	night	,	"	I	admitted	.
"	我	曾是	适当地	被打屁股	那	夜晚	,	"	我	承认	.

“那天晚上我被狠狠地打了屁股，”我承认道。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [wiː; wi] [ʌnˈkʌvəd] [ˈθɜːti] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [jˈiəz] [rɪˈspektɪvli] .

And	straightway	we	uncovered	thirty	and	twenty	years	respectively	.
和	立刻	我们	裸露	三十	和	二十	年	分别	.

于是我们立刻发现，他们分别相差三十年和二十年。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [aɪ] [ˈkeələsli] , " [ɪz] [ˈnænsi] [ˈmɑːrzdən] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ? "

"	By	the	way	,	"	said	I	carelessly	,	"	is	Nancy	Marsden	engaged	to	be	married	?	"
"	经过	这	方式	,	"	说	我	粗心大意	,	"	是	南希	马斯登	已订婚的	到	是	已婚	?	"

“对了，”我漫不经心地问道，“南希·马斯登订婚了吗？”

" [ˈnænsi] ?

"	Nancy	?
"	南希	?

“南希？”

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [wɪl] [biː; bi] , [tuː; tə][maɪ][aɪˈdɪə] .

She	never	will	be	,	to	my	idea	.
她	绝不	将要	是	,	到	我的	主意	.

依我看来，她永远不会是。

[ʃiː; ʃi][ˈriːs(ə)ntli] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈriːəl] [djuːk] : [ə; eɪ] [djuːk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]

She	recently	turned	down	a	real	duke	:	a	duke	that	had	money	and	everything
她	最近	转向	向下	一个	真实的	公爵	:	一个	公爵	那	有	钱	和	一切

. "

:	"
.	"

她最近拒绝了一位真正的公爵：一位拥有财富和一切的公爵。

" [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] : [ɪz] [ðæt] [ˈkɑːslz] ?

"	And	everything	:	is	that	castles	?
"	和	一切	:	是	那	城堡	?

“还有一切：那是城堡吗？”

" [ai] [in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" ['nɒns(ə)ns] ! "
" Nonsense ! "
" 废话 ! "

“胡说！”

" [wel] , [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['geɪtpəʊst] , [mɪs] ['nænsi] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd]
" Well , between you and me and the gatepost , Miss Nancy will be engaged
" 出色地 , 之间 你 和 我 和 这 门柱 , 错过 南希 将要 是 已订婚的
[wɪ'ðɪn] [tu:] [mʌnθs] . "
within two months . "
之内 二 几个月 . "

“我跟你还有门柱说，南希小姐两个月内肯定会订婚。”

" [nəʊ] ! " — [ɪk'saɪtɪdli] .
" No ! " — excitedly .
" 不 ! " — 兴奋地 .

“不！”——兴奋地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] . "
" It is written . "
" 它 是 书面 . "

“经上写着呢。”

" [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] , [preɪ] ?
" And to whom , pray ?
" 和 到 谁 , 祈祷 ?

“那么，向谁祈祷呢？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

" [ɪts] [ðə; ði] ['wʊmənz] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'naʊns] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
" It's the woman's place to announce an engagement .
" 它是 这 女性的 地方 到 宣布 一个 订婚 .

“宣布订婚是女性的权利。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] . "
But I know the man . "
但 我 知道 这 男人 . "

但我认识这个人。

" [hi:; hi][ɪz] ['wɜ:ði] ? "
" He is worthy ? "
" 他 是 值得 ? "

“他配得上这个资格吗？”

" [əʊ] , [æz; əz] [men] [gəʊ] .
" Oh , as men go .
" 哦 , 作为 男人 去 .

“哦，男人就是这样。”

" [ðen] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [strʌk] [twelv] , [ænd; ənd][ai] [spræŋ] [ʌp] .
" Then the water - clock in the fountain struck twelve , and I sprang up .
" 然后 这 水 - 钟 在 这 喷泉 击 十二 , 和 我 弹簧 向上 .

“这时喷泉里的水钟敲响了十二点，我一下子跳了起来。”

" ['mɜːsi] , [aɪl] ['nevə(r)][faɪnd] ['eni] [ˌsɪndə'relə] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

"	**Mercy**	**,**	**I'll**	**never**	**find**	**any**	**Cinderella**	**at**	**this**	**rate**	**.**
"	怜悯	, 患病的		绝不	寻找	任何	灰姑娘	在	这	速度	.

“天哪，照这样下去，我永远也找不到灰姑娘了。”

[ɔːl] [ɪz] [lɒst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪps] [ˌem 'iː] .

All	**is**	**lost**	**if**	**she**	**escapes**	**me**	**.**
全部	是	丢失的如果		她	逃脱	我	.

如果她逃走了，一切都完了。

" [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] .

"	**I**	**kissed**	**her**	**hand**	**gratefully**	**,**	**and**	**made**	**off**	**.**
"	我	亲吻	她	手	感激不尽	,	和	制成	离开	.

我感激地吻了吻她的手，然后离开了。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] [mɪs] [huː] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [dresɪz] ,

I	**immediately**	**ran**	**into**	**a**	**young**	**miss**	**who**	**,**	**judging**	**from**	**her**	**short**	**dresses**	**,**
我	立即地	跑	进入	一个	年轻的	错过	WHO	,	评判	从	她	短的	连衣裙	,

我立刻遇到一位年轻小姐，从她穿着的短裙来看，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ɒn] ['sʌfrəns] , [nɒt] ['hævɪŋ] " [kʌm] [aʊt] " [jet] .

was	**a**	**guest**	**on**	**sufferance**	**,**	**not**	**having**	**"**	**come**	**out**	**"**	**yet**	**.**
曾是	一个	客人	在	忍耐	,	不是	拥有	"	来	出去	"	然而	.

当时他是勉强以嘉宾身份出现的，还没有“出柜”。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˌsɪndə'relə] ?

"	**Are**	**you**	**Cinderella**	**?**
"	是	你	灰姑娘	?

你是灰姑娘吗?

" [ai] [ɑːskt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['grævəti][ai][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] .

"	**I**	**asked**	**,**	**with**	**all**	**the**	**gravity**	**I**	**could**	**assume**	**.**
"	我	问	,	和	全部	这	重力	我	可以	认为	.

我以我能表现出的所有严肃语气问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət]['mæmə] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , " [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['grəʊɪŋ]

"	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**mama**	**will**	**not**	**permit**	**me**	**,**	**"**	**her**	**cheeks**	**growing**
"	感谢	你	,	先生	,	但	妈妈	将要	不是	允许	我	,	"	她	脸颊	生长

['fjʊəriəsli] [red] .

furiously	**red**	**.**
愤怒地	红色的	.

“谢谢您，先生，但是妈妈不会允许我的，”她的脸颊涨得通红。

[ai] [pɑːst] [ɒn] ,

I	**passed**	**on**	**,**
我	通过了	在	,

我去世了，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

willing	**to**	**wager**	**that**	**the**	**little**	**girl**	**had**	**understood**	**me**	**to**	**ask**	**her**	**to**
愿意的	到	赌注	那	这	小的	女孩	有	理解	我	到	问	她	到

[dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] .

dance	**with**	**me**	**.**
舞蹈	和	我	.

我敢打赌，那个小女孩一定听懂了我的意思，想邀请她和我一起跳舞。

[haʊ] [ai] [sɜːrtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ; ['meni] [ai] [sɔː] [ðæt] [ai] [njuː] ,

How	**I**	**searched**	**among**	**the**	**young**	**faces**	**;**	**many**	**I**	**saw**	**that**	**I**	**knew**	**,**
如何	我	搜索	之中	这	年轻的	面孔	;	许多	我	锯	那	我	知道	,

我在一张张年轻的面孔中寻找；我看到了许多我认识的人，

[bʌt; bət][maɪ] [kən'faʊndɪd] [bɪəd] ([wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ]) [hɪd]

but	my	confounded	beard	(	which	I	determined	to	cut	the	very	next	morning	)	hid
但	我的	令人困惑	胡须	(	哪个	我	决定	到	切	这	非常	下一个	早晨	)	隐藏

[ˌem 'iː][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪbld] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kləʊk] .

me	as	completely	as	the	fabled	invisible	cloak	.
我	作为	完全地	作为	这	传说中的	无形的	披风	.

但我那该死的胡子（我决定第二天一早就把它剪掉）却像传说中的隐形斗篷一样把我完全遮住了。

[aɪ] [w'ʌndəd] [weə(r)] [dʒɪm]

I	wondered	where	Jim
我	想知道	在哪里	吉姆

我想知道吉姆在哪儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[wɒz; wəz] — ['nænˌsiz] ['brʌðə(r)] .

was	—	Nancy's	brother	.
曾是	—	南希的	兄弟	.

是——南希的哥哥。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn] ['jʊərəp] ,

I	had	seen	him	in	Europe	,
我	有	已见	他	在	欧洲	,

我在欧洲见过他。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['eniweə(r)] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][wʌn][tuː; tə][klæp][ˌem 'iː]

and	I	knew	if	he	were	anywhere	around	there	would	be	one	to	clap	me
和	我	知道	如果	他	是	任何地方	大约	那里	会	是	一	到	拍	我

[ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] ['welkəm] [həʊm] .

on	the	back	and	bid	me	welcome	home	.
在	这	后退	和	出价	我	欢迎	家	.

我知道，如果他在附近，肯定会有人拍拍我的背，欢迎我回家。

[ðɪs] ['prɒdɪg(ə)l] ['bɪznəs] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ɪts] [krækt] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] . . . .

This	prodigal	business	isn't	what	it's	cracked	up	to	be	.	.	.	.
这	浪子	商业	不是	什么	它是	裂纹	向上	到	是	.	.	.	.

这种挥霍无度的生意并没有人们吹嘘的那么好.....

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ə'gen] [tuː; tə] ['nænsi] ;

Somehow	I	felt	that	within	a	few	days	I	should	be	making	love	again	to	Nancy	;
不知何故	我	毛毡	那	之内	一个	很少	天	我	应该	是	制作	爱	再次	到	南希	;

不知为何，我感觉几天之内我就会再次和南希做爱；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['truːθfəli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [waɪl] [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	may	truthfully	add	that	I	dreaded	the	ordeal	while	I	courted	it	.
和	我	可能	说实话	添加	那	我	令人恐惧的	这	考验	尽管	我	求爱	它	.

我还要坦白地说，在追求它的同时，我也害怕这种折磨。

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][end] ?

What	if	she	refused	me	in	the	end	?
什么	如果	她	拒绝	我	在	这	结尾	?

如果她最终拒绝了我呢?

[aɪ][kɑːst] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ðɪs] [hə'rɪfɪk] [θɔːt] [æz; əz] [ʌn'wɜːði] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [ə'dres] .

I	cast	out	at	once	this	horrific	thought	as	unworthy	a	man	of	my	address	.
我	投掷	出去	在	一次	这	可怕的	想法	作为	不配	一个	男人	的	我的	地址	.

我立刻摒弃了这种可怕的想法，因为这有辱我的身份。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['steəweɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kəʊzi]['kɔːnə(r)] .

Under	the	stairway	there	was	a	cozy	corner	.
在下面	这	楼梯	那里	曾是	一个	舒适	角落	.

楼梯下面有个舒适的角落。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] [gɜːl][ɪn] [red] .

Upon	the	cushions	I	saw	a	dark	-	haired	girl	in	red	.
之上	这	靠垫	我	锯	一个	黑暗的	-	头发	女孩	在	红色的	.

我看到垫子上躺着一个穿着红色衣服的黑发女孩。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [red] [ɪn][ðeə(r)][heə(r)][ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [dres] .

Now	,	when	they	haven't	a	dash	of	red	in	their	hair	I	like	it	in	their	dress	.
现在	,	什么时候	他们	还没有	一个	短跑	的	红色的	在	他们的	头发	我	喜欢	它	在	他们的	裙子	.

现在，如果她们头发里没有一丝红色，我倒觉得她们的裙子上有红色更好看。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] , [bɪ'saɪdz] ; [səʊ][ai] [stɒpt] .

She	was	pretty	,	besides	;	so	I	stopped	.
她	曾是	漂亮的	,	除了	;	所以	我	停止	.

她长得也挺漂亮，所以我就停了下来。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌsɪndə'relə] ? " — [prə'djuːsɪŋ]

"	Pardon	me	,	but	won't	you	tell	me	if	you	are	Cinderella	?	"	—	producing
"	赦免	我	,	但	惯于	你	告诉	我	如果	你	是	灰姑娘	?	"	—	生产

[ðə; ði] ['slɪpə(r)] .

the	slipper	.
这	拖鞋	.

“请问，你是不是灰姑娘？”——拿出水晶鞋。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " — [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

"	I	am	,	"	—	with	an	amused	smile	.
"	我	是	,	"	—	和	一个	觉得好笑	微笑	.

“是的，”他带着一丝玩味的微笑说道。

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌsɪndə'relə] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

"	Then	there	is	a	Cinderella	,	after	all	?
"	然后	那里	是	一个	灰姑娘	,	后	全部	?

“看来，灰姑娘的故事终究还是有的？”

" [ai] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .

"	I	cried	joyfully	.
"	我	哭	欣喜地	.

我喜极而泣。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [p'ʌmpkɪnz] ? " ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Where	are	the	pumpkins	?	"	glancing	about	.
"	在哪里	是	这	南瓜	?	"	瞥了一眼	关于	.

“南瓜在哪儿？”他环顾四周问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [gɒn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['slɪpə(r)] .

"	I	believe	that	several	of	them	have	gone	hunting	for	the	slipper	.
"	我	相信	那	一些	的	他们	有	已消失	打猎	为了	这	拖鞋	.

“我相信他们当中有几个人已经去找那只拖鞋了。”

" [ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	I	was	delighted	.
"	我	曾是	高兴极了	.

我非常高兴。

[θriː] ['wɪti] ['wɪmɪn] [ɔːl][ɪn][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['tʃɑːmɪŋ] .

Three	witty	women	all	in	one	night	,	and	two	of	them	charming	.
三	机智	女性	全部	在	一	夜晚	,	和	二	的	他们	迷人	.

一夜之间遇到三个才华横溢的女人，其中两个还颇具魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

It	was	more	than	a	man	had	any	right	to	expect	.
它	曾是	更多的	比	一个	男人	有	任何	正确的	到	预计	.

这远远超出了一个男人应得的期望。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [lɒst] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] ? "

"	You	have	really	and	truly	lost	a	slipper	?	"
"	你	有	真的	和	真的	丢失的	一个	拖鞋	?	"

你真的丢了一只拖鞋吗?

" ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ; ['əʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

"	Really	and	truly	;	only	I	am	not	the	Cinderella	you	are	looking	for	.
"	真的	和	真的	;	仅有的	我	是	不是	这	灰姑娘	你	是	寻找	为了	.

“真的，真的；只是我不是你正在寻找的灰姑娘。”

" [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ([ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)]) [ə; eɪ]

"	From	under	her	skirt	there	came	into	view	(	immediately	to	disappear	)	a
"	从	在下面	她	裙子	那里	来了	进入	看法	(	立即地	到	消失	)	一个

[smɔːl] ['skɑːlət] ['slɪpə(r)] .

small	scarlet	slipper	.
小的	猩红	拖鞋	.

“从她的裙子底下露出一只小小的猩红色拖鞋（随即消失）。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ə'bæk] .

I	was	very	much	taken	aback	.
我	曾是	非常	很多	已采取	背	.

我当时非常震惊。

" [red] ? " [sed] [aɪ] . " [ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Red	?	"	said	I	.	"	Ah	,	I	have	it	.
"	红色的	?	"	说	我	.	"	啊	,	我	有	它	.

“红色？”我说。“啊，我有了。”

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feəri][hæz; həz][kɑːst][ə; eɪ] [spel] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['slɪpə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] . "

The	wicked	fairy	has	cast	a	spell	over	the	slipper	and	turned	it	white	.	"
这	邪恶	仙女	有	投掷	一个	拼写	超过	这	拖鞋	和	转向	它	白色的	.	"

邪恶的仙女对水晶鞋施了魔法，把它变成了白色。

" [ðæt] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] ['evriθɪŋ] . . . [ɪf] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['feəri] - [teɪl] [taɪmz] .

"	That	would	simplify	everything	.	.	.	if	we	lived	in	fairy	-	tale	times	.
"	那	会	简化	一切	.	.	.	如果	我们	居住地	在	仙女	-	故事	时代	.

“如果我们生活在童话时代，那一切都会变得简单得多。”

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['fɛəriz] ['naʊədeɪz] ,

Oh	,	dear	,	there	are	no	fairies	nowadays	,
哦	,	亲爱的	,	那里	是	不	仙女	如今	,

哦，天哪，如今世上已经没有仙女了。

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get] [həʊm] . "

and	I	wonder	how	in	the	world	I	am	to	get	home	.	"
和	我	想知道	如何	在	这	世界	我	是	到	得到	家	.	"

我真不知道该怎么回家。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [p'ʌmpkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪs] . "

"	You	have	the	pumpkins	and	the	mice	.	"
"	你	有	这	南瓜	和	这	小鼠	.	"

“你们有南瓜，也有老鼠。”

" ['əʊnli][ðə; ði] [p'ʌmpkɪnz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɑ:ftə(r)] [twelv] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][maɪs][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] . "

"	Only	the	pumpkins	;	it	is	after	twelve	,	and	all	the	mice	have	gone	home	.	"
"	仅有的	这	南瓜	;	它	是	后	十二	,	和	全部	这	小鼠	有	已消失	家	.	"

“只有南瓜了；现在已经过了十二点，老鼠们都回家了。”

" ['hævnt] [ju:; jʊ][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ?

"	Haven't	you	an	incantation	?
"	还没有	你	一个	咒语	?

你难道没有咒语吗?

" [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] [drə'mætɪkli] .

"	She	stretched	out	her	arms	dramatically	.
"	她	拉伸	出去	她	武器	戏剧性地	.

她夸张地伸展双臂。

" [bi:; bi] [gɒn] , [jʌŋ] [mæn] , [bi:; bi] [gɒn] !

"	Be	gone	,	young	man	,	be	gone	!
"	是	已消失	,	年轻的	男人	,	是	已消失	!

“走开，年轻人，走开！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	109	]
"	[	页	-	]

[第109页]

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [ai] ; " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪm'pɜ:viəs] [tu:; tə] [ˌinkæn'teiʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] . "

"	Very	good	,	"	said	I	;	"	but	I	am	impervious	to	incantations	of	that	sort	.	"
"	非常	好的	,	"	说	我	;	"	但	我	是	不透水的	到	咒语	的	那	种类	.	"

“很好，”我说，“但我对这种咒语免疫。”

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌsɪndə'relə] [ɪz] ? " — [ə'drɔɪtli] .

"	I	wonder	where	the	other	Cinderella	is	?	"	—	adroitly	.
"	我	想知道	在哪里	这	其他	灰姑娘	是	?	"	—	巧妙地	.

“我想知道另一个灰姑娘在哪里？”——巧妙地问道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:] .

It	was	quite	evident	that	she	wanted	to	be	rid	of	me	.
它	曾是	相当	明显	那	她	通缉	到	是	摆脱	的	我	.

她想摆脱我这一点显而易见。

[ɪf] [ai] ['hædnt] [met] ['nænsi] — !

If	I	hadn't	met	Nancy	—	!
如果	我	之前没有	遇见	南希	—	!

如果我没遇到南希——!

" [sə'pəʊzɪŋ] [ai][traɪ] [ðɪs] [waɪt] ['slɪpə(r)] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [fʊt] ? "

"	Supposing	I	try	this	white	slipper	on	your	foot	?	"
"	假如	我	尝试	这	白色的	拖鞋	在	你的	脚	?	"

“如果我把这双白色拖鞋穿在你脚上，怎么样？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [sə'pəʊzəbl] ['mætə(r)] . "

"	It	is	not	a	supposable	matter	.	"
"	它	是	不是	一个	可能的	事情	.	"

“这不是可以假设的事情。”

" [wʊd] [ðæt] [ai] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kɑ:blərz] ['laɪs(ə)ns] ! " — ['saɪɪŋ] .

"	Would	that	I	possessed	a	cobbler's	license	!	"	—	sighing	.
"	会	那	我	拥有	一个	鞋匠的	执照	!	"	—	叹息	.

“但愿我有一张鞋匠执照！”——叹息道。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɑːf][səʊ][naɪs] .
" You wouldn't be half so nice .
" 你 不会 是 一半 所以 好的 .

你肯定不会这么好心。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntmənt] .
" This was almost the beginning of an enchantment .
" 这 曾是 几乎 这 开始 的 一个 魅力 .

“这几乎是一段奇妙旅程的开始。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] [aɪl] [traɪ][ɒn][ðə; ði] ['slɪpə(r)] .
" If you will turn your head toward the wall I'll try on the slipper .
" 如果 你 将要 转动 你的 头 朝向 这 墙 患病的 尝试 在 这 拖鞋 .

“如果你把头转向墙壁，我就试穿一下这只拖鞋。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɜːl][hɪə(r)] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [fʊt] [ðæn; ðən]
I am curious to learn if there is a girl here who has a smaller foot than
我 是 好奇的 到 学习 如果 那里 是 一个 女孩 这里 WHO 有 一个 较小的 脚 比
[aɪ] . "
I . "
我 . "

我很想知道这里有没有哪个女孩的脚比我的小。

" ['vænəti] , ['vænəti] , [ɔːl][ɪz]['vænəti] ! "
" Vanity , vanity , all is vanity ! "
" 虚荣 , 虚荣 , 全部 是 虚荣 ! "

“虚空，虚空，一切都是虚空！”

" - ['tɪzənt]['vænəti] ; [ɪts] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [maɪ] [fʊt] [ɪz] ['getɪŋ] [kəʊld] .
" ' Tisn't vanity ; it's curiosity ; and maybe my foot is getting cold .
" - 不是 虚荣 ; 它是 好奇心 ; 和 或许 我的 脚 是 获得 寒冷的 .

“这不是虚荣心作祟；这是好奇心作祟；或许我的脚有点冷。”

" [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] ['piləuz] [ænd; ənd][paɪld][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" I took some pillows and piled them on the floor .
" 我 采取 一些 枕头 和 堆积 他们 在 这 地面 .

我拿了一些枕头，把它们堆在地板上。

" [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [duː; də] ?
" How will this do ?
" 如何 将要 这 做 ?

这样效果如何?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

" [sɪns] [aɪ][kæn; kən][nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['slɪpə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [muːv] .
" Since I can not have the slipper I shall not move .
" 自从 我 能 不是 有 这 拖鞋 我 将 不是 移动 .

“既然我得不到这双拖鞋，我就不搬家。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'ʃɒd] [fʊt] .
Besides , I am sitting on the unshod foot .
除了 , 我 是 坐着 在 这 赤脚 脚 .

此外，我坐着的时候是光着脚的。

['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː'self]

Hadn't	you	better	sit	down	here	beside	me	and	give	an	account	of	yourself
之前没有	你	更好的	坐	向下	这里	旁	我	和	给	一个	帐户	的	你自己

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ten] [j'iəz] ? "

and	what	you	have	been	doing	all	these	ten	years	?	"
和	什么	你	有	到过	正在做	全部	这些	十	年	?	"

你难道不应该坐在我旁边，好好交代一下你自己以及你这十年来都做了些什么吗?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? " ['dʒenjuɪnli] [ə'stɒnɪʃt] .

"	You	know	me	?	"	genuinely	astonished	.
"	你	知道	我	?	"	真的	惊讶	.

“你认识我？”他由衷地感到惊讶。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? "

"	But	you	do	not	know	me	?	"
"	但	你	做	不是	知道	我	?	"

“但你不认识我吗？”

" [nəʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] . "

"	No	;	it's	a	terrible	thing	to	admit	,	but	I	do	not	recognize	you	.	"
"	不	;	它是	一个	糟糕的	事物	到	承认	,	但	我	做	不是	认出	你	.	"

“不，承认这一点很可怕，但我真的不认识你了。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['betɪ] [liː] ? "

"	Don't	you	remember	Betty	Lee	?	"
"	不	你	记住	贝蒂	李	?	"

你不记得贝蒂·李了吗?

" ['betɪ] [liː] ?

"	Betty	Lee	?
"	贝蒂	李	?

贝蒂·李?

[ðæt] ['həʊmli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ?

That	homely	little	girl	turned	into	a	goddess	?
那	家常的	小的	女孩	转向	进入	一个	女神	?

那个相貌平平的小女孩变成了女神?

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] . "

Small	wonder	that	I	didn't	recognize	you	.	"
小的	想知道	那	我	没有	认出	你	.	"

难怪我没认出你来。

" [maɪ][gɜːl] [frendz] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][ten] [j'iəz] . "

"	My	girl	friends	all	say	that	I	haven't	changed	a	bit	in	ten	years	.	"
"	我的	女孩	朋友们	全部	说	那	我	还没有	已更改	一个	少量	在	十	年	.	"

“我的女性朋友们都说我十年来一点都没变。”

" ['envi] , ['mælɪs] , ['dʒeləsi] !

"	Envy	,	malice	,	jealousy	!
"	嫉妒	,	恶意	,	妒忌	!

嫉妒、恶意、羡慕!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] ['nænsi] ['mɑːrzdən] [ʃʊd; ʃəd]

But	it	is	odd	that	you	should	recognize	me	and	that	Nancy	Marsden	should
但	它	是	奇怪的	那	你	应该	认出	我	和	那	南希	马斯登	应该

[fə'get] [ˌem 'iː] . "

forget	me	.	"
忘记	我	.	"

但奇怪的是，你居然认出了我，而南希·马斯登却忘记了我。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'test] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] [fə'get] ['əʊnli] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌvd] .

"	I	used	to	detest	you	;	we	forget	only	those	we	loved	.
"	我	用过的	到	厌恶	你	;	我们	忘记	仅有的	那些	我们	喜爱	.

“我曾经很讨厌你；我们只会忘记我们爱过的人。”

" ['entə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [p'ʌmpkɪnz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ə'baʊt] ['twenti] .

"	Enter	one	of	the	pumpkins	,	a	young	fellow	about	twenty	.
"	进入	一	的	这	南瓜	,	一个	年轻的	同伴	关于	二十	.

“这时，一个大约二十岁的小伙子，一个南瓜走了进来。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['kæləʊ] [juːθ] !

Hang	it	,	I	was	always	being	interrupted	by	some	callow	youth	!
悬挂	它	,	我	曾是	总是	存在	中断	经过	一些	卡洛	青年	!

算了，我总是被一些毛头小子打断！

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [kən'faʊndɪd] [ʃuː] , [bet] .

"	Here's	your	confounded	shoe	,	Bett	.
"	这里是	你的	令人困惑	鞋	,	贝特	.

“贝特，这是你那只该死的鞋子。”

[aɪv]

I've
我已经

我已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[hæd; həd] [ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

had	a	deuce	of	a	time	finding	it	.
有	一个	二	的	一个	时间	寻找	它	.

费了九牛二虎之力才找到它。

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ðɪ] ['slɪpə(r)] [ˌkævə'lɪəli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

"	He	tossed	the	slipper	cavalierly	into	her	lap	.
"	他	抛掷	这	拖鞋	轻率地	进入	她	膝	.

他漫不经心地把拖鞋扔到她腿上。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [aɪ] [sɪ'vɪəli] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [sək'siːd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] . "

"	Young	man	,	"	said	I	severely	,	"	you	will	never	succeed	with	the	ladies	.	"
"	年轻的	男人	,	"	说	我	严重	,	"	你	将要	绝不	成功	和	这	女士们	.	"

“年轻人，”我严厉地说，“你永远也得不到女士们的喜爱。”

" [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['sɪstə(r)] , " — ['hɔːtɪli] .

"	The	lady	happens	to	be	my	sister	,	"	—	haughtily	.
"	这	女士	发生	到	是	我的	姐姐	,	"	—	傲慢地	.

“这位女士碰巧是我的妹妹，”——傲慢地说。

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] ! " — [kən'traɪtli] .

"	Pardon	me	!	"	—	contritely	.
"	赦免	我	!	"	—	懊悔地	.

“对不起！”——懊悔地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] ['sɪstəz] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] .

"	I	should	have	remembered	that	sisters	don't	belong	.
"	我	应该	有	记得	那	姐妹	不	属于	.

“我应该记住，姐妹之间不应该在一起。”

" [ðə; ðɪ] [gɜːl] [lɑːft] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['piləuz] .

"	The	girl	laughed	and	pushed	out	one	of	the	pillows	.
"	这	女孩	笑了	和	推动	出去	一	的	这	枕头	.

女孩笑着推开了其中一个枕头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['slɪpə(r)] .

Then	she	gave	me	the	slipper	.
然后	她	给予	我	这	拖鞋	.

然后她把拖鞋给了我。

" [wiːl; wil] [nɒt] ['hæg(ə)l] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːblərz] ['laɪs(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'll	not	haggle	over	a	cobbler's	license	,	"	she	said	.
"	出色地	不是	讨价还价	超过	一个	鞋匠的	执照	,	"	她	说	.

“我们不会为了一个修鞋匠的执照而讨价还价，”她说。

[ai] [nelt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] .

I	knelt	and	put	on	the	slipper	.
我	跪下	和	放	在	这	拖鞋	.

我跪下来穿上拖鞋。

['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] ['mɑːd] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['hæpinəs] : [ðə; ði] ['slɪpə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bluː] [wʌn] .

Only	one	thing	marred	the	completeness	of	my	happiness	:	the	slipper	wasn't	a	blue	one	.
仅有的	一	事物	受损	这	完整性	的	我的	幸福	:	这	拖鞋	不是	一个	蓝色的	一	.

只有一件事破坏了我完美的幸福：那只拖鞋不是蓝色的。

[ðə; ði] [gɜːl] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ðen] [tɜːnd] ['kəʊldli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

The	girl	stood	up	and	shook	the	folds	in	her	dress	,	then	turned	coldly	on	her	brother	.
这	女孩	站立	向上	和	摇晃	这	折叠	在	她	裙子	,	然后	转向	冷冷地	在	她	兄弟	.

女孩站起身，抖了抖裙摆，然后冷冷地转向哥哥。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] , [bɒb] . "

"	You	are	a	disgrace	to	the	family	,	Bob	.	"
"	你	是	一个	耻辱	到	这	家庭	,	鲍勃	.	"

“鲍勃，你真是家族的耻辱。”

" [əʊ] , [fʌdʒ] !

"	Oh	,	fudge	!
"	哦	,	做傻事	!

“胡说八道！

[kʌm] [ɒn] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ; [ɪts] ['redi] , [ænd; ənd] [aɪm] [hɑːf] [stɑːvd] .

Come	on	along	to	supper	;	it's	ready	,	and	I'm	half	starved	.
来	在	沿着	到	晚餐	;	它是	准备好	,	和	我是	一半	饥饿	.

快来吃晚饭吧，饭菜已经做好了，我饿坏了。

" ['brʌðəz] [dəʊnt] [bɪ'lɒŋ] , ['aɪðə(r)] .

"	Brothers	don't	belong	,	either	.
"	兄弟	不	属于	,	任何一个	.

兄弟也不属于这里。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['slɪpə(r)] , " [sed] ['betɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] .

"	I	wish	you	luck	with	the	white	slipper	,	"	said	Betty	,	as	she	turned	to	leave	.
"	我	希望	你	运气	和	这	白色的	拖鞋	,	"	说	贝蒂	,	作为	她	转向	到	离开	.

“祝你穿白拖鞋好运，”贝蒂说着，转身离开了。

" [kɔːl] [ɒn] [ˌem ˈiː] [suːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [fə'gɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːst] .

"	Call	on	me	soon	,	and	I'll	forgive	all	the	past	.
"	称呼	在	我	很快	,	和	患病的	原谅	全部	这	过去的	.

“尽快联系我，我会原谅你过去的一切。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

" [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] .
" That I shall .
" 那 我 将 .

我会的。

" [bʌt; bət][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ɒn] ['nænsi] [fɜːst] .
" But I made up my mind that I should call on Nancy first .
" 但 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 应该 称呼 在 南希 第一的 .

但我决定先去拜访南希。

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
Otherwise it would be dangerous .
否则 它 会 是 危险的 .

否则就太危险了。

[ai] [stʊd] [ə'ləʊn] .
I stood alone .
我 站立 独自的 .

我独自一人站在那里。

[ˌaɪ ˈtiː]['rɑːðə(r)] [hɜːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd]
It rather hurt to think one girl should remember me and that the other should
它 相当 伤害 到 思考 一 女孩 应该 记住 我 和 那 这 其他 应该
['æbsəluːtli] [fə'get] .
absolutely forget .
绝对地 忘记 .

想到一个女孩会记得我，而另一个女孩却会彻底忘记我，这让我很伤心。

[bʌt; bət] ['sʌpə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌkɔdʒi'teiʃən] .
But supper brought me out of my cogitations .
但 晚餐 带来 我 出去 的 我的 思考 .

但晚餐让我从沉思中回过神来。

[səʊ] [wʌns] [ə'gen] [ai] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['sʌpə(r)] - [kɑːd] .
So once again I put away the slipper and looked at my supper - card .
所以 一次 再次 我 放 离开 这 拖鞋 和 看起来 在 我的 晚餐 - 卡片 .

于是我又一次收起拖鞋，看了看我的晚餐卡。

[ai][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][sɪt][æt; ət]['teɪb(ə)l][fɔː(r)] .
I was destined to sit at table four .
我 曾是 注定 到 坐 在 桌子 四 .

我注定要坐在四号桌。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [aʊt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [luː'kʌləs] .
I followed the pilgrims out to worship at the shrine of Lucullus .
我 随后 这 朝圣者 出去 到 崇拜 在 这 神社 的 卢库鲁斯 .

我跟随朝圣者们前往卢库鲁斯神庙进行朝拜。

['evɪdəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌsɪndə'relə] ; [ɔː(r)] , [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪn] [laɪf] ,
Evidently there was no Cinderella ; or , true to her condition in life ,
显然 那里 曾是 不 灰姑娘 ; 或者 , 真的 到 她 状况 在 生活 ,

显然，世上并没有灰姑娘；或者，正如她真实的人生境遇所表明的那样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æʃ] - [hiːp] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['strʌtɪŋ]

she	was	at	this	moment	seated	before	her	ash	-	heap	,	surrounded	by	strutting
她	曾是	在	这	片刻	坐着	前	她	灰	-	堆	,	包围	经过	昂首阔步

[ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [dʌvz; dəʊvz] .

and	cooing	doves	.
和	咕咕	鸽子	.

此刻，她正坐在她的灰烬堆前，周围是昂首阔步、咕咕叫着的鸽子。

[wel] , [wel] , [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [æt; ət] [həʊm] ;

Well	,	well	,	I	could	put	the	slipper	on	the	mantel	at	home	;
出色地	,	出色地	,	我	可以	放	这	拖鞋	在	这	壁炉架	在	家	;

嗯，嗯，我可以把拖鞋放在家里的壁炉架上；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'maɪndə(r)] .

it	would	be	a	pleasant	reminder	.
它	会	是	一个	令人愉快的	提醒	.

这将是一个令人愉快的提醒。

[aɪ] [faʊnd] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r)] .

I	found	table	four	.
我	成立	桌子	四	.

我找到了四号桌。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [tʃeəz] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɒkjupaɪd] ;

There	were	four	chairs	,	none	of	them	occupied	;
那里	是	四	椅子	, 没有任何		的	他们	占领	;

有四把椅子，但都没有人坐；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [aɪ] [njuː] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	as	I	sat	down	I	wondered	if	any	one	I	knew	would	sit	down	with	me	.
和	作为	我	卫星	向下	我	想知道	如果	任何	一	我	知道	会	坐	向下	和	我	.

我坐下后心想，我认识的人里有没有人愿意和我一起坐下。

[ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [fel] ['ruːdli] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

A	heavy	hand	fell	rudely	upon	my	shoulder	.
一个	重的	手	跌倒	粗鲁地	之上	我的	肩膀	.

一只沉重的手粗暴地搭在我的肩膀上。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] , [baɪ] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]

"	What	do	you	mean	,	sir	,	by	entering	a
"	什么	做	你	意思是	,	先生	,	经过	进入	一个

“先生，您所说的进入……是什么意思？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['dʒɛntəlmənz] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] .

gentleman's	house	in	this	manner	?	"	demanded	a	stern	voice	.
绅士的	房子	在	这	方式	?	"	要求	一个	船尾	嗓音	.

“绅士的宅邸竟是这般模样？”一个严厉的声音问道。

[aɪ] [tɜːnd] , [maɪ] [ɪəz] ['bɜːnɪŋ] ['hɒtli] .

I	turned	,	my	ears	burning	hotly	.
我	转向	,	我的	耳朵	燃烧	热	.

我转过身，感觉耳朵火辣辣的疼。

" [juː; jʊ][əʊld]['prɒdɪg(ə)l] !

"	You	old	prodigal	!
"	你	老的	浪子	!

你这老浪子！

[juː; jʊ][əʊld][mæn] - [wɪ'ðaʊt] - [ə; eɪ] - ['kʌntri] !

You	old	man	-	without	-	a	-	country	!
你	老的	男人	-	没有	-	一个	-	国家	!

你这个无家可归的老家伙!

[juː; jʊ] ['paɪrət] !

You	pirate	!
你	海盗	!

你这个海盗!

" [went] [ɒn][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	went	on	the	voice	.
"	去	在	这	嗓音	.

“声音继续说道。

" [haʊ] [deəd] [juː; jʊ] [sniːk] [ɪn][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

"	How	dared	you	sneak	in	in	this	fashion	?
"	如何	敢于	你	潜行	在	在	这	时尚	?

“你竟敢以这种方式偷偷溜进来?”

[næn] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [pleɪs] ?

Nan	,	what	would	you	do	with	him	if	you	were	in	my	place	?
楠	,	什么	会	你	做	和	他	如果	你	是	在	我的	地方	?

楠，如果你是我，你会怎么处置他?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['nænsi] ['mɑːrzdənz] ['brʌðə(r)] .

"	The	voice	belonged	to	Nancy	Marsden's	brother	.
"	这	嗓音	属于	到	南希	马斯登	兄弟	.

“这个声音属于南希·马斯登的哥哥。”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,

"	I	have	no	desire	to	put	myself	in	your	place	,
"	我	有	不	欲望	到	放	我	在	你的	地方	,

“我无意冒犯你，

" [sed] [ðə; ði]['əʊnli][gɜːl] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌsɪndə'relə] .

"	said	the	only	girl	who	could	be	Cinderella	.
"	说	这	仅有的	女孩	WHO	可以	是	灰姑娘	.

“那是唯一一个能扮演灰姑娘的女孩说道。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)] , [nɒt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ˌbeə'fʊtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , " [sed] [aɪ] .

"	I	wouldn't	bother	about	his	slipper	,	not	if	he	went	barefooted	all	his	life	,	"	said
"	我	不会	打扰	关于	他的	拖鞋	,	不是	如果	他	去	赤足	全部	他的	生活	,	"	说

I	.
我	.

“如果他一辈子都光着脚，我就不会在意他的拖鞋了，”我说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] !

And	then	,	and	then	,	and	then	!
和	然后	,	和	然后	,	和	然后	!

然后，然后，然后!

[wɒt] [ə; eɪ] [bɒm'bɑːdmənt] !

What	a	bombardment	!
什么	一个	轰击	!

真是猛烈的轰炸!

[haʊ] [pliːzd] [aɪ][wɒz; wəz] !

How	pleased	I	was	!
如何	高兴	我	曾是	!

我真是太高兴了!

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdɪnətli] ['hæpi] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['sæləd] .

I	was	inordinately	happy	,	and	I	didn't	eat	a	thing	till	the	salad	.
我	曾是	过度	快乐的	,	和	我	没有	吃	一个	事物	直到	这	沙拉	.

我高兴极了，直到吃沙拉之前什么都没吃。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ! " [sed] ['nænsi] .

"	How	could	you	!	"	said	Nancy	.
"	如何	可以	你	!	"	说	南希	.

“你怎么能这样！”南希说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , " — [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ;

"	But	you	didn't	recognize	me	,	"	—	with	a	show	of	defiance	;
"	但	你	没有	认出	我	,	"	—	和	一个	展示	的	蔑视	;

“但你没认出我来，”——带着一丝挑衅；

" [ænd; ənd][ai] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] . "

"	and	I	expected	that	you	would	be	the	very	first	.	"
"	和	我	预期的	那	你	会	是	这	非常	第一的	.	"

“我原以为你会是第一个。”

" [kʌt] [ɒf] [ðæt] ['hɒrɪd] [bɪəd] . "

"	Cut	off	that	horrid	beard	.	"
"	切	离开	那	可怕的	胡须	.	"

“把那难看的胡子剃掉。”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

"	To	-	morrow	morning	.
"	到	-	明天	早晨	.

“明天早上。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

" [ænd; ənd]['nevə(r)][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

"	And	never	wear	it	again	.	"
"	和	绝不	穿	它	再次	.	"

“而且永远不要再穿它了。”

" ['nevə(r)] . "

"	Never	.	"
"	绝不	.	"

“绝不。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌsɪndə'relə] ?

"	Have	you	found	Cinderella	?
"	有	你	成立	灰姑娘	?

你找到灰姑娘了吗?

" ['nænsi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .

"	Nancy	asked	presently	.
"	南希	问	目前	.

南希问道。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] . "

"	No	;	but	I	haven't	given	up	all	hope	.	"
"	不	;	但	我	还没有	给定	向上	全部	希望	.	"

“不，但我还没有完全放弃希望。”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	me	see	it	.
"	让	我	看	它	.

让我看看。

" [wɪð] [sʌm; səm] ['hezɪtəns] [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	With	some	hesitance	I	placed	the	slipper	in	her	hand	.
"	和	一些	犹豫	我	放置	这	拖鞋	在	她	手	.

我犹豫了一下，还是把拖鞋放在了她手里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːpli] .

She	looked	at	it	sharply	.
她	看起来	在	它	尖锐地	.

她锐利地看了一眼。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! "

"	Good	gracious	!	"
"	好的	亲切	!	"

我的天哪！

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [waɪ] , [ðɪs] ['slɪpə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [wɔːn] [æt; ət][ɔːl] .

"	Why	,	this	slipper	has	never	been	worn	at	all	.
"	为什么	,	这	拖鞋	有	绝不	到过	磨损	在	全部	.

“这只拖鞋可是全新未穿过的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][brænd] [njuː] !

It	is	brand	new	!
它	是	品牌	新的	!

它是全新的！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [bɪ'wɪldəd] .

"	She	was	greatly	bewildered	.
"	她	曾是	非常	困惑	.

她感到非常困惑。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	I	know	it	,	"	I	replied	;	"	I	brought	it	myself	.
"	我	知道	它	,	"	我	回复	;	"	我	带来	它	我	.

“我知道，”我回答说，“是我自己带来的。”

" [ðen] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] !

"	Then	how	she	laughed	!
"	然后	如何	她	笑了	!

“然后她笑得多么开心啊！”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['hɑːtɪli]

And	when	I	asked	her	to	do	it	again	she	did	,	even	more	heartily
和	什么时候	我	问	她	到	做	它	再次	她	做过	,	甚至	更多的	衷心地

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

当我请她再做一次时，她不仅做了，而且比以前更加卖力。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , " — ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	will	always	be	the	same	,	"	—	passing	the	slipper	back	to	me	.
"	你	将要	总是	是	这	相同的	,	"	—	通过	这	拖鞋	后退	到	我	.

“你永远都不会改变，”说着，他把拖鞋递还给了我。

" [nəʊ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , " — [ɪn'skruːtəbli] .

" No , I want to be just a little different from now on , " — inscrutably .

" 不 , 我 想 到 是 只是 一个 小的 不同的 从 现在 在 , " — 难以捉摸 .

“不，从现在开始，我想稍微改变一下，”——神秘莫测地说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [glɑːns] .

She gave me an indescribable glance .

她 给予 我 一个 无法形容 瞥一眼 .

她给了我一个难以形容的眼神。

" [gɪv] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

" Give the slipper to me .

" 给 这 拖鞋 到 我 .

把拖鞋给我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 115]

" [页 -]

[第115页]

" [tuː; tə] [kiːp] ? "

" To keep ? "

" 到 保持 ? "

“保留吗？”

" [jes] , [tuː; tə] [kiːp] .

" Yes , to keep .

" 是的 , 到 保持 .

“是的，要保留。”

['sʌmhaʊ] , [ai] ['rɑːðə(r)] ['fænsi] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , " — [dɪ'mjʊəli] .

Somehow , I rather fancy I should like to try it on , " — demurely .

不知何故 , 我 相当 想要 我 应该 喜欢 到 尝试 它 在 , " — 端庄地 .

“不知为何，我挺想试穿一下的，”——含蓄地说道。

[səʊ] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] .

So I gave her the slipper .

所以 我 给予 她 这 拖鞋 .

于是我把拖鞋给了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 117]

[页 -]

[第117页]

[tuː] ['kændɪdəts]

TWO CANDIDATES

二 候选人

两名候选人

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɒlətɪks]

AN ADVENTURE IN LOVE AND POLITICS

一个 冒险 在 爱 和 政治

一段关于爱情与政治的冒险

[ai]

I

我

我

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ] [ðeə(r)] ['riːəl] [neɪm] .

To begin with , I am going to call things by their real name .

到 开始 和 , 我 是 去 到 称呼 事物 经过 他们的 真实的 姓名 .

首先，我要用事物的真名来称呼它们。

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [ðæt] [ɪz] ,

At	first	glance	this	statement	will	give	you	a	shiver	of	terror	,	that	is	,
在	第一的	瞥一眼	这	陈述	将要	给	你	一个	颤抖	的	恐怖	,	那	是	,

乍一看，这句话会让你不寒而栗，也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [rɪ'vɜːsəb(ə)l] [kʌfs] .

if	you	happen	to	be	a	maiden	lady	or	a	gentleman	with	reversible	cuffs	.
如果	你	发生	到	是	一个	少女	女士	或者	一个	绅士	和	可逆的	袖口	.

如果你恰好是一位未婚女士，或者是一位拥有双面袖口的绅士。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪvəz] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

But	your	shivers	will	be	without	reason	.
但	你的	颤抖	将要	是	没有	原因	.

但你的颤抖将毫无缘由。

[pruː] [meɪ] [riːd] , [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [pruːz] ['mæmə] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

Prue	may	read	,	and	modest	Prue's	mama	;	for	it	isn't	going	to	be	a
普鲁	可能	读	,	和	谦虚的	普鲁的	妈妈	;	为了	它	不是	去	到	是	一个

['nɔːti] ['stɔːri] ;

naughty	story	;
淘气	故事	;

Prue可能会读，还有谦虚的Prue的妈妈；因为这不会是一个下流的故事；

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['græn ˌmɑːz] [sprɪŋ] ['medsnz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['hɑːmləs] .

on	the	contrary	,	grandma's	spring	medicines	are	less	harmless	.
在	这	相反	,	奶奶的	春天	药物	是	较少的	无害	.

相反，奶奶的春季草药则没那么无害。

[jet] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pærəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ;

Yet	,	there	is	a	parable	to	expound	and	a	moral	to	point	out	;
然而	,	那里	是	一个	寓言	到	阐述	和	一个	道德	到	观点	出去	;

然而，这里有一个寓言故事需要阐述，有一个道德教训需要指出；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðiːz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'sɜːnmənt] .

but	I	shall	leave	these	to	your	own	discernment	.
但	我	将	离开	这些	到	你的	自己的	辨别力	.

但我将这些留给你们自己去判断。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'piːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kʌstəm] [ɒn] [ə; eɪ] ['stɔːri] -

It	has	always	appealed	to	me	as	rather	a	silly	custom	on	a	story	-
它	有	总是	上诉	到	我	作为	相当	一个	愚蠢的	风俗	在	一个	故事	-

['tɛlərz] [pɑːt] [tuː; tə] [ɪn'vent] [nems] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd]

teller's	part	to	invent	names	for	the	two	great	political	parties	of	the	United
出纳员	部分	到	发明	姓名	为了	这	二	伟大的	政治的	各方	的	这	团结的

[steɪts] ;

States	;
各州	;

我一直觉得讲故事的人给美国两大政党编造名字是一种相当愚蠢的习俗；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['deməkræt] [ə; eɪ] ['deməkræt] [ænd; ənd]

and	for	my	part	,	I	am	going	to	call	a	Democrat	a	Democrat	and
和	为了	我的	部分	,	我	是	去	到	称呼	一个	民主党人	一个	民主党人	和

[ə; eɪ]

a
一个

就我而言，我会直呼民主党人是民主党人，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[rɪ'pʌblɪkən] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ,

Republican	**a**	**Republican**	**,**
共和党人	一个	共和党人	,

共和党人，共和党人

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] ['taɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['hæləʊd] [ɪn] ['aʊə(r)] [taɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [ɪn]

because	**these**	**titles**	**are**	**not**	**so**	**hallowed**	**in**	**our**	**time**	**as**	**to**	**be**	**disguised**	**in**
因为	这些	标题	是	不是	所以	神圣的	在	我们的	时间	作为	到	是	伪装	在

[prɪnt] [ænd; ənd] [ˈʌtə] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪtɪd] [breθ] .

print	**and**	**uttered**	**in**	**a**	**bated**	**breath**	**.**
打印	和	说出	在	一个	被	气息	.

因为这些头衔在当今时代并不像现在这样神圣，以至于需要用文字来掩饰，并屏息凝神地念诵出来。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [leɪz] - - [ɪn] [ə'merɪkə] .

There	**is**	**no**	**lèse**	**-**	**majesté**	**in**	**America**	**.**
那里	是	不	莱塞	-	-	在	美国	.

美国不存在冒犯君主的行为。

[men] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [saɪd] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] ['pɑːtiz] ,

Men	**inclined**	**toward**	**the**	**evil**	**side**	**of**	**power**	**will**	**be**	**found**	**in**	**all**	**parties**	**,**
男人	倾斜	朝向	这	邪恶的	边	的	力量	将要	是	成立	在	全部	各方	,

所有政党中都会发现倾向于权力邪恶一方的人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] .

and	**always**	**have**	**been**	**.**
和	总是	有	到过	.

一直都是如此。

[ˌʌn'laɪk] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [ɪn] ['pɒlətɪks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['elɪmənts] .

Unlike	**society**	**,**	**the**	**middle**	**class**	**in**	**politics**	**usually**	**contains**	**all**	**the**	**evil**	**elements**	**.**
与此不同	社会	,	这	中间	班级	在	政治	通常	包含	全部	这	邪恶的	元素	.

与社会不同，政治中的中产阶级通常包含所有邪恶的因素。

[ɪn] ['pɒlətɪks] [ðə; ði] ['sɪtɪz(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [ðə; ði] [haɪɪst] ;

In	**politics**	**the**	**citizen**	**becomes**	**the**	**lowest**	**order**	**,**	**and**	**the**	**statesman**	**the**	**highest**	**;**
在	政治	这	公民	变成	这	最低	命令	,	和	这	政治家	这	最高	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

在政治中，公民的地位最低，政治家的地位最高；而且，

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːdʒli] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]

thanks	**to**	**the**	**common**	**sense**	**of**	**the**	**race**	**,**	**these**	**are**	**largely**	**honest**	**and**
谢谢	到	这	常见的	感觉	的	这	种族	,	这些	是	很大程度上	诚实的	和

[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

incorruptible	**.**
廉洁奉公	.

多亏了该种族普遍的常识，这些人大多诚实正直，不容腐败。

[wen] [ðiːz] [bɪ'kʌm] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [fɔːls] .

When	**these**	**become**	**disintegrated**	**,**	**a**	**republic**	**falls**	**.**
什么时候	这些	变得	解体	,	一个	共和国	瀑布	.

当这些要素瓦解时，共和国就会崩溃。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'ɒsəfə(r)] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [bəuθ] ['pɑːtiz] [wɪð] ['tɒlərənt]

Being	**a**	**journalist**	**and**	**a**	**philosopher**	**,**	**I**	**look**	**upon**	**both**	**parties**	**with**	**tolerant**
存在	一个	记者	和	一个	哲学家	,	我	看	之上	两个都	各方	和	宽容

[kən'tempt] .

contempt	**.**
鄙视	.

身为记者和哲学家，我对双方都抱有宽容的蔑视。

[ðə; ði] ['veri] ['nɪənəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˌdisi'lju:ʒən] [ˌju: 'es] ;

The	very	nearness	of	some	things	disillusions	us	;
这	非常	接近	的	一些	事物	幻灭	我们	;

有些事物近在咫尺反而会让我们感到幻灭;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['əʊnli][wʌn][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][mæn] ,

and	I	have	found	that	only	one	illusion	remains	to	the	newspaper	man	,
和	我	有	成立	那	仅有的	一	错觉	遗迹	到	这	报纸	男人	,

我发现，报社记者只剩下一个幻想了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:l] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] ['bɪznəs] .

and	that	is	that	some	day	he'll	get	out	of	the	newspaper	business	.
和	那	是	那	一些	天	地狱	得到	出去	的	这	报纸	商业	.

也就是说，总有一天他会退出报业。

[ai] [vəʊt] [æz; əz][ai] [pli:z] , [ðəʊ] [ðə; ði]['fæməli] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] .

I	vote	as	I	please	,	though	the	family	does	not	know	this	.
我	投票	作为	我	请	,	尽管	这	家庭	做	不是	知道	这	.

虽然家人并不知道，但我还是会按照自己的意愿投票。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [pi:s] [ɪn]

The	mother	is	a	Republican	and	so	is	the	grandmother	;	and	loving	peace	in
这	母亲	是	一个	共和党人	和	所以	是	这	祖母	;	和	爱	和平	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

母亲是共和党人，祖母也是；家中充满和平。

[ai] [dʌb] [maɪ'self][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [ai]['entə(r)][ðə; ði]

I	dub	myself	a	Republican	till	that	moment	when	I	enter	the
我	配音	我	一个	共和党人	直到	那	片刻	什么时候	我	进入	这

在那之前，我一直自诩为共和党人，直到我进入.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['vəʊtɪŋ] - [bu:ð] .

voting	-	booth	.
表决	-	展位	.

投票亭。

[ðen] [ai] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [vəʊts] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] [də'rekts; daɪ'rekts] .

Then	I	become	an	individual	who	votes	as	his	common	sense	directs	.
然后	我	变得	一个	个人	WHO	投票	作为	他的	常见的	感觉	导演	.

然后我就变成了一个凭常理投票的人。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪn]['pɒlətɪks][ɪz][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['mætə(r)] .

The	influence	of	woman	in	politics	is	no	inconsiderable	matter	.
这	影响	的	女士	在	政治	是	不	微不足道的	事情	.

女性在政治领域的影响力不容小觑。

[ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] [meɪ] ['flætə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɒprə'tɒrɪkl]

The	great	statesman	may	flatter	himself	that	his	greatness	is	due	to	his	oratorical
这	伟大的	政治家	可能	奉承	他自己	那	他的	伟大	是	到期的	到	他的	演说

[p'aʊəz] ;

powers	;
权力	;

伟大的政治家可能会自欺欺人地认为，他的伟大归功于他的雄辩才能;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪz]['ɒf(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .

but	his	destiny	is	often	decided	at	the	breakfast	-	table	.
但	他的	命运	是	经常	决定	在	这	早餐	-	桌子	.

但他的命运往往在早餐桌上就已决定。

[waɪ] [fɔː(r)] - [fɪfθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [liːn] [tə'wɔːd] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nəʊ][mɪə(r)]

Why	four	-	fifths	of	the	women	lean	toward	Republicanism	is	something	no	mere
为什么	四	-	五分之一	的	这	女性	倾斜	朝向	共和主义	是	某物	不	仅仅

[hɪ'stɔːriən] [kæn; kən] ['ænəlaɪz] .

historian	can	analyze	.
历史学家	能	分析	.

为什么五分之四的女性倾向于共和党，这不是一个普通的历史学家能够分析的问题。

[ɪn][maɪ] [taʊn] ['pɒlətɪks][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l]['əʊdə(r)] .

In	my	town	politics	had	an	evil	odor	.
在	我的	镇	政治	有	一个	邪恶的	气味	.

在我居住的小镇，政治弥漫着一股邪恶的气息。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ə; eɪ] ['deməkræt] [hæd; həd] [biːn] [meə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ðə; ði]

For	six	years	a	Democrat	had	been	mayor	,	and	for	six	years	the
为了	六	年	一个	民主党人	有	到过	市长	,	和	为了	六	年	这

[taʊn] [hæd; həd] [biːn] ['plʌndə] .

town	had	been	plundered	.
镇	有	到过	掠夺	.

六年来，市长一直由民主党人担任，而这六年来，这座城镇一直遭受掠夺。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənz] [hæd; həd]['strɪv(ə)n] , [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ,

For	six	years	the	Republicans	had	striven	,	with	might	and	main	,
为了	六	年	这	共和党人	有	努力	,	和	可能	和	主要的	,

六年来，共和党人竭尽全力地奋斗着，

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]['paʊə(r)] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['plʌndə(r)] .

to	regain	the	power	.	.	.	and	the	right	to	plunder	.
到	恢复	这	力量	.	.	.	和	这	正确的	到	掠夺	.

重新获得权力……以及掠夺的权利。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]['mætə(r)] [wɪtʃ] ['pɑːti] [ruːld] , [grɑːft] ([let][ˌjuː 'es][ə'mɪt][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks])

It	did	not	matter	which	party	ruled	,	graft	(	let	us	omit	the	quotation	marks	)
它	做过	不是	事情	哪个	派对	裁决	,	接枝	(	让	我们	忽略	这	引述	标记	)

[wɒz; wəz][ðə; ði]['tɒksɪn] .

was	the	tocsin	.
曾是	这	警钟	.

无论哪个政党执政，贪污腐败（我们省略引号）都是警钟。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)] [rɔb] , ['əʊpənli][ɔː(r)]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv]

The	citizens	were	robbed	,	openly	or	covertly	,	according	to	the	policy	of
这	公民	是	被抢劫	,	公然	或者	隐蔽	,	根据	到	这	政策	的

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] ['ɒfɪs] .

the	party	in	office	.
这	派对	在	办公室	.

根据执政党的政策，公民遭到公开或秘密的抢劫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['peɪpə(r)][ɪn] [taʊn] ; [səʊ] ,

There	was	no	independent	paper	in	town	;	so	,
那里	曾是	不	独立的	纸	在	镇	;	所以	,

镇上没有独立报纸；所以，

[frɒm; frəm][wʌn] [mʌnθs] [end][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ledɪd] [ˌedɪ'tɔːriəl] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] .

from	one	month's	end	to	another	it	was	leaded	editorial	vituperation	.
从	一	月份	结尾	到	其他	它	曾是	铅	社论	谩骂	.

从上个月到下个月，它一直受到社论的猛烈抨击。

[ðen] ['kælɪˌbæn] [rɪ'vəʊltɪd] .

Then	Caliban	revolted	.
然后	卡利班	反抗	.

然后卡利班发动叛乱。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] .

An	independent	party	was	about	to	be	formed	.
一个	独立的	派对	曾是	关于	到	是	形成	.

一个独立政党即将成立。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði] [tuː] [bɔsiz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

The	two	bosses	,	however	,	were	equal	to	the	occasion	.
这	二	老板	,	然而	,	是	平等的	到	这	场合	.

然而，两位老板都很好地应对了这种情况。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['hʌsl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [æz; əz] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meərəlti]

They	immediately	hustled	around	and	secured	as	candidates	for	the	mayoralty
他们	立即地	匆忙	大约	和	安全	作为	候选人	为了	这	市长

[tuː] ['prɒmɪnənt] [jʌŋ] [men] [huːz] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] .

two	prominent	young	men	whose	honesty	and	integrity	were	unimpeachable	.
二	著名的	年轻的	男人	谁	诚实	和	正直	是	无可指摘	.

他们立即四处奔走，确定了两位品行端正、无可指摘的杰出青年作为市长候选人。

['kælɪˌbæn] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,

Caliban	,	as	is	his	habit	,	sheathed	his	sword	and	went	back	to	his	bench	,
卡利班	,	作为	是	他的	习惯	,	鞘	他的	剑	和	去	后退	到	他的	长椅	,

[hɪz; ɪz] [desk] ,

his	desk	,
他的	桌子	,

卡利班照例收起剑，回到他的长凳或书桌旁。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] .

or	whatever	his	occupation	was	.
或者	任何	他的	职业	曾是	.

或者他从事的任何职业。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [saɪd] [ðeɪ] ['nɒmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [klʌb] - [mæn] .

On	the	Republican	side	they	nominated	a	rich	young	club	-	man	.
在	这	共和党人	边	他们	提名	一个	富有的	年轻的	俱乐部	-	男人	.

共和党方面，他们提名了一位富有的年轻俱乐部成员。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ə'griː] ,

Now	,	as	you	will	readily	agree	,
现在	,	作为	你	将要	容易	同意	,

现在，正如您肯定会同意的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] [lɑːdʒ] [ɒn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['bænə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [rɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ]

it	is	always	written	large	on	the	political	banner	that	a	man	who	is	rich	has	no
它	是	总是	书面	大的	在	这	政治的	横幅	那	一个	男人	WHO	是	富有的	有	不

[ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['grɑːftə(r)] .

incentive	to	become	a	grafter	.
激励	到	变得	一个	嫁接者	.

政治旗帜上总是醒目地写着：有钱人没有动机去贪污。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz]['evə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ɪts] [fʌndz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .

The	public	is	ever	willing	to	trust	its	funds	to	a	millionaire	.
这	民众	是	曾经	愿意的	到	相信	它是	资金	到	一个	百万富翁	.

公众总是乐于将资金托付给百万富翁。

[ðə; ði] ['deməkræts] , [wɪð] ['iːkwəl] ['kʌnɪŋ] , [brɔːt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [jʌŋ] [ə'tɜːni] ,

The	Democrats	,	with	equal	cunning	,	brought	forward	a	brilliant	young	attorney	,
这	民主党人	,	和	平等的	狡猾	,	带来	向前	一个	杰出的	年轻的	律师	,

民主党人同样狡猾，推出了一位才华横溢的年轻律师。

[huːz] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['mɒdərət] [bʌt; bət] [huːz] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [wɜː(r); wə(r)]

whose	income	was	rather	moderate	but	whose	ability	and	promise	were
谁	收入	曾是	相当	缓和	但	谁	能力	和	承诺	是

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

他的收入虽然一般，但他的能力和前途都很光明。

[ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['ɔːrgənz] [heɪld] [hɪz; ɪz] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

The	Democratic	organs	hailed	his	nomination	with	delight	.
这	民主	器官	赞誉	他的	提名	和	喜	.

民主党官方媒体欣喜地对他的提名表示欢迎。

" [wiː; wi] [wɒnt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌjuː 'es] , [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd]

"	We	want	one	of	the	people	to	represent	us	,	not	one	of	the	privileged
"	我们	想	一	的	这	人们	到	代表	我们	,	不是	一	的	这	特权

[klɑːs] .

class	.
班级	.

“我们希望由普通民众代表我们，而不是由特权阶级代表我们。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['deməkræt] [ə'veɪləb(ə)l] .

"	You	see	,	there	happened	to	be	no	rich	young	Democrat	available	.
"	你	看	,	那里	发生	到	是	不	富有的	年轻的	民主党人	可用的	.

“你看，碰巧没有富有的年轻民主党人可以参选。”

[ðiːz] [tuː] ['kændɪdəts] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] ['pɜːsən(ə)l]

These	two	candidates	were	close	personal
这些	二	候选人	是	关闭	个人的

这两位候选人关系密切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

朋友们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tʃʌm] [frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

They	had	been	chums	from	boyhood	and	had	been	graduated	from	the
他们	有	到过	朋友们	从	童年	和	有	到过	毕业	从	这

[seɪm] ['kɒlɪdʒ] .

same	college	.
相同的	大学	.

他们从小就是好朋友，并且毕业于同一所大学。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klʌbz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

They	belonged	to	the	same	clubs	,	and	were	acknowledged	to	be	the
他们	属于	到	这	相同的	俱乐部	,	和	是	已确认	到	是	这

[best] ['hɔːsmən] [ɪn] [taʊn] .

best	horsemen	in	town	.
最好的	骑兵	在	镇	.

他们同属一个俱乐部，并且被公认为是镇上最好的骑手。

[æz; əz][tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] ['prɒmɪnəns] , ['naɪðə(r)][hæd; həd]['eni] [əd'vɑːntɪdʒ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

As	to	social	prominence	,	neither	had	any	advantage	over	the	other	,
作为	到	社会的	显赫地位	,	两者都不	有	任何	优势	超过	这	其他	,

至于社会地位，两人不分伯仲。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['meitrən] [huː] [pə'zest] ['mærɪdʒəbl] ([ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt])

save	in	the	eyes	of	matrons	who	possessed	marriageable	(	and	extravagant	)
节省	在	这	眼睛	的	女舍监	WHO	拥有	婚	(	和	靡	)

[d'ɔːtəz] .

daughters	.
女儿们	.

除了那些拥有适婚（且挥霍无度）女儿的贵妇们之外。

['wɪljərd] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌnɒmɪ'niː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃæp] , ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]

Williard	,	the	Republican	nominee	,	was	a	handsome	chap	,	liberal	-	minded	and
威拉德	,	这	共和党人	提名人	,	曾是	一个	英俊的	小伙子	,	自由主义	-	有思想	和

['dʒenərəs] - [hɑːtɪd] ,

generous	-	hearted	,
慷慨的	-	心地	,

共和党候选人威拉德是一位英俊潇洒、思想开明、慷慨大方的年轻人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

without	a	personal	enemy	in	the	world	.
没有	一个	个人的	敌人	在	这	世界	.

世上没有仇人。

[ai] [ˌrekə'lekt] ['əʊnli][wʌn] [fɔːlt] : [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [wel] .

I	recollect	only	one	fault	:	he	loved	the	world	a	little	too	well	.
我	追忆	仅有的	一	过错	:	他	喜爱	这	世界	一个	小的	也	出色地	.

我只记得他有一个缺点：他对这个世界太过热爱了。

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːrgənz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

The	opposition	organs	,	during	the	heat	of	the	campaign	,
这	反对	器官	,	期间	这	热	的	这	活动	,

反对派机构在竞选白热化阶段，

[drɒpt] [veɪg] [hɪnts] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['dinəz] [tuː; tə] ['sɪŋəz] [ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [steɪks]

dropped	vague	hints	regarding	dinners	to	singers	and	actresses	and	large	stakes
掉落	模糊的	提示	关于	晚餐	到	歌手	和	女演员	和	大的	赌注

[ɪn]['pəʊkə(r)] [geɪmz] .

in	poker	games	.
在	扑克	游戏	.

他含糊其辞地暗示要请歌手和女演员吃饭，并在扑克游戏中下大注。

['kærɪŋtən] , [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [wɒz; wəz][nɒt] ['hænsəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kliːn] -

Carrington	,	his	opponent	,	was	not	handsome	,	but	he	had	a	fine	clean	-
卡灵顿	,	他的	对手	,	曾是	不是	英俊的	,	但	他	有	一个	美好的	干净的	-

[kʌt] , ['mænli] [feɪs] , [æn; ən] [ɪn'trepɪd] [aɪ] ,

cut	,	manly	face	,	an	intrepid	eye	,
切	,	男子气概	脸	,	一个	强悍	眼睛	,

他的对手卡林顿相貌并不英俊，但他有一张轮廓分明、充满男子气概的脸，眼神坚定。

[ə; eɪ] ['rezəluːt] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [æm'bɪʃ(ə)n] .

a	resolute	mouth	,	and	a	tremendous	ambition	.
一个	坚决	嘴	,	和	一个	巨大的	志向	.

一张坚定的嘴，以及远大的抱负。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

He	lived	well	within	his	income	,
他	居住地	出色地	之内	他的	收入	,

他生活非常节俭，完全不计入收入。

[ðə; ði] [haɪɪst] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

the	highest	recommendation	that	may	be	paid	to	a	young	man	of	these	days	.
这	最高	推荐	那	可能	是	有薪酬的	到	一个	年轻的	男人	的	这些	天	.

这是对当今青年所能给予的最高评价。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]

He	threw	himself	into	the	fight	with	all	the	ardor	of	which	his	nature	was
他	扔	他自己	进入	这	斗争	和	全部	这	热情	的	哪个	他的	自然	曾是

['keɪpəb(ə)l] ;

capable	;
有能力的	;

他以他天性所能达到的所有热情投入到战斗中；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ˌweər'æz] ['wɪljərd] [wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][let][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [də'rekt][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

whereas	Williard	was	content	to	let	the	machine	direct	his	movements	.
然而	威拉德	曾是	内容	到	让	这	机器	直接的	他的	移动	.

而威拉德则乐于让机器指挥他的行动。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['wɪljərd] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [meə(r)] [ɔː(r)][nɒt] .

The	truth	is	,	Williard	was	indifferent	whether	he	became	mayor	or	not	.
这	真相	是	,	威拉德	曾是	冷漠	无论	他	成为	市长	或者	不是	.

事实上，威拉德对能否当上市长并不在意。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [njuː] [fɪʃ] [tuː; tə] [luː'kʌləs] ;

To	him	the	conflict	was	a	diversion	,	a	new	fish	to	Lucullus	;
到	他	这	冲突	曾是	一个	导流	,	一个	新的	鱼	到	卢库鲁斯	;

对他来说，这场冲突是一种消遣，就像卢库鲁斯发现了一条新鱼一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['ɔːrgənz] [rəʊt] ['skeɪðɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəlz] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [tɜːrmd]

and	when	the	Democratic	organs	wrote	scathing	editorials	about	what	they	termed
和	什么时候	这	民主	器官	写道	尖刻	社论	关于	什么	他们	称为

[hɪz; ɪz] ['prɒflɪgət] [kə'rɪə(r)] ,

his	profligate	career	,
他的	挥霍无度	职业	,

当民主党报刊发表措辞严厉的社论，抨击他挥霍无度的职业生涯时，

[hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

he	would	laugh	and	exhibit	the	articles	at	the	club	.
他	会	笑	和	展览	这	文章	在	这	俱乐部	.

他会哈哈大笑，并在俱乐部里展示这些文章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒəʊk] .

It	was	all	a	huge	joke	.
它	曾是	全部	一个	巨大的	开玩笑	.

这一切都是个天大的玩笑。

[hiː; hi] [meɪd] ['veri] [fjuː] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][nəʊ][taɪm] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	made	very	few	speeches	,	and	at	no	time	could	he	be	forced	into	the
他	制成	非常	很少	演讲	,	和	在	不	时间	可以	他	是	强制	进入	这

['fɒrən] ['dɪstrɪkts] .

foreign	districts	.
外国的	地区	.

他很少发表演讲，而且无论如何也无法强迫他前往外国地区。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɒl'fæktəri] [nɜːv] [wɒz; wəz] [tuː] ['delɪkətli] ['edʒukeɪtɪd] .

He	complained	that	his	olfactory	nerve	was	too	delicately	educated	.
他	抱怨	那	他的	嗅觉	神经	曾是	也	轻柔地	受过教育	.

他抱怨说他的嗅觉神经太过敏感。

[ðə; ði] ['li:dəz] [sw'bləʊd] [ðeə(r)]['ræŋkə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə]

The	leaders	swallowed	their	rancor	;	there	was	nothing	else	for	them	to
这	领导人	吞咽	他们的	冤仇	;	那里	曾是	没有什么	别的	为了	他们	到

[du:; də] .

do	.
做	.

领导人强忍着心中的怨恨，因为他们别无选择。

[ɪn] - ['veri] [læk] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [leɪ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

In	Williard's	very	lack	of	ambition	lay	his	strength	.
在	-	非常	缺少	的	志向	躺	他的	力量	.

威拉德的优势恰恰在于他缺乏野心。

['pɒvəti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ;

Poverty	would	have	made	a	great	man	out	of	him	;
贫困	会	有	制成	一个	伟大的	男人	出去	的	他	;

贫穷或许会让他成为一个伟大的人；

[bʌt; bət] ['rɪtʃɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['nʌmɪŋ] [ðə; ði] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)]

but	riches	have	a	peculiar	way	of	numbing	the	appreciation	of	the	greater
但	财富	有	一个	奇特	方式	的	麻木	这	欣赏	的	这	更大的

[ænd; ənd] ['sɪmplə] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] .

and	simpler	things	in	life	.
和	更简单	事物	在	生活	.

但财富有一种奇特的魔力，它会麻痹人们对生活中更伟大、更简单事物的欣赏能力。

['kærɪŋtən] [went] ['evriweə(r)] ; [ðə; ði] [pəulz] [hə'rɑ:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

Carrington	went	everywhere	;	the	Poles	hurrahed	for	him	,	the	Germans	,	the	Irish
卡灵顿	去	到处	;	这	波兰人	欢呼	为了	他	,	这	德国人	,	这	爱尔兰

, [ðə; ði] [hʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæljənz] .

,	the	Huns	and	the	Italians	.
,	这	匈奴人	和	这	意大利人	.

卡林顿所到之处，波兰人、德国人、爱尔兰人、匈奴人和意大利人都为他欢呼。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['ɒnɪstli] [ɪn'tend] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] .

And	he	made	no	promises	which	he	did	not	honestly	intend	to	fulfil	.
和	他	制成	不	承诺	哪个	他	做过	不是	诚实地	打算	到	实现	.

他从不做出自己没有诚意去履行的承诺。

[tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [faɪt] [ment] ['evriθɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] [ment]

To	him	the	fight	meant	everything	;	it	meant
到	他	这	斗争	意思是	一切	;	它	意思是

对他来说，这场战斗意义非凡；它意味着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[feɪm] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən]

fame	and	honor	,	a	comfortable	addition	to	his	income	,	and	Washington
名声	和	荣誉	,	一个	舒服的	添加	到	他的	收入	,	和	华盛顿

[æz; əz][ə; eɪ][faɪ'nælətɪ] .

as	a	finality	.
作为	一个	最终性	.

名誉和荣誉，为他带来可观的收入，而华盛顿则是他人生的终点。

[hiː; hi] [wʊd] ['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði] ['deməkræts] [waɪl] [hiː; hi] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	would	purify	the	Democrats	while	he	annihilated	the	pretensions	of	the
他	会	净化	这	民主党人	尽管	他	彻底消灭	这	虚荣心	的	这

[rɪ'pʌblɪkənz] .

Republicans	.
共和党人	.

他将净化民主党，同时粉碎共和党的虚伪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [hɪ'stɔːriənz] [kɔːl][æn; ən] ['æktɪv] ['driːmə(r)] ,

He	was	what	historians	call	an	active	dreamer	,
他	曾是	什么	历史学家	称呼	一个	积极的	梦想家	,

他是一位历史学家所说的积极的梦想家。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [driːmz] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊz] [fɔːθ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [θɪŋz] .

a	man	who	dreams	and	then	goes	forth	to	accomplish	things	.
一个	男人	WHO	梦境	和	然后	去	前进	到	完成	事物	.

一个有梦想并付诸行动的人。

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

His	personality	was	engaging	.
他的	性格	曾是	引人入胜	.

他个性很有魅力。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːkrət] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld])

Besides	all	this	(	for	the	secret	must	be	told	)
除了	全部	这	(	为了	这	秘密	必须	是	讲述	)

除此之外（因为秘密必须说出来）

['kærɪŋtən] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]

Carrington	was	in	love	and	wished	to	have	all	these	things	to	lay	at	the
卡灵顿	曾是	在	爱	和	希望	到	有	全部	这些	事物	到	躺	在	这

[fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

feet	of	his	beloved	,
脚	的	他的	心爱	,

卡林顿坠入爱河，希望将这一切都献给他心爱的姑娘。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm] .

even	if	she	returned	them	.
甚至	如果	她	返回	他们	.

即使她把它们还回去了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['regjələli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [æm'bɪʃəs]

You	will	regularly	find	it	to	be	true	that	the	single	man	is	far	more	ambitious
你	将要	经常	寻找	它	到	是	真的	那	这	单身的	男人	是	远的	更多的	雄心勃勃

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mærid] ['brʌðə(r)] .

than	his	married	brother	.
比	他的	已婚	兄弟	.

你经常会发现，单身汉往往比已婚的兄弟更有抱负。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ɪn'veəriəbli] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

The	latter	invariably	turns	over	the	contract	to	his	wife	.
这	后者	总是	转弯	超过	这	合同	到	他的	妻子	.

后者总是把合同转交给他的妻子。

['wɪljərd] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] , [tuː] , [wɪð] ['senətə(r)] ['gɔːrdənz] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] ,

Williard	was	deeply	in	love	,	too	,	with	Senator	Gordon's	lovely	daughter	,
威拉德	曾是	深	在	爱	,	也	,	和	参议员	戈登的	迷人的	女儿	,

威拉德也深深地爱上了戈登参议员美丽的女儿。

[ænd; ənd]['senətə(r)]['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən]

and	Senator	Gordon	was	that	mysterious	power	which	directed	the	Republican
和	参议员	戈登	曾是	那	神秘	力量	哪个	指导	这	共和党人

['fɔːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

forces	in	his	section	of	the	state	.
力量	在	他的	部分	的	这	状态	.

而戈登参议员则是那股神秘的力量，他指挥着共和党在他所在州的势力。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kærɪŋtən] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['betə(r)] [faɪt]

So	you	may	readily	believe	that	Carrington	was	forced	to	put	up	a	better	fight
所以	你	可能	容易	相信	那	卡灵顿	曾是	强制	到	放	向上	一个	更好的	斗争

[ðæn; ðən] ['wɪljərd] ,

than	Williard	,
比	威拉德	,

所以你很容易认为卡林顿被迫比威拉德打得更顽强。

[huː] [stʊd] [haɪ] [ɪn]['senətə(r)] ['gɔːrdənz] ['feɪvə(r)] .

who	stood	high	in	Senator	Gordon's	favor	.
WHO	站立	高的	在	参议员	戈登的	偏爱	.

谁是戈登参议员的坚定支持者?

[ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

The	girl	and	the	two	young
这	女孩	和	这	二	年轻的

女孩和两个年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[men][hæd; həd] [biːn] [frendz] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,

men	had	been	friends	since	childhood	,
男人	有	到过	朋友们	自从	童年	,

他们从小就是朋友，

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [njuː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ]

and	nobody	knew	whether	she	cared	for	either	of	them	in	the	way	they
和	无人	知道	无论	她	关心	为了	任何一个	的	他们	在	这	方式	他们

[dɪ'zaɪəd] .

desired	.
想要的	.

没有人知道她是否以他们所希望的方式关心他们。

['evrɪbɒdi] [ɪn] [taʊn] , [huː] [wɒz; wəz] ['enɪbɒdi] , [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Everybody	in	town	,	who	was	anybody	,	understood	the	situation	;
大家	在	镇	,	WHO	曾是	任何人	,	理解	这	情况	;

镇上所有有点名望的人都明白是怎么回事;

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['wɪljərd] [wɒz; wəz][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][wɪn] .

and	everybody	felt	confident	that	Williard	was	most	likely	to	win	.
和	大家	毛毡	自信的	那	威拉德	曾是	最多	可能	到	赢	.

大家都觉得威拉德最有可能获胜。

[ðə; ði][gɜːl]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] [frendz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]

The	girl	never	said	anything	,	even	to	her	intimate	friends	;	but	when	the
这	女孩	绝不	说	任何事物	,	甚至	到	她	亲密的	朋友们	;	但	什么时候	这

['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,

subject	was	brought	up	,
主题	曾是	带来	向上	,

女孩什么也没说，甚至对她的密友也是如此；但当话题被提起时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [dɪsˈmɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	smiled	in	a	way	that	dismissed	it	.
她	微笑	在	一个	方式	那	解雇	它	.

她露出了一个不以为意的微笑。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [kæmˈpeɪn] .

Such	was	the	political	situation	at	the	beginning	of	the	municipal	campaign	.
这样的	曾是	这	政治的	情况	在	这	开始	的	这	市政	活动	.

这就是市政竞选开始时的政治形势。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] [ɪn] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪtɪz] [wɪtʃ] [bəʊst] [ɒv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd]

There	have	been	like	situations	in	any	number	of	cities	which	boast	of	one	hundred
那里	有	到过	喜欢	情况	在	任何	数字	的	城市	哪个	夸	的	一	百

[ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈhæbətənt] [ɔː(r)][mɔː(r)] ;

thousand	inhabitants	or	more	;
千	居民	或者	更多的	;

在许多拥有十万或以上人口的城市中，都出现过类似的情况；

[pəˈhæps] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] , [ænd; ənd] [jɔːz] , [ænd; ənd] [jɔːz] .

perhaps	in	your	town	,	and	yours	,	and	yours	.
也许	在	你的	镇	,	和	你的	,	和	你的	.

或许在你所在的城镇，还有你所在的城镇，以及你所在的城镇。

[ðæt] [ˈbʌgəbuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] , [rɪˈfɔːm] , [brɪŋz] [raʊnd] [ðɪs] [fəˈnɒmɪnən] [əˈbaʊt] [wʌns] [ɪn]

That	bugaboo	of	the	politician	,	reform	,	brings	round	this	phenomenon	about	once	in
那	虫子	的	这	政治家	,	改革	,	带来	圆形的	这	现象	关于	一次	在

['evri] [eɪt] [jˈiəz] .

every	eight	years	.
每一个	八	年	.

改革是政客们最头疼的问题，大约每八年就会出现一次这种现象。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [wʌnz] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ədˈmɪt] [ðæt]

For	a	while	the	wicked	ones	promise	to	be	good	,	and	you	will	admit	that
为了	一个	尽管	这	邪恶	一个	承诺	到	是	好的	,	和	你	将要	承认	那

[ðæt] [helps] .

that	helps	.
那	帮助	.

恶人总会先伪装成好人，而你也会承认这确实会起到一定作用。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

It	was	amusing	to	follow	the	newspapers	.
它	曾是	有趣	到	跟随	这	报纸	.

看报纸挺有意思的。

[ðeɪ] [ˈvilifai] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [rɪpt] [tuː; tə] [ʃredz] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈkændɪdət] ,

They	vilified	each	other	,	ripped	to	shreds	the	character	of	each	candidate	,
他们	被诋毁	每个	其他	,	撕裂	到	碎屑	这	特点	的	每个	候选人	,

他们互相诋毁，把每个候选人的品格都撕得粉碎。

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ˈbɔɪhʊd] [ˈeskəˌpeɪdz] [ænd; ənd] [ˈmægnɪfaɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈfraɪtf(ə)l] [kraɪmz] , [ænd; ənd]

recalled	boyhood	escapades	and	magnified	them	into	frightful	crimes	,	and
召回	童年	冒险	和	放大	他们	进入	可怕	犯罪	,	和

[dɪˈkleəd] [ɪn] [tɜːn] [ðæt]

declared	in	turn	that
声明	在	转动	那

他回忆起童年时的冒险经历，并将它们夸大成骇人听闻的罪行，然后宣称：

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [bɒs] [ʃʊd; ʃəd] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪp] [ɪn] [ðə; ði]
opposition boss should land in the penitentiary if it took all the type in the
反对 老板 应该 土地 在 这 监狱 如果 它 采取 全部 这 类型 在 这
[kəmˈpəʊzɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] .
composing - rooms to do it .
构成 - 房间 到 做 它 .

如果用尽所有编剧的精力才把反对党领袖绳之以法，那他就应该被关进监狱。

[wɒt] [ˈɔːlweɪz] [straɪks] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɒd] [ɪz] [ðæt] , [ˈlɑːftə(r)] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,
What always strikes me as odd is that , laughter - loving people that we are ,
什么 总是 罢工 我 作为 奇怪的 是 那 , 笑声 - 爱 人们 那 我们 是 ,

让我感到奇怪的是，我们明明都是热爱欢笑的人，

[ˈnəʊbədi] [lɑːfs] [ˈdjʊərɪŋ] [ðiːz] [ˈfuːlɪʃ] [pɪərɪədz] .
nobody laughs during these foolish periods .
无人 笑声 期间 这些 愚蠢 时期 .

在这样愚蠢的时期，没有人会笑。

[ɪnˈsted] , [ˈevrɪbɒdi] [gəʊz] [əˈbaʊt] ,
Instead , everybody goes about ,
反而 , 大家 去 关于 ,

相反，大家都各自忙碌着，

[ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] [ænd; ənd] [ˈwɔːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmən] [sens] [ˈɪntuː] [bɪˈliːvɪŋ] [ðiːz] [ˈflɪmzi]
straining his conscience and warping his common sense into believing these flimsy
紧张 他的 良心 和 变形 他的 常见的 感觉 进入 相信 这些 脆弱的
[kæmˈpeɪn] [laɪz] , [ðiːz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈrʊəbæk] .
campaign lies , these political roorbacks .
活动 谎言 , 这些 政治的 roorbacks .

他强迫自己违背良心，扭曲常识，相信这些站不住脚的竞选谎言，这些政治谎言。

[wen] [ˈwɪljərd] [ænd; ənd] [ˈkærɪŋtən] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsætədeɪ] - [naɪt]
When Williard and Carrington met at the club , at the Saturday - night
什么时候 威拉德 和 卡灵顿 遇见 在 这 俱乐部 , 在 这 周六 - 夜晚
[ˈlʌntʃən] , [ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈtæktfəli] ,
luncheons , they avoided each other tactfully ,
午餐会 , 他们 避免 每个 其他 委婉地 ,

当威拉德和卡林顿在俱乐部周六晚上的午餐聚会上相遇时，他们都巧妙地避开了对方。

[iːtʃ] [ˈsiːkrətli] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [ˈʌðərz] [hænd] [ænd; ənd] [seɪ] : " [doʊnt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [wɜːd]
each secretly longing to grasp the other's hand and say : " Don't believe a word
每个 偷偷 渴望 到 抓牢 这 其他的 手 和 说 : " 不 相信 一个 单词
[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

两人内心深处都渴望抓住对方的手，说：“一个字都不要相信，

[əʊld] [bɔɪ] ; [ɪts] [ɔːl] [ˈtɒmi] - [rɒt] .
old boy ; it's all tommy - rot .
老的 男生 ; 它是 全部 汤米 - 腐烂 .

老兄，全是汤米烂病。

" [bʌt; bət] [ˈpɒləsi] [held] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] .
" But policy held them at arm's length .
" 但 政策 握住 他们 在 武器 长度 .

但政策让他们与外界保持距离。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['voʊtərz] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kændɪdəts] [wɜː(r); wə(r)]

What would the voters say if they heard that their respective candidates were

什么 会 这 选民 说 如果 他们 听到 那 他们的 各自 候选人 是

['hɔbnɔbɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [klʌb] ?

hobnobbing at a private club ?

社交 在 一个 私人的 俱乐部 ?

如果选民听说自己支持的候选人在私人俱乐部里寻欢作乐，他们会作何感想?

['kærɪŋtən] [pleɪd] ['bɪliədz] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [waɪl] ['wɪljərd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [æt; ət] [wɪst] [ʌp]

Carrington played billiards in the basement while Williard played a rubber at whist up

卡灵顿 玩 台球 在 这 地下室 尽管 威拉德 玩 一个 橡皮 在 惠斯特 向上

[steəz] ;

stairs ;

楼梯 ;

卡林顿在地下室打台球，而威拉德则在楼上打惠斯特牌；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sætədeɪ] [raɪdz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [bɪ'keɪm] ['ɒbsəliːt] .

and the Saturday rides out to the country club became obsolete .

和 这 周六 骑行 出去 到 这 国家 俱乐部 成为 过时的 .

于是，周六去乡村俱乐部的骑行活动就此消失了。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪnɪks] [sɔː] [ðə; ði][drəʊl][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Only a few cynics saw the droll side of the situation ;

仅有的 一个 很少 愤世嫉俗者 锯 这 滑稽 边 的 这 情况 ;

只有少数愤世嫉俗的人看到了这件事滑稽的一面；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði]

and they were confident that when the election was over the

和 他们 是 自信的 那 什么时候 这 选举 曾是 超过 这

他们确信，选举结束后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 126]

[页 -]

[第126页]

['frendʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'njuːd] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['strɒŋli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .

friendship would be renewed all the more strongly for the tension .

友谊 会 是 更新 全部 这 更多的 强烈 为了 这 紧张 .

紧张关系反而会让友谊更加牢固。

[wʌn] [naɪt] , [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['wɪljərd] [daind] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['senətə(r)]

One night , some weeks before the election , Williard dined alone with the senator

一 夜晚 , 一些 周 前 这 选举 , 威拉德 用餐 独自的 和 这 参议员

[æt; ət][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] [həʊm] .

at the Gordon home .

在 这 戈登 家 .

在大选前几周的一个晚上，威拉德独自一人在戈登家中与这位参议员共进晚餐。

['betɪ] ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz]['daɪnɪŋ] [ˌels'weə(r)] .

Betty Gordon was dining elsewhere .

贝蒂 戈登 曾是 用餐 别处 .

贝蒂·戈登当时在别处用餐。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒnjæk] [ænd; ənd][sɪg'ɑːz] , [ðə; ði]['senətə(r)] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

With the cognac and cigars , the senator drew out a slip of paper ,

和 这 科涅克白兰地 和 雪茄 , 这 参议员 画 出去 一个 滑 的 纸 ,

参议员一边享用着白兰地和雪茄，一边掏出一张纸条。

['skruːtənaɪzd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prəʊtəʒeɪ] .

scrutinized it for a space , then handed it to his protégé .

仔细审查 它 为了 一个 空间 , 然后 递交 它 到 他的 门徒 .

他仔细查看了一下，找到合适的空间，然后把它交给了他的得意门生。

" [ðæts] [ðə; ði] [sleɪt] .
" That's the slate .
" 那就是 这 石板 .

那就是名单了。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How do you like it ?
如何 做 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

" ['wɪljərd] [ræn][hɪz; ɪz] [glɑːns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒləms] .
" Williard ran his glance up and down the columns .
" 威拉德 跑 他的 瞥一眼 向上 和 向下 这 列 .

威廉的目光上下扫过一根根柱子。

[wʌns] [hiː; hi] [fraʊnd] .
Once he frowned .
一次 他 皱眉 .

他皱了皱眉。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['senətə(r)] ['ʃruːdli] .
" What's the matter ? " asked the senator shrewdly .
" 是什么 这 事情 ? " 问 这 参议员 精明地 .

“出了什么事?”参议员机敏地问道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mæθjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [wɜːks] .
" I do not like the idea of Matthews for commissioner of public works .
" 我 做 不是 喜欢 这 主意 的 马修斯 为了 专员 的 民众 作品 .

“我不喜欢让马修斯担任公共工程专员的想法。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['blækleg] , — [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] .
He's a blackleg , — there's no getting around that .
他是 一个 黑腿 , — 有 不 获得 大约 那 .

他是个黑帮分子，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] ['præktɪkli] [rʌnz] [ðæt]['feərəʊ] - [bæŋk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [daʊn] - [taʊn] [sə'luːn] .
He practically runs that faro - bank above his down - town saloon .
他 几乎 跑步 那 法罗 - 银行 多于 他的 向下 - 镇 酒吧 .

他实际上经营着位于市中心酒吧楼上的那家法罗赌场。

[kænt] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
Can't you put some one else in his place ?
不能 你 放 一些 一 别的 在 他的 地方 ?

难道不能找别人代替他吗?

" [ðə; ði]['senətə(r)] ['filip] [ðə; ði] [æʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
" The senator filliped the ash from the end of his cigar .
" 这 参议员 菲利普 这 灰 从 这 结尾 的 他的 雪茄 .

参议员舔了舔雪茄末端的烟灰。

" ['ɒnɪstli] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [ə'griː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
" Honestly , my boy , I agree with your objection ; but the word is given ,
" 诚实地 , 我的 男生 , 我 同意 和 你的 异议 ; 但 这 单词 是 给定 ,

“老实说，孩子，我同意你的反对意见；但是命令已经发出，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːn] [hɪm] [daʊn] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['kærɪŋtən] [wɪl]
and if we turn him down now , your friend Carrington will
和 如果 我们 转动 他 向下 现在 , 你的 朋友 卡灵顿 将要

如果我们现在拒绝他，你的朋友卡林顿就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[stænd][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][nekst] [meə(r)] . "

stand	a	pretty	fair	show	of	being	the	next	mayor	.	"
站立	一个	漂亮的	公平的	展示	的	存在	这	下一个	市长	.	"

他很有可能成为下一任市长。

" [juː; jʊ] [mait] [get][ə; eɪ] [wɜːs] [wʌn] , " ['wɪljərd] [lɑːft] .

"	You	might	get	a	worse	one	,	"	Williard	laughed	.
"	你	可能	得到	一个	更糟	一	,	"	威拉德	笑了	.

“你可能会遇到更糟的情况，”威拉德笑着说。

" [dʒæk][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " — ['lɔɪəli] .

"	Jack	is	one	of	the	finest	fellows	in	the	world	,	"	—	loyally	.
"	杰克	是	一	的	这	最好的	伙伴们	在	这	世界	,	"	—	忠诚地	.

“杰克是世界上最好的人之一，”——忠诚地说。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [daʊt] ; [bʌt; bət] [pə'lɪtɪkli] , " [sed] [ðə; ði]['senətə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

"	Not	a	bit	of	doubt	;	but	politically	,	"	said	the	senator	,	laughing	,	"	he	is	a
"	不是	一个	少量	的	怀疑	;	但	政治上	,	"	说	这	参议员	,	笑	,	"	他	是	一个

['rɑːskl] ,

rascal	,
恶棍	,

“毫无疑问；但在政治上，”这位参议员笑着说，“他是个无赖。”

[ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

a	man	without	a	particle	of	character	,	and	all	that	.
一个	男人	没有	一个	粒子	的	特点	,	和	全部	那	.

一个毫无品格的人，诸如此类。

[bʌt; bət] ['pɜːsənəli] ['spiːkɪŋ] , [ai] [wʊd] [ðæt] [ðɪs] [taʊn] [hæd; həd][mɔː(r)] [laɪk] [hɪm] .

But	personally	speaking	,	I	would	that	this	town	had	more	like	him	.
但	亲自	请讲	,	我	会	那	这	镇	有	更多的	喜欢	他	.

但就我个人而言，我希望这座小镇能有更多像他这样的人。

[wɪn] [ɔː(r)] [luːz] , [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['welkəm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

Win	or	lose	,	he	will	always	be	welcome	in	this	house	.
赢	或者	失去	,	他	将要	总是	是	欢迎	在	这	房子	.

无论输赢，他永远都欢迎来我们家。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mæθjuːz] ['mætə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪm][ɔː(r)][biː; bi] [swˈɒləʊd] . "

But	this	Matthews	matter	;	you	will	have	to	swallow	him	or	be	swallowed	.	"
但	这	马修斯	事情	;	你	将要	有	到	吞	他	或者	是	吞咽	.	"

但马修斯这件事很重要；你要么吞并他，要么被他吞并。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['rɑːskl] . "

"	He's	a	rascal	.	"
"	他是	一个	恶棍	.	"

“他是个无赖。”

" [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] .

"	Perhaps	he	is	.
"	也许	他	是	.

“或许他是。”

[wʌns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'lektɪd] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːs] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd]

Once	you	are	elected	,	however	,	you	can	force	him	out	,	and	be	hanged
一次	你	是	当选	,	然而	,	你	能	力量	他	出去	,	和	是	绞刑

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

但是，一旦你当选，你就可以把他赶下台，然后被吊死在他手下。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] .

Just	now	it	would	be	extremely	dangerous	.
只是	现在	它	会	是	极其	危险的	.

现在这样做极其危险。

[maɪ] [bɔɪ] , ['pɒlətɪks][hæz; həz] [streɪndʒ] [bed] - ['feloʊz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [gəʊz] .

My	boy	,	politics	has	strange	bed	-	fellows	,	as	the	saying	goes	.
我的	男生	,	政治	有	奇怪的	床	-	伙伴们	,	作为	这	说	去	.

我的孩子，正如俗话说的那样，政治领域里总有意想不到的盟友。

[ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] ; [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θrəʊt] .

These	men	are	necessary	;	to	fight	them	is	to	cut	your	own	throat	.
这些	男人	是	必要的	;	到	斗争	他们	是	到	切	你的	自己的	喉	.

这些人是不可或缺的；与他们对抗无异于自取灭亡。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)]['paʊə(r)] ;

No	one	knows	just	how	they	get	their	power	;
不	一	知道	只是	如何	他们	得到	他们的	力量	;

没有人知道他们的力量究竟来自哪里；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] ['menəsɪŋ] [juː; jʊ] ,

but	one	morning	you	wake	up	and	find	them	menacing	you	,
但	一	早晨	你	唤醒	向上	和	寻找	他们	威胁	你	,

但有一天早晨你醒来，却发现他们正威胁着你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [plə'keɪt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɒs] [ðem; ðəm][sɒps] .

and	you	have	to	placate	them	and	toss	them	sops	.
和	你	有	到	安抚	他们	和	折腾	他们	肥皂	.

你得安抚他们，给他们好处。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	128	]
"	[	页	-	]

[第128页]

" [ai] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [biːn] [kən'sʌltɪd] . "

"	I	might	at	least	have	been	consulted	.	"
"	我	可能	在	至少	有	到过	咨询	.	"

“至少我应该被征询一下意见。”

" [ai] [ə'priːʃieɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)][æn'tægənɪzəm] [bɪ'fɔːhænd] .

"	I	appreciated	your	antagonism	beforehand	.
"	我	感谢	你的	对抗	预先	.

“我事先就领情了。”

['pɒlətɪks][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['bɪznəs] .

Politics	is	a	peculiar	business	.
政治	是	一个	奇特	商业	.

政治是一件很奇特的事情。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [fɔːm] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃel] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːrtəlz] ,

A	man	must	form	about	himself	a	shell	as	thick	as	a	turtle's	,
一个	男人	必须	形式	关于	他自己	一个	壳	作为	厚的	作为	一个	乌龟的	,

人必须为自己筑起一道像乌龟壳一样厚的盔甲。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] .

or	his	feelings	are	going	to	be	hurt	.
或者	他的	情怀	是	去	到	是	伤害	.

否则他会伤心。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [smɔːlə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] , [ðə; ði] [helθ]

Now , if you would like to change any of these smaller offices , the health

现在 , 如果 你 会 喜欢 到 改变 任何 的 这些 较小的 办公室 , 这 健康

[dɪ'pɑːtmənt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

department doesn't matter .

部门 不 事情 .

现在，如果您想更改这些较小的办公室中的任何一个，卫生部门无关紧要。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What do you say ? "

什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ ”

" [əʊ] , [ɪf] ['mæθjuːz] [rɪ'meɪnz] [ɒn][ðə; ði] [sleɪt] , [aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

" Oh , if Matthews remains on the slate , I do not care to alter the rest of

" 哦 , 如果 马修斯 遗迹 在 这 石板 , 我 做 不是 关心 到 改变 这 休息 的

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

“哦，如果马修斯继续留在候选名单上，我并不打算改变其他候选人。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [rɪd][ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] . "

But I warn you that I shall get rid of him at the earliest opportunity . "

但 我 警告 你 那 我 将 得到 摆脱 的 他 在 这 最早 机会 . "

但我警告你，我会尽快除掉他。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

" Just as you like .

" 只是 作为 你 喜欢 .

“如你所愿。”

" [ðə; ði]['senətə(r)] [smaɪld] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] .

" The senator smiled covertly .

" 这 参议员 微笑 隐蔽 .

这位参议员暗自笑了笑。

['mæθjuːz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [steɪt] .

Matthews was one of his henchmen in the larger matters of state .

马修斯 曾是 一 的 他的 喽啰 在 这 更大的 事情 的 状态 .

马修斯是他在国家大事上的得力助手之一。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [sleɪt] ,

His name had been the first to appear on the slate ,

他的 姓名 有 到过 这 第一的 到 出现 在 这 石板 ,

他的名字是名单上第一个出现的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['senətə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] .

and the senator was determined that it should remain there .

和 这 参议员 曾是 决定 那 它 应该 保持 那里 .

这位参议员决心让它留在那里。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ;

Not that he had any liking for the man ;

不是 那 他 有 任何 喜欢 为了 这 男人 ;

倒不是说他喜欢这个人；

['sɪmpli] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [rʌn] ['smuːðli] .

simply he was one of the wheels which made the machine run smoothly .

简单地 他 曾是 一 的 这 车轮 哪个 制成 这 机器 跑步 顺利 .

他就像一台运转顺畅的机器，是其中不可或缺的一部分。

[ðə; ði]['senətə(r)] [nju:] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n] ; [hi:; hi] [nju:] - ['i:zi] - ['gəʊɪŋ]['neɪtʃə(r)] ;

The	senator	knew	his	power	of	persuasion	;	he	knew	Williard's	easy	-	going	nature	;
这	参议员	知道	他的	力量	的	劝说	;	他	知道	-	简单的	-	去	自然	;

这位参议员深知自己的说服力；他也了解威拉德随和的性格；

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [nju:] [ðæt] [ði:z] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['terəbli] ['stʌbən] [æt; ət] [taɪmz]

but	he	also	knew	that	these	easy	-	going	persons	are	terribly	stubborn	at	times
但	他	还	知道	那	这些	简单的	-	去	人	是	可怕	固执的	在	时代

.

:

.

但他也知道，这些性格随和的人有时非常固执。

[hi:; hi]

He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][həʊld][ɒn][tu:; tə] ['mæθju:z] .

was	obliged	to	hold	on	to	Matthews	.
曾是	有义务	到	抓住	在	到	马修斯	.

不得不留下马修斯。

[ðə; ði] [ˌgu:bənə'tɔ:riəl] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] ['lu:mɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [jɪə(r)] ,

The	gubernatorial	campaign	was	looming	up	for	the	ensuing	year	,
这	州长	活动	曾是	迫在眉睫	向上	为了	这	随后	年	,

州长竞选即将在来年举行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['senətə(r)][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði]['ri:əl]['paʊə(r)] [ðæt] [went] [wɪð] [ðə; ði] [si:l]

and	the	senator	was	curious	to	learn	the	real	power	that	went	with	the	seal
和	这	参议员	曾是	好奇的	到	学习	这	真实的	力量	那	去	和	这	海豹

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s] [steɪt] .

of	a	governor	of	a	first	-	class	state	.
的	一个	州长	的	一个	第一的	-	班级	状态	.

这位参议员很好奇，一流州州长的印章究竟蕴含着怎样的真正力量。

[ðeə(r)] [fel] [æn; ən] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

There	fell	an	intermission	to	the	conversation	.
那里	跌倒	一个	中场休息	到	这	对话	.

谈话陷入了短暂的停顿。

['wɪljərd] [sməʊkt] ['θɔ:tfəli] .

Williard	smoked	thoughtfully	.
威拉德	熏制	深思熟虑	.

威拉德若有所思地抽着烟。

[hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [j'iəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌhɒspɪ'tæləti]

He	recalled	the	years	during	which	he	had	accepted	the	generous	hospitality
他	召回	这	年	期间	哪个	他	有	公认	这	慷慨的	热情好客

[ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

of	this	house	,
的	这	房子	,

他回忆起那些年他接受这家人热情款待的时光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [held] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hoʊsts] ['dɔ:tə(r)] .

and	the	love	he	held	for	the	host's	daughter	.
和	这	爱	他	握住	为了	这	主持人	女儿	.

以及他对主人女儿的爱。

['əʊnli] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [ə'brɔ:d] [hæd; həd][hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Only	**since**	**his**	**return**	**from**	**abroad**	**had**	**he**	**learned**	**the**	**strength**	**of**	**his**
仅有的	自从	他的	返回	从	国外	有	他	学习	这	力量	的	他的

['sentɪmənt] .

sentiment	**.**
情绪	.

自从他从国外回来后，才真正体会到自己情感的强烈程度。

[ˌhɪətu'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜ:l][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , ['dʒɒli] , ['tæləntɪd] , [ə; eɪ] [faɪn]

Heretofore	**he**	**had**	**looked**	**upon**	**the**	**girl**	**as**	**a**	**sister**	**,**	**jolly**	**,**	**talented**	**,**	**a**	**fine**
此前	他	有	看起来	之上	这	女孩	作为	一个	姐姐	,	快乐的	,	才华横溢	,	一个	美好的

['dɑ:nsə(r)] ,

dancer	**,**
舞蹈家	,

此前他一直把这个女孩当成妹妹，她开朗活泼，才华横溢，舞跳得很好。

[ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['raɪdə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒmreɪd] .

a	**daring**	**rider**	**,**	**a**	**good**	**comrade**	**.**
一个	大胆	骑士	,	一个	好的	同志	.

一位勇敢的骑手，一位好伙伴。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] .

He	**had**	**been**	**out**	**of**	**the**	**country**	**for**	**three**	**years**	**.**
他	有	到过	出去	的	这	国家	为了	三	年	.

他已经出国三年了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['betɪ] ['gɔ:d(ə)n][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hi:; hi]

On	**his**	**return**	**he**	**had**	**found**	**Betty**	**Gordon**	**a**	**beautiful**	**woman**	**,**	**and**	**he**
在	他的	返回	他	有	成立	贝蒂	戈登	一个	美丽的	女士	,	和	他

[hæd; həd] ['saɪləntli] [sə'rendəd] .

had	**silently**	**surrendered**	**.**
有	默默	投降	.

他回来后发现贝蒂·戈登是个美丽的女人，于是默默地向她投降了。

[æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] .

As	**yet**	**he**	**had**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**that**	**she**	**knew**	**.**
作为	然而	他	有	说	没有什么	,	但	他	知道	那	她	知道	.

他虽然什么也没说，但他知道她已经知道了。

[jet] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['kærɪŋtən] , [əʊld][dʒæk] ['kærɪŋtən] .

Yet	**he**	**always**	**saw**	**the**	**shadow**	**of**	**Carrington**	**,**	**old**	**Jack**	**Carrington**	**.**
然而	他	总是	锯	这	阴影	的	卡灵顿	,	老的	杰克	卡灵顿	.

但他总能看到卡林顿的影子，老杰克·卡林顿的影子。

[wel] , [let][ðə; ði][best][mæn][wɪn] !

Well	**,**	**let**	**the**	**best**	**man**	**win**	**!**
出色地	,	让	这	最好的	男人	赢	!

好吧，让最强者获胜！

" [ai][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] ['mæθju:z] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	**I**	**can**	**find**	**a**	**way**	**to**	**dispose**	**of**	**Matthews**	**,**	**"**	**he**	**said**	**finally**	**.**
"	我	能	寻找	一个	方式	到	处置	的	马修斯	,	"	他	说	最后	.

“我可以想办法除掉马修斯，”他最后说道。

" [ai][deə(r)] [seɪ] .

"	**I**	**dare**	**say**	**.**
"	我	敢	说	.

我敢说。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**130**	**]**
"	[	页	-	]

[bʌt; bət] ['wɪljərd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [tə'næsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [men] [klɪŋ] [tuː; tə] ['ɒfɪs] .

But	Williard	did	not	know	the	tenacity	with	which	some	men	cling	to	office	.
但	威拉德	做过	不是	知道	这	韧性	和	哪个	一些	男人	黏着	到	办公室	.

但威拉德并不知道有些人对权力有多么执着。

[ðə; ði]['senətə(r)][dɪd] .

The	senator	did	.
这	参议员	做过	.

这位参议员确实这么做了。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ʌʃə] [ɪn] [tuː] [lef'tenənt, luː't-][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɛnətərz] .

Here	the	servant	ushered	in	two	lieutenants	of	the	senator's	.
这里	这	仆人	引导	在	二	中尉	的	这	参议员的	.

这时，仆人领着参议员的两名副官进来了。

[wʌn] [wɒz; wəz][æn; ən][eks] - ['kɒns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'veɪə(r)] [ɒv; əv] ['kʌstəmz] ,

One	was	an	ex	-	consul	and	the	other	was	the	surveyor	of	customs	,
一	曾是	一个	前任	-	领事	和	这	其他	曾是	这	测量员	的	海关	,

其中一人是前领事，另一人是海关巡查员。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn]['ləʊk(ə)l]['pɒlətɪks] .

who	was	not	supposed	to	dabble	in	local	politics	.
WHO	曾是	不是	据称	到	玩水	在	当地的	政治	.

他本不应该涉足地方政治。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪljərd] ,

"	Everything	is	agreeable	to	Mr	.	Williard	,
"	一切	是	同意	到	先生	.	威拉德	,

“威拉德先生对此表示同意。”

" [ðə; ði]['senətə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [lʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] .

"	the	senator	answered	in	reply	to	the	questioning	looks	of	his	subordinates	.
"	这	参议员	回答	在	回复	到	这	提问	看起来	的	他的	下属	.

面对下属们质疑的目光，这位参议员回答道。

" [hiː; hi] [vaʊz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ʃeɪk] ['mæθjuːz] [wen] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

"	He	vows	,	however	,	that	he	will	shake	Matthews	when	he	gets	the	chance	.
"	他	誓言	,	然而	,	那	他	将要	摇	马修斯	什么时候	他	获得	这	机会	.

“但他发誓，一旦有机会，他一定会让马修斯吃不了兜着走。”

" [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] [lɑːft] .

"	The	new	arrivals	laughed	.
"	这	新的	到达	笑了	.

新来的人都笑了。

" [wiːl; wil] [pʊt] [juː; jʊ] [θruː] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði][eks] - ['kɒns(ə)l] ;

"	We'll	put	you	through	,	young	man	,	"	said	the	ex	-	consul	;
"	出色地	放	你	通过	,	年轻的	男人	,	"	说	这	前任	-	领事	;

“我们会让你通过的，年轻人，”前领事说道；

" [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [frɑːns] .

"	and	one	of	these	fine	days	we	shall	send	you	to	France	.
"	和	一	的	这些	美好的	天	我们	将	发送	你	到	法国	.

“总有一天，我们会送你去法国。”

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][wɪt][ænd; ənd] [welθ] .

That's	the	place	for	a	man	of	your	wit	and	wealth	.
那就是	这	地方	为了	一个	男人	的	你的	有	和	财富	.

那才是像你这样有才华又有财富的人该去的地方。

" ['wɪljərd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)] .

"	Williard	smiled	and	lighted	a	fresh	cigar	.
"	威拉德	微笑	和	照明	一个	新鲜的	雪茄	.

威廉德笑了笑，点燃了一支新的雪茄。

[hiː; hi][dɪd] [pə'zes] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klevə(r)][wɪt] ,

He	did	possess	the	reputation	of	being	a	clever	wit	,
他	做过	具有	这	名声	的	存在	一个	聪明的	有	,

他的确以机智幽默著称。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [hɑːt] [hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['kɒnsjələt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sekrəˌteriʃɪp]

and	in	his	secret	heart	he	would	much	prefer	a	consulate	or	a	secretaryship
和	在	他的	秘密	心	他	会	很多	更喜欢	一个	领事馆	或者	一个	秘书

[æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] .

at	the	French	embassy	.
在	这	法语	大使馆	.

而他内心深处其实更希望在法国大使馆担任领事或秘书一职。

[hiː; hi] ['θʌrəli] [di'test] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [wɪtʃ] [went] [wɪð] ['ləʊk(ə)l]['pɒlətɪks] .

He	thoroughly	detested	this	indiscriminate	hand	-	shaking	which	went	with	local	politics	.
他	彻底	令人厌恶的	这	不加区分的	手	-	摇晃	哪个	去	和	当地的	政治	.

他极其厌恶地方政治中这种不分青红皂白的握手行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[bʌt; bət] ['mæθjuːz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɔːdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['kærɪŋtən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

But	Matthews	stuck	in	his	gorge	,	and	he	wondered	if	Carrington	was	going
但	马修斯	卡住	在	他的	峡谷	,	和	他	想知道	如果	卡灵顿	曾是	去

[θruː] ['eni] [laɪk] [ɔː'diːl] ,

through	any	like	ordeal	,
通过	任何	喜欢	考验	,

但马修斯卡在了喉咙里，他想知道卡林顿是否也正在经历类似的磨难。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kærɪŋtən] [wʊd] [səb'mɪt] [səʊ] ['redɪli] . . . .

and	if	Carrington	would	submit	so	readily	.	.	.	.
和	如果	卡灵顿	会	提交	所以	容易	.	.	.	.

如果卡林顿真的如此轻易地屈服.....

[waɪ] [ðə; ði] [djuːs] ['dɪd(ə)nt] ['betɪ] [rɪ'tɜːn] ?

Why	the	deuce	didn't	Betty	return	?
为什么	这	二	没有	贝蒂	返回	?

贝蒂为什么没有回来?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][naɪn] [ə'klɑːk] .

It	was	almost	nine	o'clock	.
它	曾是	几乎	九	点钟	.

当时快九点了。

['prez(ə)ntli] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] ['kaʊntənəns] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] ['wɪljərd] [drɒpt]

Presently	her	sunny	countenance	appeared	in	the	doorway	,	and	Williard	dropped
目前	她	阳光明媚	面容	出现	在	这	门口	,	和	威拉德	掉落

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] [rəʊz] .

his	cigar	joyfully	and	rose	.
他的	雪茄	欣喜地	和	玫瑰	.

这时，她阳光般的面容出现在门口，威拉德高兴地扔掉雪茄，站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

It	was	worth	all	the	politics	in	the	world	!
它	曾是	值得	全部	这	政治	在	这	世界	!

这一切都值得!

" ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Gentlemen	,	you	will	excuse	me	,	"	he	said	.
"	先生们	,	你	将要	原谅	我	,	"	他	说	.

“先生们，请恕我失陪，”他说。

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] !
" Go along !
" 去 沿着 !

“附和！

" [ðə; ði]['senətə(r)] [kraɪd] ['dʒəʊviəli] .
" the senator cried jovially .
" 这 参议员 哭 兴高采烈地 .

这位参议员兴高采烈地喊道。

" [wiː; wi][kæn; kən][speə(r)][juː; jʊ] .
" We can spare you .
" 我们 能 空闲的 你 .

我们可以饶了你。

" [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['veri] [wel] [kʊd; kəd] !
" As indeed they very well could !
" 作为 的确 他们 非常 出色地 可以 !

“他们完全有可能做到！”

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['wɪljərd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .
In a minute Williard was in the music - room .
在 一个 分钟 威拉德 曾是 在 这 音乐 - 房间 .

一分钟后，威拉德就到了音乐室。

" [aɪ] ['riːəli] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪk] , " [bɪ'gæn] ['betɪ]
" I really do not know that I ought to shake hands with you , Dick , " began Betty
" 我 真的 做 不是 知道 那 我 应该 到 摇 双手 和 你 , 迪克 , " 开始 贝蒂
,
,
,

“迪克，我真不知道我该不该跟你握手，”贝蒂开口说道。

['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
tossing her hat on the piano .
抛掷 她 帽子 在 这 钢琴 .

她把帽子扔在钢琴上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . "
" You have deceived me for years . "
" 你 有 受骗 我 为了 年 . "

“你欺骗了我多年。”

" [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] !
" Deceived you !
" 受骗 你 !

“骗了你！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " — ['maɪtɪli] [dɪ'stɜːbd] .
What do you mean ? " — mightily disturbed .
什么 做 你 意思是 ? " — 非常 不安 .

你什么意思？——非常不安。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Wait a moment .
" 等待 一个 片刻 .

“稍等。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .
" She brought forth a paper .
" 她 带来 前进 一个 纸 .

她拿出了一份文件。

" [sɪt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" Sit down in front of me .
" 坐 向下 在 正面 的 我 .

请坐在我面前。

[ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][sɪnz]
This is going to be a court of inquiry , and your sins
这 是 去 到 是 一个 法庭 的 询问 , 和 你的 罪孽

这将是一场调查法庭，你的罪行……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pɑːst] [ɪn] [rɪ'vjuː] .
shall be passed in review .
将 是 通过了 在 审查 .

经审查通过。

" [hiː; hi] [əu'bei] ['miːkli] .
" He obeyed meekly .
" 他 服从 温顺地 .

他温顺地服从了。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn] , ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
" Now listen , " the girl went on , mischief in her eyes ;
" 现在 听 , " 这 女孩 去 在 , 恶作剧 在 她 眼睛 ;

“现在听着，”女孩继续说道，眼中闪过一丝狡黠；

" [ðɪs] ['peɪpə(r)] [sez] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" this paper says horrid things about you .
" 这 纸 说道 可怕的 事物 关于 你 .

“这份文件说了你很多不好的话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魅力(Enchantment)
第6/8页

[ˌaɪ ˈtiː] [kleɪmz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˈraɪətəs] [ˈdinəz] [tuː; tə] [ˈæktrɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈkɒmɪk] - [ˈɒprə]
It 它 **claims** 索赔 **that** 那 **you** 你 **have** 有 **given** 给定 **riotous** 暴乱的 **dinners** 晚餐 **to** 到 **actresses** 女演员 **and** 和 **comic** 漫画 **-** - **opera** 歌剧
[ˈsɪŋəz] .
singers 歌手 **.** .

它声称你曾为女演员和滑稽歌剧演员举办过热闹非凡的晚宴。

[aɪ] [ˈklæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˈkɒmɪk] - [ˈɒprə] [ˈsɪŋəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈæktrɪsɪz] . "
I 我 **classify** 分类 **them** 他们 **because** 因为 **I** 我 **do** 做 **not** 不是 **think** 思考 **comic** 漫画 **-** - **opera** 歌剧 **singers** 歌手 **are** 是 **actresses** 女演员 **.** . **"** "

我之所以这样分类，是因为我不认为喜歌剧演员是女演员。

" [rɒt] ! " [sed] [ˈwɪljərd] , [ˈkrɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ai] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒntʊəz] [ɒv; əv]
" " **Rot** 腐烂 **!** ! **"** " **said** 说 **Williard** 威拉德 **,** , **crossing** 过境 **his** 他的 **legs** 腿 **and** 和 **eying** 注视 **with** 和 **pleasure** 乐趣 **the** 这 **contours** 轮廓 **of** 的
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her 她 **face** 脸 **.** .

“真棒！”威拉德翘起二郎腿，饶有兴致地打量着她脸部的轮廓，说道。

" [ˈdʒɒli] [rɒt] ! "
" " **Jolly** 乔利 **rot** 腐烂 **!** ! **"** "

“真是太棒了！”

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [seɪ] - [ˈdʒɒli] - [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ; [ɪts] [ˈɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] [əˈkjuːzɪŋ] [juː; jʊ]
" " **You** 你 **mustn't** 不得 **say** 说 **'** - **jolly** 快乐的 **'** - **in** 在 **this** 这 **country** 国家 **;** ; **it's** 它是 **English** 英语 **,** , **and** 和 **they'll** 他们会 **be** 是 **accusing** 指控 **you** 你
[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
of 的 **it** 它 **.** . **"** "

“在这个国家你不能说‘jolly’；那是英语，他们会指责你的。”

" [wel] , [ˈbæli] [rɒt] ; [haʊ] [wɪl] [ðæt] [gəʊ] ? "
" " **Well** 出色地 **,** , **bally** 巴利 **rot** 腐烂 **;** ; **how** 如何 **will** 将要 **that** 那 **go** 去 **?** ? **"** "

“哎呀，真是糟糕透了；那会怎么样呢？”

" [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [ˈveri] [ˈprɪti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pɑːs] .
" " **That** 那 **isn't** 不是 **very** 非常 **pretty** 漂亮的 **,** , **but** 但 **it** 它 **will** 将要 **pass** 经过 **.** .

“这虽然不太好，但会过去的。”

[naʊ] , [tuː; tə] [prəˈsiːd] .
Now 现在 **,** , **to** 到 **proceed** 继续 **.** .

现在，继续。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpraɪvət] [laɪf] [ɪz] [ˈprɒflɪgət] . "
They 他们 **say** 说 **that** 那 **your** 你的 **private** 私人的 **life** 生活 **is** 是 **profligate** 挥霍无度 **.** . **"** "

他们说你的私生活很放荡。

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['betɪ] ! " ['lɑːfɪŋ] ['dɪfɪdəntli] .
" Oh , come now , Betty ! " laughing diffidently .
" 哦 , 来 现在 , 贝蒂 ! " 笑 羞怯地 .

“哦，别这样嘛，贝蒂！”她怯生生地笑着说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['gæmb(ə)l][æt; ət]['pəʊkə(r)][ænd; ənd] [wɪn] [ænd; ənd] [luːz] [hjuːdʒ] [sʌmz] . "
" They say that you gamble at poker and win and lose huge sums . "
" 他们 说 那 你 赌博 在 扑克 和 赢 和 失去 巨大的 总和 . "

“他们说玩扑克牌就像赌博，赢钱输钱都可能很多。”

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [pleɪz] ['pəʊkə(r)][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ; [aɪv] [siːn] [hɪm] . "
" Your father plays poker in Washington ; I've seen him . "
" 你的 父亲 演出 扑克 在 华盛顿 ; 我已经 已见 他 . "

“你父亲在华盛顿打扑克；我见过他。”

" [hiːz] [nɒt] [ɒn]['traɪəl] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" He's not on trial ; you are .
" 他是 不是 在 审判 ; 你 是 .

“受审的不是他，而是你。”

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

[went] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] , [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l]['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːtʃɪŋ] [jet]
went on the girl , the twinkle going from her eye , leaving it searching yet
去 在 这 女孩 , 这 闪烁 去 从 她 眼睛 , 离开 它 搜索 然而
[ʌn'fæðəməbl] ,
unfathomable ,
深不可测 ,

女孩继续说道，她眼中的光芒消失了，取而代之的是茫然和难以捉摸的神情。

" [ðɪs] ['edɪtə(r)] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['dʌmi] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,
" this editor says that you are only a dummy in this game of politics ,
" 这 编辑 说道 那 你 是 仅有的 一个 假的 在 这 游戏 的 政治 ,

“这位编辑说，你在这场政治游戏中只是个傻瓜。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [meə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]
and that once you are mayor , your signature will be all that will be
和 那 一次 你 是 市长 , 你的 签名 将要 是 全部 那 将要 是
[rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
required of you .
必需的 的 你 .

一旦你当选市长，你只需要签字即可。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [brɔːt] [ə'baʊt]
you will be nothing but a puppet in the hands of the men who brought about
你 将要 是 没有什么 但 一个 木偶 在 这 双手 的 这 男人 WHO 带来 关于
[jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
your election .
你的 选举 .

你只不过是那些把你送上台的人手中的傀儡而已。

" ['wɪljərd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['mæθju:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [daɪd] .

"	Williard	thought	of	Matthews	,	and	the	smile	on	his	lips	died	.
"	威拉德	想法	的	马修斯	,	和	这	微笑	在	他的	嘴唇	死亡	.

威廉想到了马修斯，嘴角的笑容消失了。

" [naʊ] , [dɪk] , [ðɪs] ['peɪpə(r)] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:k] ['əʊnli][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

"	Now	,	Dick	,	this	paper	says	that	it	seeks	only	the	truth	of	things	,
"	现在	,	迪克	,	这	纸	说道	那	它	寻找	仅有的	这	真相	的	事物	,

“迪克，这份报纸声称它只追求事物的真相。”

[ænd; ənd] [əd'mit] [ðæt] [ju:; jʊ] [pə'zes] ['sɜ:t(ə)n] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kwɒlətiz] .

and	admits	that	you	possess	certain	engaging	qualities	.
和	承认	那	你	具有	肯定	引人入胜	品质	.

并承认你具备某些吸引人的特质。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [bɪ'li:v] ? "

What	am	I	to	believe	?	"
什么	是	我	到	相信	?	"

我该相信什么?

" ['betɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðel] [hæv; həv][ˌem 'i:] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] ['widəuz] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n]

"	Betty	,	you	know	very	well	that	they'll	have	me	robbing	the	widows	before	election
"	贝蒂	,	你	知道	非常	出色地	那	他们会	有	我	抢劫	这	寡妇	前	选举

.

:

.

“贝蒂，你很清楚，在选举之前，他们会让我去抢劫寡妇们。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['restləs] .

"	He	was	growing	restless	.
"	他	曾是	生长	不安	.

他越来越焦躁不安。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['traɪəl] ['wʌznt] [ɔ:l] [pleɪ] .

He	felt	that	this	trial	wasn't	all	play	.
他	毛毡	那	这	审判	不是	全部	玩	.

他觉得这场审判并非儿戏。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	If	you	don't	mind	,	I'd	rather	talk	of	something	else	.
"	如果	你	不	头脑	,	ID	相当	讲话	的	某物	别的	.

“如果你不介意的话，我更想谈谈别的话题。”

['pɒlətɪks] , ['pɒlətɪks] , ['mɔ:nɪŋ] , [nu:n] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [ɪəz] [eɪk] ! "

Politics	,	politics	,	morning	,	noon	and	night	until	my	ears	ache	!	"
政治	,	政治	,	早晨	,	中午	和	夜晚	直到	我的	耳朵	疼痛	!	"

政治，政治，从早到晚，没完没了，直到我耳朵都疼了！

" [ɔ:(r)] [bɜ:n] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði][gɜ:l] .

"	Or	burn	,	"	suggested	the	girl	.
"	或者	烧伤	,	"	建议	这	女孩	.

“或者烧掉，”女孩建议道。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['praɪvət] [laɪf] — [ai][dəʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

"	The	things	they	say	about	your	private	life	—	I	don't	care	for	them	.
"	这	事物	他们	说	关于	你的	私人的	生活	—	我	不	关心	为了	他们	.

“他们对你私生活的那些评论——我不在乎。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt]

I	know	that	they	are	not
我	知道	那	他们	是	不是

我知道他们不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[truːðz] .
truths .
真相 .

真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] - [ˈpʌpɪt] - [əˈnɔi] [ˌem ˈiː] .
But the word ' puppet ' annoys me .
但 这 单词 - 木偶 - 令人恼火 我 .

但是"傀儡"这个词让我很反感。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] .
" She laid aside the paper .
" 她 铺设 旁边 这 纸 .

她把纸放到一边。

" [hæv; həv][ai][ˈevə(r)][ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʌmi] , [ˈbetɪ] ?
" Have I ever acted like a dummy , Betty ?
" 有 我 曾经 行动 喜欢 一个 假的 , 贝蒂 ?

“贝蒂，我什么时候做过傻事吗？”

[ɪn] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hæv; həv][ai] ?
In justice to me , have I ?
在 正义 到 我 , 有 我 ?

对我不公平，对吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪəriəs] .
" He was serious .
" 他 曾是 严肃的 .

他是认真的。

" [nɒt] [ɪn][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] . "
" Not in ordinary things . "
" 不是 在 普通的 事物 . "

“并非在寻常事物中。”

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ai] [brəʊk] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] . "
" No one has ever heard that I broke a promise . "
" 不 一 有 曾经 听到 那 我 打破 一个 承诺 . "

“从来没有人听说我违背过诺言。”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ɔː(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈkaʊədli] . "
" Or that I was cowardly . "
" 或者 那 我 曾是 胆小 . "

或者说我胆小。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! "
" No , no ! "
" 不 , 不 ! "

“不，不！”

" [wel] , [ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem] [ɪˈlektɪd] , [ai][ʃæl; ʃəl] [fuːl] [ˈsɜːt(ə)n] [pˈɜːsənz] .
" Well , if I am elected , I shall fool certain persons .
" 出色地 , 如果 我 是 当选 , 我 将 傻子 肯定 人 .

“如果我当选，我就会愚弄某些人。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ; [ai] [kən'fes] [tuː; tə] [ðæt] [ɪm'piːtʃmənt] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn]

I	am	easy	-	going	;	I	confess	to	that	impeachment	;	but	I	have	never	been
我	是	简单的	-	去	;	我	承认	到	那	弹劾	;	但	我	有	绝不	到过

[krɒst] [sək'sesfəli] . "

crossed	successfully	.	"
交叉	成功地	.	"

我性格随和，我承认这一点；但我从未被人成功冒犯过。

" [ðel] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðeə(r)] [endz] [wɪ'ðaʊt] ['krɒsɪŋ] [juː; jʊ] .

"	They'll	know	how	to	accomplish	their	ends	without	crossing	you	.
"	他们会	知道	如何	到	完成	他们的	结束	没有	过境	你	.

“他们会知道如何在不与你作对的情况下达到目的。”

[ðæts] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒlɪ'tɪʃənz] ['bɪznəs] . "

That's	a	part	of	the	politician's	business	.	"
那就是	一个	部分	的	这	政治家们	商业	.	"

那是政客工作的一部分。

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'lektɪd] , [aɪl] ['stʌdi] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

"	If	I	am	elected	,	I'll	study	ways	and	means	.
"	如果	我	是	当选	,	患病的	学习	方式	和	方法	.

“如果我当选，我会研究各种方法和途径。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['wʌznt] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['ɒfɪs] .

Hang	it	,	I	wasn't	running	after	office	.
悬挂	它	,	我	不是	跑步	后	办公室	.

算了，我可没竞选连任。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .

They	said	that	they	needed	me	.
他们	说	那	他们	需要	我	.

他们说他们需要我。

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɒpəti] ['əʊnə(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə] [sə'rendə(r)] .

As	a	property	owner	I	had	to	surrender	.
作为	一个	财产	所有者	我	有	到	投降	.

作为业主，我不得不放弃。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ; [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] .

I	am	not	a	hypocrite	;	I	never	was	.
我	是	不是	一个	伪君子	;	我	绝不	曾是	.

我不是伪君子，我从来都不是。

[ai] [kænt] [gəʊ] ['ɒnɪstli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

I	can't	go	honestly	among	the	lower	classes	and	tell	them	that	I	like	them	,
我	不能	去	诚实地	之中	这	降低	课程	和	告诉	他们	那	我	喜欢	他们	,

我无法坦诚地走进底层阶级，告诉他们我喜欢他们。

[ʃeɪk] [ðeə(r)]['greɪmi][hændz] , ['hɒbnɒb] [wɪð]

shake	their	grimy	hands	,	hobnob	with
摇	他们的	肮脏的	双手	,	霍布诺布	和

握住他们肮脏的手，与他们寒暄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðem; ðəm][æt; ət] ['kɔːkəsɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['gluːmi] [hɔːlz] .

them	at	caucuses	and	in	gloomy	halls	.
他们	在	党团会议	和	在	阴沉	大厅	.

在党团会议上和阴暗的大厅里，他们.....

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ; [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][maɪ] [blʌd] .

I	am	not	a	politician	;	my	father	was	not	before	me	;	it	isn't	in	my	blood	.
我	是	不是	一个	政治家	;	我的	父亲	曾是	不是	前	我	;	它	不是	在	我的	血	.

我不是政治家；我父亲也不是；这并非我的天性。

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [æm'bɪʃ(ə)n] .

I	haven't	the	necessary	ambition	.
我	还没有	这	必要的	志向	.

我没有必要的雄心壮志。

['kærɪŋtənz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔː(r)] - ['gʌvənə(r)] ; [maɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['plɑːntə(r)][ɪn][ðə; ði]

Carrington's	grandfather	was	a	war	-	governor	;	mine	was	a	planter	in	the
卡灵顿	祖父	曾是	一个	战争	-	州长	;	矿	曾是	一个	播种机	在	这

[saʊθ] .

South	.
南	.

卡林顿的祖父是战时州长；我的祖父是南方的一位种植园主。

[naʊ] , ['kærɪŋtən] [hæz; həz][æm'bɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] ;

Now	,	Carrington	has	ambition	enough	to	carry	him	to	the	presidency	;
现在	,	卡灵顿	有	志向	足够的	到	携带	他	到	这	总统职位	;

如今，卡林顿的野心足以让他当选总统；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [hiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][æm'bæsədə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

and	I	hope	he'll	get	it	some	day	,	and	make	an	ambassador	out	of	me
和	我	希望	地狱	得到	它	一些	天	,	和	制作	一个	大使	出去	的	我

.

:
.

我希望他有朝一日能实现这个目标，并让我成为大使。

['sʌmtaɪmz] [ai] [wɪʃ] [ai] ['wʌznt] [rɪtʃ] , [səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [ɪn'dʒɔɪ][laɪf][æz; əz][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [duː; də] .

Sometimes	I	wish	I	wasn't	rich	,	so	that	I	might	enjoy	life	as	some	persons	do	.
有时	我	希望	我	不是	富有的	,	所以	那	我	可能	享受	生活	作为	一些	人	做	.

有时候我真希望自己没那么富有，这样我就可以像其他人一样享受生活了。

[tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstəntli] !

To	have	something	to	fight	for	constantly	!
到	有	某物	到	斗争	为了	不断地	!

要有值得不断奋斗的目标！

[ai][ˌeɪ 'em] [spɔɪld] .

I	am	spoiled	.
我	是	被宠坏了	.

我被宠坏了。

" [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	He	wheeled	his	chair	toward	the	fire	and	rested	his	elbows	on	his	knees	.
"	他	带轮子的	他的	椅子	朝向	这	火	和	休息	他的	肘部	在	他的	膝盖	.

他把椅子推向火堆，然后把手肘放在膝盖上。

" [hiːz] ['veri] ['hænsəm] , " [θɔːt] [ðə; ði][gɜːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	He's	very	handsome	,	"	thought	the	girl	;	but	she	sighed	.
"	他是	非常	英俊的	,	"	想法	这	女孩	;	但	她	叹了口气	.

“他长得真帅，”女孩心想；但她叹了口气。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['kærɪŋtən] [ænd; ənd] [mək'dɜːrmət] , [ðə; ðɪ] [ˌdemə'krætɪk] ['liːdə(r)] , [met] [baɪ]

That	same	evening	Carrington	and	McDermott	,	the	Democratic	leader	,	met	by
那	相同的	晚上	卡灵顿	和	麦克德莫特	,	这	民主	领导者	,	遇见	经过

[ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrmərz] [lɔː] - ['ɑː.fɪsɪz] .

appointment	in	the	former's	law	-	offices	.
预约	在	这	前任的	法律	-	办公室	.

当晚，卡林顿和民主党领袖麦克德莫特在卡林顿的律师事务所举行了会面。

[mək'dɜːrmət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [stiːl] - [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [huː] [hæd; həd] [held] ['veəriəs] [steɪt]

McDermott	was	a	wealthy	steel	-	manufacturer	who	had	held	various	state
麦克德莫特	曾是	一个	富裕	钢	-	制造商	WHO	有	握住	各种各样的	状态

[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['ɑː.fɪsɪz] .

and	national	offices	.
和	国家的	办公室	.

麦克德莫特是一位富有的钢铁制造商，曾担任过各种州级和国家级职务。

[æz; əz][ə; eɪ]

As	a
作为	一个

作为一名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['bɪznəs] [mæn][hɪz; ɪz] ['pɒləsi] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['ɒnəsti] .

business	man	his	policy	was	absolute	honesty	.
商业	男人	他的	政策	曾是	绝对	诚实	.

他是一位商人，他的原则是绝对诚实。

[hiː; hi] [geɪv] ['lɪbərəl] ['weɪdʒɪz] , [met] [hɪz; ɪz] [men] ['pɜːsənəli] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] .

He	gave	liberal	wages	,	met	his	men	personally	,	and	adjusted	their	differences	.
他	给予	自由主义	工资	,	遇见	他的	男人	亲自	,	和	调整	他们的	差异	.

他给予员工优厚的薪饷，亲自接见员工，并调解他们之间的分歧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['meni] [rɪ'pʌblɪkənz] [æz; əz] ['deməkræts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .

There	were	as	many	Republicans	as	Democrats	in	his	employ	.
那里	是	作为	许多	共和党人	作为	民主党人	在	他的	采用	.

他手下共和党人和民主党人一样多。

['pɒlətɪks]['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] .

Politics	never	entered	the	shop	.
政治	绝不	进入	这	店铺	.

政治从未涉足这家店。

['evri] ['dɒlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [biːn] ['ɒnɪstlɪ] [ɜːnd] .

Every	dollar	in	his	business	had	been	honestly	earned	.
每一个	美元	在	他的	商业	有	到过	诚实地	获得	.

他生意上的每一分钱都是他诚实挣来的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] ['liːdə(r)] , ['kaɪndlɪ] , ['hjuːmərəs] , [ɪn'telɪdʒənt] .

He	was	a	born	leader	,	kindly	,	humorous	,	intelligent	.
他	曾是	一个	出生	领导者	,	亲切地	,	幽默	,	聪明的	.

他天生具有领导才能，为人友善、幽默风趣、才智过人。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][sɪlk][hæt][ænd; ənd] [frɒk] [kəʊt] , [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] , [streɪndʒ]

But	once	he	put	on	his	silk	hat	and	frock	coat	,	a	metamorphosis	,	strange
但	一次	他	放	在	他的	丝绸	帽子	和	连衣裙	外套	,	一个	变态	,	奇怪的

[ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ,

and	incomprehensible	,
和	难以理解	,

但当他戴上丝绸礼帽，穿上礼服大衣后，就发生了一种奇异而又难以理解的转变。

[tʊk] [pleɪs] .
took **place** **.**
采取 地方 .

发生了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] ; [kəʊld] , ['pɜːpəsf(ə)l] , [dɪ'tɜːmɪnd] , ['bɪtə(r)] ,
He **became** **altogether** **a** **different** **man** **;** **cold** **,** **purposeful** **,** **determined** **,** **bitter** **,**
他 成为 共 一个 不同的 男人 ; 寒冷的 , 有目的的 , 决定 , 苦的 ,
['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ɒbstək(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] [hɑːt] [ɔː(r)] ['kɒnʃəns] ,
tumbling **over** **obstacles** **without** **heart** **or** **conscience** **,**
翻滚 超过 障碍 没有 心 或者 良心 ,

他完全变了一个人；冷酷、目标明确、意志坚定、愤世嫉俗，面对困难毫不留情，毫无良知。

['juːzɪŋ] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['diːviəs] [endz] ; ['skiːmɪŋ] , ['plɒtɪŋ] , [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðɪs] [mæn]
using **all** **means** **to** **gain** **his** **devious** **ends** **;** **scheming** **,** **plotting** **,** **undermining** **this** **man**
使用 全部 方法 到 获得 他的 狡猾的 结束 ; 心计 , 绘制 , 破坏 这 男人
[ɔː(r)] ['elɪveɪtɪŋ] [ðæt] ,
or **elevating** **that** **,**
或者 提升 那 ,

他无所不用其极地达到其不可告人的目的；阴谋诡计，暗中陷害此人或提拔彼人。

[ə; eɪ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] ; ['kʌnɪŋ] , [ə'stjuːt] , [lɒŋ] - ['hedɪd] , [fɑː(r)] -
a **politician** **in** **every** **sense** **of** **the** **word** **;** **cunning** **,** **astute** **,** **long** **-** **headed** **,** **far** **-**
一个 政治家 在 每一个 感觉 的 这 单词 ; 狡猾 , 精明 , 长的 - 标题 , 远的 -
['siːɪŋ] .
seeing **.**
看到 .

一位名副其实的政治家；狡猾、精明、有远见、有魄力。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [swɑːv] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['enəmi] , [ðə; ði] ['senətə(r)] ;
He **was** **not** **suave** **like** **his** **old** **enemy** **,** **the** **senator** **;**
他 曾是 不是 温文尔雅 喜欢 他的 老的 敌人 , 这 参议员 ;

他不像他的老对手，那位参议员那样圆滑世故；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [blʌnt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .
he **was** **blunt** **because** **he** **knew** **the** **fullness** **of** **his** **power** **.**
他 曾是 钝 因为 他 知道 这 饱腹感 的 他的 力量 .

他说话直率，是因为他深知自己的全部权力。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['blʌntnəs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [wen] [niːd] [sed] [mʌst; məst] , [ə; eɪ] ['dɪpləmæt]
But **for** **all** **his** **bluntness** **,** **he** **was** **,** **when** **need** **said** **must** **,** **a** **diplomat**
但 为了 全部 他的 钝 , 他 曾是 , 什么时候 需要 说 必须 , 一个 外交官
[ɒv; əv] [nəʊ] [miːn] ['ɔːdə(r)] .
of **no** **mean** **order** **.**
的 不 意思是 命令 .

尽管他为人直率，但在必要的时候，他也是一位相当出色的外交家。

[ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
If **he** **brought** **about** **a** **shady** **election** **,**
如果 他 带来 关于 一个 阴凉 选举 ,

如果他促成了一场见不得光的选举，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .
he **had** **the** **courage** **to** **stand** **by** **what** **he** **had** **done** **.**
他 有 这 勇气 到 站立 经过 什么 他 有 完毕 .

他有勇气坚持自己所做的一切。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [di'test] [ə'laɪk] .
He **was** **respected** **and** **detested** **alike** **.**
他 曾是 受人尊敬 和 令人厌恶的 同样 .

他既受人尊敬，又遭人憎恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [hɔːl][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm] .
The present incumbent in the city hall was no longer of use to him .
这 展示 现任 在 这 城市 大厅 曾是 不 更长 的 使用 到 他 .

现任市政厅官员对他来说已经没有用处了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt][ɪn] [keɪs]
He was wise enough to see that harm to his power would come about in case
他 曾是 明智的 足够的 到 看 那 伤害 到 他的 力量 会 来 关于 在 案件
[ðə; ði] [rɪ'fɔːm] ['muːvmənt] [gɒt] ['hedweɪ] ;
the reform movement got headway ;
这 改革 移动 得到 进展 ;

他很清楚，如果改革运动取得进展，他的权力就会受到损害；

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [di'θrəun] .
he might even be dethroned .
他 可能 甚至 是 被废黜 .

他甚至有可能被废黜。

[səʊ][hɪz; ɪz]['dʒɛnərəlz] [aɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɒn] ['kærɪŋtən] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɛnətərz] [hæd; həd] ['laɪtɪd]
So his general's eye had lighted on Carrington , as the senator's had lighted
所以 他的 将军的 眼睛 有 照明 在 卡灵顿 , 作为 这 参议员的 有 照明
[ɒn] ['wɪljərd] ;
on Williard ;
在 威拉德 ;

所以，他的将军的目光落在了卡林顿身上，就像那位参议员的目光落在了威拉德身上一样；

['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz][mæn] [weə(r)] [ðə; ði]['senətə(r)][hæd; həd][nɒt] .
only he had mistaken his man where the senator had not .
仅有的 他 有 错误 他的 男人 在哪里 这 参议员 有 不是 .

只是他认错了人，而参议员却认对了人。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['lektʃə(r)][juː; jʊ] . "
" My boy , " he began , " I'm going to lecture you . "
" 我的 男生 , " 他 开始 , " 我是 去 到 演讲 你 . "

“孩子，”他开口说道，“我要好好教训你一顿。”

" [gəʊ] [ə'hed] , " [sed] ['kærɪŋtən] .
" Go ahead , " said Carrington .
" 去 前方 , " 说 卡灵顿 .

“请便，”卡林顿说道。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .
" I know what the trouble is .
" 我 知道 什么 这 麻烦 是 .

我知道问题出在哪里了。

[aɪ] [krɒst] [aʊt]['mɪstə(r)] . ['mɜːrfɪz] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪst][juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
I crossed out Mr . Murphy's name from the list you fixed up for my
我 交叉 出去 先生 . 墨菲的 姓名 从 这 列表 你 固定的 向上 为了 我的
[ɪn'spekʃ(ə)n] . "
inspection . "
检查 . "

我已将你为我准备的名单中墨菲先生的名字划掉了。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [mʌst; məst][gəʊ] [bæk] , " — ['smaɪlɪŋ] .
" And his name must go back , " — smiling .
" 和 他的 姓名 必须 去 后退 , " — 微笑 .

“他的名字必须被铭记，”——他笑着说。

" [wiː; wi] [kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] . "

"	We	can't	afford	to	turn	him	down	at	this	late	day	.	"
"	我们	不能	买得起	到	转动	他	向下	在	这	晚的	天	.	"

“到了这个地步，我们不能再拒绝他了。”

" [ai] [kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprəʊtəʒeɪ] [ˌɪmpəˈtɜːbəbli] [ænd; ənd] [ˈfɜːmli] .

"	I	can	,	"	said	the	protégé	imperturbably	and	firmly	.
"	我	能	,	"	说	这	门徒	沉着冷静	和	牢牢	.

“我可以，”这位受训者沉着冷静、坚定地说。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ðeə(r)] [ˈglɑːnsɪz] [met] [ænd; ənd] [klæʃ] .

For	a	moment	their	glances	met	and	clashed	.
为了	一个	片刻	他们的	眼神	遇见	和	冲突	.

他们的目光短暂地交汇碰撞。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈwelfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːti] , " — [ˈdʒentli] .

"	You	must	always	remember	the	welfare	of	the	party	,	"	—	gently	.
"	你	必须	总是	记住	这	福利	的	这	派对	,	"	—	轻轻地	.

“你必须时刻牢记党的利益，”——温和地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , " [ˈsʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [əd'mɔniʃ] [wʌn] .

"	And	the	people	,	"	supplemented	the	admonished	one	.
"	和	这	人们	,	"	补充	这	告诫	一	.

“还有人民，”被训诫的人补充道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " — [wɪð] [θɪn] [lɪps] .

"	Of	course	,	"	—	with	thin	lips	.
"	的	课程	,	"	—	和	薄的	嘴唇	.

“当然，”——抿着嘴唇说。

" [bʌt; bət] [ˈmɜːrfiz] [neɪm] [mʌst; məst] [stænd] .

"	But	Murphy's	name	must	stand	.
"	但	墨菲的	姓名	必须	站立	.

但墨菲的名字必须保留下来。

[wiː; wi] [dɪˈpend] [əˈpɒn] [ðə; ði] [eɪtθ] [wɔːd] [tuː; tə] [ɪˈlekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈmɜːfi] [həʊldz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .

We	depend	upon	the	eighth	ward	to	elect	you	,	and	Murphy	holds	it	in	his	palm	.
我们	依赖	之上	这	第八	病房	到	选	你	,	和	墨菲	持有	它	在	他的	棕榈	.

我们要依靠第八选区来选举你，而墨菲掌握着这个选区。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ˈwɪljərd] [wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈmæθjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] .

Your	friend	Williard	will	be	forced	to	accept	Matthews	for	the	same	reason	.
你的	朋友	威拉德	将要	是	强制	到	接受	马修斯	为了	这	相同的	原因	.

出于同样的原因，你的朋友威拉德将被迫接受马修斯。

[ɪts] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] . "

It's	a	game	of	chess	,	but	a	great	game	.	"
它是	一个	游戏	的	棋	,	但	一个	伟大的	游戏	.	"

这是一场国际象棋比赛，但一场精彩的比赛。

" ['mæθjuːz] ?

"	Matthews	?
"	马修斯	?

“马修斯？”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	it	.
我	不	相信	它	.

我不相信。

['wɪljərd] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] , [let] [ə'ləʊn] [pʊt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['tɪkɪt] . "

Williard	would	not	speak	to	him	on	the	street	,	let	alone	put	him	on	the	ticket	.	"
威拉德	会	不是	说话	到	他	在	这	街道	,	让	独自的	放	他	在	这	票	.	"

威拉德在街上都不愿意跟他说话，更别说把他列入候选名单了。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . "

"	Wait	and	see	.	"
"	等待	和	看	.	"

“拭目以待。”

" [hiːz] [ə; eɪ] ['blækleg] , [ə; eɪ] ['gæmblə(r)] , [wɜːs] [ðæn; ðən] ['mɜːfi] . "

"	He's	a	blackleg	,	a	gambler	,	worse	than	Murphy	.	"
"	他是	一个	黑腿	,	一个	赌徒	,	更糟	比	墨菲	.	"

“他是个骗子，是个赌徒，比墨菲还坏。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['griːvəns] [ə'genst] ['mɜːfi] ?

"	And	what	is	your	grievance	against	Murphy	?
"	和	什么	是	你的	不满	反对	墨菲	?

“你对墨菲有什么不满？”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sɜːvd] [ðə; ði] ['pɑːti] [wel] . "

He	has	always	served	the	party	well	.	"
他	有	总是	服务	这	派对	出色地	.	"

他一直为党尽心尽力。

" [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['mɜːfi] . "

"	Not	to	speak	of	Mr	.	Murphy	.	"
"	不是	到	说话	的	先生	.	墨菲	.	"

“更别提墨菲先生了。”

" [wɒt] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] ? "

"	What	has	he	done	?	"
"	什么	有	他	完毕	?	"

他做了什么?

" [hiː; hi] [hæz; həz] [səʊld] [hɪz; ɪz] [vəʊt] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] .

"	He	has	sold	his	vote	three	times	in	the	common	council	.
"	他	有	卖	他的	投票	三	时代	在	这	常见的	理事会	.

“他曾在市议会中三次出卖自己的选票。”

[hiː; hi] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] ['peɪvmənt] [diːl] .

He	sold	it	once	for	two	thousand	dollars	in	that	last	pavement	deal	.
他	卖	它	一次	为了	二	千	美元	在	那	最后的	路面	交易	.

他在那次最后的铺路交易中以两千美元的价格把它卖掉了。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [əb'zɜːvənt] .

I	have	been	rather	observant	.
我	有	到过	相当	观察者	.

我一直都很细心观察。

[let] [hɪm] [rɪ'meɪn] ['ɔːldəmən] ;

Let	him	remain	alderman	;
让	他	保持	市议员	;

让他继续担任市议员；

[ai][kæn; kən][nɒt] [siː] [maɪ] [weɪ] [klɪə(r)][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [hɔːl] .

I	can	not	see	my	way	clear	to	appoint	him	to	a	position	in	the	city	hall	.
我	能	不是	看	我的	方式	清除	到	委	他	到	一个	位置	在	这	城市	大厅	.

我实在想不出有什么办法可以任命他到市政厅任职。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

[məkˈdɜːrməts] [aɪz] [ˈnærəud] .
McDermott's eyes narrowed .
麦克德莫特 眼睛 范围缩小 .

麦克德莫特眯起了眼睛。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌækjuːˈzeiʃən] [ɑː(r); ə(r)] [greɪv] .
" Your accusations are grave .
" 你的 指控 是 严重 .

你的指控非常严重。

[ɪf] [ˈmɜːfi] [lɜːrnz] , [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
If Murphy learns , he may make you prove it .
如果 墨菲 学习 , 他 可能 制作 你 证明 它 .

如果墨菲知道了，他可能会让你证明这一点。

" [ˈkærɪŋtən] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˈθɔːtf(ə)l] [rɪˈpəʊz] ;
" Carrington remained silent for a few minutes , his face in thoughtful repose ;
" 卡灵顿 剩余 沉默的 为了 一个 很少 分钟 , 他的 脸 在 周到 休息 ;

卡林顿沉默了几分钟，脸上带着沉思的神情；

[ðen] [ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [kɔːs] ,
then having decided to pursue a certain course ,
然后 拥有 决定 到 追求 一个 肯定 课程 ,

然后，在决定走上某条道路之后，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] - [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [sɪˈlektɪd] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ]
he reached into a pigeon - hole of his desk and selected a paper which
他 达到 进入 一个 鸽子 - 洞 的 他的 桌子 和 已选 一个 纸 哪个
[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [məkˈdɜːrmət] .
he gave to McDermott .
他 给予 到 麦克德莫特 .

他伸手到办公桌的隔间里，拿出一张文件递给了麦克德莫特。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈstʌdid] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ˈkeəfəli] .
The latter studied the paper carefully .
这 后者 研究 这 纸 小心 .

后者仔细研读了这篇论文。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][hɪz; ɪz] [glɑːns] [ˈtræv(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈɒpəzɪt]
From the paper his glance traveled to the face of the young man opposite
从 这 纸 他的 瞥一眼 旅行 到 这 脸 的 这 年轻的 男人 对面的
[hɪm] .
him .
他 .

他的目光从报纸上移开，落在了对面年轻人的脸上。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈteɪkən] [mɔː(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleft] [tʃɪn] [ænd; ənd]
He wondered why he hadn't taken more particular notice of the cleft chin and
他 想知道 为什么 他 之前没有 已采取 更多的 特别的 注意 的 这 裂 下巴 和
[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] .
the blue - gray eyes .
这 蓝色的 - 灰色的 眼睛 .

他纳闷自己为什么没有更仔细地注意那条有裂缝的下巴和蓝灰色的眼睛。

[hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] ?
Had he made a mistake ?
有 他 制成 一个 错误 ?

他犯错了吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['ɒnəsti] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ?

Was	the	young	fellow's	honesty	greater	than	his	ambition	?
曾是	这	年轻的	同伴们	诚实	更大的	比	他的	志向	?

这个年轻人的诚实是否胜过他的野心?

[mək'dɜːrmət] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

McDermott	returned	the	paper	without	comment	.
麦克德莫特	返回	这	纸	没有	评论	.

麦克德莫特未作任何评论便退回了文件。

" [ɪz] [ðæt] [pruːf] [ɪ'nʌf] ?

"	Is	that	proof	enough	?
"	是	那	证明	足够的	?

“这样的证据足够吗?”

" ['kærɪŋtən] [ɑːskt] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['reɪlərɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .

"	Carrington	asked	,	a	bit	of	raillery	in	his	tones	.
"	卡灵顿	问	,	一个	少量	的	玩笑	在	他的	音调	.

卡林顿问道，语气中带着一丝嘲讽。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "

"	You	should	have	told	me	of	this	long	ago	.	"
"	你	应该	有	讲述	我	的	这	长的	前	.	"

“你应该早点告诉我这件事。”

" [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['mɜːrfiz] [neɪm] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] .

"	I	hadn't	the	remotest	idea	that	Murphy's	name	would	turn	up	.
"	我	之前没有	这	最远	主意	那	墨菲的	姓名	会	转动	向上	.

“我做梦也没想到墨菲的名字会出现在案子里。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['veri] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [mænz] [neɪm] [æz; əz][æn; ən] [əˌpɔɪn'tiː] .

You	can	very	well	understand	that	I	can	not	consider	this	man's	name	as	an	appointee	.
你	能	非常	出色地	理解	那	我	能	不是	考虑	这	男人的	姓名	作为	一个	受委任人	.

您完全可以理解，我无法考虑任命此人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	140	]
"	[	页	-	]

[第140页]

" [waɪ] ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ? "

"	Why	hasn't	it	been	turned	over	to	the	district	attorney	?	"
"	为什么	还没有	它	到过	转向	超过	到	这	区	律师	?	"

“为什么还没有把案子移交给地方检察官?”

" [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɪz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] .

"	The	plaintiff	is	a	patient	man	.
"	这	原告	是	一个	病人	男人	.

“原告是一位很有耐心的人。”

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	left	it	to	me	.
他	左边	它	到	我	.

他把这件事留给了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːd] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɜːrfiz]

It	is	a	good	sword	,	and	I	may	have	to	hold	it	over	Mr	.	Murphy's
它	是	一个	好的	剑	,	和	我	可能	有	到	抓住	它	超过	先生	.	墨菲的

[nek] .

neck	.
脖子	.

这是一把好剑，我可能得用它抵住墨菲先生的脖子。

" [mək'dɜːrmət] [smaɪld] .

"	McDermott	smiled	.
"	麦克德莫特	微笑	.

麦克德莫特笑了。

" [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːti] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] [niːdz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['tɒnɪk][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	The	Democratic	party	in	this	county	needs	a	strong	tonic	in	the	nature	of	a
"	这	民主	派对	在	这	县	需求	一个	强的	补品	在	这	自然	的	一个

[kliːn] [bɪl] .

clean	bill	.
干净的	账单	.

“本县的民主党需要一剂强心针，那就是通过一项干净的法案。”

[ai] [wɒnt] [maɪ] [əˌpɔin'tiː] [men] [ɒv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] ; [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] ['ɒnɪst] ;

I	want	my	appointees	men	of	high	standing	;	I	want	them	honest	;
我	想	我的	任命人员	男人	的	高的	常设	;	我	想	他们	诚实的	;

我希望我任命的人都是品德高尚的人；我希望他们诚实正直；

[ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [duː; də] .

I	want	them	not	for	what	they	have	done	,	but	what	they	may	do	.
我	想	他们	不是	为了	什么	他们	有	完毕	,	但	什么	他们	可能	做	.

我想要他们，不是因为他们已经做了什么，而是因为他们将来可能会做什么。

" [mək'dɜːrmət] [smaɪld] [ə'gen] .

"	McDermott	smiled	again	.
"	麦克德莫特	微笑	再次	.

麦克德莫特又笑了。

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɜːlɪə(r)] .

"	I	have	made	a	mistake	in	not	coming	to	you	earlier	.
"	我	有	制成	一个	错误	在	不是	未来	到	你	早些时候	.

“我犯了个错误，没有早点来找你。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɪdni] , ['kærɪŋtən] .

There	is	a	great	future	for	a	man	of	your	kidney	,	Carrington	.
那里	是	一个	伟大的	未来	为了	一个	男人	的	你的	肾	,	卡灵顿	.

卡林顿，你这样的肾源对男人来说前途无量。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)]['pɒlətɪks] .

You	have	a	genuine	talent	for	politics	.
你	有	一个	真的	天赋	为了	政治	.

你在政治方面确实很有天赋。

[juː; jʊ] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pə'zes] , [ə; eɪ]

You	possess	something	that	only	a	dozen	men	in	a	hundred	thousand	possess	,	a
你	具有	某物	那	仅有的	一个	打	男人	在	一个	百	千	具有	,	一个

[təʊn] .

tone	.
语气	.

你拥有十万分之一的人才拥有的东西——一种气质。

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] [θɪŋz] [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [təʊn] .

Words	are	empty	things	unless	they	are	backed	by	a	tone	.
字	是	空的	事物	除非	他们	是	支持的	经过	一个	语气	.

言语若缺乏语气支撑，便毫无意义。

[təʊn] [həʊldz][ðə; ði]['ɔːdɪtə(r)] , [kən'vins] [hɪm] , [də'rekts; daɪ'rekts][hɪm] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi][ɪz] ['weɪvərɪŋ]

Tone	holds	the	auditor	,	convinces	him	,	directs	him	if	by	chance	he	is	wavering
语气	持有	这	审计员	,	令人信服	他	,	导演	他	如果	经过	机会	他	是	摇摆不定

.

:

.

Tone 能掌控审计员，说服他，如果他犹豫不决，Tone 会指导他。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bɔːn] ['ɒrətə(r)] .

You	are	a	born	orator	.
你	是	一个	出生	演说者	.

你天生就是个演说家。

['mɪlə(r)] [ri'taiə] [frɒm; frəm] ['kɒŋgres] [nekst] [jɪə(r)] .

Miller	retires	from	Congress	next	year	.
磨坊主	退休	从	国会	下一个	年	.

米勒将于明年从国会退休。

[hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [hæz; həz] [pɑːst] .

His	usefulness	in	Washington	has	passed	.
他的	用处	在	华盛顿	有	通过了	.

他在华盛顿的利用价值已经消失了。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm] ?

How	would	you	like	to	succeed	him	?
如何	会	你	喜欢	到	成功	他	?

你想以什么方式接替他?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

[ɪn'sɪdiəs] ['hʌni] !

Insidious	honey	!
阴险	蜂蜜	!

阴险的蜂蜜!

['kærɪŋtən] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Carrington	looked	out	of	the	window	.
卡灵顿	看起来	出去	的	这	窗户	.

卡林顿向窗外望去。

['wɒʃɪŋtən] !

Washington	!
华盛顿	!

华盛顿!

[ə; eɪ] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] !

A	seat	among	the	Seats	of	the	Mighty	!
一个	座位	之中	这	座位	的	这	强大的	!

在权贵之座中占有一席之地!

[ə; eɪ] [tɔːtʃ] - [laɪt] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] ,

A	torch	-	light	procession	was	passing	through	the	street	below	,
一个	火炬	-	光	游行	曾是	通过	通过	这	街道	以下	,

一支火炬游行队伍正穿过下面的街道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [rəʊz] .

and	the	noise	of	the	fife	and	drum	rose	.
和	这	噪音	的	这	法夫郡	和	鼓	玫瑰	.

笛声和鼓声越来越大。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [əˈplɔːz] ; [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv][hændz] , [ðə; ði] [jel] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [ðə; ði] [lɔːˈdeɪʃ(ə)n]

The	world's	applause	;	the	beating	of	hands	,	the	yells	of	triumph	,	the	laudation
这	世界的	掌声	;	这	殴打	的	双手	,	这	喊叫	的	胜利	,	这	赞美

[ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

of	the	press	,
的	这	按	,

全世界的掌声；拍手欢呼，胜利的呐喊，媒体的赞誉，

— [ðə; ði] [wɜːld] [həʊldz][nəʊ]['greɪtə(r)] [θrɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

—	the	world	holds	no	greater	thrill	than	this	.
—	这	世界	持有	不	更大的	刺激	比	这	.

——世上再也没有比这更令人兴奋的事了。

[ɑːt] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][stænd] [peɪl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Art	and	literature	stand	pale	beside	it	.
艺术	和	文学	站立	苍白	旁	它	.

与它相比，艺术和文学都黯然失色。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːm] [nɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊz] , [ə; eɪ]['kænsə(r)][et; eɪt]['ɪntuː][ðə; ði]

But	a	worm	gnawed	at	the	heart	of	this	rose	,	a	cancer	ate	into	the
但	一个	蠕虫	被啃咬	在	这	心	的	这	玫瑰	,	一个	癌症	吃	进入	这

['lɔrəl, 'lɔː-] .

laurel	.
月桂树	.

但是，一条虫蛀进了这朵玫瑰的中心，一种癌症侵蚀了这棵月桂树。

['kærɪŋtən] [tɜːnd] .

Carrington	turned	.
卡灵顿	转向	.

卡林顿转过身。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['gaɪlləs] .

He	was	by	no	means	guileless	.
他	曾是	经过	不	方法	朴实	.

他绝非天真无邪之人。

" [wen] [ai] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˌnɒmɪˈneɪʃn] , [ai][dɪd][səʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti]

"	When	I	accepted	this	nomination	,	I	did	so	because	I	believed	that	the	party
"	什么时候	我	公认	这	提名	,	我	做过	所以	因为	我	相信	那	这	派对

[wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

was	in	danger	,
曾是	在	危险	,

“我接受这项提名，是因为我认为党正处于危险之中。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ɪˈlektɪd] , [ai] [mait] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	that	,	if	elected	,	I	might	benefit	the	people	.
和	那	,	如果	当选	,	我	可能	益处	这	人们	.

如果当选，我或许能造福人民。

[ai][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] ; [ai][hæv; həv]['spəʊkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ][plænz] ; [ai][hæv; həv] [meɪd]

I	have	remained	silent	;	I	have	spoken	but	little	of	my	plans	;	I	have	made
我	有	剩余	沉默的	;	我	有	说	但	小的	的	我的	计划	;	我	有	制成

[fjuː] ['prɒmɪsɪz] .

few	promises	.
很少	承诺	.

我一直保持沉默；我很少谈及我的计划；我很少做出承诺。

['mɪstə(r)] . [məkˈdɜːrmət] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪˈtɜːmɪnd] , [fɜːst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] ,

Mr	.	McDermott	,	I	am	determined	,	first	and	foremost	,
先生	.	麦克德莫特	,	我	是	决定	,	第一的	和	首先	,

麦克德莫特先生，我首先也是最重要的是，我决心.....

[tuː; tə][biː; bi] [meə(r)] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

to	be	mayor	in	all	the	meaning	of	the	word	.
到	是	市长	在	全部	这	意义	的	这	单词	.

真正意义上的市长。

[ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] - [hed] .

I	refuse	to	be	a	figure	-	head	.
我	拒绝	到	是	一个	数字	-	头	.

我拒绝做傀儡。

[ai][hæv; həv] [krɒst] [aʊt] ['mɜːrfiz] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] ['sɪtɪz(ə)n] .

I	have	crossed	out	Murphy's	name	because	he	is	a	dishonest	citizen	.
我	有	交叉	出去	墨菲的	姓名	因为	他	是	一个	不诚实	公民	.

我划掉了墨菲的名字，因为他是个不诚实的公民。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] ; [bʌt; bət][ai] [wʊd] [fɔː'gəʊ] ['wɒʃɪŋtən] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

Yes	,	I	am	ambitious	;	but	I	would	forego	Washington	rather	than	reach	it	by
是的	,	我	是	雄心勃勃	;	但	我	会	放弃	华盛顿	相当	比	抵达	它	经过

['ʃeɪkɪŋ] ['mɜːrfiz] [hænd] .

shaking	Murphy's	hand	.
摇晃	墨菲的	手	.

是的，我很有抱负；但我宁愿放弃华盛顿，也不愿通过与墨菲握手来获得它。

" [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

"	The	blood	of
"	这	血	的

“鲜血

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ði][əʊld][wɔː(r)] - ['gʌvənə(r)] ['tiŋgl] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

the	old	war	-	governor	tingled	in	his	veins	at	that	moment	.
这	老的	战争	-	州长	刺痛	在	他的	静脉	在	那	片刻	.

那一刻，他血管里涌起一股热血沸腾的战火。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] , " — ['kwaɪətli] .

"	It	must	be	replaced	,	"	—	quietly	.
"	它	必须	是	替换	,	"	—	悄悄	.

“它必须被替换掉，”——他平静地说。

" [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɒkjumənt] ? "

"	In	face	of	that	document	?	"
"	在	脸	的	那	文档	?	"

“面对那份文件？”

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	In	spite	of	it	.	"
"	在	尽管如此	的	它	.	"

尽管如此。

" [ai] [rɪ'fjuːz] ! "

"	I	refuse	!	"
"	我	拒绝	!	"

“我拒绝！”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,

"	Listen	to	reason	,	my	boy	;	you	are	young	,
"	听	到	原因	,	我的	男生	;	你	是	年轻的	,

“孩子，听听道理；你还年轻，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ɪn]['pɒlətɪks][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pɪl] [wɪð] [ðə; ði]

and	you	have	to	learn	that	in	politics	there's	always	a	bitter	pill	with	the
和	你	有	到	学习	那	在	政治	有	总是	一个	苦的	丸	和	这

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

你必须明白，政治中总有苦果与甜头并存。

[tuː; tə] [ɪ'lekt] [juː; jʊ][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['mɜːfi] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒfɪs]

To	elect	you	I	have	given	my	word	to	Murphy	that	he	shall	have	the	office
到	选	你	我	有	给定	我的	单词	到	墨菲	那	他	将	有	这	办公室

. "

:	"
.	"

为了选举你们，我已经向墨菲保证，他将担任这个职位。

" [juː; jʊ] [meɪ] [send]['mɪstə(r)] . ['mɜːfi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['kærɪŋtən] ['kɜːtli] .

"	You	may	send	Mr	.	Murphy	to	me	,	"	said	Carrington	curtly	.
"	你	可能	发送	先生	.	墨菲	到	我	,	"	说	卡灵顿	简短地	.

“你可以派墨菲先生来找我，”卡林顿简短地说。

" [aɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] . "

"	I'll	take	all	the	blame	.	"
"	患病的	拿	全部	这	责备	.	"

“我愿承担所有责任。”

" [ðɪs] [ɪz]['faɪn(ə)l] ? "

"	This	is	final	?	"
"	这	是	最终的	?	"

“这是最终结果吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwest] [ðɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

And	I	am	surprised	that	you	should	request	this	of	me	.	"
和	我	是	惊讶	那	你	应该	要求	这	的	我	.	"

我很惊讶你会向我提出这样的要求。

" [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'fiːt] [juː; jʊ] . "

"	He	will	defeat	you	.	"
"	他	将要	击败	你	.	"

他会打败你。

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

"	So	be	it	.
"	所以	是	它	.

“那就这样吧。”

" [mək'dɜːrmət] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ænŋgri] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [jʌŋ]

"	McDermott	was	exceedingly	angry	,	but	he	could	not	help	admiring	the	young
"	麦克德莫特	曾是	非常	生气的	,	但	他	可以	不是	帮助	钦佩	这	年轻的

[mænz] ['rezəluːtnəs] [ænd; ənd][də'rekt] ['ɒnəsti] .

man's	resoluteness	and	direct	honesty	.
男人的	决心	和	直接的	诚实	.

麦克德莫特非常生气，但他也不禁钦佩这个年轻人的决心和直率的诚实。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] .

"	You	are	making	a	fatal	mistake	.
"	你	是	制作	一个	致命的	错误	.

你犯了一个致命的错误。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help]
I shall make an enemy of the man , and I shall not be able to help
我 将 制作 一个 敌人 的 这 男人 , 和 我 将 不是 是 有能力的 到 帮助
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我会与他结仇，那样我就帮不了你了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət] [steɪk] .
I have a great deal at stake .
我 有 一个 伟大的 交易 在 赌注 .

我肩负着重大的责任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [eɪtθ] , [wiː; wi] [luːz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] . "
If we lose the eighth , we lose everything , and for years to come . "
如果 我们 失去 这 第八 , 我们 失去 一切 , 和 为了 年 到 来 . "

如果我们输掉第八场，我们就将失去一切，而且这种影响将持续多年。

" [pə'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[wʌn] [dɪs'ɒnɪst] [step] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sæŋkʃn] [ðɪs] [mæn] ,
One dishonest step leads to another , and if I should sanction this man ,
一 不诚实 步 线索 到 其他 , 和 如果 我 应该 制裁 这 男人 ,

一步不诚实的举动会导致另一步不诚实的举动，如果我要制裁这个人，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [æt; ət]['greɪtə(r)] [dɪs'ɒnɪsti] .
I should not hesitate at greater dishonesty .
我 应该 不是 犹豫 在 更大的 不诚实 .

对于更大的欺骗行为，我不应该犹豫。

[maɪ] ['ɒnəsti] [ɪz][maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] . . . [ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] . "
My honesty is my bread and butter . . . and my conscience . "
我的 诚实 是 我的 面包 和 黄油 . . . 和 我的 良心 . "

诚实是我的立身之本……也是我的良心所在。

" [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [hæv; həv][nəʊ] [səʊlz] ; ['pɒlətɪks][hæz; həz][nəʊ] ['kɒnʃəns] .
" Corporations have no souls ; politics has no conscience .
" 公司 有 不 灵魂 ; 政治 有 不 良心 .

“公司没有灵魂；政治没有良知。”

['wɪljərd] . . . . "
Williard . . . . "
威拉德 . . . . "

威拉德……

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kærɪŋtən] , " — [ə'brʌptli] .
" My name is Carrington , " — abruptly .
" 我的 姓名 是 卡灵顿 , " — 突然 .

“我的名字叫卡林顿，”——他突然说道。

" [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ai][kæn; kən][nɒt] [pə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə]
" 在 一个 事情 的 这 种类 我 能 不是 允许 我 到 是 受 到
[kəm'pærəsnz] .
比较 .

“在这种事情上，我不能允许自己被拿来与他人比较。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [ə'baʊt][maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'feəz] . "
你 带来 关于 我的 展示 位置 在 市政 事务 . "

你成就了我现在在市政事务中的职位。

" [wiː; wi][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [niːd] [juː; jʊ] , " [kən'fest] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
" 我们 有 需要 的 你 , 和 仍然 需要 你 , " 坦白 这 其他
[rɪ'lʌktəntli] .
勉强 .

“我们过去需要你，现在仍然需要你，”另一个人不情愿地承认道。

" [ðə; ði] ['pɑːti] [niːdz] [njuː] [blʌd] . "
" 这 派对 需求 新的 血 . "

“党需要新鲜血液。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] , ['mɪstə(r)] . [mək'dɜːrmət] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['liːdə(r)] ;
" 你 是 一个 聪明的 男人 , 先生 . 麦克德莫特 ; 你 是 一个 领导者 ;

“麦克德莫特先生，您是一位聪明人；您是一位领导者；

[let][ˌem ˈiː] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
让 我 上诉 到 你的 更好的 判断 .

请允许我诉诸您的明智判断。

['mɜːfi] [ɪz][ə; eɪ] ['blægɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['eni] ['pɑːti] , [ɪn]['eni] ['kʌntri] .
墨菲 是 一个 浑蛋 , 和 他 会 是 在 任何 派对 , 在 任何 国家 .

墨菲是个无赖，无论在任何政党、任何国家，他都会是无赖。

[ɪn] ['fɔːsɪŋ] [hɪm][ɒn][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][rɒb][ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ][self] - [rɪ'spekt] .
在 强制 他 在 我 , 你 抢 我 的 我的 自己 - 尊重 .

你强迫我接受他，剥夺了我的自尊。

" [mək'dɜːrmət] [ʃrʌg] .
" 麦克德莫特 耸了耸肩 .

麦克德莫特耸了耸肩。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi][ɪz]
" 在 这 案件 他 是

“在这种情况下，他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[页 -]

[ə; eɪ] ['nesəsəri] ['iːv(ə)l] .

a	necessary	evil	.
一个	必要的	邪恶的	.

必要的恶。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] .

The	success	of	the	party	depends	upon	his	good	will	.
这	成功	的	这	派对	取决于	之上	他的	好的	将要	.

党的成功取决于他的善意。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [waɪd][lænd] , [ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] [mjuːˌnɪsɪ'pælətɪ] [ðæt] [ɪz] [ˌɪnkə'rʌpt] ?

Will	you	find	,	in	all	this	wide	land	,	a	ruling	municipality	that	is	incorrupt	?
将要	你	寻找	,	在	全部	这	宽的	土地	,	一个	裁决	市政当局	那	是	廉	?

在这片广袤的土地上，你能找到一个廉洁的执政市政当局吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊk] ?

Is	there	not	a	fly	in	the	ointment	whichever	way	you	look	?
是	那里	不是	一个	飞	在	这	软膏	任何	方式	你	看	?

无论从哪个角度来看，难道就没有一点瑕疵吗?

[ɪz] [nɒt] [dɪs'ɒnɪsti] [fɔːt] [wɪð] [dɪs'ɒnɪsti] ; ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ə'genst] [kə'rʌpʃ(ə)n] ?

Is	not	dishonesty	fought	with	dishonesty	;	isn't	it	corruption	against	corruption	?
是	不是	不诚实	战斗	和	不诚实	;	不是	它	腐败	反对	腐败	?

难道不是以不诚实对抗不诚实，以腐败对抗腐败吗?

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃn] ?

Do	you	believe	for	a	minute	that	you	can	bring	about	this	revolution	?
做	你	相信	为了	一个	分钟	那	你	能	带来	关于	这	革命	?

你真的相信你能带来这场革命吗?

[nəʊ] , [maɪ] [læd] ; [nəʊ] .

No	,	my	lad	;	no	.
不	,	我的	小伙子	;	不	.

不，孩子；不。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːkədeɪ] [wɜːld] ; [juː'təʊpiə][ɪz] ['driːmlænd] .

This	is	a	workaday	world	;	Utopia	is	dreamland	.
这	是	一个	日常工作	世界	;	乌托邦	是	梦境	.

这是一个现实世界；乌托邦是梦想之地。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn] [ðɪs] [mæn] .

You	can	easily	keep	your	eye	on	this	man	.
你	能	容易地	保持	你的	眼睛	在	这	男人	.

你可以轻松地监视这个人。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] [muːv] , [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv]

If	he	makes	a	dishonest	move	,	you	can	find	it	in	your	power	to	remove
如果	他	制作	一个	不诚实	移动	,	你	能	寻找	它	在	你的	力量	到	消除

[hɪm] [ɪ'fektʃuəli] .

him	effectually	.
他	有效地	.

如果他做出不诚实的行为，你可以有效地将他除名。

[bʌt; bət][aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] . "

But	I	swear	to	you	that	he	is	absolutely	necessary	.	"
但	我	发誓	到	你	那	他	是	绝对地	必要的	.	"

但我向你发誓，他绝对是不可或缺的。

" [wel] , [ai] [wɪl] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] . "
" Well , I will assume the risk of his displeasure . "
" 出色地 , 我 将要 认为 这 风险 的 他的 不满 . "

“好吧，我愿意承担他不高兴的风险。”

" [ʃəʊ] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒkjʊmənt] ,
" Show him your document ,
" 展示 他 你的 文档 ,

“把你的文件给他看。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊlz] ,
and tell him that if he leaves you in the lurch at the polls ,
和 告诉 他 那 如果 他 树叶 你 在 这 困境 在 这 民意调查 ,

并告诉他，如果他在投票时让你失望，

[jʊl] [send] [hɪm] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] .
you'll send him to prison .
你会 发送 他 到 监狱 .

你会把他送进监狱。

[ðæts] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [aʊt] .
That's the only way out .
那就是 这 仅有的 方式 出去 .

这是唯一的出路。

" [mək'dɜːrmət] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [lait] .
" McDermott thought he saw light .
" 麦克德莫特 想法 他 锯 光 .

麦克德莫特以为他看到了光。

" [meɪk] [ə; eɪ] ['blækmeɪlə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] ?
" Make a blackmailer of myself ?
" 制作 一个 勒索者 的 我 ?

让自己成为勒索者?

['hɑːdli] . "
Hardly . "
几乎 . "

“几乎不可能。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
" I am sorry .
" 我 是 对不起 .

“对不起。

" [mək'dɜːrmət] [rəʊz] .
" McDermott rose .
" 麦克德莫特 玫瑰 .

麦克德莫特起身。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [pɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['fjuːtʃə(r)] . "
" You are digging a pit for a very bright future . "
" 你 是 挖掘 一个 坑 为了 一个 非常 明亮的 未来 . "

“你这是在为美好的未来挖坑。”

" [pə'lɪtɪkli] , [pə'hæps] .
" Politically , perhaps .
" 政治上 , 也许 .

“从政治角度来看，或许如此。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fiːtɪd] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	If	you	are	defeated	,	there	is	no	possible	method	of	sending	you	to
"	如果	你	是	战败	,	那里	是	不	可能的	方法	的	发送	你	到

['wɒʃɪŋtən] [ɪn] ['mɪlərz] [pleɪs] .

Washington	in	Miller's	place	.
华盛顿	在	米勒的	地方	.

“如果你战败了，就没有任何办法让你代替米勒去华盛顿。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌpɒpju'lærəti][tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ] .

You	must	have	popularity	to	back	you	.
你	必须	有	人气	到	后退	你	.

你必须要有足够的人气支持。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] . "

I	have	observed	that	you	are	a	very	ambitious	young	man	.	"
我	有	观察到	那	你	是	一个	非常	雄心勃勃	年轻的	男人	.	"

我注意到你是一位非常有抱负的年轻人。

" [nɒt] [səʊ] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə][əb'skjʊə(r)][maɪ] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] . "

"	Not	so	ambitious	as	to	obscure	my	sense	of	right	.	"
"	不是	所以	雄心勃勃	作为	到	朦胧	我的	感觉	的	正确的	.	"

“我的野心不至于大到蒙蔽了我的正义感。”

" [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [plʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪt] .

"	I	like	your	pluck	,	my	boy	,	though	it	stands	in	your	own	light	.
"	我	喜欢	你的	采摘	,	我的	男生	,	尽管	它	站立	在	你的	自己的	光	.

“孩子，我喜欢你的勇气，尽管它让你自鸣得意。”

[aɪl] [duː; də][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə]['pæsɪfaɪ] ['mɜːfi] .

I'll	do	all	I	can	to	pacify	Murphy	.
患病的	做	全部	我	能	到	安抚	墨菲	.

我会尽我所能安抚墨菲。

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Good	night	and	good	luck	to	you	.
好的	夜晚	和	好的	运气	到	你	.

晚安，祝你好运。

" [ænd; ənd] [mək'dɜːrmət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

"	And	McDermott	made	his	departure	.
"	和	麦克德莫特	制成	他的	离开	.

麦克德莫特就此离职。

['kærɪŋtən] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

Carrington	remained	motionless	in	his	chair	,	studying	the	night	.
卡灵顿	剩余	静止不动	在	他的	椅子	,	学习	这	夜晚	.

卡林顿一动不动地坐在椅子上，凝视着夜空。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [driːmz] !

So	much	for	his	dreams	!
所以	很多	为了	他的	梦境	!

他的梦想就此破灭！

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [mək'dɜːrməts] " [aɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] " [ment] .

He	knew	what	McDermott's	"	I'll	do	what	I	can	"	meant	.
他	知道	什么	麦克德莫特	"	患病的	做	什么	我	能	"	意思是	.

他明白麦克德莫特那句“我会尽我所能”的含义。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [pʊt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [səʊ] ['θʌrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kæm'peɪn] !

If	only	he	had	not	put	his	heart	so	thoroughly	into	the	campaign	!
如果	仅有的	他	有	不是	放	他的	心	所以	彻底	进入	这	活动	!

如果他当初没有把全部心血都投入到竞选中就好了！

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['ɒnəsti] ?

Was	there	any	honesty	?
曾是	那里	任何	诚实	?

其中有丝毫诚实吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [wʌn'self] ?

Was	it	worth	while	to	be	true	to	oneself	?
曾是	它	值得	尽管	到	是	真的	到	自己	?

忠于自我值得吗?

['mɜːfi] [kən'trəʊld] ['nɪəli] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [vəʊts] .

Murphy	controlled	nearly	four	hundred	votes	.
墨菲	受控	几乎	四	百	投票	.

墨菲掌握了近四百张选票。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ðə; ði] [eɪtθ] [wɔːd] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːti] ['ɪntuː] ['vɪktəri] .

For	six	years	the	eighth	ward	had	carried	the	Democratic	party	into	victory	.
为了	六	年	这	第八	病房	有	携带	这	民主	派对	进入	胜利	.

六年来，第八选区一直是民主党赢得胜利的基石。

[hæd; həd][hiː; hi] [tɜːnd] [ðɪs] [ə'saɪd] ?

Had	he	turned	this	aside	?
有	他	转向	这	旁边	?

他是否将此事搁置一旁?

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [tʃiːz] - ['peərɪŋz] ;

For	years	the	elections	had	been	like	cheese	-	parings	;
为了	年	这	选举	有	到过	喜欢	奶酪	-	配对	;

多年来，选举就像削奶酪皮一样;

[ænd; ənd][ɪn] [ten] [j'iəz] [ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [vəʊts] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd]

and	in	ten	years	there	hadn't	been	a	majority	of	five	hundred	votes	on	either	side
和	在	十	年	那里	之前没有	到过	一个	多数	的	五	百	投票	在	任何一个	边

.

:

.

十年间，任何一方都没有获得过五百张选票的多数。

[ɪf]

If

如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['mɜːfi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['pɑːti] [mæn] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [liːtʃ] ,

Murphy	was	a	genuine	party	man	,	and	not	a	leech	,
墨菲	曾是	一个	真的	派对	男人	,	和	不是	一个	水蛭	,

墨菲是个真正的党员，而不是个寄生虫。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][skweə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [ænd; ənd][nɒt][kən'sɪdə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['enməti] .

he	would	stand	square	for	his	party	and	not	consider	personal	enmity	.
他	会	站立	正方形	为了	他的	派对	和	不是	考虑	个人的	敌意	.

他会坚定地维护自己的党派利益，不会考虑个人恩怨。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [məkˈdɜːrmət] [ðæt] [hiː; hi] (['kærɪŋtən])

What	would	he	do	when	he	heard	from	McDermott	that	he	(	Carrington	)
什么	会	他	做	什么时候	他	听到	从	麦克德莫特	那	他	(	卡灵顿	)

[hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli] [krɒst] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɒv; əv] [ə,pɔinˈtiː] ?

had	deliberately	crossed	him	off	the	ticket	of	appointees	?
有	故意地	交叉	他	离开	这	票	的	任命人员	?

当他从麦克德莫特那里得知麦克德莫特故意将他从任命名单中剔除时，他会作何反应?

[frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm][əʊld] ['peɪpəz] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] ['kærɪŋtən] [prəˈdjuːst] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]

From	among	some	old	papers	in	a	drawer	Carrington	produced	the	portrait	of
从	之中	一些	老的	文件	在	一个	抽屉	卡灵顿	生产	这	肖像	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [ɪn] ['fænsi] [dres] .

a	young	girl	of	sixteen	in	fancy	dress	.
一个	年轻的	女孩	的	十六	在	想要	裙子	.

卡林顿从抽屉里的一些旧文件中翻出了一张十六岁少女身着盛装的肖像。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [əˈnʌðə(r)]

When	he	had	studied	this	a	certain	length	of	time	,	he	took	out	another
什么时候	他	有	研究	这	一个	肯定	长度	的	时间	,	他	采取	出去	其他

['pɔːtreɪt] :

portrait	:
肖像	:

他仔细研究了一段时间后，又拿出了另一幅画像：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [grəʊn] ['ɪntuː][suːˈpɜːb] ['wʊmənhʊd] .

it	was	the	young	girl	grown	into	superb	womanhood	.
它	曾是	这	年轻的	女孩	生长	进入	高超	女性	.

她是由年轻女孩成长为优雅女性的典范。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['meri] , [ðə; ði] [maʊθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	eyes	were	kind	and	merry	,	the	mouth	beautiful	,
这	眼睛	是	种类	和	欢乐	,	这	嘴	美丽的	,

眼神温柔而快乐，嘴唇美丽动人。

[ðə; ði] [braʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [smuːð] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊɪts] , [ə; eɪ] [nəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tɪlt] ;

the	brow	fine	and	smooth	like	a	young	poet's	,	a	nose	with	the	slightest	tilt	;
这	眉头	美好的	和	光滑的	喜欢	一个	年轻的	诗人的	,	一个	鼻子	和	这	丝毫	倾斜	;

眉毛细长光滑，像年轻诗人一样；鼻子微微上翘。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] , ['kwiːnli] , ['wʊmənli] [feɪs] ,

altogether	a	high	-	bred	,	queenly	,	womanly	face	,
共	一个	高的	-	繁殖	,	女王般的	,	女性	脸	,

总而言之，这是一张高贵典雅、充满女性魅力的脸庞。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

such	as	makes	a	man	desire	to	do	great	things	in	the	world	.
这样的	作为	制作	一个	男人	欲望	到	做	伟大的	事物	在	这	世界	.

比如，它能激发一个人在世界上成就一番伟业的愿望。

['kærɪŋtən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

Carrington	had	always	loved	her	.
卡灵顿	有	总是	喜爱	她	.

卡林顿一直都爱着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['feɪzɪz] : [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [juːθ] , [ðə; ði]

He	had	gone	through	the	various	phases	:	the	boy	,	the	diffident	youth	,	the
他	有	已消失	通过	这	各种各样的	阶段	:	这	男生	,	这	羞怯	青年	,	这

[mæn] .

man	.
男人	.

他经历了不同的阶段：男孩、腼腆的青年、男人。

(['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [θriː] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ！)
(Usually it takes three women to bring about these changes !)
(通常 它 需要 三 女性 到 带来 关于 这些 变化 ！)

（通常需要三个女人才能带来这些改变！）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [waɪld][ɔː(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , ['nʌθɪŋ] ['vaɪələnt][ɔː(r)] ['pæʃənət] ;
There was nothing wild or incoherent in his love , nothing violent or passionate ;
那里 曾是 没有什么 荒野 或者 语无伦次 在 他的 爱 , 没有什么 暴力 或者 热情的 ;
['rɑːðə(r)][ðə; ði] [sə'riːn] [laɪt] ,
rather the serene light ,
相当 这 安详 光 ,

他的爱中没有丝毫狂野或混乱，没有丝毫激烈或激情；相反，只有宁静的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ðə; ði] ['stedi] ['bɜːnɪŋ] [laɪt] , [ðæt] [gaɪdz] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] ; ['kɒnstənt] , [ɪn'djʊərɪŋ] , [ə; eɪ][ʃʊə(r)]
the steady burning light , that guides the ships at sea ; constant , enduring , a sure
这 稳定的 燃烧 光 , 那 指南 这 船舶 在 海 ; 持续的 , 持久 , 一个 当然
['biːkən] .
beacon .
信标 .

那盏持续燃烧的灯，指引着海上的船只；恒久不变，永不熄灭，是可靠的灯塔。

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [frɒm; frəm][ɔːl] ['æŋglz] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['hɑːd(ə)nd] .
As he studied the face from all angles , his jaws hardened .
作为 他 研究 这 脸 从 全部 角度 , 他的 下颚 硬化 .

他从各个角度仔细观察那张脸，下巴紧绷起来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dɪ'faɪəntli] .
He lifted his chin defiantly .
他 抬起 他的 下巴 公然挑衅 .

他傲然抬起下巴。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['kliːnli] ,
He had the right to love her ; he had lived cleanly ,
他 有 这 正确的 到 爱 她 ; 他 有 居住地 干净利落 ,

他有权利爱她；他一直过着清白的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [delt] ['dʒʌstli][tuː; tə][bəuθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [hiː; hi] [əud] [nəʊ]
he had dealt justly to both his friends and his enemies , he owed no
他 有 已处理 公正地 到 两个都 他的 朋友们 和 他的 敌人 , 他 欠款 不
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他公正地对待朋友和敌人，不欠任何人情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] ['əʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]
he was bound only to his mother , who had taught him the principles of
他 曾是 边界 仅有的 到 他的 母亲 , WHO 有 教授 他 这 原则 的
['mænli] ['lɪvɪŋ] .
manly living .
男子气概 活的 .

他只对他的母亲有感情，母亲教会了他男子汉的生存之道。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . . . .
He had the right to love any woman in the world . . . .
他 有 这 正确的 到 爱 任何 女士 在 这 世界 . . . .

他有权爱世界上任何一个女人.....

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪljərd] , — ['hænsəm] , ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] [əʊld] [dɪk] !

And	there	was	Williard	,	—	handsome	,	easy	-	going	old	Dick	!
和	那里	曾是	威拉德	,	—	英俊的	,	简单的	-	去	老的	迪克	!

还有威拉德——英俊潇洒、性格随和的老迪克!

[waɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [pɑ:ðz] [mʌst; məst] [krɒs] [ɪn] ['evriθɪŋ] ?

Why	was	it	written	that	their	paths	must	cross	in	everything	?
为什么	曾是	它	书面	那	他们的	路径	必须	叉	在	一切	?

为什么预言说他们的道路注定会在一切事情上交汇?

[jes] , [dɪk] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊnli] [wɪð] [mə'dʒɒrəti] .

Yes	,	Dick	loved	her	,	too	,	but	with	an	affection	that	had	come	only	with	majority	.
是的	,	迪克	喜爱	她	,	也	,	但	和	一个	感情	那	有	来	仅有的	和	多数	.

是的，迪克也爱她，但那是一种成年后才有的爱。

['wɪljərd] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə]['ɒfə(r)] [bɪ'saɪdz] .

Williard	had	everything	to	offer	besides	.
威拉德	有	一切	到	提供	除了	.

除此之外，威拉德还拥有其他一切。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [step] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] ?

Should	he	step	down	and	aside	for	his	friend	?
应该	他	步	向下	和	旁边	为了	他的	朋友	?

他是否应该让位给朋友?

[dɪd] ['frendʃɪp] [dɪ'mɑ:nd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ?

Did	friendship	demand	such	a	sacrifice	?
做过	友谊	要求	这样的	一个	牺牲	?

友谊需要这样的牺牲吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[let] ['wɪljərd] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] (['kærɪŋtən]) [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['wɪljərd] [wʌn] ,

Let	Williard	fight	for	her	as	he	(	Carrington	)	intended	to	fight	for	her	;	and	if	Williard	won	,
让	威拉德	斗争	为了	她	作为	他	(	卡灵顿	)	故意的	到	斗争	为了	她	;	和	如果	威拉德	韩元	,

让威拉德像卡林顿原本打算的那样为她而战；如果威拉德赢了，

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [ðen] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] .

there	would	be	time	then	to	surrender	.
那里	会	是	时间	然后	到	投降	.

到那时还有时间投降。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [twelv] [wen] [ðə; ði] [skrʌb] - ['wʊmən] [ə'raʊzd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəriz] .

It	was	almost	twelve	when	the	scrub	-	woman	aroused	him	from	his	reveries	.
它	曾是	几乎	十二	什么时候	这	擦洗	-	女士	被唤醒	他	从	他的	遐想	.

快到十二点的时候，那个洗碗女工把他从沉思中唤醒了。

[hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [went] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

He	closed	his	desk	and	went	home	,	his	heart	full	of	battle	.
他	关闭	他的	桌子	和	去	家	,	他的	心	满的	的	战斗	.

他合上办公桌，回到了家，心中充满了战斗的激情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [best] [faɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm]
He would put up the best fight that was in him , for love and for fame
他 会 放 向上 这 最好的 斗争 那 曾是 在 他 , 为了 爱 和 为了 名声
;
;
;

他会为了爱情和名誉拼尽全力；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lɒst] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] ,
and if he lost he would still have his manhood and self - respect ,
和 如果 他 丢失的 他 会 仍然 有 他的 男子气概 和 自己 - 尊重 ,

即使输了，他也能保有男子气概和自尊。

[wɪtʃ] ['eni] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [faɪnd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [tuː; tə] [ək'sept] [ɔː(r)]
which any woman might be proud to find at her feet , to accept or
哪个 任何 女士 可能 是 自豪的 到 寻找 在 她 脚 , 到 接受 或者
[dɪ'klaɪn] .
decline .
衰退 .

任何女人都可能为在自己脚下发现这些东西而感到自豪，可以选择接受或拒绝。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ['ɪntuː] ['mɜːrfiz] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [faɪt] [hɪm] ['əʊpənli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːkrət]
He would go into Murphy's own country and fight him openly and without secret
他 会 去 进入 墨菲的 自己的 国家 和 斗争 他 公然 和 没有 秘密
['wepənz] .
weapons .
武器 .

他会进入墨菲的祖国，与他公开决斗，不使用任何秘密武器。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [kəʊ'ɜːs] ['mɜːfi] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt]
He knew that he held it in his power to coerce Murphy , but that wasn't
他 知道 那 他 握住 它 在 他的 力量 到 胁迫 墨菲 , 但 那 不是
['faɪtɪŋ] .
fighting .
斗争 .

他知道自己有能力胁迫墨菲，但这并不是反抗。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] .
Neither of the candidates slept well that night .
两者都不 的 这 候选人 睡着了 出色地 那 夜晚 .

两位候选人当晚都没睡好。

[səʊ] [ðə; ði] [taɪm] [went] ['fɔːwəd] .
So the time went forward .
所以 这 时间 去 向前 .

于是时间继续向前流逝。

[ðə; ði] ['sekənd] ['tjuːzdeɪ] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒf] .
The second Tuesday in November was but a fortnight off .
这 第二 周二 在 十一月 曾是 但 一个 两星期 离开 .

十一月的第二个星期二还有两周就到了。

['kærɪŋtən] [fɔːt] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] .
Carrington fought every inch of ground .
卡灵顿 战斗 每一个 英寸 的 地面 .

卡林顿拼尽全力，寸土必争。

[hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , [ə'pɒn] [mək'dɜːrmәts] [ə'sɪstәns] , [ðəʊ] [ðæt] ['dʒentlmәn]

He	depended	but	little	,	if	any	,	upon	McDermott's	assistance	,	though	that	gentleman
他	取决于	但	小的	, 如果	任何	,	之上	麦克德莫特	协助	,	尽管	那	绅士	

[keɪm] ['gæləntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] ,

came	gallantly	to	his	rescue	,
来了	英勇地	到	他的	救援	,

他几乎完全不依赖麦克德莫特的帮助，尽管那位先生英勇地救了他一命。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skælp] .

as	it	was	necessary	to	save	his	own	scalp	.
作为	它	曾是	必要的	到	节省	他的	自己的	头皮	.

因为保住自己的性命是必要的。

[ˌaɪ 'tiː] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌptʃə(r)] [bɪ'twiːn] ['mɜːfi] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	crept	into	the	papers	that	there	was	a	rupture	between	Murphy	and	the
它	悄悄地爬	进入	这	文件	那	那里	曾是	一个	破裂	之间	墨菲	和	这

[ˌdemə'krætɪk] ['kændɪdət] .

Democratic	candidate	.
民主	候选人	.

报纸上悄然出现了墨菲与民主党候选人之间出现裂痕的消息。

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] [kraɪd] [ɪn] [gliː] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

The	opposition	papers	cried	in	glee	;	the	others	remained	silent	.
这	反对	文件	哭	在	高兴	;	这	其他的	剩余	沉默的	.

反对派报纸欢呼雀跃，其他报纸则保持沉默。

['mɜːfi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] ['kwestʃənd] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [smaɪld] .

Murphy	said	nothing	when	questioned	;	he	simply	smiled	.
墨菲	说	没有什么	什么时候	被质问	;	他	简单地	微笑	.

当被问及此事时，墨菲一言不发，只是微微一笑。

['kærɪŋtən] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt]

Carrington	won	the	respect
卡灵顿	韩元	这	尊重

卡林顿赢得了尊重

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] .

of	his	opponents	.
的	他的	对手	.

他的对手。

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klɑːsɪz] [sɔː] [ɪn][hɪm][ə; eɪ]['məʊzɪz] ,

The	laboring	classes	saw	in	him	a	Moses	,
这	劳动	课程	锯	在	他	一个	摩西	,

劳动阶级视他为摩西，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heild] [hɪm] [wɪð] [tʃɪəz] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] .

and	they	hailed	him	with	cheers	whenever	they	saw	him	.
和	他们	赞誉	他	和	干杯	每当	他们	锯	他	.

他们每次见到他都会欢呼喝彩。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['lɑːfəbl] ['epɪsˌəʊdz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ;

There	were	many	laughable	episodes	during	the	heat	of	the	campaign	;
那里	是	许多	可笑	剧集	期间	这	热	的	这	活动	;

竞选最激烈的时候发生了很多令人啼笑皆非的事件；

[bʌt; bət] ['kærɪŋtən] [nju:] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [tu:; tə] [lɑ:f] .

but	Carrington	knew	how	and	when	to	laugh	.
但	卡灵顿	知道	如何	和	什么时候	到	笑	.

但卡林顿知道何时该笑，该如何笑。

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['kwestʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔ:m] ,

He	answered	questions	from	the	platform	,
他	回答	问题	从	这	平台	,

他回答了平台上的提问，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['mænəd] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'veərɪəbli] [pʊt][tu:; tə] [raʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] - [neɪtʃəd]

and	the	ill	-	mannered	were	invariably	put	to	rout	by	his	good	-	natured
和	这	患病的	-	有礼貌的	是	总是	放	到	路线	经过	他的	好的	-	自然

[wɪt] .

wit	.
有	.

而那些举止粗鲁的人，总是会被他和蔼的幽默所击败。

[wʌns] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [hɪm][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][bɑ:(r)][ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)] [sə'lu:n] .

Once	they	hoisted	him	on	top	of	a	bar	in	an	obscure	saloon	.
一次	他们	吊起	他	在	顶部	的	一个	酒吧	在	一个	朦胧	酒吧	.

他们曾把他抬到一家不起眼的小酒馆的吧台上。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['glu:mi] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [ə'dres]

His	shoulders	touched	the	gloomy	ceiling	,	and	he	was	forced	to	address
他的	肩膀	感动	这	阴沉	天花板	,	和	他	曾是	强制	到	地址

[ðə; ði]['hæbɪˌtju:z] ,

the	habitués	,
这	常客	,

他的肩膀几乎顶到了阴暗的天花板，他不得不对着常客们讲话。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜ:rtəlz] ,

with	his	head	bent	like	a	turtle's	,
和	他的	头	弯曲	喜欢	一个	乌龟的	,

他像乌龟一样低着头，

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [ri:k] [ɒv; əv] ['kerəsi:n] [ænd; ənd] [tʃi:p]

his	nose	and	eyes	offended	by	the	heat	and	reek	of	kerosene	and	cheap
他的	鼻子	和	眼睛	被冒犯了	经过	这	热	和	臭	的	煤油	和	便宜的

[tə'bækəʊ] .

tobacco	.
烟草	.

他的鼻子和眼睛被煤油和廉价烟草的热气和刺鼻气味刺激得难受。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] [ðeə(r)] [tu:; tə] [beɪt] [hɪm] ; [ðeɪ] ['kærid] [hɪm] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

They	had	brought	him	there	to	bait	him	;	they	carried	him	out	on	their	shoulders	.
他们	有	带来	他	那里	到	饵	他	;	他们	携带	他	出去	在	他们的	肩膀	.

他们把他带到那里是为了引诱他；他们把他扛在肩上抬了出去。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] ['wɒntɪd] [fækts][hi:; hi] [geɪv] [fækts] ; [tu:; tə][sʌm; səm][hi:; hi][təʊld] ['hju:mərəs] ['stɔ:riz] ;

To	those	who	wanted	facts	he	gave	facts	;	to	some	he	told	humorous	stories	;
到	那些	WHO	通缉	事实	他	给予	事实	;	到	一些	他	讲述	幽默	故事	;

对于想要了解事实的人，他提供事实；对于想要了解事实的人，他讲幽默的故事；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌðə(r)z] [hi:; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz][sɪn'sɪə(r)] [kən'vikʃənz] .

and	to	others	he	spoke	his	sincere	convictions	.
和	到	其他的	他	辐	他的	真诚	定罪	.

他还向其他人表达了自己的真诚信念。

['mi:ntaɪm] ['wɪljərd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] [ə'feəz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [bɔ:d] ['fæʃ(ə)n] .

Meantime	Williard	took	hold	of	affairs	,	but	in	a	bored	fashion	.
与此同时	威拉德	采取	抓住	的	事务	,	但	在	一个	无聊的	时尚	.

与此同时，威拉德接管了事务，但却显得百无聊赖。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði][best][hiː; hi] [njuː] [haʊ] ,
He did the best he knew how ,
他 做过 这 最好的 他 知道 如何 ,

他尽了自己最大的努力。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðə; ði][best] [ðæt] [wɪnz] [haɪ] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .
but it wasn't the best that wins high places in the affections of the people .
但 它 不是 这 最好的 那 胜利 高的 地方 在 这 情感 的 这 人们 .

但它并不是最优秀的，反而最能赢得人们的喜爱。

[ðə; ði] [ˈbetɪŋ] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] .
The betting was even .
这 投注 曾是 甚至 .

双方赌注均等。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ɪˈlekʃ(ə)n] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] [ˈfaɪnəli] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [deɪz] [wen] [ðə; ði][ˈpælɪd] [gəʊst] [ɒv; əv]
Election day came round finally — one of those rare days when the pallid ghost of
选举 天 来了 圆形的 最后 — 一 的 那些 稀有的 天 什么时候 这 苍白 鬼 的
[ˈsʌmə(r)] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [ˈvɪktəriz] ,
summer returns to view her past victories ,
夏天 返回 到 看法 她 过去的 胜利 ,

选举日终于到来——这是难得一见的日子，夏日苍白的幽灵再次出现，回顾她过去的胜利。

[wen] [ðə; ði] [brɔːd] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [gəʊ][ə; eɪ] - [ˈwɪnoʊɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] ,
when the broad wings of the West go a - winnowing the skies ,
什么时候 这 广阔 翅膀 的 这 西方 去 一个 - 扬场 这 天空 ,

当西方的宽阔双翼扫过天空时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈgreɪtf(ə)l] .
and the sun shines warm and grateful .
和 这 太阳 闪耀 温暖的 和 感激的 .

阳光温暖而感恩地照耀着大地。

[ɒn] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ˈkærɪŋtənz] [hɑːt] .
On that morning a change took place in Carrington's heart .
在 那 早晨 一个 改变 采取 地方 在 卡灵顿 心 .

那天早上，卡林顿的内心发生了变化。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [fɪld] [wɪð] [dred] .
He became filled with dread .
他 成为 已填 和 恐惧 .

他感到一阵恐惧。

[ˈɑːftə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈvəʊtɪŋ] - [pəʊlz] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
After leaving the voting - polls early in the morning ,
后 离开 这 表决 - 民意调查 早期的 在 这 早晨 ,

清晨离开投票站后，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] .
he returned to his home and refused to see any one .
他 返回 到 他的 家 和 拒绝 到 看 任何 一 .

他回到家中，拒绝见任何人。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [ˈwaɪərz] [kʌt] .
He even had the telephone wires cut .
他 甚至 有 这 电话 电线 切 .

他甚至让人剪断了电话线。

['əʊnli][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sɔ:] [hɪm] , [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-][ə'baʊt][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['kaɪndli]

Only	his	mother	saw	him	,	and	hovered	about	him	with	a	thousand	kindly
仅有的	他的	母亲	锯	他	,	和	悬停	关于	他	和	一个	千	亲切地

[ə'tenʃən] .

attentions	.
注意	.

只有他的母亲看见了他，并对他百般呵护。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['drægən] ;

At	the	door	she	became	a	veritable	dragon	;
在	这	门	她	成为	一个	真正的	龙	;

一到门口，她就变成了一条真正的恶龙；

[nɒt]['i:v(ə)n] ['telɪgrɑ:f] ['mesndʒər] [kʊd; kəd][pɑ:s][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [ɪ'skeɪp] [hɜ:(r); hə(r)]['vɪdʒɪləns] .

not	even	telegraph	messengers	could	pass	her	or	escape	her	vigilance	.
不是	甚至	电报	信使	可以	经过	她	或者	逃脱	她	警觉	.

就连电报信使也无法越过她的视线或逃脱她的监视。

[æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['kærɪŋtən] ['ɔ:dəd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [hɔ:s] .

At	six	in	the	evening	Carrington	ordered	around	his	horse	.
在	六	在	这	晚上	卡灵顿	订购	大约	他的	马	.

傍晚六点，卡林顿吩咐他的马四处走动。

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ]['ɪntu:][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

He	mounted	and	rode	away	into	the	hill	country	south	of	the	city	,
他	安装	和	骑	离开	进入	这	爬坡道	国家	南	的	这	城市	,

他骑马离开，进入了城南的山区。

['ɪntu:][ðə; ði][kəʊld][krɪsp] ['ɔ:təm] [eə(r)] .

into	the	cold	crisp	autumn	air	.
进入	这	寒冷的	脆	秋天	空气	.

走进了寒冷清爽的秋日空气中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['fi:və(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [ðæt] ['ni:dɪd] ['ku:lɪŋ] ;

There	was	fever	in	his	veins	that	needed	cooling	;
那里	曾是	发烧	在	他的	静脉	那	需要	冷却	;

他血管里有热血，需要降温；

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['ni:dɪd] ['klɪərɪŋ] .

there	were	doubts	and	fears	in	his	mind	that	needed	clearing	.
那里	是	疑虑	和	恐惧	在	他的	头脑	那	需要	清理	.

他心中有一些疑虑和恐惧需要消除。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]

He	wanted	that	sense	of	physical	exhaustion	which	makes	a	man	indifferent	to
他	通缉	那	感觉	的	身体的	疲惫	哪个	制作	一个	男人	冷漠	到

['ment(ə)l] [bləʊz] .

mental	blows	.
精神的	打击	.

他想要那种身体上的疲惫感，这种疲惫感会让一个人对精神上的打击麻木不仁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði] [deɪ] [pɑ:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

The	day	passed	and	the	night	came	.
这	天	通过了	和	这	夜晚	来了	.

白昼过去，夜幕降临。

[ɪ'lekʃ(ə)n] [naɪt] !
Election night !
选举 夜晚 !

选举之夜!

[ðə; ði] ['nɔɪzi] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['dʒɔsliŋ] , [snеɪl] - ['muːvɪŋ] [kraʊdz] !
The noisy , good - natured crowds in the streets , the jostling , snail - moving crowds !
这 嘈杂 , 好的 - 自然 人群 在 这 街道 , 这 推搡 , 蜗牛 - 移动 人群 !

街上熙熙攘攘、和蔼可亲的人群，拥挤不堪、行动缓慢的人群!

[ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kænvəs] - [ʃiːts] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɑːˌfɪsɪz] !
The illuminated canvas - sheets in front of the newspaper offices !
这 照明 帆布 - 纸张 在 正面 的 这 报纸 办公室 !

报社门前灯光璀璨的帆布画!

[ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] [hɔːnz] , [ðə; ði][kraɪz] , [ðə; ði] [jel] , [ðə; ði] [huːts] [ænd; ənd] [hə'rɑː] !
The blare of horns , the cries , the yells , the hoots and hurrahs !
这 喧嚣 的 角 , 这 哭泣 , 这 喊叫 , 这 呼啸声 和 万岁 !

喇叭声、叫喊声、呐喊声、欢呼声和喝彩声!

[ðə; ði] ['peti] [striːt] [faɪts] !
The petty street fights !
这 小气 街道 战斗 !

街头小打小闹!

[ðə; ði] [stɔːld] ['sɜːfɪs] - [kɑːz] , [ðə; ði] ['sweərɪŋ] ['kæbiz] , [ðə; ði] ['vendə(r)] [ɒv; əv] [hɔːnz] [ænd; ənd]
The stalled surface - cars , the swearing cabbies , the venders of horns and
这 停滞 表面 - 汽车 , 这 咒骂 出租车司机 , 这 供应商 的 角 和
['wɪslz] , [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] ['hɔːkɪŋ] [ðeə(r)]['ekstrəz] !
whistles , the newsboys hawking their extras !
哨声 , 这 报童 霍金 他们的 额外 !

抛锚的地面电车、咒骂的出租车司机、兜售喇叭和哨子的小贩、兜售额外报纸的报童!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl][spek'tækjələ(r)] [naɪts] ; [hjuː'mænəti] ['kɒmz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .
It is the greatest of all spectacular nights ; humanity comes out into the open .
它 是 这 最 的 全部 壮观的 夜晚 ; 人类 来 出去 进入 这 打开 .

这是所有壮观夜晚中最伟大的一个；人类走到了户外。

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɑːˌfɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [wɪð] [laɪts] .
The newspaper offices were yellow with lights .
这 报纸 办公室 是 黄色的 和 灯 .

报社办公室是黄色的，灯光昏暗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] .
It was a busy time .
它 曾是 一个 忙碌的 时间 .

那段时间很忙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɒv; əv] ['mesndʒər] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːnz] .
There was a continuous coming and going of messengers , bringing in returns .
那里 曾是 一个 连续的 未来 和 去 的 信使 , 带来 在 返回 .

信使不断来来往往，带来消息。

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [men] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp] [ðeə(r)] [sliːvz] .
The newspaper men took off their coats and rolled up their sleeves .
这 报纸 男人 采取 离开 他们的 外套 和 滚动 向上 他们的 袖子 .

报社记者们脱下外套，卷起袖子。

['fɪgəz] , ['fɪgəz] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [tuː; tə] [sɪft] [ænd; ənd][ˌriː'sɪft] !
Figures , figures , thousands of figures to sift and resift !
数据 , 数据 , 数千 的 数据 到 筛 和 回流 !

成千上万的数字需要筛选和反复筛选!

['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['nɔɪzɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [klɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf]

Filtering	through	the	various	noises	was	the	maddening	click	of	the	telegraph
过滤	通过	这	各种各样的	噪音	曾是	这	令人抓狂	点击	的	这	电报

['ɪnstrʊm(ə)nts] .

instruments	.
仪器	.

在各种噪音中，最引人注目的是电报仪器的令人抓狂的咔嗒声。

[greɪt] [drɪfts] [ɒv; əv] [weɪst] ['peɪpə(r)] ['litə] [ðə; ði] [flɔːz] .

Great	drifts	of	waste	paper	littered	the	floors	.
伟大的	漂移	的	浪费	纸	垃圾	这	楼层	.

地板上到处都是成堆的废纸。

[ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [mæn] [sɜːvd] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃɪz] .

A	sandwich	man	served	coffee	and	sandwiches	.
一个	三明治	男人	服务	咖啡	和	三明治	.

一位卖三明治的小贩供应咖啡和三明治。

[ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [sɪg'ɑːz] .

The	chief	distributed	cigars	.
这	首席	分布式	雪茄	.

首领分发了雪茄。

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

Everybody	was	writing	,
大家	曾是	写作	,

每个人都在写作，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

写作。

[faɪv] [men] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['kærɪŋtən] , [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪm] .

Five	men	were	sent	out	to	hunt	for	Carrington	,	but	none	could	find	him	.
五	男人	是	发送	出去	到	打猎	为了	卡灵顿	,	但	没有任何	可以	寻找	他	.

派出五人搜寻卡林顿，但无人找到他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [steɪt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] ; [ɪn] [fækt] ,

His	mother	refused	to	state	where	he	had	gone	;	in	fact	,
他的	母亲	拒绝	到	状态	在哪里	他	有	已消失	;	在	事实	,

他的母亲拒绝透露他去了哪里；事实上，

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] ['hɔːsbæk] ['raɪdɪŋ] .

she	knew	nothing	save	that	he	had	gone	horseback	riding	.
她	知道	没有什么	节省	那	他	有	已消失	马背	骑术	.

她只知道他去骑马了。

[æt; ət] [naɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] .

At	nine	there	was	a	gathering	at	the	club	.
在	九	那里	曾是	一个	采集	在	这	俱乐部	.

九点钟，俱乐部举行了一次聚会。

['wɪljərd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [wɪ'ðɪn] [wiːlz] .

Williard	was	there	,	and	all	who	had	charge	of	the	wheels	within	wheels	.
威拉德	曾是	那里	,	和	全部	WHO	有	收费	的	这	车轮	之内	车轮	.

威拉德在那里，还有所有掌管这套体系的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'skɒnst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['dæv(ə)npɔːt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ]

They	had	ensconced	themselves	in	the	huge	davenports	in	the	bow	-	window
他们	有	安顿下来	他们自己	在	这	巨大的	达文波特	在	这	弓	-	窗户

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

facing	the	street	,
面向	这	街道	,

他们舒舒服服地窝在面向街道的凸窗旁的大沙发上。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə]

and	had	given	orders	to	the	steward	to	charge	everything	that	night	to
和	有	给定	订单	到	这	管家	到	收费	一切	那	夜晚	到

['senətə(r)]['gɔːd(ə)n] .

Senator	Gordon	.
参议员	戈登	.

并命令管家当晚所有费用都记在戈登参议员名下。

[ə; eɪ] ['fæbjələs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][kɔːrks][wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] ; [bʌt; bət] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɔːdəli]

A	fabulous	number	of	corks	were	pulled	;	but	gentlemen	are	always	orderly
一个	太棒了	数字	的	软木塞	是	拉	;	但	先生们	是	总是	秩序

.

:

.

拔出了数量惊人的软木塞；但绅士们总是井然有序的。

['wɪljərd] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] .

Williard	,	however	,	seemed	anything	but	happy	.
威拉德	,	然而	,	似乎	任何事物	但	快乐的	.

然而，威拉德看起来却一点也不高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɛnətərz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

He	had	dined	at	the	senator's	that	evening	,
他	有	用餐	在	这	参议员的	那	晚上	,

当晚他在参议员家用餐。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [wʊd] ['nevə(r)] [lɜːn]

and	something	had	taken	place	there	which	the	general	public	would	never	learn
和	某物	有	已采取	地方	那里	哪个	这	一般的	民众	会	绝不	学习

.

:

.

那里曾发生过一些公众永远不会知道的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gluːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][dræŋk]['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gluːm] .

He	was	gloomy	,	and	the	wine	he	drank	only	added	to	his	gloom	.
他	曾是	阴沉	,	和	这	葡萄酒	他	喝	仅有的	额外	到	他的	愁云	.

他情绪低落，喝的酒更加重了他的低落情绪。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['elɪmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn] , ['kæriɪŋ] [ðəʊz] ['eksɪkrəb(ə)l]['ruːstə(r)] - ['poʊstərz] .

The	younger	element	began	to	wander	in	,	carrying	those	execrable	rooster	-	posters	.
这	年轻	元素	开始	到	漫步	在	,	携带	那些	可憎的	公鸡	-	海报	.

年轻一代开始闲逛进来，带着那些丑陋的公鸡海报。

[ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [ɪn'sjuː] .

A	gay	time	ensued	.
一个	同性恋	时间	随后	.

接下来是一段欢乐时光。

['kærɪŋtən] [hæd; həd] ['rɪdn] [twelv] [maɪlz] ['ɪntuː]

Carrington	had	ridden	twelve	miles	into
卡灵顿	有	骑	十二	英里	进入

卡林顿骑行了十二英里进入

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

这个国家。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [snəʊ] .
At eight o'clock the temperature changed and it began to snow .
在 八 点钟 这 温度 已更改 和 它 开始 到 雪 .

八点钟的时候，气温骤变，开始下雪了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rəʊd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] , [tə'wɔːd] ['vɪktəri] [ɔː(r)] [dɪ'fiːt] .
He turned and rode back toward the city , toward victory or defeat .
他 转向 和 骑 后退 朝向 这 城市 , 朝向 胜利 或者 击败 .

他转身骑马返回城市，奔向胜利或失败。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [went] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] [trɒt] .
Sometimes he went at a canter , sometimes at a trot .
有时 他 去 在 一个 慢跑 , 有时 在 一个 小跑 .

他有时慢跑，有时小跑。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɔː'riːələ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['weɪvərɪŋ] [ə'bʌv]
By and by he could see the aureola from the electric lights wavering above
经过 和 经过 他 可以 看 这 乳晕 从 这 电的 灯 摇摆不定 多于
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

过了一会儿，他看到城市上空闪烁着电灯的光晕。

[wʌns] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [mætʃ] [ænd; ənd][glɑːns, glænsˌ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
Once he struck a wind - match and glanced at his watch .
一次 他 击 一个 风 - 匹配 和 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他划了一根风柴，看了看手表。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɒst] [ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [wʌn] ?
Had he lost or had he won ?
有 他 丢失的 或者 有 他 韩元 ?

他到底是输了还是赢了?

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
A whimsical inspiration came to him .
一个 异想天开 灵感 来了 到 他 .

他突然灵光一闪。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['vɪktəri] [ɔː(r)] [dɪ'fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd]
He determined to hear victory or defeat from the lips of the girl he loved
他 决定 到 听到 胜利 或者 击败 从 这 嘴唇 的 这 女孩 他 喜爱
.
:
.

他决心要亲耳听到自己心爱的女孩说出胜利或失败的话语。

[ðə; ði] [snəʊ] [fel] ['sɒftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['meltɪd] .
The snow fell softly into his face and melted .
这 雪 跌倒 轻轻 进入 他的 脸 和 融化 .

雪花轻轻飘落在他的脸上，融化了。

[hɪz; ɪz][heə(r)] [bɪ'keɪm] ['mætɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz]['gɔːntləts; 'gɑːntləts] [drip] [ænd; ənd][ðə; ði]

His	hair	became	matted	over	his	eyes	;	his	gauntlets	dripped	and	the
他的	头发	成为	哑光	超过	他的	眼睛	;	他的	护手	滴落	和	这

[reɪnz] [bɪ'keɪm] ['slɪpəri] ;

reins	became	slippery	;
缰绳	成为	滑	;

他的头发糊在了眼睛上；他的手套滴着水，缰绳也变得湿滑；

[ə; eɪ] [stiːm] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['bɒdi] ,

a	steam	rose	from	the	horse's	body	,
一个	蒸汽	玫瑰	从	这	马匹	身体	,

马身上冒出一股蒸汽，

[ə; eɪ][bɪg] - [hɑːtɪd] ['hʌntə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] .

a	big	-	hearted	hunter	on	which	he	had	ridden	many	a	mile	.
一个	大的	-	心地	猎人	在	哪个	他	有	骑	许多	一个	英里	.

他骑着一匹心地善良的猎马走了很远的路。

" [gʊd] [bɔɪ] ! " [sed] ['kærɪŋtən] ; " [wiːl; wil][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɜːst][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	Good	boy	!	"	said	Carrington	;	"	we'll	have	it	first	from	her	lips	.
"	好的	男生	!	"	说	卡灵顿	;	"	出色地	有	它	第一的	从	她	嘴唇	.

“好孩子！”卡林顿说；“我们要先从她嘴里听到这句话。”

" ['faɪnəli] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['æsfælt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['lɪmɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sləu] [daʊn] [tuː; tə]

"	Finally	he	struck	the	asphalt	of	the	city	limits	,	and	he	slowed	down	to
"	最后	他	击	这	沥青	的	这	城市	限制	,	和	他	减速	向下	到

[ə; eɪ] [wɔːk] .

a	walk	.
一个	走	.

“最后，他到达了城市边界的沥青路面，然后放慢速度，开始步行。”

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][əb'skjʊə(r)] [striːts] .

He	turned	into	obscure	streets	.
他	转向	进入	朦胧	街道	.

他拐进了偏僻的小街。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)] , [hiː; hi] [i'veid] [ˌaɪ 'tiː] .

Whenever	he	saw	a	bonfire	,	he	evaded	it	.
每当	他	锯	一个	篝火	,	他	躲避	它	.

每当他看到篝火，他都会躲开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt]

It	was	ten	o'clock	when	he	drew	up	in	front
它	曾是	十	点钟	什么时候	他	画	向上	在	正面

他十点钟的时候把车停在了前面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] [həʊm] .

of	the	Gordon	home	.
的	这	戈登	家	.

戈登家。

[hiː; hi][taɪd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [ðə; ði][reɪnz]

He	tied	his	horse	to	the	post	with	the	hitching	-	chain	and	knotted	the	reins
他	系	他的	马	到	这	邮政	和	这	搭便车	-	链	和	打结的	这	缰绳

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [slɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] ,

so	that	they	would	not	slip	over	the	horse's	head	,
所以	那	他们	会	不是	滑	超过	这	马匹	头	,

他用拴马链把马拴在柱子上，并把缰绳打结，以免缰绳从马头上滑落。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['breɪvli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] .

wiped	his	face	with	his	handkerchief	,	and	walked	bravely	up	to	the	veranda	.
擦拭	他的	脸	和	他的	手帕	,	和	步行	勇敢地	向上	到	这	阳台	.

他用手帕擦了擦脸，勇敢地走到阳台上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [laɪts] .

There	were	few	lights	.
那里	是	很少	灯	.

灯光很少。

[θruː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːl] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

Through	the	library	window	he	saw	the	girl	standing	at	the	telephone	.
通过	这	图书馆	窗户	他	锯	这	女孩	常设	在	这	电话	.

他透过图书馆的窗户看到那个女孩站在电话旁。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['həʊlli] [ə'ləʊn] .

He	prayed	that	she	might	be	wholly	alone	.
他	祈祷	那	她	可能	是	完全	独自的	.

他祈祷她能彻底孤身一人。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

After	a	moment's	hesitation	he	pressed	the	button	and	waited	.
后	一个	瞬间	犹豫	他	按下	这	按钮	和	等待	.

他犹豫片刻后按下按钮，然后等待。

['betɪ] [hɜː'self] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Betty	herself	came	to	the	door	.
贝蒂	她自己	来了	到	这	门	.

贝蒂亲自来开门了。

[ʃiː; ʃi] [piə] [aʊt] .

She	peered	out	.
她	窥视	出去	.

她向外望去。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['kærɪŋtən] , ['lɑːfɪŋ] .

"	I	did	not	expect	that	you	would	recognize	me	,	"	said	Carrington	,	laughing	.
"	我	做过	不是	预计	那	你	会	认出	我	,	"	说	卡灵顿	,	笑	.

“我没想到你会认出我，”卡林顿笑着说。

" [dʒɒn] ?

"	John	?
"	约翰	?

约翰?

[weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	in	the	world	did	you	come	from	?
在哪里	在	这	世界	做过	你	来	从	?

你来自世界上的哪个地方?

" — ['teɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	—	taking	him	by	the	arm	and	dragging	him	into	the	hall	.
"	—	采取	他	经过	这	手臂	和	拖拽	他	进入	这	大厅	.

“——抓住他的胳膊，把他拖进大厅。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! "
" Good gracious ! "
" 好的 亲切 ! "

我的天哪!

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['betɪ] , [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ,
" The truth is , Betty , I took to my heels at six o'clock ,
" 这 真相 是 , 贝蒂 , 我 采取 到 我的 高跟鞋 在 六 点钟 ,

“说实话，贝蒂，我六点钟就拔腿就跑了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['evə(r)] [sɪns] .
and have been riding around the country ever since .
和 有 到过 骑术 大约 这 国家 曾经 自从 .

从那以后，他们就一直在全国各地骑行。

" [hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] .
" He sent her a penetrating glance .
" 他 发送 她 一个 渗透 瞥一眼 .

他狠狠地瞪了她一眼。

" [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" Come in to the fire , " she cried impulsively .
" 来 在 到 这 火 , " 她 哭 冲动地 .

“跳进火里去吧！”她情不自禁地喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
" You are cold and wet and hungry .
" 你 是 寒冷的 和 湿的 和 饥饿的 .

你又冷又湿又饿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

" ['əʊnli] [wet] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['laɪbrəri] .
" Only wet , " he admitted as he entered the cheerful library .
" 仅有的 湿的 , " 他 承认 作为 他 进入 这 快乐 图书馆 .

“只是湿了，”他走进明亮的图书馆时承认道。

[hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [red] , [wet] , ['eɪkɪŋ] [hændz] .
He went directly to the blazing grate and spread out his red , wet , aching hands .
他 去 直接地 到 这 炽烈 格特 和 传播 出去 他的 红色的 , 湿的 , 疼痛 双手 .

他径直走到熊熊燃烧的炉篦前，摊开他那双又红又湿又痛的手。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .
He could hear her bustling about ; it was a pleasant sound .
他 可以 听到 她 繁华 关于 ; 它 曾是 一个 令人愉快的 声音 .

他能听到她忙碌的身影；那声音令人愉悦。

[ə; eɪ][tʃeə(r)] [rəʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['fendə(r)] ; [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ['fɒləʊd] .
A chair rolled up to the fender ; the rattle of a tea - table followed .
一个 椅子 滚动 向上 到 这 挡泥板 ; 这 嘎嘎作响 的 一个 茶 - 桌子 随后 .

一把椅子滚到挡泥板前；随后传来茶几的嘎嘎声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [faɪn] .
It was all very fine .
它 曾是 全部 非常 美好的 .

一切都很好。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðiːz] ['riːkɪŋ] [kləʊðz] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	ought	to	be	ashamed	to	enter	a	house	in	these	reeking	clothes	,	"	he	said
"	我	应该	到	是	羞愧	到	进入	一个	房子	在	这些	臭气熏天	衣服	,	"	他	说

;

;

;

“我穿着这身臭烘烘的衣服进屋，应该感到羞耻才对，”他说；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] . "

"	but	the	temptation	was	too	great	.	"
"	但	这	诱惑	曾是	也	伟大的	.	"

“但是诱惑实在太大了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , [dʒɒn] , " — ['sɒftli] .

"	You	are	always	welcome	,	John	,	"	—	softly	.
"	你	是	总是	欢迎	,	约翰	,	"	—	轻轻	.

“随时欢迎你，约翰，”——轻声说道。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

His	keen	ear	caught	the	melancholy	sympathy	in	her	tone	.
他的	敏锐的	耳朵	捕捉	这	忧郁	同情	在	她	语气	.

他敏锐的耳朵捕捉到了她语气中的忧郁同情。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [faɪt] .

He	had	lost	the	fight	.
他	有	丢失的	这	斗争	.

他输掉了比赛。

[hæd; həd][hiː; hi] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [pɔː] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .

Had	he	won	,	she	would	already	have	poured	forth	her	congratulations	.
有	他	韩元	,	她	会	已经	有	倾倒	前进	她	恭喜！	.

如果他赢了，她早就向他表达祝贺了。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːnd] , " [waɪl] [ai] [get] [ðə; ði] [tiː] .

"	Sit	down	,	"	she	commanded	,	"	while	I	get	the	tea	.
"	坐	向下	,	"	她	命令	,	"	尽管	我	得到	这	茶	.

“坐下，”她命令道，“我去泡茶。”

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)] ['brændi] ? "

Or	would	you	prefer	brandy	?	"
或者	会	你	更喜欢	白兰地	?	"

或者您更喜欢白兰地?

" [ðə; ði] [tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

"	The	tea	,	by	all	means	.
"	这	茶	,	经过	全部	方法	.

“当然是茶啦。”

[ai][duː; də] [nɒt] [niːd] ['brændi] [tuː; tə]['bəʊlstə(r)] [ʌp] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] .

I	do	not	need	brandy	to	bolster	up	my	courage	.
我	做	不是	需要	白兰地	到	支撑	向上	我的	勇气	.

我不需要白兰地来壮胆。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

"	He	sat	down	.
"	他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ˈʃɔːtli] [wɪð] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd] [tiː] .

She	left	the	room	and	returned	shortly	with	biscuit	and	tea	.
她	左边	这	房间	和	返回	不久	和	饼干	和	茶	.

她离开房间，不久后拿着饼干和茶回来了。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] , [pʊt] [ɪn] [tuː] [lʌmps] [ɒv; əv] [ˈʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

She	filled	a	cup	,	put	in	two	lumps	of	sugar	,	and	passed	the	cup	to	him	.
她	已填	一个	杯子	,	放	在	二	肿块	的	糖	,	和	通过了	这	杯子	到	他	.

她倒了一杯水，放了两块方糖，然后把杯子递给了他。

" [juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeməri] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ]

"	You've	a	good	memory	,	"	he	said	,	smiling
"	你已经	一个	好的	记忆	,	"	他	说	,	微笑

“你的记忆力真好，”他笑着说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

at	her	.
在	她	.

对着她。

" [ɪts] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌnz] [laɪks] [rɪˈmembəd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

"	It's	nice	to	have	one's	likes	remembered	,	even	in	a	cup	of	tea	.
"	它是	好的	到	有	一个人的	点赞	记得	,	甚至	在	一个	杯子	的	茶	.

“即使是在一杯茶里，能被人记住自己的喜好也是一件令人愉快的事。”

[aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [wɔː(r)] , [doʊnt] [aɪ] ?

I	look	as	if	I	had	been	to	war	,	don't	I	?
我	看	作为	如果	我	有	到过	到	战争	,	不	我	?

我看起来像是刚上过战场一样，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [ˈbʌtəd] [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] .

"	She	buttered	a	biscuit	.
"	她	涂黄油的	一个	饼干	.

她往饼干上抹了黄油。

[hiː; hi] [et; eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈhʌŋgri] , [bʌt; bət] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz]

He	ate	it	,	not	because	he	was	hungry	,	but	because	her	fingers
他	吃	它	,	不是	因为	他	曾是	饥饿的	,	但	因为	她	手指

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	touched	it	.
有	感动	它	.

他吃了它，不是因为他饿了，而是因为她的手指碰过它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [kɪs] .

It	was	a	phantom	kiss	.
它	曾是	一个	幻影	吻	.

那只是一个虚幻的吻。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] [daʊn] .

He	put	the	cup	down	.
他	放	这	杯子	向下	.

他放下了杯子。

" [naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hæv; həv] [aɪ] [biːn] [lik] , [ɔː(r)] [hæv; həv] [aɪ] [wʌn] ? "

"	Now	,	which	is	it	;	have	I	been	licked	,	or	have	I	won	?	"
"	现在	,	哪个	是	它	;	有	我	到过	舔过	,	或者	有	我	韩元	?	"

“现在，究竟是输了，还是赢了？”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ?
" she cried ; " do you mean to tell me you do not know ?
" 她 哭 ; " 做 你 意思是 到 告诉 我 你 做 不是 知道 ?

她哭着说：“你是说你不知道吗？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [biˈwildədli] .
" She gazed at him bewilderedly .
" 她 凝视 在 他 困惑地 .

她茫然地望着他。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] .
" I have been four hours in the saddle .
" 我 有 到过 四 小时 在 这 鞍 .

“我已经骑了四个小时了。”

[ai] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [ˈmeləŋkəli] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
I know nothing , save that which instinct and the sweet melancholy of your
我 知道 没有什么 , 节省 那 哪个 本能 和 这 甜的 忧郁 的 你的
[vɔɪs] [tel] [ˌem ˈiː] .
voice tell me .
嗓音 告诉 我 .

除了直觉和你声音中那份淡淡的忧伤之外，我一无所知。

[ˈbetɪ] , [aɪv] [biːn] [lik] , [ˈhævnt] [ai] , [ænd; ənd] [əʊld] [dɪk] [hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ]
Betty , I've been licked , haven't I , and old Dick has gone and done it , eh
贝蒂 , 我已经 到过 舔过 , 还没有 我 , 和 老的 迪克 有 已消失 和 完毕 它 , 嗯
?
?
?

贝蒂，我输了，是不是？老迪克干的，是吧？

" [ðə; ði] [gɜːl] [tʃəʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌes əʊ ˈbiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" The girl choked for a moment ; there was a sob in her throat .
" 这 女孩 窒息 为了 一个 片刻 ; 那里 曾是 一个 哭泣 在 她 喉 .

女孩哽咽了一下，喉咙里发出呜咽声。

" [jes] , [dʒɒn] .
" Yes , John .
" 是的 , 约翰 .

“是的，约翰。”

" [ˈkærɪŋtən] [riːtʃt] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] - [krɒp] , [ˈæbsənt] -
" Carrington reached over and tapped the hearth with his riding - crop , absent -
" 卡灵顿 达到 超过 和 轻敲 这 炉 和 他的 骑术 - 庄稼 , 缺席的 -
[ˈmaɪndɪdli] .
mindedly .
用心地 .

卡林顿心不在焉地伸手用马鞭敲了敲壁炉。

[ðə; ði] [gɜːl] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [ˌʌnˈʃed] [tɪəz] . . . .
The girl gazed at him , her eyes shining in a mist of unshed tears . . . .
这 女孩 凝视 在 他 , 她 眼睛 灼灼 在 一个 薄雾 的 未开 眼泪 . . . .

女孩凝视着他，眼中闪烁着泪光……

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd]
She longed
她 渴望

她渴望

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][keə(r)] - [wɔːn]
to reach out her hand and smooth the furrows from his care - worn
到 抵达 出去 她 手 和 光滑的 这 沟壑 从 他的 关心 - 磨损
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

她伸出手，轻轻抚平他饱经风霜的眉头。

[tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] ['meltɪŋ] ['krɪstlz] [ɒv; əv] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][heə(r)] ;
to brush the melting crystals of snow from his hair ;
到 刷子 这 融化 晶体 的 雪 从 他的 头发 ;

拂去他头发上融化的雪晶；

[lɒŋd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [smɑːt] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
longed to soothe the smart of defeat which she knew was burning his heart .
渴望 到 舒缓 这 聪明的 的 击败 哪个 她 知道 曾是 燃烧 他的 心 .

她渴望抚慰他心中那份失败的痛苦，她知道那痛苦正在灼烧着他的心。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['əʊnli] [strɒŋ] [men] ['sʌfə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .
She knew that only strong men suffer in silence .
她 知道 那 仅有的 强的 男人 遭受 在 沉默 .

她知道只有坚强的男人才会默默承受痛苦。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːf] - ['əʊpənd] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [briːðd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['freɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]
From a half - opened window the night breathed upon them , freighted with the
从 一个 一半 - 打开 窗户 这 夜晚 呼吸 之上 他们 , 货运 和 这
[fɑː(r)] - [ɒf] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
far - off murmur of voices .
远的 - 离开 低语 的 声音 .

夜色从半开的窗户吹进来，夹杂着远处低语声。

" [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪlt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
" I confess to you that I built too much on the outcome .
" 我 承认 到 你 那 我 建造 也 很多 在 这 结果 .

“我承认，我太看重结果了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbədi] ,
I am ambitious ; I want to be somebody ,
我 是 雄心勃勃 ; 我 想 到 是 某人 ,

我雄心勃勃，想成为某个重要人物。

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
to take part in the great affairs of the world .
到 拿 部分 在 这 伟大的 事务 的 这 世界 .

参与世界重大事务。

[aɪ] [fɔːt] [ðə; ði] ['veri] [best] [aɪ] [njuː] [haʊ] .
I fought the very best I knew how .
我 战斗 这 非常 最好的 我 知道 如何 .

我竭尽全力去战斗。

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [driːmz] .
I had many dreams .
我 有 许多 梦境 .

我做过很多梦。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['vɜːrsəz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

Do	you	recollect	the	verses	I	used	to	write	to	you	when	we	were
做	你	追忆	这	诗句	我	用过的	到	写	到	你	什么时候	我们	是

['tʃɪldrən] ?

children	?
孩子们	?

你还记得我们小时候我写给你的那些诗吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] ,

There	was	always	something	of	the	poet	in	me	,	and	it	is	still	there	,
那里	曾是	总是	某物	的	这	诗人	在	我	,	和	它	是	仍然	那里	,

我身上一直都有诗人的特质，现在依然如此。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'veləps] [ɒn]['peɪpə(r)] .

only	it	no	longer	develops	on	paper	.
仅有的	它	不	更长	发展	在	纸	.

只是它不再以纸上的形式展现出来。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [tə'wɔːd] ['wɒʃɪŋtən] . . .

I	had	looked	toward	Washington	.	.	.
我	有	看起来	朝向	华盛顿	.	.	.

我曾向华盛顿眺望.....

['iːv(ə)n] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] , ['betɪ] .

even	toward	you	,	Betty	.
甚至	朝向	你	,	贝蒂	.

甚至对你也是如此，贝蒂。

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

[ðə; ði][gɜːl][sæt] ['veri] [stɪl] .

The	girl	sat	very	still	.
这	女孩	卫星	非常	仍然	.

女孩一动不动地坐着。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɑːdʒ] .

Her	face	was	white	and	her	eyes	large	.
她	脸	曾是	白色的	和	她	眼睛	大的	.

她脸色苍白，眼睛很大。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɒnɪst] .

"	I	am	honest	.
"	我	是	诚实的	.

我很诚实。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [ɪn]['pɒlətɪks] . . . .

I	can	see	now	that	I	have	no	business	in	politics	.	.	.	.
我	能	看	现在	那	我	有	不	商业	在	政治	.	.	.	.

我现在明白我不适合从政了.....

" [hiː; hi] [lɑːft]

"	He	laughed
"	他	笑了

他笑了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl] .

suddenly	**and**	**turned**	**toward**	**the**	**girl**	**.**
突然	和	转向	朝向	这	女孩	.

突然，他转过身去看那个女孩。

" [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] .

"	**I**	**was**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**wailing**	**.**
"	我	曾是	在	这	边缘	的	哀嚎	.

我当时几乎要嚎啕大哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魅力(Enchantment)
第7/8页

[aɪm] [lik] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

I'm	licked	,	and	I	must	begin	all	over	again	.
我是	舔过	,	和	我	必须	开始	全部	超过	再次	.

我彻底失败了，一切都要从头再来。

[dɪk] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [meə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] . . . .

Dick	will	make	a	good	mayor	,	that	is	,	if	they	leave	him	alone	.	.	.	.
迪克	将要	制作	一个	好的	市长	,	那	是	,	如果	他们	离开	他	独自的	.	.	.	.

迪克会是一位好市长，前提是他们别去招惹他.....

['wɪmzɪk(ə)l] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [njuːz] .

Whimsical	,	wasn't	it	,	of	me	,	coming	here	to	have	you	tell	me	the	news	.
异想天开	,	不是	它	,	的	我	,	未来	这里	到	有	你	告诉	我	这	消息	.

我跑来这里让你告诉我这个消息，是不是有点异想天开?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

"	He	looked	away	.
"	他	看起来	离开	.

他别过脸去。

[ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	girl	smiled	and	held	out	her	hand	to	him	,	and	as	he	did	not	see	it	,
这	女孩	微笑	和	握住	出去	她	手	到	他	,	和	作为	他	做过	不是	看	它	,

女孩微笑着向他伸出手，但他没有看到，

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

laid	it	gently	on	his	sleeve	.
铺设	它	轻轻地	在	他的	袖子	.

轻轻地把它放在袖子上。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] , [dʒɒn] .

"	It	does	not	matter	,	John	.
"	它	做	不是	事情	,	约翰	.

“没关系，约翰。”

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [æm'bɪʃənz] .

Some	day	you	will	realize	all	your	ambitions	.
一些	天	你	将要	意识到	全部	你的	抱负	.

总有一天你会实现所有梦想。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [huː] [gɪvz] [ʌp] .

You	are	not	the	kind	of	man	who	gives	up	.
你	是	不是	这	种类	的	男人	WHO	给予	向上	.

你不是那种轻易放弃的人。

[dɪ'fiːt] [ɪz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [step] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [greɪt] .

Defeat	is	a	necessary	step	to	greatness	;	and	you	will	become	great	.
击败	是	一个	必要的	步	到	伟大	;	和	你	将要	变得	伟大的	.

失败是通往伟大的必经之路；而你终将变得伟大。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	am	glad	that	you	came	to	me	.
我	是	高兴的	那	你	来了	到	我	.

我很高兴你来找我。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] ; [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [daut] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ɔːl][ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] ['ʃædəʊz] .

"	She	knew	now	;	all	her	doubts	were	gone	,	all	the	confusing	shadows	.
"	她	知道	现在	;	全部	她	疑虑	是	已消失	,	全部	这	令人困惑	阴影	.

“她现在明白了；所有的疑虑都消失了，所有的迷茫和困惑都烟消云散了。”

['kærɪŋtən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Carrington	turned	and	touched	her	hand	with	his	lips	.
卡灵顿	转向	和	感动	她	手	和	他的	嘴唇	.

卡林顿转过身，用嘴唇轻触她的手。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Why	did	you	come	to	me	?
"	为什么	做过	你	来	到	我	?

你为什么来找我?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [faɪn] ['kʌrɪdʒ] .

"	she	asked	with	fine	courage	.
"	她	问	和	美好的	勇气	.

她鼓起勇气问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] .

His	eyes	widened	.
他的	眼睛	扩大	.

他瞪大了眼睛。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Why	did	I	come	to	you	?
"	为什么	做过	我	来	到	你	?

我为什么会来找你?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

If	I	had	won	I	should	have	told	you	.
如果	我	有	韩元	我	应该	有	讲述	你	.

如果我赢了，我应该告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [wʌn] ; [aɪ][hæv; həv] [lɒst] .

But	I	haven't	won	;	I	have	lost	.
但	我	还没有	韩元	;	我	有	丢失的	.

但我并没有赢，我输了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	159	]
"	[	页	-	]

[第159页]

" [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [səʊ] [greɪt] ? "

"	Does	that	make	the	difference	so	great	?	"
"	做	那	制作	这	不同之处	所以	伟大的	?	"

“这真的有那么大的区别吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['greɪtə(r)] . "

"	It	makes	the	difficulty	greater	.	"
"	它	制作	这	困难	更大的	.	"

“这让困难更大了。”

" [tel] [ˌem 'iː] ! " — [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

"	Tell	me	!	"	—	with	a	voice	of	command	.
"	告诉	我	!	"	—	和	一个	嗓音	的	命令	.

“告诉我！”——语气带着命令的意味。

[ðeɪ] [bəuθ] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] , [tuː] .

They	both	rose	suddenly	,	rather	unconsciously	,	too	.
他们	两个都	玫瑰	突然	,	相当	不知不觉	,	也	.

他们俩突然站了起来，而且几乎是无意识地站了起来。

[ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] [held] , ['mægnət] [ænd; ənd] ['niːd(ə)l] - [waɪz] .

Their	glances	held	,	magnet	and	needle	-	wise	.
他们的	眼神	握住	,	磁铁	和	针	-	明智的	.

他们的目光交汇在一起，如同磁铁般相互吸引。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] ['bɒnfaɪə(r)] [bleiz] ,

Across	the	street	a	bonfire	blazed	,
穿过	这	街道	一个	篝火	燃烧的	,

街对面燃起了一堆篝火，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['meləʊ] [rəʊz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [streɪnd] ['feɪsɪz] .

and	the	ruddy	light	threw	a	mellow	rose	over	their	strained	faces	.
和	这	红润	光	扔	一个	醇厚	玫瑰	超过	他们的	紧张	面孔	.

泛着红光的阳光在他们疲惫的脸上投下柔和的玫瑰色光晕。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	love	you	,	"	he	said	simply	.
"	我	爱	你	,	"	他	说	简单地	.

“我爱你，”他简单地说。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [druː] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .

"	That	is	what	drew	me	here	,	that	is	what	has	always	drawn	me	here	.
"	那	是	什么	画	我	这里	,	那	是	什么	有	总是	绘制	我	这里	.

“这就是吸引我来到这里的原因，一直以来都是这样吸引我来到这里。”

[bʌt; bət] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['betɪ] .

But	say	nothing	to	me	,	Betty	.
但	说	没有什么	到	我	,	贝蒂	.

但你什么都别跟我说，贝蒂。

[gɒd] [nəʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [tuː] [di'fiːt] [ɪn] [wʌn] [naɪt] .

God	knows	I	am	not	strong	enough	to	suffer	two	defeats	in	one	night	.
上帝	知道	我	是	不是	强的	足够的	到	遭受	二	失败	在	一	夜晚	.

天知道我没那么坚强，无法承受一夜之间两次失败。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] !

God	bless	you	and	make	you	happy	!
上帝	保佑	你	和	制作	你	快乐的	!

愿上帝保佑你，让你幸福!

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	He	turned	and	took	a	few	steps	toward	the	door	.
"	他	转向	和	采取	一个	很少	步骤	朝向	这	门	.

他转身朝门口走了几步。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'fiːt] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪktəri] ?

"	If	it	were	not	defeat	.	.	.	if	it	were	victory	?
"	如果	它	是	不是	击败	.	.	.	如果	它	是	胜利	?

“如果不是失败……如果是胜利呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wɪspə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tens] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

"	she	said	,	in	a	kind	of	whisper	,	her	hands	tense	on	the	back	of	her	chair	.
"	她	说	,	在	一个	种类	的	耳语	,	她	双手	紧张	在	这	后退	的	她	椅子	.

她低声说道，双手紧紧地按在椅背上。

[ðə; ði] ['senətə(r)] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .

The	senator	came	in	about	midnight	.
这	参议员	来了	在	关于	午夜	.

这位参议员大约在午夜时分到来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][hɑːf] - [ded] ['faɪə(r)] .

He	found	his	daughter	asleep	in	a	chair	before	a	half	-	dead	fire	.
他	成立	他的	女儿	睡着了	在	一个	椅子	前	一个	一半	-	死的	火	.

他发现女儿睡在一堆半熄灭的篝火前的椅子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tendə(r)] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

There	was	a	tender	smile	on	her	lips	.
那里	曾是	一个	投标	微笑	在	她	嘴唇	.

她嘴角挂着温柔的微笑。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .

He	touched	her	gently	.
他	感动	她	轻轻地	.

他轻轻地碰了碰她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['dædi] ?

"	It	is	you	,	daddy	?
"	它	是	你	,	爸爸	?

“是你吗，爸爸？”

" [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['træv(ə)ld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['flɒrɪd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [klɒk] .

"	Her	glance	traveled	from	his	florid	countenance	to	the	clock	.
"	她	瞥一眼	旅行	从	他的	佛罗里达	面容	到	这	钟	.

她的目光从他红润的脸上移到了钟上。

" ['mɜːsi] !

"	Mercy	!
"	怜悯	!

“怜悯！

[ai][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['aʊəz] . "

I	have	been	dreaming	these	two	hours	.	"
我	有	到过	做梦	这些	二	小时	.	"

我这两个小时一直在做梦。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['kærɪŋtən] [dɪd][tuː; tə] - [naɪt] ? " — ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

"	What	do	you	suppose	Carrington	did	to	-	night	?	"	—	lighting	a	cigar	.
"	什么	做	你	认为	卡灵顿	做过	到	-	夜晚	?	"	—	灯光	一个	雪茄	.

“你猜卡林顿今晚做了什么？”——点燃一支雪茄。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ? "

"	What	did	he	do	?	"
"	什么	做过	他	做	?	"

他做了什么?

" [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] ['wɪljərd] ['pʌblɪkli] . "

"	Came	into	the	club	and	congratulated	Williard	publicly	.	"
"	来	进入	这	俱乐部	和	恭喜	威拉德	公开	.	"

“他走进俱乐部，公开祝贺了威拉德。”

" [hiː; hi][dɪd] [ðæt] ? " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['daɪɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] .

"	He	did	that	?	"	cried	the	girl	,	her	cheeks	dyeing	exquisitely	.
"	他	做过	那	?	"	哭	这	女孩	,	她	脸颊	染色	精美绝伦	.

“他干的？”女孩惊叫道，双颊绯红。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] , [tuː] .

"	Did	it	like	a	man	,	too	.
"	做过	它	喜欢	一个	男人	,	也	.

“而且做得像个男人一样。”

" [ðə; ði]['senətə(r)] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	The	senator	dropped	into	a	chair	.
"	这	参议员	掉落	进入	一个	椅子	.

这位参议员一屁股坐在椅子上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] , [maɪ][gɜːl] .

"	It	was	a	great	victory	,	my	girl	.
"	它	曾是	一个	伟大的	胜利	,	我的	女孩	.

“这是一场伟大的胜利，我的女儿。”

" ['betɪ] [smaɪld] .

"	Betty	smiled	.
"	贝蒂	微笑	.

贝蒂笑了。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	Yes	,	it	was	.
"	是的	,	它	曾是	.

“是的，确实如此。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	161	]
"	[	页	-	]

[第161页]

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [hæt]

THE	ENCHANTED	HAT
这	迷人的	帽子

魔法帽

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['leɪdiz] ['letə(r)]

THE	ADVENTURE	OF	MY	LADY'S	LETTER
这	冒险	的	我的	女士的	信

我夫人来信的奇遇记

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - ['ɑːftə(r)][sɪks] [wen] [aɪ] ['entəd] ['mɑːrtɪnz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [saɪd] .

It	was	half	-	after	six	when	I	entered	Martin's	from	the	Broadway	side	.
它	曾是	一半	-	后	六	什么时候	我	进入	马丁的	从	这	百老汇	边	.

我从百老汇一侧走进马丁餐厅时，已经是六点半了。

[aɪ] [tʃəʊz] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] .

I	chose	a	table	by	the	north	wall	and	sat	down	on	the	cushioned	seat	.
我	选择	一个	桌子	经过	这	北	墙	和	卫星	向下	在	这	缓冲	座位	.

我选择了一张靠北墙的桌子，坐在了带软垫的椅子上。

[aɪ] ['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] ,

I	ordered	dinner	,
我	订购	晚餐	,

我点了晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æmpl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] ['hʊdwɪŋkt] [ðə; ði]['weɪtə(r)][æz; əz][tuː; tə]

and	the	ample	proportions	of	it	completely	hoodwinked	the	waiter	as	to
和	这	充足	比例	的	它	完全地	被蒙蔽	这	服务员	作为	到

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]['kɑːdiæk] [ə'flɪkʃ(ə)n] :

the	condition	of	my	cardiac	affliction	:
这	状况	的	我的	心脏	痛苦	:

而这顿饭分量十足，完全蒙蔽了服务员，让他看不出我患有心脏病：

['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , ['despərətli] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [ɪn] [lʌv] .

being	,	as	I	was	,	desperately	and	hopelessly	and	miserably	in	love	.
存在	,	作为	我	曾是	,	绝望地	和	绝望地	和	惨痛地	在	爱	.

当时的我，绝望地、无可救药地、痛苦地坠入爱河。

[əʊld] [aʊlz] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][nɒt] [iːt] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] .

Old	owls	say	that	a	man	can	not	eat	when	he	is	in	love	.
老的	猫头鹰	说	那	一个	男人	能	不是	吃	什么时候	他	是	在	爱	.

老人们说，男人恋爱时吃不下饭。

[hiː; hi][kæn; kən] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][mæd][æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən]

He	can	if	he	is	mad	at	the	way	the	object	of	his	affections
他	能	如果	他	是	疯狂的	在	这	方式	这	目的	的	他的	情感

[hæz; həz] ['triːtɪd] [hɪm] ;

has	treated	him	;
有	治疗	他	;

如果他对自己心仪对象对待他的方式感到愤怒，他就可以这样做；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][mæd] .

and	I	was	mad	.
和	我	曾是	疯狂的	.

我当时很生气。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [aɪ][kæn; kən][nɒt] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [maɪ]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ,

To	be	sure	,	I	can	not	recall	what	my	order	was	,
到	是	当然	,	我	能	不是	记起	什么	我的	命令	曾是	,

说实话，我已经记不清我点了什么菜了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪtərz] [tʃek] [ɪz] [stɪl] ['vɪvɪd][tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

but	the	amount	of	the	waiter's	check	is	still	vivid	to	my	recollection	.
但	这	数量	的	这	服务员的	查看	是	仍然	生动	到	我的	回忆	.

但服务员账单上的金额我至今记忆犹新。

[aɪ][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] .

I	glanced	about	.
我	瞥了一眼	关于	.

我环顾四周。

[ðə; ði][kæ'feɪ][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

The	café	was	crowded	,	as	it	usually	is	at	this	hour	.
这	咖啡店	曾是	挤	,	作为	它	通常	是	在	这	小时	.

咖啡馆里人很多，这个时间段通常都是这样。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv] [sə'lebrətiz] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]

Here	and	there	I	caught	glimpses	of	celebrities	and	familiar
这里	和	那里	我	捕捉	惊鸿一瞥	的	名人	和	熟悉的

这里那里，我瞥见了一些名人和熟人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['feɪsɪz] : ['dʒɜːrnəlɪst] , [mjuː'zɪʃənz] , ['ɔːθəz] , ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] ['æktəz] .

faces	:	journalists	,	musicians	,	authors	,	artists	and	actors	.
面孔	:	记者	,	音乐家	,	作者	,	艺术家	和	演员	.

人物：记者、音乐家、作家、艺术家和演员。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [drɒp][ɪn][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] ['strendʒər] [frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv]

This	is	the	time	they	drop	in	to	be	pointed	out	to	strangers	from	out	of
这	是	这	时间	他们	降低	在	到	是	尖	出去	到	陌生人	从	出去	的

[taʊn] .

town	.
镇	.

这时，他们会顺道过来，让外地来的陌生人指给他们看。

[ɪts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [əd'vɜːtɪsmənt] .

It's	a	capital	advertisement	.
它是	一个	首都	广告	.

这是一则绝佳的广告。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] ; ['rɑːðə(r)]

To	-	night	,	however	,	none	of	these	interested	me	in	the	slightest	degree	;	rather
到	-	夜晚	,	然而	,	没有任何	的	这些	感兴趣的	我	在	这	丝毫	程度	;	相当

, [ðeə(r)]['ænɪmeɪtɪd] ['kauntənəns] ['æŋgəd] [ˌem 'iː] .

,	their	animated	countenances	angered	me	.
,	他们的	动画	面容	愤怒	我	.

然而，今晚，这些事丝毫没引起我的兴趣；相反，他们生动的表情让我感到愤怒。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [lʊk] ['hæpi] !

How	could	they	laugh	and	look	happy	!
如何	可以	他们	笑	和	看	快乐的	!

他们怎么能笑得这么开心呢!

[æt; ət][maɪ] [left] [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] .

At	my	left	sat	a	young	man	about	my	own	age	.
在	我的	左边	卫星	一个	年轻的	男人	关于	我的	自己的	年龄	.

我左边坐着一位和我年纪相仿的年轻人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

He	was	also	in	evening	dress	.
他	曾是	还	在	晚上	裙子	.

他也穿着晚礼服。

[æt; ət][maɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [əʊld] ['dʒentlmən] , [huːz] [aɪ] - ['glɑːsɪz] ['bæləns] ['niːtli] [ə'pɒn]

At	my	right	a	benevolent	old	gentleman	,	whose	eye	-	glasses	balanced	neatly	upon
在	我的	正确的	一个	仁慈	老的	绅士	,	谁	眼睛	-	眼镜	均衡	整齐地	之上

[ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

the	end	of	his	nose	,
这	结尾	的	他的	鼻子	,

我右边是一位和蔼可亲的老先生，他的眼镜稳稳地架在鼻尖上。

[wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ['dʒɜːn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['mɪnərəl] ['wɔːtə(r)] .

was	deeply	interested	in	The	Law	Journal	and	a	pint	of	mineral	water	.
曾是	深	感兴趣的	在	这	法律	杂志	和	一个	品脱	的	矿物	水	.

我对《法律杂志》和一品脱矿泉水非常感兴趣。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən]['eksaɪld] ['frentʃmən] ,

A	little	beyond	my	table	was	an	exiled	Frenchman	,
一个	小的	超过	我的	桌子	曾是	一个	放逐	法国人	,

在我桌子后面不远处坐着一位流亡的法国人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['æbsɪnθ] ['drɪftɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ə'krɒs] [maɪ]['nɒstrəlz] .

and	the	irritating	odor	of	absinthe	drifted	at	times	across	my	nostrils	.
和	这	令人恼火的	气味	的	苦艾酒	漂移	在	时代	穿过	我的	鼻孔	.

刺鼻的苦艾酒气味时不时会飘进我的鼻孔。

[wɪð] [maɪ] ['kɒfi] [aɪ] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [dæntzɪk] ,

With	my	coffee	I	ordered	a	glass	of	Dantzic	,
和	我的	咖啡	我	订购	一个	玻璃	的	丹齐克	,

我点咖啡时，点了一杯但丁葡萄酒。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [fleɪks] [ɒv; əv] ['biːt(ə)n] [gəʊld]['weɪvə(r)][ænd; ənd]['set(ə)l] ;

and	watched	the	flakes	of	beaten	gold	waver	and	settle	;
和	观看	这	薄片	的	被打败	金子	动摇	和	定居	;

看着锤打出来的金片飘动着，然后沉降下来；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ai] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [pə'tɪkjələli] ['mɪzrəbl] [θɔ:ts] . .

and	presently	I	devoted	myself	entirely	to	my	own	particularly	miserable	thoughts	.	.
和	目前	我	奉献	我	完全	到	我的	自己的	特别	悲惨的	想法	.	.

. .

: :

. .

于是，我便完全沉浸在自己那些格外痛苦的思绪中.....

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn] [det] !

To	be	in	love	and	in	debt	!
到	是	在	爱	和	在	债务	!

恋爱中却负债累累!

[tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ðə; ði][gɒdz] [wʌn]['məʊmənt][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪl] - [kə'lektə(r)] [ðə; ði][nekst] !

To	be	with	the	gods	one	moment	and	hunted	by	a	bill	-	collector	the	next	!
到	是	和	这	神	一	片刻	和	猎杀	经过	一个	账单	-	集电极	这	下一个	!

前一刻还与神同在，下一刻就被讨债人追杀!

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][gɜ:l]

To	have	the	girl
到	有	这	女孩

拥有那个女孩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ju:; jʊ] [lʌv] [snʌb] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][mɔ:(r)]['lu:sɪd] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd]

you	love	snub	and	dismiss	you	for	no	more	lucid	reason	than	that	you	did
你	爱	冷落	和	解雇	你	为了	不	更多的	清醒的	原因	比	那	你	做过

[nɒt] [ə'tend] [ðə; ði] [dɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [wen] [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [ju:; jʊ] [wʊd] !

not	attend	the	dance	at	the	Country	Club	when	you	promised	you	would	!
不是	出席	这	舞蹈	在	这	国家	俱乐部	什么时候	你	承诺	你	会	!

你总是冷落你，无缘无故地把你打发走，理由仅仅是你没有像你承诺的那样参加乡村俱乐部的舞会!

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd]

It	did	not	matter	that	you	had	a	case	on	that	night	from	which	depended
它	做过	不是	事情	那	你	有	一个	案件	在	那	夜晚	从	哪个	取决于

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [slaɪs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ;

a	large	slice	of	your	bread	and	butter	;
一个	大的	片	的	你的	面包	和	黄油	;

那天晚上你手头有个案子，而这个案子关乎你生计的很大一部分，但这都无关紧要;

[nəʊ] , [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] .

no	,	that	did	not	matter	.
不	,	那	做过	不是	事情	.

不，那并不重要。

['naɪðə(r)] [dɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [mɪkst] [ðə; ði] [deɪts] .

Neither	did	the	fact	that	you	had	mixed	the	dates	.
两者都不	做过	这	事实	那	你	有	混合	这	日期	.

你把日期搞混了，但这也没关系。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hædnt] [gɒn] [ɔ:(r)]['nəutifaid][ðə; ði][gɜ:l] [ðæt]

You	had	promised	to	go	,	and	you	hadn't	gone	or	notified	the	girl	that
你	有	承诺	到	去	,	和	你	之前没有	已消失	或者	已通知	这	女孩	那

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .

you	wouldn't	go	.
你	不会	去	.

你答应过要去，但你既没去，也没通知那个女孩你不去了。

[jɔː(r); jə(r)][əˌpɒlə'dʒetɪk] ['telɪgræm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːn] ['ɪntuː] [hɑːvz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

Your	apologetic	telegram	she	had	torn	into	halves	and	returned	the	following
你的	道歉的	电报	她	有	撕裂	进入	一半	和	返回	这	下列的

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她把你的道歉电报撕成两半，第二天早上寄了回去。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːt] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt]['vælјuː][ðə; ði] ['frendʃɪp]

together	with	a	curt	note	to	the	effect	that	she	could	not	value	the	friendship
一起	和	一个	简短	笔记	到	这	影响	那	她	可以	不是	价值	这	友谊

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] [ænd; ənd] [brəʊk] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [səʊ] ['iːzəli] .

of	a	man	who	made	and	broke	a	promise	so	easily	.
的	一个	男人	WHO	制成	和	打破	一个	承诺	所以	容易地	.

还附上了一张简短的便条，大意是她无法珍惜一个轻易许诺又轻易违背诺言的男人的友谊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] .

It	was	all	over	.
它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dæʃt] [hɑːd] [wɜːld] .

It	was	a	dashed	hard	world	.
它	曾是	一个	虚线	难的	世界	.

这是一个残酷无情的世界。

[haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ][wɪn][ə; eɪ][gɜːl] , ['enihaʊ] ?

How	the	deuce	do	you	win	a	girl	,	anyhow	?
如何	这	二	做	你	赢	一个	女孩	,	无论如何	?

到底该怎么才能追到女孩子呢?

[sə'pəʊzɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ,

Supposing	,	besides	,
假如	,	除了	,

此外，假设

[ðæt] [juː; jʊ] [pə'zest] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [huː] [sed] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [hiː; hi]

that	you	possessed	a	rich	uncle	who	said	that	on	the	day	of	your	wedding	he
那	你	拥有	一个	富有的	叔叔	WHO	说	那	在	这	天	的	你的	婚礼	他

[wʊd] [meɪk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['gʌvənmənt] [θriː] [pə(r)] [sents] ?

would	make	over	to	you	fifty	thousand	in	Government	three	per	cents	?
会	制作	超过	到	你	五十	千	在	政府	三	每	分	?

你有个富有的叔叔，他曾说过在你结婚那天会给你五万块钱，作为政府3%的收益?

[hɑːd] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Hard	,	wasn't	it	?
难的	,	不是	它	?

很难，对吧?

[sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

Suppose	that	you	were	earning	about	two	thousand	a	year	,
认为	那	你	是	收入	关于	二	千	一个	年	,

假设你年收入大约两千美元，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [smɑːt] [ɐp'iəɹənsɪz]

and	that	the	struggle	to	keep	up	smart	appearances
和	那	这	斗争	到	保持	向上	聪明的	外貌

以及维持体面形象的挣扎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [wʌn] .

was	a	keen	one	.
曾是	一个	敏锐的	一	.

是个很热心的人。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['iːgə(r)][tuː; tə] ['mæri] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ] [lʌvd] ?

Wouldn't	you	have	been	eager	to	marry	,	especially	the	girl	you	loved	?
不会	你	有	到过	渴望的	到	结婚	,	尤其	这	女孩	你	喜爱	?

你难道不想尽快结婚吗，尤其是和自己心爱的女孩结婚?

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][nɒt] [baɪ] ['flaʊəz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

A	man	can	not	buy	flowers	twice	a	week	,
一个	男人	能	不是	买	花朵	两次	一个	星期	,

一个人不可能一周买两次花。

[daɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌpə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

dine	before	and	take	supper	after	the	theater	twice	a	week	,
用餐	前	和	拿	晚餐	后	这	剧院	两次	一个	星期	,

每周两次，在看戏前用餐，看戏后吃晚饭。

[bɪ'lɒŋ] ([ænd; ənd] [peɪ] [djuːz] [ænd; ənd] [haʊs] - [ə'kaʊnts]) [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [klʌb] ,

belong	(	and	pay	dues	and	house	-	accounts	)	to	a	country	club	,
属于	(	和	支付	会费	和	房子	-	账户	)	到	一个	国家	俱乐部	,

加入乡村俱乐部（并缴纳会费和会所费用），

[ə; eɪ] [taʊn] [klʌb] [ænd; ənd] [kiːp] [rɪ'spektəbl] ['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɒn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] . . . [ænd; ənd]

a	town	club	and	keep	respectable	bachelor	apartments	on	two	thousand	.	.	.	and
一个	镇	俱乐部	和	保持	可敬	学士	公寓	在	二	千	.	.	.	和

[seɪv] ['eniθɪŋ] .

save	anything	.
节省	任何事物	.

镇上的俱乐部，两千块钱就能买到体面的单身公寓……还能省下钱。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'pendəntli] [rɪtʃ] ?

And	suppose	the	girl	was	independently	rich	?
和	认为	这	女孩	曾是	独立	富有的	?

假设这个女孩家境富裕呢?

[heɪ] - [həʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼!

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [niːdz] [mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ɪn] [det] .

I	find	that	a	man	needs	more	money	in	love	than	he	does	in	debt	.
我	寻找	那	一个	男人	需求	更多的	钱	在	爱	比	他	做	在	债务	.

我发现，男人在恋爱中需要的金钱比在负债时需要的金钱更多。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)] ['veri] [hɑːd] [prest] ;

This	is	not	to	say	that	I	was	ever	very	hard	pressed	;
这	是	不是	到	说	那	我	曾是	曾经	非常	难的	按下	;

这并不是说我曾经面临过非常艰难的处境；

[bʌt; bət][aɪ] [heit] [tuː; tə] [peɪ] [ten] [d'ɒləz] " [ɒn] [ə'kaʊnt] " [wen] [ðə; ði]['təʊt(ə)l][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] .

but	I	hated	to	pay	ten	dollars	"	on	account	"	when	the	total	was	only	twenty	.
但	我	憎恨	到	支付	十	美元	"	在	帐户	"	什么时候	这	全部的	曾是	仅有的	二十	.

但我很讨厌总共只有二十美元却要"预付"十美元。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

You	understand	me	,	don't	you	?
你	理解	我	,	不	你	?

你明白我的意思，对吧?

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , ['sʌmbədi] [huː] [riːdz] [ðɪs] [wɪl] .

If	you	don't	,	somebody	who	reads	this	will	.
如果	你	不	,	某人	WHO	阅读	这	将要	.

如果你不这么做，读到这篇文章的人也会这么做。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][gɜːl] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

Of	course	,	the	girl	knew	nothing	about	these	things	.
的	课程	,	这	女孩	知道	没有什么	关于	这些	事物	.

当然，这个女孩对这些事一无所知。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ɔːlweɪz] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] ['mægnɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋ] [kə'pæsəti][tuː; tə]

A	young	man	always	falls	into	the	fault	of	magnifying	his	earning	capacity	to
一个	年轻的	男人	总是	瀑布	进入	这	过错	的	放大	他的	收入	容量	到

[ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvz] .

the	girl	he	loves	.
这	女孩	他	爱	.

年轻男子总是容易犯这样的错误：为了讨好心爱的女孩，而夸大自己的赚钱能力。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ]['hædnt][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [jet] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

You	see	,	I	hadn't	told	her	yet	that	I	loved	her	,
你	看	,	我	之前没有	讲述	她	然而	那	我	喜爱	她	,

你看，我当时还没告诉她我爱她。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ʌp] ['sʌmbədi] [ɒn] ['mɒrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

though	I	was	studying	up	somebody	on	Moral	and	Physical	Courage	for	that
尽管	我	曾是	学习	向上	某人	在	道德	和	身体的	勇气	为了	那

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

虽然我当时正在为此研究道德勇气和身体勇气方面的知识。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] !

And	now	it	was	all	over	!
和	现在	它	曾是	全部	超过	!

一切都结束了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[aɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [gəʊld] - [bɒndz] ,

I	did	not	care	so	much	about	my	uncle's	gold	-	bonds	,
我	做过	不是	关心	所以	很多	关于	我的	叔叔的	金子	-	债券	,

我并不太在意我叔叔的金债券。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

but	I	did	think	a	powerful	lot	of	the	girl	.
但	我	做过	思考	一个	强大的	很多	的	这	女孩	.

但我确实觉得那个女孩很有力量。

[waɪ] , [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [aɪv] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [frɒm; frəm] [ðæt] [kɪd] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz]

Why	,	when	I	recall	the	annoyances	I've	put	up	with	from	that	kid	brother	of	hers
为什么	,	什么时候	我	记起	这	烦心事	我已经	放	向上	和	从	那	孩子	兄弟	的	她的

! . . .

!	.	.	.
!	.	.	.

哎，一想到我忍受她那个小弟弟的那些烦心事，我就觉得.....

[pʃɔː] , [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?

Pshaw	,	what's	the	use	?
呸	,	是什么	这	使用	?

呸，有什么用?

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kɔ:ld] [hɪm] " ['tɒdi] - [wʌn] - [bɔɪ] , " [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d]

His	mother	called	him	"	Toddy	-	One	-	Boy	,	"	in	memory	of	a	book	she	had	read
他的	母亲	称为	他	"	托迪	-	一	-	男生	,	"	在	记忆	的	一个	书	她	有	读

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

long	years	ago	.
长的	年	前	.

他的母亲给他取名为“托迪一号男孩”，以纪念她多年前读过的一本书。

[hi:; hi][wɒz; wəz][sɪks] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['dʒɪŋgl] ['kʌmɪŋ]

He	was	six	years	old	,	and	I	never	think	of	him	without	that	jingle	coming
他	曾是	六	年	老的	,	和	我	绝不	思考	的	他	没有	那	铃铛	未来

[tu:; tə][maɪnd] :

to	mind	:
到	头脑	:

他当时六岁，每当我想起他，那首广告歌就会浮现在我的脑海中：

" ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [tʃəʊkt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

"	Little	Willie	choked	his	sister	,
"	小的	威利	窒息	他的	姐姐	,

“小威利掐死了他的妹妹，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	was	dead	before	they	missed	her	.
她	曾是	死的	前	他们	错过	她	.

在她被发现之前，她就已经死了。

['wɪliz] ['ɔ:lweɪz] [ʌp] [tu:; tə] [trɪks] .

Willie's	always	up	to	tricks	.
威利的	总是	向上	到	技巧	.

威利总是喜欢耍花招。

[eɪnt] [hi:; hi] [kju:t] , [hi:z] ['əʊnli][sɪks] !

Ain't	he	cute	,	he's	only	six	!
不是	他	可爱的	,	他是	仅有的	六	!

他真可爱，他才六岁！

" [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌbu:gə'roʊ] ['tʃerəb] ,

"	He	had	the	face	of	a	Bouguereau	cherub	,
"	他	有	这	脸	的	一个	布格罗	小天使	,

“他长着一张布格罗笔下小天使般的脸，

[ænd; ənd][maɪld] [blu:] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv]

and	mild	blue	eyes	such	as	we	are	told	inhabit	the	countenances	of
和	温和的	蓝色的	眼睛	这样的	作为	我们	是	讲述	居住	这	面容	的

['eɪndʒəls] .

angels	.
天使	.

还有那种据说天使脸上才会出现的淡蓝色眼睛。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [ju:; jʊ]['evə(r)][set] [aɪz] [ɒn] .

He	was	the	most	innocent	-	looking	chap	you	ever	set	eyes	on	.
他	曾是	这	最多	清白的	-	寻找	小伙子	你	曾经	放	眼睛	在	.

他是我见过最天真无邪的人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kɔ:ld] [hɪm] [æn; ən]['eɪndʒl] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['neɪbəz]

His	mother	called	him	an	angel	;	I	should	hate	to	tell	you	what	the	neighbors
他的	母亲	称为	他	一个	天使	;	我	应该	恨	到	告诉	你	什么	这	邻居

[kɔ:ld] [hɪm] .

called	him	.
称为	他	.

他母亲称他为天使；我真不想告诉你邻居们是怎么称呼他的。

[hiː; hi] [lækt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌbtɪl] ['hjuːmə(r)][səʊ][fə'mɪliə(r)][ɪn] [tʃaɪld] - [laɪf] .

He	lacked	none	of	that	subtile	humor	so	familiar	in	child	-	life	.
他	缺乏	没有任何	的	那	微妙	幽默	所以	熟悉的	在	孩子	-	生活	.

他身上丝毫没有孩童时期常见的那种微妙的幽默感。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天!

[ðə; ði] [diːdz] [ai][kʊd; kəd] ([ɪf] [ai] [deəd]) [ɪ'njuːməreɪt] .

the	deeds	I	could	(	if	I	dared	)	enumerate	.
这	契约	我	可以	(	如果	我	敢于	)	枚举	.

我可以（如果我敢的话）一一列举我的所作所为。

[ðeɪ] [tɜːnd]

They	turned
他们	转向

他们转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[hɪm] [luːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɒmɪk] ['sʌplɪmənts] [wʌn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

him	loose	among	the	comic	supplements	one	Sunday	,	and	after	that	it	was	all
他	松动的	之中	这	漫画	补充剂	一	星期日	,	和	后	那	它	曾是	全部

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

某个星期天，他偶然混入了漫画增刊中，之后一切都结束了。

['hædnt] [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['græn,mɑːz] ['medsn; 'medɪsn]['kæpsjuːlz][ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] ['kɒtn] ?

Hadn't	he	emptied	his	grandma's	medicine	capsules	and	substituted	cotton	?
之前没有	他	清空	他的	奶奶的	药品	胶囊	和	替代	棉布	?

他是不是把奶奶的药胶囊里的药液倒空，换成了棉花?

[ænd; ənd] ['hædnt] [dɪə(r)][əʊld] ['grænmɑː] [kʌm] [daʊn] [steəz] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt]

And	hadn't	dear	old	grandma	come	down	stairs	three	days	later	,	saying	that	she	felt
和	之前没有	亲爱的	老的	奶奶	来	向下	楼梯	三	天	之后	,	说	那	她	毛毡

[mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] ?

much	improved	?
很多	改进	?

三天后，亲爱的老奶奶不是下楼来说她感觉好多了吗?

['hædnt] [hiː; hi] ['biːt(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪ] [bæŋk][ænd; ənd] [bɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['piːnʌt]

Hadn't	he	beaten	out	the	brains	of	his	toy	bank	and	bought	up	the	peanut
之前没有	他	被打败	出去	这	大脑	的	他的	玩具	银行	和	买	向上	这	花生

[mæn][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ?

man	on	the	corner	?
男人	在	这	角落	?

他不是把玩具存钱罐里的脑浆都打出来了，然后把街角卖花生的小贩买下来了吗?

[jes] , [ɪn'diːd] !

Yes	,	indeed	!
是的	,	的确	!

没错!

[ænd; ənd] ['hædnt] [hi:; hi] ['teɪkən] [maɪ] [fju:] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [desk] [ænd; ənd] [pleɪd]

And	hadn't	he	taken	my	few	letters	from	his	sister's	desk	and	played
和	之前没有	他	已采取	我的	很少	信件	从	他的	姐妹	桌子	和	玩

['pəʊstmən] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ?

postman	up	and	down	the	street	?
邮差	向上	和	向下	这	街道	?

他难道没从他姐姐的桌子上拿走我写的几封信，然后沿着街道来回送信吗?

[hɪz; ɪz] [pə'pɑ:] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [dʒəʊk] [tɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəz] [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ]

His	papa	thought	it	all	a	huge	joke	till	one	of	the	neighbors	brought	back	a
他的	爸爸	想法	它	全部	一个	巨大的	开玩笑	直到	一	的	这	邻居	带来	后退	一个

['dʌnɪŋ] ['drɛsˌmeɪkərz] [bɪl] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ɒn] [ðə; ði] [sed] ['neɪbərz] [pɔ:tʃ] .

dunning	dressmaker's	bill	that	had	lain	on	the	said	neighbor's	porch	.
邓宁	裁缝的	账单	那	有	莱恩	在	这	说	邻居	门廊	.

他爸爸一直觉得这一切都是个天大的笑话，直到一位邻居拿回了一张裁缝的催款单，这张单子一直放在邻居家的门廊上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] [ðen] .

It	was	altogether	a	different	matter	then	.
它	曾是	共	一个	不同的	事情	然后	.

那时的情况完全不同。

['tɒdi] - [wʌn] - [bɔɪ] [krɔ:l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [tɪəz]

Toddy	-	One	-	Boy	crawled	under	the	bed	that	night	,	and	only	his	mother's	tears
托迪	-	一	-	男生	爬行	在下面	这	床	那	夜晚	,	和	仅有的	他的	母亲的	眼泪

[seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] .

saved	him	from	a	hiding	.
已保存	他	从	一个	隐藏	.

那天晚上，托迪一号男孩爬到了床底下，只有他妈妈的眼泪才让他免于被妈妈藏起来。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ai] [θɔ:t] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ai] [sæt] [æt; ət] [maɪ] ['teɪb(ə)l] .

All	these	things	I	thought	over	as	I	sat	at	my	table	.
全部	这些	事物	我	想法	超过	作为	我	卫星	在	我的	桌子	.

我坐在桌旁，反复思考着这些问题。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:n] ['pɒsəb(ə)l] .

She	knew	that	I	would	have	gone	had	it	been	possible	.
她	知道	那	我	会	有	已消失	有	它	到过	可能的	.

她知道如果可以的话，我一定会去。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪk] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] ['kʌz(ə)nz] ['dʒɜ:mən] .

Women	and	logic	are	only	cousins	german	.
女性	和	逻辑	是	仅有的	表兄弟姐妹	德语	.

女人和逻辑只是德国表亲而已。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ai] ['hædnt] [bi:n] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] ,

Six	months	ago	I	hadn't	been	in	love	with	any	one	but	myself	,
六	几个月	前	我	之前没有	到过	在	爱	和	任何	一	但	我	,

六个月前，我除了自己之外，没有爱过任何人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['vɜ:dʒɪl] [ɒv; əv] ['lʌvz] [dri:m] [wɒz; wəz]

and	now	the	Virgil	of	love's	dream	was
和	现在	这	维吉尔	的	爱的	梦	曾是

而现在，爱之梦的维吉尔是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['dænti] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːnəʊ] ,

leading	me	like	a	new	Dante	through	his	Inferno	,
领导	我	喜欢	一个	新的	但丁	通过	他的	地狱	,

引领我如同新时代的但丁穿越他的《神曲·地狱篇》一般，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['sɪsəfəs] ([ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

and	was	pointing	out	the	foster	-	brother	of	Sisyphus	(	if	he	had	a
和	曾是	指向	出去	这	促进	-	兄弟	的	西西弗斯	(	如果	他	有	一个

['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)]) ,

foster	-	brother	)	,
促进	-	兄弟	)	,

并指出了西西弗斯的养兄弟（如果他有养兄弟的话）。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪdiz] ['feɪvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [ɒv; əv] [fə'lɔːn] [həʊp] .

pushing	the	stone	of	my	lady's	favor	up	the	steeps	of	Forlorn	Hope	.
推动	这	石头	的	我的	女士的	偏爱	向上	这	陡峭	的	绝望	希望	.

推着我爱人宠爱的石头，攀登绝望之巅。

[wel] , [ai] [wʊd] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [get] [həʊm] [tɪl] [ˌem əʊ 'ɑː(r)] - [ɑː(r)] -

Well	,	I	would	go	up	to	the	club	,	and	if	I	didn't	get	home	till	mor	-	r	-
出色地	,	我	会	去	向上	到	这	俱乐部	,	和	如果	我	没有	得到	家	直到	更	-	r	-

['nɪŋ] ,

ning	,
宁	,

嗯，我会去俱乐部，如果到早上才回家，

[huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [keə(r)] ?

who	was	there	to	care	?
WHO	曾是	那里	到	关心	?

谁在乎她?

[ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [əʊld] ['dʒentlmən] .

The	Frenchman	had	gone	,	and	the	benevolent	old	gentleman	.
这	法国人	有	已消失	,	和	这	仁慈	老的	绅士	.

法国人走了，还有那位和蔼的老先生。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['θɪnɪŋ] [aʊt] .

The	crowd	was	thinning	out	.
这	人群	曾是	稀疏	出去	.

人群渐渐散去了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æt; ət] [maɪ] [left] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ai] [rəʊz] ['ɔːlsəʊ] .

The	young	man	at	my	left	rose	,	and	I	rose	also	.
这	年轻的	男人	在	我的	左边	玫瑰	,	和	我	玫瑰	还	.

我左边的年轻人站了起来，我也站了起来。

[wiː; wi] [bəuθ] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [hæt] - [ræk] .

We	both	stared	thoughtfully	at	the	hat	-	rack	.
我们	两个都	凝视	深思熟虑	在	这	帽子	-	架子	.

我们俩若有所思地盯着衣帽架。

[ðeə(r)] [hʌŋ] [tuː] [hæts] : [æn; ən] ['ɒprə] - [hæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [əʊld] ['stəʊvˌpaɪp] .

There	hung	two	hats	:	an	opera	-	hat	and	a	dilapidated	old	stovepipe	.
那里	悬挂	二	帽子	:	一个	歌剧	-	帽子	和	一个	破旧的	老的	烟囱管	.

那里挂着两顶帽子：一顶歌剧帽和一根破旧的老式烟囱帽。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['ɒprə] - [hæt] .

The	young	fellow	reached	up	and	,	quite	naturally	,	selected	the	opera	-	hat	.
这	年轻的	同伴	达到	向上	和	,	相当	自然	,	已选	这	歌剧	-	帽子	.

年轻人伸手，很自然地选择了歌剧帽。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ['daːkənd]

He	**glanced**	**into**	**it**	**,**	**and**	**immediately**	**a**	**wrinkle**	**of**	**annoyance**	**darkened**
他	瞥了一眼	进入	它	,	和	立即地	一个	皱纹	的	烦恼	变暗

[hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	**brow**	**.**
他的	眉头	.

他瞥了一眼，眉头立刻浮现出一丝恼怒的皱纹。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [hæt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

He	**held**	**the**	**hat**	**toward**	**me**	**.**
他	握住	这	帽子	朝向	我	.

他把帽子递给我。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔːz] ?

"	**Is**	**this**	**yours**	**?**
"	是	这	你的	?

这是你的吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] .

I	**looked**	**at**	**the**	**label**	**.**
我	看起来	在	这	标签	.

我看了看标签。

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [spræŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə] [maɪn] .

"	**The**	**wrinkle**	**of**	**annoyance**	**sprang**	**from**	**his**	**brow**	**to**	**mine**	**.**
"	这	皱纹	的	烦恼	弹簧	从	他的	眉头	到	矿	.

“他眉头上扬起一丝恼怒的皱纹，我也跟着皱了起来。”

[maɪ] ['ɒprə] - [hæt][hæd; həd] [kɒst] [ˌem 'iː] [eɪt] [d'ɒləz] .

My	**opera**	**-**	**hat**	**had**	**cost**	**me**	**eight**	**dollars**	**.**
我的	歌剧	-	帽子	有	成本	我	八	美元	.

我的歌剧帽花了八美元。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [lɑːft] ['rɑːðə(r)] ['leɪmli] .

The	**young**	**fellow**	**laughed**	**rather**	**lamely**	**.**
这	年轻的	同伴	笑了	相当	跛行	.

年轻人的笑声有些哑巴。

" [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] [jɔːk] ?

"	**Do**	**you**	**live**	**in**	**New**	**York**	**?**
"	做	你	居住	在	新的	约克	?

你住在纽约吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

[ai] [nˈɒdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

" [səʊ][duː; də][ai] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ;

"	So	do	I	,	"	he	continued	;
"	所以	做	我	,	"	他	持续	;

“我也是，”他继续说道；

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][hæv; həv] [biːn] [ˈniːtli] [kɔːt] .

"	and	yet	it	is	evident	that	both	of	us	have	been	neatly	caught	.
"	和	然而	它	是	明显	那	两个都	的	我们	有	到过	整齐地	捕捉	.

“然而很明显，我们俩都被巧妙地抓住了。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['braitən] .

"	He	thought	for	a	moment	,	then	brightened	.
"	他	想法	为了	一个	片刻	,	然后	明亮	.

他沉思片刻，然后眼前一亮。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ; [lets] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [wʌn] .

"	I'll	tell	you	what	;	let's	match	for	the	good	one	.
"	患病的	告诉	你	什么	;	我们来吧	匹配	为了	这	好的	一	.

“我跟你说，咱们来比比谁选得好。”

" [ai] [geɪzd] [ɪnˈdɪgnəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌsti] ['stəʊvˌpaɪp] .

"	I	gazed	indignantly	at	the	rusty	stovepipe	.
"	我	凝视	愤慨地	在	这	生锈的	烟囱管	.

我愤愤不平地盯着生锈的烟囱。

" [dʌn] ! " [sed] [ai] .

"	Done	!	"	said	I	.
"	完毕	!	"	说	我	.

“搞定了！”我说。

[ai] [lɒst] ; [ai] [njuː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [hæt] .

I	lost	;	I	knew	that	I	should	;	and	the	young	fellow	walked	off	with	the	good	hat	.
我	丢失的	;	我	知道	那	我	应该	;	和	这	年轻的	同伴	步行	离开	和	这	好的	帽子	.

我输了；我知道我应该输；那个年轻人带着那顶好帽子走了。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði]['relɪk][ɪn][maɪ][hænd] , [ə; eɪ]['weɪtə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːtʃ]

Then	,	with	the	relic	in	my	hand	,	a	waiter	and	myself	began	a	systematic	search
然后	,	和	这	遗迹	在	我的	手	,	一个	服务员	和	我	开始	一个	系统	搜索

.

:
.

然后，我手里拿着这件圣物，和一位服务员一起开始了有条不紊的搜寻。

[maɪ][hæt][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

My	hat	was	nowhere	to	be	found	.
我的	帽子	曾是	无处	到	是	成立	.

我的帽子不见了。

[haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][get] [ʌp] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ?

How	the	deuce	was	I	to	get	up	town	to	the	club	?
如何	这	二	曾是	我	到	得到	向上	镇	到	这	俱乐部	?

我该怎么去市中心的俱乐部呢?

[ai] ['kʊd(ə)nt] [weə(r)][ðə; ði][əʊld] [plʌg] ; [ai] ['wʌznt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] .

I	couldn't	wear	the	old	plug	;	I	wasn't	rich	enough	for	such	an	eccentricity	.
我	不能	穿	这	老的	插头	;	我	不是	富有的	足够的	为了	这样的	一个	古怪	.

我戴不起那根旧插头；我没那么有钱，负担不起这种怪癖。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɪlk][hæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] ,

I	had	nothing	but	a	silk	hat	at	the	apartment	,
我	有	没有什么	但	一个	丝绸	帽子	在	这	公寓	,

我公寓里除了那顶丝绸帽子之外什么都没有。

[ænd; ənd][ai] [heit] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [wen] [ai] ['entəd] ['kærɪdʒɪz]

and	I	hated	it	because	it	was	always	in	the	way	when	I	entered	carriages
和	我	憎恨	它	因为	它	曾是	总是	在	这	方式	什么时候	我	进入	马车

[ænd; ənd] ['elə,vetər] .

and	elevators	.
和	电梯	.

我讨厌它，因为它总是挡住我进出车厢和电梯的路。

['æŋgrəli] , [ai] [strəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kæ'ʃiəs] [desk] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Angrily	,	I	strode	up	to	the	cashier's	desk	and	explained	the	situation	,
愤怒地	,	我	大步走	向上	到	这	收银员	桌子	和	解释	这	情况	,

我怒气冲冲地走到收银台前，解释了情况。

['liːvɪŋ] [maɪ] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɑːtmənt] ; [maɪ] [neɪm] ['wʌznt] ['nesəsəri] .

leaving	my	address	and	the	number	of	my	apartment	;	my	name	wasn't	necessary	.
离开	我的	地址	和	这	数字	的	我的	公寓	;	我的	姓名	不是	必要的	.

留下我的地址和公寓号码；不需要留下我的姓名。

['trʌb(ə)lz] ['nevə(r)] [kʌm] ['sɪŋgli] .

Troubles	never	come	singly	.
麻烦	绝不	来	单独	.

麻烦从来都不是单独来的。

[hɪə(r)][ai][hæd; həd]

Here	I	had
这里	我	有

我在这里曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[lɒst] [maɪ][gɜːl][ænd; ənd][maɪ][hæt] ,

lost	my	girl	and	my	hat	,
丢失的	我的	女孩	和	我的	帽子	,

我把女朋友和帽子都弄丢了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['tempə(r)] — [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [ðə; ðɪ][məʊst] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

to	say	nothing	of	my	temper	—	of	the	three	the	most	certain	to	be	found
到	说	没有什么	的	我的	脾气	—	的	这	三	这	最多	肯定	到	是	成立

[ə'gen] .

again	.
再次	.

更别提我的脾气了——这三者中最有可能再次出现的。

[ai] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kæ'feɪ] , [ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd] ['hɒt'hedɪd] .

I	passed	out	of	the	café	,	bareheaded	and	hotheaded	.
我	通过了	出去	的	这	咖啡店	,	免冠	和	脾气暴躁	.

我光着头，怒气冲冲地走出了咖啡馆。

[ai] [heild] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] .

I	hailed	a	cab	and	climbed	in	.
我	赞誉	一个	出租车	和	攀登	在	.

我拦了一辆出租车，上了车。

[ai][hæd; həd]['faɪnəli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][maɪ][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd]['stʌdi] .

I	had	finally	determined	to	return	to	my	rooms	and	study	.
我	有	最后	决定	到	返回	到	我的	房间	和	学习	.

我最终决定回房间学习。

[ai] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð] [ðæt] ['stəʊvˌpaɪp][hæt]['aɪðə(r)][ɒn][maɪ] [hed] [ɔ:(r)]

I	simply	could	not	afford	to	be	seen	with	that	stovepipe	hat	either	on	my	head	or
我	简单地	可以	不是	买得起	到	是	已见	和	那	烟囱管	帽子	任何一个	在	我的	头	或者

['ʌndə(r)][maɪ][ɑ:m] .

under	my	arm	.
在下面	我的	手臂	.

我绝对不能让别人看到我戴着那顶高筒礼帽，不管是戴在头上还是夹在胳膊下。

[hæd; həd][ai] [bi:n] [gri:n] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔ:n] [ˌaɪ 'ti:]

Had	I	been	green	from	college	it	is	probable	that	I	should	have	worn	it
有	我	到过	绿色的	从	大学	它	是	可能	那	我	应该	有	磨损	它

['praʊdli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] .

proudly	and	defiantly	.
自豪地	和	公然挑衅	.

如果我大学时是绿皮肤，我可能会自豪而挑衅地穿上它。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][left] ['kɒlɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [ði:z] [sɪks] [j'iəz] .

But	I	had	left	college	behind	these	six	years	.
但	我	有	左边	大学	在后面	这些	六	年	.

但我已经离开大学六年了。

[hæŋ] [ði:z] [əʊld] ['dʌfə] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] !

Hang	these	old	duffers	who	are	so	absent	-	minded	!
悬挂	这些	老的	笨蛋	WHO	是	所以	缺席的	-	有思想	!

把这些心不在焉的老家伙们吊死!

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]

For	I	was	confident	that	the	benevolent	old	gentleman	was	the	cause	of
为了	我	曾是	自信的	那	这	仁慈	老的	绅士	曾是	这	原因	的

[ɔ:l] [ðɪs] [kən'fju:ʒn] .

all	this	confusion	.
全部	这	困惑	.

因为我确信，这起混乱事件都是那位和蔼的老先生造成的。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kæb][ai][traɪd][ɒn][ðə; ði] [θɪŋ] ,

Inside	the	cab	I	tried	on	the	thing	,
里面	这	出租车	我	尝试	在	这	事物	,

我在出租车里试穿了那东西，

[dʒʌst][tu:; tə][get][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['gəʊɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['brɔ:dweɪ]

just	to	get	a	picture	in	my	mind	of	the	old	gentleman	going	it	up	Broadway
只是	到	得到	一个	图片	在	我的	头脑	的	这	老的	绅士	去	它	向上	百老汇

[wɪð] [maɪ] ['ɒprə] - [hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

with	my	opera	-	hat	on	his	head	.
和	我的	歌剧	-	帽子	在	他的	头	.

我只是想在脑海中描绘一下那位老先生头戴我的歌剧帽，沿着百老汇大街漫步的画面。

[ðə; ði][hæt] [sægd] ['əʊvə(r)][maɪ] [ɪəz] ; [ænd; ənd][ai] [lɑ:ft] .

The	hat	sagged	over	my	ears	;	and	I	laughed	.
这	帽子	下垂	超过	我的	耳朵	;	和	我	笑了	.

帽子耷拉在我的耳朵上，我笑了。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ai][hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][wɒz; wəz][tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['æŋgə(r)] , [wɪtʃ]

The	picture	I	had	conjured	up	was	too	much	for	my	anger	,	which
这	图片	我	有	召唤	向上	曾是	也	很多	为了	我的	愤怒	,	哪个

['vænɪʃd] ['sʌd(ə)nli] .

vanished	suddenly	.
消失了	突然	.

我脑海中浮现的画面让我怒火中烧，怒气瞬间消散了。

[ænd; ənd][wʌns][ai][hæd; həd] [lɑ:ft] [ai][felt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

And	once	I	had	laughed	I	felt	a	trifle	more	agreeable	toward	the	world	.
和	一次	我	有	笑了	我	毛毡	一个	琐事	更多的	同意	朝向	这	世界	.

笑过之后，我对这个世界的感觉稍微好了一些。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['fʌni] [saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] ['æktɪv]

So	long	as	a	man	can	see	the	funny	side	of	things	he	has	no	active
所以	长的	作为	一个	男人	能	看	这	有趣的	边	的	事物	他	有	不	积极的

[dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [li:v]

desire	to	leave
欲望	到	离开

只要一个人还能看到事情的幽默之处，他就不会主动想要离开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[laɪf][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [dʌz] [mɔ:(r)][tu:; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ðæn; ðən] ['sɪmpəθi] ,

life	behind	;	and	laughter	does	more	to	lighten	his	sorrows	than	sympathy	,
生活	在后面	;	和	笑声	做	更多的	到	减轻	他的	悲伤	比	同情	,

[wɪtʃ] ['əʊnli] ['ægrəveit] [ðem; ðəm] .

which	only	aggravates	them	.
哪个	仅有的	加剧	他们	.

过去的生活已经过去；笑声比同情更能减轻他的悲伤，同情只会加剧他的悲伤。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wʊd] [fi:l] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mɔ:(r)] ['ʃɑ:pli] [ðæn; ðən][ai] . [ðɪs]

After	all	,	the	old	gentleman	would	feel	the	change	more	sharply	than	I	.	This
后	全部	,	这	老的	绅士	会	感觉	这	改变	更多的	尖锐地	比	我	.	这

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

毕竟，这位老先生对这种变化的感受会比我更强烈。这是，

[ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [ðə; ði]['əʊnli][hæt][hi:; hi][hæd; həd] .

in	all	probability	,	the	only	hat	he	had	.
在	全部	可能性	,	这	仅有的	帽子	他	有	.

很有可能，那是他唯一的一顶帽子。

[ai] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['skru:tənaɪzd][ˌaɪ 'ti:] .

I	turned	it	over	and	scrutinized	it	.
我	转向	它	超过	和	仔细审查	它	.

我把它翻过来仔细查看了一遍。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [əʊld] ['bi:və(r)] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

It	was	a	genteel	old	beaver	,	with	an	air	of	respectability	that	was	quite
它	曾是	一个	文雅的	老的	海狸	,	和	一个	空气	的	体面	那	曾是	相当

[kən'vɪnsɪŋ] .

convincing	.
令人信服的	.

这是一只温文尔雅的老海狸，散发着一种令人信服的体面气质。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [smʌg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .

There	was	nothing	smug	about	it	,	either	.
那里	曾是	没有什么	踌躇满志	关于	它	,	任何一个	.

这其中丝毫没有沾沾自喜的意味。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

It	suggested	amiability	in	the	man	who	had	recently	possessed	it	.
它	建议	和蔼	在	这	男人	WHO	有	最近	拥有	它	.

这表明，这件物品的主人性格和蔼可亲。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [maɪld] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

It	suggested	also	a	mild	contempt	for	public	opinion	,
它	建议	还	一个	温和的	鄙视	为了	民众	观点	,

这也暗示了对公众舆论的轻微蔑视。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [suː'pɪərɪə(r)] [men'tælətɪ] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [j'iəz] .

which	is	always	a	sign	of	superior	mentality	and	advanced	years	.
哪个	是	总是	一个	符号	的	优越的	心理	和	先进的	年	.

这通常是心智成熟和阅历丰富的标志。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

I	began	to	draw	a	mental	portrait	of	the	old	man	.
我	开始	到	画	一个	精神的	肖像	的	这	老的	男人	.

我开始在脑海中勾勒出这位老人的形象。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fæməli] ['lɔɪə(r)] , ['daʊtləs] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [hʌgd]

He	was	a	family	lawyer	,	doubtless	,	who	lived	in	the	past	and	hugged
他	曾是	一个	家庭	律师	,	毫无疑问	,	WHO	居住地	在	这	过去的	和	拥抱

[hɪz; ɪz] [ˌretrəu'spekʃən] .

his	retrospections	.
他的	回顾	.

他无疑是一位沉湎于过去、拥抱往昔的家庭律师。

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] ['eni] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [deɪ] - [driːmz] .

When	we	are	young	there	is	never	any	vanishing	point	to	our	day	-	dreams	.
什么时候	我们	是	年轻的	那里	是	绝不	任何	消失	观点	到	我们的	天	-	梦境	.

年轻的时候，我们的白日梦永远不会消失。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] [hæt] , [ɒv; əv] [ə'pruːvd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['pæt(ə)n] ;

On	the	morrow	he	would	have	a	new	hat	,	of	approved	shape	and	pattern	;
在	这	明天	他	会	有	一个	新的	帽子	,	的	得到正式认可的	形状	和	图案	;

[ən'les] ,

unless	,
除非	,

明天他就会得到一顶新帽子，款式和样式都符合要求；除非，

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [pə'zest] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [maɪ] ['kiːpɪŋ] .

indeed	,	he	possessed	others	like	this	which	had	fallen	into	my	keeping	.
的确	,	他	拥有	其他的	喜欢	这	哪个	有	倒下	进入	我的	保持	.

事实上，他还有其他类似的藏品，后来都落到了我这里。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [dɪ'skʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [mis'teik] , [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [ænd; ənd]

Perhaps	he	would	soon	discover	his	mistake	,	return	to	the	café	and
也许	他	会	很快	发现	他的	错误	,	返回	到	这	咖啡店	和

或许他很快就会发现自己的错误，然后回到咖啡馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ˌʌn'tæŋgl] [ðə; ði] [snɑːl] .
untangle the snarl .
解开 这 咆哮 .

解开纠缠的线。

[ai] [sɪn'sɪəli] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] .
I sincerely hoped he would .
我 真挚地 希望 他 会 .

我真心希望他会这样做。

[æz; əz][ai] [ri'mɑːk] , [maɪ][hæt][hæd; həd] [kɒst] [ˌem 'iː] [eɪt] [d'ɒləz] .
As I remarked , my hat had cost me eight dollars .
作为 我 评论 , 我的 帽子 有 成本 我 八 美元 .

正如我所说，我的帽子花了八美元。

[ai] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] [ə'pɑːtmənts] , [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smərʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] .
I soon arrived at my apartments , and got into a smoking - jacket .
我 很快 到达的 在 我的 公寓 , 和 得到 进入 一个 吸烟 - 夹克 .

我很快到达了我的公寓，并穿上了吸烟外套。

[ai]['rɑːðə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] [lɔl] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [dres] - [ʃɜːt] ;
I rather delight in lolling around in a dress - shirt ;
我 相当 喜 在 懒散 大约 在 一个 裙子 - 衬衫 ;

我挺喜欢穿着衬衫闲逛的；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɒv(ə)lz] .
it looks so like the pictures we see in the fashionable novels .
它 看起来 所以 喜欢 这 图片 我们 看 在 这 时髦 小说 .

它看起来和我们在时尚小说里看到的插图一模一样。

[ai] [pɪkt] [ʌp] ['blækˌstoʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['prɒmɪsəri] [nəʊts] .
I picked up Blackstone and turned to his " promissory notes .
我 挑选 向上 黑石 和 转向 到 他的 " 期票 笔记 .

我拿起布莱克斯通，翻到他的“期票”部分。

" [ai][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [aʊt] [maɪ'self] .
" I had two or three out myself .
" 我 有 二 或者 三 出去 我 .

“我自己也出去过两三个。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪn] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði] [hɔːl] - [bɔɪz] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ai] [pleɪst] [maɪ][ɪə(r)][tuː; tə]
It was nine o'clock when the hall - boy's bell rang , and I placed my ear to
[ðə; ði] [tjuːb] .
the tube .
这 管子 .

九点钟的时候，门房的铃声响了，我把耳朵贴在了管子上。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒst] [hæt] .
A gentleman wished to see me in regard to a lost hat .
一个 绅士 希望 到 看 我 在 看待 到 一个 丢失的 帽子 .

一位先生想见我，因为他丢了一顶帽子。

" [send] [hɪm] [ʌp] , [dʒeɪmz] ; [send] [hɪm] [ʌp] !
" Send him up , James ; send him up !
" 发送 他 向上 , 詹姆斯 ; 发送 他 向上 !

“詹姆斯，把他送上去；把他送上去！”

" [ai] [bɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [tjuːb] .

"	I	bawled	down	the	tube	.
"	我	嚎啕大哭	向下	这	管子	.

“我对着地铁嚎啕大哭。”

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ai] [tɒst] ['blæk,stoʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .

Visions	of	the	club	returned	,	and	I	tossed	Blackstone	into	a	corner	.
愿景	的	这	俱乐部	返回	,	和	我	抛掷	黑石	进入	一个	角落	.

俱乐部的景象再次浮现，我把布莱克斯通逼到了墙角。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tæp] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ai] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .

Presently	there	came	a	tap	on	the	door	,	and	I	flung	it	wide	.
目前	那里	来了	一个	轻敲	在	这	门	,	和	我	扔	它	宽的	.

这时有人敲门，我一把将门打开。

[bʌt; bət] [maɪ] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [əʊld] ['dʒentlmən] .

But	my	visitor	was	not	the	benevolent	old	gentleman	.
但	我的	游客	曾是	不是	这	仁慈	老的	绅士	.

但我的访客并非那位和蔼可亲的老绅士。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['frentʃmən] [huːz] ['æbsɪnθ] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] .

He	was	the	Frenchman	whose	absinthe	had	offended	me	.
他	曾是	这	法国人	谁	苦艾酒	有	被冒犯了	我	.

他就是那个喝苦艾酒惹恼我的法国人。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	glanced	at	the	slip	of	paper	in	his	hand	.
他	瞥了一眼	在	这	滑	的	纸	在	他的	手	.

他瞥了一眼手里的纸条。

" [ai] [hæv; həv] [ziː] - [tuː; tə] [ə'dres] [ziː] — [ɑː] — ['dʒentlmən] [ɪn] - [sɪks] ? "

"	I	have	zee	honaire	to	address	zee	—	ah	—	gentleman	in	numbaire	six	?	"
"	我	有	泽	-	到	地址	泽	—	啊	—	绅士	在	-	六	?	"

“我有义务向六号号码的先生致辞吗？”

" [ai] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] .

"	I	live	here	.
"	我	居住	这里	.

我住在这里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	172	]
"	[	页	-	]

[第172页]

" [dɪ'laɪt] - !

"	Delight	'	!
"	喜	-	!

“喜'!

[wiː; wi] [hæv; həv] - [ziː] [hæts] , [ai] [hæv; həv] [ziː] [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [rɪ'gret] .

We	have	meexed	zee	hats	,	I	have	zee	r	-	r	-	regret	.
我们	有	-	泽	帽子	,	我	有	泽	r	-	r	-	后悔	.

我们有 meexed zee hats，我有 zee rr-regret。

['iːz] [ðˈiːz] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] ?

Ees	thees	your	hat	?
伊斯	那些	你的	帽子	?

这是你的帽子吗?

" [hiː; hi] [held] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ɒprə] - [hæt] .

"	He	held	out	,	for	my	inspection	,	an	opera	-	hat	.
"	他	握住	出去	,	为了	我的	检查	,	一个	歌剧	-	帽子	.

他拿出一顶歌剧帽供我检查。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['æbsənt] - [maɪnd] - — [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] - ? " — ['æfəbli] .

" I am so absent - mind ' — what you call deestrait ? " — affably .

" 我 是 所以 缺席的 - 头脑 - — 什么 你 称呼 - ? " — 和蔼可亲 .

“我真是太健忘了”——你管这叫心不在焉？——和蔼地说道。

[ai] [tʊk] [ðə; ði][hæt] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst] [glɑːns] [ai] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ,

I took the hat , which at first glance I thought to be mine ,

我 采取 这 帽子 , 哪个 在 第一的 瞥一眼 我 想法 到 是 矿 ,

我拿起那顶帽子，乍一看我以为是我的。

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ræk] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] ['stəʊvˌpaɪp] .

and went over to the rack , taking down the old stovepipe .

和 去 超过 到 这 架子 , 采取 向下 这 老的 烟囱管 .

然后走到架子旁，取下了旧烟囱管。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔːz] , [ðen] ? " [ai] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

" This is yours , then ? " I said , smiling .

" 这 是 你的 , 然后 ? " 我 说 , 微笑 .

“那这是你的了？”我笑着说。

" ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , - !

" Thousand thanks , m'sieu !

" 千 谢谢 , - !

“万分感谢，先生！”

[iːt] ['iːz] ['sɜːt(ə)n] [maɪn] .

Eet ees certain mine .

欧洲东部时间 伊斯 肯定 矿 .

Eet ees 肯定是我的。

[ai][hæv; həv] [ziː] - [tuː; tə][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ziː] [kən'fjuːʒn] .

I have zee honaire to beg pardon for zee confusion .

我 有 泽 - 到 求 赦免 为了 泽 困惑 .

我非常荣幸地向你道歉，因为我造成了一些混乱。

[maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] !

My compliments !

我的 赞美 !

恭喜！

[gʊd] [naɪt] !

Good night !

好的 夜晚 !

晚安！

" [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][hæt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] , [hiː; hi] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [baʊd]

" Without giving the hat a single glance , he clapped it on his head , bowed

" 没有 给予 这 帽子 一个 单身的 瞥一眼 , 他 鼓掌 它 在 他的 头 , 鞠躬

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ,

and disappeared ,

和 消失 ,

他连看都没看一眼帽子，就把它扣在头上，鞠了一躬，然后消失了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑːd] .

leaving me his card .

离开 我 他的 卡片 .

他留给我一张名片。

[hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [gɒn] [tuː] ['mɪnɪts] [wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][hæt][hiː; hi][hæd; həd]

He	hadn't	been	gone	two	minutes	when	I	discovered	that	the	hat	he	had
他	之前没有	到过	已消失	二	分钟	什么时候	我	发现	那	这	帽子	他	有

[ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stəʊvˌpaɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪn] .

exchanged	for	the	stovepipe	was	not	mine	.
交换	为了	这	烟囱管	曾是	不是	矿	.

他离开不到两分钟，我就发现他用来换烟囱的帽子不是我的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [fɜːm] ,

It	came	from	the	same	firm	,
它	来了	从	这	相同的	公司	,

它来自同一家公司。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ai]

but	the	initials	proved	it	without	doubt	to	belong	to	the	young	fellow	I
但	这	首字母	已证实	它	没有	怀疑	到	属于	到	这	年轻的	同伴	我

[hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

had	met	at	the	table	.
有	遇见	在	这	桌子	.

但这些首字母毫无疑问地证明，这枚戒指属于我在餐桌上遇到的那位年轻人。

[ai] [sed] [sʌm; səm] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [θɪŋz] .

I	said	some	uncomplimentary	things	.
我	说	一些	不恭维的	事物	.

我说过一些不太好听的话。

[weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz][maɪ][hæt] ?

Where	the	deuce	was	my	hat	?
在哪里	这	二	曾是	我的	帽子	?

我的帽子到底在哪儿?

['evɪdəntli] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [əʊld] ['dʒentlmən] ['hædnt] [weɪkt] [ʌp] [jet] .

Evidently	the	benevolent	old	gentleman	hadn't	waked	up	yet	.
显然	这	仁慈	老的	绅士	之前没有	醒来	向上	然而	.

显然，这位和蔼的老先生还没醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] !

Ting	-	a	-	ling	!
婷	-	一个	-	凌	!

叮铃铃!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] [bel] [ə'gen] .

It	was	the	boy's	bell	again	.
它	曾是	这	男孩们	钟	再次	.

又是男孩的铃铛响了。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地? ”

" [ə'nʌðə(r)] [mæn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hæt] .

"	Another	man	after	a	hat	.
"	其他	男人	后	一个	帽子	.

“又一个想买帽子的人。”

[wʌts] [gɔɪn] - [ɒn] ? "
What's goin ' on ? "
是什么 去 - 在 ? "

发生了什么事?

" [send] [hɪm] [ʌp] !
" Send him up !
" 发送 他 向上 !

把他送上去!

" [aɪ] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [mɪsˈteɪk] .
It came over me that the Frenchman had made a second mistake .
它 来了 超过 我 那 这 法国人 有 制成 一个 第二 错误 .

我突然意识到，那个法国人犯了第二个错误。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðɪs] [taɪm][ɪn][maɪ][ˈvɪzɪtə(r)] .
I was not disappointed this time in my visitor .
我 曾是 不是 失望的 这 时间 在 我的 游客 .

这次的访客没有让我失望。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [bəˈnevələnt] [əʊld] [ˈdʒentlmən] .
It was the benevolent old gentleman .
它 曾是 这 仁慈 老的 绅士 .

原来是一位和蔼可亲的老先生。

[ˈevɪdəntli] [hiː; hɪ][hæd; həd][nɒt][ləʊˈkeɪtɪd][hɪz; ɪz][hæt][ˈaɪðə(r)] , [ænd; ənd] [maɪt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
Evidently he had not located his hat either , and might not for some
显然 他 有 不是 位于 他的 帽子 任何一个 , 和 可能 不是 为了 一些
[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
time to come .
时间 到 来 .

显然，他也没找到他的帽子，而且可能还要过一段时间才能找到。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['frentʃmən] .
I began to believe that I had given it to the Frenchman .
我 开始 到 相信 那 我 有 给定 它 到 这 法国人 .

我开始相信我把它给了那个法国人。

[hiː; hɪ] [siːmd] ['terəbli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
He seemed terribly excited .
他 似乎 可怕 兴奋的 .

他看起来非常兴奋。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['ɒkjupaɪz] ['nʌmbə(r)][sɪks] ? "
" You are the gentleman who occupies number six ? "
" 你 是 这 绅士 WHO 占据 数字 六 ? "

“您就是住在六号的那位先生吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [əˈpɑːtmənt] .
This is my apartment .
这 是 我的 公寓 .

这是我的公寓。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ][hæt] ? "

You	have	come	in	regard	to	a	hat	?	"
你	有	来	在	看待	到	一个	帽子	?	"

您是来问帽子的吗?

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['tʃɪtəndən] .

My	name	is	Chittenden	.
我的	姓名	是	奇滕登	.

我的名字叫奇滕登。

['aʊə(r)][hæts][gɒt] [mɪkst] [ʌp][æt; ət]['mɑːrtɪnz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [maɪ] [fɔːlt] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

Our	hats	got	mixed	up	at	Martin's	this	evening	;	my	fault	,	as	usual	.
我们的	帽子	得到	混合	向上	在	马丁的	这	晚上	;	我的	过错	,	作为	通常	.

今晚在马丁家，我们的帽子又搞混了；像往常一样，是我的错。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [əb'sɜːd] , [maɪ] ['meməri] [ɪz][səʊ][bæd] .

I	am	always	doing	something	absurd	,	my	memory	is	so	bad	.
我	是	总是	正在做	某物	荒诞	,	我的	记忆	是	所以	坏的	.

我总是做一些荒唐事，我的记性太差了。

[wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] [mis'teik] [ai][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ə; eɪ]['klaɪənt] [wɪð]

When	I	discovered	my	mistake	I	was	calling	on	the	family	of	a	client	with
什么时候	我	发现	我的	错误	我	曾是	呼叫	在	这	家庭	的	一个	客户	和

[huːm] [ai][hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

whom	I	had	spent	most	of	the	afternoon	.
谁	我	有	花费	最多	的	这	下午	.

当我发现自己犯错时，我正在拜访一位客户的家人，我那天下午大部分时间都和这位客户在一起。

[ai] [mɪst] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]

I	missed	some	valuable
我	错过	一些	有价值的

我错过了一些宝贵的信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['peɪpəz] , ['liːg(ə)l] ['dɒkjumənts] .

papers	,	legal	documents	.
文件	,	合法的	文件	.

文件，法律文件。

[ai] [bɪ'liːvd] [æz; əz]['juːʒuəl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	believed	as	usual	that	I	had	forgotten	to	take	them	with	me	.
我	相信	作为	通常	那	我	有	被遗忘的	到	拿	他们	和	我	.

我像往常一样认为自己忘记带它们了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

They	were	nowhere	to	be	found	at	the	house	.
他们	是	无处	到	是	成立	在	这	房子	.

房子里根本找不到他们。

[maɪ]['klaɪənt][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] [sʌn] ,

My	client	has	a	very	mischievous	son	,
我的	客户	有	一个	非常	恶作剧	儿子	,

我的客户有个非常调皮的儿子，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði] ['peɪpəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][bænd][ɒv; əv][maɪ][hæt] .

and	it	seems	that	he	stuffed	the	papers	behind	the	inside	band	of	my	hat	.
和	它	似乎	那	他	填充	这	文件	在后面	这	里面	乐队	的	我的	帽子	.

他似乎把文件塞进了我帽子的内侧帽带后面。

[wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] .

With	them	there	was	a	letter	.
和	他们	那里	曾是	一个	信	.

里面还有一封信。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['veri] [greɪt] [skeəz] .

I	have	had	two	very	great	scares	.
我	有	有	二	非常	伟大的	惊吓	.

我曾两次经历非常可怕的事情。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [ɪn'sjuː] [ɪf] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

A	great	deal	of	trouble	would	ensue	if	the	papers	were	lost	.
一个	伟大的	交易	的	麻烦	会	随之而来	如果	这	文件	是	丢失的	.

如果文件丢失，将会引发很多麻烦。

[aɪ][dʒʌst] ['telifəund] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði][hæt] .

I	just	telephoned	that	I	had	located	the	hat	.
我	只是	电话	那	我	有	位于	这	帽子	.

我刚刚打电话说我找到帽子了。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['plezntli] .

"	He	laughed	pleasantly	.
"	他	笑了	愉快	.

他愉快地笑了。

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haʊdi] - [duː; də] .

here	was	a	howdy	-	do	.
这里	曾是	一个	你好	-	做	.

这是一句问候。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['tʃɪtəndən] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'fjuːʒn] , " [aɪ] ['fɔːltəd] .

"	My	dear	Mr	.	Chittenden	,	there	has	been	a	great	confusion	,	"	I	faltered	.
"	我的	亲爱的	先生	.	奇滕登	,	那里	有	到过	一个	伟大的	困惑	,	"	我	犹豫不决	.

“我亲爱的奇滕登先生，事情变得非常混乱，”我结结巴巴地说。

" [aɪ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][hæt] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː] [leɪt] . "

"	I	had	your	hat	,	but	—	but	you	have	come	too	late	.	"
"	我	有	你的	帽子	,	但	—	但	你	有	来	也	晚的	.	"

“我本来有你的帽子，但是——但是你来晚了。”

" [tuː] [leɪt] ? " [hiː; hi] [rɔːd] , [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , ['ʃaʊtɪd] .

"	Too	late	?	"	he	roared	,	or	I	should	say	,	to	be	exact	,	shouted	.
"	也	晚的	?	"	他	咆哮	,	或者	我	应该	说	,	到	是	精确的	,	喊叫	.

“太迟了吗？”他咆哮道，或者更确切地说，是怒吼道。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	have	you	done	with	it	?	"
"	什么	有	你	完毕	和	它	?	"

你把它怎么处理了？

" [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
" Not five minutes ago I gave it to a Frenchman , who seemed to recognize
" 不是 五 分钟 前 我 给予 它 到 一个 法国人 , WHO 似乎 到 认出
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] .
it as his .
它 作为 他的 .

“就在五分钟前，我把它给了一位法国人，他似乎认出这是他的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['frentʃmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [huː] [sæt][nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l][ɪn]
It was the Frenchman , if you will remember , who sat near your table in
它 曾是 这 法国人 , 如果 你 将要 记住 , WHO 卫星 靠近 你的 桌子 在
[ðə; ði][kæ'feɪ] . "
the café . "
这 咖啡店 . "

如果你还记得的话，坐在咖啡馆你旁边桌子的就是那个法国人。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hæt]['ɪz(ə)nt] [jɔːz] , [ðen] ? " — ['helpləsli] .
" And this hat isn't yours , then ? " — helplessly .
" 和 这 帽子 不是 你的 , 然后 ? " — 无助地 .

“那么，这顶帽子不是你的吗？”——无奈地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

" [ðɪs] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæt] - [brɪmd] [hæt][ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['buːləvɑːd] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl]
" This " was a flat - brimmed hat of the Paris boulevards , the father of all
" 这 " 曾是 一个 平坦的 - 满溢 帽子 的 这 巴黎 林荫大道 , 这 父亲 的 全部
['stəʊvˌpaɪp] [hæts] ,
stovepipe hats ,
烟囱管 帽子 ,

“这”是巴黎林荫大道上流行的一种平沿帽，是所有高筒帽的鼻祖。

[dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmənz] [hɑːt] .
dear to the Frenchman's heart .
亲爱的 到 这 法国人的 心 .

法国人心中挚爱。

" ['kændɪdli] , [naʊ] , " [sed] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ɪk'skjuːzəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
" Candidly , now , " said I with a bit of excusable impatience ,
" 坦率地说 , 现在 , " 说 我 和 一个 少量 的 情有可原 不耐烦 ,

“坦白地说，”我带着一丝情有可原的不耐烦说道。

" [duː; də][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [weə(r)][ə; eɪ][hæt][laɪk] [ðæt] ?
" do I look like a man who would wear a hat like that ?
" 做 我 看 喜欢 一个 男人 WHO 会 穿 一个 帽子 喜欢 那 ?

“我看起来像会戴那种帽子的人吗？”

" [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbli] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glɑːsɪz] .
" He surveyed me miserably through his eye - glasses .
" 他 调查 我 惨痛地 通过 他的 眼睛 - 眼镜 .

他透过眼镜，神情沮丧地打量着我。

" [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] .
" No , I can't say that you do .
" 不 , 我 不能 说 那 你 做 .

“不，我不能说你确实如此。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?
But what in the world am I to do ?
但 什么 在 这 世界 是 我 到 做 ?

但我到底该怎么办?

" [hiː; hi] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

"	He	mopped	his	brow	in	the	ecstasy	of	anguish	.
"	他	拖把	他的	眉头	在	这	狂喜	的	痛苦	.

他痛苦地擦了擦额头的汗水，那种感觉真是妙不可言。

" [ðə; ði][hæt][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .

"	The	hat	must	be	found	.
"	这	帽子	必须	是	成立	.

“必须找到那顶帽子。”

[ðə; ði]['liːg(ə)l] ['peɪpəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] , [bʌt; bət] . . . .

The	legal	papers	could	be	replaced	,	but	.	.	.	.
这	合法的	文件	可以	是	替换	,	但	.	.	.	.

法律文件可以更换，但是……

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] ,

You	see	,	sir	,
你	看	,	先生	,

您看，先生，

[ðæt] [bɔɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['letə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɪn][ðə; ði][bænd][ɒv; əv] [ðæt] [hæt] ,

that	boy	put	a	private	letter	of	his	sister's	in	the	band	of	that	hat	,
那	男生	放	一个	私人的	信	的	他的	姐妹	在	这	乐队	的	那	帽子	,

那个男孩把姐姐的一封私人信件塞进了帽子的帽带里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kʌvəd] [æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] . "

and	it	must	be	recovered	at	all	hazards	.	"
和	它	必须	是	恢复	在	全部	危险	.	"

必须不惜一切代价将其回收。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] . "

"	I	am	very	sorry	,	sir	.	"
"	我	是	非常	对不起	,	先生	.	"

“非常抱歉，先生。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? "

"	But	what	shall	I	do	?	"
"	但	什么	将	我	做	?	"

“可是我该怎么办呢？”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [wɜːd] [æt; ət][ðə; ði]

"	I	do	not	see	what	can	be	done	save	for	you	to	leave	word	at	the
"	我	做	不是	看	什么	能	是	完毕	节省	为了	你	到	离开	单词	在	这

[kæ'feɪ] .

café	.
咖啡店	.

“除了你在咖啡馆留下消息之外，我看不出还能做什么。”

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [frɪ'kwentə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [faʊnd] .

The	Frenchman	is	doubtless	a	frequenter	,	and	may	easily	be	found	.
这	法国人	是	毫无疑问	一个	常客	,	和	可能	容易地	是	成立	.

那位法国人无疑是这里的常客，很容易就能找到。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ['suːnə(r)] . . . .

If	you	had	come	a	few	moments	sooner	.	.	.	.
如果	你	有	来	一个	很少	时刻	很快	.	.	.	.

如果你早来一会儿……

" [wɪð] [ə; eɪ] ['gɜ:gl] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [hi:; hi] [fled] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:f] - ['fɪnɪʃt] ['sentəns]
" With a gurgle of dismay he fled , leaving me with a half - finished sentence
" 和 一个 咕噜声 的 沮丧 他 逃亡 , 离开 我 和 一个 一半 - 完成的 句子
['hæŋɪŋ] [ɒn]
hanging on
绞刑 在

他惊愕地咕哝了一声，逃走了，留下我一句未说完的话悬在半空中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [ʃæ'pəʊ] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['fɪŋgəz] .
my lips and the Frenchman's chapeau hanging on my fingers .
我的 嘴唇 和 这 法国人的 帽子 绞刑 在 我的 手指 .

我的嘴唇，还有挂在我手指上的法国人的帽子。

[ænd; ənd] [maɪ] [hæt] ; [weə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [hæt] ?
And my hat ; where was my hat ?
和 我的 帽子 ; 在哪里 曾是 我的 帽子 ?

我的帽子呢？我的帽子在哪儿?

([ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌeɪ di: 'di:] [hɪə(r)] , [ɪn] [pə'renθəsɪs] ,
(I may as well add here , in parenthesis ,
(我 可能 作为 出色地 添加 这里 , 在 插入语 ,

（我不妨在这里用括号补充一下，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [maɪ] [eɪt] - ['dɒlə(r)] [hæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
that the disappearance of my eight - dollar hat still remains a mystery .
那 这 消失 的 我的 八 - 美元 帽子 仍然 遗迹 一个 神秘 .

我那顶价值八美元的帽子失踪至今仍是个谜。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [nju:] [wʌn] .)
I have had to buy a new one .)
我 有 有 到 买 一个 新的 一 .)

我不得不买一个新的。）

[səʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hæt] ,
So the boy had put a letter of his sister's in the band of the hat ,
所以 这 男生 有 放 一个 信 的 他的 姐妹 在 这 乐队 的 这 帽子 ,

于是，男孩把姐姐的一封信放在了帽子的帽带里。

[ai] [mju:zd] .
I mused .
我 沉思 .

我沉思道。

[haʊ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [kɪd] ['brʌðə(r)] !
How like her kid brother !
如何 喜欢 她 孩子 兄弟 !

她和她弟弟真像！

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] ['tɒdi] - [wʌn] - [bɔɪz] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] .
It seemed that more or less families had Toddy - One - Boys to look after .
它 似乎 那 更多的 或者 较少的 家庭 有 托迪 - 一 - 男孩们 到 看 后 .

似乎几乎每家每户都有托迪一岁男孩需要照顾。

[pʃɔ:] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[wɒt] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mæn] ['kʊd(ə)nt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frɒm; frəm] [wʊl] -

what	a	muddle	because	a	man	couldn't	keep	his	thoughts	from	wool	-
什么	一个	混乱	因为	一个	男人	不能	保持	他的	想法	从	羊毛	-

['gæðərɪŋ] !

gathering	!
采集	!

真是乱成一团，因为一个人总是胡思乱想！

[wel] , [hɪə(r)][ai][hæd; həd] [tu:] [hæts] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪn] .

Well	,	here	I	had	two	hats	,	neither	of	which	was	mine	.
出色地	,	这里	我	有	二	帽子	,	两者都不	的	哪个	曾是	矿	.

我这里有两顶帽子，但都不是我的。

[ai][kʊd; kəd] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [weə(r)][ðə; ði] ['ɒprə] - [hæt] ,

I	could	,	at	a	pinch	,	wear	the	opera	-	hat	,
我	可以	,	在	一个	捏	,	穿	这	歌剧	-	帽子	,

紧急情况下，我可以戴上那顶歌剧帽。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd] [lɒst] .

as	it	was	the	exact	size	of	the	one	I	had	lost	.
作为	它	曾是	这	精确的	尺寸	的	这	一	我	有	丢失的	.

因为它和我丢失的那一个大小完全一样。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['frentʃmənz] ? . . .

But	what	was	to	be	done	with	the	Frenchman's	?	.	.	.
但	什么	曾是	到	是	完毕	和	这	法国人的	?	.	.	.

但法国人的那些东西该怎么处理呢？.....

[fu:l] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] !

Fool	that	I	was	!
傻子	那	我	曾是	!

我真是个傻瓜！

[ai] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

I	rushed	over	to	the	table	.
我	匆忙	超过	到	这	桌子	.

我赶紧跑到桌边。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz][kɑ:d] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

The	Frenchman	had	left	his	card	,	and	I	had	forgotten	all	about	it	.
这	法国人	有	左边	他的	卡片	,	和	我	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

法国人留下了名片，但我完全忘记了这件事。

[ænd; ənd][ai]['hædnt] [ɑ:skt] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [əʊld] ['dʒentlmən] [weə(r)] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

And	I	hadn't	asked	the	benevolent	old	gentleman	where	he	lived	.
和	我	之前没有	问	这	仁慈	老的	绅士	在哪里	他	居住地	.

我还没问过这位和蔼的老先生他住在哪里。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [kɑ:d] [ri:d] : " [em] . [di:] [boʊ'zɪr] , [nəʊ] . — ['wɒʃɪŋtən] [pleɪs] .

The	Frenchman's	card	read	:	"	M	.	de	Beausire	,	No	.	—	Washington	Place	.
这	法国人的	卡片	读	:	"	M	.	德	博西尔	,	不	.	—	华盛顿	地方	.

法国人的名片上写着："M. de Beausire，编号——华盛顿广场。"

" [ai][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][gəʊ][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres] , [steɪt] [ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə] [mə'sjɜ:] [di:]

"	I	decided	to	go	myself	to	the	address	,	state	the	matter	to	Monsieur	de
"	我	决定	到	去	我	到	这	地址	,	状态	这	事情	到	先生	德

"我决定亲自前往该地址，向先生说明情况。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[boʊˈzɪr] , [ænd; ənd] ['reskju:] [ðə; ði] ['letə(r)] .

Beausire	**,**	**and**	**rescue**	**the**	**letter**	**.**
博西尔	,	和	救援	这	信	.

博西尔，并抢救这封信。

[ai] [nju:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ði:z] ['tɒdi] - [wʌn] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ai] [mait] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [gɜ:l] [ə; eɪ]

I	**knew**	**all**	**about**	**these**	**Toddy**	**-**	**One**	**-**	**Boys**	**,**	**and**	**I**	**might**	**be**	**doing**	**some**	**girl**	**a**
我	知道	全部	关于	这些	托迪	-	一	-	男孩们	,	和	我	可能	是	正在做	一些	女孩	一个

['sɪgnəl] ['sɜ:vɪs] .

signal	**service**	**.**
信号	服务	.

我对这些“托迪一号男孩”了如指掌，我可能正在帮某个女孩传递信号。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wɒtʃ] .

I	**looked**	**at**	**my**	**watch**	**.**
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

[ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɒn] [tu:; tə] [ten] .

It	**was**	**closing**	**on**	**to**	**ten**	**.**
它	曾是	结束	在	到	十	.

当时快到十点了。

[səʊ] [ai] [rɪˈlʌktəntli] [gɒt] ['ɪntu:] [maɪ] [kəʊt] [əˈgen] , [dru:] [ɒn] [ə; eɪ] ['tɒpkəʊt] ,

So	**I**	**reluctantly**	**got**	**into**	**my**	**coat**	**again**	**,**	**drew**	**on**	**a**	**topcoat**	**,**
所以	我	勉强	得到	进入	我的	外套	再次	,	画	在	一个	外套	,

于是我不情愿地又穿上了外套，套上了一件大衣。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [hæt] [ðæt] ['fɪtɪd] [ˌem 'i:] .

and	**put**	**on**	**the**	**hat**	**that**	**fitted**	**me**	**.**
和	放	在	这	帽子	那	适配	我	.

我戴上了那顶合适的帽子。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [gɜ:l] [hæd; həd] [bi:n] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['fɔ:tʃənət] ['feləʊ] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letə(r)] .

Probably	**the**	**girl**	**had**	**been**	**writing**	**some**	**fortunate**	**fellow**	**a**	**love**	**-**	**letter**	**.**
大概	这	女孩	有	到过	写作	一些	幸运	同伴	一个	爱	-	信	.

或许那女孩当时正在给某个幸运的家伙写情书。

[nəʊ] ['dʒentlmən] [wɪl] ['evə(r)] [ˌəʊvəˈlʊk] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [du:; də] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l]

No	**gentleman**	**will**	**ever**	**overlook**	**a**	**chance**	**to**	**do**	**a**	**favor**	**for**	**a**	**young**	**girl**
不	绅士	将要	曾经	俯瞰	一个	机会	到	做	一个	偏爱	为了	一个	年轻的	女孩

[ɪn] [dɪˈstres] .

in	**distress**	**.**
在	痛苦	.

任何一位绅士都不会放过任何一个帮助身处困境的年轻女孩的机会。

[ai] [hæd; həd] ['skeəsli] [drɔ:n] [maɪ] [stɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] - [dʒɑ:(r)] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ]

I	**had**	**scarcely**	**drawn**	**my**	**stick**	**from**	**the**	**umbrella**	**-**	**jar**	**when**	**the**	**bell**	**rang**
我	有	几乎	绘制	我的	戳	从	这	伞	-	罐	什么时候	这	钟	响铃

[wʌns] [əˈgen] .

once	**again**	**.**
一次	再次	.

我刚把棍子从伞罐里抽出来，铃声就又响了。

" [həˈləʊ] !

"	**Hello**	**!**
"	你好	!

“你好！

" [ai] [kɔ:ld] [daʊn] [ðə; ði] [tju:b] .

"	**I**	**called**	**down**	**the**	**tube**	**.**
"	我	称为	向下	这	管子	.

我打电话到地铁里。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ?
Why couldn't they let me be ?
为什么 不能 他们 让 我 是 ?

为什么他们就不能让我一个人待着呢?

" ['leɪdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "
" Lady wants to see you , sir . "
" 女士 想要 到 看 你 , 先生 . "

“先生，有位女士想见您。”

" [ə; eɪ] ['leɪdi] ! "
" A lady ! "
" 一个 女士 ! "

“一位女士！”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] ; [el] - [ə; eɪ] - [diː] - [waɪ] .
A real lady ; l - a - d - y .
一个 真实的 女士 ; 我 - 一个 - d - 是 .

一位真正的淑女；女士。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [sɪks] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [plʌg] - [hæt] .
She says she's come to see the gentleman in number six about a plug - hat .
她 说道 她是 来 到 看 这 绅士 在 数字 六 关于 一个 插头 - 帽子 .

她说她来找六号先生咨询一顶安全帽。

[wʌts] [ðə; ði] [grɑːft] , ['eniweɪ] ? "
What's the graft , anyway ? "
是什么 这 接枝 , 反正 ? "

到底什么是贿赂?

" [ə; eɪ] [plʌg] - [hæt] ! "
" A plug - hat ! "
" 一个 插头 - 帽子 ! "

“一顶插头帽！”

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ] [plʌg] - [hæt] .
" Yes , sir ; a plug - hat .
" 是的 , 先生 ; 一个 插头 - 帽子 .

“是的，先生；一顶插头帽。”

[ʃiː; ʃi] [siːm] [ə; eɪ] [bɪt] ['æŋkʃəs] .
She seems a bit anxious .
她 似乎 一个 少量 焦虑的 .

她看起来有点焦虑。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ?
Shall I send her up ?
将 我 发送 她 向上 ?

我该送她上去吗?

[ʃiːz] [ə; eɪ] [piːtʃ] .
She's a peach .
她是 一个 桃 .

她真是个小甜心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

" [jes] , [send] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['fiːbli] [ɪ'nʌf] .

"	Yes	,	send	her	up	,	"	I	answered	feebly	enough	.
"	是的	,	发送	她	向上	,	"	我	回答	虚弱地	足够的	.

“是的，送她上去，”我虚弱地回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] !

And	now	there	was	a	woman	in	the	case	!
和	现在	那里	曾是	一个	女士	在	这	案件	!

现在，案件中出现了一名女性！

[ai] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə]

I	wiped	the	perspiration	from	my	brow	and	wondered	what	I	should	say	to
我	擦拭	这	汗	从	我的	眉头	和	想知道	什么	我	应该	说	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我擦了擦额头的汗，心想我应该对她说些什么。

[ə; eɪ] ['wʊmən] . . . .

A	woman	.	.	.	.
一个	女士	.	.	.	.

一位女士.....

[baɪ] [dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] !

the	sister	of	the	mischievous	boy	!
这	姐姐	的	这	恶作剧	男生	!

那个调皮男孩的妹妹！

[əʊld] ['tʃɪtəndən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [æz; əz]

Old	Chittenden	must	have	told	her	where	he	had	gone	,	and	as
老的	奇滕登	必须	有	讲述	她	在哪里	他	有	已消失	,	和	作为

[hiː; hi] ['hæznt] [ʃəʊn] [ʌp] ,

he	hasn't	shown	up	,
他	还没有	所示	向上	,

老奇滕登肯定告诉过她他去了哪里，但他一直没有出现。

[ʃiːz] ['wʌrid] .

she's	worried	.
她是	担心	.

她很担心。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['letə(r)] [tuː; tə] [kɔːz] [ɔːl] [ðɪs] ['hʌbʌb] .

It	must	be	a	tremendously	important	letter	to	cause	all	this	hubbub	.
它	必须	是	一个	非常	重要的	信	到	原因	全部	这	尘嚣	.

能引起这么大的轰动，这封信一定非常重要。

[səʊ] [ai] [leɪd] [ə'saɪd] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

So	I	laid	aside	my	hat	and	waited	,	tugging	and	gnawing	at	my	mustache	.
所以	我	铺设	旁边	我的	帽子	和	等待	,	拉扯	和	啃咬	在	我的	胡子	.

. . .

:	:	:
.	.	.

于是我放下帽子，一边等一边揪着胡子.....

[hæd; həd] [ðə; ði] [gɜːl] ['æktɪd] ['riːz(ə)nəbli] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['mɑːrtɪnz] [ðæt] [naɪt] .

Had	the	Girl	acted	reasonably	I	shouldn't	have	gone	to	Martin's	that	night	.
有	这	女孩	行动	合理	我	不应该	有	已消失	到	马丁的	那	夜晚	.

如果那个女孩行为理智，我那天晚上就不应该去马丁家。

[haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [hɜ:t] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð]

How	easy	it	is	for	a	woman	to	hurt	the	man	she	knows	is	in	love	with
如何	简单的	它	是	为了	一个	女士	到	伤害	这	男人	她	知道	是	在	爱	和

[hɜ:(r); hə(r)] !

her	!
她	!

女人伤害自己深爱的男人是多么容易啊!

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [hɜ:t] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'fes] ['i:v(ə)n]

And	the	Girl	had	hurt	me	more	than	I	was	willing	to	confess	even
和	这	女孩	有	伤害	我	更多的	比	我	曾是	愿意的	到	承认	甚至

[tu:; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

而那个女孩对我的伤害，甚至比我愿意向自己承认的还要深。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['keələsli] ['brəʊkən][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

She	had	implied	that	I	had	carelessly	broken	an	engagement	.
她	有	暗示	那	我	有	粗心大意	破碎的	一个	订婚	.

她暗示我草率地解除了婚约。

[su:n] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tæpɪŋ] .

Soon	there	came	a	gentle	tapping	.
很快	那里	来了	一个	温和的	窃听	.

很快，传来一阵轻柔的敲击声。

['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'bʌndənt] [plʌk] .

Certainly	the	young	woman	had	abundant	pluck	.
当然	这	年轻的	女士	有	丰富	采摘	.

这位年轻女子确实很有胆量。

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] .

I	approached	the	door	quickly	,	and	flung	it	open	.
我	接近	这	门	迅速地	,	和	扔	它	打开	.

我迅速走到门前，一把拉开门。

[ðə; ði][gɜ:l] [hɜ:'self] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

The	Girl	herself	stood	on	the	threshold	,
这	女孩	她自己	站立	在	这	临界点	,

女孩本人就站在门槛上，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ænd; ənd][wi:; wi] [stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] !

and	we	stared	at	each	other	with	bewildered	eyes	!
和	我们	凝视	在	每个	其他	和	困惑	眼睛	!

我们面面相觑，一脸茫然!

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['kri:tʃə(r)] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:ld] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

She	was	the	most	exquisite	creature	in	all	the	wide	world	;	and	here	she	was
她	曾是	这	最多	精美的	生物	在	全部	这	宽的	世界	;	和	这里	她	曾是

,

,

,

她是这世上最绝世的美人；而她就在这里，

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌŋgri] [ɑːmz] !

within	reach	of	my	hungry	arms	!
之内	抵达	的	我的	饥饿的	武器	!

就在我饥肠辘辘的双臂触手可及的地方!

" [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stepɪŋ] [bæk] ,

"	You	?	"	she	cried	,	stepping	back	,
"	你	?	"	她	哭	,	步进	后退	,

“你？”她喊道，后退了一步。

[wʌn][hænd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][dʒæm][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

one	hand	at	her	throat	and	the	other	against	the	jamb	of	the	door	.
一	手	在	她	喉	和	这	其他	反对	这	大排	的	这	门	.

一只手掐着她的喉咙，另一只手抵着门框。

[dʌm] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [lɑːts] [waɪf] (['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)]) ,

Dumb	as	ever	was	Lot's	wife	(	after	the	turning	-	point	in	her	career	)	,
哑的	作为	曾经	曾是	很多	妻子	(	后	这	转弯	-	观点	在	她	职业	)	,

罗得的妻子（在她事业的转折点之后）依然愚钝如初。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [steərd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] .

I	stood	and	stared	and	admired	.
我	站立	和	凝视	和	钦佩	.

我站在那里，凝视着，赞叹不已。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['seɪblz] ,

A	woman	would	instantly	have	noticed	the	beauty	of	her	sables	,
一个	女士	会	即刻	有	注意到	这	美丽	的	她	貂	,

女人会立刻注意到她那件貂皮大衣的美丽。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] .

but	I	was	a	man	to	whom	such	details	were	inconsequent	.
但	我	曾是	一个	男人	到	谁	这样的	细节	是	不相关的	.

但我是一个不在乎这些细节的人。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] . . . [ðæt] [ɪz] , ['əʊnli][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

"	I	did	not	expect	.	.	.	that	is	,	only	the	number	of	the	apartment	was	given	,
"	我	做过	不是	预计	.	.	.	那	是	,	仅有的	这	数字	的	这	公寓	曾是	给定	,

“我没想到……也就是说，只给了我公寓号码。”

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

"	she	stammered	.
"	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

" [aɪ] . . . .

"	I	.	.	.	.
"	我	.	.	.	.

“我....

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] ['streɪt(ə)nd] ,

"	Then	her	slender	figure	straightened	,
"	然后	她	苗条	数字	拉直	,

然后她纤细的身躯挺直了，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ʃiː; ʃi] [səb'djuːd] [ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

and	with	an	effort	she	subdued	the	fright	and	dismay	which	had	evidently
和	和	一个	努力	她	低沉的	这	惊吓	和	沮丧	哪个	有	显然

[siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

seized	her	.
查获	她	.

她努力压制住明显攫住她的恐惧和惊慌。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . - [hæt] ? "
" Have you Mr . Chittenden's hat ? "
" 有 你 先生 . - 帽子 ? "

“你有奇滕登先生的帽子吗？”

" ['mɪstə(r)] . - [hæt] ?
" Mr . Chittenden's hat ?
" 先生 . - 帽子 ?

“奇滕登先生的帽子？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]
" I repeated , with a
" 我 重复 , 和 一个

我重复道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['tɪŋglɪŋ] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hɪt][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] ['smɑːtli] [ɒn][ə; eɪ]
tingling in my throat similar to that when you hit your elbow smartly on a
刺痛感 在 我的 喉 相似的 到 那 什么时候 你 打 你的 弯头 聪明地 在 一个
['kɔːnə(r)] .
corner .
角落 .

喉咙里一阵刺痛，就像你用手肘狠狠撞到墙角时的感觉一样。

" ['mɪstə(r)] . - [hæt] ? "
" Mr . Chittenden's hat ? "
" 先生 . - 帽子 ? "

“奇滕登先生的帽子？”

" [jes] ; [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['θɔːtləs] [ðæt] [aɪ] [deəd] [nɒt] [trʌst] [hɪm] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .
" Yes ; he is so thoughtless that I dared not trust him to search for it alone .
" 是的 ; 他 是 所以 轻率 那 我 敢于 不是 相信 他 到 搜索 为了 它 独自的 .

“是的；他太粗心大意了，我不敢让他独自去寻找。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ?
Have you got it ?
有 你 得到 它 ?

你拿到了吗?

" ['hevənz] !
" Heavens !
" 天 !

“天！

[haʊ] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [æt; ət][ðə; ðiː] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,
how my heart beat at the sight of this beautiful being , as she stood there ,
如何 我的 心 打 在 这 视线 的 这 美丽的 存在 , 作为 她 站立 那里 ,

看到这位美丽的女子站在那里，我的心跳得多么厉害啊！

['pælpɪteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] !
palpitating between shame and anxiety !
心悸 之间 耻辱 和 焦虑 !

羞愧和焦虑交织，心跳加速！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][ai] [njuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]

She	was	beautiful	;	and	I	knew	instantly	that	I	loved	her	better	than
她	曾是	美丽的	;	和	我	知道	即刻	那	我	喜爱	她	更好的	比

['eniθɪŋ] [els] [ɒn] [ɜːθ] .

anything	else	on	earth	.
任何事物	别的	在	地球	.

她很漂亮；我立刻就知道，我爱她胜过世上的一切。

" ['mɪstə(r)] . - [hæt] ?

"	Mr	.	Chittenden's	hat	?
"	先生	.	-	帽子	?

“奇滕登先生的帽子？”

" [ai] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz]['luːsɪd][æz; əz][ə; eɪ] [treɪnd] ['pærət] [ænd; ənd][ɪn] [təʊnz] [nɒt] ['həʊlli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] .

"	I	continued	,	as	lucid	as	a	trained	parrot	and	in	tones	not	wholly	dissimilar	.
"	我	持续	,	作为	清醒的	作为	一个	受过训练	鹦鹉	和	在	音调	不是	完全	不同的	.

“我继续说道，语气清晰得像训练有素的鹦鹉，而且语调也并非完全不同。”

" [kænt] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ? " — [ɪm'peɪʃntli] .

"	Can't	you	say	anything	more	than	that	?	"	—	impatiently	.
"	不能	你	说	任何事物	更多的	比	那	?	"	—	不耐烦地	.

“你就不能多说点什么吗？”——不耐烦地问道。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ri'kʌvə] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

How	much	more	easily	a	woman	recovers	her	poise	than	a	man	,
如何	很多	更多的	容易地	一个	女士	恢复	她	沉着	比	一个	男人	,

女人比男人更容易恢复镇定。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] [mæn] [gɪvz] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][æz; əz] ['teɪmli] [æz; əz][ai][dɪd] !

especially	when	that	man	gives	himself	over	as	tamely	as	I	did	!
尤其	什么时候	那	男人	给予	他自己	超过	作为	温顺地	作为	我	做过	!

尤其是当那个人像我一样温顺地投降时！

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] ?

"	Was	it	your	letter	he	was	seeking	?
"	曾是	它	你的	信	他	曾是	寻求	?

“他要找的是你的信吗？”

" [ai] [kraɪd] , [ɔːl] ['iːgənəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [seɪn] [θɔːt] ['entəd] [maɪ] [hed] .

"	I	cried	,	all	eagerness	and	excitement	as	this	one	sane	thought	entered	my	head	.
"	我	哭	,	全部	渴望	和	激动	作为	这	一	理智	想法	进入	我的	头	.

“我哭了，心中充满了渴望和兴奋，因为这个理智的想法突然出现在我的脑海中。”

" [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " — ['skɔːnfəli] .

"	Did	he	tell	you	that	there	was	a	letter	in	it	?	"	—	scornfully	.
"	做过	他	告诉	你	那	那里	曾是	一个	信	在	它	?	"	—	轻蔑地	.

“他有没有告诉你里面有一封信？”——语气轻蔑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

" [jes] , " — ['gɪltɪli] .

"	Yes	,	"	—	guiltily	.
"	是的	,	"	—	内疚地	.

“是的，”——愧疚地说道。

['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] .

Heaven	only	knows	why	I	should	have	had	any	sense	of	guilt	.
天堂	仅有的	知道	为什么	我	应该	有	有	任何	感觉	的	有罪	.

只有老天才知道我当时为什么会有愧疚感。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] , " — [ɪmˈperətɪvli] .

"	Give	it	to	me	at	once	,	"	—	imperatively	.
"	给	它	到	我	在	一次	,	"	—	必须	.

“立刻给我，”——命令道。

" [ðə; ði][hæt][ɔː(r)][ðə; ði]['letə(r)] ?

"	The	hat	or	the	letter	?
"	这	帽子	或者	这	信	?

帽子还是信?

" ['truːli] , [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][əˈbaʊt] .

"	Truly	,	I	did	not	know	what	I	was	about	.
"	真的	,	我	做过	不是	知道	什么	我	曾是	关于	.

“说实话，我当时并不知道自己在做什么。”

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə][maɪ] [kənˈfjuːzd] [maɪnd] ,

Only	one	thing	was	plain	to	my	confused	mind	,
仅有的	一	事物	曾是	清楚的	到	我的	使困惑	头脑	,

在我混乱的脑海中，只有一件事是清晰的：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

and	that	was	the	knowledge	that	I	wanted	to	put	my	arms	around	her
和	那	曾是	这	知识	那	我	通缉	到	放	我的	武器	大约	她

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] ,

and	carry	her	far	,
和	携带	她	远的	,

那一刻，我无比渴望拥抱她，将她带向远方。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['tɒdi] - [wʌn] - [bɔɪ] .

far	away	from	Toddy	-	One	-	Boy	.
远的	离开	从	托迪	-	一	-	男生	.

离托迪一号男孩很远。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , [tuː; tə]['æŋgə(r)][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

"	Are	you	mad	,	to	anger	me	in	this	fashion	?
"	是	你	疯狂的	,	到	愤怒	我	在	这	时尚	?

你疯了吗？竟这样惹我生气?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hændz] ['rɒθfəli] .

"	she	said	,	balling	her	little	gloved	hands	wrathfully	.
"	她	说	,	球	她	小的	戴手套	双手	愤怒地	.

“她说着，愤怒地攥紧了戴着手套的小手。”

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['riːəl] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [ded] [ðɪs] [lɒŋ] [waɪl] .

Had	there	been	real	lightning	in	her	eyes	I'd	have	been	dead	this	long	while	.
有	那里	到过	真实的	闪电	在	她	眼睛	ID	有	到过	死的	这	长的	尽管	.

如果她眼中真的有闪电，我早就死了。

" [duː; də][juː; jʊ][deə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [njuː] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] ? "

"	Do	you	dare	believe	that	I	knew	you	lived	in	this	apartment	?	"
"	做	你	敢	相信	那	我	知道	你	居住地	在	这	公寓	?	"

你敢相信我知道你住在这间公寓里吗?

" [ai] . . . ['hævnt] [ðə; ði][hæt] . "

"	I	.	.	.	haven't	the	hat	.	"
"	我	.	.	.	还没有	这	帽子	.	"

“我……没有帽子。”

" [juː; jʊ] [deəd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ? " — ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [haɪt] ,

"	You	dared	to	search	it	?	"	—	drawing	herself	up	to	a	supreme	height	,
"	你	敢于	到	搜索	它	?	"	—	绘画	她自己	向上	到	一个	最高	高度	,

“你竟敢搜查它？”——她挺直身子，摆出一副高高在上的姿态。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] - [fiːt] - [tuː] .

which	was	something	less	than	five	-	feet	-	two	.
哪个	曾是	某物	较少的	比	五	-	脚	-	二	.

他的身高不到五英尺二英寸。

[ai] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [maɪ'self] .

I	became	angry	,	and	somehow	found	myself	.
我	成为	生气的	,	和	不知何故	成立	我	.

我怒火中烧，却也找到了自我。

" [ai]['nevə(r)][praɪ]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'feəz] .

"	I	never	pry	into	other	people's	affairs	.
"	我	绝不	撬	进入	其他	人们的	事务	.

我从不窥探别人的私事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [naɪt] .

You	are	the	last	person	I	expected	to	see	this	night	.
你	是	这	最后的	人	我	预期的	到	看	这	夜晚	.

你是我今晚最意想不到的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	182	]
"	[	页	-	]

[第182页]

" [wɪl] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] ?

"	Will	you	answer	a	single	question	?
"	将要	你	回答	一个	单身的	问题	?

你愿意回答一个问题吗?

[ai] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [ɪn'truːd] ['fɜːðə(r)] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][taɪm] , [wɪtʃ] , ['daʊtləs] , [ɪz] ['veri]

I	promise	not	to	intrude	further	upon	your	time	,	which	,	doubtless	,	is	very
我	承诺	不是	到	侵入	更远	之上	你的	时间	,	哪个	,	毫无疑问	,	是	非常

['væljuəb(ə)l] .

valuable	.
有价值的	.

我保证不再打扰您宝贵的时间。

[hæv; həv][juː; jʊ]['aɪðə(r)][ðə; ði][hæt][ɔː(r)][ðə; ði]['letə(r)] ? "

Have	you	either	the	hat	or	the	letter	?	"
有	你	任何一个	这	帽子	或者	这	信	?	"

你有帽子或者信吗?

" ['naɪðə(r)] .

"	Neither	.
"	两者都不	.

“两者都不。

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['letə(r)] [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['tʃɪtəndən] [keɪm] .

I	knew	nothing	about	any	letter	till	Mr	.	Chittenden	came	.
我	知道	没有什么	关于	任何	信	直到	先生	.	奇滕登	来了	.

直到奇滕登先生到来，我才知道有封信这回事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː] [leɪt] . "

But	he	came	too	late	.	"
但	他	来了	也	晚的	.	"

但他来晚了。

" [tuː] [leɪt] ? " — [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] ['wɪspə(r)] .

"	Too	late	?	"	—	in	an	agonized	whisper	.
"	也	晚的	?	"	—	在	一个	痛苦的	耳语	.

“太晚了吗？”——他痛苦地低语道。

" [jes] , [tuː] [leɪt] .
" Yes , too late .
" 是的 , 也 晚的 .

“是的，太晚了。”

[aɪ][hæd; həd] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] ,
I had , unfortunately ,
我 有 , 很遗憾 ,

不幸的是，我曾经有过

[ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈdʒentlmən] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [misˈteɪk] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
given his hat to another gentleman who made a trifling mistake in thinking it
给定 他的 帽子 到 其他 绅士 WHO 制成 一个 琐事 错误 在 思维 它
[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] .
to be his own .
到 是 他的 自己的 .

他把帽子送给了另一位先生，那位先生犯了个小错误，以为那是自己的帽子。

" [ˈsʌd(ə)nli] [maɪ] [ˈmænəz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" Suddenly my manners returned to me .
" 突然 我的 礼仪 返回 到 我 .

“突然间，我的举止恢复了。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? "
" Will you come in ? "
" 将要 你 来 在 ? "

“请进？”

" [kʌm] [ɪn] ?
" Come in ?
" 来 在 ?

“进来?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ðɪ][hæt][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [mæn] ?
You have given the hat to another man ?
你 有 给定 这 帽子 到 其他 男人 ?

你把帽子送给了别人?

[ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [misˈteɪk] !
A trifling mistake !
一个 琐事 错误 !

一个微不足道的错误!

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [misˈteɪk] ! " — [əˈdresɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhevənz] ,
He calls it a trifling mistake ! " — addressing the heavens ,
他 呼叫 它 一个 琐事 错误 ! " — 解决 这 天 ,

他称之为微不足道的错误！——对着苍天说道

[əbˈskjuəd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈθɪknəs] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ˈsiliŋ] .
obscured though they were by the thickness of several ceilings .
模糊不清 尽管 他们 是 经过 这 厚度 的 一些 天花板 .

虽然被几层厚厚的天花板遮挡住了。

" [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
" Oh , what shall I do ?
" 哦 , 什么 将 我 做 ?

“哦，我该怎么办？”

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ,
" She began to wring her hands ,
" 她 开始 到 拧 她 双手 ,

她开始搓手，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [ðæt] [wɒt] ['ɜ:θli] [həʊp] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [hu:]
and when a woman does that what earthly hope is there for the man who
和 什么时候 一个 女士 做 那 什么 尘世的 希望 是 那里 为了 这 男人 WHO
[lʊks] [ɒn] ?
looks on ?
看起来 在 ?

当一个女人做出这种事时，旁观的男人还有什么希望可言呢?

" [doʊnt] [du:; də] [ðæt] !
" Don't do that !
" 不 做 那 !

别那样做!

" [ai] [ɪm'plɔ:] .
" I implored .
" 我 恳求 .

我恳求道。

" [aɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [hæt] .
" I'll find the hat .
" 患病的 寻找 这 帽子 .

“我会找到那顶帽子。”

" [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['træmp(ə)ld] [ɒn] [ˌem 'i:] ,
" At a word from her , for all she had trampled on me ,
" 在 一个 单词 从 她 , 为了 全部 她 有 践踏 在 我 ,

“她一句话，就足以让我忘记她曾经对我的一切践踏，”

[ai] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə]
I would gladly have gone to
我 会 乐意 有 已消失 到

我很乐意去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ˌhɒnə'lu:lu:] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hæt] - [pɪn] .
Honolulu in search of a hat - pin .
檀香山 在 搜索 的 一个 帽子 - 别针 .

檀香山寻找一枚帽针。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [left] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] [kɑ:d] .
" The gentleman left me his card .
" 这 绅士 左边 我 他的 卡片 .

这位先生留给我一张名片。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [ai] [wɪl] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [hɪm] . "
With your permission I will go at once in search of him . "
和 你的 允许 我 将要 去 在 一次 在 搜索 的 他 . "

如果得到您的允许，我将立即去找他。

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kæb] [ˌaʊt'saɪd] .
" I have a cab outside .
" 我 有 一个 出租车 外部 .

我外面有辆出租车。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] . "
Give me the address . "
给 我 这 地址 . "

请把地址给我。

" [ai] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [pəˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][əˈləʊn] . "
" I refuse to permit you to go alone . "
" 我 拒绝 到 允许 你 到 去 独自的 . "

“我不允许你独自前往。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ]
" You have absolutely nothing to say in regard to where I shall or shall not go
" 你 有 绝对地 没有什么 到 说 在 看待 到 在哪里 我 将 或者 将 不是 去
. "
: "
. "

“你完全没有权利干涉我去哪里或不去哪里。”

" [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ˈɪnstəns] .
" In this one instance .
" 在 这 一 实例 .

“就这一例而言。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɪðˈhəʊld] [ðə; ði] [əˈdres] .
I shall withhold the address .
我 将 扣压 这 地址 .

我将隐去地址。

" [ˌhaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bleiz] !
" How her eyes blazed !
" 如何 她 眼睛 燃烧的 !

“她的眼睛闪闪发光！”

" [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [trʌst] [ˌem ˈiː] .
" Oh , it is easily to be seen that you do not trust me .
" 哦 , 它 是 容易地 到 是 已见 那 你 做 不是 相信 我 .

“哦，很明显你不信任我。”

" [ai][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [dɪsˈkʌrɪdʒd] .
" I was utterly discouraged .
" 我 曾是 完全地 灰心 .

我当时非常沮丧。

" [ai][dɪd] [nɒt] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] , " [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɒv; əv] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] .
" I did not imply that , " with the least bit of softening .
" 我 做过 不是 意味着 那 , " 和 这 至少 少量 的 软化 .

“我没有那个意思，”语气稍稍缓和了一些。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魅力(Enchantment)
第8/8页

" ['sɜːt(ə)nli] [ai] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ] .
" Certainly I would trust you .
" 当然 我 会 相信 你 .

我当然会信任你。

[bʌt; bət] . . . . "
But . . . . "
但 . . . . "

但....”

" [wel] ? " — [æz; əz] ['lɑːfɪŋli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
" Well ? " — as laughingly as I could .
" 出色地 ? " — 作为 笑着 作为 我 可以 .

“怎么样？”——我尽可能笑着问道。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðæt] ['letə(r)] , " — [dɪ'saɪdɪdli] .
" I must be the one to take out that letter , " — decidedly .
" 我 必须 是 这 一 到 拿 出去 那 信 , " — 绝对地 .

“我必须亲自去取出那封信，”——果断地说。

" [ai]['ɒfə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][hæt] [ʌn'tʌtʃt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" I offer to bring you the hat untouched , " I replied .
" 我 提供 到 带来 你 这 帽子 未受触碰 , " 我 回复 .

“我保证把帽子原封不动地还给你，”我回答道。

" [ai][ɪn'sɪst][ɒn]['gəʊɪŋ] . "
" I insist on going . "
" 我 坚持 在 去 . "

我坚持要去。

" ['veri] [wel] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [tə'geðə(r)] ; ['ʌndə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
" Very well ; we shall go together ; under no other circumstances .
" 非常 出色地 ; 我们 将 去 一起 ; 在下面 不 其他 情况 .

“很好；我们将一起去；在任何情况下都不会有其他选择。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən]
This is a common
这 是 一个 常见的

这是常见的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['kɜːtəsi] [ðæt] [ai] [wʊd] [ʃəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] .
courtesy that I would show to a perfect stranger .
礼貌 那 我 会 展示 到 一个 完美的 陌生人 .

我会以对待陌生人的方式展现礼貌。

" [ai][pʊt][ɒn][maɪ][hæt] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['frentʃmənz] [kɑːd][ænd; ənd][taɪl] ,
" I put on my hat , took up the Frenchman's card and tile ,
" 我 放 在 我的 帽子 , 采取 向上 这 法国人的 卡片 和 瓦 ,

我戴上帽子，拿起法国人的牌和牌，

[ænd; ənd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['hɔːlweɪ] .

and	bowed	her	gravely	into	the	main	hallway	.
和	鞠躬	她	严重地	进入	这	主要的	门厅	.

然后她庄重地鞠躬，进入了主走廊。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

We	did	not	speak	on	the	way	down	to	the	street	.
我们	做过	不是	说话	在	这	方式	向下	到	这	街道	.

下山到街上的路上，我们没有说话。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][kæb][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [went] ['rʌmblɪŋ] [ɒf] [ˌsaʊθ'west] .

We	entered	the	cab	in	silence	,	and	went	rumbling	off	southwest	.
我们	进入	这	出租车	在	沉默	,	和	去	隆隆声	离开	西南	.

我们默默地上了出租车，车子隆隆地向西南方向驶去。

[wen] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [bɪ'keɪm] ['pɒzətɪvli] [ʌn'beərəb(ə)l] [aɪ] [spəʊk] .

When	the	monotony	became	positively	unbearable	I	spoke	.
什么时候	这	单调	成为	积极地	难以忍受	我	辐	.

当这种单调乏味变得令人难以忍受时，我开口说话了。

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [fɔːs] [maɪ'self] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

"	I	regret	to	force	myself	upon	you	.
"	我	后悔	到	力量	我	之上	你	.

我很抱歉强迫你。

" [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	No	reply	.
"	不	回复	.

“无回复。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['letə(r)] . "

"	It	must	be	a	very	important	letter	.	"
"	它	必须	是	一个	非常	重要的	信	.	"

“这一定是一封非常重要的信。”

" [tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] , " — [wɪð] [ɪk'striːm] [frɪ'dʒɪdəti] .

"	To	no	one	but	myself	,	"	—	with	extreme	frigidity	.
"	到	不	一	但	我	,	"	—	和	极端	冷漠	.

“只对自己说，”——语气极其冷漠。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , " — ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['tɒdi] - [wʌn] - [bɔɪ] .

"	His	father	ought	to	wring	his	neck	,	"	—	thinking	of	Toddy	-	One	-	Boy	.
"	他的	父亲	应该	到	拧	他的	脖子	,	"	—	思维	的	托迪	-	一	-	男生	.

“他父亲应该掐死他，”——想到托迪一号男孩。

" [sɜː(r)] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] ! "

"	Sir	,	he	is	my	brother	!	"
"	先生	,	他	是	我的	兄弟	!	"

“先生，他是我兄弟！”

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] ['getɪŋ] [ɒn] ['veri] [wel] .

"	It	seemed	that	I	wasn't	getting	on	very	well	.
"	它	似乎	那	我	不是	获得	在	非常	出色地	.

“我似乎进展得不太顺利。”

[wiː; wi] [bʌmpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [træks] .

We	bumped	across	the	Broadway	tracks	.
我们	撞	穿过	这	百老汇	轨道	.

我们撞上了百老汇的铁轨。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] ,

Once	or	twice	our	shoulders	touched	,
一次	或者	两次	我们的	肩膀	感动	,

我们的肩膀曾一两次碰在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ai] [ɪk'spɪərɪənst] [wɒz; wəz][æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ræptʃərəs] .

and	the	thrill	I	experienced	was	as	painful	as	it	was	rapturous	.
和	这	刺激	我	经验丰富的	曾是	作为	痛苦	作为	它	曾是	欣喜若狂	.

我所体验到的那种刺激，既痛苦又令人陶醉。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	in	a	letter	that	she	should	go	to	this	extreme	to	recall	it	?
什么	曾是	在	一个	信	那	她	应该	去	到	这	极端	到	记起	它	?

信里究竟有什么内容，让她如此大费周章地去回忆?

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[hiːt] - [flæʃ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [went] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

heat	-	flash	of	jealousy	went	over	me	.
热	-	闪光	的	妒忌	去	超过	我	.

一股强烈的嫉妒之火瞬间涌上心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['feləʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

She	had	written	to	some	other	fellow	;	for	there	always	is	some	other
她	有	书面	到	一些	其他	同伴	;	为了	那里	总是	是	一些	其他

['feləʊ] , [hæŋ] [hɪm] ! . . .

fellow	,	hang	him	!	.	.	.
同伴	,	悬挂	他	!	.	.	.

她写信给了别人；因为总会有别的男人，去死吧!

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][grænd][aɪ'dɪə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɜːstwaɪl] ['stjuːpɪd] [hed] .

And	then	a	grand	idea	came	into	my	erstwhile	stupid	head	.
和	然后	一个	盛大	主意	来了	进入	我的	昔日	愚蠢的	头	.

然后，我那曾经愚蠢的脑袋里突然冒出了一个绝妙的主意。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][kæb] .

Here	she	was	,	alone	with	me	in	a	cab	.
这里	她	曾是	,	独自的	和	我	在	一个	出租车	.

她当时就和我单独待在出租车里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

It	was	the	opportunity	of	a	lifetime	.
它	曾是	这	机会	的	一个	寿命	.

这是一生难得的机会。

[ai][kʊd; kəd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	could	force	her	to	listen	to	my	explanation	.
我	可以	力量	她	到	听	到	我的	解释	.

我可以强迫她听我的解释。

" [ai] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] , " [ai][bɪ'gæn] .

"	I	received	your	note	,	"	I	began	.
"	我	已收到	你的	笔记	,	"	我	开始	.

“我收到了你的信，”我开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌstɪs] .
" It was cruel and without justice .
" 它 曾是 残忍的 和 没有 正义 .

“这太残酷、太不公正了。”

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [went] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
" Her chin went up a degree .
" 她 下巴 去 向上 一个 程度 .

她微微抬起下巴。

" [ðə; ði] [wɜːst] ['krɪmɪn(ə)l][ɪz][nɒt] [kən'demd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd]
" The worst criminal is not condemned without a hearing , and I have had
" 这 最差 刑事 是 不是 谴责 没有 一个 听力 , 和 我 有 有
[nʌn] .
none .
没有任何 .

“最恶劣的罪犯也不会未经审判就被定罪，而我却从未得到过审判。”

" [nəʊ] [pə'septəb(ə)l] ['muːvmənt] .
" No perceptible movement .
" 不 可感知的 移动 .

“没有明显的移动。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [ɪn'fæləbl] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'pɔɪntmənts] .
" We are none of us infallible in keeping appointments .
" 我们 是 没有任何 的 我们 绝对正确 在 保持 预约 .

“我们当中没有人能保证不会错过任何约会。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ə'keɪʒnəli] .
We are liable to make mistakes occasionally .
我们 是 容易 到 制作 错误 偶尔 .

我们偶尔犯错是难免的。

[hæd; həd][ai] [nəʊn] [ðæt] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [aɪ'd][hæv; həv]
Had I known that Tuesday night was the night of the dance I'd have
有 我 已知 那 周二 夜晚 曾是 这 夜晚 的 这 舞蹈 ID 有
[krɒst] [tuː; tə] ['dʒɜːzi] [ɪn][ə; eɪ] ['rəʊbəʊt] .
crossed to Jersey in a rowboat .
交叉 到 球衣 在 一个 划艇 .

如果我知道周二晚上是舞会之夜，我就会划着小船去泽西岛了。

" [ðə; ði] [tʃɪn] [rɪ'meɪnd] [prɪ'sɪpɪtəsli] [ɪn'klaɪnd] .
" The chin remained precipitously inclined .
" 这 下巴 剩余 骤然地 倾斜 .

下巴仍然高高地向前倾斜着。

" [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ɪn'vɒlvd] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .
" I am poor , and the case involved some of my bread and butter .
" 我 是 贫穷的 , 和 这 案件 涉及 一些 的 我的 面包 和 黄油 .

“我很穷，而且这起案件牵涉到我的生计。”

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ten] ,
The work was done at ten ,
这 工作 曾是 完毕 在 十 ,

这项工作在十点完成。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ai][dɪd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][ɪn] ['eni] [wei] [ə'frʌntɪd] [juː; jʊ] .
and even then I did not discover that I had in any way affronted you .
和 甚至 然后 我 做过 不是 发现 那 我 有 在 任何 方式 受辱 你 .

即便如此，我也没有发现我以任何方式冒犯了你。

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ] [nəʊt] - [bʊk] [æz; əz] ['wenzdeɪ] [naɪt] .

I	had	it	down	in	my	note	-	book	as	Wednesday	night	.
我	有	它	向下	在	我的	笔记	-	书	作为	周三	夜晚	.

我在笔记本上记下了日期，是周三晚上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	186	]
"	[	页	-	]

[第186页]

[ðə; ði][lɪps] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɪn] [kɜːld] ['slaɪtli] .

The	lips	above	the	chin	curled	slightly	.
这	嘴唇	多于	这	下巴	卷曲	轻微地	.

下巴上方的嘴唇微微翘起。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ai] [went] [ɒn] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] - [təʊnd] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [rɪtʃ] ,

"	You	see	,	"	I	went	on	,	striving	to	keep	my	voice	even	-	toned	,	"	my	uncle	is	rich	,
"	你	看	,	"	我	去	在	,	努力	到	保持	我的	嗓音	甚至	-	色调	,	"	我的	叔叔	是	富有的	,

“你看，”我继续说道，努力保持语气平稳，“我叔叔很有钱，

[bʌt; bət][ai][ɑːsk][nəʊ] [ɒdz] [ɒv; əv][hɪm] .

but	I	ask	no	odds	of	him	.
但	我	问	不	赔率	的	他	.

但我对他不问任何赔率。

[ai][lɪv; laɪv] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [wɒt] [ai] [ɜːn] [æt; ət] [lɔː] .

I	live	entirely	upon	what	I	earn	at	law	.
我	居住	完全	之上	什么	我	赚	在	法律	.

我完全靠做律师的收入生活。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [maɪ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [maɪ][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

It's	the	only	way	I	can	maintain	my	individuality	,	my	self	-	respect	and
它是	这	仅有的	方式	我	能	维持	我的	个性	,	我的	自己	-	尊重	和

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

这是我保持个性、自尊和独立的唯一途径。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] ,

My	uncle	has	often	expressed	his	desire	to	make	me	a	handsome	allowance	,
我的	叔叔	有	经常	表达	他的	欲望	到	制作	我	一个	英俊的	津贴	,

我叔叔经常表示想给我一笔丰厚的零花钱。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] . . . [naʊ] ? " — ['bɪtəli] .

but	what	would	be	the	use	.	.	.	now	?	"	—	bitterly	.
但	什么	会	是	这	使用	.	.	.	现在	?	"	—	苦涩地	.

但现在这样做有什么用呢？——他苦涩地说道。

[ðə; ði] [tʃɪn] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	chin	moved	a	little	.
这	下巴	已搬	一个	小的	.

下巴微微动了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðɪs] ['muːvmənt] [ɪk'sprest] .

It	was	too	dark	to	see	what	this	movement	expressed	.
它	曾是	也	黑暗的	到	看	什么	这	移动	表达	.

天太黑了，看不清这个动作表达的是什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] ['feləʊ] . "

"	It	seems	that	I	am	only	a	very	unfortunate	fellow	.	"
"	它	似乎	那	我	是	仅有的	一个	非常	不幸	同伴	.	"

“看来我只是个非常不幸的人。”

" [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] . "

"	You	had	given	me	your	promise	.	"
"	你	有	给定	我	你的	承诺	.	"

你曾向我许下过承诺。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	know	it	.	"
"	我	知道	它	.	"

“我知道这。”

" [nɒt] [ðæt] [ai] [kɛəd] , " — [wɪð] [kæt] - [laɪk] ['kruːəlti] ;

"	Not	that	I	cared	,	"	—	with	cat	-	like	cruelty	;
"	不是	那	我	关心	,	"	—	和	猫	-	喜欢	残酷	;

“我才不在乎呢，”——带着猫一般的残酷；

" [bʌt; bət][ai] [lɒst] [ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [aʊt] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	but	I	lost	the	last	train	out	while	waiting	for	you	.
"	但	我	丢失的	这	最后的	火车	出去	尽管	等待	为了	你	.

“但我等你的时候错过了末班车。”

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː] !

Not	even	a	note	to	warn	me	!
不是	甚至	一个	笔记	到	警告	我	!

连个提醒都没有！

[nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃɑːns] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['eskɔːt] !

Not	the	slightest	chance	to	find	an	escort	!
不是	这	丝毫	机会	到	寻找	一个	护送	!

一点机会都没有！

[wen] [ə; eɪ][mæn] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

When	a	man	gives	his	promise	to	a	lady	it	does	not	seem	possible	that	he
什么时候	一个	男人	给予	他的	承诺	到	一个	女士	它	做	不是	似乎	可能的	那	他

[kʊd; kəd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . . .

could	forget	it	.	.	.
可以	忘记	它	.	.	.

男人向女人许下承诺后，似乎不可能忘记……

[ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

if	he	cared	to	keep	it	.	"
如果	他	关心	到	保持	它	.	"

如果他愿意保留它的话。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [ðæt] [ai] [mɪkst] [ðə; ði] [deɪts] .

"	I	tell	you	honestly	that	I	mixed	the	dates	.
"	我	告诉	你	诚实地	那	我	混合	这	日期	.

“我实话实说，我把日期搞混了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

[haʊ] [wiːk] [maɪ][ɪk'skjuːzɪz] [siːmd] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [maɪ][lɪps] !

How	weak	my	excuses	seemed	,	now	that	they	had	passed	my	lips	!
如何	虚弱的	我的	借口	似乎	,	现在	那	他们	有	通过了	我的	嘴唇	!

现在回想起来，我的借口多么苍白无力啊！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪkst] ['nʌθɪŋ] [els] ? " — [aɪ'rɒnɪkli] .

"	You	are	sure	that	you	mixed	nothing	else	?	"	—	ironically	.
"	你	是	当然	那	你	混合	没有什么	别的	?	"	—	讽刺的是	.

“你确定你没有混入其他东西吗？”——讽刺地。

([ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwəd] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .)

(	She	afterward	apologized	for	this	.	)
(	她	之后	道歉	为了	这	.	)

（事后她为此道歉。）

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ə'ləʊn] . "

"	It	appears	that	it	would	have	been	better	to	come	alone	.	"
"	它	出现	那	它	会	有	到过	更好的	到	来	独自的	.	"

“看来独自前来会更好。”

" [ai] [rɪ'gret] [ai][dɪd] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] . "

"	I	regret	I	did	not	give	you	the	address	.	"
"	我	后悔	我	做过	不是	给	你	这	地址	.	"

“我很遗憾没有把地址给你。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] . "

"	It	is	not	too	late	.	"
"	它	是	不是	也	晚的	.	"

“现在还不算太晚。”

" [ai]['nevə(r)] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ai][hæv; həv]['teɪkən] . "

"	I	never	retreat	from	any	position	I	have	taken	.	"
"	我	绝不	撤退	从	任何	位置	我	有	已采取	.	"

“我从不背弃我所采取的任何立场。”

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

" [ðen] [bəuθ]['aʊə(r)] [tʃɪnz] [ə'sjuːmd] [æn; ən][ə'kjuːt]['æŋg(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] .

"	Then	both	our	chins	assumed	an	acute	angle	and	remained	thus	.
"	然后	两个都	我们的	下巴	假定	一个	急性	角度	和	剩余	因此	.

“然后，我们俩的下巴都弯成了一个锐角，并保持着这个角度。”

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['riːznəbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːs] ;

When	a	woman	is	angry	she	is	about	as	reasonable	as	a	frightened	horse	;
什么时候	一个	女士	是	生气的	她	是	关于	作为	合理的	作为	一个	害怕	马	;

女人生气的时候，就像受惊的马一样不讲道理；

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['æŋgri][hiː; hi] [lɒŋz] [tuː; tə][hɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [səʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

when	a	man	is	angry	he	longs	to	hit	something	or	smoke	a	cigar	.
什么时候	一个	男人	是	生气的	他	长	到	打	某物	或者	抽烟	一个	雪茄	.

男人生气的时候，会想打东西或者抽雪茄。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] !

Imagine	my	predicament	!
想象	我的	困境	!

想象一下我的处境!

[wen] [ðə; ði][kæb] [riːtʃt] ['wɒʃɪŋtən] [pleɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ai] [spəʊk] [ə'gen] .

When	the	cab	reached	Washington	Place	and	came	to	a	stand	I	spoke	again	.
什么时候	这	出租车	达到	华盛顿	地方	和	来了	到	一个	站立	我	辐	再次	.

当出租车到达华盛顿广场并停下时，我又开口说话了。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [ðə; ði][hæt][ɪn] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Shall	I	take	the	hat	in	,	or	will	you	?	"
"	将	我	拿	这	帽子	在	,	或者	将要	你	?	"

“我去拿帽子，还是你去？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [tə'geðə(r)] .

"	We	shall	go	together	.
"	我们	将	去	一起	.

我们将一起去。

" [ɑː] , [ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] : " [ai] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
" Ah , if only I had had the courage to say : " I would it were
" 啊 , 如果 仅有的 我 有 有 这 勇气 到 说 : " 我 会 它 是
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
for ever !
为了 曾经 !

“啊，如果我有勇气说：‘我愿意永远在一起！’”

" [bʌt; bət][ai] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] .
" But I feared that it wouldn't take .
" 但 我 害怕 那 它 不会 拿 .

但我担心这不会奏效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [meɪd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
I rang the bell , and presently a maid opened the door .
我 响铃 这 钟 , 和 目前 一个 女佣 打开 这 门 .

我按了门铃，不一会儿，一个女佣开了门。

" [ɪz] [mə'sjɜː] [diː] [boʊ'zɪr] [ɪn] ?
" Is Monsieur de Beausire in ?
" 是 先生 德 博西尔 在 ?

博西尔先生在吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] , " [ðə; ði][meɪd] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪvəli] .
" No , sir , he is not , " the maid answered civilly .
" 不 , 先生 , 他 是 不是 , " 这 女佣 回答 文明地 .

“不，先生，他不是，”女佣礼貌地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ? "
" Do you know where he may be found ? "
" 做 你 知道 在哪里 他 可能 是 成立 ? "

你知道他可能在哪里吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " — ['frɒstɪli] [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n]
" If you have a bill you may leave it , " — frostily and with sudden suspicion
" 如果 你 有 一个 账单 你 可能 离开 它 , " — 冷淡地 和 和 突然 怀疑
.
:
.

“如果你有账单要付，你可以把它留下，”——语气冷淡，带着突然的怀疑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['smʌðə] [saʊnd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .
There was a smothered sound from behind me , and I flushed angrily .
那里 曾是 一个 窒息 声音 从 在后面 我 , 和 我 酡 愤怒地 .

我身后传来一声闷响，我顿时怒火中烧。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [bɪl] - [kə'lektə(r)] . "
" I am not a bill - collector . "
" 我 是 不是 一个 账单 - 集电极 . "

“我不是讨债人。”

" [əʊ] ; [ɪts] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Oh ; it's the second day of the month , you know .
" 哦 ; 它是 这 第二 天 的 这 月 , 你 知道 .

“哦，今天是月初的第二天，你知道的。”

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] . "
I thought perhaps you were . "
我 想法 也许 你 是 . "

我以为你就是呢。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ə; eɪ] [hæt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] . "
" He has in his possession a hat which does not belong to him . "
" 他 有 在 他的 拥有 一个 帽子 哪个 做 不是 属于 到 他 . "

“他身上带着一顶不属于他的帽子。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] ['stiːlɪŋ] ?
" Good gracious , he hasn't been stealing ?
" 好的 亲切 , 他 还没有 到过 偷窃 ?

“我的天哪，他没偷东西吗？”

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] " — ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
I don't believe " — making as though to shut the door .
我 不 相信 " — 制作 作为 尽管 到 关闭 这 门 .

我不相信——说着，我仿佛要关上门。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ai] [lɑːft] .
This was too much , and I laughed .
这 曾是 也 很多 , 和 我 笑了 .

这太过分了，我笑了。

" [nəʊ] , [maɪ] [gɜːl] ; [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] ['stiːlɪŋ] .
" No , my girl ; he hasn't been stealing .
" 不 , 我的 女孩 ; 他 还没有 到过 偷窃 .

“不，我的女儿；他没有偷东西。”

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [hæt] ,
But , being absent - minded , he has taken another man's hat ,
但 , 存在 缺席的 - 有思想 , 他 有 已采取 其他 男人的 帽子 ,

但他心不在焉，拿了别人的帽子。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [tʊk] [baɪ] [mis'teik]
and I am bringing his home in hopes of getting the one he took by mistake
和 我 是 带来 他的 家 在 希望 的 获得 这 一 他 采取 经过 错误
. "
. "
. "

我把他带回家，希望能找回他误拿的那一个。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [lɑːft] ['ʃrɪlli] .
" And the maid laughed shrilly .
" 和 这 女佣 笑了 尖锐地 .

女仆发出尖锐的笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[ai] [held] [aʊt] [ðə; ði] [hæt] .

I	held	out	the	hat	.
我	握住	出去	这	帽子	.

我把帽子递了过去。

" [maɪ] [lænd] !

"	My	land	!
"	我的	土地	!

“我的土地！”

[ðæts] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

that's	his	hat	,	sure	enough	.
那就是	他的	帽子	,	当然	足够的	.

没错，那就是他的帽子。

[ai] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [səʊ] ['fʌni] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] . "

I	was	wondering	what	made	him	look	so	funny	when	he	went	out	.	"
我	曾是	好奇	什么	制成	他	看	所以	有趣的	什么时候	他	去	出去	.	"

我很好奇他出门时为什么看起来那么滑稽。

" [weə(r)] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɒn] ? " [keɪm] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Where	has	he	gone	?	"	came	sharply	over	my	shoulder	.
"	在哪里	有	他	已消失	?	"	来了	尖锐地	超过	我的	肩膀	.

“他去哪儿了？”一个声音突然从我身后传来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , " [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] .

"	If	you	will	wait	,	"	said	the	maid	good	-	naturedly	,	"	I	will	inquire	.
"	如果	你	将要	等待	,	"	说	这	女佣	好的	-	自然地	,	"	我	将要	查询	.

“如果你愿意等一下，”女仆和蔼地说，“我会去打听一下。”

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] .

"	We	waited	.
"	我们	等待	.

我们等待着。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [aɪ] [həʊpt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

So	far	as	I	was	concerned	,	I	hoped	he	was	miles	away	,
所以	远的	作为	我	曾是	担心的	,	我	希望	他	曾是	英里	离开	,

就我而言，我希望他离我很远。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [gəʊ] [ɒn] ['raɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] .

and	that	we	might	go	on	riding	for	hours	and	hours	.
和	那	我们	可能	去	在	骑术	为了	小时	和	小时	.

我们可能会连续骑行好几个小时。

[ðə; ði] [meɪd] [rɪ'tɜːnd] [suːn] .

The	maid	returned	soon	.
这	女佣	返回	很快	.

女佣很快回来了。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɒns(ə)l] [æt; ət] - . "

"	He	has	gone	to	meet	the	French	consul	at	Mouquin's	.	"
"	他	有	已消失	到	见面	这	法语	领事	在	-	.	"

“他去穆坎家会见法国领事了。”

" [wɪtʃ] [wʌn] ? " [aɪ] [ɑːskt] .

"	Which	one	?	"	I	asked	.
"	哪个	一	?	"	我	问	.

“哪一个？”我问。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] , [wʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌp] [taʊn] . "

"	There	are	two	,	one	down	and	one	up	town	.	"
"	那里	是	二	,	一	向下	和	一	向上	镇	.	"

“有两个，一个在城下，一个在城上。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I'm sure I don't know .
" 我是 当然 我 不 知道 .

我肯定我不知道。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][kɑːd] . "
You can leave the hat and your card . "
你 能 离开 这 帽子 和 你的 卡片 . "

您可以把帽子和名片留下。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][hæt] .
" Thank you ; we shall retain the hat .
" 感谢 你 ; 我们 将 保持 这 帽子 .

“谢谢；我们会保留这顶帽子。”

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [mə'sjɜː] [hiː; hi] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
If we find monsieur he will need it . "
如果 我们 寻找 先生 他 将要 需要 它 . "

如果我们找到先生，他就会需要它。

" [aɪm] ['sɒri] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" I'm sorry , " said the maid sympathetically .
" 我是 对不起 , " 说 这 女佣 同情地 .

“对不起，”女仆同情地说。

" [hiːz] [ðə; ði] [wɜːst] [mæn][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)] [fər'get] [θɪŋz] .
" He's the worst man you ever saw for forgetting things .
" 他是 这 最差 男人 你 曾经 锯 为了 遗忘 事物 .

“他是个健忘症很严重的人。”

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [gəʊz] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] .
Sometimes he goes right by the house and has to walk back .
有时 他 去 正确的 经过 这 房子 和 有 到 走 后退 .

有时他会直接经过房子，然后不得不走回去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɒðəd] [juː; jʊ] , " [sed] [ai] ;
" I'm sorry to have bothered you , " said I ;
" 我是 对不起 到 有 烦恼 你 , " 说 我 ;

“很抱歉打扰您了，”我说；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][maɪ'self][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði][kæb] .
and the only girl in the world and myself re - entered the cab .
和 这 仅有的 女孩 在 这 世界 和 我 关于 - 进入 这 出租车 .

于是，世界上唯一的女孩和我重新上了出租车。

" [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
" This is terrible !
" 这 是 糟糕的 !

“这太糟糕了！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ɒf] .
" she murmured as we drove off .
" 她 低声说道 作为 我们 驾驶 离开 .

“我们开车离开时，她低声说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɜːs] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [lɒŋ] [raɪd] [wɪð]

"	It	might	be	worse	,	"	I	replied	,	thinking	of	the	probable	long	ride	with
"	它	可能	是	更糟	,	"	我	回复	,	思维	的	这	可能	长的	骑	和

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

“情况可能会更糟，”我回答道，想到可能要和她一起长途跋涉：

[pə'hæps] [ðə; ði][lɑːst][ai][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [teɪk] !

perhaps	the	last	I	should	ever	take	!
也许	这	最后的	我	应该	曾经	拿	!

也许这是我最后一次服用了！

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

"	How	could	it	be	!
"	如何	可以	它	是	!

怎么可能！

" [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [səb'said] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .

"	I	had	nothing	to	offer	,	and	subsided	for	a	space	.
"	我	有	没有什么	到	提供	,	和	平静下来	为了	一个	空间	.

“我一无所有，只能靠补贴换取一个位置。”

" [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] ! "

"	If	we	should	not	find	him	!	"
"	如果	我们	应该	不是	寻找	他	!	"

“如果我们找不到他的话！”

" [aɪl] [sɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [stuːp] [ɔːl] [naɪt] . . . .

"	I'll	sit	on	his	front	stoop	all	night	.	.	.	.
"	患病的	坐	在	他的	正面	哈腰	全部	夜晚	.	.	.	.

“我会在他家门前的台阶上坐一整夜……”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [saʊnd] ['flɪpənt] ; [bʌt; bət][ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Forgive	me	if	I	sound	flippant	;	but	I	mean	it	.
原谅	我	如果	我	声音	轻浮的	;	但	我	意思是	它	.

如果我的语气听起来轻佻，请原谅；但我说的是真心话。

" [snəʊ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

"	Snow	was	in	the	air	,
"	雪	曾是	在	这	空气	,

空气中弥漫着雪的气息，

[ænd; ənd][ai] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ɒn][maɪ][pɑːt][tuː; tə][sɪt][ɒn][ə; eɪ][kəʊld] [stəʊn] [ɪn]

and	I	considered	it	a	great	sacrifice	on	my	part	to	sit	on	a	cold	stone	in
和	我	经过考虑的	它	一个	伟大的	牺牲	在	我的	部分	到	坐	在	一个	寒冷的	石头	在

[ðə; ði] [smɔːl] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] .

the	small	morning	hours	.
这	小的	早晨	小时	.

我认为在清晨时分坐在冰冷的石头上是一种巨大的牺牲。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['flɪpənt] [ɪn] [prɪnt] , [tuː] , [bʌt; bət][ai] ['ɒnɪstli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

It	looks	flippant	in	print	,	too	,	but	I	honestly	meant	it	.
它	看起来	轻浮的	在	打印	,	也	,	但	我	诚实地	意思是	它	.

这句话写出来似乎有点轻佻，但我确实是认真的。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [aɪ] [nəʊ] ;

You	are	in	great	trouble	of	some	sort	,	I	know	;
你	是	在	伟大的	麻烦	的	一些	种类	,	我	知道	;

我知道你遇到了很大的麻烦;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðɪs]

and	there's	nothing	in	the	world	I	would	not	do	to	save	you	from	this
和	有	没有什么	在	这	世界	我	会	不是	做	到	节省	你	从	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

为了救你脱离苦海，我愿意付出一切。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ə'ləʊn] .

Let	me	take	you	home	and	continue	the	search	alone	.
让	我	拿	你	家	和	继续	这	搜索	独自的	.

我送你回家，然后独自继续寻找。

[aɪl] [faɪnd][hɪm] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .

I'll	find	him	if	I	have	to	search	the	whole	town	.
患病的	寻找	他	如果	我	有	到	搜索	这	所有的	镇	.

就算要搜遍全城，我也一定要找到他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	191	]
"	[	页	-	]

[第191页]

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [tə'geðə(r)] , " — ['wɪərəli] .

"	We	shall	continue	the	search	together	,	"	—	wearily	.
"	我们	将	继续	这	搜索	一起	,	"	—	疲劳	.

“我们将继续一起寻找，”——疲惫地说。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] ?

What	had	she	written	to	this	other	fellow	?
什么	有	她	书面	到	这	其他	同伴	?

她给另一个人写了什么?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜːn] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

Did	she	love	some	one	else	and	was	she	afraid	that	I	might	learn	who	it
做过	她	爱	一些	一	别的	和	曾是	她	害怕的	那	我	可能	学习	WHO	它

[wɒz; wəz] ?

was	?
曾是	?

她是不是爱上了别人，又是不是害怕我发现那个人是谁?

[maɪ] [hɑːt] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [liːd] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

My	heart	became	as	lead	in	my	bosom	.
我的	心	成为	作为	带领	在	我的	怀	.

我的心仿佛压在胸口，沉重如铅。

[aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] [luːz] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .

I	simply	could	not	lose	this	charming	creature	.
我	简单地	可以	不是	失去	这	迷人	生物	.

我实在无法失去这个可爱的小家伙。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ]['evə(r)][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] ?

And	now	,	how	was	I	ever	to	win	her	?
和	现在	,	如何	曾是	我	曾经	到	赢	她	?

那么，我该如何才能赢得她的芳心呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][ʌp] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɒnt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [gʊd] [taɪm] .

It	was	not	far	up	town	to	the	restaurant	,	and	we	made	good	time	.
它	曾是	不是	远的	向上	镇	到	这	餐厅	,	和	我们	制成	好的	时间	.

餐厅离市区不远，我们很快就到了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ?

"	Would	you	know	him	if	you	saw	him	?
"	会	你	知道	他	如果	你	锯	他	?

如果你见到他，你能认出他吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æz; əz][wiː; wi][left][ðə; ði][kæb] .

"	she	asked	as	we	left	the	cab	.
"	她	问	作为	我们	左边	这	出租车	.

“她边问边下了出租车。”

" [nɒt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " — ['kɒnfɪdəntli] .

"	Not	the	least	doubt	of	it	,	"	—	confidently	.
"	不是	这	至少	怀疑	的	它	,	"	—	自信地	.

“对此我丝毫不怀疑，”——自信地说道。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['restrɒnt] .

She	sighed	,	and	together	we	entered	the	restaurant	.
她	叹了口气	,	和	一起	我们	进入	这	餐厅	.

她叹了口气，我们一起走进了餐厅。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['θɪətə(r)] - ['gəʊɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

It	was	full	of	theater	-	going	people	,	music	and	the	hum	of	voices	.
它	曾是	满的	的	剧院	-	去	人们	,	音乐	和	这	哼	的	声音	.

剧院里挤满了看戏的人，到处都是音乐和人声。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [senˈseɪʃ(ə)n] , ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][tuː; tə]['teɪb(ə)l]

We	must	have	created	a	small	sensation	,	wandering	from	table	to	table
我们	必须	有	创建	一个	小的	感觉	,	漫游	从	桌子	到	桌子

, [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

,	from	room	to	room	,
,	从	房间	到	房间	,

我们当时一定引起了不小的轰动，在桌子间、房间间穿梭。

[ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['wɪərɪnəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

the	girl	with	a	look	of	dread	and	weariness	on	her	face	,
这	女孩	和	一个	看	的	恐惧	和	疲劳	在	她	脸	,

女孩脸上带着恐惧和疲惫的神情，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [hæt][grɑːsp, græsp] ['fɜːmli] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][maɪ] [braʊz]

and	I	with	the	Frenchman's	hat	grasped	firmly	in	my	hand	and	my	brows
和	我	和	这	法国人的	帽子	抓住	牢牢	在	我的	手	和	我的	眉毛

['skaʊlɪŋ] .

scowling	.
皱眉	.

我紧紧抓着法国人的帽子，眉头紧锁。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [biːn] [ɪn] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɒmədi] .

If	I	hadn't	been	in	love	it	would	have	been	a	fine	comedy	.
如果	我	之前没有	到过	在	爱	它	会	有	到过	一个	美好的	喜剧	.

如果我当时没有恋爱，那它会是一部很棒的喜剧。

[wʌns] [aɪ] [səˈpraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] .

Once	I	surprised	her	looking	toward	the	corner	table	near	the	orchestra	.
一次	我	惊讶	她	寻找	朝向	这	角落	桌子	靠近	这	乐队	.

有一次，我看向乐池附近角落里的桌子，让她感到很意外。

[haʊ]
How
如何

如何

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['meni] ['dʒɔɪəs] ['sʌndeɪ] ['dinəz] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] !
many joyous Sunday dinners we had had there !
许多 欢乐 星期日 晚餐 我们 有 有 那里 !

我们在那里享用过许多快乐的周日晚餐!

[heɪ] - [həʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼!

" [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ?
" Is that he ?
" 是 那 他 ?

是他吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['klʌtʃɪŋ] [maɪ] [ɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
" she whispered , clutching my arm of a sudden , her gaze directed to a
" 她 低声说道 , 紧握 我的 手臂 的 一个 突然 , 她 目光 指导 到 一个
[ˌnɪə'baɪ] ['teɪb(ə)l] .
nearby table .
附近 桌子 .

她低声说道，突然抓住我的手臂，目光转向附近的一张桌子。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I looked and shook my head .
我 看起来 和 摇晃 我的 头 .

我看了一眼，摇了摇头。

" [nəʊ] ; [maɪ] ['frentʃmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [gəʊ'tiː] .
" No ; my Frenchman had a mustache and a goatee .
" 不 ; 我的 法国人 有 一个 胡子 和 一个 山羊胡 .

“不；我的法国朋友留着八字胡和山羊胡。”

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [drɒpt] ['lɪstləsli] .
" Her hand dropped listlessly .
" 她 手 掉落 百无聊赖地 .

她的手无力地垂了下来。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
I confess to the thought that it must have been very trying for her
我 承认 到 这 想法 那 它 必须 有 到过 非常 尝试 为了 她
.
:
.

我承认，我确实觉得这对她来说一定非常难熬。

[wɒt] [ə; eɪ] ['plʌki] [gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
What a plucky girl she was !
什么 一个 勇敢的 女孩 她 曾是 !

她真是个勇敢的女孩!

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][ɪn] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['peɪʃntli] [ænd; ənd]

She	held	me	in	contempt	,	and	yet	she	clung	to	me	,	patiently	and
她	握住	我	在	鄙视	,	和	然而	她	紧紧抓住	到	我	,	耐心	和

['ʌn'məːmərɪŋ] .

unmurmuring	.
不抱怨	.

她鄙视我，却又默默地、毫无怨言地依偎着我。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] !

And	I	had	lost	her	!
和	我	有	丢失的	她	!

我把她弄丢了！

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [taʊn] . . . .

"	We	may	have	to	go	down	town	.	.	.	.
"	我们	可能	有	到	去	向下	镇	.	.	.	.

我们可能得去市中心……

[nəʊ] ! [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ! "

No	!	as	I	live	,	there	he	is	now	!	"
不	!	作为	我	居住	,	那里	他	是	现在	!	"

不！我发誓，他现在就在那里！

" [weə(r)] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

"	There	was	half	a	sob	in	her	throat	.
"	那里	曾是	一半	一个	哭泣	在	她	喉	.

她喉咙里发出了一声哽咽。

" [ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] . . .

"	The	table	by	the	short	flight	of	stairs	.	.	.
"	这	桌子	经过	这	短的	航班	的	楼梯	.	.	.

“楼梯旁的桌子……”

[ðə; ði][mæn][dʒʌst] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] .

the	man	just	lighting	the	cigarette	.
这	男人	只是	灯光	这	卷烟	.

那个人正在点烟。

[aɪl] [gəʊ] [ə'ləʊn] . "

I'll	go	alone	.	"
患病的	去	独自的	.	"

我一个人去。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [nɒt] [stænd][hɪə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] . . . .

"	But	I	can	not	stand	here	alone	in	the	middle	of	the	floor	.	.	.	.
"	但	我	能	不是	站立	这里	独自的	在	这	中间	的	这	地面	.	.	.	.

但我不能独自一人站在地板中央……

" [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] .

"	I	called	a	waiter	.
"	我	称为	一个	服务员	.

我叫了个服务员。

" [gɪv] [ðɪs] ['leɪdi][ə; eɪ][tʃeə(r)]

"	Give	this	lady	a	chair
"	给	这	女士	一个	椅子

给这位女士一把椅子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; " [ænd; ənd][ai] [drɒpt] [ə; eɪ][kɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
for a moment ; " and I dropped a coin in his palm .
为了 一个 片刻 ; " 和 我 掉落 一个 硬币 在 他的 棕榈 .

片刻之后；“我把一枚硬币放在他的手掌里。

[hiː; hi] [baʊd] , [ænd; ənd] ['bekən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] . . . .
He bowed , and beckoned for her to follow . . . .
他 鞠躬 , 和 招手 为了 她 到 跟随 . . . .

他鞠了一躬，并示意她跟上……

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] [fuːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] ['muːvɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ]
Women are always writing fool things , and then moving Heaven and earth
女性 是 总是 写作 傻子 事物 , 和 然后 移动 天堂 和 地球
[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] .
to recall them .
到 记起 他们 .

女人总是写些愚蠢的东西，然后费尽心思把它们收回去。

" [mə'sjɜː] [diː] [boʊ'zɪr] ?
" Monsieur de Beausire ?
" 先生 德 博西尔 ?

“博西尔先生？”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[boʊ'zɪr] [glɑːns, glæns][ʌp] .
Beausire glanced up .
博西尔 瞥了一眼 向上 .

博西尔抬起头。

" [əʊ] , [iːt] ['iːz] . . . .
" Oh , eet ees . . . .
" 哦 , 欧洲东部时间 伊斯 . . . .

“哦，eet ees....

[ai] [fə'get] [ziː] [neɪm] ?
I forget zee name ?
我 忘记 泽 姓名 ?

我忘了Zee的名字?

" [ai][təʊld][hɪm] .
" I told him .
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

" [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪt] - !
" I am delight ' !
" 我 是 喜 - !

“我太高兴了！”

" [hiː; hi][kraɪd] ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] .
" he cried joyfully , as if he had known me all my life .
" 他 哭 欣喜地 , 作为 如果 他 有 已知 我 全部 我的 生活 .

他喜极而泣，仿佛他认识我一辈子似的。

" [ziː] [tʃeə(r)] ; [biː; bi] [siːt] - . . . . "
" Zee chair ; be seat ' . . . . "
" Zee 椅子 ; 是 座位 - . . . . "

“Zee 椅子；请坐……”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði][hæts] . "
" Thank you , but it's about the hats . "
" 感谢 你 , 但 它是 关于 这 帽子 . "

“谢谢，但重点是帽子。”

" [hæts] ? "
" Hats ? "
" 帽子 ? "

“帽子？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][hæt][ai] [geɪv] [juː; jʊ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
It seems that the hat I gave you belongs to another man .
它 似乎 那 这 帽子 我 给予 你 属于 到 其他 男人 .

我送你的那顶帽子好像是别人的。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [heɪst] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [mis'teik] .
In your haste you did not notice the mistake .
在 你的 匆忙 你 做过 不是 注意 这 错误 .

你匆忙之中没有注意到这个错误。

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][hæt] , " — [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [taɪl] .
This is your hat , " — producing the shining tile .
这 是 你的 帽子 , " — 生产 这 灼灼 瓦 .

这是你的帽子，”——变出一块闪亮的瓷砖。

" [məʊn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

" [hiː; hi] [gɑːspt] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][hæt] ; " [iːt] ['iːz] [maɪn] !
" he gasped , seizing the hat ; " eet ees mine !
" 他 倒吸一口气 , 抓住 这 帽子 ; " 欧洲东部时间 伊斯 矿 !

他喘着气，一把抓住帽子；“这是我的！”

[siː] !
See !
看 !

看！

[ai] [brɪŋ] [hiːm] [frɒm; frəm] [frɑːns] ; [ziː] [nɒm] ['iːz] [maɪn] .
I bring heem from France ; zee nom ees mine .
我 带来 血红素 从 法国 ; 泽 诺姆 伊斯 矿 .

我从法国带他来；zee nom ees 我的。

- !
V'là !
- !

V'là！

[ænd; ənd][ai] - [lʊk] [ɪn] [ziː] - [hæt] !
And I nevaire look in zee uzzer hat !
和 我 - 看 在 泽 - 帽子 !

我从未戴过Zee Uzzer帽子！

[ai][ˌeɪ 'em] - [ˌdʌm'faʊnd] - !
I am pairfickly dumfound ' !
我 是 - 呆呆 - !

我真是目瞪口呆!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] .
" And his astonishment was genuine .
" 和 他的 惊讶 曾是 真的 .

他的惊讶是真诚的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæt] : [ðə; ði][wʌn][ai] [geɪv] [juː; jʊ] ?
" Where is the other hat : the one I gave you ?
" 在哪里 是 这 其他 帽子 : 这 一 我 给予 你 ?

“我送你的那顶帽子在哪儿?”

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] .
" I was in a great hurry .
" 我 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 .

我当时非常着急。

" [ai][hæv; həv] [hiːm] [hɪə(r)] , " ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
" I have heem here , " reaching to the vacant chair at his side ,
" 我 有 血红素 这里 , " 到达 到 这 空缺 椅子 在 他的 边 ,

“我这里有他,”说着，他伸手去拿身旁的空椅子。

[waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɒns(ə)l] [aɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] .
while the French consul eyed us both with some suspicion .
尽管 这 法语 领事 眼睛 我们 两个都 和 一些 怀疑 .

法国领事带着几分怀疑的目光打量着我们俩。

[wiː; wi] [mait] [biː; bi]['ljuːnətik] .
We might be lunatics .
我们 可能 是 疯子 .

我们可能是疯子。

[boʊ'zɪr] ['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] [bə'nevələnt] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [drɒpt]
Beausire handed me the benevolent old gentleman's hat , and the burden dropped
博西尔 递交 我 这 仁慈 老的 绅士的 帽子 , 和 这 负担 掉落
[frɒm; frəm][maɪ] ['ʃəuldəz] .
from my shoulders .
从 我的 肩膀 .

博西尔把那顶和蔼老绅士的帽子递给了我，我肩上的重担顿时卸了下来。

" [iːt] ['iːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːsteɪk] !
" Eet ees such a meestake !
" 欧洲东部时间 伊斯 这样的 一个 梅斯塔克 !

“这真是个错误!”

[ai] [lɑːf] ; [eɪ] ?
I laugh ; eh ?
我 笑 ; 嗯 ?

我笑了；是吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð] ['merimənt] .
" He shook with merriment .
" 他 摇晃 和 欢乐 .

他高兴得浑身颤抖。

" [ai][weə(r)] [tuː] [hæts][ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] [ziː] [miːsteɪk] !

"	I	wear	two	hats	and	not	know	zee	meestake	!
"	我	穿	二	帽子	和	不是	知道	泽	梅斯塔克	!

“我戴着两顶帽子，却不知道 zee meestake！”

" [ai] [θæŋkt] [hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

"	I	thanked	him	and	made	off	as	gracefully	as	I	could	.
"	我	谢谢	他	和	制成	离开	作为	优雅地	作为	我	可以	.

我向他道谢，然后尽可能优雅地离开了。

[ðə; ði][gɜːl][rəʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

The	girl	rose	as	she	saw	me	returning	.
这	女孩	玫瑰	作为	她	锯	我	返回	.

女孩看到我回来，便站了起来。

[wen] [ai] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][saɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['bɒdi] [ɪn'klaɪnd]

When	I	reached	her	side	she	was	standing	with	her	slender	body	inclined
什么时候	我	达到	她	边	她	曾是	常设	和	她	苗条	身体	倾斜

[tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

toward	me	.
朝向	我	.

当我走到她身边时，她纤细的身躯朝向我站着。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːθ] [ə; eɪ][hænd]

She	stretched	forth	a	hand
她	拉伸	前进	一个	手

她伸出手

[ænd; ənd] ['sɒləmli] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['mɪstə(r)] . - [hæt] .

and	solemnly	I	gave	her	Mr	.	Chittenden's	hat	.
和	庄严地	我	给予	她	先生	.	-	帽子	.

我郑重地把奇滕登先生的帽子送给了她。

[ai] [w'ʌndəd] ['veɪgli] [ɪf] ['enibɒdi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [wɒt] [hiː; hi]

I	wondered	vaguely	if	anybody	was	looking	at	us	,	and	,	if	so	,	what	he
我	想知道	依稀	如果	任何人	曾是	寻找	在	我们	,	和	,	如果	所以	,	什么	他

[θɔːt] [ɒv; əv][juː 'es] .

thought	of	us	.
想法	的	我们	.

我隐约觉得有没有人看着我们，如果有的话，他会怎么看待我们。

[ðə; ði][gɜːl] ['pʊld] [ðə; ði][hæt] ['lɪtərəli] [ˌɪn'saɪd][aʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] ;

The	girl	pulled	the	hat	literally	inside	out	in	her	eagerness	;
这	女孩	拉	这	帽子	字面上地	里面	出去	在	她	渴望	;

女孩急切地把帽子翻了个底朝天；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] ['fɪŋgəz] ['trembld] [səʊ][ðæt][ðə; ði] ['preʃəs] ['letə(r)] ['flʌtə] [tuː; tə][ðə; ði]

but	her	gloved	fingers	trembled	so	that	the	precious	letter	fluttered	to	the
但	她	戴手套	手指	颤抖	所以	那	这	宝贵的	信	飘动	到	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

但她戴着手套的手指颤抖着，导致那封珍贵的信件飘落到地板上。

[wiː; wi][bəuθ] [stuːpt] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['kwɪkə(r)] .

We	both	stooped	,	but	I	was	quicker	.
我们	两个都	弯腰	,	但	我	曾是	更快	.

我们俩都弯下了腰，但我动作更快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] [ɒn][maɪ][pɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'dres] ;

It	was	no	attempt	on	my	part	to	see	the	address	;
它	曾是	不	试图	在	我的	部分	到	看	这	地址	;

我并没有试图查看地址；

[maɪ][ækt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['kɒmən] [pə'laɪtnəs] .

my	act	was	one	of	common	politeness	.
我的	行为	曾是	一	的	常见的	礼貌	.

我的行为只是出于基本的礼貌。

[bʌt; bət][ai]

But	I
但	我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] .

could	not	help	seeing	the	name	.
可以	不是	帮助	看到	这	姓名	.

忍不住看到了这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] !

It	was	my	own	!
它	曾是	我的	自己的	!

那是我自己的!

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Give	it	to	me	!
"	给	它	到	我	!

给我!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] .

"	she	cried	breathlessly	.
"	她	哭	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地哭了起来。

[ai][dɪd][səʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] , [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .

I	was	not	,	at	that	particular	moment	,	capable	of	doing	anything	else	.
我	曾是	不是	,	在	那	特别的	片刻	,	有能力的	的	正在做	任何事物	别的	.

在那一刻，我根本无力去做其他任何事。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [bɪ'wɪldəd] .

I	was	too	bewildered	.
我	曾是	也	困惑	.

我当时完全懵了。

[maɪ] [əʊn] [neɪm] !

My	own	name	!
我的	自己的	姓名	!

我的名字!

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['hʌgɪŋ] [ðə; ði][hæt] , [ðə; ði]['liːg(ə)l] ['dɒkjumənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid]

She	turned	,	hugging	the	hat	,	the	legal	documents	and	the	letter	,	and	hurried
她	转向	,	拥抱	这	帽子	,	这	合法的	文件	和	这	信	,	和	慌忙

[daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [steəz] ,

down	the	main	stairs	,
向下	这	主要的	楼梯	,

她转身，抱着帽子、法律文件和信件，匆匆走下主楼梯。

[ai][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .

I	at	her	heels	.
我	在	她	高跟鞋	.

我紧随其后。

" [tel] [ðə; ði]['draɪvə(r)][maɪ] [ə'dres] ; [ai][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [ə'ləʊn] . "

"	Tell	the	driver	my	address	;	I	can	return	alone	.	"
"	告诉	这	司机	我的	地址	;	我	能	返回	独自的	.	"

“告诉司机我的地址；我可以自己回去。”

" [ai][kæn; kən][nɒt] [pə'mɪt] [ðæt] , " [ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	I	can	not	permit	that	,	"	I	objected	decidedly	.
"	我	能	不是	允许	那	,	"	我	反对	绝对地	.

“我不能允许这种情况发生，”我断然反对道。

" [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .

"	The	driver	is	a	stranger	to	us	both	.
"	这	司机	是	一个	陌生人	到	我们	两个都	.

“司机对我们俩来说都是陌生人。”

[ai][ɪn'sɪst][ɒn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;

I	insist	on	seeing	you	to	the	door	;
我	坚持	在	看到	你	到	这	门	;

我坚持要送你到门口；

['ɑːftə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn][juː; jʊ][maɪ] ['prez(ə)ns]

after	that	you	may	rest	assured	that	I	shall	no	longer	inflict	upon	you	my	presence
后	那	你	可能	休息	保证	那	我	将	不	更长	造成	之上	你	我的	在场

,

,

,

此后你便可放心，我不会再打扰你。

['əʊdiəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .

odious	as	it	doubtless	is	to	you	.
令人厌恶的	作为	它	毫无疑问	是	到	你	.

虽然这无疑令你感到厌恶。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][get] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] ,

"	As	she	was	already	in	the	cab	and	could	not	get	out	without	aid	,
"	作为	她	曾是	已经	在	这	出租车	和	可以	不是	得到	出去	没有	援助	,

“因为她当时已经在驾驶室里，没有帮助她无法出来，”

[ai] [klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['nʌmbə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)]

I	climbed	in	beside	her	and	called	the	street	and	number	to	the	driver
我	攀登	在	旁	她	和	称为	这	街道	和	数字	到	这	司机

.

:

.

我爬到她旁边，然后把街道和电话号码告诉了司机。

" ['liːgəli] [ðə; ði]['letə(r)][ɪz][maɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt]

"	Legally	the	letter	is	mine	;	it	is	addressed	to	me	,	and	had	passed	out
"	合法地	这	信	是	矿	;	它	是	已解决	到	我	,	和	有	通过了	出去

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] . "

of	your	keeping	.	"
的	你的	保持	.	"

“从法律上讲，这封信是我的；它是写给我的，而且已经不在你手中了。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " — ['viːəməntli] .

"	You	shall	never	,	never	have	it	!	"	—	vehemently	.
"	你	将	绝不	,	绝不	有	它	!	"	—	强烈地	.

“你永远、永远也得不到它！”——语气激烈地说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ; " [fɔː(r); fə(r)][ai] ['veɪgli] [ˌʌndə'stænd] .
" It is not necessary that I should , " I replied ; " for I vaguely understand .
" 它 是 不是 必要的 那 我 应该 , " 我 回复 ; " 为了 我 依稀 理解 .

“我没必要这么做，”我回答说，“因为我隐约明白。”

" [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] .
" I saw that it was all over .
" 我 锯 那 它 曾是 全部 超过 .

“我看到一切都结束了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spiːk] [maɪ][maɪnd] ['fʊli] .
There was now no reason why I should not speak my mind fully .
那里 曾是 现在 不 原因 为什么 我 应该 不是 说话 我的 头脑 完全 .

现在我没有任何理由不畅所欲言了。

" [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] .
" I can understand without reading .
" 我 能 理解 没有 阅读 .

“我不用看也能理解。”

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [wɒz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ,
You realize that your note was cruel and unlike anything you had done ,
你 意识到 那 你的 笔记 曾是 残忍的 和 与此不同 任何事物 你 有 完毕 ,

你意识到你写的字条很残酷，与你以往的任何行为都截然不同。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [hɑːt] [kəm'peld] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] ;
and your good heart compelled you to write an apology ;
和 你的 好的 心 被迫 你 到 写 一个 道歉 ;

你的善良之心促使你写了一封道歉信；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
but your pride got the better of you ,
但 你的 自豪 得到 这 更好的 的 你 ,

但你的骄傲战胜了理智。

[ænd; ənd][ə'pɒn] ['sekənd] [θɔːt] [juː; jʊ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] [hɜːt] [gəʊ][ɒn] . "
and upon second thought you concluded to let the unmerited hurt go on . "
和 之上 第二 想法 你 结束 到 让 这 不应得的 伤害 去 在 . "

经过一番思量，你最终决定让这种不应有的伤害继续下去。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [stɒp] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] ? "
" Will you kindly stop the driver , or shall I ? "
" 将要 你 亲切地 停止 这 司机 , 或者 将 我 ? "

“请您帮忙拦下司机，还是我自己来？”

" [dʌz] [truːθ] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ? "
" Does truth annoy you ? "
" 做 真相 烦人 你 ? "

你讨厌真相吗?

" [ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [truːθ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I decline to discuss truth with you .
" 我 衰退 到 讨论 真相 和 你 .

我拒绝与你讨论真相。

[wɪl] [juː; jʊ] [stɒp] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ? "
Will you stop the driver ? "
将要 你 停止 这 司机 ? "

你会拦下司机吗?

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] ['sev(ə)nti] - [fɜːst] [striːt] [west] . "

"	Not	until	we	reach	Seventy	-	first	Street	West	.	"
"	不是	直到	我们	抵达	七十	-	第一的	街道	西方	.	"

“直到我们到达西七十一街。”

" [baɪ] [wɒt] [raɪt] — — "

"	By	what	right	—	—	"
"	经过	什么	正确的	—	—	"

“凭什么权利——”

" [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .

"	The	right	of	a	man	who	loves	you	.
"	这	正确的	的	一个	男人	WHO	爱	你	.

“一个爱你的男人的权利。”

[ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ] [praɪd] [hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .

There	,	it	is	out	,	and	my	pride	has	gone	down	the	wind	.
那里	,	它	是	出去	,	和	我的	自豪	有	已消失	向下	这	风	.

就这样，一切都结束了，我的自尊心也随之消散了。

['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

After	to	-	night	I	shall	trouble	you	no	further	.
后	到	-	夜晚	我	将	麻烦	你	不	更远	.

今晚之后，我不会再打扰你了。

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tel]

But	every	man	has	the	right	to	tell
但	每一个	男人	有	这	正确的	到	告诉

但每个人都有权讲述

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[wʌn] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

one	woman	that	he	loves	her	;	and	I	love	you	.
一	女士	那	他	爱	她	;	和	我	爱	你	.

他爱她，而我爱你。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [fɜːst] [leɪd] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ] .

I	loved	you	the	moment	I	first	laid	eyes	on	you	.
我	喜爱	你	这	片刻	我	第一的	铺设	眼睛	在	你	.

我第一眼见到你就爱上了你。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [pə'siːv] [haʊ] ['fjuːtaɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	say	this	to	you	now	because	I	perceive	how	futile	it	is	.
我	说	这	到	你	现在	因为	我	感知	如何	徒劳	它	是	.

我现在告诉你这些，是因为我意识到这样做是徒劳的。

[wɒt] [driːmz] [aɪ][hæv; həv]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

What	dreams	I	have	conjured	up	about	you	!
什么	梦境	我	有	召唤	向上	关于	你	!

我曾对你幻想过无数次！

[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !

Poor	fool	!
贫穷的	傻子	!

可怜的傻瓜！

[wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][ɔː(r)] ['pɪərɪŋ] [ʌp]

When	I	was	at	work	your	face	was	always	crossing	the	page	or	peering	up
什么时候	我	曾是	在	工作	你的	脸	曾是	总是	过境	这	页	或者	窥视	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːdʒɪnz] .

from	the	margins	.
从	这	边距	.

我工作的时候，你的脸总是出现在页面上，或者从页面边缘探出头来。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [faɪn] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	never	saw	a	fine	painting	that	I	did	not	think	of	you	,
我	绝不	锯	一个	美好的	绘画	那	我	做过	不是	思考	的	你	,

我从未见过一幅美丽的画作，而不想到你。

[ɔː(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

or	heard	a	fine	piece	of	music	that	I	did	not	think	of	your	voice	.
或者	听到	一个	美好的	片	的	音乐	那	我	做过	不是	思考	的	你的	嗓音	.

或者听到一首优美的乐曲，我并没有想到你的声音。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] ; [blɒk] ['ɑːftə(r)] [blɒk] [went] [baɪ] .

"	There	was	a	long	interval	of	silence	;	block	after	block	went	by	.
"	那里	曾是	一个	长的	间隔	的	沉默	;	堵塞	后	堵塞	去	经过	.

“一阵漫长的沉默；一栋栋街区过去了。”

[ai]['nevə(r)] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

I	never	once	looked	at	her	.
我	绝不	一次	看起来	在	她	.

我一次也没看她一眼。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [rɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ;

"	If	I	had	been	rich	I	should	have	put	it	to	the	touch	some	time	ago	;
"	如果	我	有	到过	富有的	我	应该	有	放	它	到	这	触碰	一些	时间	前	;

“如果我有钱，我早就把它拿去碰了；

[bʌt; bət][maɪ] ['pɒvəti] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['fɔːtʃənət] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

but	my	poverty	seems	to	have	been	fortunate	;	it	has	saved	me	a
但	我的	贫困	似乎	到	有	到过	幸运	;	它	有	已保存	我	一个

[rɪ'fjuːz(ə)l] .

refusal	.
拒绝	.

但我的贫穷似乎反而成了我的幸运；它让我免于被拒绝。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ai][hæv; həv] ['mɔːtəli] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ; [haʊ] , [ai][kæn; kən][nɒt][ɪ'mædʒɪn] .

In	some	way	I	have	mortally	offended	you	;	how	,	I	can	not	imagine	.
在	一些	方式	我	有	致命的	被冒犯了	你	;	如何	,	我	能	不是	想象	.

我不知何故触怒了你，至于具体是什么，我实在无法想象。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɒt][biː; bi] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['ɪnəsntli] [brəʊk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

It	can	not	be	simply	because	I	innocently	broke	an	engagement	.
它	能	不是	是	简单地	因为	我	天真地	打破	一个	订婚	.

这不可能是因为我无意中解除了婚约。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	Then	she	spoke	.
"	然后	她	辐	.

然后她开口说话了。

" [juː; jʊ] [daind] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk] - ['ɒprə] ['sɪŋə(r)] .

"	You	dined	after	the	theater	that	night	with	a	comic	-	opera	singer	.
"	你	用餐	后	这	剧院	那	夜晚	和	一个	漫画	-	歌剧	歌手	.

“那天晚上看完戏后，你和一位滑稽歌剧演员共进了晚餐。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , ['əʊnli][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [dʌn]

You	were	quite	at	liberty	to	do	so	,	only	you	might	have	done
你	是	相当	在	自由	到	做	所以	,	仅有的	你	可能	有	完毕

你完全可以这样做，只是你可能已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['nəʊtɪfaɪ][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]

me	the	honor	to	notify	me	that	you	had	made	your	choice	of
我	这	荣誉	到	通知	我	那	你	有	制成	你的	选择	的

[ˌentə'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

很荣幸能通知您，您已经选择了您喜欢的娱乐方式。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] !

"	So	it	was	out	!
"	所以	它	曾是	出去	!

“就这样出局了！”

[dɪ'saɪdɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .

Decidedly	it	was	all	over	now	.
绝对地	它	曾是	全部	超过	现在	.

一切都结束了。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mis'teik] .

I	never	could	explain	away	the	mistake	.
我	绝不	可以	解释	离开	这	错误	.

我始终无法解释这个错误。

" [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [mis'teik] .

"	I	have	already	explained	to	you	my	unfortunate	mistake	.
"	我	有	已经	解释	到	你	我的	不幸	错误	.

我已经向你解释过我犯下的不幸错误。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] [ɪn] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]

There	was	and	is	no	harm	that	I	can	see	in	dining	with	a	woman	of
那里	曾是	和	是	不	伤害	那	我	能	看	在	用餐	和	一个	女士	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'teɪnmənts] .

her	attainments	.
她	成就	.

与一位像她这样有成就的女性共进晚餐，在我看来没有任何害处。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ʌp] [nəʊ] [dɪ'fens] .

But	I	shall	put	up	no	defense	.
但	我	将	放	向上	不	防御	.

但我不会进行任何辩护。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪktɪd] [ˌem 'iː] .

You	have	convicted	me	.
你	有	已定罪	我	.

你已经判我有罪了。

[ai] [rɪ'trækt] ['nʌθɪŋ] [ai][hæv; həv] [sed] .

I	retract	nothing	I	have	said	.
我	缩回	没有什么	我	有	说	.

我并不收回我说过的话。

[ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	do	love	you	.
我	做	爱	你	.

我爱你。

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

"	I	was	very	sorry	for	myself	.
"	我	曾是	非常	对不起	为了	我	.

我当时非常难过。

['kæbi] [druː] [ʌp] .

Cabby	drew	up	.
出租车司机	画	向上	.

出租车司机拉起了车。

[ai] [ə'lait] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

I	alighted	,	and	she	silently	permitted	me	to	assist	her	down	.
我	下车	,	和	她	默默	允许	我	到	协助	她	向下	.

我下了车，她默默地允许我扶她下来。

[ai] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] .

I	expected	her	immediately	to	mount	the	steps	.
我	预期的	她	立即地	到	山	这	步骤	.

我以为她会立刻走上台阶。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðə; ði] ['nʌkl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

Instead	,	she	hesitated	,	the	knuckle	of	a	forefinger	against	her	lips	,
反而	,	她	犹豫了一下	,	这	指关节	的	一个	食指	反对	她	嘴唇	,

她却犹豫了，食指指节抵着嘴唇。

[ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [pəʊz][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['kɔntəm,pleit] [tuː] ['kɔːsɪz] .

and	assumed	the	thoughtful	pose	of	one	who	contemplates	two	courses	.
和	假定	这	周到	姿势	的	一	WHO	沉思	二	课程	.

他摆出一副若有所思的姿态，仿佛正在考虑两道菜。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][stæmp] ?

"	Have	you	a	stamp	?
"	有	你	一个	邮票	?

你有邮票吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['faɪnəli] .

"	she	asked	finally	.
"	她	问	最后	.

她终于问道。

" [ə; eɪ][stæmp] ? " — ['blæŋkli] .

"	A	stamp	?	"	—	blankly	.
"	一个	邮票	?	"	—	茫然地	.

“邮票？”——茫然地问道。

" [jes] ; [ə; eɪ]['pəʊstɪdʒ] - [stæmp] .

"	Yes	;	a	postage	-	stamp	.
"	是的	;	一个	邮资	-	邮票	.

“是的，一张邮票。”

" [ai]['fʌmb(ə)ld][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] , ['lʌkɪli] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɪŋk][skweə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [geɪv]

"	I	fumbled	in	my	pocket	and	found	,	luckily	,	a	single	pink	square	,	which	I	gave
"	我	笨手笨脚	在	我的	口袋	和	成立	,	幸运的是	,	一个	单身的	粉色的	正方形	,	哪个	我	给予

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

“我摸索着在口袋里，幸运地找到了一块粉红色的小方块，我把它给了她。”

[ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] . . . [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]

She	moistened	it	with	the	tip	of	her	tongue	and	.	.	.	stuck	it	on	the
她	湿润	它	和	这	提示	的	她	舌头	和	.	.	.	卡住	它	在	这

['letə(r)] !

letter	!
信	!

她用舌尖沾湿了它，然后……把它贴在了信上！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

" [naʊ] , [pliːz] , [drɒp] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][bɒks][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	Now	,	please	,	drop	this	in	the	corner	box	for	me	,
"	现在	,	请	,	降低	这	在	这	角落	盒子	为了	我	,

“现在，请帮我把这个放到角落的盒子里。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [hæt]['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - — ['sɪksti] - [naɪnθ] . "

and	take	this	hat	over	to	Mr	.	Chittenden's	—	Sixty	-	ninth	.	"
和	拿	这	帽子	超过	到	先生	.	-	—	六十	-	第九	.	"

把这顶帽子送到奇滕登先生家——六十九号。”

" [wɒt] — — "

"	What	—	—	"
"	什么	—	—	"

“什么 - ”

" [duː; də][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Do	as	I	say	,	or	I	shall	ask	you	to	return	the	letter	to	me	.
"	做	作为	我	说	,	或者	我	将	问	你	到	返回	这	信	到	我	.

“照我说的做，否则我会要求你把信还给我。”

" [aɪ] [rʌʃt] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['letə(r)] - [bɒks] , [druː] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði]

"	I	rushed	off	toward	the	letter	-	box	,	drew	down	the	lid	,	and	deposited	the
"	我	匆忙	离开	朝向	这	信	-	盒子	,	画	向下	这	盖	,	和	已存	这

['letə(r)] — [maɪ]['letə(r)] .

letter	—	my	letter	.
信	—	我的	信	.

我冲到信箱前，拉下盖子，把信——我的信——投了进去。

[wen] [aɪ] [tɜːnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	I	turned	she	was	running	up	the	steps	,	and	a	second	later	she	had
什么时候	我	转向	她	曾是	跑步	向上	这	步骤	,	和	一个	第二	之后	她	有

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

我转身时，她正跑上台阶，一秒钟后她就消失了。

[aɪ]['hædnt] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !

I	hadn't	been	so	happy	in	all	my	life	!
我	之前没有	到过	所以	快乐的	在	全部	我的	生活	!

我这辈子都没这么开心过！

['kæbi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] .

Cabby	waited	at	the	curb	.
出租车司机	等待	在	这	抑制	.

出租车司机在路边等候。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] .

Suddenly	I	became	conscious	that	I	was	holding	something	in	my	hand	.
突然	我	成为	有意识的	那	我	曾是	保持	某物	在	我的	手	.

我突然意识到自己手里拿着什么东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bəˈnevələnt] [əʊld] [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈstəʊvˌpaɪp] [hæt] !

It	was	the	benevolent	old	gentleman's	stovepipe	hat	!
它	曾是	这	仁慈	老的	绅士的	烟囱管	帽子	！

那是那位和蔼老先生的礼帽！

[ai] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] : [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [ænd; ənd] [hɑːd] .

I	pushed	the	button	:	pushed	it	good	and	hard	.
我	推动	这	按钮	:	推动	它	好的	和	难的	.

我按下了按钮：用力地按了一下。

[ˈprez(ə)ntli] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpən] [ˈkɔːʃəsli] .

Presently	I	heard	a	window	open	cautiously	.
目前	我	听到	一个	窗户	打开	谨慎地	.

这时，我听到窗户小心翼翼地打开了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈkwerələs] [vɔɪs] .

"	What	is	it	?	"	asked	a	querulous	voice	.
"	什么	是	它	?	"	问	一个	抱怨的	嗓音	.

“那是什么？”一个抱怨的声音问道。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɪtəndən] ? "

"	Mr	.	Chittenden	?	"
"	先生	.	奇滕登	?	"

“奇滕登先生？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][hæt] !

"	Well	,	here's	your	hat	!
"	出色地	,	这里是	你的	帽子	！

“好了，这是你的帽子！”

" [ai] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] .

A	Table	of	Contents	has	been	added	.
一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	.

已添加目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神